叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 《牛津大学本科生维尔丹特·(the Further Adventures Of Mr.) 000001

2. 《牛津大学本科生维尔丹特·(the Further Adventures Of Mr.) 000002

3. 《牛津大学本科生维尔丹特·(the Further Adventures Of Mr.) 000003

4. 《牛津大学本科生维尔丹特·(the Further Adventures Of Mr.) 000004

5. 《牛津大学本科生维尔丹特·(the Further Adventures Of Mr.) 000005

6. 《牛津大学本科生维尔丹特·(the Further Adventures Of Mr.) 000006

7. 《牛津大学本科生维尔丹特·(the Further Adventures Of Mr.) 000007

8. 《牛津大学本科生维尔丹特·(the Further Adventures Of Mr.) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《牛津大学本科生维尔丹特·(The Further Adventures of Mr.)
第1/8页

[ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [əd'ventʃəz]
THE **FURTHER** **ADVENTURES**
这 更远 冒险

后续冒险

[ɒv; əv]
OF
的

的

['mɪstə(r)] .
MR **.**
先生 .

先生。

['vɜːd(ə)nt] [griːn]
VERDANT **GREEN**
葱茏 绿色的

翠绿

['frʌntɪspiːs] .
FRONTISPIECE **.**
卷首插图 .

扉页。

([siː] [peɪdʒ] - .)
(See page 30 .)
(看 页 - .)

（参见第30页。）

['kʌθbət] [biːd] , ['ɪnvt] .
CUTHBERT **BEDE** **,** **INVT** **.**
卡斯伯特 贝德 , 投资 .

CUTHBERT BEDE，INVT。

[ˌkeɪ 'tiː] .
KT **.**
克特 .

KT。

[dɛlt] .
DELT **.**
三角洲 .

德尔塔。

[iː] . ['evənz] , [ˌɛs'siː]
E **.** **EVANS** **,** **SC**
E . 埃文斯 , 南卡罗来纳州

E. 埃文斯，南卡罗来纳州

['mɪstə(r)] .
MR **.**
先生 .

先生。

['vɜːd(ə)nt] [griːn]
VERDANT **GREEN**
葱茏 绿色的

翠绿

[ˈfəːniʃ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['frʌntɪspiːs] .
FURNISHES **THE** **SUBJECT** **FOR** **A** **STRIKING** **FRONTISPIECE** **.**
提供 这 主题 为了 一个 引人注目 卷首插图 .

为引人注目的扉页插图提供了题材。

[ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [əd'ventʃəz]
THE **FURTHER** **ADVENTURES**
这 更远 冒险

后续冒险

[ɒv; əv]
OF
的

的

['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] ,
MR **.** **VERDANT** **GREEN** **,**
先生 . 葱茏 绿色的 ,

翠绿先生

[æn; ən] ['ɒksfəd] ['ʌndə(r)] - ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] .
An **Oxford** **Under** **-** **Graduate** **.**
一个 牛津 在下面 - 毕业 .

牛津大学本科毕业生。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] , [æn; ən]
BEING **A** **CONTINUATION** **OF** **"** **THE** **ADVENTURES** **OF** **MR** **.** **VERDANT** **GREEN** **,** **AN**
存在 一个 续篇 的 " 这 冒险 的 先生 . 葱茏 绿色的 , 一个
['ɒksfəd] ['freʃmən] .
OXFORD **FRESHMAN** **.**
牛津 大一新生 .

是《牛津大学新生维丹特·格林先生的冒险》的续篇。

" [baɪ] ['kʌθbət] [biːd] , [biː] . [ə; eɪ] .
" **BY** **CUTHBERT** **BEDE** **,** **B** **.** **A** **.**
" 经过 卡斯伯特 贝德 , B . 一个 .

作者：库斯伯特·贝德，文学学士

[wɪð] ['njuːmərəs] [ɪˌlʌs'treʃən] ,
With **numerous** **Illustrations** **,**
和 很多的 插图 ,

配有大量插图，

[dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [drɔːn] [ɒn] [ðə; ði] [wʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
DESIGNED **AND** **DRAWN** **ON** **THE** **WOOD** **BY** **THE** **AUTHOR** **.**
设计 和 绘制 在 这 木头 经过 这 作者 .

由作者设计并绘制在木头上。

" [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [dʒəʊk][tuː; tə][kjʊə(r)][ðə; ði] [dʌmps] .
" **A** **COLLEGE** **JOKE** **TO** **CURE** **THE** **DUMPS** **.**
" 一个 大学 开玩笑 到 治愈 这 倾倒 .

“一个能治愈抑郁的大学笑话。”

" [swɪft] .
" **SWIFT** **.**
" 迅速 .

“迅速。

['sekənd]	[ɪ'dɪʃ(ə)n]	.
SECOND	**EDITION**	**.**
第二	版	.

第二版。

[eɪtʃ]	.	['ɪŋgrəm]	&	[ˌsiː 'əʊ]	.
H	**.**	**INGRAM**	**&**	**CO**	**.**
H	.	英格拉姆	&	一氧化碳	.

H. INGRAM & CO.

['mɪlfəd]	[haʊs]	,	['mɪlfəd]	[leɪn]	,	[strænd]	,	['lʌndən]	;
MILFORD	**HOUSE**	**,**	**MILFORD**	**LANE**	**,**	**STRAND**	**,**	**LONDON**	**;**
米尔福德	房子	,	米尔福德	车道	,	链	,	伦敦	;

伦敦斯特兰德米尔福德巷米尔福德大厦;

[ænd; ənd][baɪ]	[ɔːl]	['bʊkselə(r)]	.	-	.
AND	**BY**	**ALL**	**BOOKSELLERS**	**.**	**1854**	**.**
和	经过	全部	书店	.	-	.

1854年，所有书商均有售。

['kɒntents]	.
CONTENTS	**.**
内容	.

内容。

['tʃæptə(r)]	[aɪ]	.	['mɪstə(r)]	.	['vɜːd(ə)nt]	[griːn]	[ˌriːkə'mens]	[hɪz; ɪz]	[ɪg'zɪstəns]	[æz; əz][æn; ən]	['ɒksfəd]
CHAPTER	**I**	**.**	**Mr**	**.**	**Verdant**	**Green**	**recommences**	**his**	**existence**	**as**	**an**	**Oxford**
章	我	.	先生	.	葱茏	绿色的	重新开始	他的	存在	作为	一个	牛津

[ˌʌndə'grædʒuət]
Undergraduate
本科

第一章 维尔丹特·格林先生重新开始了他在牛津大学的本科生生活

['tʃæptə(r)]	[ˌaɪ 'aɪ]	.
CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

['mɪstə(r)]	.	['vɜːd(ə)nt]	[griːn]	[dʌz]	[æz; əz][hiː; hi]	[hæz; həz]	[biːn]	[dʌn]	[baɪ]
Mr	**.**	**Verdant**	**Green**	**does**	**as**	**he**	**has**	**been**	**done**	**by**
先生	.	葱茏	绿色的	做	作为	他	有	到过	完毕	经过

维丹特·格林先生的做法与他之前的做法如出一辙。

['tʃæptə(r)]	[θriː]	.
CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

['mɪstə(r)]	.	['vɜːd(ə)nt]	[griːn]	[ɪn'devə(r)]	[tuː; tə]	[kiːp]	[hɪz; ɪz]	['spɪrɪt]	[ʌp]	[baɪ]	['pɔːrɪŋ]	['spɪrɪt]	[daʊn]
Mr	**.**	**Verdant**	**Green**	**endeavours**	**to**	**keep**	**his**	**Spirits**	**up**	**by**	**pouring**	**Spirits**	**down**
先生	.	葱茏	绿色的	努力	到	保持	他的	烈酒	向上	经过	浇注	烈酒	向下

维尔丹特·格林先生努力通过往地上倒酒来保持精神振奋

['tʃæptə(r)]	[ˌaɪ 'viː]	.
CHAPTER	**IV**	**.**
章	第四	.

第四章

['mɪstə(r)]	.	['vɜːd(ə)nt]	[griːn]	[dɪs'kʌvə]	[ðə; ði]	['dɪfrəns]	[bɪ'twiːn]	[taʊn]	[ænd; ənd]	[gaʊn]
Mr	**.**	**Verdant**	**Green**	**discovers**	**the**	**difference**	**between**	**Town**	**and**	**Gown**
先生	.	葱茏	绿色的	发现	这	不同之处	之间	镇	和	袍

维尔丹特·格林先生发现了城镇与大学之间的区别

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[vi:] . ['mɪstə(r)] . ['vɜ:d(ə)nt] [gri:n] [ɪz] ['feɪvəd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsərz] [ə'pɪnjənz] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [æn; ən]
V . **Mr** . **Verdant** **Green** **is** **favoured** **with** **Mr** . **Bouncer's** **Opinions** **regarding** **an**
V . 先生 . 葱茏 绿色的 是 受青睐 和 先生 . 保镖的 意见 关于 一个
['ʌndə(r)] - ['grædʒuəts] [ɪ'pɪstələri] [kə¸mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][mə'tɜ:n(ə)l] ['relətɪv]
Under - **graduate's** **Epistolary** **Communications** **to** **his** **Maternal** **Relative**
在下面 - 毕业生 书信体 通讯 到 他的 母体 相对的

V. Verdant Green先生采纳了Bouncer先生关于一名本科生写给其母系亲属的书信交流的意见。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER **VI** .
章 六年级 .

第六章

['mɪstə(r)] . ['vɜ:d(ə)nt] [gri:n] ['feðər] [hɪz; ɪz] [ɔ:z] [wɪð] [skɪl] [ænd; ənd][dek'sterəti]
Mr . **Verdant** **Green** **feathers** **his** **oars** **with** **skill** **and** **dexterity**
先生 . 葱茏 绿色的 羽毛 他的 桨 和 技能 和 灵巧

维尔丹特·格林先生熟练而灵巧地划动着他的船桨。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER **VII** .
章 七 .

第七章

['mɪstə(r)] . ['vɜ:d(ə)nt] [gri:n] [pɑ:'teɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌv] - [tɑ:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] [spred] - ['i:g(ə)l]
Mr . **Verdant** **Green** **partakes** **of** **a** **Dove** - **tart** **and** **a** **Spread** - **eagle**
先生 . 葱茏 绿色的 参与者 的 一个 鸽子 - 酸 和 一个 传播 - 鹰

翠绿先生享用了鸽子馅饼和展翅高飞

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER **VIII** .
章 八 .

第八章

['mɪstə(r)] . ['vɜ:d(ə)nt] [gri:n] [spend] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [nju:] [jɪə(r)]
Mr . **Verdant** **Green** **spends** **a** **Merry** **Christmas** **and** **a** **Happy** **New** **Year**
先生 . 葱茏 绿色的 花费 一个 欢乐 圣诞节 和 一个 快乐的 新的 年

维尔丹特·格林先生祝您圣诞快乐，新年快乐！

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER **IX** .
章 第九章 .

第九章

['mɪstə(r)] . ['vɜ:d(ə)nt] [gri:n] [meɪks] [hɪz; ɪz][fɜ:st] [ə'pɪərəns] [ɒn] ['eni] [bɔ:dz]
Mr . **Verdant** **Green** **makes** **his** **first** **appearance** **on** **any** **Boards**
先生 . 葱茏 绿色的 制作 他的 第一的 外貌 在 任何 板

翠绿先生首次亮相任何论坛

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER **X** .
章 X .

第十章

['mɪstə(r)] . ['vɜ:d(ə)nt] [gri:n] [in'dʒɔi][ə; eɪ]['ri:əl][sɪ'gɑ:(r)]
Mr . **Verdant** **Green** **enjoys** **a** **real** **Cigar**
先生 . 葱茏 绿色的 享受 一个 真实的 雪茄

维尔丹特·格林先生喜欢抽真正的雪茄

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	**XI**	**.**
章	十一	.

第十一章

['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [gets] [θruː] [hɪz; ɪz] [smɔːlz]

Mr	**.**	**Verdant**	**Green**	**gets**	**through**	**his**	**Smalls**
先生	.	葱茏	绿色的	获得	通过	他的	小号

翠绿先生顺利完成了他的小任务

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XII**	**.**
章	十二	.

第十二章

['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [kəˌmemə'reɪʃn]

Mr	**.**	**Verdant**	**Green**	**and**	**his**	**Friends**	**enjoy**	**the**	**Commemoration**
先生	.	葱茏	绿色的	和	他的	朋友们	享受	这	纪念

维丹特·格林先生和他的朋友们很享受这次纪念活动。

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .

PART	**II**	**.**
部分	二	.

第二部分。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [ˌriːkə'mens] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][æn; ən] ['ɒksfəd]

MR	**.**	**VERDANT**	**GREEN**	**RECOMMENCES**	**HIS**	**EXISTENCE**	**AS**	**AN**	**OXFORD**
先生	.	葱茏	绿色的	重新开始	他的	存在	作为	一个	牛津

[ˌʌndə'grædʒuət] .

UNDERGRADUATE	**.**
本科	.

维丹特·格林先生重新开始了他在牛津大学的本科生生活。

[hiː; hi] [ɪn'telɪdʒənt] ['riːdə(r)] — [wɪtʃ] ['epɪθet] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn]

he	**intelligent**	**reader**	**—**	**which**	**epithet**	**I**	**take**	**to**	**be**	**a**	**synonym**	**for**	**every**	**one**
他	聪明的	读者	—	哪个	别名	我	拿	到	是	一个	代名词	为了	每一个	一

[huː] [hæz; həz] [pə'ruːz] [ðə; ði][fɜːst] [pɑːt][pv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [pv; əv]['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] ,

who	**has**	**perused**	**the**	**first**	**part**	**of**	**the**	**Adventures**	**of**	**Mr**	**.**	**Verdant**	**Green**	**,**
WHO	有	仔细阅读	这	第一的	部分	的	这	冒险	的	先生	.	葱茏	绿色的	,

这位聪明的读者——我认为这个称谓是所有读过《翠绿先生历险记》第一部的人的同义词——

— [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['steɪtmənt] ,

—	**will**	**remember**	**the**	**statement**	**,**
—	将要	记住	这	陈述	,

——会记住这句话，

[ðæt] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] " [hæd; həd] [geɪnd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪk'spɪəriəns] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]

that	**the**	**hero**	**of**	**the**	**narrative**	**"**	**had**	**gained**	**so**	**much**	**experience**	**during**	**his**
那	这	英雄	的	这	叙述	"	有	获得	所以	很多	经验	期间	他的

['frɛʃmənz] [tɜːm] ,

Freshman's	**term**	**,**
大一新生	学期	,

故事中的主人公“在大一期间积累了丰富的经验，

[ðæt] , [wen] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][æn; ən][end] ,

that	**,**	**when**	**the**	**pleasures**	**of**	**the**	**Long**	**Vacation**	**were**	**at**	**an**	**end**	**,**
那	, 什么时候		这	快乐	的	这	长的	假期	是	在	一个	结尾	,

当漫长假期带来的快乐结束时，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['breɪzənˌfeɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɜːm][ænd; ənd][fɑːst] [frend] [tʃɑːlz]

and	he	had	returned	to	Brazenface	with	his	firm	and	fast	friend	Charles
和	他	有	返回	到	厚颜无耻	和	他的	公司	和	快速地	朋友	查尔斯
-	,											

Larkyns	,
-	,

他和他的挚友查尔斯·拉金斯一起回到了布雷森菲斯。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ə; eɪ] ['peɪtrənaɪz] [eə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['freʃmən] , [huː] [ðen]

he	felt	himself	entitled	to	assume	a	patronising	air	to	the	Freshmen	,	who	then
他	毛毡	他自己	标题	到	认为	一个	居高临下	空气	到	这	大一新生	,	WHO	然后

['entəd] ,

entered	,
进入	,

他觉得自己有权对随后进来的新生们摆出一副居高临下的姿态。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [krɪ'djuːlətɪ] [ɪn] [weɪz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l]

and	even	sought	to	impose	upon	their	credulity	in	ways	which	his	own	personal
和	甚至	寻求	到	强加	之上	他们的	轻信	在	方式	哪个	他的	自己的	个人的

[ɪk'spɪərɪəns] [sə'dʒestɪd] .

experience	suggested	.
经验	建议	.

甚至试图用他自己的亲身经历所暗示的方式来利用他们的轻信。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪn'telɪdʒənt] ['riːdə(r)] [wɪl] ['fɜːðə(r)] [kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ][fɜːst] [pɑːt]

"	And	the	intelligent	reader	will	further	call	to	mind	the	fact	that	the	first	part
"	和	这	聪明的	读者	将要	更远	称呼	到	头脑	这	事实	那	这	第一的	部分

[ɒv; əv] [ðiːz] ['memwɑːz] [kən'kluːdɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] — " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] .

of	these	memoirs	concluded	with	the	words	—	"	it	was	clear	that	Mr	.
的	这些	回忆录	结束	和	这	字	—	"	它	曾是	清除	那	先生	.

['vɜːd(ə)nt] [griːn] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌfeə'wel] [baʊ; bəʊ][æz; əz][æn; ən] ['ɒksfəd] ['freʃmən] .

Verdant	Green	had	made	his	farewell	bow	as	an	Oxford	Freshman	.
葱茏	绿色的	有	制成	他的	告别	弓	作为	一个	牛津	大一新生	.

“聪明的读者还会想起，这本回忆录的第一部分以这样一句话结尾——‘很明显，维尔丹特·格林先生已经完成了他在牛津大学新生时期的告别演出。

" [bʌt; bət] ,

"	But	,
"	但	,

“但，

[ɔːl'ðəʊ] ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [hæd; həd][ɒv; əv] [nə'sesətɪ] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] " [ə; eɪ] ['freʃmən]

although	Mr	.	Verdant	Green	had	of	necessity	ceased	to	be	"	a	Freshman
虽然	先生	.	葱茏	绿色的	有	的	必要性	停止	到	是	"	一个	大一新生

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['sekənd] [tɜːm] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] ,

"	as	soon	as	he	had	entered	upon	his	second	term	of	residence	,
"	作为	很快	作为	他	有	进入	之上	他的	第二	学期	的	住宅	,

虽然维尔丹特·格林先生一旦进入第二个学期，就必然不再是“大一新生”了，

— [ðə; ðɪ] [neɪm] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['stjʊdnts] [ɪn][ðeə(r)][fɜːst] [tɜːm] ['əʊnlɪ] , — [jet] [ðɪs] [nə'sesətɪ] ,

—	the	name	being	given	to	students	in	their	first	term	only	,	—	yet	this	necessity	,
—	这	姓名	存在	给定	到	学生	在	他们的	第一的	学期	仅有的	,	—	然而	这	必要性	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

——这个名字只授予第一学期入学的学生，——然而这种必要性，

[æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] , [nɒn] ['heɪbɪt]['liːdʒiːz] , [wɪl] [ə'keɪʒnəlɪ] [pruːv] [ɪts] [ruːl] [baɪ][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] ;

as	we	all	know	,	non	habet	leges	,	will	occasionally	prove	its	rule	by	an	exception	;
作为	我们	全部	知道	,	非	哈贝特	法律	,	将要	偶尔	证明	它是	规则	经过	一个	例外	;

我们都知道，法律无权制（non habet leges）有时会通过例外来证明其规则；

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['freʃmən] [ɪn] [neɪm] ,

and	if	Mr	.	Verdant	Green	was	no	longer	a	Freshman	in	name	,
和	如果	先生	.	葱茏	绿色的	曾是	不	更长	一个	大一新生	在	姓名	,

如果维丹特·格林先生不再是名义上的大一新生，

[hiː; hi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][baɪ]['neɪtʃə(r)] .

he	still	continued	to	be	one	by	nature	.
他	仍然	持续	到	是	一	经过	自然	.

他本质上仍然是那样的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['riːdə(r)] [wɪl] [pə'siːv] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðiːz] [və'reɪʃəs]

And	the	intelligent	reader	will	perceive	when	he	comes	to	study	these	veracious
和	这	聪明的	读者	将要	感知	什么时候	他	来	到	学习	这些	诚实的

['memwɑːz] , [ðæt] ,

memoirs	,	that	,
回忆录	,	那	,

聪明的读者在研读这些真实的回忆录时会发现：

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)]['hɪərəʊ] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'spleɪ] [ðəʊz] [pɪ'kjuːliəli] ['vɪrələnt] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv]

although	their	hero	will	no	longer	display	those	peculiarly	virulent	symptoms	of
虽然	他们的	英雄	将要	不	更长	展示	那些	奇特地	剧毒的	症状	的

['freʃnəs] ,

freshness	,
新鲜	,

虽然他们的英雄将不再表现出那些异常强烈的清新症状，

[wɪtʃ] [druː] [tə'wɔːdz] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] ['frendli] ['sɪmpəθi] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

which	drew	towards	him	so	much	friendly	sympathy	during	the	earlier	part	of	his
哪个	画	向	他	所以	很多	友好的	同情	期间	这	早些时候	部分	的	他的

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti][kə'rɪə(r)] ,

University	career	,
大学	职业	,

这使他在大学生涯早期赢得了许多人的友好同情。

[jet] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [stɪl] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [krɪ'djuːləti] ,

yet	that	he	will	still	,	by	his	innocent	simplicity	and	credulity	,
然而	那	他	将要	仍然	,	经过	他的	清白的	简单	和	轻信	,

然而，他仍然会，因为他天真单纯、轻信他人，

[ə'keɪʒnəli] ['evɪdəns] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hə'reɪʃən] ['mæksɪm] , —

occasionally	evidence	the	truth	of	the	Horatian	maxim	,	—
偶尔	证据	这	真相	的	这	贺拉斯	格言	,	—

偶尔会印证贺拉斯格言的真理——

" [kwəʊ] ['sɛməl] [ˌiː es 'tiː] - [riːsənz] , - [oʊdɔɝɛm]

"	Quo	semel	est	imbuta	recens	,	servabit	odorem
"	如此	塞梅尔	est	-	最近的	,	-	气味

“Quo semel est imbuta recens，servabit odorem

['testə] ['diːuː] ; " [[wʌn]]

Testa	diu	;	"	[	1	]
特斯塔	迪乌	;	"	[	1	]

Testa diu; "[1]

[wɪtʃ] , [wen] [smɑːt] - [ˌel'waɪ] [trænz'leɪtɪd] , [miːnz] , " [ə; eɪ][kɑːsk] [wɪl] [lɒŋ] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['fleɪvə(r)] ,

which	,	when	Smart	-	ly	translated	,	means	,	"	A	cask	will	long	preserve	the	flavour	,
哪个	,	什么时候	聪明的	-	ly	翻译	,	方法	,	"	一个	酒桶	将要	长的	保存	这	味道	,

[wɪð] [wɪtʃ] , [wen] [njuː] ,

with	which	,	when	new	,
和	哪个	,	什么时候	新的	,

用斯玛特式的语言翻译，这句话的意思是：“新酒桶能长久地保存酒的味道，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌns] [ˈɪmprɛgneɪtɪt] ; " [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wen] [ˈrendəd] [ɪn][ðə; ði][ˈsæksn]
it **was** **once** **impregnated** **;** **"** **and** **which** **,** **when** **rendered** **in** **the** **Saxon**
它 曾是 一次 受精 ; " 和 哪个 , 什么时候 渲染 在 这 撒克逊
[ˈvʌlgeɪt; ˈvʌlgət] , ,
vulgate **,** **signifieth** **,**
通俗版 , 意义 ,

它曾被浸润过;"而当用撒克逊通俗译本翻译时，其含义是:

" [wɒt] [ɪz] [bred] [ɪn][ðə; ði] [bəʊn] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .
" **What** **is** **bred** **in** **the** **bone** **will** **come** **out** **in** **the** **flesh** **.**
" 什么 是 繁殖 在 这 骨 将要 来 出去 在 这 肉 .

“骨子里养的，肉里也会表现出来。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] , [ɪnˈdiːd] , [teɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfrɛʃmənz] [tɜːm] , — [ə; eɪ] [tuː] [mʌnθs] -
" **It** **would** **,** **indeed** **,** **take** **more** **than** **a** **Freshman's** **term** **,** **—** **a** **two** **months** **'**
" 它 会 , 的确 , 拿 更多的 比 一个 大一新生 学期 , — 一个 二 几个月 -
[ˈrezɪdəns] [ɪn] [ˈɒksfəd] ,
residence **in** **Oxford** **,**
住宅 在 牛津 ,

“的确，这需要的不仅仅是一个大一学期的时间——在牛津大学住两个月——”

— [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈgəuʃəriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈskwaɪərz] - , [ænd; ənd]
— **to** **remove** **the** **simple** **gaucheries** **of** **the** **country** **Squire's** **hobbodehoy** **,** **and**
— 到 消除 这 简单的 笨蛋 的 这 国家 乡绅的 - , 和
[kənˈvɜːt] [ðə; ði] [ˈgɜːlɪʃ] [juːθ] ,
convert **the** **girlish** **youth** **,**
转变 这 少女 青年 ,

——为了消除乡绅的粗俗滑稽行为，并感化少女般的年轻人，

[ðə; ði][ˈpjuːp(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [ˈnestər] [ɒv; əv] [ˈspɪnstə(r)] , [mɪs] [vəˈdʒɪniə] [ˈvɜːd(ə)nt] ,
the **pupil** **of** **that** **Nestor** **of** **Spinsters** **,** **Miss** **Virginia** **Verdant** **,**
这 瞳孔 的 那 内斯特 的 老处女 , 错过 弗吉尼亚州 葱茏 ,

那位老处女之王内斯特的学生，弗吉尼亚·维尔丹特小姐

[ˈɪntuː][ðə; ði][mæn] [huːz] [skuːl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] , [huːz] [ˈælmə][ˈmɑːtə(r); ˈmeɪtə(r)][wɒz; wəz]
into **the** **man** **whose** **school** **was** **the** **University** **,** **whose** **Alma** **Mater** **was**
进入 这 男人 谁 学校 曾是 这 大学 , 谁 阿尔玛 母 曾是
- [hɜːˈself] .
Oxonia **herself** **.**
- 她自己 .

进入了那个以牛津大学为母校，以牛津大学本身为母校的男人。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [kʌt] [ˈaʊə(r)] [waɪz] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ; [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] , [ɪnˈdiːd] ,
We **do** **not** **cut** **our** **wise** **teeth** **in** **a** **day** **;** **some** **people** **,** **indeed** **,**
我们 做 不是 切 我们的 明智的 牙齿 在 一个 天 ; 一些 人们 , 的确 ,

我们并非一日之间就能长出智慧的牙齿；有些人确实如此。

[ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ʌnˈfɔːtʃənət] [æz; əz][ˈnevə(r)][tuː; tə] [kʌt] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ; [æt; ət][ðə; ði] [best] ,
are **so** **unfortunate** **as** **never** **to** **cut** **them** **at** **all** **;** **at** **the** **best** **,**
是 所以 不幸 作为 绝不 到 切 他们 在 全部 ; 在 这 最好的 ,

最不幸的是，他们从来不剪掉它们；最好的情况是，

[tuː] [mʌnθs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][get] [θruː] [ðɪs] [ˈseɪpiənt] [ˈtiːðɪŋ]
two **months** **is** **but** **a** **brief** **space** **in** **which** **to** **get** **through** **this** **sapient** **teething**
二 几个月 是 但 一个 简短的 空间 在 哪个 到 得到 通过 这 有智慧的 出牙
[ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] ,
operation **,**
手术 ,

两个月的时间对于度过这个充满智慧的磨牙期来说实在太短暂了。

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][grɑ:ft]['aʊə(r)] ['kʌtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tri:] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] ,

a	short	time	in	which	to	graft	our	cutting	on	the	tree	of	Wisdom	,
一个	短的	时间	在	哪个	到	接枝	我们的	切割	在	这	树	的	智慧	,

一小段时间，让我们把枝条嫁接到智慧树上。

[mɔ:(r)] [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði]['tendə(r)][plɑ:nt] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['vɜ:d(ə)nt] [gri:n] .

more	especially	when	the	tender	plant	happens	to	be	a	Verdant	Green	.
更多的	尤其	什么时候	这	投标	植物	发生	到	是	一个	葱茏	绿色的	.

尤其当这种娇嫩的植物恰好是翠绿色的时候。

[ðə; ði]['gəʊldən][eɪdʒ][ɪz][pɑ:st] [wen] [ðə; ði] [fʊl] - [fɔ:md] ['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] ['wɪzdəm] [spræŋ] [frɒm; frəm]

The	golden	age	is	past	when	the	full	-	formed	goddess	of	Wisdom	sprang	from
这	金的	年龄	是	过去的	什么时候	这	满的	-	形成	女神	的	智慧	弹簧	从

[ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv][dʒəʊv] [kəm'pli:t] [ɪn][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:ts] .

the	brain	of	Jove	complete	in	all	her	parts	.
这	脑	的	朱庇特	完全的	在	全部	她	部分	.

智慧女神从宙斯的脑海中完整诞生的黄金时代已经过去了。

[ɪf] ['aʊə(r)] ['vʌlkən] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [trɪ'pæn] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['dʒu:pɪtə(r)] ,

If	our	Vulcans	now	-	a	-	days	were	to	trepan	the	heads	of	our	Jupiters	,
如果	我们的	火神	现在	-	一个	-	天	是	到	环锯	这	头部	的	我们的	木星	,

如果如今的瓦肯人要用环锯术打开木星人的脑袋，

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] !

they	would	find	nothing	in	them	!
他们	会	寻找	没有什么	在	他们	!

他们什么也找不到！

[ɪn] [ði:z] [dɪ'dʒenəreɪt] [taɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['splɪtɪŋ] ['hedeɪk] [tu:; tə] [prə'dju:s]

In	these	degenerate	times	it	will	take	more	than	one	splitting	headache	to	produce
在	这些	退化	时代	它	将要	拿	更多的	比	一	分裂	头痛	到	生产

['aʊə(r)] ['wɪzdəm] .

our	wisdom	.
我们的	智慧	.

在这个堕落的时代，一次剧烈的头痛不足以激发我们的智慧。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] .

So	it	was	with	our	hero	.
所以	它	曾是	和	我们的	英雄	.

我们的主人公也是如此。

[ðə; ði] ['splɪtɪŋ] ['hedeɪk] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [wu:nd] [ʌp] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv]

The	splitting	headache	,	for	example	,	which	had	wound	up	the	pleasures	of
这	分裂	头痛	,	为了	例子	,	哪个	有	伤口	向上	这	快乐	的

['mɪstə(r)] . [smɔ:lz] " ['kwaɪət] ['pɑ:ti] ,

Mr	.	Small's	"	quiet	party	,
先生	.	小的	"	安静的	派对	,

例如，剧烈的头痛就终结了斯莫尔先生“安静聚会”的乐趣。

" [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf][wɜ:(r); wə(r)][nɒt]['gɪv(ə)n][tu:; tə][bi:; bi]

"	had	taught	him	that	the	good	things	of	this	life	were	not	given	to	be
"	有	教授	他	那	这	好的	事物	的	这	生活	是	不是	给定	到	是

['ə'bju:zd] ,

abused	,
受虐	,

“教会了他，人生中的美好事物不是用来滥用的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] ['tempərəns] [ænd; ənd][ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n]

and	that	he	could	not	exceed	the	bounds	of	temperance	and	moderation
和	那	他	可以	不是	超过	这	界限	的	节制	和	适度

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trespəs] .

without	being	made	to	pay	the	penalty	of	the	trespass	.
没有	存在	制成	到	支付	这	惩罚	的	这	侵入	.

并且他不能超越节制和适度的界限，否则就要为这种过错付出代价。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] " [meɪks] [fuːlz] [waɪz] ;

It	had	taught	him	that	kind	of	wisdom	which	even	"	makes	fools	wise	;
它	有	教授	他	那	种类	的	智慧	哪个	甚至	"	制作	傻瓜	明智的	;

它教会了他那种甚至能“使傻瓜变聪明”的智慧；

" [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] [ɪk'spɪəriəns] .

"	for	it	had	taught	him	Experience	.
"	为了	它	有	教授	他	经验	.

因为它教会了他经验。

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['les(ə)n] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz]

it	was	but	a	portion	of	that	lesson	of	Experience	which	it	is	sometimes
它	曾是	但	一个	部分	的	那	课	的	经验	哪个	它	是	有时

[səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [lɜːn] ,

so	hard	to	learn	,
所以	难的	到	学习	,

这只是人生经验中的一部分，而这经验有时却很难领悟。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [wen] [wʌns] [gɒt][baɪ] [hɑːt] , [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɜːli] [deɪz] ,

but	which	,	when	once	got	by	heart	,	is	like	the	catechism	of	our	early	days	,
但	哪个	,	什么时候	一次	得到	经过	心	,	是	喜欢	这	教理问答	的	我们的	早期的	天	,

但一旦牢记于心，就如同我们早期的教义问答一样。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)] [fə'gɒtn] , — [ˌaɪ 'tiː][də'rekts; daɪ'rekts][juː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [wɔːn] [juː 'es] , [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzɪz]

—	it	is	never	forgotten	,	—	it	directs	us	,	it	warns	us	,	it	advises
—	它	是	绝不	被遗忘的	,	—	它	导演	我们	,	它	警告	我们	,	它	建议

[juː 'es] ;

us	;
我们	;

——它永远不会被遗忘，——它指引我们，它警告我们，它给我们建议；

[ˌaɪ 'tiː][nɒt]['əʊnli] [ə'dɔːnz] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪf] ,

it	not	only	adorns	the	tale	of	our	life	,
它	不是	仅有的	装饰	这	故事	的	我们的	生活	,

它不仅为我们的人生故事增添光彩，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnts] [ðə; ði]['mɒrəl] [wɪtʃ] [meɪ] [brɪŋ] [ðæt] [teɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l]

but	it	points	the	moral	which	may	bring	that	tale	to	a	happy	and	peaceful
但	它	积分	这	道德	哪个	可能	带来	那	故事	到	一个	快乐的	和	和平

[end] .

end	.
结尾	.

但这却揭示了一个寓意，或许能让这个故事走向一个幸福和平的结局。

[ɪk'spɪəriəns] !

Experience	!
经验	!

经验！

[ɪk'spɪəriəns] !

Experience	**!**
经验	!

经验!

[wɒt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [duː; də] ?

What	**will**	**it**	**not**	**do**	**?**
什么	将要	它	不是	做	?

它有什么做不到的?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [stɑːf] [wɪtʃ] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es] [ɒn] [wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒɔsl] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnɪŋ]

It	**is**	**a**	**staff**	**which**	**will**	**help**	**us**	**on**	**when**	**we**	**are**	**jostled**	**by**	**the**	**designing**
它	是	一个	职员	哪个	将要	帮助	我们	在	什么时候	我们	是	推搡	经过	这	设计

[kraʊdz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['vænəti] [feə(r)] .

crowds	**of**	**our**	**Vanity**	**Fair**	**.**
人群	的	我们的	虚荣	公平的	.

它是一支能够帮助我们应对《名利场》杂志设计人群拥挤情况的团队。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['telɪskəʊp] [ðæt] [wɪl] [rɪ'viːl] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [dɑːk] [spɒts] [ɒn] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə]

It	**is**	**a**	**telescope**	**that**	**will**	**reveal**	**to**	**us**	**the**	**dark**	**spots**	**on**	**what**	**seemed**	**to**
它	是	一个	望远镜	那	将要	揭示	到	我们	这	黑暗的	地点	在	什么	似乎	到

[biː; bi] [ə; eɪ] [feə(r)] [feɪs] .

be	**a**	**fair**	**face**	**.**
是	一个	公平的	脸	.

这是一架望远镜，它将向我们揭示看似完美无瑕的脸上隐藏的暗斑。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] - [pəʊst] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] ['wɪðə(r)] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [pɑːðz] [ɒv; əv] ['wɜːldli] [weɪz]

It	**is**	**a**	**finger**	**-**	**post**	**to**	**show**	**us**	**whither**	**the**	**crooked**	**paths**	**of**	**worldly**	**ways**
它	是	一个	手指	-	邮政	到	展示	我们	往哪里去	这	歪	路径	的	世俗	方式

[wɪl] [liːd] [ˌjuː 'es] .

will	**lead**	**us**	**.**
将要	带领	我们	.

它就像路标，指引我们避开世俗道路上的曲折道路。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [skɑː(r)] [ðæt] [telz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wuːnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ðə; ði]

It	**is**	**a**	**scar**	**that**	**tells**	**of**	**the**	**wound**	**which**	**the**	**soldier**	**has**	**received**	**in**	**the**
它	是	一个	瘢痕	那	讲述	的	这	伤口	哪个	这	士兵	有	已收到	在	这

['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [laɪf] .

battle	**of**	**life**	**.**
战斗	的	生活	.

这是一道伤疤，诉说着士兵在人生战场上所受的创伤。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['laɪthaʊs] [ðæt] [wɔːn] [ˌjuː 'es] [ɒf] [ðəʊz] ['hɪd(ə)n] [rɒks] [ænd; ənd] [kw'ɪksændz] [weə(r)]

It	**is**	**a**	**lighthouse**	**that**	**warns**	**us**	**off**	**those**	**hidden**	**rocks**	**and**	**quicksands**	**where**
它	是	一个	灯塔	那	警告	我们	离开	那些	隐	岩石	和	流沙	在哪里

[ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] [lɒŋ] [pɑːst] [dʒɔɪz] [ðæt] [wʌns] [smaɪld] [səʊ] ['feəli] ,

the	**wrecks**	**of**	**long**	**past**	**joys**	**that**	**once**	**smiled**	**so**	**fairly**	**,**
这	残骸	的	长的	过去的	喜悦	那	一次	微笑	所以	相当	,

它像一座灯塔，警示我们远离那些隐藏的礁石和流沙，那里沉睡着昔日美好笑容的残骸。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [lʌvd] [səʊ] ['dɪəli] , [naʊ] [laɪ] ['berid] [ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)] ['gaːstlinis] , [strɪpt] [ɒv; əv]

and	**were**	**loved**	**so**	**dearly**	**,**	**now**	**lie**	**buried**	**in**	**all**	**their**	**ghastliness**	**,**	**stripped**	**of**
和	是	喜爱	所以	亲爱的	,	现在	说谎	埋葬	在	全部	他们的	恐怖	,	脱衣舞	的

[greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

grace	**and**	**beauty**	**,**
优雅	和	美丽	,

他们曾被深爱，如今却面目全非地埋葬在坟墓里，失去了优雅和美丽。

[θɪŋz] [tuː; tə] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət] [ænd; ənd] [dred] .

things	**to**	**shudder**	**at**	**and**	**dread**	**.**
事物	到	不寒而栗	在	和	恐惧	.

令人不寒而栗、恐惧不已的事物。

[ɪk'spɪəriəns] !
Experience !
经验 !

经验!

[waɪ] , ['iːv(ə)n]['ælmə] ['meɪtərz] ['dɑːktərz] [prɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [k'wɒntɪtɪz]
Why , even Alma Mater's doctors prescribe it to be taken in the largest quantities
为什么 , 甚至 阿尔玛 母亲的 医生 规定 它 到 是 已采取 在 这 最大 数量
!
!
!

甚至连母校的医生都建议患者大量服用!

" [ɛkspɛriːɛnʃə] — [dəʊs] [ˌaɪ 'tiː] !
" Experientia — dose it !
" 经验 — 剂量 它 !

“Experientia——服用它!”

" [ðeɪ] [seɪ] : [ænd; ənd] ['veri] ['lɑːdʒli] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dəʊs] .
" they say : and very largely some of us have to pay for the dose .
" 他们 说 : 和 非常 很大程度上 一些 的 我们 有 到 支付 为了 这 剂量 .

他们说：而且很大程度上，我们中的一些人不得不为剂量付费。

[bʌt; bət][ðə; ði][dəʊs] [dʌz] [ˌjuː 'es] [gʊd] ; [ænd; ənd] ([fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌælə'pæθɪk] ['remədi]) ,
But the dose does us good ; and (for it is an allopathic remedy) ,
但 这 剂量 做 我们 好的 ; 和 (为了 它 是 一个 西医 补救) ,
[ðə; ði]['greɪtə(r)][ðə; ði][dəʊs] ,
the greater the dose ,
这 更大的 这 剂量 ,

但剂量对我们有益；而且（因为它是一种对抗疗法），剂量越大，

[ðə; ði]['greɪtə(r)][ɪz][ðə; ði] ['benɪfɪt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] .
the greater is the benefit to be derived .
这 更大的 是 这 益处 到 是 衍生的 .

从中获得的收益越大。

[ðə; ði] [tuː] [mʌnθs] - [ˌælə'pæθɪk] [dəʊs][ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə]
The two months ' allopathic dose of Experience , which had been administered to
这 二 几个月 - 西医 剂量 的 经验 , 哪个 有 到过 管理 到
['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] ,
Mr . Verdant Green ,
先生 . 葱茏 绿色的 ,

维丹特·格林先生接受的两个月的西药疗程的经验，

['tʃiːfli] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ɒv; əv] [ðəʊz] ['skɪlfl] [prə'fesər] , ['mesəz] . - , [fɑːsbrʊk] ,
chiefly through the agency of those skilful professors , Messrs . Larkyns , Fosbrooke ,
主要 通过 这 机构 的 那些 熟练 教授们 , 先生们 . - , 福斯布鲁克 ,
[smɔːlz] , [ænd; ənd]['baʊnsə(r)] ,
Smalls , and Bouncer ,
小号 , 和 保镖 ,

主要通过那些技艺精湛的教授们——拉金斯先生、福斯布鲁克先生、斯莫尔斯先生和邦瑟先生——的帮助，

[hæd; həd] [biːn] [səʊ][fɑː(r)] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪm] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['fɪgərətɪv] ['iːstən] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv]
had been so far beneficial to him , that , in the figurative Eastern language of
有 到过 所以 远的 有利 到 他 , 那 , 在 这 比喻 东 语言 的
[ðə; ði][lɑːst] - [nemd] ['dʒentlmən] ,
the last - named gentleman ,
这 最后的 - 命名 绅士 ,

到目前为止，这对他是如此有益，以至于，用这位先生所用的东方比喻语言来说，

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['əʊnli] [biːn] " ['ʃaːpənd] [ʌp][nəʊ][end][baɪ] ['biːɪŋ] [wel] [rʌbd] [ə'genst]

he	had	not	only	been	"	sharpened	up	no	end	by	being	well	rubbed	against
他	有	不是	仅有的	到过	"	锋利	向上	不	结尾	经过	存在	出色地	摩擦	反对

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [brɪks] ,

University	bricks	,
大学	砖块	,

他不仅“因与大学砖墙的摩擦而变得异常敏锐”，

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , " [bɪ'kʌm] [səʊ] [kən'sɪdərəbli] [waɪd] - [ə'weɪk] ,

"	but	he	had	,	moreover	,	"	become	so	considerably	wide	-	awake	,
"	但	他	有	,	而且	,	"	变得	所以	相当	宽的	-	醒	,

但他却“变得如此清醒”，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['veri] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʃaɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ə'rɪdʒən(ə)l]

that	he	would	very	soon	be	able	to	take	the	shine	out	of	the	old	original
那	他	会	非常	很快	是	有能力的	到	拿	这	闪耀	出去	的	这	老的	原来的

['wiːzəl] ,

Weazel	,
韦泽尔	,

他很快就能让老版维泽尔黯然失色。

[huːm] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [rɪ'kɔːdɪd] [æz; əz]['nevə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [ɪn]

whom	the	pages	of	History	had	recorded	as	never	having	been	discovered	in
谁	这	页面	的	历史	有	记录	作为	绝不	拥有	到过	发现	在

[ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['sɒmnələns] .

a	state	of	somnolence	.
一个	状态	的	嗜睡	.

历史记载，他从未被发现处于昏睡状态。

" [naʊ] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns]

"	Now	,	as	Mr	.	Bouncer	was	a	gentleman	of	considerable	experience
"	现在	,	作为	先生	.	保镖	曾是	一个	绅士	的	大量	经验

[ænd; ənd][wɒz; wəz] , [tuː] ,

and	was	,	too	,
和	曾是	,	也	,

“鉴于邦瑟先生是一位经验丰富的绅士，而且……”

([ɔːl'ðəʊ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] " [ðə; ði] [pə'laɪt] [prɪ'septə(r)] ,

(	although	addicted	to	expressions	not	to	be	found	in	"	the	Polite	Preceptor	,
(	虽然	上瘾	到	表达式	不是	到	是	成立	在	"	这	有礼貌的	导师	,

（尽管沉迷于《礼貌的导师》中找不到的表达方式，

") [kwaɪt] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vʌlgə(r)]['hæbɪt][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['flætəri] , — [ɔː(r)] ,

"	)	quite	free	from	the	vulgar	habit	of	personal	flattery	,	—	or	,
"	)	相当	自由的	从	这	庸俗	习惯	的	个人的	奉承	,	—	或者	,

完全没有庸俗的奉承习惯，——或者，

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	he	thought	fit	to	express	it	,
作为	他	想法	合身	到	表达	它	,

以他认为合适的方式表达出来

[ɪn] [wɜːdz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [ə'weɪ] [maɪ] [lɔːd] ['tʃɛstərˌfildz] ['æpɪtaɪt] ,

in	words	which	would	have	taken	away	my	Lord	Chesterfield's	appetite	,
在	字	哪个	会	有	已采取	离开	我的	主	切斯特菲尔德	食欲	,

用这些话来说，恐怕会让切斯特菲尔德勋爵食欲全无。

" ['bʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [tʃ'iːkɪəst] ['mænə(r)] , " — [wiː; wi] [meɪ] ['feəli]
" buttering a party to his face in the cheekiest manner , " — we may fairly
" 涂抹黄油 一个 派对 到 他的 脸 在 这 最厚脸皮的 方式 , " — 我们 可能 相当
[prɪ'zjuːm] ,
presume ,
怙 ,

我们可以合理推断，“以最厚颜无耻的方式向党派献媚”。

[ɒn] [ðɪs] [strɒŋ] ['evɪdəns] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [hæd; həd] ['riːəli] [geɪnd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]
on this strong evidence , that Mr . Verdant Green had really gained a considerable
在 这 强的 证据 , 那 先生 . 葱茏 绿色的 有 真的 获得 一个 大量
[ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns]
amount of experience
数量 的 经验

根据这些强有力的证据，可以证明维尔丹特·格林先生确实积累了相当丰富的经验。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['frɛʃmənz] [tɜːm] ,
during his Freshman's term ,
期间 他的 大一新生 学期 ,

在他大一学期期间，

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] ['meni] [mɑːrks][ɒv; əv]
although there were still left in his character and conduct many marks of
虽然 那里 是 仍然 左边 在 他的 特点 和 执行 许多 标记 的
[vɪ'rɪdəti] [wɪtʃ] —
viridity which —
绿性 哪个 —

尽管他的性格和行为中仍然保留着许多正直的品质——

" [taɪmz] [ɪ'feɪsɪŋ] ['fɪŋgəz] ,
" Time's effacing fingers ,
" 时间 抹除 手指 ,

时间的无情之手，

" [ə'sɪstɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['baʊnsərz] [ɪn'strʌkʃənz] , [wʊd] ['grædʒuəli] [rɪ'muːv] .
" assisted by Mr . Bouncer's instructions , would gradually remove .
" 协助 经过 先生 . 保镖的 指示 , 会 逐步地 消除 .

在保镖先生的指导下，将逐渐移除。

[haʊ'evə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [hæd; həd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [siːst] [tuː; tə][biː; bi] " [ə; eɪ]
However , Mr . Verdant Green had , at any rate , ceased to be " a
然而 , 先生 . 葱茏 绿色的 有 , 在 任何 速度 , 停止 到 是 " 一个
['freʃmən] " [ɪn] [neɪm] ;
Freshman " in name ;
大一新生 " 在 姓名 ;

然而，无论如何，维尔丹特·格林先生已经不再是名义上的“大一新生”了；

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][prə'məʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] -
and had received that University promotion , which Mr . Charles Larkyns
和 有 已收到 那 大学 晋升 , 哪个 先生 . 查尔斯 -
[kə'meməreit] [baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [æ'fiːʃ] ,
commemorated by the following affiche ,
纪念 经过 这 下列的 海报 ,

他获得了大学的晋升，查尔斯·拉金斯先生为此制作了以下海报以示纪念：

[wɪtʃ] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] , [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][fɜ:st] ['mɔ:nɪŋ] ['tʃæp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɪklməs]
which **our** **hero** **,** **on** **his** **return** **from** **his** **first** **morning** **chapel** **in** **the** **Michaelmas**
哪个 我们的 英雄 , 在 他的 返回 从 他的 第一的 早晨 教堂 在 这 米迦勒节
[tɜ:m] ,
term **,**
学期 ,

我们的主人公在米迦勒节学期第一次晨祷结束后返回家中时，

[faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊk] .
found **in** **a** **conspicuous** **position** **on** **his** **oak** **.**
成立 在 一个 显眼的 位置 在 他的 橡木 .

在橡树上显眼的位置发现了它。

[kə'mɪʃ(ə)n] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [vaɪs] - ['tʃɑ:nsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] .
Commission **signed** **by** **the** **Vice** **-** **Chancellor** **of** **the** **University** **of** **Oxford** **.**
委员会 签名 经过 这 副 - 校长 的 这 大学 的 牛津 .

由牛津大学副校长签署的委托书。

['mɪstə(r)] . ['vɜ:d(ə)nt] [gri:n] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['ɒksfəd] [ˌʌndə'grædʒuət] , [vaɪs] ['ɒksfəd] ['freʃmən] ,
Mr **.** **Verdant** **Green** **to** **be** **an** **Oxford** **Undergraduate** **,** **vice** **Oxford** **Freshman** **,**
先生 . 葱茏 绿色的 到 是 一个 牛津 本科 , 副 牛津 大一新生 ,
[səʊld] [aʊt] .
sold **out** **.**
卖 出去 .

Verdant Green 先生将成为牛津大学本科生，而不是牛津大学新生，名额已售罄。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] ,
It **is** **generally** **found** **to** **be** **the** **case** **,**
它 是 一般来说 成立 到 是 这 案件 ,

通常情况下确实如此。

[ðæt] [ðə; ði] ['ju:θfl] [ˌʌndə'grædʒuət] [fɜ:st] [si:k] [tu:; tə] [pru:v] [hi:; hi][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] " ['freʃmən]
that **the** **youthful** **Undergraduate** **first** **seeks** **to** **prove** **he** **is** **no** **longer** **a** **"** **Freshman**
那 这 青春 本科 第一的 寻找 到 证明 他 是 不 更长 一个 " 大一新生
,
,
,

这位年轻的大四学生首先要证明自己不再是“大一新生”。

" [baɪ] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ɪm'pəʊz] [ɒn][ðə; ði][krɪ'dju:ləti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [hu:] [kʌm]
" **by** **endeavouring** **to** **impose** **on** **the** **credulity** **of** **those** **young** **gentlemen** **who** **come**
" 经过 努力 到 强加 在 这 轻信 的 那些 年轻的 先生们 WHO 来
[ʌp] [æz; əz] ['freʃmən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sekənd] [tɜ:m] .
up **as** **Freshmen** **in** **his** **second** **term** **.**
向上 作为 大一新生 在 他的 第二 学期 .

“通过试图利用那些在他第二个任期内作为新生入学的年轻绅士们的轻信来达到目的。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] , [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][ə'nælədʒi] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['baɪped][ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɒdruped] ;
And **,** **in** **this** **,** **there** **is** **an** **analogy** **between** **the** **biped** **and** **the** **quadruped** **;**
和 , 在 这 , 那里 是 一个 类比 之间 这 双足动物 和 这 四足动物 ;
[fɔ:(r); fə(r)] , [ðə; ði][waɪld] ,
for **,** **the** **wild** **,**
为了 , 这 荒野 ,

在这方面，两足动物和四足动物之间存在着相似之处；因为，野生的，

['gæmblɪŋ] , [sku:l] - [bɔɪ] ['elɪfənt] , [wen] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [brɔ:t] ['ɪntu:][ə; eɪ] [nju:] ['sɜ:k(ə)l] ,
gambolling **,** **school** **-** **boy** **elephant** **,** **when** **he** **has** **been** **brought** **into** **a** **new** **circle** **,**
嬉戏 , 学校 - 男生 大象 , 什么时候 他 有 到过 带来 进入 一个 新的 圆圈 ,

嬉戏玩耍的小象，当他被带入一个新的圈子时，

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [treɪnd] [tuː; tə] [njuː] ['hæbɪts] ,

and	has	been	trained	to	new	habits	,
和	有	到过	受过训练	到	新的	习惯	,

并已养成新习惯。

[wɪl] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ɪn'snɛə] [ænd; ənd] [dɪ'luːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [leɪt] [kəm'pænjənz] [ɪn] [pleɪ] .

will	take	pleasure	in	ensnaring	and	deluding	his	late	companions	in	play	.
将要	拿	乐趣	在	诱捕	和	欺骗	他的	晚的	同伴	在	玩	.

他会乐于在游戏中诱骗和欺骗他已故的同伴。

[ðə; ði] " [selz] " [baɪ] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][hæd; həd] [biːn] " [səʊld] [aʊt] " [æz; əz][ə; eɪ] ['freʃmən] ,

The	"	sells	"	by	which	our	hero	had	been	"	sold	out	"	as	a	Freshman	,
这	"	出售	"	经过	哪个	我们的	英雄	有	到过	"	卖	出去	"	作为	一个	大一新生	,

我们的主人公在大一时就被“出卖”了，而这种“出卖”正是他人生中最重要的“卖点”。

[naʊ] [fɔːmd] [ə; eɪ] [stɒk] [ɪn] [treɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌndə'grædʒuət] ,

now	formed	a	stock	in	trade	for	the	Undergraduate	,
现在	形成	一个	库存	在	贸易	为了	这	本科	,

现在已成为本科生的主要收入来源。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] ([wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst]) [tuː; tə]

which	his	experience	enabled	him	to	dispose	of	(	with	considerable	interest	)	to
哪个	他的	经验	已启用	他	到	处置	的	(	和	大量	兴趣	)	到

[ðə; ði][məʊst] ['kredʒələs] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['freʃmən] [huː] [keɪm] [ʌp] ['ɑːftə(r)]

the	most	credulous	members	of	the	generations	of	Freshmen	who	came	up	after
这	最多	轻信的	成员	的	这	几代人	的	大一新生	WHO	来了	向上	后

[hɪm] .

him	.
他	.

他凭借自己的经验，能够（兴致勃勃地）向后来几代大一新生中最容易轻信的成员灌输这些知识。

[pə'hæps] [nəʊ] ['freʃmən] [hæd; həd]['evə(r)] [gɒn] [θruː] [ə; eɪ][mɔː(r)] [sɪ'vɪə(r)] [kɔːs] [ɒv; əv] [həuks] —

Perhaps	no	Freshman	had	ever	gone	through	a	more	severe	course	of	hoaxing	—
也许	不	大一新生	有	曾经	已消失	通过	一个	更多的	严重	课程	的	骗局	—

[tuː; tə] [sə'vaɪv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] ;

to	survive	it	—	than	Mr	.	Verdant	Green	;
到	存活	它	—	比	先生	.	葱茏	绿色的	;

或许没有哪个大一新生像维丹特·格林先生那样经历过如此严重的欺骗过程——并且最终活了下来；

[ænd; ənd] [jet] , [baɪ][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] , ['əʊnli] ['pærəleld] [baɪ][ðə; ði] [kwɒ'druːpɪdəl] [keɪs]

and	yet	,	by	a	system	of	retaliation	,	only	paralleled	by	the	quadrupedal	case
和	然而	,	经过	一个	系统	的	报复	,	仅有的	平行	经过	这	四足动物	案件

[ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'fɔː(r)] - ['menʃ(ə)nd] ['elɪfənt] ,

of	the	before	-	mentioned	elephant	,
的	这	前	-	提及	大象	,

然而，通过一种报复机制，这种机制只有前面提到的四足动物大象的例子可以与之媲美，

[ænd; ənd][ðə; ði]['baɪped] - ['biːd(ə)l] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['mɪstə(r)] . ['bʌmb(ə)l] ,

and	the	biped	-	beadle	case	of	the	illustrious	Mr	.	Bumble	,
和	这	双足动物	-	珠串	案件	的	这	杰出	先生	.	大黄蜂	,

还有那位著名的邦布尔先生的双足执事案例，

[huː] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪəz] [bɒkst] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['kɔːni] ,

who	after	having	his	own	ears	boxed	by	the	late	Mrs	.	Corney	,
WHO	后	拥有	他的	自己的	耳朵	盒装	经过	这	晚的	太太	.	科尼	,

他曾被已故的科尼夫人打过耳光，

[rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [baɪ] ['bɒksɪŋ] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [huː] ['əʊpənd] [ðə; ði] [geɪt]

relieved	his	feelings	by	boxing	the	ears	of	the	small	boy	who	opened	the	gate
松了口气	他的	情怀	经过	拳击	这	耳朵	的	这	小的	男生	WHO	打开	这	门

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

他通过打给给他开门的小男孩的耳朵来发泄自己的情绪。

— ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'laɪt] [ɪn] [siːkɪŋ] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [pleɪ] [ɒf] [ə'pɒn]

—	our	hero	took	the	greatest	delight	in	seeking	every	opportunity	to	play	off	upon
—	我们的	英雄	采取	这	最	喜	在	寻求	每一个	机会	到	玩	离开	之上

[ə; eɪ] ['freʃmən] [sʌm; səm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['njuːmərəs] ['həʊksɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]

a	Freshman	some	one	of	those	numerous	hoaxes	which	had	been	so
一个	大一新生	一些	一	的	那些	很多的	骗局	哪个	有	到过	所以

[sək'sesfəli] ['præktɪst] [ɒn] [hɪm'self] .

successfully	practised	on	himself	.
成功地	已实践	在	他自己	.

——我们的主人公非常乐于寻找一切机会，对一个新生施展他自己曾经成功使用过的众多骗局。

[ænd; ənd] [waɪl] , [ɪn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [kə'rɪə(r)] ,

And	while	,	in	referring	to	the	early	part	of	his	University	career	,
和	尽管	,	在	指	到	这	早期的	部分	的	他的	大学	职业	,

而当他谈到大学生涯的早期阶段时，

[hiː; hi] [əʊ'mɪtɪd] [ɔːl] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ænɪkdoʊts] [æz; əz] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [krɪ'djuːləti]

he	omitted	all	mention	of	such	anecdotes	as	displayed	his	own	personal	credulity
他	省略	全部	提到	的	这样的	轶事	作为	显示	他的	自己的	个人的	轻信

[ɪn] [ðə; ði] [strɒgɪst] [laɪt] — [wɪtʃ] ['ænɪkdoʊts] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [hɪ'stɔːriən] [hæz; həz] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə]

in	the	strongest	light	—	which	anecdotes	the	faithful	historian	has	thought	fit	to
在	这	最强	光	—	哪个	轶事	这	忠实	历史学家	有	想法	合身	到

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

record	,
记录	,

他完全省略了所有那些最能体现他个人轻信的轶事——而那些忠实的历史学家却认为有必要记录下来的轶事。

— [hiː; hi] , [ˌnevəðə'les] , [dwelt] [wɪð] [ɪk'striːm] ['pleʒə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː]

—	he	,	nevertheless	,	dwelt	with	extreme	pleasure	on	the	reminiscences	of	a	few
—	他	,	尽管如此	,	居住	和	极端	乐趣	在	这	回忆录	的	一个	很少

然而，他却兴致勃勃地回忆起几个人的往事。

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['aɪsəleɪtɪd] [fækts] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] ['pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊksə(r)] .

isolated	facts	,	in	which	he	himself	appeared	in	the	character	of	the	hoaxer	.
孤立	事实	,	在	哪个	他	他自己	出现	在	这	特点	的	这	骗子	.

孤立的事件，他本人在其中扮演了骗子的角色。

[ðiːz] [fækts] , [wen] ['niːtli] ['gɑːnɪʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪkʃ(ə)n] , [meɪd] ['veri] ['pælətəb(ə)l] ['dɪʃɪz]

These	facts	,	when	neatly	garnished	with	a	little	fiction	,	made	very	palatable	dishes
这些	事实	,	什么时候	整齐地	装饰	和	一个	小的	小说	,	制成	非常	可口的	菜肴

[fɔː(r); fə(r)] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ˌentə'teɪnmənt] ,

for	University	entertainment	,
为了	大学	娱乐	,

这些事实，如果稍加虚构，就成了大学娱乐活动中非常受欢迎的节目。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [sɜːvd] [ʌp] [baɪ] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] , [wen] [hiː; hi] [went] " [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	were	served	up	by	our	hero	,	when	he	went	"	down	into	the	country	,
和	是	服务	向上	经过	我们的	英雄	,	什么时候	他	去	"	向下	进入	这	国家	,

而我们的英雄，当他“下到乡下”时，就把这些食物端了出来。

" [tuː; tə] [sɪˈlekt] [ˈpɑːtiz] [ɒv; əv] [ˈrelətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] ([en] . [biː] . — [ˈfiːmeɪl] [prɪˈfɜːd]) .

" to select parties of relatives and friends (N . B . — Females preferred) .

" 到 选择 各方 的 亲属 和 朋友们 (N . B . — 女性 首选) .

“邀请部分亲友参加（注：女性优先）。

[ɒn] [sʌtʃ] [əˈkeɪʒnz] , [ðə; ðiː] [ˈfɒləʊɪŋ] [həʊks] [fɔːmd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈvɜːd(ə)nt] [griːnz] [piːs] [diː] [rɪˈzɪstɑ̃ːs]

On such occasions , the following hoax formed Mr . Verdant Green's pièce de résistance

在 这样的 场合 , 这 下列的 骗局 形成 先生 . 葱茏 青菜 片 德 反抗

.

:

.

在这样的场合，以下这个恶作剧成了维尔丹特·格林先生的拿手好戏。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .

CHAPTER II .

章 二 .

第二章

[ˈmɪstə(r)] . [ˈvɜːd(ə)nt] [griːn] [dʌz] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [dʌn] [baɪ] .

MR . VERDANT GREEN DOES AS HE HAS BEEN DONE BY .

先生 . 葱茏 绿色的 做 作为 他 有 到过 完毕 经过 .

翠绿先生以其人之道还治其人之身。

[wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈvɜːd(ə)nt] [griːn] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈbaʊnsə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

One morning , Mr . Verdant Green and Mr . Bouncer were lounging in the

一 早晨 , 先生 . 葱茏 绿色的 和 先生 . 保镖 是 休闲 在 这

[ˈvenərəb(ə)l] [ˈgeɪtweɪ] [ɒv; əv] [ˈbreɪzənˌfeɪs] .

venerable gateway of Brazenface .

可敬 网关 的 厚颜无耻 .

一天早晨，翠绿先生和保镖先生在厚颜无耻的大门前闲逛。

[ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] [ˈdʒentlmən] , [ˈbiːɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)l] , [teɪm] - [ˈræbɪt] - [ˈkiːpɪŋ] [ˌdɪspəˈzɪʃn] ,

The former gentleman , being of an amiable , tame - rabbit - keeping disposition ,

这 以前的 绅士 , 存在 的 一个 可亲 , 驯服 - 兔子 - 保持 处置 ,

这位前先生性情温和，喜欢饲养家兔，

[wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [ˈveri] [ˈhæpi] [baɪ] [ˈwɪslɪŋ] [ˈpɒpjələ(r)] [eəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɔːrtərz] [pet]

was making himself very happy by whistling popular airs to the Porter's pet

曾是 制作 他自己 非常 快乐的 经过 吹口哨 受欢迎的 播出 到 这 搬运工 宠物

[ˈbʊlfɪntʃ] ,

bullfinch ,

红腹灰雀 ,

他吹着流行歌曲，逗得门房的宠物红腹灰雀非常开心。

[huː] [wɒz; wəz] [ləˈbɔːriəsli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [tred] - [mɪl] , [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [səˈplaɪ]

who was laboriously engaged on a small tread - mill , winding up his private supply

WHO 曾是 费力地 已订婚的 在 一个 小的 踏 - 磨 , 绕线 向上 他的 私人的 供应

[ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] .

of water .

的 水 .

他正费力地在一台小型跑步机上工作，为自己的私人供水系统上发条。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈbaʊnsə(r)] , [ˈbiːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈvɒlətaɪl] [ˈtemprəmənt] ,

Mr . Bouncer , being of a more volatile temperament ,

先生 . 保镖 , 存在 的 一个 更多的 易挥发的 气质 ,

鲍恩瑟先生性情比较暴躁，

[wɒz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːrtərz] [ə'pɪnjən] [ɒn][ðə; ði] ['fɒrən] ['pɒləsi][ɒv; əv] [greɪt]

was	amusing	himself	by	asking	the	Porter's	opinion	on	the	foreign	policy	of	Great
曾是	有趣	他自己	经过	问	这	搬运工	观点	在	这	外国的	政策	的	伟大的

['brɪt(ə)n] ,

Britain	,
英国	,

他自娱自乐地询问搬运工对英国外交政策的看法。

[ænd; ənd][baɪ] ['meɪkɪŋ] ['veri] ['ɔːdəbl] [rɪ'mɑːrks] [ɒn][ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] .

and	by	making	very	audible	remarks	on	the	passers	-	by	.
和	经过	制作	非常	可听见的	评论	在	这	过路人	-	经过	.

并对路人发表非常响亮的评论。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['rɪvɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv]

His	attention	was	at	length	riveted	by	the	appearance	on	the	other	side	of
他的	注意力	曾是	在	长度	铆接	经过	这	外貌	在	这	其他	边	的

[ðə; ði] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

他的注意力最终被街对面的景象所吸引。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒdɪst] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,

of	a	modest	-	looking	young	gentleman	,
的	一个	谦虚的	-	寻找	年轻的	绅士	,

一位外表谦逊的年轻绅士，

[huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [frɒk] - [kəʊt][ænd; ənd] " [stɪk] - [ʌp] "

who	appeared	to	be	so	ill	at	ease	in	his	frock	-	coat	and	"	stick	-	up	"
WHO	出现	到	是	所以	患病的	在	舒适	在	他的	连衣裙	-	外套	和	"	戳	-	向上	"

['kɒləz] ,

collars	,
项圈	,

他穿着礼服外套和立领衬衫，看起来非常不自在。

[æz; əz][tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [strɒŋ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɔː(r)] [ðəʊz] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['mænli]

as	to	lead	to	the	strong	presumption	that	he	wore	those	articles	of	manly
作为	到	带领	到	这	强的	假定	那	他	穿着	那些	文章	的	男子气概

[dres] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

dress	for	the	first	time	.
裙子	为了	这	第一的	时间	.

以至于人们强烈推断，这是他第一次穿这些男士服装。

" [aɪl] [bet][juː; jʊ][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['blækɪŋ] , - , " [sed] ['lɪt(ə)l]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] ,

"	I'll	bet	you	a	bottle	of	blacking	,	Giglamps	,	"	said	little	Mr	.	Bouncer	,
"	患病的	赌注	你	一个	瓶子	的	黑化	,	-	,	"	说	小的	先生	.	保镖	,

“我敢跟你打赌一瓶鞋油，吉格兰普斯，”小保镖先生说道。

[æz; əz][hiː; hi][daɪ'rektɪd]['aʊə(r)]['hɪəroʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , " [ðæt] [ðɪs] [rɪ'spektɪd] ['pɑːti]

as	he	directed	our	hero's	attention	to	the	stranger	,	"	that	this	respected	party
作为	他	指导	我们的	英雄们	注意力	到	这	陌生人	,	"	那	这	受人尊敬	派对

[ɪz][æn; ən] [ɪn'tendɪŋ] ['freʃmən] .

is	an	intending	Freshman	.
是	一个	意图	大一新生	.

当他引导我们的主人公的注意力转向这位陌生人时，“这位受人尊敬的人是一位即将入学的大一新生。”

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [suːts][ɒv; əv] ['sɒləm] [blæk] , [æz; əz] [ə'θeləʊ] , [ɔː(r)]['hæmlət] , [ɔː(r)]

Look	at	his	customary	suits	of	solemn	black	,	as	Othello	,	or	Hamlet	,	or
看	在	他的	习惯	西装	的	庄严	黑色的	,	作为	奥赛罗	,	或者	村庄	,	或者

[sʌm; səm]['ʌðə(r)] [swel] ,

some	other	swell	,
一些	其他	膨胀	,

看看他那身惯常的庄重黑色西装，就像奥赛罗、哈姆雷特或其他什么显赫人物一样。

[sez] [ɪn] ['ʃeɪkˌspɪər] .
says in Shakspeare .
说道 在 莎士比亚 .

莎士比亚如是说。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [blæk] [gəʊ] - [tuː; tə] - ['miːtɪŋ] [bægz] , [pliːz] [tuː; tə] [əb'zɜːv] , " [kən'tɪnjuːd]
And , besides his black go - to - meeting bags , please to observe , " continued
和 , 除了 他的 黑色的 去 - 到 - 会议 包 , 请 到 观察 , " 持续
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] ,
the little gentleman ,
这 小的 绅士 ,

“还有，请注意，除了他那些黑色的会议用包之外，”这位小个子先生继续说道，“

[ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ][wæks] - [wɜːk] ['ʃəʊmən] ; " [pliːz] [tuː; tə] - [ðə; ði] - [hɒf]
in the tone of a wax - work showman ; " please to hobserve the pecooliarity hof
在 这 语气 的 一个 蜡 - 工作 表演者 ; " 请 到 - 这 - 霍夫
[ðə; ði][heə(r)] - [tʃeɪn] ,
the hair - chain ,
这 头发 - 链 ,

用蜡像表演者的语气说道：“请注意发链的特殊性，

['laɪkwaɪz] [ðə; ði][stræps][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] .
likewise the straps of the period .
同样地 这 肩带 的 这 时期 .

同样，那个时代的肩带也是如此。

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[hiːz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] .
he's coming this way .
他是 未来 这 方式 .

他正朝这边走来。

- , [aɪ] [vəʊt] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [raɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] .
Giglamps , I vote we take a rise out of the youth .
- , 我 投票 我们 拿 一个 上升 出去 的 这 青年 .

Giglamps，我建议我们取笑年轻人。

[hem] !
Hem !
下摆 !

哼！

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] !
Good morning !
好的 早晨 !

早上好！

[kæn; kən][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] ['eniθɪŋ] . "
Can we have the pleasure of assisting you in anything . "
能 我们 有 这 乐趣 的 协助 你 在 任何事物 . "

我们很乐意为您提供任何帮助。

" [jes] , [sɜː(r)] ! [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['juːθfl] ['streɪndʒə(r)] ,
" Yes , sir ! thank you , sir , " replied the youthful stranger ,
" 是的 , 先生 ! 感谢 你 , 先生 , " 回复 这 青春 陌生人 ,

“是的，先生！谢谢您，先生。”这位年轻的陌生人回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[huː] [wɒz; wəz] ['flʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːl] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [ruːts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɜːli] , ['ɔːbən] [heə(r)] ;
who was flushing like a girl up to the very roots of his curly , auburn hair ;
WHO 曾是 冲洗 喜欢 一个 女孩 向上 到 这 非常 根 的 他的 卷曲 , 奥本 头发 ;

他脸红得像个女孩，一直红到他那卷曲的红褐色头发的发根；

" [pə'hæps] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [də'rekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['breɪzənˌfeɪs] ['kɒlɪdʒ] , [sɜː(r)] ? " -
" perhaps , sir , you can direct me to Brazenface College , sir ? " '
" 也许 , 先生 , 你 能 直接的 我 到 厚颜无耻 大学 , 先生 ? " -

“先生，您能否指引我去无耻学院？”

" [wel] , [sɜː(r)] !
" Well , sir !
" 出色地 , 先生 !

“好的，先生！”

[ɪts] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪm'prɒbəbl] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [kʊd; kəd] , [sɜː(r)] ; " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)]
it's not at all improbable , sir , but what I could , sir ; " replied Mr . Bouncer
它是 不是 在 全部 不太可能 , 先生 , 但 什么 我 可以 , 先生 ; " 回复 先生 . 保镖
;
;
;

“这并非完全不可能，先生，但我能做的，先生；”邦瑟先生回答道；

" [bʌt; bət] , [pə'hæps] , [sɜː(r)] , [jʊl] [fɜːst] ['feɪvə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)]
" but , perhaps , sir , you'll first favour me with your name , and your
" 但 , 也许 , 先生 , 你会 第一的 偏爱 我 和 你的 姓名 , 和 你的
['bɪznəs] [ðeə(r)] , [sɜː(r)] . "
business there , sir . "
商业 那里 , 先生 . "

“但是，先生，或许您能先告诉我您的姓名和您在那里的业务吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] ! " [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] ['fʌmb(ə)ld] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
" Certainly , sir ! " rejoined the stranger ; and , while he fumbled at his
" 当然 , 先生 ! " 重新加入 这 陌生人 ; 和 , 尽管 他 笨手笨脚 在 他的
[kɑːd] - [keɪs] ,
card - case ,
卡片 - 案件 ,

“当然可以，先生！”陌生人回答道；一边说着，一边笨拙地翻找着他的卡包，

[ðə; ði] [ɪk'spɪərɪənst] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] , " [təʊld] [juː; jʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
the experienced Mr . Bouncer whispered to our hero , " Told you he was
这 经验丰富的 先生 . 保镖 低声说道 到 我们的 英雄 , " 讲述 你 他 曾是
[ə; eɪ] ['sʌkɪŋ] ['freʃmən] , - !
a sucking Freshman , Giglamps !
一个 吸吮 大一新生 , - !

经验丰富的保镖先生悄悄对我们的英雄说：“我早就告诉过你，他是个只会耍赖的大一新生，吉格拉姆斯！”

[hiː; hi] [hæz; həz] [gɒt] [ə; eɪ] [bræn] [njuː] [kɑːd] - [keɪs] , [ænd; ənd] [sez] - [sɜː(r)] - [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]
He has got a bran new card - case , and says ' sir ' at the sight of
他 有 得到 一个 麸 新的 卡片 - 案件 , 和 说道 - 先生 - 在 这 视线 的
[ðə; ði] [ˌækə'demɪkəlz] .
the academicals .
这 学术界 .

他有一个崭新的卡包，看到学者们就称呼他们“先生”。

" [ðə; ði] [kɑːd] ['hændɪd] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] , [bɔː(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['pʌkə(r)] ;

"	The	card	handed	to	Mr	.	Bouncer	,	bore	the	name	of	"	Mr	.	James	Pucker	;
"	这	卡片	递交	到	先生	.	保镖	,	钻孔	这	姓名	的	"	先生	.	詹姆斯	撅嘴	;

" [ænd; ənd] ,

"	and	,
"	和	,

“交给保镖先生的卡片上写着‘詹姆斯·帕克先生’的名字；”

[ɪn] [smɔːlə(r)] ['kærəktəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːd] , [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] , " ['breɪzənˌfeɪs]

in	smaller	characters	in	the	corner	of	the	card	,	were	the	words	,	"	Brazenface
在	较小的	人物	在	这	角落	的	这	卡片	,	是	这	字	,	"	厚颜无耻

['kɒlɪdʒ] , ['ɒksfəd] . "

College	,	Oxford	.	"
大学	,	牛津	.	"

卡片角落里用较小的字写着：“牛津大学布拉岑菲斯学院”。

" [aɪ] [keɪm] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['pʌkə(r)] , " [tuː; tə] ['entə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ]

"	I	came	,	sir	,	"	said	the	blushing	Mr	.	Pucker	,	"	to	enter	for	my
"	我	来了	,	先生	,	"	说	这	脸红	先生	.	撅嘴	,	"	到	进入	为了	我的

[məˌtrɪkjuˈleɪʃn] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,

matriculation	examination	,
入学	考试	,

“先生，”脸红的普克先生说，“我是来参加入学考试的。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] . "

and	I	wished	to	see	the	gentleman	who	will	have	to	examine	me	,	sir	.	"
和	我	希望	到	看	这	绅士	WHO	将要	有	到	检查	我	,	先生	.	"

我想见见那位要给我做检查的先生，先生。

" [ðə; ði] [-] [juː; jʊ] [duː; də] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] ['stɜːnli] ; " [ðen] [jʌŋ] , [mæn] , [əˈlaʊ]

"	The	doose	you	do	!	"	said	Mr	.	Bouncer	sternly	;	"	then	young	,	man	,	allow
"	这	杜斯	你	做	!	"	说	先生	.	保镖	严厉地	;	"	然后	年轻的	,	男人	,	允许

[ˌem ˈiː] [tuː; tə] [seɪ] ,

me	to	say	,
我	到	说	,

“你真是个笨蛋！”鲍恩瑟先生严厉地说；“那么，年轻人，请允许我说，

[ðæt] [juːv] ['regjələli] [biːn] [ænd; ənd] [gɒn] [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [ɪn]

that	you've	regularly	been	and	gone	and	done	it	,	and	put	your	foot	in
那	你已经	经常	到过	和	已消失	和	完毕	它	,	和	放	你的	脚	在

[ˌaɪ ˈtiː] [məʊst] [kəmˈpliːtli] . "

it	most	completely	.	"
它	最多	完全地	.	"

你经常这样做，而且做得非常糟糕。”

" [haʊ] - [aʊ] - [aʊ] , [haʊ] , [sɜː(r)] ? " ['stæmə] [ðə; ði] [djuːp] .

"	How	-	ow	-	ow	,	how	,	sir	?	"	stammered	the	dupe	.
"	如何	-	现在	-	现在	,	如何	,	先生	?	"	结结巴巴	这	欺骗	.

“怎么……怎么回事，先生？”傻瓜结结巴巴地问道。

" [haʊ] ? " [rɪˈplaɪd] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] , [stɪl] [mɔː(r)] ['stɜːnli] ;

"	How	?	"	replied	Mr	.	Bouncer	,	still	more	sternly	;
"	如何	?	"	回复	先生	.	保镖	,	仍然	更多的	严厉地	;

“怎么做？”保镖先生语气更加严厉地回答道；

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] ['breɪz(ə)n] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [əˈfens] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [haʊ] ?

"	do	you	mean	to	brazen	out	your	offence	by	asking	how	?
"	做	你	意思是	到	厚颜无耻	出去	你的	罪行	经过	问	如何	?

你是不是想通过问“怎么做”来掩饰你的冒犯？

[wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'dju:st] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] ,

What	**could**	**have**	**induced**	**you**	**,**	**sir**	**,**
什么	可以	有	诱导	你	,	先生	,

是什么原因促使您这样做，先生?

[tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['prɪntɪd] [ɒn] [ðɪs] [kɑ:d][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒlɪdʒ] ,

to	**have**	**had**	**printed**	**on**	**this**	**card**	**the**	**name**	**of**	**this**	**College**	**,**
到	有	有	打印	在	这	卡片	这	姓名	的	这	大学	,

这张卡片上印有这所大学的名称，

[wen] [ju:v] [nɒt] [ə; eɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] ,

when	**you've**	**not**	**a**	**prospect**	**of**	**belonging**	**to**	**it**	**—**	**it**	**may**	**be**	**for**	**years**	**,**
什么时候	你已经	不是	一个	前景	的	属于	到	它	—	它	可能	是	为了	年	,

当你没有机会成为其中一员时——这种情况可能会持续数年——

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)]['nevə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [bɑ:d] [sez] .

it	**may**	**be**	**for**	**never**	**,**	**as**	**the**	**bard**	**says**	**.**
它	可能	是	为了	绝不	,	作为	这	诗人	说道	.

正如吟游诗人所说，也许永远不会发生。

[ju:v] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ][məʊst] ['gri:vəs] [ə'fens] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [st'ætʃu:ts] , [jʌŋ]

You've	**committed**	**a**	**most**	**grievous**	**offence**	**against**	**the**	**University**	**statutes**	**,**	**young**
你已经	坚定的	一个	最多	严重的	罪行	反对	这	大学	法规	,	年轻的

['dʒentlmən] ;

gentleman	**;**
绅士	;

这位年轻人，你严重违反了大学章程;

[ænd; ənd][səʊ] [ðɪs] ['dʒentlmən] [hɪə(r)] — ['mɪstə(r)] . - , [ðə; ði]['dʒu:niə(r)][ɪg'zæmɪnə(r)] — [wɪl] [tel]

and	**so**	**this**	**gentleman**	**here**	**—**	**Mr**	**.**	**Pluckem**	**,**	**the**	**junior**	**examiner**	**—**	**will**	**tell**
和	所以	这	绅士	这里	—	先生	.	-	,	这	初级	考官	—	将要	告诉

[ju:; jʊ] ! " [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ,

you	**!**	**"**	**and**	**with**	**that**	**,**
你	!	"	和	和	那	,

所以这位先生——普拉克姆先生，初级考官——会告诉你们的！“说完，

['lɪt(ə)l]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] [nʌdʒd] ['mɪstə(r)] . ['vɜ:d(ə)nt] [gri:n] , [hu:] [tʊk] [hɪz; ɪz][kju:] [wɪð] [ə'stɒnɪʃɪŋ]

little	**Mr**	**.**	**Bouncer**	**nudged**	**Mr**	**.**	**Verdant**	**Green**	**,**	**who**	**took**	**his**	**cue**	**with**	**astonishing**
小的	先生	.	保镖	轻推	先生	.	葱茏	绿色的	,	WHO	采取	他的	提示	和	惊人

['æptɪtju:d] ,

aptitude	**,**
能力倾向	,

小蹦蹦先生轻轻碰了碰翠绿先生，翠绿先生以惊人的机敏领会了他的意思。

[ænd; ənd] [glɛə] [θru:] [hɪz; ɪz] ['glɑ:sɪz] [æt; ət][ðə; ði] [tremblɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['pʌkə(r)] , [hu:] [stʊd]

and	**glared**	**through**	**his**	**glasses**	**at**	**the**	**trembling**	**Mr**	**.**	**Pucker**	**,**	**who**	**stood**
和	怒目而视	通过	他的	眼镜	在	这	发抖	先生	.	撅嘴	,	WHO	站立

['blʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] ,

blushing	**,**	**and**	**bowing**	**,**
脸红	,	和	鞠躬	,

他透过眼镜怒视着瑟瑟发抖的普克先生，普克先生站在那里，脸红着，鞠躬行礼。

[ænd; ənd] ['hɑ:tɪli] [ri'pent] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sku:l] - [bɔɪ] ['vænətɪ][hæd; həd][led] [hɪm][tu:; tə] [ɪn'vest] [fɔ:(r)] -

and	**heartily**	**repenting**	**that**	**his**	**school**	**-**	**boy**	**vanity**	**had**	**led**	**him**	**to**	**invest**	**four**	**-**
和	衷心地	忏悔	那	他的	学校	-	男生	虚荣	有	引领	他	到	投资	四	-

[ænd; ənd] - ['sɪkspəns] [ɪn] " - [kɑ:dz] ,

and	**-**	**sixpence**	**in**	**"**	**100**	**cards**	**,**
和	-	六便士	在	"	-	牌	,

他由衷地后悔自己学生时代的虚荣心驱使他花费四便士六便士购买了“100 张扑克牌”。

[ænd; ənd] [pleɪt] , [ɪn'greɪvd] [wɪð] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] . "
and plate , engraved with name and address . "
和 盘子 , 刻 和 姓名 和 地址 . "

以及刻有姓名和地址的铭牌。

" [pʊt] [ðə; ðɪ] [kɑːdz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [doʊnt] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] !
" Put the cards in your pocket , sir , and don't let me see them again !
" 放 这 牌 在 你的 口袋 , 先生 , 和 不 让 我 看 他们 再次 !

“先生，把牌放进口袋里，别让我再看到它们！”

" [sed] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['njuːli] - [kən'fɜːmd] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['dʒuːniə(r)] [ɪg'zæmɪnə(r)] ;
" said our hero in his newly - confirmed title of the junior examiner ;
" 说 我们的 英雄 在 他的 新 - 确认的 标题 的 这 初级 考官 ;

“我们的主人公以他新近确认的初级考官头衔说道；

[kwaɪt] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [hɪm] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] [ðæt]
quite rejoiced at the opportunity afforded him of proving to his friend that
相当 欣喜若狂 在 这 机会 提供 他 的 证明 到 他的 朋友 那
[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] ['freʃmən] .
he was no longer a Freshman .
他 曾是 不 更长 一个 大一新生 .

他非常高兴有机会向朋友证明自己不再是大一新生了。

" [hiː; hi] [fə'giv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fæməli] , [jʌŋ] [mæn] ! " [sed] ['mɪstə(r)] .
" He forgives you for the sake of your family , young man ! " said Mr .
" 他 原谅 你 为了 这 清酒 的 你的 家庭 , 年轻的 男人 ! " 说 先生 .
['baʊnsə(r)] [wɪð] ['peɪθɒs] ;
Bouncer with pathos ;
保镖 和 感伤 ;

“年轻人，他是为了你的家人才原谅你的！”保镖先生动情地说；

" [juːv] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [raɪt] [ʃɒp] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] ['breɪzənˌfeɪs] ;
" you've come to the right shop , for this is Brazenface ;
" 你已经 来 到 这 正确的 店铺 , 为了 这 是 厚颜无耻 ;

“你来对地方了，这里是 Brazenface；

[ænd; ənd] [juːv] [kʌm] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [raɪt] [taɪm] ,
and you've come just at the right time ,
和 你已经 来 只是 在 这 正确的 时间 ,

你来得正是时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [huː] [wɪl] [ə'sɪst] ['mɪstə(r)] . - [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [juː; jʊ] ;
for here is the gentleman who will assist Mr . Pluckem in examining you ;
为了 这里 是 这 绅士 WHO 将要 协助 先生 . - 在 检查 你 ;

这位先生将协助普拉克姆先生为您进行检查；

" [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [fɔː(r)] - [ɪn] - [hænd] [fɑːsbrʊk] ,
" and Mr . Bouncer pointed to Mr . Four - in - hand Fosbrooke ,
" 和 先生 . 保镖 尖 到 先生 . 四 - 在 - 手 福斯布鲁克 ,

“然后，保镖先生指着四手福斯布鲁克先生，

[huː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [striːt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [skuːlz] ,
who was coming up the street on his way from the Schools ,
WHO 曾是 未来 向上 这 街道 在 他的 方式 从 这 学校 ,

他当时正沿着街道从学校过来，

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɔːdəb(ə)l] ([bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ,

where	he	was	making	a	very	laudable	(	but	as	it	proved	,
在哪里	他	曾是	制作	一个	非常	值得称赞	(	但	作为	它	已证实	,

他当时正在做一件非常值得称赞的事情（但事实证明，

['fjuːtaɪl]) [ɪn'devə(r)] " [tuː; tə][get] [θruː] [hɪz; ɪz][smɔːlz] , " [ɔː(r)] , [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [tuː; tə][pɑːs]

futile	)	endeavour	"	to	get	through	his	smalls	,	"	or	,	in	other	words	,	to	pass
徒劳	)	努力	"	到	得到	通过	他的	小号	,	"	或者	,	在	其他	字	,	到	经过

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] - [gəʊ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

his	Little	-	go	examination	.
他的	小的	-	去	考试	.

徒劳地努力“通过他的小考试”，或者换句话说，通过他的小考试。

[ðə; ði][həʊks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [maɪnd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)]

The	hoax	which	had	been	suggested	to	the	ingenious	mind	of	Mr	.	Bouncer
这	骗局	哪个	有	到过	建议	到	这	巧妙	头脑	的	先生	.	保镖

,

,

,

这个骗局是有人向足智多谋的邦瑟先生提出的，

[wɒz; wəz] [beɪst] [ə'pɒn][ðə; ði][fækt][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['biːɪŋ] ['prɒpəli] [gɒt] - [ʌp][fɔː(r); fə(r)]

was	based	upon	the	fact	of	Mr	.	Fosbrooke's	being	properly	got	-	up	for
曾是	基于	之上	这	事实	的	先生	.	-	存在	适当地	得到	-	向上	为了

[hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [taɪ] ,

his	sacrifice	in	a	white	tie	,
他的	牺牲	在	一个	白色的	领带	,

这是基于福斯布鲁克先生身着白色领结，衣着得体地准备献身这一事实而做出的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['veri] [smɔːl] [bændz] — [ðə; ði] [tuː] ['ɑːtɪk(ə)lz] , [wɪtʃ] , [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl]

and	a	pair	of	very	small	bands	—	the	two	articles	,	which	,	with	the	usual
和	一个	一对	的	非常	小的	乐队	—	这	二	文章	,	哪个	,	和	这	通常

[ˌækə'demɪkəlz] ,

academicals	,
学术界	,

还有两支非常小的乐队——这两篇文章，以及通常的学术文章，

[fɔːm] [ðə; ði] ['kɒstjuːm] [di'mɑːnd, -'mænd][baɪ]['ælmə]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)][ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [wen]

form	the	costume	demanded	by	Alma	Mater	of	all	her	children	when
形式	这	戏服	要求	经过	阿尔玛	母	的	全部	她	孩子们	什么时候

[ðeɪ] [teɪk] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [skuːlz] .

they	take	their	places	in	her	Schools	.
他们	拿	他们的	地方	在	她	学校	.

按照母校的要求，制定所有学生入学时必须穿着的服装。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[æz; əz]['mɪstə(r)] . [fɑːsbrʊk] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] ['pɒlətɪk][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [ðə; ði]

as	Mr	.	Fosbrooke	was	far	too	politic	a	gentleman	to	irritate	the
作为	先生	.	福斯布鲁克	曾是	远的	也	政治	一个	绅士	到	刺激	这

[ɪg'zæmɪnər] [baɪ] [ə'piərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] " [laʊd] " [ɔː(r)] ['spɔːtɪŋ] ['kɒstjuːm] ,

Examiners	by	appearing	in	a	"	loud	"	or	sporting	costume	,
考官	经过	出现	在	一个	"	大声	"	或者	体育	戏服	,

福斯布鲁克先生是一位非常讲究礼仪的绅士，他绝不会穿着“花哨”或运动装扮来惹恼考官们。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['klerɪkl] ['kærəktə(r)] [sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði][bændz]

he	had	carried	out	the	idea	of	clerical	character	suggested	by	the	bands
他	有	携带	出去	这	主意	的	文员	特点	建议	经过	这	乐队

[ænd; ənd]['tʃəʊkə(r)] ,

and	choker	,
和	颈链	,

他贯彻了手镯和项圈所体现的牧师形象理念。

[baɪ][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['dʒentlmənli] [suːt][ɒv; əv] [blæk] , [wɪtʃ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['fɒndli] [həʊpt] ,

by	a	quiet	,	gentlemanly	suit	of	black	,	which	,	he	had	fondly	hoped	,
经过	一个	安静的	,	绅士风度	套装	的	黑色的	,	哪个	,	他	有	深情地	希望	,

他穿着一套安静、绅士风度十足的黑色西装，这正是他一直期盼的。

[wʊd] [hæv; həv] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmɪnər] - ['mænəz] , [ænd; ənd] [nɒt] [pə'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

would	have	softened	his	Examiners	'	manners	,	and	not	permitted	them	to
会	有	软化	他的	考官	-	礼仪	,	和	不是	允许	他们	到

[biː; bi]['bruːt(ə)l] .

be	brutal	.
是	野蛮	.

他会缓和考官们的态度，不允许他们粗暴无礼。

['mɪstə(r)] . [fɔː(r)] - [ɪn] - [hænd] [fɑːsbrʊk] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Four	-	in	-	hand	Fosbrooke	,	therefore	,	to	the	unsophisticated	eye	of	the
先生	.	四	-	在	-	手	福斯布鲁克	,	所以	,	到	这	不谙世事的	眼睛	的	这

['blʌʃɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['pʌkə(r)] ,

blushing	Mr	.	Pucker	,
脸红	先生	.	撅嘴	,

因此，在脸红的普克先生那双缺乏见识的眼睛看来，四手福斯布鲁克先生

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['tjuːtə(r)] ;

presented	a	very	fine	specimen	of	the	Examining	Tutor	;
呈现	一个	非常	美好的	标本	的	这	检查	导师	;

展示了一份非常优秀的考试辅导书样本；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn]['mɪstə(r)] . - [maɪnd][wɒz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ]['mɪstə(r)] .

and	this	impression	on	Mr	.	Pucker's	mind	was	heightened	by	Mr	.
和	这	印象	在	先生	.	-	头脑	曾是	增强	经过	先生	.

[fɑːsbrʊk] ,

Fosbrooke	,
福斯布鲁克	,

而福斯布鲁克先生则加深了帕克先生的这种印象。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['praɪvət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ['dʒentlmən] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]

after	a	few	minutes	'	private	conversation	with	the	other	two	gentlemen	,	turning	to
后	一个	很少	分钟	-	私人的	对话	和	这	其他	二	先生们	,	转弯	到

[hɪm] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

him	,	and	saying	,
他	,	和	说	,

在与另外两位先生私下交谈了几分钟后，他转向自己，说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'striːmli] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [juː; jʊ] [naʊ] ;

"	It	will	be	extremely	inconvenient	to	me	to	examine	you	now	;
"	它	将要	是	极其	不方便	到	我	到	检查	你	现在	;

“现在给我做检查会非常不方便；

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] ['prɒbəbli] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

but	as	you	probably	wish	to	return	home	as	soon	as	possible	,
但	作为	你	大概	希望	到	返回	家	作为	很快	作为	可能的	,

但您可能希望尽快回家，

[ai] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [kən'klu:d] [ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət] [wʌns] — [ðɪs] ['dʒentlmən] , ['mɪstə(r)] .

I	will	endeavour	to	conclude	the	business	at	once	—	this	gentleman	,	Mr	.
我	将要	努力	到	结束	这	商业	在	一次	—	这	绅士	,	先生	.

- , " ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ,

Pluckem	,	"	pointing	to	our	hero	,
-	,	"	指向	到	我们的	英雄	,

我将尽力立即完成此事——这位先生，普拉克姆先生，"他指着我们的主人公说道，"

" ['hævɪŋ] ['kaɪndli] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'i:] .

"	having	kindly	promised	to	assist	me	.
"	拥有	亲切地	承诺	到	协助	我	.

"他们好心地答应帮助我。"

['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] , [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən]

Mr	.	Bouncer	,	will	you	have	the	goodness	to	follow	with	the	young	gentleman
先生	.	保镖	,	将要	你	有	这	善良	到	跟随	和	这	年轻的	绅士

[tu:; tə][maɪ][rʊmz; ru:mz] ?

to	my	rooms	?
到	我的	房间	?

保镖先生，您能否好心陪这位年轻先生去我的房间?

" ['li:vɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['pʌkə(r)] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [greɪt] ['kaɪndnəs] ,

"	Leaving	Mr	.	Pucker	to	express	his	thanks	for	this	great	kindness	,
"	离开	先生	.	撅嘴	到	表达	他的	谢谢	为了	这	伟大的	仁慈	,

"留下帕克先生表达他对这份莫大恩惠的感谢，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)][tu:; tə] [plʌndʒ] [hɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][baɪ] ['telɪŋ] [hɪm]

and	Mr	.	Bouncer	to	plunge	him	into	the	depths	of	trepidation	by	telling	him
和	先生	.	保镖	到	暴跌	他	进入	这	深度	的	忐忑不安	经过	讲述	他

['terəb(ə)l] ['stɔ:rɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zæmənərz] ['fɒndnəs] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'dʒektɪŋ] [ðə; ði] ['kændɪdəts] [fɔ:(r); fə(r)]

terrible	stories	of	the	Examiner's	fondness	for	rejecting	the	candidates	for
糟糕的	故事	的	这	考官的	喜爱	为了	拒绝	这	候选人	为了

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

examination	,
考试	,

而邦瑟先生则通过讲述考官喜欢拒绝考生参加考试的可怕故事，让他陷入深深的恐惧之中。

['mɪstə(r)] . [fɑ:sbrʊk] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [ə'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði][rʊmz; ru:mz][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] ,

Mr	.	Fosbrooke	and	our	hero	ascended	to	the	rooms	of	the	former	,
先生	.	福斯布鲁克	和	我们的	英雄	上升	到	这	房间	的	这	以前的	,

福斯布鲁克先生和我们的主人公登上了前者的房间，

[weə(r)] [ðeɪ] ['heɪstɪli] [klɪəd] [ə'weɪ] [sɪ'gɑ:(r)] - ['bɒksɪz][ænd; ənd] [paɪps] ,

where	they	hastily	cleared	away	cigar	-	boxes	and	pipes	,
在哪里	他们	草草	已清除	离开	雪茄	-	盒子	和	管道	,

他们匆匆清理了雪茄盒和烟斗，

[tɜ:nd] ['sɜ:t(ə)n] [frentʃ] ['pɪktʃəz] [wɪð] [ðeə(r)]['feɪsɪz][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ,

turned	certain	French	pictures	with	their	faces	to	the	wall	,
转向	肯定	法语	图片	和	他们的	面孔	到	这	墙	,

把一些法国画作的正面朝上翻过来，

[ænd; ənd] ['kʌvəd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ˌaʊt'spred] [taɪmz] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv]['pɔ:tə(r)][ænd; ənd]

and	covered	over	with	an	outspread	Times	a	regiment	of	porter	and
和	涵盖	超过	和	一个	扩张	《时代周刊》	一个	团	的	搬运工	和

['spɪrɪt] ['bɔtlz] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bi:n] ['smʌgld] [ɪn] ,

spirit	bottles	which	had	just	been	smuggled	in	,
精神	瓶子	哪个	有	只是	到过	走私	在	,

上面盖着一大堆刚刚走私进来的波特酒和烈酒瓶，这些酒瓶被一张展开的《时代周刊》盖住了。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ʌp][ræŋk] - [ænd; ənd] - [faɪl][ɒn][ðə; ðɪ]['səʊfə] .

and	were	drawn	up	rank	-	and	-	file	on	the	sofa	.
和	是	绘制	向上	秩	-	和	-	文件	在	这	沙发	.

他们像普通士兵一样列队坐在沙发上。

['hævɪŋ] [meɪd] [ðɪs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] [wɪð] [penz] , [ɪŋk] , [ænd; ənd]

Having	made	this	preparation	,	and	furnished	the	table	with	pens	,	ink	,	and
拥有	制成	这	准备	,	和	提供	这	桌子	和	钢笔	,	墨水	,	和

['skrɪb(ə)l] - ['peɪpə(r)] ,

scribble	-	paper	,
涂	-	纸	,

做好这些准备工作后，我在桌子上摆放了钢笔、墨水和涂鸦纸。

['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['vɪktɪm][wɜː(r); wə(r)] [əd'mɪtɪd] .

Mr	.	Bouncer	and	the	victim	were	admitted	.
先生	.	保镖	和	这	受害者	是	承认	.

保镖先生和受害者被收治入院。

" [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [fɑːsbrʊk] , ['greɪvli] ;

"	Take	a	seat	,	sir	,	"	said	Mr	.	Fosbrooke	,	gravely	;
"	拿	一个	座位	,	先生	,	"	说	先生	.	福斯布鲁克	,	严重地	;

“先生，请坐，”福斯布鲁克先生严肃地说；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['pʌkə(r)] [pʊt][hɪz; ɪz][hæt][ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] [ɪn]

and	Mr	.	Pucker	put	his	hat	on	the	ground	,	and	sat	down	at	the	table	in
和	先生	.	撅嘴	放	他的	帽子	在	这	地面	,	和	卫星	向下	在	这	桌子	在

帕克先生把帽子放在地上，然后在桌旁坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['blʌʃɪŋ] ['nɜːvəsnəs] .

a	state	of	blushing	nervousness	.
一个	状态	的	脸红	紧张	.

紧张得脸红。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [æt; ət][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] ? "

"	Have	you	been	at	a	public	school	?	"
"	有	你	到过	在	一个	民众	学校	?	"

你上过公立学校吗?

" [jes] , [sɜː(r)] , " ['stæmə] [ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] ; " [ə; eɪ] ['veri] ['pʌblɪk] [wʌn] , [sɜː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] ,

"	Yes	,	sir	,	"	stammered	the	victim	;	"	a	very	public	one	,	sir	;	it	was	a	boarding	-	school	,
"	是的	,	先生	,	"	结结巴巴	这	受害者	;	"	一个	非常	民众	一	,	先生	;	它	曾是	一个	登机	-	学校	,

“是的，先生，”受害者结结巴巴地说，“那是一起非常公开的事件，先生；那是一所寄宿学校。”

[sɜː(r)] ; ['fɔːti] ['bɔːdəz] , [ænd; ənd] ['θɜːti] [deɪ] - [bɔɪz] , [sɜː(r)] ; [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] - [bɔɪ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst] [klɑːs] . "

sir	;	forty	boarders	,	and	thirty	day	-	boys	,	sir	;	I	was	a	day	-	boy	,	sir	,	and	in	the	first	class	.	"
先生	;	四十	寄宿生	,	和	三十	天	-	男孩们	,	先生	;	我	曾是	一个	天	-	男生	,	先生	,	和	在	这	第一的	班级	.	"

先生，学校有四十名寄宿生和三十名走读生；先生，我是走读生，而且是一等生。

" [fɜːst] [klɑːs] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'kɒmən] [sləʊ] [treɪn] ! " ['mʌtə] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] .
" First class of an uncommon slow train ! " muttered Mr . Bouncer .
" 第一的 班级 的 一个 罕见 慢的 火车 ! " 低声说道 先生 . 保镖 .

“这是不寻常的慢车头等舱！”鲍恩瑟先生嘟囔道。

" [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt]
" And are you going back to the boarding - school ? " asked Mr . Verdant
" 和 是 你 去 后退 到 这 登机 - 学校 ? " 问 先生 . 葱茏
[griːn] ,
Green ,
绿色的 ,

“你打算回寄宿学校吗？”维尔丹特·格林先生问道。

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ə'sɪstənt] [dʒʌdʒ] .
with the air of an assistant judge .
和 这 空气 的 一个 助手 法官 .

带着助理法官的腔调。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['pʌkə(r)] , " [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; [kwaɪt] [dʌn] [wɪð]
" No , sir , " replied Mr . Pucker , " I have just done with it ; quite done with
" 不 , 先生 , " 回复 先生 . 撅嘴 , " 我 有 只是 完毕 和 它 ; 相当 完毕 和
[skuːl] ,
school ,
学校 ,

“不，先生，”帕克先生回答说，“我已经彻底结束了；我完全退出了学校。”

[sɜː(r)] , [ðɪs] [lɑːst][hɑːf] ;
sir , this last half ;
先生 , 这 最后的 一半 ;

先生，这后半部分；

[ænd; ənd][pə'pɑː][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [wɪð] [ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm]
and papa is going to put me to read with a clergyman until it is time
和 爸爸 是 去 到 放 我 到 读 和 一个 牧师 直到 它 是 时间
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] . "
for me to come to college . "
为了 我 到 来 到 大学 . "

爸爸打算让我跟一位牧师一起读书，直到我到了上大学的年纪。

" [rɪ'freʃɪŋ] ['ɪnəs(ə)ns] ! " [m'ɜːməd] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] ; [waɪl] ['mɪstə(r)] . [fɑːsbrʊk] [ænd; ənd]
" Refreshing innocence ! " murmured Mr . Bouncer ; while Mr . Fosbrooke and
" 令人耳目一新 无辜 ! " 低声说道 先生 . 保镖 ; 尽管 先生 . 福斯布鲁克 和
['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [kən'fəːd] [tə'geðə(r)] ,
our hero conferred together ,
我们的 英雄 授予 一起 ,

“真是令人耳目一新的纯真！”鲍恩瑟先生低声说道；与此同时，福斯布鲁克先生和我们的主人公正在商议着什么。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [rəʊt] [ɒn] [tuː] [ʃiːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪb(ə)l] - ['peɪpə(r)] .
and hastily wrote on two sheets of the scribble - paper .
和 草草 写道 在 二 纸张 的 这 涂 - 纸 .

然后匆匆地在两张草稿纸上写了些什么。

" [naʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [fɑːsbrʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪktɪm] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['peɪpə(r)][hæd; həd] [biːn]
" Now , sir , " said Mr . Fosbrooke to the victim , after a paper had been
" 现在 , 先生 , " 说 先生 . 福斯布鲁克 到 这 受害者 , 后 一个 纸 有 到过
[kəm'plɪtɪd] ,
completed ,
完全的 ,

“先生，”福斯布鲁克先生在填写完一份文件后对受害者说道。

" [let] [ˌjuː 'es] [siː] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['lætɪn] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [laɪk] .
" let us see what your Latin writing is like .
" 让 我们 看 什么 你的 拉丁 写作 是 喜欢 .

让我们看看你的拉丁文写作水平如何。

[hæv; həv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [tɜːn] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['ɪntuː] ['lætɪn] ; [ænd; ənd] [biː; bi] ['veri]
Have the goodness to turn what I have written into Latin ; and be very
有 这 善良 到 转动 什么 我 有 书面 进入 拉丁 ; 和 是 非常
['keəf(ə)l] ,
careful ,
小心 ,

请你务必将我写的内容翻译成拉丁文；并且要非常小心。

[sɜː(r)] , " ['ædɪd] ['mɪstə(r)] . [fɑːsbrʊk] , ['stɜːnli] , " [biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪsəroʊz] ['lætɪn] ,
sir , " added Mr . Fosbrooke , sternly , " be very careful that it is Cicero's Latin ,
先生 , " 额外 先生 . 福斯布鲁克 , 严厉地 , " 是 非常 小心 那 它 是 西塞罗的 拉丁 ,
[sɜː(r)] !
sir !
先生 !

“先生，”福斯布鲁克先生严厉地补充道，“请务必确保这是西塞罗的拉丁文，先生！”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hændɪd] ['mɪstə(r)] . ['pʌkə(r)] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] , [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]
" and he handed Mr . Pucker a sheet of paper , on which he had
" 和 他 递交 先生 . 撅嘴 一个 床单 的 纸 , 在 哪个 他 有
['skrɪbld] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :
scribbled the following :
潦草的 这 下列的 :

“然后他递给帕克先生一张纸，上面潦草地写着以下内容：

" [tuː; tə] [biː; bi] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] [prəʊz] - [waɪ] ['lætɪn] , [ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['sɪsəroʊz] [ɔː'reiʃən, əu-]
" To be Translated into Prose - y Latin , in the Manner of Cicero's Orations
" 到 是 翻译 进入 散文 - 是 拉丁 , 在 这 方式 的 西塞罗的 演讲
['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .
after Dinner .
后 晚餐 .

“译成散文体拉丁文，风格仿照西塞罗的餐后演说。”

" [ɪf] , ['ðeəfɔː(r)] , ['eni] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [bentʃ] , [maɪ] [lʌdz] , [ɔː(r)] [ɪn] [ðɪs] [ə'sembli] ,
" If , therefore , any on your bench , my luds , or in this assembly ,
" 如果 , 所以 , 任何 在 你的 长椅 , 我的 卢德斯 , 或者 在 这 集会 ,

“因此，如果你们席上、我的弟兄们，或在这集会中，有人……”

[ʃʊd; ʃəd] [ˌentə'teɪn] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒksɪmət] [pɑːts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [me'lɪfluəs] [maɪnd]
should entertain an opinion that the proximate parts of a mellifluous mind
应该 招待 一个 观点 那 这 邻近的 部分 的 一个 悦耳动听 头脑

应该持有这样一种观点：悦耳心灵的邻近部分

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [kən'dʒɔɪnd] [ænd; ənd] [ˌʌnkə'nektɪd] , [aɪ] [səb'mɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] [lʌdz] ,
are for ever conjoined and unconnected , I submit to you , my luds ,
是 为了 曾经 连体 和 未连接 , 我 提交 到 你 , 我的 卢德斯 ,

我向你们，我的朋友们，致以最崇高的敬意，你们永远既相连又分离。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɒv; əv] [nə'sesəti] ['fɒləʊ] , [ðæt] [sʌtʃ] [klæn'destɪn] [kən'dʌkt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['nʌθɪŋ]
that **it** **will** **of** **necessity** **follow** **,** **that** **such** **clandestine** **conduct** **being** **a** **mere** **nothing**
那 它 将要 的 必要性 跟随 , 那 这样的 秘密 执行 存在 一个 仅仅 没有什么
, — [ɔː(r)] ,
, **—** **or** **,**
, — 或者 ,

由此必然得出这样的结论：这种秘密行为根本算不上什么——或者说，

[ɪn][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [fə'lɑːsəfərz] , [bɒʃ] ,
in **the** **noble** **language** **of** **our** **philosophers** **,** **bosh** **,**
在 这 高贵 语言 的 我们的 哲学家 , 博什 ,

用我们哲学家们高雅的语言来说，bosh，

— ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ækt][ɒv; əv][əʊ'vɜːt] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [wɪl] [brɪŋ] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['lɪmɪts] [tuː; tə][ðə; ði]
— **every** **individual** **act** **of** **overt** **misunderstanding** **will** **bring** **interminable** **limits** **to** **the**
— 每一个 个人 行为 的 公开 误解 将要 带来 没完没了 限制 到 这
[ɪm'pɪrɪsɪzəm] [ɒv; əv] [θɔːt] ,
empiricism **of** **thought** **,**
经验主义 的 想法 ,

——每一次明显的误解都会给经验主义思想带来无穷无尽的限制。

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'baʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ləʊɪst] [dɪ'griː] [tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['mælɪfæktə(r)] . "
and **will** **rebound** **in** **the** **very** **lowest** **degree** **to** **the** **credit** **of** **the** **malefactor** **.** **"**
和 将要 反弹 在 这 非常 最低 程度 到 这 信用 的 这 作恶者 . "

而作恶者所获得的赞誉，也只会以最低程度的反弹而告终。

" [tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] ['ɪntuː]['lætɪn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɒv; əv] [tæsitəs] .
" **To** **be** **Turned** **into** **Latin** **after** **the** **Master** **of** **the** **Animals** **of** **Tacitus** **.**
" 到 是 转向 进入 拉丁 后 这 掌握 的 这 动物 的 塔西佗 .

“根据塔西佗《动物篇》的作者译成拉丁文。”

" [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['æp(ə)l] - [paɪ] .
" **She** **went** **into** **the** **garden** **to** **cut** **a** **cabbage** **to** **make** **an** **apple** **-** **pie** **.**
" 她 去 进入 这 花园 到 切 一个 卷心菜 到 制作 一个 苹果 - 馅饼 .

她去花园里切卷心菜，准备做苹果派。

[dʒʌst] [ðen] , [ə; eɪ] [greɪt] [ʃiː; ʃi] - [beə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [pəʊkt] [ɪts] [nəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp]
Just **then** **,** **a** **great** **she** **-** **bear** **coming** **down** **the** **street** **,** **poked** **its** **nose** **into** **the** **shop**
只是 然后 , 一个 伟大的 她 - 熊 未来 向下 这 街道 , 戳 它是 鼻子 进入 这 店铺
- ['wɪndəʊ] .
- **window** **.**
- 窗户 .

就在这时，一只巨大的母熊沿着街道走来，把鼻子伸进了商店的橱窗里。

- [wɒt] !
' **What** **!**
- 什么 !

'什么!

[nəʊ] [səʊp] ! -
no **soap** **!** **'**
不 肥皂 ! -

没有肥皂!

[səʊ][hiː; hi][daɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] (['veri] [ɪm'pruːdntli]) ['mærid] [ðə; ði]['bɑːbə(r)] .
So **he** **died** **,** **and** **she** **(** **very** **imprudently** **)** **married** **the** **barber** **.**
所以 他 死亡 , 和 她 (非常 轻率地) 已婚 这 理发师 .

于是他死了，她（非常草率地）嫁给了理发师。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] -

And	there	were	present	at	the	wedding	the	Joblillies	,	and	the	Piccannies
和	那里	是	展示	在	这	婚礼	这	-	,	和	这	-

, [ænd; ənd][ðə; ði] - ,

,	and	the	Gobelites	,
,	和	这	-	,

婚礼上，乔布利家族、皮卡尼家族和戈贝尔家族的亲朋好友都出席了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [pæn'dʒændrəm] [hɪm'self] , [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʌt(ə)n] [ɒn] [tɒp] .

and	the	great	Panjandrum	himself	,	with	the	little	button	on	top	.
和	这	伟大的	潘詹德鲁姆	他自己	,	和	这	小的	按钮	在	顶部	.

还有伟大的潘詹德鲁姆本人，头顶上有一个小按钮。

[səʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [set] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [kætʃ] - [huː] - [kætʃ] - [kæn; kən] ,

So	they	all	set	to	playing	Catch	-	who	-	catch	-	can	,
所以	他们	全部	放	到	玩耍	抓住	-	WHO	-	抓住	-	能	,

于是他们都开始玩“谁能接住谁就能接住谁”的游戏。

[tɪl] [ðə; ði] ['gʌnpaʊdə(r)] [ræn] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [buːts] .

till	the	gunpowder	ran	out	at	the	heels	of	their	boots	.
直到	这	火药	跑	出去	在	这	高跟鞋	的	他们的	靴子	.

直到他们靴子后面的火药都用完了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊksə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . -

"	It	was	well	for	the	purposes	of	the	hoaxers	that	Mr	.	Pucker's
"	它	曾是	出色地	为了	这	目的	的	这	骗子	那	先生	.	-

[ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [prɪ'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kɑːm][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] ;

trepidation	prevented	him	from	making	a	calm	perusal	of	the	paper	;
忐忑不安	阻止	他	从	制作	一个	冷静的	仔细阅读	的	这	纸	;

“对于造谣者来说，帕克先生的恐惧使他无法冷静地阅读报纸，这倒是一件好事；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɜːvəsli] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði][ˌnɒn'sensɪk(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːd]

and	he	was	nervously	doing	his	best	to	turn	the	nonsensical	English	word
和	他	曾是	紧张地	正在做	他的	最好的	到	转动	这	荒谬的	英语	单词

[baɪ] [wɜːd] ['ɪntuː] ['iːkwəli] [ˌnɒn'sensɪk(ə)l]['lætɪn] ,

by	word	into	equally	nonsensical	Latin	,
经过	单词	进入	同样地	荒谬的	拉丁	,

他紧张地竭尽全力，试图将那些毫无意义的英语逐字逐句地翻译成同样毫无意义的拉丁语。

[wen] [hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] [p'aʊəz] [ɒv; əv]['lætɪn] ['raɪtɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] [baɪ][ðə; ði]

when	his	limited	powers	of	Latin	writing	were	brought	to	a	full	stop	by	the
什么时候	他的	有限的	权力	的	拉丁	写作	是	带来	到	一个	满的	停止	经过	这

[wɜːd] " [bɒʃ] .

untranslateable	word	"	Bosh	.
无法翻译	单词	"	博世	.

当他有限的拉丁文写作能力被无法翻译的单词“Bosh”彻底扼杀时。

" [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

"	As	he	could	make	nothing	of	this	,	he	wiped	the	perspiration	from	his
"	作为	他	可以	制作	没有什么	的	这	,	他	擦拭	这	汗	从	他的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

forehead	,
前额	,

他百思不得其解，便擦了擦额头的汗。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'piːlɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'nɪgnənt] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] .

and	gazed	appealingly	at	the	benignant	features	of	Mr	.	Verdant	Green	.
和	凝视	吸引人的	在	这	仁慈的	特征	的	先生	.	葱茏	绿色的	.

她动情地凝视着维尔丹特·格林先生和蔼可亲的面容。

[ðə; ði] [ə'piːlɪŋ] [geɪz] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ['ɔːdərɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['pʌkə(r)] [tuː; tə][hænd]

The	appealing	gaze	was	answered	by	our	hero	ordering	Mr	.	Pucker	to	hand
这	上诉	目光	曾是	回答	经过	我们的	英雄	订购	先生	.	撅嘴	到	手

[ɪn][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

in	his	paper	for	examination	,
在	他的	纸	为了	考试	,

那充满吸引力的眼神回应了主人公的命令，他命令帕克先生交出试卷以供批改。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)]

and	to	endeavour	to	answer	the	questions	which	he	and	his	brother
和	到	努力	到	回答	这	问题	哪个	他	和	他的	兄弟

[ɪg'zæmɪnə(r)][hæd; həd] [biːn] ['raɪtɪŋ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

examiner	had	been	writing	down	for	him	.
考官	有	到过	写作	向下	为了	他	.

并努力回答他和他的考官兄弟为他写下来的问题。

['mɪstə(r)] . ['pʌkə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] ['peɪpəz] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

Mr	.	Pucker	took	the	two	papers	of	questions	,	and	read	as	follows	:
先生	.	撅嘴	采取	这	二	文件	的	问题	,	和	读	作为	跟随	:

帕克先生接过两份试卷，宣读如下：

" ['hɪstri; 'hɪstəri] .

"	HISTORY	.
"	历史	.

“历史。

" [wʌn] . [drɔː] [ə; eɪ][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['pærəlel] (['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['pluːtɑːk]) [bɪ'twiːn] ['hænɪbəl]

"	1	.	Draw	a	historical	parallel	(	after	the	manner	of	Plutarch	)	between	Hannibal
"	1	.	画	一个	历史	平行线	(	后	这	方式	的	普鲁塔克	)	之间	汉尼拔

[ænd; ənd] ['æni] ['lɔːri; 'lɔri] . " [ˌtuː'tuː] .

and	Annie	Laurie	.	"	2	.
和	安妮	劳里	.	"	2	.

“1. （按照普鲁塔克的风格）将汉尼拔和安妮·劳瑞进行历史对比。”2.

[wɒt] [ɪn'tɜːn(ə)l] ['evɪdəns] [dʌz] [ðə; ði] ['ɒdəsi] [ə'fɔːd] ,

What	internal	evidence	does	the	Odyssey	afford	,
什么	内部的	证据	做	这	奥德赛	买得起	,

《奥德赛》提供了哪些内部证据?

[ðæt] ['həʊmə(r)][səʊld][hɪz; ɪz]['trəʊdʒən][wɔː(r)] - ['bæləʊdz] [æt; ət] [θriː] [jɑːrdz][æn; ən] ['ɒbələs] ?

that	Homer	sold	his	Trojan	war	-	ballads	at	three	yards	an	obolus	?
那	荷马	卖	他的	特洛伊木马	战争	-	民谣	在	三	码	一个	奥博卢斯	?

荷马曾以每奥波勒斯三码的价格出售他的特洛伊战争歌谣?

" [θriː] . [ʃəʊ] [ðə; ði] [strɒŋ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ðeə(r)] [ɪz] , [ðæt] [nɒks][wɒz; wəz][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv]['bæt(ə)lz] .

"	3	.	Show	the	strong	presumption	there	is	,	that	Nox	was	the	god	of	battles	.
"	3	.	展示	这	强的	假定	那里	是	,	那	诺克斯	曾是	这	上帝	的	战斗	.

3. 证明人们强烈认为诺克斯是战争之神。

" [fɔːr] . [steɪt] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'zjuːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [lɪ'θɒgrəfi] [meɪ] [biː; bi]

"	4	.	State	reasons	for	presuming	that	the	practice	of	lithography	may	be
"	4	.	状态	原因	为了	假设	那	这	实践	的	光刻	可能	是

[treɪst] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]['pɜːrsjʊsɪəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔːrgənz] [hed] . " [faɪv] .

traced	back	to	the	time	of	Perseus	and	the	Gorgon's	head	.	"	5	.
追踪	后退	到	这	时间	的	珀尔修斯	和	这	戈耳工的	头	.	"	5	.

“4. 说明推断石版印刷术可以追溯到珀尔修斯和戈耳工头颅的时代的理由。”5.

[ɪn] [wɒt] [weɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði][stɪks] [sə'plaɪd] [wɪð] ['spɪrɪt] ?

In	what	way	were	the	shades	on	the	banks	of	the	Styx	supplied	with	spirits	?
在	什么	方式	是	这	色调	在	这	银行	的	这	冥河	供应	和	烈酒	?

冥河岸边的亡灵是如何获得烈酒的?

" [sɪks] . [ʃəʊ] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['hɔːnpaɪp] ['hævɪŋ] [biːn] [juːst] [baɪ][ðə; ði]

"	6	.	Show	the	probability	of	the	College	Hornpipe	having	been	used	by	the
"	6	.	展示	这	可能性	的	这	大学	号角舞曲	拥有	到过	用过的	经过	这

['stjʊdnts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌækə'diːmiə] ;

students	of	the	Academia	;
学生	的	这	学术界	;

6. 证明学院学生使用过学院号角舞曲的概率；

[ænd; ənd] [gɪv] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [θu'sɪdɪˌdiz] [ænd; ənd] ['tenɪsən] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

and	give	passages	from	Thucydides	and	Tennyson	in	support	of	your
和	给	段落	从	修昔底德	和	丁尼生	在	支持	的	你的

['ɑːnsə(r)] . " ['sɛvən] .

answer	.	"	7	.
回答	.	"	7	.

并引用修昔底德和丁尼生的段落来支持你的答案。”7.

[gɪv] [ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] ['empərəz] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

Give	a	brief	account	of	the	Roman	Emperors	who	visited	the	United	States	,
给	一个	简短的	帐户	的	这	罗马	皇帝们	WHO	到访	这	团结的	各州	,

简述曾访问过美国的罗马皇帝。

[ænd; ənd] [steɪt] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] [ðeə(r)] . " [eit] .

and	state	what	they	did	there	.	"	8	.
和	状态	什么	他们	做过	那里	.	"	8	.

并说明他们在那里做了什么。”8.

[ʃəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'dʌndənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] - [ɪn] ['sɔfəkliːz] ,

Show	from	the	redundancy	of	the	word	γαç	in	Sophocles	,
展示	从	这	冗余	的	这	单词	-	在	索福克勒斯	,

从索福克勒斯作品中“γαç”一词的冗余性可以看出这一点。

[ðæt] [gæs][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [ə'θiːniənz] ; ['ɔːlsəʊ] [steɪt] ,

that	gas	must	have	been	used	by	the	Athenians	;	also	state	,
那	气体	必须	有	到过	用过的	经过	这	雅典人	;	还	状态	,

那种气体一定是雅典人使用的；另请说明，

[ɪf] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] - - [wʊd] [siːm] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] ['ʃeɪvəz] .

if	the	expression	οἱ	Βάρβαροι	would	seem	to	signify	that	they	were	close	shavers	.
如果	这	表达	-	-	会	似乎	到	表示	那	他们	是	关闭	剃须刀	.

如果表达方式 οἱ Βάρβαροι 似乎表明他们是剃须很仔细的人。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]] [naɪn] .

[	Pg	7	]	9	.
[	页	7	]	9	.

[第 7 页]9.

[ʃəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [wɜːdz] - [hɒk] ['ɜːræt][ɪn] - , - ([sæt] .

Show	from	the	-	words	'	Hoc	erat	in	votis	,	'	(	Sat	.
展示	从	这	-	字	-	hoc	埃拉特	在	-	,	-	(	星期六	.

从“Hoc erat in votis”这句话中可以看出（星期六）。

['sɪksθ] . , [lɪb] . [ˌaɪ 'aɪ] . ,) [ðæt] ['hɔːrəsɪz] ['feɪvərɪt] [waɪn] [wɒz; wəz] [hɒk] ,

VI	.	,	Lib	.	II	.	,	)	that	Horace's	favourite	wine	was	hock	,
六年级	.	,	图书馆	.	二	.	,	)	那	贺拉斯的	最喜欢的	葡萄酒	曾是	跺脚	,

第六卷，第二册，）说贺拉斯最喜欢的酒是白葡萄酒，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] - [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['vəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)] [hɒk] . - " - .

and	that	he	meant	to	say	'	he	always	voted	for	hock	.	'	"	10	.
和	那	他	意思是	到	说	-	他	总是	投票	为了	跺脚	.	-	"	-	.

他的意思是“他总是投票给霍克”。”10.

[drɔː] [ə; eɪ] ['pærəlel] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [ə'kɪliːz] [ɪn][ðə; ði][stɪks] . " - .

Draw	**a**	**parallel**	**between**	**the**	**Children**	**in**	**the**	**Wood**	**and**	**Achilles**	**in**	**the**	**Styx**	**.**	**"**	**11**	**.**
画	一个	平行线	之间	这	孩子们	在	这	木头	和	阿喀琉斯	在	这	冥河	.	"	-	.

将《森林里的孩子》与《冥河中的阿喀琉斯》进行类比。11.

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] [ˌærɪ'ædni] , ['biːɪŋ] [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ] ['θiːsɪəs] , [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['bækəs] ,

When	**it**	**is**	**stated**	**that**	**Ariadne**	**,**	**being**	**deserted**	**by**	**Theseus**	**,**	**fell**	**in**	**love**	**with**	**Bacchus**	**,**
什么时候	它	是	声明	那	阿丽亚德涅	,	存在	荒凉的	经过	忒修斯	,	跌倒	在	爱	和	巴克斯	,

据说阿里阿德涅被忒修斯抛弃后，爱上了酒神巴克斯。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][pəʊ'etɪkəl] [weɪ] [ɒv; əv] [ə'səːtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [draʊn] [hɜː(r); hə(r)]

is	**it**	**the**	**poetical**	**way**	**of**	**asserting**	**that**	**she**	**took**	**to**	**drinking**	**to**	**drown**	**her**
是	它	这	诗意的	方式	的	断言	那	她	采取	到	喝	到	溺水	她

[griːf] ? " - .

grief	**?**	**"**	**12**	**.**
悲伤	?	"	-	.

这是不是用诗意的方式表达她借酒浇愁呢？12.

[neɪm] [ðə; ði]['priːmə] ['dɔːnə] [huː] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['ɒprəz] [ɒv; əv]['vɜːdʒɪl][ænd; ənd] ['hɒrəs]

Name	**the**	**prima**	**donnas**	**who**	**have**	**appeared**	**in**	**the**	**operas**	**of**	**Virgil**	**and**	**Horace**
姓名	这	普里玛	唐娜	WHO	有	出现	在	这	歌剧	的	维吉尔	和	贺拉斯

[sɪns] [ðə; ði] - [vɜ˞dʒɪli] ['ɒprə] ,

since	**the**	**'**	**Virgilii**	**Opera**	**,**
自从	这	-	维吉尔	歌剧	,

自《维吉尔歌剧》以来，在维吉尔和贺拉斯的歌剧中出现过的女主角都有哪些?

- [ænd; ənd] - [hə'reiʃiai] ['ɒprə] - [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pəʊzd] . "

'	**and**	**'**	**Horatii**	**Opera**	**'**	**were**	**composed**	**.**	**"**
-	和	-	霍拉蒂	歌剧	-	是	由	.	"

'和'霍拉蒂歌剧'被创作出来。"

" ['juːklɪd] , [ə'rɪθmətɪk] , [ænd; ənd] ['ældʒɪbrə] . " [wʌn] . -

"	**EUCLID**	**,**	**ARITHMETIC**	**,**	**and**	**ALGEBRA**	**.**	**"**	**1**	**.**	**'**
"	欧几里得	,	算术	,	和	代数	.	"	1	.	-

"欧几里得、算术和代数。"1.

[ðə; ði] [iks'tremitis] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪn][ɑː(r); ə(r)] [pɔɪnts] . -

The	**extremities**	**of**	**a**	**line**	**are**	**points**	**.**	**'**
这	四肢	的	一个	线	是	积分	.	-

线段的端点是点。

[pruːv] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] ['relˌwe] .

Prove	**this**	**by**	**the**	**rule**	**of**	**railways**	**.**
证明	这	经过	这	规则	的	铁路	.

用铁路运行规律来证明这一点。

" [ˌtuː'tuː] . [ʃəʊ] [ðə; ði] ['fæləsi] [ɒv; əv] [dɪ'faɪnɪŋ] [æn; ən]['æŋg(ə)l] ,

"	**2**	**.**	**Show**	**the**	**fallacy**	**of**	**defining**	**an**	**angle**	**,**
"	2	.	展示	这	谬论	的	定义	一个	角度	,

2. 指出定义角度的谬误，

[æz; əz] - [ə; eɪ] [wɜːm] [æt; ət][wʌn] [end][ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] . - " [θriː] .

as	**'**	**a**	**worm**	**at**	**one**	**end**	**and**	**a**	**fool**	**at**	**the**	**other**	**.**	**'**	**"**	**3**	**.**
作为	-	一个	蠕虫	在	一	结尾	和	一个	傻子	在	这	其他	.	-	"	3	.

"一头是虫，一头是傻瓜。"3.

[ɪf] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l][biː; bi] [prə'djuːst] ,

If	**one**	**side**	**of**	**a**	**triangle**	**be**	**produced**	**,**
如果	一	边	的	一个	三角形	是	生产	,

如果延长三角形的一条边，

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [saɪdz][frɒm; frəm]['ɔːlsəʊ] ['biːɪŋ] [brɔːt] ['fɔːwəd] ?

what **is** **there** **to** **prevent** **the** **other** **two** **sides** **from** **also** **being** **brought** **forward** **?**

什么 是 那里 到 防止 这 其他 二 侧面 从 还 存在 带来 向前 ?

有什么能阻止另外两方也被推到台前呢?

" [fɔːr] . [let] [ə; eɪ][ænd; ənd][biː][biː; bi] [sk'weəz] ['hævɪŋ] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['baʊndriz] [ɪn][iː][ænd; ənd]

" **4** **.** **Let** **A** **and** **B** **be** **squares** **having** **their** **respective** **boundaries** **in** **E** **and**

" 4 . 让 一个 和 B 是 正方形 拥有 他们的 各自 边界 在 E 和

['dʌbljuː] . [endz] ,

W **.** **ends** **,**

W . 结束 ,

4. 设 A 和 B 为正方形，其边界分别为 E 和 W。

[ænd; ənd][let][siː][ænd; ənd][diː][biː; bi] ['sɜːklz] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ;

and **let** **C** **and** **D** **be** **circles** **moving** **in** **them** **;**

和 让 C 和 D 是 界 移动 在 他们 ;

设 C 和 D 为在其中运动的圆;

[ðə; ði]['sɜːk(ə)l][diː] [wɪl] [biː; bi][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][siː] . " [faɪv] .

the **circle** **D** **will** **be** **superior** **to** **the** **circle** **C** **.** **"** **5** **.**

这 圆圈 D 将要 是 优越的 到 这 圆圈 C . " 5 .

圆 D 将优于圆 C。”5.

[ɪn] ['iːkwəl] ['sɜːklz] , ['iːkwəl] ['fɪgəz] [frɒm; frəm] ['veərɪəs] [sk'weəz] [wɪl] [stænd][ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm] ['fʊtɪŋ] .

In **equal** **circles** **,** **equal** **figures** **from** **various** **squares** **will** **stand** **upon** **the** **same** **footing** **.**

在 平等的 界 , 平等的 数据 从 各种各样的 正方形 将要 站立 之上 这 相同的 立足点 .

" [sɪks] .

" **6** **.**

" 6 .

在等距的圆中，来自不同正方形的等距图形将处于同一水平线上。”6.

[ɪf] [tuː] [pɑːts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] [fɔːl] [aʊt] , [ðə; ði] [wʌn] [pɑːt] [wɪl] [kʌt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] . " ['sɛvən] .

If **two** **parts** **of** **a** **circle** **fall** **out** **,** **the** **one** **part** **will** **cut** **the** **other** **.** **"** **7** **.**

如果 二 部分 的 一个 圆圈 落下 出去 , 这 一 部分 将要 切 这 其他 . " 7 .

如果圆的两部分掉下来，其中一部分会割断另一部分。”7.

[dɪ'skraɪb] [ə; eɪ][skweə(r)] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] [bɛl'greɪv] [skweə(r)] . " [eit] .

Describe **a** **square** **which** **shall** **be** **larger** **than** **Belgrave** **Square** **.** **"** **8** **.**

描述 一个 正方形 哪个 将 是 更大的 比 贝尔格雷夫 正方形 . " 8 .

描述一个比贝尔格雷夫广场更大的正方形。“8.

[ɪf] [ðə; ði] ['nəʊmpɒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌn] - ['daɪəl][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['iːkwəl] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ]['ɪntuː] [tuː]

If **the** **gnomon** **of** **a** **sun** **-** **dial** **be** **divided** **into** **two** **equal** **,** **and** **also** **into** **two**

如果 这 日晷 的 一个 太阳 - 拨号 是 分割 进入 二 平等的 , 和 还 进入 二

[ʌn'iːkwəl] [pɑːts] ,

unequal **parts** **,**

不等 部分 ,

如果将日晷的晷针分成两等份，再分成两不等份，

[wɒt] [wʊd] [biː; bi][ɪts]['væljuː] ? " [naɪn] .

what **would** **be** **its** **value** **?** **"** **9** **.**

什么 会 是 它是 价值 ? " 9 .

它的价值是多少？”9.

[dɪ'skraɪb] [ə; eɪ][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)]['traɪæŋg(ə)l] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [sk'weəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['semi] - ['sɜːk(ə)l]['iːkwəl]

Describe **a** **perpendicular** **triangle** **having** **the** **squares** **of** **the** **semi** **-** **circle** **equal**

描述 一个 垂直 三角形 拥有 这 正方形 的 这 半 - 圆圈 平等的

[tuː; tə][hɑːf][ðə; ði] [ɪk'streməti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv]['sekʃ(ə)n] . " - .

to **half** **the** **extremity** **between** **the** **points** **of** **section** **.** **"** **10** **.**

到 一半 这 末端 之间 这 积分 的 部分 . " - .

描述一个垂直三角形，使得半圆的平方等于截面两点间边长的一半。“10.

[ɪf] [æn; ən] ['ɒstriən] ['flɒrɪn] [ɪz] [wɜːθ] [faɪv] . - [fræŋks] , [wɒt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv]

If	an	Austrian	florin	is	worth	5	.	61	francs	,	what	will	be	the	value	of
如果	一个	奥地利	弗洛林	是	值得	5	.	-	法郎	,	什么	将要	是	这	价值	的

[ˌpensil'veiniən] [bɒndz] ?

Pennsylvanian	bonds	?
宾夕法尼亚人	债券	?

如果 1 奥地利弗罗林价值 5.61 法郎，那么宾夕法尼亚债券的价值是多少?

[pruːv] [baɪ] [ruːl] - [ɒv; əv] - [θriː] [ˌɪn'vɜːs] . " - .

Prove	by	rule	-	of	-	three	inverse	.	"	11	.
证明	经过	规则	-	的	-	三	逆	.	"	-	.

用三逆法则证明。“11.

[ɪf] ['sev(ə)n] ['hɔːsɪz] [iːt] ['twenti] - [faɪv] ['eɪkəz] [ɒv; əv] [grɑːs] [ɪn] [θriː] [deɪz] ,

If	seven	horses	eat	twenty	-	five	acres	of	grass	in	three	days	,
如果	七	马匹	吃	二十	-	五	英亩	的	草	在	三	天	,

如果七匹马三天吃掉二十五英亩的草，

[wɒt] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)] [kən'dɪʃn] [ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] ?

what	will	be	their	condition	on	the	fourth	day	?
什么	将要	是	他们的	状况	在	这	第四	天	?

第四天他们的状况会如何?

[pruːv] [baɪ] ['præktɪs] . " - .

Prove	by	practice	.	"	12	.
证明	经过	实践	.	"	-	.

用实践证明。”12.

[ɪf] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] - [wiːl] , [sɪks] - [faɪv] / - [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)][ænd; ənd][faɪv] - [naɪn] / - [ɪn] [sə'kʌmfərəns] ,

If	a	coach	-	wheel	,	6	-	5	/	30	in	diameter	and	5	-	9	/	47	in	circumference	,
如果	一个	教练	-	车轮	,	6	-	5	/	-	在	直径	和	5	-	9	/	-	在	圆周	,

[meɪks] - - [fɔːr] / - [ˌrevə'lʊʃən] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] ,

makes	240	-	4	/	10	revolutions	in	a	second	,
制作	-	-	4	/	-	革命	在	一个	第二	,

如果一个马车轮，直径为 6-5/30，周长为 5-9/47，每秒转 240-4/10 圈，

[haʊ] ['meni] [men] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɪn] [ten] [deɪz] ? " - .

how	many	men	will	it	take	to	do	the	same	piece	of	work	in	ten	days	?	"	13	.
如何	许多	男人	将要	它	拿	到	做	这	相同的	片	的	工作	在	十	天	?	"	-	.

13.

[faɪnd][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kɒmən] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kwɔːt] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['ɒksfəd] [pɔːt] . " - .

Find	the	greatest	common	measure	of	a	quart	bottle	of	Oxford	port	.	"	14	.
寻找	这	最	常见的	措施	的	一个	夸脱	瓶子	的	牛津	港口	.	"	-	.

找出牛津波特酒一夸脱装的最大公制单位。“14.

[faɪnd][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ə; eɪ] - [bɒb] , - [ə; eɪ] - ['tænə(r)] , - [ə; eɪ] - ['dʒəʊi] , - [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['tɪzi] . - " -

Find	the	value	of	a	'	bob	,	'	a	'	tanner	,	'	a	'	joey	,	'	and	a	'	tizzy	.	'	"	15
寻找	这	价值	的	一个	-	鲍勃	,	-	一个	-	皮匠	,	-	一个	-	乔伊	,	-	和	一个	-	晕眩	.	-	"	-

.

:
.

求“bob”、“tanner”、“joey”和“tizzy”的值。15.

[ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [dɪ'nɔmə˛neɪtəz] - [brɪk] , - - [trʌmp] , - - [spuːn] , - - [mʌf] ,

Explain	the	common	denominators	'	brick	,	'	'	trump	,	'	'	spoon	,	'	'	muff	,
解释	这	常见的	分母	-	砖	,	-	-	王牌	,	-	-	勺子	,	-	-	耳罩	,

解释“砖头”、“王牌”、“勺子”、“毛绒玩具”的共同点。

- [ænd; ənd] [steɪt] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kɒmən] [dɪ'nɒmɪneɪtə(r)] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [tɜːm] . " - .

'	and	state	what	was	the	greatest	common	denominator	in	the	last	term	.	"	16	.
-	和	状态	什么	曾是	这	最	常见的	分母	在	这	最后的	学期	.	"	-	.

并说明最后一个项的最大公分母是多少。”16.

[rɪ'djuːs] [tuː] [ˌækə'demɪk(ə)l] [j'iəz] [tuː; tə][ðeə(r)] [ləʊɪst] [tɜːmz] . " - .
Reduce two academical years to their lowest terms . " 17 .
减少 二 学术的 年 到 他们的 最低 条款 . " - .

将两个学年缩减至最低学期。“17.

[rɪ'djuːs] [ə; eɪ] [kraɪst] [tʃɜːtʃ] [tʌft] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['levə(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tedi] [hɔːl] [mæn] . " - .
Reduce a Christ Church tuft to the level of a Teddy Hall man . " 18 .
减少 一个 基督 教会 簇 到 这 等级 的 一个 泰迪 大厅 男人 . " - .

将基督教堂的毛茸茸的家伙降级到泰迪·霍尔男人的水平。”18.

[ɪf] [ə; eɪ] ['freʃmən] [ə; eɪ][hæv; həv] ['eni] [maʊθ] [eks] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [waɪn] [waɪ] ,
If a freshman A have any mouth x , and a bottle of wine y ,
如果 一个 大一新生 一个 有 任何 嘴 x , 和 一个 瓶子 的 葡萄酒 是 ,

如果一名大一新生 A 有一张嘴 x 和一瓶酒 y，

[ʃəʊ] [haʊ] ['meni] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][eks][tuː; tə][waɪ] [wɪl] [pleɪs] y+y [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] .
show how many applications of x to y will place y+y before A .
展示 如何 许多 应用程序 的 x 到 是 将要 地方 y+y 前 一个 .

说明应用 x 对 y 多少次才能使 y+y 位于 A 之前。

" ['mɪstə(r)] . ['pʌkə(r)] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ænd; ənd]
" Mr . Pucker did not know what to make of such extraordinary and
" 先生 . 撅嘴 做过 不是 知道 什么 到 制作 的 这样的 非凡的 和
[ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwestʃənz] .
unexpected questions .
意外 问题 .

“帕克先生不知道该如何看待这些不同寻常且出乎意料的问题。”

[hiː; hi] [blʌʃt] , [ə'temptɪd] [tuː; tə] [raɪt] , ['fɪŋgəd] [hɪz; ɪz][kɜːrlz] , [traɪd] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz]
He blushed , attempted to write , fingered his curls , tried to collect his faculties
他 脸红了 , 尝试过 到 写 , 用手指 他的 卷发 , 尝试 到 收集 他的 学院
,
,
,

他脸红了，试图写字，手指拨弄着卷发，努力让自己镇定下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] ['əʊvə(r)][tuː; tə][dɪ'speə(r)] ; [ˌweərə'pɒn] ['lɪt(ə)l]['mɪstə(r)] .
and then appeared to give himself over to despair ; whereupon little Mr .
和 然后 出现 到 给 他自己 超过 到 绝望 ; 于是 小的 先生 .

然后他似乎陷入了绝望；这时，小先生

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['baʊnsə(r)][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'mɒdərət] [fɪt][ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wel] [naɪ]
Bouncer was seized with an immoderate fit of coughing which had well nigh
保镖 曾是 查获 和 一个 过分 合身 的 咳嗽 哪个 有 出色地 夜
[brɔːt] [ðə; ðɪ] [fɑːs] [tuː; tə][ɪts] [de'nuːmɑ̃] .
brought the farce to its dénouement .
带来 这 闹剧 到 它是 结局 .

保镖突然剧烈咳嗽起来，几乎让这场闹剧走向了终结。

" [aɪm][ə'freɪd] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [fɔː(r)] - [ɪn] - [hænd] [fɑːsbrʊk] ,
" I'm afraid , young gentleman , " said Mr . Four - in - hand Fosbrooke ,
" 我是 害怕的 , 年轻的 绅士 , " 说 先生 . 四 - 在 - 手 福斯布鲁克 ,

“恐怕不行，小伙子，”四手福斯布鲁克先生说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['keələsli] ['set(ə)ld][hɪz; ɪz] [waɪt] [taɪ][ænd; ənd][bændz] , " [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ['mɪstə(r)] .

as	he	carelessly	settled	his	white	tie	and	bands	,	"	I	am	afraid	,	Mr	.
作为	他	粗心大意	定居	他的	白色的	领带	和	乐队	,	"	我	是	害怕的	,	先生	.

['pʌkə(r)] ,

Pucker	,
撅嘴	,

他漫不经心地整理了一下白色领结和领带，“恐怕，帕克先生，

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɜːnɪŋ] [ɪz][nɒt] [jet] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['breɪzənˌfeɪs] ['stændəd] .

that	your	learning	is	not	yet	up	to	the	Brazenface	standard	.
那	你的	学习	是	不是	然而	向上	到	这	厚颜无耻	标准	.

你的学习水平还没有达到 Brazenface 的标准。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pə'tɪkjələli] ['kɔːʃəs] [ə'baʊt] [əd'mɪtɪŋ] ['eni] ['dʒentlmən] [huːz] [ə'kwaiəmənt]

We	are	particularly	cautious	about	admitting	any	gentleman	whose	acquirements
我们	是	特别	谨慎	关于	承认	任何	绅士	谁	收购

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['ɔːdə(r)] .

are	not	of	the	highest	order	.
是	不是	的	这	最高	命令	.

我们尤其谨慎地对待那些学识不够精湛的绅士的录取申请。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['liːniənt] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l] ,

But	we	will	be	as	lenient	to	you	as	we	are	able	,
但	我们	将要	是	作为	宽容	到	你	作为	我们	是	有能力的	,

但我们会尽可能宽容地对待你。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn][mɔː(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [jɔː'self] .

and	give	you	one	more	chance	to	retrieve	yourself	.
和	给	你	一	更多的	机会	到	取回	你自己	.

再给你一次机会，让你重新振作起来。

[wiː; wi] [wɪl] [traɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - ['voʊʧi] , ['mɪstə(r)] . ['pʌkə(r)] .

We	will	try	a	little	vivâ	voce	,	Mr	.	Pucker	.
我们	将要	尝试	一个	小的	-	voce	,	先生	.	撅嘴	.

我们会尝试一下 vivâ voce，普克先生。

[pə'hæps] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] ['feɪvə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjənz] [ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] ['pjuːnɪk][wɔː(r)] ,

Perhaps	,	sir	,	you	will	favour	me	with	your	opinions	on	the	Fourth	Punic	War	,
也许	,	先生	,	你	将要	偏爱	我	和	你的	意见	在	这	第四	布匿	战争	,

先生，或许您能与我分享一下您对第四次布匿战争的看法。

[ænd; ənd] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [slaɪt] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eɪnʃənt]

and	will	also	give	me	a	slight	sketch	of	the	constitution	of	ancient
和	将要	还	给	我	一个	轻微	草图	的	这	宪法	的	古老的

[ˌhiːli'ɔpəlis] .

Heliopolis	.
赫利奥波利斯	.

还会给我简要介绍一下古代赫利奥波利斯的政体。

" ['mɪstə(r)] . ['pʌkə(r)] [wækst] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [redə(r)] [ænd; ənd] [hɔtə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,

"	Mr	.	Pucker	waxed	,	if	possible	,	redder	and	hotter	than	before	,
"	先生	.	撅嘴	打蜡	,	如果	可能的	,	更红	和	更热	比	前	,

“普克先生的脸色比之前更红更热了，如果可能的话。”

[hiː; hi] [gɑːspt] [laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] [aʊt][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ; [ænd; ənd] , [laɪk] ['draɪdənz] [prɪns] , " [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

he	gasped	like	a	fish	out	of	water	;	and	,	like	Dryden's	prince	,	"	unable	to
他	倒吸一口气	喜欢	一个	鱼	出去	的	水	;	和	,	喜欢	德莱顿的	王子	,	"	无法	到

[kən'siːl] [hɪz; ɪz][peɪn] ,

conceal	his	pain	,
隐藏	他的	疼痛	,

他像离水的鱼一样喘着粗气；而且，就像德莱顿笔下的王子一样，“无法掩饰自己的痛苦，

" [hiː; hi]
" he
" 他

“ 他

" [saɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] , [saɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] ,
" Sigh'd and look'd , sigh'd and look'd ,
" 叹了口气 和 看起来 , 叹了口气 和 看起来 ,

叹了口气，看了看，叹了口气，看了看，

[saɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd] [saɪd] [əˈgen] .
Sigh'd and look'd , and sigh'd again .
叹了口气 和 看起来 , 和 叹了口气 再次 .

他叹了口气，看了看，又叹了口气。

" [bʌt; bət] [ɔːl] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [nəʊ] [ˈpɜːpəs] : [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [freɪm] [æn; ən] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə]
" But all was to no purpose : he was unable to frame an answer to
" 但 全部 曾是 到 不 目的 : 他 曾是 无法 到 框架 一个 回答 到
[ˈmɪstə(r)] . - [ˈkwestʃənz] .
Mr . Fosbrooke's questions .
先生 . - 问题 .

“但这一切都无济于事：他无法回答福斯布鲁克先生的问题。

" [ɑː] , [sɜː(r)] , " [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [tɔːˈmentə(r)] , " [ai] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [juː ˈes]
" Ah , sir , " continued his tormentor , " I see that you will not do for us
" 啊 , 先生 , " 持续 他的 折磨者 , " 我 看 那 你 将要 不是 做 为了 我们
[jet] [əˈwaɪl] ,
yet awhile ,
然而 一会儿 ,

“啊，先生，”折磨他的人继续说道，“看来你一时半会儿还不肯为我们效力。”

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈðeəfɔː(r)] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈpeɪnf(ə)l] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [rɪˈdʒektɪŋ] [juː; jʊ] .
and I am therefore under the painful necessity of rejecting you .
和 我 是 所以 在下面 这 痛苦 必要性 的 拒绝 你 .

因此，我不得不痛苦地拒绝你。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [əˈdvaɪz] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [riːd] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈtwelvmʌnθ] ,
I should advise you , sir , to read hard for another twelvemonths ,
我 应该 建议 你 , 先生 , 到 读 难的 为了 其他 十二个月 ,

先生，我建议您再努力学习十二个月。

[ænd; ənd] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [ˈmɑːstə(r)] [ðəʊz] [ˈsʌbdʒɪkts] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [naʊ] [feɪld] .
and endeavour to master those subjects in which you have now failed .
和 努力 到 掌握 那些 主题 在 哪个 你 有 现在 失败的 .

努力掌握你目前不及格的科目。

[fɔː(r); fə(r)] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈpʌkə(r)] , [huː] [nəʊz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fɔːθ] [ˈpjuːnɪk]
For , a young man , Mr . Pucker , who knows nothing about the Fourth Punic
为了 , 一个 年轻的 男人 , 先生 . 撅嘴 , WHO 知道 没有什么 关于 这 第四 布匿
[wɔː(r)] ,
War ,
战争 ,

因为，一个名叫帕克的年轻人，对第四次布匿战争一无所知，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ˌhiːliˈɔpəlis] ,
and the constitution of ancient Heliopolis ,
和 这 宪法 的 古老的 赫利奥波利斯 ,

以及古代赫利奥波利斯的宪法，

[ɪz] [kwaɪt] [ʌn'fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'rəʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] ['kɒlɪdʒ] [æz; əz]

is	quite	unfit	to	be	enrolled	among	the	members	of	such	a	learned	college	as
是	相当	不合格	到	是	已注册	之中	这	成员	的	这样的	一个	学习	大学	作为

['breɪzənˌfeɪs] .

Brazenface	.
厚颜无耻	.

完全不配成为像 Brazenface 这样博学学院的成员。

['mɪstə(r)] . - [kwaɪt] [ˌkəʊɪn'saɪdz] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

Mr	.	Pluckem	quite	coincides	with	me	in	this	decision	.
先生	.	-	相当	巧合	和	我	在	这	决定	.

普拉克姆先生在这个问题上与我的看法完全一致。

" ([hɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [geɪv] [ə; eɪ] ['bəːli] [nɒd] .)

"	(	Here	Mr	.	Verdant	Green	gave	a	Burleigh	nod	.	)
"	(	这里	先生	.	葱茏	绿色的	给予	一个	伯利	点头	.	)

（此时，维尔丹特·格林先生向伯利点了点头。）

" [wiː; wi] [fiːl] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['pʌkə(r)] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

"	We	feel	very	sorry	for	you	,	Mr	.	Pucker	,	and	also	for	your
"	我们	感觉	非常	对不起	为了	你	,	先生	.	撅嘴	,	和	还	为了	你的

[ʌn'fɔːtʃənət] ['fæməli] ;

unfortunate	family	;
不幸	家庭	;

“我们非常同情您，帕克先生，也同情您不幸的家人；

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [stɒk] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

but	we	recommend	you	to	add	to	your	present	stock	of	knowledge	,
但	我们	推荐	你	到	添加	到	你的	展示	库存	的	知识	,

但我们建议您在现有知识储备的基础上再添砖加瓦。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðəʊz] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['twelvmʌnθ] .

and	to	keep	those	visiting	-	cards	for	another	twelvemonth	.
和	到	保持	那些	访问	-	牌	为了	其他	十二个月	.

并将这些名片再保留十二个月。

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [fɑːsbrʊk] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] — [disri'gɑːd] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] .

"	And	Mr	.	Fosbrooke	and	our	hero	—	disregarding	poor	Mr	.
"	和	先生	.	福斯布鲁克	和	我们的	英雄	—	不予理会	贫穷的	先生	.

- [in'triːti] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kən'sɪdə(r)][hɪz; ɪz][pɑː][ænd; ənd][mɑː] ,

Pucker's	entreaties	that	they	would	consider	his	pa	and	ma	,
-	恳求	那	他们	会	考虑	他的	帕	和	玛	,

“而福斯布鲁克先生和我们的主人公——无视可怜的帕克先生恳求他们考虑一下他的父母，

[ænd; ənd] [wʊd] [pliːz] [tuː; tə] [mə'trɪkjuleɪt] [hɪm] [ðɪs] [wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [riːd] ['veri] [hɑːd] ,

and	would	please	to	matriculate	him	this	once	,	and	he	would	read	very	hard	,
和	会	请	到	录取	他	这	一次	,	和	他	会	读	非常	难的	,

并且愿意让他入学这一次，他会非常努力地学习。

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [wʊd] — [tɜːnd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)][ænd; ənd] [geɪv] [sʌm; səm] ['praɪvət]

indeed	he	would	—	turned	to	Mr	.	Bouncer	and	gave	some	private
的确	他	会	—	转向	到	先生	.	保镖	和	给予	一些	私人的

[ɪn'strʌkʃənz] ,

instructions	,
指示	,

他确实会——他转向保镖先生，私下里嘱咐了几句。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ðæt] ['dʒentlmən] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] ['vænɪʃ] , [ænd; ənd] [siːk] [aʊt] ['mɪstə(r)] . ['rɒbət]

which	caused	that	gentleman	immediately	to	vanish	,	and	seek	out	Mr	.	Robert
哪个	导致	那	绅士	立即地	到	消失	,	和	寻找	出去	先生	.	罗伯特

['fɪltʃər] .

Filcher	.
窃贼	.

这导致那位先生立即消失，并去找罗伯特·菲尔彻先生。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] ,

Five	minutes	after	,
五	分钟	后	,

五分钟后，

[ðæt] ['eksələnt] [skaʊt] [met] [ðə; ði] [dɪ'dʒektɪd] ['mɪstə(r)] . ['pʌkə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]

that	excellent	Scout	met	the	dejected	Mr	.	Pucker	as	he	was	crossing	the
那	出色的	侦察	遇见	这	垂头丧气	先生	.	撅嘴	作为	他	曾是	过境	这

[kwɒd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . - [rʊmz; ruːmz] .

Quad	on	his	way	from	Mr	.	Fosbrooke's	rooms	.
四边形	在	他的	方式	从	先生	.	-	房间	.

那位优秀的侦察兵在穿过四方院，从福斯布鲁克先生的房间出来时，遇到了垂头丧气的帕克先生。

" [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['fɪltʃər] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;

"	Beg	your	pardon	,	sir	,	"	said	Mr	.	Filcher	,	touching	his	forehead	;
"	求	你的	赦免	,	先生	,	"	说	先生	.	窃贼	,	接触	他的	前额	;

“对不起，先生，”菲尔彻先生说着，摸了摸额头；

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['fɪltʃər] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [traɪb] , ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [siːn]

for	,	as	Mr	.	Filcher	,	after	the	manner	of	his	tribe	,	never	was	seen
为了	,	作为	先生	.	窃贼	,	后	这	方式	的	他的	部落	,	绝不	曾是	已见

[ɪn] [ə; eɪ] [hed] - ['kʌvərɪŋ] ,

in	a	head	-	covering	,
在	一个	头	-	覆盖	,

因为菲尔彻先生按照他所在部落的习俗，从不戴头巾。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɔː(r)] [kæp] ; " [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] !

he	was	unable	to	raise	his	hat	or	cap	;	"	beg	your	pardon	,	sir	!
他	曾是	无法	到	增加	他的	帽子	或者	帽	;	"	求	你的	赦免	,	先生	!

他无法抬起帽子；“对不起，先生！”

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɑːti] [æz; əz] [ɪg'zæmɪnz] [ðə; ði] [jʌŋ] [dʒents]

but	was	you	a	lookin	'	for	the	party	as	examines	the	young	gents
但	曾是	你	一个	在看	-	为了	这	派对	作为	检查	这	年轻的	男士们

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] - ? "

for	their	matrickylation	?	"
为了	他们的	-	?	"

但你是不是在寻找那个会检查年轻绅士们是否符合毕业要求的派对呢?

" [eɪ] ? — [nəʊ] !

"	Eh	?	—	no	!
"	嗯	?	—	不	!

“呃？——不！”

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm] [hɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['pʌkə(r)] , ['dəʊlfəli] .

I	have	just	come	from	him	,	"	replied	Mr	.	Pucker	,	dolefully	.
我	有	只是	来	从	他	,	"	回复	先生	.	撅嘴	,	悲伤地	.

“我刚从他那里回来，”帕克先生沮丧地回答道。

" [beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , " [ri'mɑːk] ['mɪstə(r)] . ['fɪltʃər] , " [bʌt; bət][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] [eɪnt]

"	Beg	your	pardon	,	sir	,	"	remarked	Mr	.	Filcher	,	"	but	his	rooms	ain't
"	求	你的	赦免	,	先生	,	"	评论	先生	.	窃贼	,	"	但	他的	房间	不是

[ðæt] [weɪ] [æt; ət][ɔːl] .

that	way	at	all	.
那	方式	在	全部	.

“恕我冒昧，先生，”菲尔彻先生说道，“但他的房间根本不是那样的。”

['mɪstə(r)] . ['sləʊkəʊtʃ] , [æz; əz][ɪz][ðə; ðɪ] ['pɑːti] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːd] ,

Mr	.	Slowcoach	,	as	is	the	party	you	ought	to	have	seed	,
先生	.	慢性子	,	作为	是	这	派对	你	应该	到	有	种子	,

Slowcoach先生，就像你应该播种的那场派对一样，

[hæz; həz][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] [kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [də'rekʃ(ə)n] , [sɜː(r)] ;

has	his	rooms	quite	in	a	hopposite	direction	,	sir	;
有	他的	房间	相当	在	一个	跳跃点	方向	,	先生	;

先生，他的房间方向正好相反；

[ænd; ənd] [hiːz] [ðə; ðɪ] [hɑnli] ['pɑːti] [æz; əz] [ɪg'zæmɪnz] [ðə; ðɪ] - - [dʒents] . "

and	he's	the	honly	party	as	examines	the	matrickylatin	'	gents	.	"
和	他是	这	只有	派对	作为	检查	这	-	-	男士们	.	"

他是诚实的一方，就像审视那些拉丁裔绅士一样。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪg'zæmɪnd] , " [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . ['pʌkə(r)] , [wɪð] [ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

"	But	I	have	been	examined	,	"	observed	Mr	.	Pucker	,	with	the	air	of	a
"	但	我	有	到过	检查	,	"	观察到	先生	.	撅嘴	,	和	这	空气	的	一个

[plʌkt] [mæn] ;

plucked	man	;
拨弦	男人	;

“但我已经接受过检查了，”帕克先生说道，一副惊恐万分的样子；

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][rɪ'dʒektɪd] , [ænd; ənd] " — —

"	and	I	am	sorry	to	say	that	I	was	rejected	,	and	"	—	—
"	和	我	是	对不起	到	说	那	我	曾是	拒绝	,	和	"	—	—

“很遗憾，我被拒绝了，而且”——

" [aɪ] [dɪseɪ] , [sɜː(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstə(r)] . ['fɪltʃər] ; " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] - [oʊ'æks] , [sɜː(r)] ! "

"	I	dessay	,	sir	,	"	interrupted	Mr	.	Filcher	;	"	but	I	think	it's	a	'	oax	,	sir	!	"
"	我	德赛	,	先生	,	"	中断	先生	.	窃贼	;	"	但	我	思考	它是	一个	-	玉米	,	先生	!	"

“恕我直言，先生，”菲尔彻先生打断道，“但我认为这是个骗局，先生！”

" [ə; eɪ] [wɒt] ? " ['stæmə] ['mɪstə(r)] . ['pʌkə(r)] .

"	A	what	?	"	stammered	Mr	.	Pucker	.
"	一个	什么	?	"	结结巴巴	先生	.	撅嘴	.

“什么？”普克先生结结巴巴地问道。

" [ə; eɪ] - [oʊ'æks] — [ə; eɪ] [sel] ; " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [skaʊt] , [ˌkɒnfɪ'denʃəli] .

"	A	'	oax	—	a	sell	;	"	replied	the	Scout	,	confidentially	.
"	一个	-	玉米	—	一个	卖	;	"	回复	这	侦察	,	保密	.

“骗局——一场骗局；”侦察兵悄悄地回答道。

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][dʒents][hæv; həv] [biːn] ['meɪkɪn] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪm]

"	You	see	,	sir	,	I	think	some	of	the	gents	have	been	makin	'	a	little	game
"	你	看	,	先生	,	我	思考	一些	的	这	男士们	有	到过	制造	-	一个	小的	游戏

[ɒv; əv][juː; jʊ] ,

of	you	,
的	你	,

“先生，您看，我觉得有些男士一直在拿您开玩笑。”

[sɜː(r)] ; [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [dʌz] [wɪð] [freʃ] ['pɑːtiz] [laɪk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [siːm] [freʃ] [ænd; ənd]

sir	;	they	often	does	with	fresh	parties	like	you	,	sir	,	that	seem	fresh	and
先生	;	他们	经常	做	和	新鲜的	各方	喜欢	你	,	先生	,	那	似乎	新鲜的	和

[laɪk] ;

hinnocent	like	;
无辜者	喜欢	;

先生；他们经常对像您这样看起来清新无辜的新人这样做；

[ænd; ənd][aɪ] [dɪseɪ] [ðev] [biːn] ['meɪkɪn] - [bɪ'liːv] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

and	I	dessay	they've	been	makin	'	believe	to	examine	you	,	sir	,
和	我	德赛	他们有	到过	制造	-	相信	到	检查	你	,	先生	,

而且我敢肯定，他们一直在假装审问您，先生。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪ'tɛndɪn] - [ðæt] [juː; jʊ] ['wʌznt] ['klevə(r)] [ɪ'nʌf] .

and	a	pretendin	'	that	you	wasn't	clever	enough	.
和	一个	假装	-	那	你	不是	聪明的	足够的	.

假装自己不够聪明。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [miːn] [nəʊ] [hɑːm] , [sɜː(r)] ; [ɪts] ['əʊnli][ðeə(r)] [pleɪ] , [bles] [juː; jʊ] ! "

But	they	don't	mean	no	harm	,	sir	;	it's	only	their	play	,	bless	you	!	"
但	他们	不	意思是	不	伤害	,	先生	;	它是	仅有的	他们的	玩	,	保佑	你	!	"

但他们没有恶意，先生；这只是他们的游戏，愿上帝保佑您！

" [ðen] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['pʌkə(r)] , [huːz] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] [biːn] ['grædʒuəli] ['klɪərɪŋ] [wɪð]

"	Then	,	"	said	Mr	.	Pucker	,	whose	countenance	had	been	gradually	clearing	with
"	然后	,	"	说	先生	.	撅嘴	,	谁	面容	有	到过	逐步地	清理	和

['evri] [wɜːd] [ðə; ði] [skaʊt] [spəʊk] ;

every	word	the	Scout	spoke	;
每一个	单词	这	侦察	辐	;

“然后，”帕克先生说道，随着侦察兵说的每一个字，他的脸色逐渐变得明朗起来；

" [ðen] [aɪm] [nɒt] ['riːəli] [rɪ'dʒektɪd] , [bʌt; bət] [hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [maɪ]

"	then	I'm	not	really	rejected	,	but	have	still	a	chance	of	passing	my
"	然后	我是	不是	真的	拒绝	,	但	有	仍然	一个	机会	的	通过	我的

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ? "

examination	?	"
考试	?	"

“那我其实并没有被拒绝，还有机会通过考试吗？”

" - [səʊ] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['fɪltʃər] ; " [ænd; ənd] — - [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)]

"	Percisely	so	,	sir	,	"	replied	Mr	.	Filcher	;	"	and	—	hexcuse	me	,	sir	,	for
"	-	所以	,	先生	,	"	回复	先生	.	窃贼	;	"	和	—	-	我	,	先生	,	为了

[ə; eɪ] - - [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

a	hintin	'	of	it	to	you	,
一个	-	-	的	它	到	你	,

“正是如此，先生，”菲尔彻先生回答说；“还有——请原谅我，先生，向您暗示一下。”

— [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let][ˌem 'iː][ædwaɪz][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

—	but	,	if	you	would	let	me	adwise	you	,	sir	,
—	但	,	如果	你	会	让	我	广告智慧	你	,	先生	,

——但是，先生，如果您不介意我给您一些建议的话，

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['ɛniˌθɪn] - [ə'baʊt] [ðə; ði] - [oʊ'æks][tuː; tə]['mɪstə(r)] .

you	wouldn't	go	for	to	mention	anythin	'	about	the	'	oax	to	Mr	.
你	不会	去	为了	到	提到	任何东西	-	关于	这	-	玉米	到	先生	.

['sləʊkəʊtʃ] ; [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [pliːzd] ,

Slowcoach	;	he	wouldn't	be	pleased	,
慢性子	;	他	不会	是	高兴	,

你最好别跟慢速教练先生提起那场骗局，他肯定不高兴。

[sɜː(r)] , [ænd; ənd] [jʊd] ['əʊnli] [get] [lɑːft] [æt; ət] .

sir	,	and	you'd	only	get	laughed	at	.
先生	,	和	你会	仅有的	得到	笑了	在	.

先生，你那样做只会招来嘲笑。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [nəʊ] [hiːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rʊmz; ruːmz] ,

If	you	like	to	go	to	him	now	,	sir	,	I	know	he's	in	his	rooms	,
如果	你	喜欢	到	去	到	他	现在	,	先生	,	我	知道	他是	在	他的	房间	,

先生，如果您现在想去找他，我知道他在房间里。

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [wei] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

and	I'll	show	you	the	way	there	with	the	greatest	of	pleasure	.
和	患病的	展示	你	这	方式	那里	和	这	最	的	乐趣	.

我将非常乐意为您指路。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	10	]
"	[	页	-	]

[第10页]

['mɪstə(r)] . ['pʌkə(r)] , [ɪ'mensli] [rɪ'liːvd] [ɪn] [maɪnd] , ['glædli] [pʊt] [hɪm'self] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [skaʊts]

Mr	.	Pucker	,	immensely	relieved	in	mind	,	gladly	put	himself	under	the	Scout's
先生	.	撅嘴	,	非常	松了口气	在	头脑	,	乐意	放	他自己	在下面	这	侦察兵的

['gaɪd(ə)ns] ,

guidance	,
指导	,

帕克先生如释重负，欣然接受了童子军的指导。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['sləʊkəʊtʃ] .

and	was	admitted	into	the	presence	of	Mr	.	Slowcoach	.
和	曾是	承认	进入	这	在场	的	先生	.	慢性子	.

并被允许觐见斯洛科奇先生。

[ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [hiː; hi] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['tuːtərz] [rʊmz; ruːmz] [wɪð]

In	twenty	minutes	after	this	he	issued	from	the	examining	tutor's	rooms	with
在	二十	分钟	后	这	他	发布	从	这	检查	导师的	房间	和

[ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['kaʊntənəns] ,

a	joyful	countenance	,
一个	快乐	面容	,

二十分钟后，他面带笑容地从考官的房间里走了出来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn'kaʊntəd] ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['fɪltʃər] .

and	again	encountered	Mr	.	Robert	Filcher	.
和	再次	遭遇	先生	.	罗伯特	窃贼	.

再次遇到了罗伯特·菲尔彻先生。

" [həʊp] [juːv] [dʌn] [ðə; ði] [dʒɒb] [ðɪs] [taɪm] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [skaʊt] .

"	Hope	you've	done	the	job	this	time	,	sir	,	"	said	the	Scout	.
"	希望	你已经	完毕	这	工作	这	时间	,	先生	,	"	说	这	侦察	.

“希望你这次任务完成得不错，先生，”侦察兵说道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['reɪdiənt] ['mɪstə(r)] . ['pʌkə(r)] ; " [ænd; ənd] [æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [siː]

"	Yes	,	"	replied	the	radiant	Mr	.	Pucker	;	"	and	at	two	o'clock	I	am	to	see
"	是的	,	"	回复	这	辐射状	先生	.	撅嘴	;	"	和	在	二	点钟	我	是	到	看

[ðə; ði] [vaɪs] - ['tʃɑːnsələ(r)] ;

the	Vice	-	chancellor	;
这	副	-	校长	;

“是的，”容光焕发的帕克先生回答说；“两点钟我要去见副校长；

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [ðɪs] [taɪm] [nekst] [jɪə(r)] . "

and	I	shall	be	able	to	come	to	college	this	time	next	year	.	"
和	我	将	是	有能力的	到	来	到	大学	这	时间	下一个	年	.	"

明年这个时候我就可以来上大学了。

" ['wɛri] [glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] ! " [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . ['fɪltʃər] , [wɪð] ['dʒenjuɪn][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
" Werry glad of it , indeed , sir ! " observed Mr . Filcher , with genuine emotion ,
" 韦里 高兴的 的 它 , 的确 , 先生 ! " 观察到 先生 . 窃贼 , 和 真的 情感 ,

“真是太好了，先生！”菲尔彻先生动情地说。

[ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə]['fjuːtʃə(r)] ['pɜːkwɪzɪts] ; " [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] , [sɜː(r)] ,
and an eye to future perquisites ; " and I suppose , sir ,
和 一个 眼睛 到 未来 特权 ; " 和 我 认为 , 先生 ,

并着眼于未来的额外好处；“我想，先生，

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [oʊ'æks] ? "
you didn't say a word about the - oax ? "
你 没有 说 一个 单词 关于 这 - 玉米 ? "

你对那场“骗局”只字未提?

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] ! " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['pʌkə(r)] .
" Not a word ! " replied Mr . Pucker .
" 不是 一个 单词 ! " 回复 先生 . 撅嘴 .

“一个字都没说！”帕克先生回答道。

" [ðen] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['fɪltʃər] , [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] , " - [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ]
" Then , sir , " said Mr . Filcher , with enthusiasm , " hexcuse me , but you're a
" 然后 , 先生 , " 说 先生 . 窃贼 , 和 热情 , " - 我 , 但 你是 一个
[trʌmp] , [sɜː(r)] !
trump , sir !
王牌 , 先生 !

“那么，先生，”菲尔彻先生热情地说，“恕我直言，您真是太棒了，先生！”

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,
And Mr . Fosbrooke's compliments to you , sir ,
和 先生 . - 赞美 到 你 , 先生 ,

福斯布鲁克先生也向您致以问候，先生。

[ænd; ənd] [hiːl] [biː; bi] - ['æpi] [ɪf] [jʊl] [kʌm] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] ,
and he'll be ' appy if you'll come up into his rooms ,
和 地狱 是 - 苹果 如果 你会 来 向上 进入 他的 房间 ,

如果你能到他的房间去，他会很高兴的。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
and take a glass of wine after the fatigues of the examination .
和 拿 一个 玻璃 的 葡萄酒 后 这 疲劳 的 这 考试 .

考试结束后，疲惫之余可以喝杯酒。

[ænd; ənd] , — -
And , — hexcuse
和 , — -

还有，——借口

[ˌem 'iː] [ə'gen] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - - [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
me again , sir , for a hintin ' of it to you ,
我 再次 , 先生 , 为了 一个 - - 的 它 到 你 ,

先生，我又来找您，希望能给您一点提示。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [ɔɪr] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
but of course you can't be aweer of the customs of the place ,
但 的 课程 你 不能 是 敬畏 的 这 海关 的 这 地方 ,

当然，你不能对当地的风俗感到敬畏。

[ən'les] ['sʌmbədi] [telz] [juː; jʊ][ɒn] - [ɪm] , — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɛri] [glæd][tuː; tə] [drɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['wɛri]

unless	somebody	tells	you	on	'	em	,	—	I	shall	be	werry	glad	to	drink	your	werry
除非	某人	讲述	你	在	-	呃	,	—	我	将	是	韦里	高兴的	到	喝	你的	韦里

[gʊd] [helθ] ,

good	health	,
好的	健康	,

除非有人告发你，——我将非常乐意祝你身体健康。

[sɜː(r)] .

sir	.
先生	.

先生。

" [niːd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['blʌʃɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['pʌkə(r)] ,

"	Need	it	be	stated	that	the	blushing	Mr	.	Pucker	,
"	需要	它	是	声明	那	这	脸红	先生	.	撅嘴	,

“还需要说明吗，那位脸红的普克先生，

[dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪərɪəs] [wɪð] [dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] ,

delirious	with	joy	at	the	sudden	change	in	the	state	of	affairs	,
谵妄	和	喜悦	在	这	突然	改变	在	这	状态	的	事务	,

因局势的突然转变而欣喜若狂，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

and	the	delightful	prospect	of	being	a	member	of	the	University	,
和	这	愉快	前景	的	存在	一个	成员	的	这	大学	,

以及成为大学一员的美好前景，

[nɒt]['əʊnli] [tɪpt] ['mɪstə(r)] . ['fɪltʃər] [ə; eɪ] [faɪv] - ['ʃɪlɪŋ] [piːs] ,

not	only	tipped	Mr	.	Filcher	a	five	-	shilling	piece	,
不是	仅有的	倾斜	先生	.	窃贼	一个	五	-	先令	片	,

不仅给了菲尔彻先生五先令的小费，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [peɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪstə(r)] . - [rʊmz; ruːmz] ,

but	also	paid	a	second	visit	to	Mr	.	Fosbrooke's	rooms	,
但	还	有薪酬的	一个	第二	访问	到	先生	.	-	房间	,

但他还是第二次拜访了福斯布鲁克先生的房间。

[weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['dʒentlmən] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kɒstjuːm] ,

where	he	found	that	gentleman	in	his	usual	costume	,
在哪里	他	成立	那	绅士	在	他的	通常	戏服	,

他在那里发现了那位穿着惯常服装的先生。

[ænd; ənd][baɪ][hɪm][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mɪstə(r)] . - ,

and	by	him	was	introduced	to	the	Mr	.	Pluckem	,
和	经过	他	曾是	介绍	到	这	先生	.	-	,

并通过他认识了普拉克姆先生。

[huː] [naʊ] [bɔː(r)][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] ?

who	now	bore	the	name	of	Mr	.	Verdant	Green	?
WHO	现在	钻孔	这	姓名	的	先生	.	葱茏	绿色的	?

现在名叫维丹特·格林先生的人是谁?

[niːd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['nɜːvəs] ['mɪstə(r)] . ['pʌkə(r)] [blʌʃt] [ænd; ənd] [lɑːft] , [ænd; ənd]

Need	it	be	stated	that	the	nervous	Mr	.	Pucker	blushed	and	laughed	,	and
需要	它	是	声明	那	这	紧张的	先生	.	撅嘴	脸红了	和	笑了	,	和

[lɑːft] [ænd; ənd] [blʌʃt] ,

laughed	and	blushed	,
笑了	和	脸红了	,

无需赘述，紧张的普克先生一会儿脸红，一会儿笑，一会儿又笑，一会儿又脸红。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [tuː] ['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [ɪg'zæmɪnər] [tʊk] [waɪn] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['frendli] ['mænə(r)]

while	his	two	pseudo	-	examiners	took	wine	with	him	in	the	most	friendly	manner
尽管	他的	二	伪	-	考官	采取	葡萄酒	和	他	在	这	最多	友好的	方式

;

;

;

而他的两位假考官则以最友好的方式带着酒和他一起去了；

['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] [prə'naʊnsɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] " [æn; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] - ['aʊtə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊ]

Mr	.	Bouncer	pronouncing	him	to	be	"	an	out	-	and	-	outer	,	and	no
先生	.	保镖	发音	他	到	是	"	一个	出去	-	和	-	外	,	和	不

[mis'teik] !

mistake !

错误 !

保镖先生断言他是“彻头彻尾的混蛋，毫无疑问！”

" [ænd; ənd] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['steɪtɪd] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ˌʌndə'grædʒuət] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [həuks] ,

"	And	need	it	be	stated	that	,	after	this	undergraduate	display	of	hoaxing	,
"	和	需要	它	是	声明	那	,	后	这	本科	展示	的	骗局	,

“而且，还需要说明吗，在这次本科生恶作剧表演之后，

['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [wʊd] [fiːl] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'fendɪd] [wɜː(r); wə(r)] [hiː; hi] [stɪl] [tuː; tə] [biː; bi]

Mr	.	Verdant	Green	would	feel	exceedingly	offended	were	he	still	to	be
先生	.	葱茏	绿色的	会	感觉	非常	被冒犯了	是	他	仍然	到	是

[kɔːld] " [æn; ən] ['ɒksfəd] ['freʃmən] ?

called	"	an	Oxford	Freshman	?
称为	"	一个	牛津	大一新生	?

如果维丹特·格林先生仍然被称作“牛津大学新生”，他会感到非常生气。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 11]

" [页 -]

[第11页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER III .

章 三、 .

第三章

['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ʌp] [baɪ] ['pɔːrɪŋ] ['spɪrɪt]

MR	.	VERDANT	GREEN	ENDEAVOURS	TO	KEEP	HIS	SPIRITS	UP	BY	POURING	SPIRITS
先生	.	葱茏	绿色的	努力	到	保持	他的	烈酒	向上	经过	浇注	烈酒

[daʊn] .

DOWN .

向下 .

翠绿先生努力通过倾倒烈酒来保持心情愉悦。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪfθ] [ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] ;

It	was	the	evening	of	the	fifth	of	November	;
它	曾是	这	晚上	的	这	第五	的	十一月	;

那是11月5日的晚上；

[ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [juːθ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ['dedɪkeɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt]

the	day	which	the	Protestant	youth	of	England	dedicate	to	the	memory	of	that
这	天	哪个	这	新教	青年	的	英格兰	奉献	到	这	记忆	的	那

['mɑːtə(r)] [ɒv; əv] ['gʌnpaʊdə(r)] ,

martyr	of	gunpowder	,
烈士	的	火药	,

英国新教青年将这一天献给那位火药殉道者。

[ðə; ði] ['faɪəwɜːk] [fəʊ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] , [baɪ][ə; eɪ] [θriː] [mʌnθs] -

the	firework	Faux	,	and	which	the	youth	of	Oxford	,	by	a	three	months	'
这	焰火	假	,	和	哪个	这	青年	的	牛津	,	经过	一个	三	几个月	-

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['kælɪndə(r)] ,

anticipation	of	the	calendar	,
预期	的	这	日历	,

烟花“Faux”，牛津的年轻人提前三个月就开始期待它的到来。

[dɪ'vəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [skə'læstɪk] [spɔːts] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]

devote	to	the	celebration	of	those	scholastic	sports	for	which	the	day	of
奉献	到	这	庆典	的	那些	学术	运动的	为了	哪个	这	天	的

[ˌes 'tiː] . [skə'læstɪkə] [ðə; ði]['vɜːdʒɪn][wɒz; wəz][wʌns][səʊ] ['feɪməs] . [[ˌtuː'tuː]]

St	.	Scholastica	the	Virgin	was	once	so	famous	.	[	2	]
英石	.	学术	这	处女	曾是	一次	所以	著名的	.	[	2	]

致力于庆祝那些曾经让圣斯科拉斯蒂卡圣母节闻名遐迩的学术体育运动。[2]

['ruːmə(r)] [wɪð] [ɪts] ['hʌndrəd] [tʌŋz] [hæd; həd] [spred] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] [ðə; ði] [njuːz] ,

Rumour	with	its	hundred	tongues	had	spread	far	and	wide	the	news	,
谣言	和	它是	百	舌头	有	传播	远的	和	宽的	这	消息	,

谣言像百舌鸟一样，迅速传播开来。

[ðæt] [ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [maɪt] [ɒv; əv]

that	a	more	than	ordinary	demonstration	would	be	made	of	the	might	of
那	一个	更多的	比	普通的	示范	会	是	制成	的	这	可能	的

[taʊn] ,

Town	,
镇	,

这将展现出城镇非凡的实力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [met] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv]

and	that	this	demonstration	would	be	met	by	a	corresponding	increase	of
和	那	这	示范	会	是	遇见	经过	一个	相应的	增加	的

['praʊəs] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [gaʊn] .

prowess	on	the	side	of	Gown	.
能力	在	这	边	的	袍	.

而这一示威活动将促使高恩一方展现出相应的实力提升。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɑːkli] ['wɪspəd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːljuːz] [ɒv; əv]['dʒerɪkəʊ] [wʊd] [send] [fɔːθ] ['tʃæmpiənz]

It	was	darkly	whispered	that	the	purlieus	of	Jericho	would	send	forth	champions
它	曾是	黑暗	低声说道	那	这	普利厄斯	的	耶利哥	会	发送	前进	冠军

[tuː; tə][ðə; ði] [faɪt] .

to	the	fight	.
到	这	斗争	.

有传言说，耶利哥城外的将派出勇士参战。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['tɒməs] [wʊd] [biː; bi] ['paʊəfəli]

It	was	mentioned	that	the	Parish	of	St	.	Thomas	would	be	powerfully
它	曾是	提及	那	这	教区	的	英石	.	托马斯	会	是	强大的

[ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ɪts] [bɑː'dʒiː] ['lɔdʒə] .

represented	by	its	Bargee	lodgers	.
代表	经过	它是	驳船	房客	.

有人提到，圣托马斯教区的船夫房客们将有力地代表该教区发声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒnfɪdəntli] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt]

It	was	confidently	reported	that
它	曾是	自信地	据报道	那

据可靠消息称，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[ˌes 'tiː] . [ɑːldeɪts] [[θriː]] [wʊd] [kʌm] [fɔːθ] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['əʊldən] [streŋθ] .

St	.	Aldate's	[	3	]	would	come	forth	in	all	its	olden	strength	.
英石	.	阿尔达特的	[	3	]	会	来	前进	在	全部	它是	古老的	力量	.

圣阿尔达特[3]将以其昔日的辉煌重新崛起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][təʊld][æz; əz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['klɛmənts] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

It	was	told	as	a	fact	that	St	.	Clement's	had	departed	from	the
它	曾是	讲述	作为	一个	事实	那	英石	.	克莱门特的	有	已离开	从	这

['spɪrɪt][ɒv; əv] ['klemənsi] ,

spirit	of	clemency	,
精神	的	宽恕	,

据说圣克莱门特学院已经背离了仁慈的精神。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ʌp] [ɪn] [ɑːmz] .

and	was	up	in	arms	.
和	曾是	向上	在	武器	.

他勃然大怒。

[frɒm; frəm][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] ['taʊnzmən] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɪn]

From	an	early	hour	of	the	evening	,	the	Townsmen	had	gathered	in
从	一个	早期的	小时	的	这	晚上	,	这	镇民	有	聚集	在

['θretnɪŋ] [gruːps] ;

threatening	groups	;
威胁	团体	;

从傍晚时分开始，镇民们就成群结队地聚集在一起，互相威胁；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] ['æspekt] , [ænd; ənd] [wɜːdz] [ɒv; əv][tʃæf; tʃɑːf] , [hæd; həd][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði]

and	their	determined	aspect	,	and	words	of	chaff	,	had	told	of	the
和	他们的	决定	方面	,	和	字	的	糠	,	有	讲述	的	这

['kʌmɪŋ] [stɔːm] .

coming	storm	.
未来	风暴	.

他们坚定的神情和轻蔑的话语，预示着即将到来的风暴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [trə'mendəs] [taʊn] [ænd; ənd] [gaʊn] !

It	was	to	be	a	tremendous	Town	and	Gown	!
它	曾是	到	是	一个	巨大的	镇	和	袍	!

这将是一场盛大的大学与城镇的盛会！

[ðə; ði]['pəʊɪt][hæz; həz] ['fɔːsəbli] [əb'zɜːvd] —

The	Poet	has	forcibly	observed	—
这	诗人	有	强制	观察到	—

诗人已强烈观察到——

" [streɪndʒ] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] - [biː; bi] ,

"	Strange	that	there	should	such	diff'rence	be	,
"	奇怪的	那	那里	应该	这样的	-	是	,

“奇怪的是，竟然会有这样的差异。”

- [twɪkst] [ˌtwiːdl'dʌm] [ænd; ənd] [ˌtwiːdl'diː] !

'	Twixt	Tweedledum	and	Tweedledee	!
-	中间	双胞胎兄弟	和	特威德尔迪	!

'介于 Tweedledum 和 Tweedledee 之间！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [taʊn] [ænd; ənd] [gaʊn] ,

"	But	the	difference	between	Town	and	Gown	,
"	但	这	不同之处	之间	镇	和	袍	,

但城镇和大学之间的区别在于，

[ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [klˈɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [ˌtwiːdl'dʌm] [ænd; ənd] [ˌtwiːdl'diː] ['dɪfrəns] .

is	not	to	be	classed	with	the	Tweedledum	and	Tweedledee	difference	.
是	不是	到	是	分类	和	这	双胞胎兄弟	和	特威德尔迪	不同之处	.

这不能与双胞胎兄弟之间的差异相提并论。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˈdɪfrəns] [ɒv; əv] [tuː] [ˈlɛtəz] .

It	is	something	more	than	a	mere	difference	of	two	letters	.
它	是	某物	更多的	比	一个	仅仅	不同之处	的	二	信件	.

这不仅仅是两个字母的差别。

[ðə; ði] [ˈletəd] [gaʊn] [lɔːd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˌʌnˈletəd] [taʊn] :

The	lettered	Gown	lorded	it	over	the	unlettered	Town	:
这	字母	袍	领主	它	超过	这	胸无点墨	镇	:

印有字母的长袍凌驾于没有字母的城镇之上：

[ðə; ði] [pləˈbiːən] [taʊn] [wɒz; wəz] [pəˈpetʃuəli] [snʌb] [baɪ][ðə; ði][ˌærɪstəˈkrætɪk] [gaʊn] .

the	plebeian	Town	was	perpetually	snubbed	by	the	aristocratic	Gown	.
这	平民	镇	曾是	永恒地	冷落	经过	这	贵族	袍	.

平民阶层的城镇总是受到贵族阶层的冷落。

[ɪf] [gaʊn] [ˈiːv(ə)n] [wɪʃt] [tuː; tə][əˈsəʊsieɪt; əˈsəʊʃieɪt] [wɪð] [taʊn] ,

If	Gown	even	wished	to	associate	with	Town	,
如果	袍	甚至	希望	到	联系	和	镇	,

如果 Gown 真的想和 Town 有任何瓜葛，

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈəʊnli][duː; də][səʊ][ˈʌndə(r)] [ˈsɜːt(ə)n] [rɪˈstrɪkʃ(ə)nz] [ɪmˈpəʊzd] [baɪ][ðə; ði] [stˈætʃuːts] ;

he	could	only	do	so	under	certain	restrictions	imposed	by	the	statutes	;
他	可以	仅有的	做	所以	在下面	肯定	限制	强加	经过	这	法规	;

他只能在法律规定的某些限制条件下这样做；

[ænd; ənd] [taʊn] [wɒz; wəz] [ðʌs] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈɒnəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈgreɪʃəs]

and	Town	was	thus	made	to	feel	exceedingly	honoured	by	the	gracious
和	镇	曾是	因此	制成	到	感觉	非常	荣幸	经过	这	亲切

[ˌkɒndɪˈsenʃn] [ɒv; əv] [gaʊn] .

condescension	of	Gown	.
居高临下	的	袍	.

因此，Town 对 Gown 的亲切屈尊感到无比荣幸。

[bʌt; bət] [taʊn] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [meɪnˈteɪnd] [ɪts] [ɪgˈzɪstəns] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [kənˈtrɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]

But	Town	,	moreover	,	maintained	its	existence	,	that	it	might	contribute	to	the
但	镇	,	而且	,	维持	它是	存在	,	那	它	可能	贡献	到	这

['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ˌəˈmjuːzmənts] ,

pleasure	and	amusements	,
乐趣	和	娱乐	,

此外，城镇之所以能够继续存在，是为了给人们带来快乐和娱乐。

[ðə; ði] [niːdz] [ænd; ənd] [nəˈsesəti] , [ɒv; əv] [gaʊn] .

the	needs	and	necessities	,	of	Gown	.
这	需求	和	必需品	,	的	袍	.

长袍的需求和必需品。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ɪkˈspensɪvli] [wɒz; wəz] [taʊn] [əˈkeɪʒnəli] [meɪd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ɪgˈzɪstəns] ;

And	very	expensively	was	Town	occasionally	made	to	pay	for	its	existence	;
和	非常	昂贵的	曾是	镇	偶尔	制成	到	支付	为了	它是	存在	;

[səʊ] [ɪkˈspensɪvli] [ɪnˈdiːd] ,

so	expensively	indeed	,
所以	昂贵的	的确	,

而且，小镇有时不得不为自身的存在付出非常昂贵的代价；的确非常昂贵。

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [taʊn] [əˈsjuːmd] [ɒn] [-]

that	if	it	had	not	been	for	the	great	interest	which	Town	assumed	on	Gown's
那	如果	它	有	不是	到过	为了	这	伟大的	兴趣	哪个	镇	假定	在	礼服的

[əˈkaʊnt] ,

account	,
帐户	,

如果不是因为汤恩对高恩的利益表现出极大的兴趣，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《牛津大学本科生维尔丹特·(The Further Adventures of Mr.)
第2/8页

[ðə; ði] ['fɔːrmərz] ['bɪznəs] - [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [suːn] [feɪld] .

the	former's	business	-	life	would	have	soon	failed	.
这	前任的	商业	-	生活	会	有	很快	失败的	.

前者的事业很快就会失败。

[bʌt; bət] , [ɒn] ['meni] [ə'kaʊnts] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [ɪn] ['meni] [ə'kaʊnts] , [gaʊn] [wɒz; wəz] ['diːpli] [ɪn'detɪd]

But	,	on	many	accounts	,	or	rather	,	in	many	accounts	,	Gown	was	deeply	indebted
但	,	在	许多	账户	,	或者	相当	,	在	许多	账户	,	袍	曾是	深	负债累累

[tuː; tə] [taʊn] ;

to	Town	;
到	镇	;

但从很多方面来看，或者更确切地说，在很多方面来看，Gown 对 Town 都心存感激；

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [gaʊn] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ləʊθ][tuː; tə] [əʊn] [ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] , [jet] [taʊn] ['nevə(r)]

and	,	although	Gown	was	often	loth	to	own	the	obligation	,	yet	Town	never
和	,	虽然	袍	曾是	经常	洛斯	到	自己的	这	义务	,	然而	镇	绝不

[fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ,

forgot	it	,
忘了	它	,

虽然戈恩常常不愿承担这份责任，但汤恩却从未忘记过。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [-] ['kredɪt] .

but	always	placed	it	to	Gown's	credit	.
但	总是	放置	它	到	礼服的	信用	.

但始终将功劳归于高恩。

[ə'keɪʒnəli] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['freʃnəs] , [gaʊn] [wʊd] [siːk] [tuː; tə] ['kɒmpenseɪt] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)]

Occasionally	,	in	his	early	freshness	,	Gown	would	seek	to	compensate	Town	for
偶尔	,	在	他的	早期的	新鲜	,	袍	会	寻找	到	补偿	镇	为了

[hɪz; ɪz][ə'blaɪdʒɪŋ] ['feɪvəz] ;

his	obliging	favours	;
他的	乐于助人	恩惠	;

偶尔，在初出茅庐的时候，高恩会想方设法报答汤恩的恩惠；

[bʌt; bət] [taʊn] [wʊd] ['dʒentli] [rʌn] ['kaʊntə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [wɪʃ] ,

but	Town	would	gently	run	counter	to	this	wish	,
但	镇	会	轻轻地	跑步	柜台	到	这	希望	,

但镇上的人们却会巧妙地违背这个愿望。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːd] [ðæt] [ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [-] ['frendli] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd]

and	preferred	that	the	evidences	of	Gown's	friendly	intercourse	with	him	should
和	首选	那	这	证据	的	礼服的	友好的	交往	和	他	应该

[ə'kjuːmjəleɪt] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

accumulate	,	until	he	could	,
积累	,	直到	他	可以	,

他更希望高恩与他友好交往的证据能够不断积累，直到他能够.....

[wɪð] [rɪ'njuːd] ['ɪntrəst] ([æz; əz][wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒd]

with	renewed	interest	(	as	we	understand	from	the	authority	of	an	aged
和	更新	兴趣	(	作为	我们	理解	从	这	权威	的	一个	老年人

[pʌn]) ,

pun	)	,
双关语	)	,

带着重新燃起的兴趣（正如我们从一个古老的双关语中了解到的那样），

[əb'teɪn] [hɪz; ɪz] ['peɪmənts] [baɪ] [dɪ'griːz] .
obtain his payments by Degrees .
获得 他的 付款 经过 学位 .

他通过学位获得报酬。

[wen] [gaʊn] [wɒz; wəz]['æbsənt] , [taʊn] [wɒz; wəz] ['mɪzrəbl] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌl] ; [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['nʌθɪŋ] ;
When Gown was absent , Town was miserable : it was dull ; it did nothing ;
什么时候 袍 曾是 缺席的 , 镇 曾是 悲惨的 : 它 曾是 乏味的 ; 它 做过 没有什么 ;

当高恩不在的时候，小镇就变得凄凉：沉闷无趣，什么事也不做；

[ˌaɪ 'tiː] [lɒst] [ɪts] ['kʌstəmə(r)] - [waɪ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
it lost its customer - y application to business .
它 丢失的它是 顾客 - 是 应用 到 商业 .

它失去了面向客户的业务应用。

[wen] [gaʊn] [rɪ'tɜːnd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] , — [ðə; ðiː] ['benɪfɪt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
When Gown returned , there was no small change , — the benefit was a
什么时候 袍 返回 , 那里 曾是 不 小的 改变 , — 这 益处 曾是 一个
['sɒvrɪn] [wʌn] [tuː; tə] [taʊn] .
sovereign one to Town .
主权 一 到 镇 .

当 Gown 回来时，情况可不简单——这对 Town 来说是莫大的恩惠。

[nəʊts] , [tuː] , [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ðəʊz] [rɪ'siːvd] [baɪ] [taʊn] [wɜː(r); wə(r)]
Notes , too , passed between them ; of which , those received by Town were
笔记 , 也 , 通过了 之间 他们 ; 的 哪个 , 那些 已收到 经过 镇 是
[ə'keɪʒnəli] [ɒv; əv] [ɪn'trɪnzɪk] ['vælјuː] .
occasionally of intrinsic value .
偶尔 的 固有的 价值 .

他们之间也互通纸条；其中，汤恩收到的纸条有时具有内在价值。

[taʊn] [θæŋkt] [gaʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] , — ['iːv(ə)n] [θæŋkt]
Town thanked Gown for these , — even thanked
镇 谢谢 袍 为了 这些 , — 甚至 谢谢

镇政府感谢了高恩的这些贡献，甚至还表示感谢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[hɪm]
him
他

他

[wen] [hɪz; ɪz] [sə'vɪləti] [hæd; həd] ['əʊnli] [biːn] [met] [baɪ] [tʃeks] , — [ænd; ənd] [smə:k] , [ænd; ənd]
when his civility had only been met by checks , — and smirked , and
什么时候 他的 礼貌 有 仅有的 到过 遇见 经过 检查 , — 和 他冷笑了一声。 , 和
[fɔːn] , [ænd; ənd] ['flætəd] ;
fawned , and flattered ;
谄媚 , 和 受宠若惊 ;

当他彬彬有礼却只遭到拒绝时，他便露出了得意的笑容，谄媚奉承；

[ænd; ənd] [gaʊn] ['peɪtrənaɪz] [taʊn] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'fensɪvli] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] .
and Gown patronised Town , and was offensively condescending .
和 袍 受惠 镇 , 和 曾是 进攻 居高临下的 .

而高恩对汤恩却居高临下，态度傲慢无礼。

[wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ðen] [mʌst; məst] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [pent] - [ʌp] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [taʊn] ,
What a relief then must it have been to the pent - up feelings of Town ,
什么 一个 宽慰 然后 必须 它 有 到过 到 这 五角星 - 向上 情怀 的 镇 ,

对于小镇居民来说，这该是多么大的解脱啊！

[wen] [ðə; ðɪ] [ˌsætə'neɪlɪə] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gai] - [fəʊ] [deɪ] [brɔːt] [ɪts]['juːʒuəl]['laɪs(ə)ns] ,

when	the	Saturnalia	of	a	Guy	-	Faux	day	brought	its	usual	license	,
什么时候	这	农神节	的	一个	盖伊	-	假	天	带来	它是	通常	执照	,

当盖伊·福克斯式的狂欢节如期而至时，

[ænd; ənd] [taʊn] [kʊd; kəd][stænd] [ʌp] [ə'genst] [gaʊn] [ænd; ənd][traɪ][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['fɪstɪkʌfs] !

and	Town	could	stand	up	against	Gown	and	try	a	game	of	fisticuffs	!
和	镇	可以	站立	向上	反对	袍	和	尝试	一个	游戏	的	拳击	!

城镇可以和高恩对决，来一场拳击比赛!

[ænd; ənd] [ɪf] , [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪ] " [tuː; tə] [ɑːmz] !

And	if	,	when	there	was	a	cry	"	To	arms	!
和	如果	,	什么时候	那里	曾是	一个	哭	"	到	武器	!

如果，当有人高喊“拿起武器！”

" [wiː; wi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] ['set(ə)l][ðə; ðɪ] [dɪ'spjuːt] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [wɪð] [ðəʊz] [ɑːmz] [wɪð]

"	we	could	always	settle	the	dispute	in	an	English	fashion	with	those	arms	with
"	我们	可以	总是	定居	这	争议	在	一个	英语	时尚	和	那些	武器	和

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [sə'plaɪd] [baɪ]['neɪtʃə(r)] ,

which	we	have	been	supplied	by	nature	,
哪个	我们	有	到过	供应	经过	自然	,

“我们完全可以用大自然赋予我们的武器，以英式的方式解决争端。”

[ðeə(r)] [wʊd] [ðen] , [pə'hæps] ,

there	would	then	,	perhaps	,
那里	会	然后	,	也许	,

那么，或许会.....

[biː; bi]['fjuːə(r)] ['wiːpɪŋ] ['widəuz] [ænd; ənd] ['desələt] ['ɔːrfənz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ðæn; ðən][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]

be	fewer	weeping	widows	and	desolate	orphans	in	the	world	than	there	are
是	更少	哭泣	寡妇	和	荒凉	孤儿	在	这	世界	比	那里	是

[dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .

just	at	present	.
只是	在	展示	.

希望世界上哭泣的寡妇和孤儿比现在少一些。

[ɒn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɪfθ] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] , [ðen] , ['mɪstə(r)] . ['baʊnsərz] [rʊmz; ruːmz]

On	the	evening	of	the	fifth	of	November	,	then	,	Mr	.	Bouncer's	rooms
在	这	晚上	的	这	第五	的	十一月	,	然后	,	先生	.	保镖的	房间

[wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪn] - ['pɑːti] ;

were	occupied	by	a	wine	-	party	;
是	占领	经过	一个	葡萄酒	-	派对	;

11月5日晚上，鲍恩瑟先生的房间里正在举行葡萄酒派对；

[ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [ə'sembəld] , [wiː; wi] ['nəʊtɪst] ([æz; əz]['njuːzpeɪpə(r)] [rɪ'pɔːrtərz] [seɪ]

and	,	among	the	gentlemen	assembled	,	we	noticed	(	as	newspaper	reporters	say
和	,	之中	这	先生们	组装	,	我们	注意到	(	作为	报纸	记者	说

) , ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] , ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] - ,

)	,	Mr	.	Verdant	Green	,	Mr	.	Charles	Larkyns	,
)	,	先生	.	葱茏	绿色的	,	先生	.	查尔斯	-	,

在聚集的绅士中，我们注意到（正如报社记者所说），维尔丹特·格林先生、查尔斯·拉金斯先生

['mɪstə(r)] . [fɑːsbrʊk] , ['mɪstə(r)] . [smɔːlz] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [bleɪdz] .

Mr	.	Fosbrooke	,	Mr	.	Smalls	,	and	Mr	.	Blades	.
先生	.	福斯布鲁克	,	先生	.	小号	,	和	先生	.	刀片	.

福斯布鲁克先生、斯莫尔斯先生和布莱兹先生。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['lɪbərəli] [sə'plaɪd] [wɪð] [waɪn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] " ['dezət] [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] -

The	table	was	liberally	supplied	with	wine	;	and	a	"	desert	at	eighteen	-
这	桌子	曾是	慷慨地	供应	和	葡萄酒	;	和	一个	"	沙漠	在	十八	-

[pens] [pə(r)] [hed] ,

pence	per	head	,
便士	每	头	,

桌上摆满了葡萄酒；甜点每人18便士。

" — [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] [wʊd] ['ɑːftəwədz] [biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv]

"	—	as	Mr	.	Bouncer	would	afterwards	be	informed	through	the	medium	of
"	—	作为	先生	.	保镖	会	然后	是	知情的	通过	这	中等的	的

[hɪz; ɪz] [kən'fɛkʃənərz] [bɪl] ; — [ænd; ənd] ,

his	confectioner's	bill	;	—	and	,
他的	糖果商	账单	;	—	和	,

“——正如邦瑟先生后来从糖果店的账单上得知的那样；——而且，

[waɪl] [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [held] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [taʊn] [ænd; ənd] [gaʊn]

while	an	animated	conversation	was	being	held	on	the	expected	Town	and	Gown
尽管	一个	动画	对话	曾是	存在	握住	在	这	预期的	镇	和	袍

,

,

,

当人们正热烈讨论着即将到来的大学与城镇之争时，

[ðə; ði] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːtifaɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [baɪ][ə; eɪ]['ræpɪd] [kən'sʌmpʃ(ə)n]

the	party	were	fortifying	themselves	for	the	émeute	by	a	rapid	consumption
这	派对	是	强化	他们自己	为了	这	émeute	经过	一个	迅速的	消耗

[ɒv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪdz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

of	the	liquids	before	them	.
的	这	液体	前	他们	.

一行人正迅速喝光面前的液体，为即将到来的盛宴积蓄力量。

['aʊə(r)]['hɪərəʊ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [wʌnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,

Our	hero	,	and	some	of	the	younger	ones	of	the	party	,
我们的	英雄	,	和	一些	的	这	年轻	一个	的	这	派对	,

我们的主人公，以及队伍里的一些年轻人，

[huː] [hæd; həd][nɒt] [jet] [left] [ɒf] [ðeə(r)]['dʒuːvɪˌnaɪl] ['laikiŋ] ,

who	had	not	yet	left	off	their	juvenile	likings	,
WHO	有	不是	然而	左边	离开	他们的	少年	喜好	,

他们尚未放弃孩童时期的喜好，

[wɜː(r); wə(r)][hɑːd][æt; ət] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'zɜːt] [ɪn] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] , - [ɒv; əv] -

were	hard	at	work	at	the	dessert	in	that	delightful	,	disregardless	-	of	-
是	难的	在	工作	在	这	甜点	在	那	愉快	,	漠不关心	-	的	-

[dɪs'pepsiə] ['mænə(r)] ,

dyspepsia	manner	,
消化不良	方式	,

他们全然不顾消化不良，兴致勃勃地忙着做甜点。

[ɪn] [wɪtʃ] [bɔɪz] [səʊ] [lʌv] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [pɑːst] ['ɪntuː][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [men] .

in	which	boys	so	love	to	indulge	,	even	when	they	have	passed	into	University	men	.
在	哪个	男孩们	所以	爱	到	放纵	,	甚至	什么时候	他们	有	通过了	进入	大学	男人	.

即使长大成人，成为大学生，男孩们仍然乐此不疲。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði] [bu'keɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [baɪ] [ðəʊz]

As	usual	,	the	bouquet	of	the	wine	was	somewhat	interfered	with	by	those
作为	通常	,	这	花束	的	这	葡萄酒	曾是	有些	干扰	和	经过	那些

[nɑː'kɒtɪk] ['əudəz] ,

narcotic	odours	,
麻醉剂	气味	,

和往常一样，葡萄酒的香气多少受到了那些麻醉气味的影响。

[wɪtʃ] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sməʊkə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ðə; ði] [geɪlz] [ɒv; əv]['ærəbi][ðə; ði] [blest] .

which	,	to	a	smoker	,	are	as	the	gales	of	Araby	the	Blest	.
哪个	,	到	一个	吸烟者	,	是	作为	这	狂风	的	阿拉比	这	祝福	.

对于吸烟者来说，这就像阿拉伯半岛的狂风一样。

['mɪstə(r)] . [bleɪdz] [wɒz; wəz] [kən'spɪkjuəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɑːti] , [nɒt]['əʊnli][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][daɪ'menʃ(ə)nz]

Mr	.	Blades	was	conspicuous	among	the	party	,	not	only	from	his	dimensions
先生	.	刀片	曾是	显眼的	之中	这	派对	,	不是	仅有的	从	他的	方面

, — [ɔː(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

,	—	or	,	as	he	phrased	it	,
,	—	或者	,	作为	他	措辞	它	,

布莱兹先生在聚会中十分显眼，不仅仅是因为他的身材——或者，正如他自己所说，

[frɒm; frəm] " [hɪz; ɪz] [bredθ] [ɒv; əv] [biːm] , " — [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] ['kɒstjuːm] .

from	"	his	breadth	of	beam	,	"	—	but	also	from	his	free	-	and	-	easy	costume	.
从	"	他的	宽度	的	光束	,	"	—	但	还	从	他的	自由的	-	和	-	简单的	戏服	.

既来自他“宽阔的胸膛”，也来自他自由自在的装束。

" [tuː; tə][get] [hɪm'self] ['ɪntuː][wɪnd] , " [æz; əz][hiː; hi] [ə'ledʒd] ,

"	To	get	himself	into	wind	,	"	as	he	alleged	,
"	到	得到	他自己	进入	风	,	"	作为	他	据称	,

正如他所声称的那样，“为了让自己陷入困境”。

['mɪstə(r)] . [bleɪdz] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['nɒkɪŋ] [ðə; ði][wɪnd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['fleksəb(ə)l] ['ʃæŋks] (['jʌŋgɪst] [sʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['bʌtnhəʊl]) ,

Mr	.	Blades	had	just	been	knocking	the	wind	out	of	the	Honourable	Flexible	Shanks	(	youngest	son	of	the	Earl	of	Buttonhole	)	,
先生	.	刀片	有	只是	到过	敲门	这	风	出去	的	这	尊敬的	灵活的	香克	(	最小的	儿子	的	这	伯爵	的	纽扣孔	)	,

布莱兹先生刚刚把尊敬的“灵活腿”（纽扣孔伯爵的小儿子）打得喘不过气来。

[ə; eɪ] [tʌft] [frɒm; frəm] [kraɪst] [tʃɜːtʃ] ,

a	Tuft	from	Christ	Church	,
一个	簇绒	从	基督	教会	,

来自基督教堂的一团

[huː] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [lʌg'ʒʊəriəs] [rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ði] ['kæntəbəri] [kwɒd] ['tʃiːfli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [taʊn] [ænd; ənd] [gaʊn] ,

who	had	left	his	luxurious	rooms	in	the	Canterbury	Quad	chiefly	for	the	purpose	of	preparing	himself	for	the	forthcoming	Town	and	Gown	,
WHO	有	左边	他的	豪华	房间	在	这	坎特伯雷	四边形	主要	为了	这	目的	的	准备	他自己	为了	这	即将推出	镇	和	袍	,

他离开坎特伯雷四合院的豪华房间，主要是为了准备即将到来的大学城会议。

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [glʌvz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bəʊtɪŋ] [frend] .

by	putting	on	the	gloves	with	his	boating	friend	.
经过	推杆	在	这	手套	和	他的	划船	朋友	.

他和他的船友一起戴上了手套。

[ðə; ði] [baʊt] ['hævɪŋ] ['tɜːrməˌnet] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['fleksəb(ə)l] ['ʃæŋks] ['hævɪŋ] [biːn] [sent] ['bækwədz] ['ɪntuː]

The	bout	having	terminated	by	Mr	.	Flexible	Shanks	having	been	sent	backwards	into
这	回合	拥有	终止	经过	先生	.	灵活的	香克	拥有	到过	发送	向后	进入

[ə; eɪ] [treɪ] [ɒv; əv] [waɪn] - ['glɑːsɪz] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['fɪltʃər] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

a	tray	of	wine	-	glasses	with	which	Mr	.	Filcher	was	just	entering	the	room	,
一个	托盘	的	葡萄酒	-	眼镜	和	哪个	先生	.	窃贼	曾是	只是	进入	这	房间	,

这场搏斗以“灵活腿先生”被菲尔彻先生击倒在刚端着酒杯进屋的托盘上而告终。

[ðə; ði] [glʌvz] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ə'saɪd] ,

the	gloves	were	put	aside	,
这	手套	是	放	旁边	,

手套被放在一边。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔmbətənt] [hæd; həd] [æn; ən] ['æmɪkəb(ə)l] [set] - [tuː; tə] [æt; ət] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv]

and	the	combatants	had	an	amicable	set	-	to	at	a	bottle	of
和	这	战斗人员	有	一个	友好的	放	-	到	在	一个	瓶子	的

[kɑːrbənɛlz] " ['fɔːti] - [fɔː(r)] ,

Carbonell's	"	Forty	-	four	,
卡博内尔	"	四十	-	四	,

双方友好地喝了一瓶卡博内尔的“44”葡萄酒，

" [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] [brɔːt] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪn] - ['klɒzɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] [fɔː(r); fə(r)]

"	which	Mr	.	Bouncer	brought	out	of	a	wine	-	closet	in	his	bedroom	for
"	哪个	先生	.	保镖	带来	出去	的	一个	葡萄酒	-	壁橱	在	他的	卧室	为了

[ðeə(r)] [ɪ'speʃl]

their	especial
他们的	特别的

“这是邦瑟先生从他卧室的酒柜里拿出来，专门为他们准备的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ˌdiːlek'teɪʃn] .

delectation	.
愉悦	.

愉悦。

['mɪstə(r)] . [bleɪdz] , [huː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] , [ɪn] [dres] , [iːz] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]

Mr	.	Blades	,	who	was	of	opinion	that	,	in	dress	,	ease	should	always	be
先生	.	刀片	,	WHO	曾是	的	观点	那	,	在	裙子	,	舒适	应该	总是	是

[kən'sʌltɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['elɪgəns] ,

consulted	before	elegance	,
咨询	前	优雅	,

布莱兹先生认为，在着装方面，舒适永远比优雅更重要。

[hæd; həd] [nɒt] [riː'zjuːmd] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'taɪə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [daɪ'vestɪd] [hɪm'self]

had	not	resumed	that	part	of	his	attire	of	which	he	had	divested	himself
有	不是	恢复	那	部分	的	他的	服装	的	哪个	他	有	剥离	他自己

[fɔː(r); fə(r)] - [p'ɜːpəsɪz] ;

for	fistianic	purposes	;
为了	-	目的	;

他没有重新穿上他为了进行宗教仪式而脱下的那部分衣物；

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['lɪnɪn] [ðæn; ðən] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn]

and	,	with	a	greater	display	of	linen	than	is	usually	to	be	seen	in
和	,	和	一个	更大的	展示	的	亚麻布	比	是	通常	到	是	已见	在

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

而且，他展示的亚麻制品比社会上通常看到的要多得多。

[wɒz; wəz] ['siːtɪd] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪn] [ə; eɪ] ['laʊndʒɪŋ] [tʃeə(r)] , ['sməʊkɪŋ] [ðə; ði] [paɪp] [ɒv; əv] [piːs] .

was	seated	comfortably	in	a	lounging	chair	,	smoking	the	pipe	of	peace	.
曾是	坐着	舒适地	在	一个	休闲	椅子	,	吸烟	这	管道	的	和平	.

他舒适地坐在躺椅上，抽着和平烟斗。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈtʃiːvd] [ðə; ði] [praʊd] [fiːt] [ɒv; əv] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈbreɪzənˌfeɪs] [bəʊt] [æt; ət][ðə; ði]

Since	he	had	achieved	the	proud	feat	of	placing	the	Brazenface	boat	at	the
自从	他	有	已达成	这	自豪的	特技	的	放置	这	厚颜无耻	船	在	这

[hed] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ,

head	of	the	river	,
头	的	这	河	,

因为他已经完成了将“厚颜无耻号”船停泊在河源头的这项光荣壮举，

[ˈmɪstə(r)] . [bleɪdz] [hæd; həd] [geɪnd] [ɪnˈkriːst] [rɪˈnaʊn] , [mɔː(r)] [ɪˈspeʃəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈkɒlɪdʒ] ,

Mr	.	Blades	had	gained	increased	renown	,	more	especially	in	his	own	college	,
先生	.	刀片	有	获得	增加	名声	,	更多的	尤其	在	他的	自己的	大学	,

布莱兹先生的名声越来越大，尤其是在他自己的大学里。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪˈgɑːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtjuːtɪləri] [ˈrɪvə(r)][ˈdeɪəti; ˈdiːəti] ; [ænd; ənd] ,

where	he	was	regarded	in	the	light	of	a	tutelary	river	deity	;	and	,
在哪里	他	曾是	认为	在	这	光	的	一个	保护	河	神	;	和	,

在那里，他被视为守护河神的神灵；而且，

[æz; əz] [ˈtreɪnɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] ,

as	training	was	not	going	on	,
作为	训练	曾是	不是	去	在	,

由于训练没有进行，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] ,

he	was	now	enabled	to	indulge	in	a	second	glass	of	wine	,
他	曾是	现在	已启用	到	放纵	在	一个	第二	玻璃	的	葡萄酒	,

他现在可以再喝一杯酒了。

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪˈgɑː(r)] .

and	also	in	the	luxury	of	a	cigar	.
和	还	在	这	奢华	的	一个	雪茄	.

以及享受雪茄的奢华。

[ˈmɪstə(r)] . [blædəs] [ʃɜːt] - [sliːvz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ʌp] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [ðə; ði][ˌænəˈtɒmɪk(ə)l]

Mr	.	Blades's	shirt	-	sleeves	were	turned	up	so	as	to	display	the	anatomical
先生	.	刀锋的	衬衫	-	袖子	是	转向	向上	所以	作为	到	展示	这	解剖学

[prəˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ;

proportion	of	his	arms	;
部分	的	他的	武器	;

布莱兹先生卷起衬衫袖子，露出手臂的解剖比例；

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][ˈmɪstə(r)] . [ˈbaʊnsə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [greɪv] [ˈæspekt][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdɒktə(r)] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [pʌls] ,

and	little	Mr	.	Bouncer	,	with	the	grave	aspect	of	a	doctor	feeling	a	pulse	,
和	小的	先生	.	保镖	,	和	这	严重	方面	的	一个	医生	感觉	一个	脉冲	,

还有小保镖先生，他神情严肃，就像医生在摸脉搏一样。

[wɒz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈfɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdeltɔɪd] [ænd; ənd][ˈbaɪseps] [ˈmʌs(ə)lz] ,

was	engaged	in	fingering	his	deltoid	and	biceps	muscles	,
曾是	已订婚的	在	指法	他的	三角肌	和	二头肌	肌肉	,

他正用手指抚摸着自己的三角肌和肱二头肌，

[ænd; ənd][ɪn] [ˈʌtərɪŋ] [ˌpænəˈdʒɪrɪk] [ɒn][hɪz; ɪz] [frɛndz] [ˈtɔːsəʊ] - [ɒv; əv] - [ˈhɜːkjəliːz] [kənˈdɪʃn] .

and	in	uttering	panegyrics	on	his	friend's	torso	-	of	-	Hercules	condition	.
和	在	发出声音	颂词	在	他的	朋友们	躯干	-	的	-	赫拉克勒斯	状况	.

并对他朋友健硕的身躯赞不绝口。

" [maɪ] [gʌm] , [ˈbɪli] ! " ([ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [əbˈzɜːvd] , [ɪn] [ˈpæsɒ̃] , [ðæt] ,

"	My	gum	,	Billy	!	"	(	it	must	be	observed	,	en	passant	,	that	,
"	我的	胶	,	比利	!	"	(	它	必须	是	观察到	,	英文	过路人	,	那	,

“我的口香糖，比利！”(顺便提一下，

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðɪ] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [bleɪdz] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] [eɪdʒ][wɒz; wəz][fræŋk] ,

although **the** **name** **given** **to** **Mr** **.** **Blades** **at** **an** **early** **age** **was** **Frank** **,**

虽然 这 姓名 给定 到 先生 . 刀片 在 一个 早期的 年龄 曾是 坦率 ,

虽然布莱兹先生小时候的名字是弗兰克，

[jet] [ðæt] [wen] [hiː; hɪ][wɒz; wəz][nɒt] [kɔːld] " [əʊld] [bleɪdz] , " [hiː; hɪ][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə'drest] [æz; əz]

yet **that** **when** **he** **was** **not** **called** **"** **old** **Blades** **,** **"** **he** **was** **always** **addressed** **as**

然而 那 什么时候 他 曾是 不是 称为 " 老的 刀片 , " 他 曾是 总是 已解决 作为

" ['bɪli] ,

" **Billy** **,**

" 比利 ,

然而，当他不被称作“老布莱兹”时，人们总是称呼他为“比利”。

" — [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [əb'teɪnd] [ɪn] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] ,

" **—** **it** **being** **a** **custom** **which** **has** **obtained** **in** **universities** **,**

" — 它 存在 一个 风俗 哪个 有 获得 在 大学 ,

——这是大学里已经形成的一种习俗，

[ðæt] [rɒŋ] [nems] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fə'mɪliəli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['sɜːt(ə)n] ['dʒentlmən] ,

that **wrong** **names** **should** **be** **familiarly** **given** **to** **certain** **gentlemen** **,**

那 错误的 姓名 应该 是 熟悉地 给定 到 肯定 先生们 ,

不应该给某些绅士起错误的名字，

[mɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] ['frendli] ['ɪntɪməsi] [ðæn; ðən][ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] [ɔː(r)] [kə'priːs] .)

more **as** **a** **mark** **of** **friendly** **intimacy** **than** **of** **derision** **or** **caprice** **.** **)**

更多的 作为 一个 标记 的 友好的 亲密关系 比 的 嘲笑 或者 任性 .)

更多的是一种友好亲切的表示，而非嘲讽或任性。）

" [maɪ] [gʌm] , ['bɪli] ! " [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] , " [jʊr; jər] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [neɪlz] !

" **My** **gum** **,** **Billy** **!** **"** **observed** **Mr** **.** **Bouncer** **,** **"** **you're** **as** **hard** **as** **nails** **!**

" 我的 胶 , 比利 ! " 观察到 先生 . 保镖 , " 你是 作为 难的 作为 指甲 !

“我的口香糖，比利！”保镖先生说道，“你真是硬得像钉子一样！”

[wɒt] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] ['mʌs(ə)lz] [juːv] [gɒt] [ɒn] [hænd] , — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ]

What **an** **extensive** **assortment** **of** **muscles** **you've** **got** **on** **hand** **,** **—** **to** **say** **nothing**

什么 一个 广泛的 品种 的 肌肉 你已经 得到 在 手 , — 到 说 没有什么

[ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ɑːmz] .

about **the** **arms** **.**

关于 这 武器 .

你身上的肌肉种类真多啊，更不用说你的手臂了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [stɒk] [ɪn] [treɪd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['kʌstəməz] [tuː; tə] - [naɪt] ;

I **wish** **I'd** **got** **such** **a** **good** **stock** **in** **trade** **for** **our** **customers** **to** **-** **night** **;**

我 希望 ID 得到 这样的 一个 好的 库存 在 贸易 为了 我们的 顾客 到 - 夜晚 ;

我真希望今晚能为我们的客户换到这么好的股票；

[aɪ'd] [suːn] - [ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [meɪk] - [ɪm] [sɪŋ] [peˈkɑːviː] . "

I'd **soon** **serve** **'** **em** **out** **,** **and** **make** **'** **em** **sing** **peccavi** **.** **"**

ID 很快 服务 - 呃 出去 , 和 制作 - 呃 唱歌 佩卡维 . "

我很快就会把他们赶出去，让他们唱《罪孽之歌》。

" [ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['fleksəb(ə)l] ['ʃæŋks] , [huː] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['sməʊkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ]

" **The** **fact** **is** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Flexible** **Shanks** **,** **who** **was** **leaning** **smoking** **against** **the**

" 这 事实 是 , " 说 先生 . 灵活的 香克 , WHO 曾是 倾斜 吸烟 反对 这

['mæntlpiːs] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

mantelpiece **behind** **him** **,**

壁炉架 在后面 他 ,

“事实是，”倚在身后壁炉架上抽烟的弗莱奇·尚克斯先生说道。

" ['bɪli] [ɪz] [laɪk][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fæməli][ɒv; əv][baɪv'ælvz] — [hiː; hɪ][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [m'ʌsəlz] . "

" **Billy** **is** **like** **a** **respectable** **family** **of** **bivalves** **—** **he** **is** **nothing** **but** **mussels** **.** **"**

" 比利 是 喜欢 一个 可敬 家庭 的 双壳类 — 他 是 没有什么 但 贻贝 . "

“比利就像一个体面的双壳贝类家族——他只不过是一群贻贝而已。”

" [ɔː(r)] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] [tɜːk] , " [dʒɔɪnd] [ɪn] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] , " [fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [ə; eɪ] ['regjələ(r)]
" Or like an old Turk , " joined in Mr . Bouncer , " for he's a regular
" 或者 喜欢 一个 老的 土耳其人 , " 加入 在 先生 . 保镖 , " 为了 他是 一个 常规的
['mʌsəlmən] . "
Mussulman . "
穆斯林 . "

“或者像个老土耳其人，”保镖先生插嘴道，“因为他是个地道的穆斯林。”

" [əʊ] ! ['ʃæŋks] !
" Oh ! Shanks !
" 哦 ! 香克 !

“哦！香克斯！

['baʊnsə(r)] ! " [kraɪd] [tʃɑːlz] - , " [wɒt] [steɪl] [dʒəʊks] !
Bouncer ! " cried Charles Larkyns , " what stale jokes !
保镖 ! " 哭 查尔斯 - , " 什么 陈旧 笑话 !

“保镖！”查尔斯·拉金斯喊道，“多么老掉牙的笑话啊！”

[duː; də]['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['sʌmbədi] , — [ɪts] ['riːəli] [ə'fensɪv] . "
Do open the window , somebody , — it's really offensive . "
做 打开 这 窗户 , 某人 , — 它是 真的 进攻 . "

谁来把窗户打开——这太刺耳了。

" [ɑː] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . [bleɪdz] , ['mɒdɪstli] , " [juː; jʊ]['əʊnli][dʒʌst] [weɪt] [tɪl] - [brɪŋz] [ðə; ði]
" Ah ! " said Mr . Blades , modestly , " you only just wait till Footelights brings the
" 啊 ! " 说 先生 . 刀片 , 谦虚地 , " 你 仅有的 只是 等待 直到 - 带来 这
[pet] ,
Pet ,
宠物 ,

“啊！”布莱兹先生谦虚地说，“你只需等到Footelights把宠物带来就行了。”

[ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [siː] ['riːəl] ['mʌs(ə)lz] . "
and then you'll see real muscles . "
和 然后 你会 看 真实的 肌肉 . "

然后你就会看到真正的肌肉了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [muːv] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [tʃɛk] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['kɒmənə(r)]
" It was rather a good move , " said Mr . Cheke , a gentleman commoner
" 它 曾是 相当 一个 好的 移动 , " 说 先生 . 切克 , 一个 绅士 平民
[ɒv; əv] ['kɔːpəs] ,
of Corpus ,
的 语料库 ,

“这真是一个不错的举动，”科珀斯克里斯蒂的一位平民绅士切克先生说道。

[huː] [wɒz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪəʃəm] [θruː] [æn; ən] [ɪ'læstɪk]
who was lounging in an easy chair smoking a meerschaum through an elastic
WHO 曾是 休闲 在 一个 简单的 椅子 吸烟 一个 海泡石 通过 一个 松紧带
[tjuːb] [ə; eɪ] [jɑːd] [lɒŋ] ,
tube a yard long ,
管子 一个 院子 长的 ,

他懒洋洋地躺在扶手椅上，用一根一码长的弹性烟管抽着海泡石烟。

— " [ˌaɪ 'tiː]
— " it
— " 它

-“它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [muːv] [ɒv; əv] [jɔːz] , , " [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]

was	rather	a	good	move	of	yours	,	Fossy	,	"	he	said	,	addressing	himself	to
曾是	相当	一个	好的	移动	的	你的	,	福西	,	"	他	说	,	解决	他自己	到

['mɪstə(r)] . [fɔː(r)] - [ɪn] - [hænd] [fɑːsbrʊk] ,

Mr	.	Four	-	in	-	hand	Fosbrooke	,
先生	.	四	-	在	-	手	福斯布鲁克	,

“福西，你这步棋走得相当不错，”他转向四手福斯布鲁克先生说道。

" [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [pɛts] ['sɜːvɪsɪz] .

"	to	secure	the	Pet's	services	.
"	到	安全的	这	宠物	服务	.

“确保宠物提供服务。”

[ðə; ði]['felə(r)] [wɪl] [duː; də][juː 'es][sʌm; səm] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd] [wɪl] [ə'stɒnɪʃ] [ðə; ði][ɔɪ] [pə'lɔɪ] [nəʊ][end] . "

The	feller	will	do	us	some	service	,	and	will	astonish	the	oi	polloi	no	end	.	"
这	伙计	将要	做	我们	一些	服务	,	和	将要	震惊	这	oi	鸡	不	结尾	.	"

这家伙会帮我们做点好事，也会让那些乌合之众大吃一惊。

" [əʊ] ! [haʊ] [praɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , " [kraɪd] ['lɪt(ə)l]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] ,

"	Oh	!	how	prime	it	will	be	,	"	cried	little	Mr	.	Bouncer	,
"	哦	!	如何	主要的	它	将要	是	,	"	哭	小的	先生	.	保镖	,

“哦！那该有多棒啊！”小保镖先生喊道。

[ɪn] [ɛkstəsiːz] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒspekt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , " [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][pet] ['pɪtʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][kædz] ,

in	ecstacies	with	the	prospect	before	him	,	"	to	see	the	Pet	pitching	into	the	cads	,
在	狂喜	和	这	前景	前	他	,	"	到	看	这	宠物	投球	进入	这	卡德斯	,

他欣喜若狂地看着眼前的景象，“看到宠物把那些无赖们打得落花流水”，

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðeə(r)] [smɔːl] [ə'fekʃən] [wɪð] [hɪz; ɪz][wʌn] , [tuː] , [θriː] !

and	walking	into	their	small	affections	with	his	one	,	two	,	three	!
和	步行	进入	他们的	小的	情感	和	他的	一	,	二	,	三	!

用他的一、二、三步走进他们微弱的感情！

[ænd; ənd][doʊnt][aɪ][dʒʌst] ['pɪti] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [gets] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['tʃɑːnsəri] !

And	don't	I	just	pity	them	when	he	gets	them	into	Chancery	!
和	不	我	只是	遗憾	他们	什么时候	他	获得	他们	进入	法院	!

当他把他们送进高等法院时，我真是太同情他们了！

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['evə(r)][ɪn] ['tʃɑːnsəri] , - ? "

Were	you	ever	in	Chancery	,	Giglamps	?	"
是	你	曾经	在	法院	,	-	?	"

吉格拉姆斯，你以前去过法院吗？

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] ;

"	No	,	indeed	!	"	replied	the	innocent	Mr	.	Verdant	Green	;
"	不	,	的确	!	"	回复	这	清白的	先生	.	葱茏	绿色的	;

“不，的确如此！”天真的维尔丹特·格林先生回答道；

" [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

"	and	I	hope	that	I	shall	always	keep	out	of	it	;
"	和	我	希望	那	我	将	总是	保持	出去	的	它	;

“我希望自己永远都能置身事外；

['lɔːsuːts] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] .

lawsuits	are	so	very	disagreeable	and	expensive	.
诉讼	是	所以	非常	令人不快的	和	昂贵的	.

诉讼既令人不快又耗资巨大。

" ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)][hæd; həd]['əʊnli][taɪm][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] ['səʊtəʊ]['vɔʊʧi][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['fleksəb(ə)l]

"	Mr	.	Bouncer	had	only	time	to	remark	sotto	voce	to	Mr	.	Flexible
"	先生	.	保镖	有	仅有的	时间	到	评论	sotto	voce	到	先生	.	灵活的

['ʃæŋks] ,

Shanks	,
香克	,

“保镖先生只来得及低声对柔韧的香克斯先生说了几句，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['dʒɒli] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][raɪz] [aʊt][ɒv; əv][əʊld] - !

"	it	is	so	jolly	refreshing	to	take	a	rise	out	of	old	Giglamps	!
"	它	是	所以	快乐的	令人耳目一新	到	拿	一个	上升	出去	的	老的	-	!

“从老式露营车里出来真是太令人愉悦了！”

" [wen] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][əʊk][wɒz; wəz] [hɜːd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] [rɔːd]

"	when	a	knock	at	the	oak	was	heard	;	and	,	as	Mr	.	Bouncer	roared
"	什么时候	一个	敲	在	这	橡木	曾是	听到	;	和	,	作为	先生	.	保镖	咆哮

[aʊt] , " [kʌm] [ɪn] !

out	,	"	Come	in	!
出去	,	"	来	在	!

“这时，有人敲响了橡树；而且，当邦瑟先生大声喊道：‘进来！’”

" [ðə; ði] ['nɒkə(r)] ['entəd] .

"	the	knocker	entered	.
"	这	敲击器	进入	.

“门铃响了。”

[hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['dresi] [ɪn][hɪz; ɪz] [staɪl] [ɒv; əv] ['kɒstjuːm] ,

He	was	rather	dressy	in	his	style	of	costume	,
他	曾是	相当	盛装	在	他的	风格	的	戏服	,

他的穿着打扮相当讲究。

[ænd; ənd][wɔː(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [dɑːk] [heə(r)] ['pɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

and	wore	his	long	dark	hair	parted	in	the	middle	.
和	穿着	他的	长的	黑暗的	头发	分手了	在	这	中间	.

他留着一头乌黑的长发，中分。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] ['ætɪtjuːd] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l]

Opening	the	door	,	and	striking	into	an	attitude	,	he	exclaimed	in	a	theatrical
开幕	这	门	,	和	引人注目	进入	一个	态度	,	他	惊呼	在	一个	戏剧

[təʊn] [ænd; ənd]['mænə(r)] :

tone	and	manner	:
语气	和	方式	:

他推开门，摆出一副姿态，用戏剧化的语气和方式喊道：

" [siːn] , ['mɪstə(r)] . ['baʊnsərz] [rʊmz; ruːmz][ɪn] ['breɪzənˌfeɪs] : [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,

"	Scene	,	Mr	.	Bouncer's	rooms	in	Brazenface	:	in	the	centre	a	table	,
"	场景	,	先生	.	保镖的	房间	在	厚颜无耻	:	在	这	中心	一个	桌子	,

“场景，Bouncer先生在Brazenface的房间里：中央有一张桌子，

[æt; ət] [wɪʧ] ['mɪstə(r)] . [biː] . [ænd; ənd] ['pɑːti] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌvəd]

at	which	Mr	.	B	.	and	party	are	discovered
在	哪个	先生	.	B	.	和	派对	是	发现

这时，B先生一行人被发现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['drɪŋkɪŋ] [lɒg] - [dʒuːs] , [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] ['kæbɪdʒ] - [liːvz] .

drinking	log	-	juice	,	and	smoking	cabbage	-	leaves	.
喝	日志	-	汁	,	和	吸烟	卷心菜	-	树叶	.

喝原木汁，抽卷心菜叶。

[dɔː(r)] , [left] , [θɜːd] ['entrəns] ; ['entə(r)][ðə; ði] ['pʌtni] [pet] .

Door	**,**	**left**	**,**	**third**	**entrance**	**;**	**enter**	**the**	**Putney**	**Pet**	**.**
门	,	左边	,	第三	入口	;	进入	这	普特尼	宠物	.

左侧门，第三个入口；进入 Putney Pet。

[sləʊ] ['mjuːzɪk] ; [laɪts] [hɑːf] - [daʊn] .

Slow	**music**	**;**	**lights**	**half**	**-**	**down**	**.**
慢的	音乐	;	灯	一半	-	向下	.

舒缓的音乐；灯光半暗。

" [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd] ['dʒentlmən] [tuː; tə]

"	**And**	**standing**	**on**	**one**	**side**	**,**	**the**	**speaker**	**motioned**	**to**	**a**	**second**	**gentleman**	**to**
"	和	常设	在	一	边	,	这	扬声器	示意	到	一个	第二	绅士	到

['entə(r)][ðə; ði] [ruːm] .

enter	**the**	**room**	**.**
进入	这	房间	.

“然后，站在一旁的演讲者示意另一位先生进入房间。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒentlmən] ;

There	**was**	**no**	**mistaking**	**the**	**profession**	**of**	**this**	**gentleman**	**;**
那里	曾是	不	误会	这	职业	的	这	绅士	;

这位先生的职业一目了然；

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [dɪd] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːmd]

even	**the**	**inexperience**	**of**	**Mr**	**.**	**Verdant**	**Green**	**did**	**not**	**require**	**to**	**be**	**informed**
甚至	这	缺乏经验	的	先生	.	葱茏	绿色的	做过	不是	要求	到	是	知情的

[ðæt] [ðə; ði] ['pʌtni] [pet] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['praɪzfaɪtə(r)] .

that	**the**	**Putney**	**Pet**	**was**	**a**	**prizefighter**	**.**
那	这	普特尼	宠物	曾是	一个	拳击手	.

即使是像维丹特·格林先生这样缺乏经验的人，也不需要别人告诉他就知道普特尼宠物是一匹职业拳击马。

" ['bruːzə(r)] " [wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːd] -

"	**Bruiser**	**"**	**was**	**plainly**	**written**	**in**	**his**	**personal**	**appearance**	**,**	**from**	**his**	**hard**	**-**
"	恶棍	"	曾是	显然	书面	在	他的	个人的	外貌	,	从	他的	难的	-

['fiːtʃəd] , [ləʊ] - [braʊd] , ['bætəd] , [hæŋ] - [dɒg] [feɪs] ,

featured	**,**	**low**	**-**	**browed**	**,**	**battered**	**,**	**hang**	**-**	**dog**	**face**	**,**
特色	,	低的	-	眉毛	,	伤痕累累	,	悬挂	-	狗	脸	,

从他那棱角分明、眉毛低垂、伤痕累累、垂头丧气的脸，就能清楚地看出他是个“恶棍”。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɪk'set] [freɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['mʌskjələ(r)] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)]

to	**his**	**thickset**	**frame**	**,**	**and**	**the**	**powerful**	**muscular**	**development**	**of**	**the**	**upper**
到	他的	粗壮	框架	,	和	这	强大的	肌肉发达的	发展	的	这	上

[pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] .

part	**of**	**his**	**person**	**.**
部分	的	他的	人	.

他身材魁梧，上半身肌肉发达。

[hɪz; ɪz] [kləʊz] - [krɒpt] [θætʃ] [ɒv; əv][heə(r)][wɒz; wəz] [brʌʃt] [daʊn] ['taɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,

His	**close**	**-**	**cropped**	**thatch**	**of**	**hair**	**was**	**brushed**	**down**	**tightly**	**to**	**his**	**head**	**,**
他的	关闭	-	裁剪	苫	的	头发	曾是	刷过	向下	紧紧	到	他的	头	,

他那短短的、像茅草一样的头发紧紧地梳在头上。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəns] [ɒv; əv] [tuː] [smɔːl] ['riŋlit] ,

but	**was**	**permitted**	**to**	**burst**	**into**	**the**	**luxuriance**	**of**	**two**	**small**	**ringlets**	**,**
但	曾是	允许	到	爆裂	进入	这	奢华	的	二	小的	环状物	,

但却被允许拥有两缕精致的小卷发，

[wɪtʃ] ['dæŋgld] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [hjuːdʒ][ɪə(r)] ,

which	**dangled**	**in**	**front**	**of**	**each**	**huge**	**ear**	**,**
哪个	悬挂着	在	正面	的	每个	巨大的	耳朵	,

它们垂挂在每只巨大的耳朵前面，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['keəfəli] [kɜːld] [ænd; ənd] [ɔɪld] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [greis]

and	were	as	carefully	curled	and	oiled	as	though	they	had	graced
和	是	作为	小心	卷曲	和	涂油	作为	尽管	他们	有	恩赐

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['bjuːti] .

the	face	of	beauty	.
这	脸	的	美丽	.

头发被精心卷曲并抹上油，仿佛曾为一位美女的脸庞增添光彩。

[ðə; ði][pet][wɒz; wəz] [ə'taɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] ['ɒlɪv] - [griːn] ['kʌtəweɪ] [kəʊt] ,

The	Pet	was	attired	in	a	dark	olive	-	green	cutaway	coat	,
这	宠物	曾是	穿着	在	一个	黑暗的	橄榄	-	绿色的	剖面图	外套	,

宠物身穿一件深橄榄绿色的短款外套，

['bʌtənd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['weɪskəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt] - ['kʌləd] [plæd] ,

buttoned	over	a	waistcoat	of	a	violent	-	coloured	plaid	,
纽扣	超过	一个	马甲	的	一个	暴力	-	有色	格子图案	,

他身穿一件颜色鲜艳的格子背心，扣子扣得严严实实。

— [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [waɪt] [kɔːd] ['traʊzəz] [ðæt] ['fɪtɪd] ['taɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][leg] , — [ænd; ənd][ə; eɪ]

—	a	pair	of	white	cord	trousers	that	fitted	tightly	to	the	leg	,	—	and	a
—	一个	一对	的	白色的	绳索	裤子	那	适配	紧紧	到	这	腿	,	—	和	一个

[waɪt] - ['spɒtɪd] [bluː] ['hæŋkətʃɪf] ,

white	-	spotted	blue	handkerchief	,
白色的	-	斑	蓝色的	手帕	,

——一条紧身的白色灯芯绒裤，——以及一条白色波点的蓝色手帕，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['twɪstɪd] [raʊnd] [ə; eɪ] [nek] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

which	was	twisted	round	a	neck	that	might	have	served	as	a	model	for
哪个	曾是	扭曲	圆形的	一个	脖子	那	可能	有	服务	作为	一个	模型	为了

[ðə; ði] ['maɪnəˌtɔːrz] .

the	Minotaur's	.
这	弥诺陶的	.

它缠绕在脖子上，而这个脖子可能就是弥诺陶洛斯脖子的原型。

[ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðə; ði][pet] ['tʃerɪʃt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wəʊnt] , [ə; eɪ][sprɪg][ɒv; əv] ['pɑːsli] ;

In	his	mouth	,	the	Pet	cherished	,	according	to	his	wont	,	a	sprig	of	parsley	;
在	他的	嘴	,	这	宠物	珍爱	,	根据	到	他的	惯于	,	一个	枝	的	香菜	;

宠物嘴里叼着一小枝欧芹，这是它一贯的习惯；

[smɔːl] ['frægmənts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜːb] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [tʃuː] [ænd; ənd][spɪt] [aʊt] ,

small	fragments	of	which	herb	he	was	accustomed	to	chew	and	spit	out	,
小的	片段	的	哪个	草本植物	他	曾是	习惯	到	嚼	和	吐	出去	,

他习惯咀嚼并吐出的那种草药的小碎片，

[æz; əz][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

as	a	pleasing	relief	to	the	monotony	of	conversation	.
作为	一个	令人愉悦	宽慰	到	这	单调	的	对话	.

为单调乏味的谈话带来令人愉悦的放松。

[ðə; ði][pet] ,

The	Pet	,
这	宠物	,

宠物，

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [prə'kleɪmd] ['vɪktə(r)][ɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['pleɪfəli] ['frɒlɪksəm] "

after	having	been	proclaimed	victor	in	more	than	one	of	those	playfully	frolicsome	"
后	拥有	到过	宣布	胜利者	在	更多的	比	一	的	那些	嬉戏地	嬉戏的	"

['frɔlik] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fænsi] ,

Frolics	of	the	Fancy	,
嬉戏	的	这	想要	,

在不止一次的嬉戏玩闹的“幻想游戏”中被宣布为胜利者之后，

" [ɪn] [wɪtʃ] ['nəʊbli] [bɔːn] [bʌt; bət] [ig'nəubli] - ['maɪndɪd] " [kə'rɪnθiənz] " ['fɔːməli] [ɪn'vestɪd] [səʊ] [mʌtʃ]
" in which nobly born but ignobly - minded " Corinthians " formerly invested so much
" 在 哪个 高贵地 出生 但 卑鄙地 - 有思想 " 哥林多前书 " 以前 投资 所以 很多
['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['mʌni] ,
interest and money ,
兴趣 和 钱 ,

“那些出身高贵但思想卑劣的‘哥林多人’曾经投入了大量的利益和金钱，

[hæd; həd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [bɔː(r)] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l]
had at length matched his powers against the gentleman who bore the title
有 在 长度 匹配 他的 权力 反对 这 绅士 WHO 钻孔 这 标题
[ɒv; əv] " [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] ;
of " the champion of the ring ;
的 " 这 冠军 的 这 戒指 ;

最终，他与那位被称为“擂台冠军”的绅士的实力不相上下；

" [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [prə'træktɪd] ['kɒntest] [ɒv; əv] [tuː] ['aʊəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] ,
" but , after a protracted contest of two hours and a half ,
" 但 , 后 一个 拖延 竞赛 的 二 小时 和 一个 一半 ,

但是，经过长达两个半小时的激烈角逐，

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌnaɪn'tiːn] [raʊndz] [hæd; həd] [biːn] [fɔːt] ,
in which one hundred and nineteen rounds had been fought ,
在 哪个 一 百 和 十九 回合 有 到过 战斗 ,

其中共进行了119个回合，

[ðə; ði] [pɛts] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] [kəm'pliːtli] [kləʊzd] [ʌp] [baɪ] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [bləʊz]
the Pet's eyes had been completely closed up by an amusing series of blows
这 宠物 眼睛 有 到过 完全地 关闭 向上 经过 一个 有趣 系列 的 打击
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hevi] [fɪsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['skɪlfl] ['tʃæmpiən] ;
from the heavy fists of the more skilful champion ;
从 这 重的 拳头 的 这 更多的 熟练 冠军 ;

宠物的眼睛被那位技术更娴熟的冠军用沉重的拳头一连串滑稽的打击完全打闭了；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [pet] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [wɒz; wəz] [səʊ] ['bætəd] [ænd; ənd] [bruːzd] ,
and as the Pet , moreover , was so battered and bruised ,
和 作为 这 宠物 , 而且 , 曾是 所以 伤痕累累 和 瘀伤 ,

而且，这只宠物还伤痕累累，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [səʊ] " ['grɒgi] " [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['beəli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [stænd] [ʌp]
and was altogether so " groggy " that he was barely able to stand up
和 曾是 共 所以 " 昏昏沉沉 " 那 他 曾是 仅仅 有能力的 到 站立 向上
[tuː; tə] [biː; bi] [nɒkt] [daʊn] ,
to be knocked down ,
到 是 敲门 向下 ,

他当时整个人都昏昏沉沉的，几乎站都站不稳，结果被人撞倒了。

[hɪz; ɪz] [hjuː'meɪn] ['sekənd] [hæd; həd] [θrəʊn] [ʌp] [ðə; ði] [spʌndʒ] [ɪn] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt]
his humane second had thrown up the sponge in acknowledgment of his defeat
他的 人道 第二 有 抛掷 向上 这 海绵 在 致谢 的 他的 击败
.
:
.

他那仁慈的助手扔掉了海绵，承认自己失败了。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [belt] ,
But though unable to deprive the champion of his belt ,
但 尽管 无法 到 剥夺 这 冠军 的 他的 腰带 ,

虽然无法剥夺冠军的腰带，

[jet] — [æz; əz] - [laɪf] [ɪnˈfɔːmd] [ɪts] [ˈridər] [ɒn][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈsʌndeɪ] , [ɪn][ɪts]
yet — as Tintinnabulum's Life informed its readers on the following Sunday , in its
然而 — 作为 - 生活 知情的 它是 读者 在 这 下列的 星期日 , 在 它是
[rɪˈpɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] " [ˈmætʃləs] [ɪnˈkaʊntə(r)] ,
report of this " matchless encounter ,
报告 的 这 " 无比 遇到 ,

然而——正如《丁丁纳布伦生活报》在接下来的周日报道这场"无与伦比的相遇"时告知读者的那样，

" — [ðə; ði] [ˈpʌtni] [pet][hæd; həd] " [ɪˈstæblɪʃt] [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ; " [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]
" — the Putney Pet had " established a reputation ; " and a reputation is a
" — 这 普特尼 宠物 有 " 已确立的 一个 名声 ; " 和 一个 名声 是 一个
[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,
reputation ,
名声 ,

"——普特尼宠物号已经'建立了声誉'；而声誉就是声誉，

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][wʌn] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [əˈfensɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnɒstrəlz] .
even though it be one which may be offensive to the nostrils .
甚至 尽管 它 是 一 哪个 可能 是 进攻 到 这 鼻孔 .

即使它闻起来可能令人作呕。

[rɪˈtaɪərɪŋ] , [ˈðeəfɔː(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði][mɔː(r)] [ˈæktɪv] [ˈpʌblɪk] - [ˈdjuːtiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃn] , [hiː; hi]
Retiring , therefore , from the more active public - duties of his profession , he
退休 , 所以 , 从 这 更多的 积极的 民众 - 职责 的 他的 职业 , 他
[tʊk] [ˈʌntə; ˈʌntu] [hɪmˈself]
took unto himself
采取 到 他自己

因此，他从繁忙的公共事务中退休，过起了隐居生活。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] , — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [friːk] [ɒv; əv] " [ðə; ði]
a wife and a beershop , — for it seems to be a freak of " the
一个 妻子 和 一个 啤酒商店 , — 为了 它 似乎 到 是 一个 怪物 的 " 这
[ˈfænsi] ,
Fancy ,
想要 ,

一个妻子和一家啤酒馆，——因为这似乎是"奇幻"中的一个怪胎，

" [wen] [ðeɪ] [rɪˈtaɪə(r)][frɒm; frəm][wʌn] [ˈpʌblɪk] [laɪn] [tuː; tə][gəʊ][ˈɪntuː] [əˈnʌðə(r)] ,
" when they retire from one public line to go into another ,
" 什么时候 他们 退休 从 一 民众 线 到 去 进入 其他 ,

当他们从一条公共生产线退休，转而进入另一条生产线时，

— [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈfɔːmə(r)][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlætə(r)] ,
— and placing the former in charge of the latter ,
— 和 放置 这 以前的 在 收费 的 这 后者 ,

——并让前者负责后者，

[ðə; ði][pet] [keɪm] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ə; eɪ] " [prəˈfesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈnəʊb(ə)l][ɑːt][ɒv; əv] [self]
the Pet came forth to the world as a " Professor of the noble art of Self
这 宠物 来了 前进 到 这 世界 作为 一个 " 教授 的 这 高贵 艺术 的 自己
- [dɪˈfens] .
- defence .
- 防御 .

宠物以"高贵的自卫艺术教授"的身份出现在世人面前。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [feɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,

"	It	was	in	this	phase	of	his	existence	,
"	它	曾是	在	这	阶段	的	他的	存在	,

“正是在他人生的这个阶段，

[ðæt] ['mɪstə(r)] . [fɑːsbrʊk] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['fɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

that	Mr	.	Fosbrooke	had	the	pleasure	of	forming	his	acquaintance	.
那	先生	.	福斯布鲁克	有	这	乐趣	的	成型	他的	熟人	.

福斯布鲁克先生很荣幸能与他相识。

['mɪstə(r)] . [fɑːsbrʊk] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][kɑːd] ,

Mr	.	Fosbrooke	had	received	a	card	,
先生	.	福斯布鲁克	有	已收到	一个	卡片	,

福斯布鲁克先生收到了一张卡片，

[wɪtʃ] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][pet] [wʊd] [hæv; həv] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm] " ['lesnz] [ɪn][ðə; ði]

which	intimated	that	the	Pet	would	have	great	pleasure	in	giving	him	"	lessons	in	the
哪个	暗示	那	这	宠物	会	有	伟大的	乐趣	在	给予	他	"	课程	在	这

['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['mænli] [ɑːt][ɒv; əv] [self] - [dɪ'fens] ,

noble	and	manly	art	of	Self	-	defence	,
高贵	和	男子气概	艺术	的	自己	-	防御	,

这暗示着宠物会非常乐意教他“高尚而男子气概的自卫艺术”。

['aɪðə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [əʊn] ['rezɪdəns] , [ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [pɛts] ['speɪʃəs] ['spɑːrɪŋ]

either	at	the	gentleman's	own	residence	,	or	at	the	Pet's	spacious	Sparring
任何一个	在	这	绅士的	自己的	住宅	,	或者	在	这	宠物	宽敞	陪练

[ə'kædəmi] , [faɪv] , [krɪb] [kɔːt] ,

Academy	,	5	,	Cribb	Court	,
学院	,	5	,	克里布	法庭	,

可以在这位先生自己的住所，也可以在宠物宽敞的搏击学院，地址是克里布法院5号。

['drʊəri] [leɪn] , [wɪtʃ] [ɪz] ['fɪtɪd] [ʌp] [wɪð] ['evri] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [kən'viːniəns]

Drury	Lane	,	which	is	fitted	up	with	every	regard	to	the	comfort	and	convenience
德鲁里	车道	,	哪个	是	适配	向上	和	每一个	看待	到	这	舒适	和	方便

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] .

of	his	pupils	.
的	他的	学生	.

德鲁里巷学校的设施配备处处体现着对学生舒适和便利的考虑。

[glʌvz] [ɑː(r); ə(r)][prə'vaɪdɪd] .

Gloves	are	provided	.
手套	是	假如	.

提供手套。

[en] . [biː] . — ['rætɪŋ] [spɔːts] [æt; ət][ðə; ði] [ə'bʌv] [krɪb] ['evri] ['iːvnɪŋ] .

N	.	B	.	—	Ratting	sports	at	the	above	crib	every	evening	.
N	.	B	.	—	捕鼠	运动的	在	这	多于	婴儿床	每一个	晚上	.

注意——每天晚上都会在上面的小窝里进行捕鼠运动。

['plenti] [ɒv; əv][ræts] ['ɔːlweɪz] [ɒn][hænd] .

Plenty	of	rats	always	on	hand	.
很多	的	老鼠	总是	在	手	.

老鼠随处可见。

[juːz][ɒv; əv][ðə; ði][pɪt]['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] .

Use	of	the	Pit	gratis	.
使用	的	这	坑	免费	.

免费使用Pit。

" ['mɪstə(r)] . [fɑːsbrʊk] ,

"	Mr	.	Fosbrooke	,
"	先生	.	福斯布鲁克	,

“福斯布鲁克先生，

['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][waɪz] [kən'kluːʒn] [ðæt] ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ][tuː; tə]

having	come	to	the	wise	conclusion	that	every	Englishman	ought	to	know	how	to
拥有	来	到	这	明智的	结论	那	每一个	英国人	应该	到	知道	如何	到

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz][fɪsts][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [niːd] ,

be	able	to	use	his	fists	in	case	of	need	,
是	有能力的	到	使用	他的	拳头	在	案件	的	需要	,

他们明智地得出结论：每个英国人都应该知道在必要时如何使用拳头。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [sed] :

and	being	quite	of	the	opinion	of	the	gentleman	who	said	:
和	存在	相当	的	这	观点	的	这	绅士	WHO	说	:

我完全同意那位先生的观点，他说：

— " [maɪ] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['iːv(ə)n] [lɜːn] [tuː; tə][bɒks] , [fɔː(r); fə(r)][duː; də][wiː; wi] [nɒt] [miːt] [wɪð] [ɪm'pəʊzɪŋ]

—	"	my	son	should	even	learn	to	box	,	for	do	we	not	meet	with	imposing
—	"	我的	儿子	应该	甚至	学习	到	盒子	,	为了	做	我们	不是	见面	和	气势磅礴

[təʊl] - ['kiːpərz] ,

toll	-	keepers	,
收费	-	守门员	,

“我儿子甚至应该学拳击，因为我们不是经常遇到凶神恶煞的收费员吗？”

[ænd; ənd] ['ɪnsələnt] ['kæbmən] ?

and	insolent	cabmen	?
和	傲慢的	出租车司机	?

还有那些傲慢无礼的出租车司机?

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [kænt] [kɔːl][ðem; ðəm] [aʊt] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [nɒk] [ðem; ðəm]

and	,	as	he	can't	call	them	out	,	he	should	be	able	to	knock	them
和	,	作为	他	不能	称呼	他们	出去	,	他	应该	是	有能力的	到	敲	他们

[daʊn] ,

down	,
向下	,

既然他不能公开指责他们，那他应该能够把他们击倒。

" [[fɔːr]] [æt; ət] [wʌns] [pʊt] [hɪm'self] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [pɛts] [tju'ɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]

"	[	4	]	at	once	put	himself	under	the	Pet's	tuition	;	and	,	as	we	have
"	[	4	]	在	一次	放	他自己	在下面	这	宠物	学费	;	和	,	作为	我们	有

[bɪ'fɔː(r)] [siːn] ,

before	seen	,
前	已见	,

[4]他立刻拜宠物为师；而且，正如我们之前所见，

[stɪl] [kept] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [wɪð] [ðə; ði] [glʌvz] ,

still	kept	up	his	practice	with	the	gloves	,
仍然	保留	向上	他的	实践	和	这	手套	,

他仍然坚持戴着手套练习。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [rʊmz; ruːmz][æt; ət] ['breɪzənˌfeɪs] .

when	he	had	got	to	his	own	rooms	at	Brazenface	.
什么时候	他	有	得到	到	他的	自己的	房间	在	厚颜无耻	.

当他回到自己在布雷森菲斯的房间时。

[bʌt; bət][ðə; ði][pet][hæd; həd]['ʌðə(r)] ['ɒksfəd] ['pjuːp(ə)lz][ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . [fɑːsbrʊk] ;

But	the	Pet	had	other	Oxford	pupils	than	Mr	.	Fosbrooke	;
但	这	宠物	有	其他	牛津	学生	比	先生	.	福斯布鲁克	;

但除了福斯布鲁克先生之外，这家宠物店还有其他牛津大学的学生；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] [ɪn][ðeə(r)]['welfeə(r)] ,

and	he	took	such	an	affectionate	interest	in	their	welfare	,
和	他	采取	这样的	一个	亲热	兴趣	在	他们的	福利	,

他对他们的生活状况表现出了极大的关爱，

[ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] [taʊn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ɪn] [iːtʃ] [tɜːm] ,

that	he	came	down	from	Town	two	or	three	times	in	each	term	,
那	他	来了	向下	从	镇	二	或者	三	时代	在	每个	学期	,

每个学期他都会从镇上下来两三次，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] - ['præktɪs] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['pɜːfɪkt] [ɪn][ðə; ðɪ][ɑːt] .

to	see	if	his	pupils	-	practice	had	made	them	perfect	in	the	art	.
到	看	如果	他的	学生	-	实践	有	制成	他们	完美的	在	这	艺术	.

看看他的学生们的练习是否使他们精通这门技艺。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pɛts] ['pjuːp(ə)lz] , [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [naʊ] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm]

One	of	the	Pet's	pupils	,	was	the	gentleman	who	had	now	introduced	him
一	的	这	宠物	学生	,	曾是	这	绅士	WHO	有	现在	介绍	他

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['baʊnsərz] [rʊmz; ruːmz] .

to	Mr	.	Bouncer's	rooms	.
到	先生	.	保镖的	房间	.

宠物的一名学生，正是那位把他介绍到保镖先生房间的先生。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [fʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒmənli] [kɔːld] " - ;

His	name	was	Foote	,	but	he	was	commonly	called	"	Footelights	;
他的	姓名	曾是	富特	,	但	他	曾是	通常	称为	"	-	;

他的名字叫福特，但他通常被称为“Footelights”；

" [ðə; ðɪ] [ə'dɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['səʊbrɪkeɪ] [tuː; tə] [ɪk'spres]

"	the	addition	having	been	made	to	his	name	by	way	of	sobriquet	to	express
"	这	添加	拥有	到过	制成	到	他的	姓名	经过	方式	的	绰号	到	表达

[hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][steɪdʒ] ,

his	unusual	fondness	for	the	stage	,
他的	异常	喜爱	为了	这	阶段	,

“这个后缀是作为绰号加在他名字后面的，用来表达他对舞台的非同寻常的喜爱。”

[wɪtʃ] [ə'maunt] [tuː; tə][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['redələnt]

which	amounted	to	so	great	a	passion	,	that	his	very	conversation	was	redolent
哪个	金额	到	所以	伟大的	一个	热情	,	那	他的	非常	对话	曾是	芬芳的

[ɒv; əv] " [ðə; ðɪ] ['fʊtlaɪts] .

of	"	the	footlights	.
的	"	这	脚灯	.

这让他对戏剧产生了如此强烈的热情，以至于他的一言一行都充满了“舞台灯光”的气息。

" [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [tɜːmz] ,

"	He	had	only	been	at	St	.	John's	a	couple	of	terms	,
"	他	有	仅有的	到过	在	英石	.	约翰的	一个	夫妻	的	条款	,

“他只在圣约翰大学待了几个学期，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [fɑːsbrʊk] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [θruː] [ðə; ðɪ] ['miːdiəm]

and	Mr	.	Fosbrooke	had	picked	up	his	acquaintance	through	the	medium
和	先生	.	福斯布鲁克	有	挑选	向上	他的	熟人	通过	这	中等的

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][pet] ,

of	the	Pet	,
的	这	宠物	,

福斯布鲁克先生是通过宠物认识了这位熟人。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɑːftəwədz] [meɪd] [hɪm] [nəʊn] [tuː; tə][məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ][men] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

and	had	afterwards	made	him	known	to	most	of	the	men	who	were
和	有	然后	制成	他	已知	到	最多	的	这	男人	WHO	是

[naʊ] [ə'sembəld] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['baʊnsərz] [waɪn] .

now	assembled	at	Mr	.	Bouncer's	wine	.
现在	组装	在	先生	.	保镖的	葡萄酒	.

之后，他向聚集在保镖先生酒馆的大多数人介绍了他的为人。

" [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , [dʒents] ! " [sed] [ðə; ði] [pet] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
" Your servant , gents ! " said the Pet , touching his forehead , and making a
" 你的 仆人 , 男士们 ! " 说 这 宠物 , 接触 他的 前额 , 和 制作 一个
[skreɪp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [leg] ,
scrape with his leg ,
刮 和 他的 腿 ,

“各位先生，我是你们的仆人！”宠物说着，摸了摸额头，用腿蹭了蹭。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .
by way of salutation .
经过 方式 的 问候 .

以示问候。

" [hə'ləʊ] , [pet] ! " [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] ; " [brɪŋ] [jɔː'self] [tuː; tə] [æn; ən] ['æŋkə(r)] , [maɪ] [mæn] .
" Hullo , Pet ! " returned Mr . Bouncer ; " bring yourself to an anchor , my man .
" 你好 , 宠物 ! " 返回 先生 . 保镖 ; " 带来 你自己 到 一个 锚 , 我的 男人 .

“你好，宝贝！”保镖先生回答道；“伙计，到锚点来吧。”

" [ðə; ði] [pet] [ə'kɔːdɪŋli] ['æŋkəd] [hɪm'self]
" The Pet accordingly anchored himself
" 这 宠物 因此 锚定 他自己

于是，宠物便安顿了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[baɪ] ['drɒpɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ˌʌndə'niːθ] [ˌaɪ 'tiː]
by dropping on to the edge of a chair , and placing his hat underneath it
经过 下降 在 到 这 边缘 的 一个 椅子 , 和 放置 他的 帽子 下 它
;
;
;

他跌坐在椅子边缘，把帽子放在椅子下面；

[waɪl] [hʌz] [ænd; ənd] ['bʌz] [smelt] [sə'spɪʃəsli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [legz] ,
while Huz and Buz smelt suspiciously round his legs ,
尽管 胡兹 和 嗡嗡声 冶炼 可疑地 圆形的 他的 腿 ,

当Huz和Buz在他腿边可疑地嗅来嗅去时，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [bɔː(r)] [ə; eɪ]
and looked at him with an expression of countenance which bore a
和 看起来 在 他 和 一个 表达 的 面容 哪个 钻孔 一个
['wʌndəf(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪzd] [ə'pɒn] .
wonderful resemblance to that which they gazed upon .
精彩的 相似 到 那 哪个 他们 凝视 之上 .

他们看着他，脸上的表情与他们所凝视的景象惊人地相似。

" ['nevə(r)] [maɪnd] [ðə; ði] [dɒgz] ; ['ðer] ['eɪmiəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['begəz] , " [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] ,
" Never mind the dogs ; they're amiable little beggars , " observed Mr . Bouncer ,
" 绝不 头脑 这 狗 ; 它们是 可亲 小的 乞丐 , " 观察到 先生 . 保镖 ,

“别在意那些狗；它们都是些和蔼可亲的小乞丐，”保镖先生说道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [baɪt] ['eni] [wʌn] [ɪk'sept] [ɪn] [pleɪ] .
" and they never bite any one except in play .
" 和 他们 绝不 咬 任何 一 除了 在 玩 .

“除了玩耍的时候，它们从来不咬人。”

[naʊ] [ðen] , [pet] , [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lɪkəz] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ?
Now then , Pet , what sort of liquors are you given to ?
现在 然后 , 宠物 , 什么 种类 的 酒 是 你 给定 到 ?

那么，佩特，你偏爱喝哪种酒呢?

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)]['klærət] ['lɪkəz] , [pɔːt] ['lɪkəz] , ['ʃeri] ['lɪkəz] , [eg] - [flɪp] ['lɪkəz] , [kʌp] ['lɪkəz] .

Here	are	Claret	liquors	,	Port	liquors	,	Sherry	liquors	,	egg	-	flip	liquors	,	Cup	liquors	.
这里	是	酒红色	酒	,	港口	酒	,	雪利酒	酒	,	蛋	-	翻动	酒	,	杯子	酒	.

这里有红葡萄酒、波特酒、雪利酒、蛋形酒、杯形酒。

[juː; jʊ] [peɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪks] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] ! "

You	pays	your	money	,	and	you	takes	your	choice	!	"
你	支付	你的	钱	,	和	你	需要	你的	选择	!	"

你付钱，你做主！

" [wel] , [sɜː(r)] , ['θæŋkiː] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][pet] , " [ai] [eɪnt] [nəʊ] [weɪz] - ,

"	Well	,	sir	,	thankee	!	"	replied	the	Pet	,	"	I	ain't	no	ways	pertikler	,
"	出色地	,	先生	,	谢谢	!	"	回复	这	宠物	,	"	我	不是	不	方式	-	,

“先生，谢谢您！”宠物回答说，“我一点也不觉得烦。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [zɪç] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [glɑːs] [əʊ] - , [aɪ'd][prɪ'fɜː(r)] [ðæt] — [ɪf]

but	if	you	have	sich	a	thing	as	a	glass	o	'	sperrits	,	I'd	prefer	that	—	if
但	如果	你	有	sich	一个	事物	作为	一个	玻璃	o	-	斯佩里特	,	ID	更喜欢	那	—	如果

[nɒt] [əb'dʒekʃənəbl] . "

not	objectionable	.	"
不是	令人反感的	.	"

但如果你有像一杯烈酒那样的东西，我宁愿选择它——如果这不令人反感的话。

" [ɪn] [kɔːs] [nɒt] , [pet] ! ['ɔːlweɪz] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][laɪk] .

"	In	course	not	,	Pet	!	always	call	for	what	you	like	.
"	在	课程	不是	,	宠物	!	总是	称呼	为了	什么	你	喜欢	.

当然不是，宝贝！想做什么就做什么。

[wiː; wi] [kiːp] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['lɪkəz] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə][get] [drʌŋk] [ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz]

We	keep	all	sorts	of	liquors	,	and	are	allowed	to	get	drunk	on	the	premises
我们	保持	全部	排序	的	酒	,	和	是	允许	到	得到	醉	在	这	前提

.

:

.

我们这里备有各种各样的酒水，而且允许在店内喝醉。

[eɪnt] [wiː; wi] , - ?

Ain't	we	,	Giglamps	?
不是	我们	,	-	?

难道我们不是这样吗，Giglamps?

" ['faɪərɪŋ] [ðɪs] ['reɪkɪŋ] [ʃɒt] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ,

"	Firing	this	raking	shot	as	he	passed	our	hero	,
"	射击	这	耙草	射击	作为	他	通过了	我们的	英雄	,

“当他经过我们的英雄身边时，他开了这一枪，

['lɪt(ə)l]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌbəd] [wɪtʃ] [sɜːvd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪn] - [bɪn] ,

little	Mr	.	Bouncer	dived	into	the	cupboard	which	served	as	his	wine	-	bin	,
小的	先生	.	保镖	潜水	进入	这	橱柜	哪个	服务	作为	他的	葡萄酒	-	垃圾桶	,

小蹦蹦先生一头扎进了他的酒柜——橱柜里。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌðeə'frɒm] [tuː] ['bɔtlz] [ɒv; əv] ['brændi] [ænd; ənd] ['wɪski] [wɪtʃ] [hiː; hi] [set] [bɪ'fɔː(r)]

and	brought	therefrom	two	bottles	of	brandy	and	whiskey	which	he	set	before
和	带来	由此	二	瓶子	的	白兰地	和	威士忌酒	哪个	他	放	前

[ðə; ði][pet] .

the	Pet	.
这	宠物	.

他从那里拿来两瓶白兰地和威士忌，放在宠物面前。

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [dʒɪn] [ɔː(r)] [rʌm] , [ɔː(r)] ['tʃeri] - ['brændi] , [ɔː(r)][əʊld] - [tɒm] , ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðiːz]
" If you like gin or rum , or cherry - brandy , or old - tom , better than these
" 如果 你 喜欢 杜松子酒 或者 朗姆酒 , 或者 樱桃 - 白兰地 , 或者 老的 - 汤姆 , 更好的 比 这些
['lɪkəz] ,
liquors ,
酒 ,

“如果你更喜欢金酒、朗姆酒、樱桃白兰地或老汤姆酒，而不是这些酒，

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] , [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [pet] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [waɪn] -
" said Mr . Bouncer , astonishing the Pet with the resources of a College wine -
" 说 先生 . 保镖 , 惊人 这 宠物 和 这 资源 的 一个 大学 葡萄酒 -
['selə(r)] ,
cellar ,
地窖 ,

“鲍恩瑟先生说道，他拥有大学酒窖的藏酒，这让宠物大吃一惊。”

" [dʒʌst] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm] .
" just say the word , and you shall have them .
" 只是 说 这 单词 , 和 你 将 有 他们 .

“只要你开口，它们就会被拥有。”

- [aɪ][kæn; kən][kɔːl] ['spɪrɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vɑːsti] [diːp] ; - [æz; əz] - [sez] .
' I can call spirits from the vasty deep ; ' as Shikspur says .
- 我 能 称呼 烈酒 从 这 广阔 深的 ; - 作为 - 说道 .

“我可以召唤深渊中的亡灵；”正如希克斯普尔所说。

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [pet] ?
How will you take it , Pet ?
如何 将要 你 拿 它 , 宠物 ?

宠物，你打算怎么看待这件事?

[niːt] , [ɔː(r)] [ə'dʌltəreɪtɪd] ?
Neat , or adulterated ?
整洁的 , 或者 掺假的 ?

纯正的，还是掺假的?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] - [kʌm] , [ɔː(r)] - [saɪn] — [fɔː(r); fə(r)][hɒt] - [wɪð] , [ɔː(r)][kəʊld] -
Are you for callidum cum , or frigidum sine — for hot - with , or cold -
是 你 为了 - 精液 , 或者 - 正弦 — 为了 热的 - 和 , 或者 寒冷的 -
[wɪ'ðaʊt] ? "
without ? "
没有 ? "

你是喜欢加热的，还是喜欢不加冷的?

" [aɪ]['dʒen(ə)rəli] [teɪks] [maɪ] - [ˌoʊ 'tiː] , [sɜː(r)] — [ɪf] [nɒt] [əb'dʒekʃənəbl] ; " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][pet]
" I generally takes my sperrits ' ot , sir — if not objectionable ; " replied the Pet
" 我 一般来说 需要 我的 斯佩里特 - ot , 先生 — 如果 不是 令人反感的 ; " 回复 这 宠物
[ˌdefə'renʃəli] .
deferentially .
恭敬地 .

“先生，我一般不喝酒——如果这不令人反感的话。”宠物恭敬地回答道。

[ˌweərə'pɒn] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] - ['trʌmpɪt] , [rɔːd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]
Whereupon Mr . Bouncer seizing his speaking - trumpet , roared through it
于是 先生 . 保镖 抓住 他的 请讲 - 喇叭 , 咆哮 通过 它
[frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,
from the top of the stairs ,
从 这 顶部 的 这 楼梯 ,

于是，保镖先生抓起他的扩音器，从楼梯顶上对着它咆哮起来。

" [rɒb] - [ˌiːˌɑːr'tiː] ! [rɒb] - [ˌiːˌɑːr'tiː] !
" Rob - ert ! Rob - ert !
" 抢 - ert ! 抢 - ert !

“罗伯特！罗伯特！”

" [bʌt; bət] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['fɪltʃər] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['sʌmənz] ,
" But , as Mr . Filcher did not answer the summons ,
" 但 , 作为 先生 . 窃贼 做过 不是 回答 这 传票 ,

“但是，由于菲尔彻先生没有回应传票，

['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] [θruː] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,
Mr . Bouncer threw up the window of his room ,
先生 . 保镖 扔 向上 这 窗户 的 他的 房间 ,

保镖先生猛地推开了房间的窗户。

[ænd; ənd] ['beləu] [aʊt] " [rɒb] - [ˌiːˌɑːr'tiː] " [ɪn] [təʊnz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['pɜːfɪktli]
and bellowed out " Rob - ert " in tones which must have been perfectly
和 咆哮 出去 " 抢 - ert " 在 音调 哪个 必须 有 到过 完美
['ɔːdəbl] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] .
audible in the High Street .
可听见的 在 这 高的 街道 .

他大声喊出“罗伯特”的名字，声音之大，在商业街上肯定都能听得一清二楚。

" [-] [teɪk] [ðə; ði] ['felə(r)] , [hiːz] ['ɔːlweɪz] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʌtəri] ; " [sed] [ðə; ði] [ɪn'senst]
" Doose take the feller , he's always over at the Buttery ; " said the incensed
" 杜斯 拿 这 伙计 , 他是 总是 超过 在 这 黄油 ; " 说 这 愤怒
['dʒentlmən] .
gentleman .
绅士 .

“把那家伙带走，他总是在小酒馆那边。”那位愤怒的先生说道。

" [aɪl] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [əʊld] - [ruːm] , [ænd; ənd] [get] [hɪz; ɪz] ['ket(ə)l] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [smɔːlz] ;
" I'll go up to old Sloe's room , and get his kettle , " said Mr . Smalls ;
" 患病的 去 向上 到 老的 - 房间 , 和 得到 他的 壶 , " 说 先生 . 小号 ;

“我去老斯洛的房间，把他的水壶拿过来，”斯莫尔斯先生说；

" [hiː; hi] [tiːz] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [ə'weɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] .
" he teas all day long to keep himself awake for reading .
" 他 茶 全部 天 长的 到 保持 他自己 醒 为了 阅读 .

他整天喝茶，让自己保持清醒以便阅读。

[ɪf] [hiː; hi] [doʊnt] [maɪnd] ,
If he don't mind ,
如果 他 不 头脑 ,

如果他不介意的话，

[hiːl] [bləʊ] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['gʌnpaʊdə(r)] [tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kæn; kən] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] - [fɜːst]
he'll blow himself up with his gunpowder tea before he can take his double - first
地狱 吹 他自己 向上 和 他的 火药 茶 前 他 能 拿 他的 双倍的 - 第一的
.
:
.

他还没来得及喝双份的生姜，就会被他那加了火药的茶炸死。

" [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] ['mɪstə(r)] . [smɔːlz] [hæd; həd] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪəd] [wɪð] [ðə; ði] ['ket(ə)l] ,
" By the time Mr . Smalls had re - appeared with the kettle ,
" 经过 这 时间 先生 . 小号 有 关于 - 出现 和 这 壶 ,

“等斯莫尔斯先生拿着水壶再次出现时，

['mɪstə(r)] . ['fɪltʃər] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['pruːd(ə)nt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['sʌmənz] .
Mr . Filcher had thought it prudent to answer his master's summons .
先生 . 窃贼 有 想法 它 谨慎 到 回答 他的 硕士学位 传票 .

菲尔彻先生认为，响应主人的召唤是明智之举。

" [dɪd][juː; jʊ][kɔːl] , [sɜː(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [skaʊt] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ɒn] [ðæt]
" Did you call , sir ? " asked the Scout , as though he was doubtful on that
" 做过 你 称呼 , 先生 ? " 问 这 侦察 , 作为 尽管 他 曾是 疑 在 那
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

“先生，您打过电话吗？”侦察兵问道，语气中带着一丝怀疑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

" [kɔːl] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] , [wɪð] [greɪt] ['aɪrəni] ; " [əʊ] , [nəʊ] !
" Call ! " said Mr . Bouncer , with great irony ; " oh , no !
" 称呼 ! " 说 先生 . 保镖 , 和 伟大的 讽刺 ; " 哦 , 不 !

“叫！”保镖先生带着极大的讽刺意味说道；“哦，不！”

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !
of course not !
的 课程 不是 !

当然不是!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [nɒt] !
I should rather think not !
我 应该 相当 思考 不是 !

我倒觉得未必!

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kept] [hɪə(r)] [ðæt] ['pɑːtiz] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv]
Do you suppose that you are kept here that parties may have the chance of
做 你 认为 那 你 是 保留 这里 那 各方 可能 有 这 机会 的
['hɔlə] [aʊt] [ðeə(r)] [lʌŋz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
hollering out their lungs for you ?
大声喊叫 出去 他们的 肺 为了 你 ?

你以为你被关在这里是为了让那些派对有机会为你扯着嗓子大声欢呼吗?

[doʊnt] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] !
Don't answer me , sir !
不 回答 我 , 先生 !

先生，请不要回答我!

[bʌt; bət] [get] [sʌm; səm] [hɒt] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['glɑːsɪz] ; [ænd; ənd] [biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt]
but get some hot water , and some more glasses ; and be quick about
但 得到 一些 热的 水 , 和 一些 更多的 眼镜 ; 和 是 快的 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

但要赶紧去拿些热水和杯子；而且要快点。

" ['mɪstə(r)] . ['fɪltʃər] [wɒz; wəz] [gɒn] [ɪ'miːdiətli] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] , ['evriθɪŋ]
" Mr . Filcher was gone immediately ; and , in three minutes , everything
" 先生 . 窃贼 曾是 已消失 立即地 ; 和 , 在 三 分钟 , 一切
[wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsərz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
was settled to Mr . Bouncer's satisfaction ,
曾是 定居 到 先生 . 保镖的 满意 ,

“菲尔彻先生立刻离开了；三分钟之内，一切都得到了妥善解决，令邦瑟先生非常满意。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] ['mɪstə(r)] . ['fɪltʃər] ['fɑːðə(r)] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['æntʃəvi]
and **he** **gave** **Mr** **.** **Filcher** **farther** **orders** **to** **bring** **up** **coffee** **and** **anchovy**
和 他 给予 先生 . 窃贼 更远 订单 到 带来 向上 咖啡 和 凤尾鱼
[təʊst] ,
toast **,**
吐司 ,

他进一步指示菲尔彻先生端上咖啡和凤尾鱼吐司来。

[æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] [ə'klɑːk] .
at **half** **-** **past** **eight** **o'clock** **.**
在 一半 - 过去的 八 点钟 .

八点半。

" [naʊ] , [pet] , [maɪ] ['bjuːti] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] , " [juː; jʊ][dʒʌst] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪkəz]
" **Now** **,** **Pet** **,** **my** **beauty** **!** **"** **said** **the** **little** **gentleman** **,** **"** **you** **just** **walk** **into** **the** **liquors**
" 现在 , 宠物 , 我的 美丽 ! " 说 这 小的 绅士 , " 你 只是 走 进入 这 酒
;
;
;

“好了，宝贝，我的美人！”这位小绅士说道，“你只要走进酒馆就行了；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juːv] [gɒt] [sʌm; səm] ['tʌfɪʃ] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
because **you've** **got** **some** **toughish** **work** **before** **you** **,** **you** **know** **.**
因为 你已经 得到 一些 比较难 工作 前 你 , 你 知道 .

因为你面前还有一些比较棘手的任务要完成。

" [ðə; ði][pet] [dɪd] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)] ['eni] ['presɪŋ] , [bʌt; bət][dɪd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] ; [ænd; ənd] ,
" **The** **Pet** **did** **not** **require** **any** **pressing** **,** **but** **did** **as** **he** **was** **told** **;** **and** **,**
" 这 宠物 做过 不是 要求 任何 紧迫 , 但 做过 作为 他 曾是 讲述 ; 和 ,

“这只宠物不需要任何催促，它就照做了；而且，

[bi'stəu] [ə; eɪ] [kə'lektɪv] [nɒd] [ɒn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [dræŋk][ðeə(r)] [helθ] [wɪð] [ðə; ði] ['prefətri]
bestowing **a** **collective** **nod** **on** **the** **company** **,** **drank** **their** **healths** **with** **the** **prefatory**
授予 一个 集体 点头 在 这 公司 , 喝 他们的 健康 和 这 序言
[rɪ'mɑːk] ,
remark **,**
评论 ,

公司上下齐声点头，举杯祝酒，并作了开场白。

" [aɪ] [lʊks] [tuː; tə] - [wɔːdz] [juː; jʊ][dʒents] ! "
" **I** **looks** **to** **-** **wards** **you** **gents** **!** **"**
" 我 看起来 到 - 病房 你 男士们 ! "

“我向各位先生致意！”

" [wɪl] [juː; jʊ] [pəʊk] [ə; eɪ] - , [pet] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] , ['rɑːðə(r)] [ˌenɪg'mætɪkli] ; [bʌt; bət] ,
" **Will** **you** **poke** **a** **smipe** **,** **Pet** **?** **"** **asked** **Mr** **.** **Bouncer** **,** **rather** **enigmatically** **;** **but** **,**
" 将要 你 戳 一个 - , 宠物 ? " 问 先生 . 保镖 , 相当 神秘地 ; 但 ,

“宠物，你愿意戳一下吗？”保镖先生颇为神秘地问道；但是，

[æz; əz][hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][pet][ə; eɪ] " [jɑːd] [ɒv; əv] [kleɪ] " [ænd; ənd][ə; eɪ]
as **he** **at** **the** **same** **time** **placed** **before** **the** **Pet** **a** **"** **yard** **of** **clay** **"** **and** **a**
作为 他 在 这 相同的 时间 放置 前 这 宠物 一个 " 院子 的 黏土 " 和 一个
[bɒks][ɒv; əv][sɪg'ɑːz] ,
box **of** **cigars** **,**
盒子 的 雪茄 ,

与此同时，他还在宠物面前放了一码泥土和一盒雪茄。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][self] - [dɪ'fens] [pə'siːvd] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə]

the	professor	of	the	art	of	self	-	defence	perceived	that	he	was	asked	to
这	教授	的	这	艺术	的	自己	-	防御	感知	那	他	曾是	问	到

[sməʊk] [ə; eɪ][paɪp] .

smoke	a	pipe	.
抽烟	一个	管道	.

这位教授自卫术的教授感觉自己被要求抽烟斗。

" [ðæts] [raɪt] , [pet] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['fleksəb(ə)l] ['ʃæŋks] , [ˌkɒndɪ'sendɪŋli] ,

"	That's	right	,	Pet	!	"	said	the	Honourable	Flexible	Shanks	,	condescendingly	,
"	那就是	正确的	,	宠物	!	"	说	这	尊敬的	灵活的	香克	,	居高临下地	,

“没错，宝贝！”尊敬的“灵活腿”先生居高临下地说。

[æz; əz][ðə; ði] ['praɪzfaɪtə(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [fɪld] [ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] ;

as	the	prizefighter	scientifically	filled	the	bowl	of	his	pipe	;
作为	这	拳击手	科学地	已填	这	碗	的	他的	管道	;

就像这位拳击手有条不紊地往烟斗里装烟灰一样；

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [sməʊk] .

"	I'm	glad	to	see	you	join	us	in	a	bit	of	smoke	.
"	我是	高兴的	到	看	你	加入	我们	在	一个	少量	的	抽烟	.

很高兴看到你加入我们，一起享受这片烟雾缭绕的时光。

[wɪr] [ɔːl] ['bæki] - - [naʊ] ! "

We're	all	Baccy	-	nalians	now	!	"
是	全部	烟草	-	-	现在	!	"

我们现在都是巴克宁人了！

" ['ʃæŋks] , [jʊr; jər] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] ! " [sed] [tʃɑːlz] - ; " [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt]

"	Shanks	,	you're	incorrigible	!	"	said	Charles	Larkyns	;	"	and	don't	you	remember	what
"	香克	,	你是	不可救药	!	"	说	查尔斯	-	;	"	和	不	你	记住	什么

[ðə; ði] ['ɒksfəd] ['pærədiz] [seɪ] ?

the	Oxford	Parodies	say	?
这	牛津	戏仿	说	?

“尚克斯，你真是无可救药！”查尔斯·拉金斯说道，“难道你不记得牛津讽刺诗里都写了些什么吗？”

" [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz][klɪə(r)] , [rɪtʃ] [vɔɪs] ,

"	and	,	in	his	clear	,	rich	voice	,
"	和	,	在	他的	清除	,	富有的	嗓音	,

“他用清晰、浑厚的声音说道：

['mɪstə(r)] . - [sæŋ] [ðə; ði] [tuː] ['fɒləʊɪŋ] ['vɜːrsəz][tuː; tə][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] " [lʌv] [nɒt] : " —

Mr	.	Larkyns	sang	the	two	following	verses	to	the	air	of	"	Love	not	:	"	—
先生	.	-	唱	这	二	下列的	诗句	到	这	空气	的	"	爱	不是	:	"	—

拉金斯先生伴着《不要爱》的旋律唱了以下两段歌词：

[sməʊk] [nɒt] , [sməʊk] [nɒt] , [jɔː(r); jə(r)] [wiːdz] [nɔː(r)] [paɪps] [ɒv; əv] [kleɪ] !

Smoke	not	,	smoke	not	,	your	weeds	nor	pipes	of	clay	!
抽烟	不是	,	抽烟	不是	,	你的	杂草	也不	管道	的	黏土	!

不要抽烟，不要抽烟，你的杂草和陶土烟斗！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[sɪg'ɑːz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [frɒm; frəm] [liːvz] [ɒv; əv] ['kɔliflauəz] ; —

Cigars	they	are	made	from	leaves	of	cauliflowers	;	—
雪茄	他们	是	制成	从	树叶	的	花椰菜	;	—

雪茄是用花椰菜叶子制成的；

[θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [duːmd] [nəʊ]['djuːti] [ɛə] [tuː; tə] [peɪ] ; —
Things that are doomed no duty e'er to pay ; —
事物 那 是 注定失败 不 责任 曾经 到 支付 ; —

注定无需承担任何责任的事物;

[grəʊn] , [meɪd] , [ænd; ənd] [sməʊkt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] ['aʊəz] .
Grown , made , and smoked in a few short hours .
生长 , 制成 , 和 熏制 在 一个 很少 短的 小时 .

从种植、制作到熏制，仅用了短短几个小时。

[sməʊk] [nɒt] — [sməʊk] [nɒt] !
Smoke not — smoke not !
抽烟 不是 — 抽烟 不是 !

不要吸烟——不要吸烟!

[sməʊk] [nɒt] , [sməʊk] [nɒt] , [ðə; ði] [wiːd] [juː; jʊ] [sməʊk] [meɪ] [tʃeɪndʒ]
Smoke not , smoke not , the weed you smoke may change
抽烟 不是 , 抽烟 不是 , 这 杂草 你 抽烟 可能 改变

别抽，别抽，你抽的大麻可能会变质。

[ðə; ði] ['hɛlθfəlnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [stə'mækɪk] [təʊn] ;
The healthfulness of your stomachic tone ;
这 健康 的 你的 健胃 语气 ;

你的胃部健康状况;

[θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [grəʊ] [kwɪə(r)][ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [streɪndʒ] ;
Things to the eye grow queer and passing strange ;
事物 到 这 眼睛 生长 酷儿 和 通过 奇怪的 ;

事物看起来怪异，越来越奇怪;

[ɔːl] [θɔːts] [siːm] [ˌʌndɪ'faɪnd] — [seɪv] [wʌn] — [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] !
All thoughts seem undefined — save one — to be alone !
全部 想法 似乎 不明确的 — 节省 一 — 到 是 独自的 !

除了一个念头——孤独——之外，其他所有想法都变得模糊不清!

[sməʊk] [nɒt] — [sməʊk] [nɒt] !
Smoke not — smoke not !
抽烟 不是 — 抽烟 不是 !

不要吸烟——不要吸烟!

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , - , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] ,
" I know what you're thinking about , Giglamps , " said Mr . Bouncer ,
" 我 知道 什么 你是 思维 关于 , - , " 说 先生 . 保镖 ,

“我知道你在想什么，吉格拉姆斯，”保镖先生说。

[æz; əz] [tʃɑːlz] - [siːst] [hɪz; ɪz] ['pærədi] [ə'mɪd][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] ['klætə(r)][ɒv; əv] ['glɑːsɪz] ;
as Charles Larkyns ceased his parody amid an approving clatter of glasses ;
作为 查尔斯 - 停止 他的 戏仿 之中 一个 批准 哒 的 眼镜 ;

查尔斯·拉金斯停止了他的模仿表演，伴随着一阵赞许的酒杯碰撞声;

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [wiːd] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [smɔːlz] ['kwaɪət] ['pɑːti] :
" you were thinking of your first weed on the night of Small's quiet party :
" 你 是 思维 的 你的 第一的 杂草 在 这 夜晚 的 小的 安静的 派对 :

“在斯莫尔举办的那个安静的派对当晚，你还在想着你的第一支大麻呢:

-
wer'nt
-

不是

[juː; jʊ] [naʊ] , [əʊld]['felə(r)] ?
you now , old feller ?
你 现在 , 老的 伙计 ?

你现在知道了，老伙计?

[ɑː] , [juːv] [lɜːnt] [tuː; tə] [pəʊk] [ə; eɪ] - , ['bjuːtɪf(ə)l] , [sɪns] [ðen] .

Ah	,	you've	learnt	to	poke	a	smipe	,	beautiful	,	since	then	.
啊	,	你已经	学会了	到	戳	一个	-	,	美丽的	,	自从	然后	.

啊，从那以后，你已经学会了如何戳刺一只小鸡鸡了，美人。

[pet] , [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] .

Pet	,	here's	your	health	.
宠物	,	这里是	你的	健康	.

宠物，祝你健康。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [təʊst] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] , ['dʒentlmən] .

I'll	give	you	a	toast	and	sentiment	,	gentlemen	.
患病的	给	你	一个	吐司	和	情绪	,	先生们	.

先生们，我谨代表大家举杯，表达我的敬意。

[meɪ] [ðə; ðɪ] [gaʊn] [gɪv] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ə; eɪ] ['dʒɒli] [gʊd] ['haɪdɪŋ] !

May	the	Gown	give	the	Town	a	jolly	good	hiding	!
可能	这	袍	给	这	镇	一个	快乐的	好的	隐藏	!

愿礼服狠狠教训小镇一顿!

" [ðə; ðɪ] ['sentɪmənt] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [greɪt] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [təʊst] [wɒz; wəz] [drʌŋk]

"	The	sentiment	was	received	with	great	applause	,	and	the	toast	was	drunk
"	这	情绪	曾是	已收到	和	伟大的	掌声	,	和	这	吐司	曾是	醉

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['ɒnəz] ,

with	all	the	honours	,
和	全部	这	荣誉	,

这一举动赢得了热烈的掌声，大家以最高的敬意举杯祝酒。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['kʌstəməri] [bʌt; bət] [ˌɪnə'prəʊpriət] ['kɔːrəs] , " [fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [ə; eɪ] ['dʒɒli]

and	followed	by	the	customary	but	inappropriate	chorus	,	"	For	he's	a	jolly
和	随后	经过	这	习惯	但	不当	合唱	,	"	为了	他是	一个	快乐的

[gʊd] ['feləʊ] !

good	fellow	!
好的	同伴	!

随后是惯常但不合时宜的合唱："因为他是个非常善良的人！"

" [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'laʊ] ['eni] [təʊst] [tuː; tə] [pɑːs] .

"	without	the	singing	of	which	Mr	.	Bouncer	could	not	allow	any	toast	to	pass	.
"	没有	这	歌唱	的	哪个	先生	.	保镖	可以	不是	允许	任何	吐司	到	经过	.

"没有歌声，邦瑟先生就不允许任何祝酒仪式进行。"

" [haʊ] ['meni] [kædz] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [lɪk] [æt; ət] [wʌns] , [wʌn] [ɒf] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [ɒn] ?

"	How	many	cads	could	you	lick	at	once	,	one	off	and	the	other	on	?
"	如何	许多	卡德斯	可以	你	舔	在	一次	,	一	离开	和	这	其他	在	?

"你一次能舔多少个虱子，一个关掉，一个打开？"

" [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [fɑːsbrʊk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pet] ,

"	asked	Mr	.	Fosbrooke	of	the	Pet	,
"	问	先生	.	福斯布鲁克	的	这	宠物	,

"福斯布鲁克先生问宠物....."

[wɪð] [ðə; ðɪ] [eə(r)] [ɒv; əv] ['bɔzwəl] [wen] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['dɒktə(r)] .

with	the	air	of	Boswell	when	he	wanted	to	draw	out	the	Doctor	.
和	这	空气	的	博斯韦尔	什么时候	他	通缉	到	画	出去	这	医生	.

他摆出一副博斯韦尔的架势，想要引出博士。

" [wel] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ] [pet] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['mɒdəsti] [ɒv; əv] [truː] ['dʒiːniəs] ,

"	Well	,	sir	,	"	said	the	Pet	,	with	the	modesty	of	true	genius	,
"	出色地	,	先生	,	"	说	这	宠物	,	和	这	谦逊	的	真的	天才	,

"嗯，先生，"宠物说道，语气谦逊得像个真正的天才。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] - [tuː; tə][ə; eɪ][skɔː(r)][ɔː(r)][səʊ] ,

"	I	wouldn't	be	pertickler	to	a	score	or	so	,
"	我	不会	是	-	到	一个	分数	或者	所以	,

“我不会对一两分钱感到恼火，”

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ'd][gɒt][maɪ] [bæk] [wel] [ʌp][ə'gɪn] - , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hɪt] [aʊt] . "

as	long	as	I'd	got	my	back	well	up	agin	some'ut	,	and	could	hit	out	.	"
作为	长的	作为	ID	得到	我的	后退	出色地	向上	再次	-	,	和	可以	打	出去	.	"

只要我能挺直腰杆抵住某个东西，还能出手就行了。

" [wɒt] [æn; ən] [ɪ'fektɪv] ['tæbləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ! " [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . [fʊt] ,

"	What	an	effective	tableau	it	would	be	!	"	observed	Mr	.	Foote	,
"	什么	一个	有效的	画面	它	会	是	!	"	观察到	先生	.	富特	,

“那将是多么震撼人心的画面啊！”福特先生评论道。

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][drə'mætɪk] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] .

who	had	always	an	eye	to	dramatic	situations	.
WHO	有	总是	一个	眼睛	到	戏剧性	情况	.

他一直对戏剧性的局面很感兴趣。

" ['entə(r)][ðə; ði][pet] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['twenti] ['taʊnzpiːpl] .

"	Enter	the	Pet	,	followed	by	twenty	townspeople	.
"	进入	这	宠物	,	随后	经过	二十	镇民	.

“宠物上场了，后面跟着二十个镇民。”

[fɜːst] [tiː] . [piː] . — [jiːld] , ['treɪtə(r)] !

First	T	.	P	.	—	Yield	,	traitor	!
第一的	T	.	P	.	—	屈服	,	叛徒	!

第一TP——投降吧，叛徒！

[pet] — ['nevə(r)] !

Pet	—	Never	!
宠物	—	绝不	!

宠物——绝不！

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [jiːld] [wen] ['ɔːdəd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

the	man	who	would	yield	when	ordered	to	do	so	,
这	男人	WHO	会	屈服	什么时候	订购	到	做	所以	,

那个奉命行事就会屈服的人

[ɪz] [ʌn'wɜːðɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][pet][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] !

is	unworthy	the	name	of	a	Pet	and	an	Englishman	!
是	不配	这	姓名	的	一个	宠物	和	一个	英国人	!

不配做宠物，也不配做英国人！

[flɔːz] [ðə; ði] ['twenti] [tiː] . [piː] . - [es][wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

Floors	the	twenty	T	.	P	.	'	s	one	after	the	other	.
楼层	这	二十	T	.	P	.	-	s	一	后	这	其他	.

连续摔倒了二十个卫生纸。

['tæbləʊ] , [bluː] ['faɪə(r)] .

Tableau	,	blue	fire	.
画面	,	蓝色的	火	.

塔布勒，蓝色火焰。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sə'pɑːs] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['seɪlərz] ['brɔːdsɔːd] ['kɒmbæt][fɔː(r); fə(r)][sɪks] , [ænd; ənd]

Why	,	it	would	surpass	the	British	sailor's	broadsword	combat	for	six	,	and
为什么	,	它	会	超过	这	英国	水手的	阔剑	战斗	为了	六	,	和

[brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] . "

bring	down	the	house	.	"
带来	向下	这	房子	.	"

“为什么？这比英国水手用阔剑进行的六人搏斗还要精彩，而且会轰动全场。”

" ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [bleɪdz] ,
" Talking of bringing down , " said Mr . Blades ,
" 说 的 带来 向下 , " 说 先生 . 刀片 ,

“说到扳倒，”布莱兹先生说，

" [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][kæp][ænd; ənd] [gaʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][pet] , [æz; əz][aɪ]
" did you remember to bring down a cap and gown for the Pet , as I
" 做过 你 记住 到 带来 向下 一个 帽 和 袍 为了 这 宠物 , 作为 我
[təʊld][juː; jʊ] ? "
told you ? "
讲述 你 ? "

“你记得像我跟你说的那样，把学士帽和学士服带下来给宠物穿了吗？”

" [wel] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][steɪdʒ] [də'rekʃ(ə)nz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . [fʊt] ; "
" Well , I believe those were the stage directions , " answered Mr . Foote ; "
" 出色地 , 我 相信 那些 是 这 阶段 方向 , " 回答 先生 . 富特 ; "
[bʌt; bət] , ['riːəli] ,
but , really ,
但 , 真的 ,

“嗯，我想那些应该是舞台指示，”福特先生回答说；“但是，实际上，

[ðə; ðɪ] ['wɔːdrəʊb] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪl] [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli] [sə'plaɪ] [ə; eɪ][kæp] .
the wardrobe was so ill provided that it would only supply a cap .
这 衣柜 曾是 所以 患病的 假如 那 它 会 仅有的 供应 一个 帽 .

衣柜里的物品少得可怜，只够提供一顶帽子。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðæt] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['suːpə(r)] . "
But perhaps that will do for a super . "
但 也许 那 将要 做 为了 一个 极好的 . "

但或许这对于一个超级用户来说已经足够了。

" [ɪf] [baɪ][ə; eɪ]['suːpə(r)][juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ][ˌsuːpə'njuːmərəri; ˌsjuːpə'njuːmərəri] , - , " [sed] ['mɪstə(r)]
" If by a super you mean a supernumerary , Footelights , " said Mr
" 如果 经过 一个 极好的 你 意思是 一个 额外 , - , " 说 先生
. [tʃɛk] ,
. Cheke ,
. 切克 ,

“如果你说的‘超级’是指‘额外人员’，那就是‘Footelights’，”切克先生说。

[ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] ['kɒmənə(r)] [ɒv; əv] ['kɔːpəs] , " [ðen] [ðə; ðɪ][pet]['ɪz(ə)nt][wʌn] .
the gentleman Commoner of Corpus , " then the Pet isn't one .
这 绅士 平民 的 语料库 , " 然后 这 宠物 不是 一 .

科珀斯的绅士平民，“那么宠物就不是宠物了。”

[hiːz] [ðə; ðɪ] ['liːdɪŋ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][ðə; ðɪ][drə'mætɪs] .
He's the leading character of what you would call the dramatis personæ .
他是 这 领导 特点 的 什么 你 会 称呼 这 戏剧 人 .

他是剧中的主要人物。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

[第21页]

" [truː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [fʊt] , " [hiːz] [kɑːst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['hɪərəʊ] ;
" True , " replied Mr . Foote , " he's cast for the hero ;
" 真的 , " 回复 先生 . 富特 , " 他是 投掷 为了 这 英雄 ;

“没错，”福特先生回答说，“他被选中扮演英雄；

[ðəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [njuː] [roʊl] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['wɔːkɪŋ] - ['ɪntuː] - [ðem; ðəm] ['dʒentlmən] . "
though he will create a new rôle as the walking - into - them gentleman . "
尽管 他 将要 创造 一个 新的 角色 作为 这 步行 - 进入 - 他们 绅士 . "

不过他会塑造一个全新的角色，那就是主动接近他们的绅士。

" [juː; jʊ] [siː] , - , " [sed] ['mɪstə(r)] . [bleɪdz] , " [ðæt] [ðə; ði] [pet] [ɪz] [tuː; tə] [liːd] ['aʊə(r)] ['fɔːsɪz] ;

"	You	see	,	Footelights	,	"	said	Mr	.	Blades	,	"	that	the	Pet	is	to	lead	our	forces	;
"	你	看	,	-	,	"	说	先生	.	刀片	,	"	那	这	宠物	是	到	带领	我们的	力量	;

“你看，Footelights，”布莱兹先生说，“宠物将领导我们的军队；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [hɪm] [tuː; tə] [help] [juː 'es] [ɒn] [tuː; tə] ['vɪktəri] :

and	we	depend	upon	him	to	help	us	on	to	victory	:
和	我们	依赖	之上	他	到	帮助	我们	在	到	胜利	:

我们依靠他来帮助我们取得胜利：

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [pʊt] [hɪm] ['ɪntuː] [ˌækə'demɪkəlz] ,

and	we	must	put	him	into	academicals	,
和	我们	必须	放	他	进入	学术界	,

我们必须让他进入学术界。

[nɒt] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [taʊn] [kædz] [mʌst; məst] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [juː 'es] ,

not	only	because	the	town	cads	must	think	he	is	one	of	us	,
不是	仅有的	因为	这	镇	卡德斯	必须	思考	他	是	一	的	我们	,

不仅仅是因为镇上的那些无赖肯定认为他是我们中的一员，

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['prɔktəz] [mait] ['ʌðəwaɪz] [dɪ'praɪv] [juː 'es] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] —

but	also	because	the	proctors	might	otherwise	deprive	us	of	his	services	—
但	还	因为	这	监考人员	可能	否则	剥夺	我们	的	他的	服务	—

[ænd; ənd] [əʊld] , [ðə; ði] ['siːniə(r)] ['prɒktə(r)] ,

and	old	Towzer	,	the	Senior	Proctor	,
和	老的	牵引车	,	这	高级的	普罗克特	,

但更重要的是，否则监考人员可能会剥夺我们获得他服务的权利——还有老托泽，那位资深监考员，

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ɪz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [ə'laɪv] .

in	particular	,	is	sure	to	be	all	alive	.
在	特别的	,	是	当然	到	是	全部	活	.

尤其可以肯定的是，它们都还活着。

[huz] [gɒt] [æn; ən] [əʊld] [gaʊn] ? "

Who's	got	an	old	gown	?	"
谁是	得到	一个	老的	袍	?	"

谁有件旧礼服?

" [ai] [wɪl] [lend] [maɪn] [wɪð] ['pleʒə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] .

"	I	will	lend	mine	with	pleasure	,	"	said	Mr	.	Verdant	Green	.
"	我	将要	借	矿	和	乐趣	,	"	说	先生	.	葱茏	绿色的	.

“我很乐意借给我，”维尔丹特·格林先生说。

" [bʌt; bət] [jʊl] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [bleɪdz] .

"	But	you'll	want	it	yourself	,	"	said	Mr	.	Blades	.
"	但	你会	想	它	你自己	,	"	说	先生	.	刀片	.

“但你自己也会想要它，”布莱兹先生说。

" [waɪ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['fɔːltəd] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] , " [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] , [ai] [θɪŋk] , [kiːp] [wɪ'ðɪn] ['kɒlɪdʒ] .

"	Why	,	thank	you	,	"	faltered	our	hero	,	"	I'd	rather	,	I	think	,	keep	within	college	.
"	为什么	,	感谢	你	,	"	犹豫不决	我们的	英雄	,	"	ID	相当	,	我	思考	,	保持	之内	大学	.

“谢谢你，”我们的主人公结结巴巴地说，“我想我还是留在大学里比较好。”

[ai] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] — [ðə; ði] [fʌn] — [jes] , [ðə; ði] [fʌn] — [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] . "

I	can	see	the	—	the	fun	—	yes	,	the	fun	—	from	the	window	.	"
我	能	看	这	—	这	乐趣	—	是的	,	这	乐趣	—	从	这	窗户	.	"

我能从窗户看到——乐趣——是的，乐趣。”

" [əʊ] , [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː] , - ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] , " [jʊl] ['nevə(r)][gəʊ][tuː; tə][duː; də]
" Oh , blow it , Giglamps ! " ejaculated Mr . Bouncer , " you'll never go to do
" 哦 , 吹 它 , - ! " 射精 先生 . 保镖 , " 你会 绝不 去 到 做
[ðə; ði] [miːn] ,
the mean ,
这 意思是 ,

“哦，糟了，吉格拉姆斯！”保镖先生脱口而出，“你永远也做不到卑鄙的事。”

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðə; ði] [waɪt] ['feðə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
and show the white feather , will you ? "
和 展示 这 白色的 羽毛 , 将要 你 ? "

请把那根白羽毛拿出来，好吗?

" ['mjuːzɪk] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , " [m'ɜːməd] ['mɪstə(r)] . [fʊt] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [pə'renθəsɪs]
" Music expressive of trepidation , " murmured Mr . Foote , by way of parenthesis
" 音乐 富有表现力的 的 忐忑不安 , " 低声说道 先生 . 富特 , 经过 方式 的 插入语
.
:
.

“这是表达恐惧的音乐，”福特先生低声说道（括号里）。

" [bʌt; bət] , " [pə'sjuːd] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] , " [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] , [ai][deə(r)] [seɪ] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ]
" But , " pursued our hero , apologetically , " there will be , I dare say , a large
" 但 , " 追击 我们的 英雄 , 带着歉意地 , " 那里 将要 是 , 我 敢 说 , 一个 大的
[kraʊd] . "
crowd . "
人群 . "

“但是，”我们的主人公带着歉意继续说道，“我敢说，那里将会人山人海。”

" [ə; eɪ] ['veri] ['paʊəf(ə)l] [kɑːst] , [nəʊ] [daʊt] , " [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . [fʊt] .
" A very powerful caste , no doubt , " observed Mr . Foote .
" 一个 非常 强大的 种姓 , 不 怀疑 , " 观察到 先生 . 富特 .

“毫无疑问，这是一个非常强大的阶层，”福特先生评论道。

" [ænd; ənd][ai] [meɪ] [get][maɪ] — [jes] , [maɪ]['spektək(ə)lz]['brəʊkən] ; [ænd; ənd] [ðen] " — —
" And I may get my — yes , my spectacles broken ; and then " — —
" 和 我 可能 得到 我的 — 是的 , 我的 眼镜 破碎的 ; 和 然后 " — —

“而且我的眼镜可能会被打碎；然后”——

" [ænd; ənd] [ðen] , - , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] , " [waɪ] ,
" And then , Giglamps , " said Mr . Bouncer , " why ,
" 和 然后 , - , " 说 先生 . 保镖 , " 为什么 ,

“然后，Giglamps，”Bouncer先生说，“为什么，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [peə(r)][æz; əz][ə; eɪ][ˌtestɪ'məʊniəl][ɒv; əv]
and then you shall be presented with another pair as a testimonial of
和 然后 你 将 是 呈现 和 其他 一对 作为 一个 用户评价 的
[ə'fekʃn] [frɒm; frəm] [jɔːz] ['truːli] .
affection from yours truly .
感情 从 你的 真的 .

然后，我将再送你一双，以表达我真挚的爱意。

[kʌm] , - , [doʊnt][duː; də][ðə; ði] [miːn] !
Come , Giglamps , don't do the mean !
来 , - , 不 做 这 意思是 !

来吧，Giglamps，别做坏事!

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃest] [laɪk] [ðæt] !
a man of your standing , and with a chest like that !
一个 男人 的 你的 常设 , 和 和 一个 胸部 喜欢 那 !

像你这样身份的人，还有这么健硕的胸膛!

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] ['saʊndɪd] [ɒn]['aʊə(r)]['hɪərəʊz] [ʃɜːt] - [frʌnt] , [æz; əz]['dɑːktərz][duː; də]

"	and	the	little	gentleman	sounded	on	our	hero's	shirt	-	front	,	as	doctors	do
"	和	这	小的	绅士	听起来	在	我们的	英雄们	衬衫	-	正面	,	作为	医生	做

[wen] [ðeɪ] ['steθəskəʊp] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] .

when	they	stethoscope	a	patient	.
什么时候	他们	听诊器	一个	病人	.

“然后，这位小先生在我们英雄的衬衫前襟上发出声音，就像医生用听诊器给病人听诊一样。

" [kʌm] , - , [əʊld]['felə(r)] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [rɪ'fjuːz] .

"	Come	,	Giglamps	,	old	feller	,	you	mustn't	refuse	.
"	来	,	-	,	老的	伙计	,	你	不得	拒绝	.

“来吧，吉格兰普斯，老伙计，你不能拒绝。”

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [ɔːt] [tuː; tə][wɒz; wəz] , [æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [sez] . "

You	didn't	ought	to	was	,	as	Shakspeare	says	.	"
你	没有	应该	到	曾是	,	作为	莎士比亚	说道	.	"

正如莎士比亚所说，“你本不该那样做。”

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] !

"	Pardon	me	!
"	赦免	我	!

“对不起！

[nɒt] ['ʃeɪkˌspɪər] , [bʌt; bət] [raɪt] , [ɪn][ðə; ði] - [griːn] [bʊʃɪz] , - " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstə(r)] . [fʊt] ,

Not	Shakspeare	,	but	Wright	,	in	the	'	Green	Bushes	,	'	"	interrupted	Mr	.	Foote	,
不是	莎士比亚	,	但	赖特	,	在	这	-	绿色的	灌木丛	,	-	"	中断	先生	.	富特	,

“不是莎士比亚，而是赖特，在《绿灌木丛》里，”福特先生打断道。

[huː] [wɒz; wəz][æz; əz] ['peɪnfəli] ['æŋkʃəs] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [peɪn] ['kɒliə(r)] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði][tekst][ɒv; əv]

who	was	as	painfully	anxious	as	Mr	.	Payne	Collier	himself	that	the	text	of
WHO	曾是	作为	痛苦地	焦虑的	作为	先生	.	佩恩	科利尔	他自己	那	这	文本	的

[ðə; ði] [greɪt] ['pəʊɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [friː] [frɒm; frəm] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

the	great	poet	should	be	free	from	corruptions	.
这	伟大的	诗人	应该	是	自由的	从	腐败	.

他和佩恩·科利尔先生本人一样，都迫切希望这位伟大诗人的文本能够保持纯洁无瑕。

[səʊ]['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] , [rɪ'lʌktəntli] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,

So	Mr	.	Verdant	Green	,	reluctantly	,	it	must	be	confessed	,
所以	先生	.	葱茏	绿色的	,	勉强	,	它	必须	是	坦白	,

所以，维尔丹特·格林先生，我不得不不情愿地承认：

['sʌfəd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [gaʊn] [wɪtʃ]

suffered	himself	to	be	persuaded	to	join	that	section	of	the	Gown	which
遭受	他自己	到	是	被说服	到	加入	那	部分	的	这	袍	哪个

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['liːdəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ri'dautid] [pet] ;

was	to	be	placed	under	the	leadership	of	the	redoubted	Pet	;
曾是	到	是	放置	在下面	这	领导	的	这	坚韧不拔的	宠物	;

他勉强同意加入由令人敬畏的佩特领导的那个部门；

[waɪl] ['lɪt(ə)l]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] , [huː] [hæd; həd] [gɒn] [ʌp]['ɪntuː]['mɪstə(r)] . - [rʊmz; ruːmz] ,

while	little	Mr	.	Bouncer	,	who	had	gone	up	into	Mr	.	Sloe's	rooms	,
尽管	小的	先生	.	保镖	,	WHO	有	已消失	向上	进入	先生	.	-	房间	,

而小蹦蹦先生则去了斯洛先生的房间，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['veɪnli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ðæt] ['dʒentlmən] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði]

and	had	vainly	endeavoured	to	persuade	that	gentleman	to	join	in	the
和	有	徒劳地	努力	到	说服	那	绅士	到	加入	在	这

[ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ['meɪˌleɪ] ,

forthcoming	mêlée	,
即将推出	混战	,

他曾徒劳地试图说服那位先生加入即将到来的混战，

[rɪ'tɜːnd] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌndə'grædʒuɪts] [gaʊn] , [ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [ɪn'vestɪd] [ðə; ði][pet] [wɪð]

returned	with	an	undergraduate's	gown	,	and	forthwith	invested	the	Pet	with
返回	和	一个	本科生	袍	,	和	立即	投资	这	宠物	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他带着一件本科生的长袍回来，并立即把它披在了宠物身上。

" [ai][doʊnt][maɪnd] [ðɪs] - [eə(r)]['mɔːtə(r)] - [bɔːd] , [sɜː(r)] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði]

"	I	don't	mind	this	'	ere	mortar	-	board	,	sir	,	"	remarked	the
"	我	不	头脑	这	-	埃雷	砂浆	-	木板	,	先生	,	"	评论	这

“我不介意你戴这顶方帽，先生，”他说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[prə'fesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ɑːt][ɒv; əv][self] - [dɪ'fens] ,

professor	of	the	noble	art	of	self	-	defence	,
教授	的	这	高贵	艺术	的	自己	-	防御	,

自卫术教授

[æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌækə'demɪk(ə)l][kæp] [wɪtʃ] [sə:'maunt] [hɪz; ɪz] [hed] , " [ai][doʊnt]

as	he	pointed	to	the	academical	cap	which	surmounted	his	head	,	"	I	don't
作为	他	尖	到	这	学术的	帽	哪个	克服	他的	头	,	"	我	不

[maɪnd][ðə; ði]['mɔːtə(r)] - [bɔːd] ,

mind	the	mortar	-	board	,
头脑	这	砂浆	-	木板	,

他指着头上的学士帽说：“我不介意戴学士帽。”

[sɜː(r)] ; [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [nɑːθɪŋk] [wɪð] [ðɪs] - [eə(r)] ['tɒg(ə)ri] [ɒn][maɪ]

sir	;	but	I	shall	never	be	able	to	do	nothink	with	this	'	ere	toggery	on	my
先生	;	但	我	将	绝不	是	有能力的	到	做	什么都没有	和	这	-	埃雷	服装	在	我的

['ʃʌdə] .

shudders	.
颤抖	.

先生；但我穿着这身打扮，浑身颤抖，什么也做不了。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [juːz][maɪ] -

I	couldn't	use	my	mawleys
我	不能	使用	我的	-

我无法使用我的莫利

[nəʊ] [haʊ] !

no	how	!
不	如何	!

不可能！

" [ænd; ənd][ðə; ði][pet] ['ɪləstreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] [ɪn][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['mænə(r)] ,

"	And	the	Pet	illustrated	his	remark	in	a	professional	manner	,
"	和	这	宠物	插图	他的	评论	在	一个	专业的	方式	,

“而这位宠物则以专业的方式阐述了他的观点，”

[baɪ] ['spɑːrɪŋ] [æt; ət][æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri] [ə'pəʊnənt] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] ['fæʃ(ə)n] .

by	sparring	at	an	imaginary	opponent	in	a	feeble	and	unscientific	fashion	.
经过	陪练	在	一个	假想	对手	在	一个	微弱	和	不科学的	时尚	.

通过与假想对手进行软弱无力、不科学的对抗练习。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][taɪ][ðə; ði][teɪl] - ['kɜːt(ə)n] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃəuldəz] — [laɪk] [ðɪs] ! " [sed]
" But you can tie the tail - curtain round your shoulders — like this ! " said
" 但 你 能 领带 这 尾巴 - 窗帘 圆形的 你的 肩膀 — 喜欢 这 ! " 说
['mɪstə(r)] . [fɑːsbrʊk] ,
Mr . Fosbrooke ,
先生 . 福斯布鲁克 ,

“但是你可以把尾帘系在肩膀上——就像这样！”福斯布鲁克先生说。

[æz; əz][hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [gaʊn] ['taɪtli] [raʊnd] [hɪm] .
as he twisted his own gown tightly round him .
作为 他 扭曲 他的 自己的 袍 紧紧 圆形的 他 .

他把自己的长袍紧紧地裹在身上。

[bʌt; bət][ðə; ði][pet][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['dreɪpəri] :
But the Pet had taken a decided objection to the drapery :
但 这 宠物 有 已采取 一个 决定 异议 到 这 布料 :

但宠物对这块帷幔却表现出了明显的反对意见：

" [ðə; ði]['kɒstjuːm] [wʊd] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , " [æz; əz]['mɪstə(r)] . [fʊt] [ri'mɑːk] ,
" The costume would interfere with the action , " as Mr . Foote remarked ,
" 这 戏服 会 干扰 和 这 行动 , " 作为 先生 . 富特 评论 ,

正如福特先生所说，“这身装束会妨碍表演”。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][treɪn] [rɪ'kwaɪəz] [greɪt] ['præktɪs] . "
" and the management of a train requires great practice . "
" 和 这 管理 的 一个 火车 需要 伟大的 实践 . "

“列车管理需要大量的练习。”

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði][pet] , " [ai] [eɪnt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" You see , sir , " said the Pet , " I ain't used to the feel of it ,
" 你 看 , 先生 , " 说 这 宠物 , " 我 不是 用过的 到 这 感觉 的 它 ,

“您看，先生，”宠物说道，“我不习惯这种感觉。”

[ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ][tuː; tə] ['bɪznəs] ['prɒpəli] , [ɔː(r)] [gɪv] [ə; eɪ] [streɪt] - [nəʊ] [haʊ] .
and I couldn't go to business properly , or give a straight nosender no how .
和 我 不能 去 到 商业 适当地 , 或者 给 一个 直的 - 不 如何 .

我既无法正常开展业务，也无法直接表达我的意愿。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɔːtə(r)] - [bɔːd] [eɪnt] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] - .
But the mortar - board ain't of so much consekvence .
但 这 砂浆 - 木板 不是 的 所以 很多 - .

但学士帽却没那么重要。

" [səʊ][ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] [wɒz; wəz] [meɪd] ;
" So a compromise was made ;
" 所以 一个 妥协 曾是 制成 ;

于是双方达成了妥协；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði][pet][wɒz; wəz][tuː; tə][weə(r)][ðə; ði][ˌækə'demɪkəlz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]
and it was agreed that the Pet was to wear the academicals until he
和 它 曾是 同意 那 这 宠物 曾是 到 穿 这 学术界 直到 他
[hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
had arrived at the scene of action ,
有 到达的 在 这 场景 的 行动 ,

双方达成一致，宠物要一直穿着军装，直到到达行动现场。

[weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ðen] ['pɒkɪt] [ðə; ði] [gaʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'zjuːm] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['eni] [ə'lɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði]
where he could then pocket the gown , and resume it on any alarm of the
在哪里 他 可以 然后 口袋 这 袍 , 和 恢复 它 在 任何 警报 的 这
['prɑːktərz] [ə'prəʊtʃ] .
Proctor's approach .
监考员 方法 .

这样他就可以把长袍放进口袋，一旦察觉到教官靠近，就可以立刻穿上。

" [hɪə(r)] , - , [əʊld]['felə(r)] ! [get][ə; eɪ] ['praɪmɪŋ] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] - ['paʊdə(r)] !
" Here , Giglamps , old feller ! get a priming of fighting - powder !
" 这里 , - , 老的 伙计 ! 得到 一个 底漆 的 斗争 - 粉末 !

“来，吉格兰普斯，老伙计！拿点战斗火药来！”

" [sed] ['lɪt(ə)l]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt]
" said little Mr . Bouncer to our hero , as the party were on the point
" 说 小的 先生 . 保镖 到 我们的 英雄 , 作为 这 派对 是 在 这 观点
[ɒv; əv] ['sælɪɪŋ] [fɔːθ] ;
of sallying forth ;
的 突袭 前进 ;

“小保镖先生对我们的英雄说道，当时一行人正准备出发；

" ['ɪtl] [meɪk] [juː; jʊ][hɪt] [aʊt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [laɪk][ə; eɪ] [stiːm] - ['endʒɪn] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɪl]
" it'll make you hit out from your shoulder like a steam - engine with the chill
" 它将 制作 你 打 出去 从 你的 肩膀 喜欢 一个 蒸汽 - 引擎 和 这 寒意
[ɒf] .
off .
离开 .

“它会让你像蒸汽机一样，在寒意散去后，从肩膀上猛击出去。”

" [ænd; ənd] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] ['wɪspəd] [tuː; tə] [tʃɑːlz] - ,
" And , as Mr . Bouncer whispered to Charles Larkyns ,
" 和 , 作为 先生 . 保镖 低声说道 到 查尔斯 - ,

“正如邦瑟先生悄悄告诉查尔斯·拉金斯的那样，

" [səʊ][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ʌp]
" So he kept his spirits up
" 所以 他 保留 他的 烈酒 向上

所以他一直保持着乐观的态度。

[baɪ] ['pɔːrɪŋ] ['spɪrɪt] [daʊn] ,
By pouring spirits down ,
经过 浇注 烈酒 向下 ,

通过倾倒烈酒，

" ['vɜːd(ə)nt] — [huː] [felt] [ɪk'striːmli] ['nɜːvəs] , ['aɪðə(r)][frɒm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] [ɔː(r)][frɒm; frəm][fɪə(r)] ,
" Verdant — who felt extremely nervous , either from excitement or from fear ,
" 葱茏 — WHO 毛毡 极其 紧张的 , 任何一个 从 激动 或者 从 害怕 ,

“维丹特——她感到非常紧张，可能是兴奋，也可能是害怕，

[ɔː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][bəuθ] [sen'seiʃən] — [dræŋk] [ɒf] [ə; eɪ] [diːp] [drɑːft]
or from a pleasing mixture of both sensations — drank off a deep draught
或者 从 一个 令人愉悦 混合物 的 两个都 感觉 — 喝 离开 一个 深的 草稿
[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['evɪdəntlɪ] [nɒt] [drɔːn] [frɒm; frəm] ['neɪtʃərz] [sprɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði]
of something which was evidently not drawn from Nature's spring or the
的 某物 哪个 曾是 显然 不是 绘制 从 自然的 春天 或者 这
['kɒlɪdʒ] [pʌmp] ;
college pump ;
大学 泵 ;

或者，从两种感觉的愉悦混合中——痛饮了一大口显然不是取自大自然的泉水或大学的水泵的东西；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɜːst] [tʊk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔːtə(r)] ;
for it first took away his breath , and made his eyes water ;
为了 它 第一的 采取 离开 他的 气息 , 和 制成 他的 眼睛 水 ;

因为它先是让他喘不过气来，然后又让他眼泪汪汪；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][nekst] [meɪd] [hɪm] [kɒf] , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [tʃəʊk] [hɪm'self] ;
and it next made him cough , and endeavour to choke himself ;
和 它 下一个 制成 他 咳嗽 , 和 努力 到 呛 他自己 ;

接着，它让他咳嗽起来，并试图把自己噎住；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃ] ,
and it then made his face flush ,
和 它 然后 制成 他的 脸 冲洗 ,

于是，他的脸涨得通红。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə] [dɪˈkleə(r)] [ðæt] " [ðə; ði] [fɜːst] [snɒb] [huː] - [sʌltɪd] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
and caused him to declare that " the first snob who ' sulted him should have
和 导致 他 到 宣布 那 " 这 第一的 势利眼 WHO - 受辱 他 应该 有
[ə; eɪ] [saʊnd] [ˈwɒpɪŋ] . "
a sound whopping . "
一个 声音 惊人的 . "

这让他宣称“第一个侮辱他的势利眼应该被狠狠揍一顿”。

" - , - ! " [kraɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbaʊnsə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈpætɪd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði]
" Brayvo , Giglamps ! " cried little Mr . Bouncer , as he patted him on the
" - , - ! " 哭 小的 先生 . 保镖 , 作为 他 轻拍 他 在 这
[ˈʃəʊldə(r)] ; " [kʌm] [əˈlɒŋ] !
shoulder ; " come along !
肩膀 ; " 来 沿着 !

“好样的，吉格兰普斯！”小蹦蹦先生一边拍着他的肩膀一边喊道；“走吧！”

[jʊr; jər] [ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈfeləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taʊn] [ænd; ənd] [gaʊn] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] !
You're the right sort of fellow for a Town and Gown , after all !
你是 这 正确的 种类 的 同伴 为了 一个 镇 和 袍 , 后 全部 !

你果然是参加大学城联欢会的合适人选!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

[第23页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˈmɪstə(r)] . [ˈvɜːd(ə)nt] [griːn] [dɪsˈkʌvə] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [taʊn] [ænd; ənd] [gaʊn] .
MR . VERDANT GREEN DISCOVERS THE DIFFERENCE BETWEEN TOWN AND GOWN .
先生 . 葱茏 绿色的 发现 这 不同之处 之间 镇 和 袍 .

维丹特·格林先生发现了城镇与大学之间的区别。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ten] [ˈmɪnɪts] [pɑːst] [naɪn] , [ænd; ənd] [tɒm] , [[faɪv]] [wɪð] [ˈsɒnərəs] [vɔɪs] ,
It was ten minutes past nine , and Tom , [5] with sonorous voice ,
它 曾是 十 分钟 过去的 九 , 和 汤姆 , [5] 和 响亮的 嗓音 ,

当时是九点十分，汤姆[5]用他那浑厚的声音说道：

[wɒz; wəz] [ˈɔːdərɪŋ] [ɔːl] [ˈkɒlɪdʒ] [ˈgeɪts] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʌt] , [wen] [ðə; ði] [waɪn] [ˈpɑːti] ,
was ordering all College gates to be shut , when the wine party ,
曾是 订购 全部 大学 大门 到 是 关闭 , 什么时候 这 葡萄酒 派对 ,

当时他正下令关闭所有学院大门，而葡萄酒派对却在进行中。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbaʊnsərz] [ruːm] , [pɑːst] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ˌes ˈtiː] .
which had just left Mr . Bouncer's room , passed round the corner of St .
哪个 有 只是 左边 先生 . 保镖的 房间 , 通过了 圆形的 这 角落 的 英石 .
[ˈmɛriz] ,
Mary's ,
玛丽的 ,

刚离开保镖先生房间的那辆车，绕过了圣玛丽教堂的拐角，

[ænd; ənd] [dæʃt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [haɪ] .
and dashed across the High .
和 虚线 穿过 这 高的 .

然后飞奔穿过高地。

[ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [grəʊn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] .

The	Town	and	Grown	had	already	begun	.
这	镇	和	生长	有	已经	开始	.

城镇和乡村已经开始了。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [dens] ['bɒdi] ,

As	usual	,	the	Town	had	taken	the	initiative	;	and	,	in	a	dense	body	,
作为	通常	,	这	镇	有	已采取	这	倡议	;	和	,	在	一个	稠密	身体	,

和往常一样，镇政府率先行动；而且，镇上人员密集，

[hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] ['kʌstəməri] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [striːt] , ['draɪvɪŋ] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

had	made	their	customary	sweep	of	the	High	Street	,	driving	all	before	them	.
有	制成	他们的	习惯	扫	的	这	高的	街道	,	驾驶	全部	前	他们	.

他们像往常一样扫荡了商业街，把所有人都赶到了前面。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['gælənt] [ɪk'splɔɪt] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌmplɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv]

After	this	gallant	exploit	had	been	accomplished	to	the	entire	satisfaction	of
后	这	英勇	开发	有	到过	完成	到	这	全部的	满意	的

[ðə; ði] ['ɒpɪdən] ,

the	oppidans	,
这	奥皮丹斯	,

这项英勇的壮举完成后，令奥皮达人十分满意。

[ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] ['ɪntuː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['pɔːʃənz] ,

the	Town	had	separated	into	two	or	three	portions	,
这	镇	有	分开	进入	二	或者	三	部分	,

小镇分裂成了两三个部分，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst]['prɒbəb(ə)l] ['faɪtɪŋ] [pɔɪnts] , [ænd; ənd]

which	had	betaken	themselves	to	the	most	probable	fighting	points	,	and
哪个	有	被带走	他们自己	到	这	最多	可能	斗争	积分	,	和

[hæd; həd] [gɒn] [weə(r)] ['glɔːri] ['weɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

had	gone	where	glory	waited	them	,
有	已消失	在哪里	荣耀	等待	他们	,

他们前往最有可能决战的地点，奔赴荣耀等待着他们的地方。

[θəːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blʌd] , [ɔː(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['blʌdi] ['nəʊzɪz][ɒv; əv][ðə; ði]

thirsting	for	the	blood	,	or	,	at	any	rate	,	for	the	bloody	noses	of	the
口渴	为了	这	血	,	或者	,	在	任何	速度	,	为了	这	血腥	鼻子	的	这

[gaun] ['ærɪstəkræt] .

gowned	aristocrats	.
身着礼服	贵族	.

渴望鲜血，或者至少渴望看到身着长袍的贵族们流血的鼻子。

[wəʊ] [bɪ'taɪd] [ðə; ði] ['lʌkləs] ['gaʊnzmən] , [huː] , [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['ventʃəz] [ə'brɔːd]

Woe	betide	the	luckless	gownsman	,	who	,	on	such	an	occasion	,	ventures	abroad
悲哀	贝特迪	这	倒霉的	教士	,	WHO	,	在	这样的	一个	场合	,	风险投资	国外

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['eskɔːt] ,

without	an	escort	,
没有	一个	护送	,

在这种情况下，如果哪个倒霉的礼服男没有护卫就冒险出国，那他可就遭殃了。

[ɔː(r)] [trʌsts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌʌnə'sɪstɪd] [p'aʊəz] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] !

or	trusts	to	his	own	unassisted	powers	to	defend	himself	!
或者	信托	到	他的	自己的	独自一人	权力	到	保卫	他自己	!

或者相信自己能够凭借自身的力量保护自己!

[hiː; hi][ɪz][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [paʊnst] [ə'pɒn][baɪ][sʌm; səm][skɔː(r)][ɒv; əv]['væliənt] ['taʊnzmən] ,

He	is	forthwith	pounced	upon	by	some	score	of	valiant	Townsmen	,
他	是	立即	猛扑	之上	经过	一些	分数	的	英勇	镇民	,

他随即被二十来名英勇的镇民扑倒在地。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ]

who	are	on	the	watch	for	these	favourable	opportunities	for	a	display
WHO	是	在	这	手表	为了	这些	有利	机会	为了	一个	展示

[ɒv; əv][ðeə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['praʊəs] ,

of	their	personal	prowess	,
的	他们的	个人的	能力	,

他们时刻关注着这些展现个人才能的有利机会，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [kən'sɪdə(r)] [hɪm'self] ['veri] ['fɔːtʃənət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə]

and	he	may	consider	himself	very	fortunate	if	he	is	able	to	get	back	to
和	他	可能	考虑	他自己	非常	幸运	如果	他	是	有能力的	到	得到	后退	到

[hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] .

his	College	with	nothing	worse	than	black	eyes	and	bruises	.
他的	大学	和	没有什么	更糟	比	黑色的	眼睛	和	瘀伤	.

如果他能平安回到学校，除了眼眶淤青之外没有其他更严重的伤势，那他应该感到非常幸运了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['seldəm] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɒksfəd] [snɔ'bɔkrəsi] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒ]

It	is	so	seldom	that	the	members	of	the	Oxford	snobocracy	have	the	privilege
它	是	所以	很少	那	这	成员	的	这	牛津	势利眼	有	这	特权

[ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðem; ðəm][ɒv; əv]['juːzɪŋ][ðeə(r)][fɪsts][ɒn][ðə; ðɪ]['feɪsɪz][ænd; ənd] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

afforded	them	of	using	their	fists	on	the	faces	and	persons	of	the
提供	他们	的	使用	他们的	拳头	在	这	面孔	和	人	的	这

['membəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɒksfəd] [ˌærɪ'stɒkrəsi] ,

members	of	the	Oxford	aristocracy	,
成员	的	这	牛津	贵族	,

牛津势利眼们很少有机会像这次一样，用拳头殴打牛津贵族成员的脸和身体。

[ðæt] [wen] [ðeɪ] [duː; də][get][ðə; ðɪ] [tʃɑːns] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][slɪp] [θruː]

that	when	they	do	get	the	chance	,	they	are	unwilling	to	let	it	slip	through
那	什么时候	他们	做	得到	这	机会	,	他们	是	不情愿	到	让	它	滑	通过

[ðeə(r)] ['fɪŋgəz] .

their	fingers	.
他们的	手指	.

一旦有机会，他们绝不愿让它从指缝间溜走。

[dɑːk] [teɪlz; 'teɪliːz][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , [biːn] [təʊld] , [ɒv; əv] ['spɒlətri] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fendɪŋ]

Dark	tales	have	,	indeed	,	been	told	,	of	solitary	and	unoffending
黑暗的	故事	有	,	的确	,	到过	讲述	,	的	孤	和	无害的

[ˌʌndər'grædʒʊɪt] ['hævɪŋ] , [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ,

undergraduates	having	,	on	such	occasions	,
本科生	拥有	,	在	这样的	场合	,

确实流传着一些黑暗的故事，讲述的是一些孤僻且无辜的大学生在类似情况下.....

[nɒt]['əʊnli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] ['hændlɪŋ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [seɪm] ['fɪŋgəz] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] ['hævɪŋ]

not	only	received	a	severe	handling	from	those	same	fingers	,	but	also	having
不是	仅有的	已收到	一个	严重	处理	从	那些	相同的	手指	,	但	还	拥有

[biːn] ['ɑːftəwədz] ,

been	afterwards	,
到过	然后	,

不仅遭到了那些人的严厉对待，而且之后也.....

[θruː] [ðeə(r)]['eɪdʒənsi] , [baʊnd] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn] ['liːdɪŋ] [strɪŋz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['reɪlz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

through	their	agency	,	bound	by	their	own	leading	strings	to	the	rails	of	the
通过	他们的	机构	,	边界	经过	他们的	自己的	领导	字符串	到	这	铁轨	的	这

['rædklɪf] ,

Radcliffe	,
拉德克利夫	,

通过他们的行动，被他们自己的牵线木绳束缚在拉德克利夫的铁轨上，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [left] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd]

and	there	left	ignominiously	to	struggle	,	and
和	那里	左边	耻辱地	到	斗争	,	和

于是，他们就那样狼狈地被留下来苦苦挣扎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ʃaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] .

shout	for	assistance	.
喊	为了	协助	.

大声呼救。

[ænd; ənd] [dɑːkə] [teɪlz; 'teɪliːz] [stɪl] [hæv; həv] [biːn] [təʊld][ɒv; əv] ['lʌkləs] [mən] ['hævɪŋ] [biːn] [bɔːn]

And	darker	tales	still	have	been	told	of	luckless	Gownsmen	having	been	borne
和	较暗	故事	仍然	有	到过	讲述	的	倒霉的	礼服男	拥有	到过	出生

" [leg][ænd; ənd] [wɪŋ] " ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪsɪs] ,

"	leg	and	wing	"	fashion	to	the	very	banks	of	the	Isis	,
"	腿	和	翼	"	时尚	到	这	非常	银行	的	这	伊西斯	,

还有一些更黑暗的故事，讲述的是一些不幸的圣袍侍卫被以“腿和翅膀”的形式带到了伊西斯河岸边。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [dʌk] , [ə'mɪdst][ðə; ði][dʒɪəz][ænd; ənd][tɔːnt, tɑːnt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['pəːsikjuːtə] .

and	there	ducked	,	amidst	the	jeers	and	taunts	of	their	persecutors	.
和	那里	躲闪	,	在……之中	这	嘲笑	和	嘲讽	的	他们的	迫害者	.

他们躲了起来，躲避迫害者的嘲笑和讥讽。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪliːz][æz; əz] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [tuː] ['dredf(ə)l] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

But	such	tales	as	these	are	of	too	dreadful	a	nature	for	the
但	这样的	故事	作为	这些	是	的	也	可怕	一个	自然	为了	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mən] ,

conversation	of	Gownsmen	,
对话	的	礼服男	,

但是这类故事太过恐怖，不适合在男学生之间谈论。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['prɒpəli] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [mɪθs] ['skændələsli] ['prɔpəgeitid] [baɪ][ðə; ði]

and	are	very	properly	believed	to	be	myths	scandalously	propagated	by	the
和	是	非常	适当地	相信	到	是	神话	令人震惊地	传播	经过	这

[taʊn] .

Town	.
镇	.

人们完全有理由相信，这些是该镇恶意散布的谣言。

[ðə; ði] ['kres(ə)nt] [muːn] [ʃɒn] [daʊn] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['baʊnsərz] ['pɑːti] , [ænd; ənd] [geɪv] ['æmpl] [lait]

The	crescent	moon	shone	down	on	Mr	.	Bouncer's	party	,	and	gave	ample	light
这	新月	月亮	闪耀	向下	在	先生	.	保镖的	派对	,	和	给予	充足	光

一轮弯月照耀着保镖先生的派对，带来了充足的光线。

[tuː; tə] [lait] [ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)] [preɪ] .

To	light	them	on	their	prey	.
到	光	他们	在	他们的	猎物	.

让它们锁定猎物。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , — [wɪtʃ] ['kwɪkli] [meɪd] ['aʊə(r)]['hɪəroʊz][bɒb] - - [ˌrezə'lʊʃən]

A	noise	and	shouting	,	—	which	quickly	made	our	hero's	Bob	-	Acreish	resolutions
一个	噪音	和	喊叫	,	—	哪个	迅速地	制成	我们的	英雄们	鲍勃	-	-	决议

[uːz] [aʊt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] - [endz] ,

ooze	out	at	his	fingers	'	ends	,
渗出物	出去	在	他的	手指	-	结束	,

一阵喧闹和喊叫声——这很快就让我们的主人公鲍勃·阿克雷式的决心从指尖渗了出来——

— [wɒz; wəz] [hɜːd] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]['ɔːriəl] [striːt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [nɒt]

—	was	heard	coming	from	the	direction	of	Oriel	Street	;	and	a	small	knot
—	曾是	听到	未来	从	这	方向	的	奥里尔	街道	;	和	一个	小的	结

[ɒv; əv] [mən] ,

of	Gownsmen	,
的	礼服男	,

——听见声音从奥里尔街方向传来；还有一小群法袍男，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['bɒdi] , [ə'pɪəd] ,

who	had	been	cut	off	from	a	larger	body	,	appeared	,
WHO	有	到过	切	离开	从	一个	更大的	身体	,	出现	,

一个与主体分离的个体出现了，

['mænfəli] [rɪ'triːtɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)]['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði][fəʊ] , ['faɪtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [bæk] ,

manfully	retreating	with	their	faces	to	the	foe	,	fighting	as	they	fell	back	,
勇敢地	撤退	和	他们的	面孔	到	这	敌人	,	斗争	作为	他们	跌倒	后退	,

他们面朝敌人英勇撤退，边撤边战斗。

[bʌt; bət] ['drɪvn] [baɪ][suː'pɪəriə(r)] ['nʌmbəz] [ʌp][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] , [baɪ][ˌes 'tiː] . ['mɛriz] [hɔːl] ,

but	driven	by	superior	numbers	up	the	narrow	street	,	by	St	.	Mary's	Hall	,
但	驱动	经过	优越的	数字	向上	这	狭窄的	街道	,	经过	英石	.	玛丽的	大厅	,

但由于人数占优，他们沿着狭窄的街道，经过圣玛丽大厅，

[ænd; ənd][pɑːst][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] - [ʃɒp] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [striːt] .

and	past	the	side	of	Spiers's	shop	into	the	High	Street	.
和	过去的	这	边	的	-	店铺	进入	这	高的	街道	.

穿过斯皮尔斯商店的侧面，进入商业街。

" [gaʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] ! " ['ʃaʊtɪd] ['mɪstə(r)] . [bleɪdz] , [æz; əz][hiː; hi] [dæʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt]

"	Gown	to	the	rescue	!	"	shouted	Mr	.	Blades	,	as	he	dashed	across	the	street
"	袍	到	这	救援	!	"	喊叫	先生	.	刀片	,	作为	他	虚线	穿过	这	街道

; " [kʌm] [ɒn] , [pet] !

;	"	come	on	,	Pet	!
;	"	来	在	,	宠物	!

“救命恩人来了！”布莱兹先生一边喊着，一边冲过马路；“快点，佩特！”

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] !

here	we	are	in	the	thick	of	it	,	just	in	the	nick	of	time	!
这里	我们	是	在	这	厚的	的	它	,	只是	在	这	缺口	的	时间	!

我们现在正处于风暴中心，真是千钧一发之际！

" [ænd; ənd] , ['kləʊsli] ['fɒləʊd] [baɪ] [tʃɑːlz] - , ['mɪstə(r)] . [fɑːsbrʊk] , ['mɪstə(r)] . [smɔːlz] ,

"	and	,	closely	followed	by	Charles	Larkyns	,	Mr	.	Fosbrooke	,	Mr	.	Smalls	,
"	和	,	密切	随后	经过	查尔斯	-	,	先生	.	福斯布鲁克	,	先生	.	小号	,

['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['fleksəb(ə)l] ['ʃæŋks] ,

Mr	.	Bouncer	,	Mr	.	Flexible	Shanks	,
先生	.	保镖	,	先生	.	灵活的	香克	,

紧随其后的是查尔斯·拉金斯先生、福斯布鲁克先生、斯莫尔斯先生、邦瑟先生、弗莱克利夫兰·尚克斯先生，

['mɪstə(r)] . [tʃɛk] , ['mɪstə(r)] . [fʊt] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,

Mr	.	Cheke	,	Mr	.	Foote	,	and	our	hero	,	and	the	rest	of	the	party	,
先生	.	切克	,	先生	.	富特	,	和	我们的	英雄	,	和	这	休息	的	这	派对	,

切克先生、福特先生、我们的主人公以及其他一行人，

[ðeɪ] [suːn] [plʌndʒd] [ɪn] ['miːdiəz] [riːz] .

they	soon	plunged	in	medias	res	.
他们	很快	暴跌	在	媒体	余	.

他们很快就陷入了困境。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [wel] - [taɪmd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smɔːl] ['bɒdi] [ɒv; əv] [mən]

The	movement	was	particularly	well	-	timed	,	for	the	small	body	of	Gownsmen
这	移动	曾是	特别	出色地	-	定时	,	为了	这	小的	身体	的	礼服男

[wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] ['rʌfli] ['hændld] ;

were	beginning	to	get	roughly	handled	;
是	开始	到	得到	大致	处理	;

这一举动时机恰到好处，因为少数几名法袍侍卫开始受到粗暴对待；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌkə(r)] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][baɪ][ðə; ði][pet][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːti] [suːn] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['æspekt]

but	the	succour	afforded	by	the	Pet	and	his	party	soon	changed	the	aspect
但	这	救助	提供	经过	这	宠物	和	他的	派对	很快	已更改	这	方面

[ɒv; əv] [ə'feəz] ;

of	affairs	;
的	事务	;

但佩特及其同伴的援助很快改变了事态的走向；

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['skɜːmɪʃ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['temprəri] [se'seɪʃn] [ɒv; əv] [hɑː'stɪlətiz] .

and	,	after	a	brief	skirmish	,	there	was	a	temporary	cessation	of	hostilities	.
和	,	后	一个	简短的	小规模冲突	,	那里	曾是	一个	暂时的	停止	的	敌对行动	.

短暂交火后，敌对行动暂时停止。

[æz; əz] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [pɔː]

As	reinforcements	poured
作为	增援部队	倾倒

随着援军涌入

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ɪn][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] , [ðə; ði][mɒb] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [taʊn] , ['weivə] ,

in	on	either	side	,	the	mob	which	represented	the	Town	,	wavered	,
在	在	任何一个	边	,	这	暴民	哪个	代表	这	镇	,	犹豫不决	,

双方阵营中，代表城镇的暴民摇摆不定。

[ænd; ənd] [spred] [ðəm'selvz] [ə'krɒs] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] ; [waɪl] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ,

and	spread	themselves	across	on	each	side	of	the	High	;	while	a	huge	,
和	传播	他们自己	穿过	在	每个	边	的	这	高的	;	尽管	一个	巨大的	,

['lʌmbərɪŋ] ['bɑːdʒmən] ,

lumbering	bargeman	,
伐木	驳船人	,

他们分散在高地的两侧；而一个体型庞大、行动笨拙的驳船夫，

[huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌdʒenrə'lɪsɪməʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɔːsɪz] , [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] [ɒv; əv][ə; eɪ]

who	appeared	to	be	the	generalissimo	of	their	forces	,	delivered	himself	of	a
WHO	出现	到	是	这	大元帅	的	他们的	力量	,	发表	他自己	的	一个

[briːf] [bʌt; bət] [ˌenə'dʒetɪk] [spiːtʃ] ,

brief	but	energetic	speech	,
简短的	但	精力充沛	演讲	,

他似乎是他们部队的最高统帅，发表了简短但充满活力的演讲。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [mən] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət]

in	which	he	delivered	his	opinion	of	Gownsmen	in	general	,	and	his	immediate
在	哪个	他	发表	他的	观点	的	礼服男	在	一般的	,	和	他的	即时

[fəʊz] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

foes	in	particular	,
敌人	在	特别的	,

在演讲中，他表达了自己对法学院学生的总体看法，尤其对他的直接敌人发表了看法。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'sprest] [ɪn]['prɒpə(r)] [prɪnt] ['tʃi:fli] [baɪ] [blæŋks] ,

in	a	way	which	would	have	to	be	expressed	in	proper	print	chiefly	by	blanks	,
在	一个	方式	哪个	会	有	到	是	表达	在	恰当的	打印	主要	经过	空白	,

以一种必须用正规印刷体表达的方式，主要通过空格来表达，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli] [in'teil] [ə'pɒn] [hɪm] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [faɪv] -

and	which	would	have	assuredly	entailed	upon	him	a	succession	of	five	-
和	哪个	会	有	当然	包含	之上	他	一个	演替	的	五	-

['ʃɪlɪŋ] [faɪnz] ,

shilling	fines	,
先令	罚款	,

这无疑会让他连续被罚款五先令。

[hæd; həd][hi:; hi] [bi:n] [ɪn][ə; eɪ] [kɔ:t] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] .

had	he	been	in	a	court	of	justice	,	and	before	a	magistrate	.
有	他	到过	在	一个	法庭	的	正义	,	和	前	一个	地方法官	.

如果他当时身处法庭，站在法官面前。

" [hɪrz] [ə; eɪ] ['prɪti] [blæŋk] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] !

"	Here's	a	pretty	blank	,	I	don't	think	!
"	这里是	一个	漂亮的	空白的	,	我	不	思考	!

“这里一片空白，我想不是吧！”

" [hi:; hi] [əb'zɜ:vd] [ɪn] [kən'klu:ʒn] , [æz; əz][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['vɜ:d(ə)nt] [gri:n] , [hu:]

"	he	observed	in	conclusion	,	as	he	pointed	to	Mr	.	Verdant	Green	,	who
"	他	观察到	在	结论	,	作为	他	尖	到	先生	.	葱茏	绿色的	,	WHO

[wɒz; wəz] ['nɜ:vəsli] ['set(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] ,

was	nervously	settling	his	spectacles	,
曾是	紧张地	安顿	他的	眼镜	,

“他最后指着正在紧张地调整眼镜的维尔丹特·格林先生说道：

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hɪm'self] [seɪf] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [rʊmz; ru:mz] ;

and	wishing	himself	safe	back	in	his	own	rooms	;
和	祝	他自己	安全的	后退	在	他的	自己的	房间	;

他多么希望自己能平安回到自己的房间；

" [aɪ] ['wʊdənt] [gɪv] [ə; eɪ][blæŋk][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][blæŋk][blæŋk] .

"	I	would'nt	give	a	blank	for	such	a	blank	blank	.
"	我	不会	给	一个	空白的	为了	这样的	一个	空白的	空白的	.

“我连一丁点儿钱都不会给这样的空洞空洞。”

[aɪm][blæŋk] , [ɪf] [hi:; hi][doʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [id] - [ə; eɪ][blæŋk] ['kɒdfɪʃ] ,

I'm	blank	,	if	he	don't	look	as	though	he'd	swaller'd	a	blank	codfish	,
我是	空白的	,	如果	他	不	看	作为	尽管	他会	-	一个	空白的	鳕鱼	,

我一脸茫然，如果他看起来不像吞下了一条空空如也的鳕鱼的话。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bʌst] [aʊt] ['ɪntu:] [blæŋk] ['bɑ:nək(ə)lz] !

and	had	bust	out	into	blank	barnacles	!
和	有	摔碎	出去	进入	空白的	藤壶	!

然后就变成了空白的藤壶！

" [æz; əz][ðə; ðɪ] [bɑ:'dʒi:] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [rɪ'gɑ:dɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pɑ:ti] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]

"	As	the	Bargee	was	apparently	regarded	by	his	party	as	a	gentleman	of
"	作为	这	驳船	曾是	显然	认为	经过	他的	派对	作为	一个	绅士	的

['ɪnfɪnət] ['hju:mə(r)] ,

infinite	humour	,
无限	幽默	,

“由于船夫显然被他的同伴们视为一位极富幽默感的绅士，

[hɪz; ɪz] ['haɪli] - ['fleɪvəd] [blæŋk] [rɪ'mɑ:rks] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðem; ðəm] [wɪð] [ʃaʊts] [ɒv; əv]

his	highly	-	flavoured	blank	remarks	were	received	by	them	with	shouts	of
他的	高度	-	调味	空白的	评论	是	已收到	经过	他们	和	喊叫	的

['lɑ:ftə(r)] ;

laughter	;
笑声	;

他那些妙语连珠、语气空洞的话语引来众人哄堂大笑;

[waɪl] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [əb'teɪnd] [fɑ:(r)][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɪdʒi:toʊ][moʊnstrɑ:ri] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['nəʊtɪs]

while	our	hero	obtained	far	more	of	the	digito	monstrari	share	of	public	notice
尽管	我们的	英雄	获得	远的	更多的	的	这	数字	蒙斯特拉里	分享	的	民众	注意

[ðæn; ðən][hi:; hi] [wɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)] .

than	he	wished	for	.
比	他	希望	为了	.

然而，我们的英雄却获得了远超他预期的公众关注。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [bri:f] [speɪs] ,

For	some	brief	space	,
为了	一些	简短的	空间	,

短暂的片刻，

[ðə; ði]['wɔ:feə(r)] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['pɑ:tiz] [ɒv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] [gaʊn] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi]

the	warfare	between	the	rival	parties	of	Town	and	Gown	continued	to	be
这	战争	之间	这	竞争对手	各方	的	镇	和	袍	持续	到	是

[wʌn] ['mɪəli] [ɒv; əv] [wɜ:dz] — [ə; eɪ]['mju:tʃuəl] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ɛpi:ə] - (- " [tʃæf; tʃɑ:f]

one	merely	of	words	—	a	mutual	discharge	of	epea	pteroenta	(	vulgariter	"	chaff
一	仅仅	的	字	—	一个	相互的	释放	的	EPEA	-	(	-	"	糠

") ,

"	)	,
"	)	,

城镇与大学两大敌对派之间的战争仍然只是一场口水战——互相倾泻着epea pteroenta（俗语"谷壳"），

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['sɑ:kæzəm][wɒz; wəz] ['mɪŋgld] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]

in	which	a	small	amount	of	sarcasm	was	mingled	with	a	large	share	of
在	哪个	一个	小的	数量	的	讽刺	曾是	混合	和	一个	大的	分享	的

[vɪˌtju:pə'reɪʃn] .

vituperation	.
谩骂	.

其中夹杂着少量的讽刺和大量的谩骂。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə; eɪ] [slæŋ] [raɪm] [ɒv; əv][pɪ'kju:liə(r)] [ə'fensɪvnəs] [wɒz; wəz] [ju:st] [tu:; tə][ə; eɪ]

At	length	,	a	slang	rhyme	of	peculiar	offensiveness	was	used	to	a
在	长度	,	一个	俚语	韵	的	奇特	冒犯	曾是	用过的	到	一个

['wɑ:dəm] ['dʒentlmən] ,

Wadham	gentleman	,
瓦德姆	绅士	,

最后，有人用一句极其冒犯的俚语押韵词来辱骂瓦德汉的一位绅士。

[wɪtʃ] [səʊ][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd][hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:səbl]

which	so	exasperated	him	that	he	immediately	,	by	way	of	a	forcible
哪个	所以	恼怒	他	那	他	立即地	,	经过	方式	的	一个	强制的

[rɪ'plaɪ] ,

reply	,
回复	,

这让他非常恼火，他立即以强烈的回应表示:

[sent] [hɪz; ɪz] [fɪst] [fʊl] ['ɪntu:][ðə; ði] ['spi:kərz] [feɪs] .

sent	his	fist	full	into	the	speaker's	face	.
发送	他的	拳头	满的	进入	这	演讲者的	脸	.

他一拳狠狠地打在了演讲者的脸上。

[ɒn] [ðɪs] , [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twi:n] [ðəʊz] [hu:] [fɔ:md] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd]
On **this** **,** **a** **collision** **took** **place** **between** **those** **who** **formed** **the** **outside** **of** **the** **crowd**
在 这 , 一个 碰撞 采取 地方 之间 那些 WHO 形成 这 外部 的 这 人群
;
;
;

于是，人群外围的人之间发生了碰撞；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gaʊnz] [flɒkt] [tə'geðə(r)] [tu:; tə] [tʃɑ:dʒ] [ɪn] [mæs] .
and **the** **Gowns** **flocked** **together** **to** **charge** **en** **masse** **.**
和 这 礼服 成群结队的 一起 到 收费 英文 大众 .

长袍们蜂拥而至，集体发起冲锋。

['mɪstə(r)] . ['vɜ:d(ə)nt] [gri:n] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] , [ænd; ənd] ,
Mr **.** **Verdant** **Green** **was** **not** **quite** **aware** **of** **this** **sudden** **movement** **,** **and** **,**
先生 . 葱茏 绿色的 曾是 不是 相当 意识到的 的 这 突然 移动 , 和 ,
[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
for **a** **moment** **,**
为了 一个 片刻 ,

维尔丹特·格林先生并没有完全意识到这一突如其来的动作，一时间，

[wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rest] .
was **cut** **off** **from** **the** **rest** **.**
曾是 切 离开 从 这 休息 .

与外界隔绝。

[ðɪs] [dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væliənt] [bɑ:'dʒi:] ,
This **did** **not** **escape** **the** **eyes** **of** **the** **valiant** **Bargee** **,**
这 做过 不是 逃脱 这 眼睛 的 这 英勇 驳船 ,

这一切都逃不过英勇的船夫的眼睛。

[hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['sɪŋgld] [aʊt] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [hu:m] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [məʊst] ['i:zəli]
who **had** **already** **singled** **out** **our** **hero** **as** **the** **one** **whom** **he** **could** **most** **easily**
WHO 有 已经 单身 出去 我们的 英雄 作为 这 一 谁 他 可以 最多 容易地
['pʌnɪʃ] ,
punish **,**
惩治 ,

他早已认定我们的英雄是最容易惩罚的人，

[wɪð] [ðə; ði] [li:st] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [kwɪk] [rɪ'tɜ:nz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['prɑ:fɪts] .
with **the** **least** **chance** **of** **getting** **quick** **returns** **for** **his** **small** **profits** **.**
和 这 至少 机会 的 获得 快的 返回 为了 他的 小的 利润 .

他获得微薄利润并迅速收回成本的可能性最小。

[ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] , ['ðeəfɔ:(r)] , [hi:; hi] [rʌʃt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] , [ænd; ənd] [eɪmd] [ə; eɪ] ['hevi] [bləʊ]
Forthwith **,** **therefore** **,** **he** **rushed** **to** **his** **victim** **,** **and** **aimed** **a** **heavy** **blow**
立即 , 所以 , 他 匆忙 到 他的 受害者 , 和 旨在 一个 重的 吹
[æt; ət] [hɪm] ,
at **him** **,**
在 他 ,

因此，他立刻冲向受害者，朝他猛击了一拳。

[wɪtʃ] ['vɜ:d(ə)nt] ['əʊnli] [hɑ:f] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ] ['stu:pɪŋ] .
which **Verdant** **only** **half** **avoided** **by** **stooping** **.**
哪个 葱茏 仅有的 一半 避免 经过 弯腰 .

维丹特弯下腰，才勉强躲过了一半。

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['dʌblɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] , ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] [faʊnd] [ðæt] [nə'sesəti] [wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði]

Instinctively	**doubling**	**his**	**fists**	**,**	**our**	**hero**	**found**	**that**	**Necessity**	**was**	**,**	**indeed**	**,**	**the**
本能地	翻倍	他的	拳头	,	我们的	英雄	成立	那	必要性	曾是	,	的确	,	这

['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

mother	**of**	**Invention**	**;**	**and**	**,**
母亲	的	发明	;	和	,

我们的主人公本能地握紧双拳，发现“需要的确是发明之母”；而且，

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] [θɔ:t] [ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ænd; ənd] [ɑ:nt] [vər'dʒɪnjəz]

with	**a**	**passing**	**thought**	**of**	**what**	**would**	**be**	**his**	**mother's**	**and**	**Aunt**	**Virginia's**
和	一个	通过	想法	的	什么	会	是	他的	母亲的	和	阿姨	弗吉尼亚州的

['fi:lɪŋz] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [si:] [hɪm] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [stri:ts] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['bɑ:dʒmən] ,

feelings	**could**	**they**	**see**	**him**	**fighting**	**in**	**the**	**public**	**streets**	**with**	**a**	**common**	**bargeman**	**,**
情怀	可以	他们	看	他	斗争	在	这	民众	街道	和	一个	常见的	驳船人	,

他脑海中闪过一个念头：如果他的母亲和弗吉尼亚姨妈看到他和一个普通的船夫在大街上打架，她们会作何感想?

[hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [gɑ:d] [ɒf] [ðə; ði] ['sekənd] [bləʊ] .

he	**contrived**	**to**	**guard**	**off**	**the**	**second**	**blow**	**.**
他	人为的	到	警卫	离开	这	第二	吹	.

他设法挡住了第二次攻击。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['fjʊəriəs] [lʌndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑ:'dʒi:] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['fɔ:tʃənət]

But	**at**	**the**	**next**	**furious**	**lunge**	**of**	**the**	**Bargee**	**he**	**was**	**not**	**quite**	**so**	**fortunate**
但	在	这	下一个	狂怒	弓步	的	这	驳船	他	曾是	不是	相当	所以	幸运

,

,

,

但驳船船夫的下一次猛烈扑击中了他，他就没有那么幸运了。

[ænd; ənd] , [rɪ'si:vɪŋ] [ðæt]

and	**,**	**receiving**	**that**
和	,	接收	那

并且，收到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**26**	**]**
[	页	-	]

[第26页]

['dʒɛntəlmənz] ['hevi] [fɪst] [fʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd]

gentleman's	**heavy**	**fist**	**full**	**in**	**his**	**forehead**
绅士的	重的	拳头	满的	在	他的	前额

绅士的重拳狠狠地击打在他的额头上

, [hi:; hi] ['stægəd] ['bækwədz] ,

,	**he**	**staggered**	**backwards**	**,**
,	他	交错	向后	,

他踉跄后退，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] ['meʒərɪŋ] [hɪz; ɪz] [leŋkθ; leŋθ] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [baɪ]

and	**was**	**only**	**prevented**	**from**	**measuring**	**his**	**length**	**on**	**the**	**pavement**	**by**
和	曾是	仅有的	阻止	从	测量	他的	长度	在	这	路面	经过

['fɔ:lɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['aɪən] ['geɪts] [ɒv; əv] [ˌes 'ti:] . ['mɛriz] .

falling	**against**	**the**	**iron**	**gates**	**of**	**St**	**.**	**Mary's**	**.**
坠落	反对	这	铁	大门	的	英石	.	玛丽的	.

他还没来得及在人行道上测量自己的身高，就撞到了圣玛丽教堂的铁门上。

[ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [bɑ:'dʒi:] [wɒz; wəz][dʒʌst][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ku:] [di:] [grɑ:s] [tu:; tə]

The	delighted	Bargee	was	just	on	the	point	of	putting	the	coup	de	grâce	to
这	高兴极了	驳船	曾是	只是	在	这	观点	的	推杆	这	政变	德	优雅	到

[hɪz; ɪz] [ə'tæk] ,

his	attack	,
他的	攻击	,

欣喜若狂的巴吉正准备给予敌人致命一击，

[wen] , [tu:; tə] - [ˌɪnɪk'spresəbl] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] ,

when	,	to	Verdant's	inexpressible	delight	and	relief	,
什么时候	,	到	-	难以言喻的	喜	和	宽慰	,

令维丹特欣喜若狂、如释重负的是，

[hɪz; ɪz] ['lʌmbərɪŋ] [æn'tægənɪst][wɒz; wəz] [sent] ['sprɔ:lɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [daɪ'rɛktɪd] [bləʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪə(r)] .

his	lumbering	antagonist	was	sent	sprawling	by	a	well	-	directed	blow	on	his	right	ear	.
他的	伐木	反派	曾是	发送	蔓延	经过	一个	出色地	-	指导	吹	在	他的	正确的	耳朵	.

他那笨拙的对手被一记精准的重击打中右耳，顿时倒地不起。

[tʃɑ:lz] - , [hu:] [hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] ['frendli] [aɪ] [ɒn]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] , [hæd; həd] [spaɪd] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] ,

Charles	Larkyns	,	who	had	kept	a	friendly	eye	on	our	hero	,	had	spied	his	condition	,
查尔斯	-	,	WHO	有	保留	一个	友好的	眼睛	在	我们的	英雄	,	有	间谍	他的	状况	,

一直友好地关注着我们这位主人公的查尔斯·拉金斯察觉到了他的状况。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sprʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

and	had	sprung	to	his	assistance	.
和	有	弹簧	到	他的	协助	.

于是他立即上前帮忙。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['kləʊsli] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][pet] ,

He	was	closely	followed	by	the	Pet	,
他	曾是	密切	随后	经过	这	宠物	,

宠物紧随其后，

[hu:] [hæd; həd][daɪ'vestɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [gaʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'kʌmbəd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

who	had	divested	himself	of	the	gown	which	had	encumbered	his	shoulders	,
WHO	有	剥离	他自己	的	这	袍	哪个	有	负担	他的	肩膀	,

他脱下了压在肩上的长袍，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['fri:li] ['straɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] .

and	was	now	freely	striking	out	in	all	directions	.
和	曾是	现在	自由	引人注目	出去	在	全部	方向	.

现在它正自由地向各个方向发起进攻。

[ðə; ði] [faɪt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [freʃ] ['kɔmbətənt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] .

The	fight	had	become	general	,	and	fresh	combatants	had	sprung	up	on	either	side	.
这	斗争	有	变得	一般的	,	和	新鲜的	战斗人员	有	弹簧	向上	在	任何一个	边	.

战斗已演变为全面战斗，双方都涌现出新的战斗人员。

" [kiːp] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['vɜːd(ə)nt] , " [sed] [tʃɑːlz] - , — [kwaɪt] [ʌn'nesəsərəli] , [baɪ][ðə; ði]
" Keep close to me , Verdant , " said Charles Larkyns , — quite unnecessarily , by the
" 保持 关闭 到 我 , 葱茏 , " 说 查尔斯 - , — 相当 不必要的 , 经过 这
[wei] ,
way ,
方式 ,

“跟紧我，维丹特，”查尔斯·拉金斯说道——顺便说一句，这完全没必要。

[æz; əz]['aʊə(r)]['hɪərəʊ][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['ʌðəwaɪz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə]
as our hero had no intention of doing otherwise until he saw a way to
作为 我们的 英雄 有 不 意图 的 正在做 否则 直到 他 锯 一个 方式 到
[ɪ'skeɪp] ;
escape ;
逃脱 ;

我们的主人公原本没有打算改变主意，直到他找到逃脱的方法；

" [kiːp] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [keə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɜːt] . "
" keep close to me , and I'll take care you are not hurt . "
" 保持 关闭 到 我 , 和 患病的 拿 关心 你 是 不是 伤害 . "

“待在我身边，我会保护你不受伤。”

" [hɪə(r)][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] ! " [kraɪd] [ðə; ði][pet] ,
" Here ye are ! " cried the Pet ,
" 这里 是的 是 ! " 哭 这 宠物 ,

“你们在这儿！”宠物喊道。

[æz; əz][hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [stəʊn] - [wɜːk] ['flæŋkɪŋ] [ðə; ði]['aɪən] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]
as he set his back against the stone - work flanking the iron gates of the
作为 他 放 他的 后退 反对 这 石头 - 工作 侧翼 这 铁 大门 的 这
[tʃɜːtʃ] ,
church ,
教会 ,

他背靠着教堂铁门两侧的石砌墙面，

[ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kjʊəriəsli] ['twɪstɪd] ['pɪlər] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] ; [[sɪks]]
immediately in front of one of the curiously twisted pillars of the Porch ; [6]
立即地 在 正面 的 一 的 这 奇怪的是 扭曲 柱子 的 这 门廊 ; [6]
" [kʌm] [ɒn] ,
" come on ,
" 来 在 ,

就在门廊一根奇特扭曲的柱子正前方；[6]“来吧，

[hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][jiː; ji] , [ænd; ənd] [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ][ræp][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['smɛlərz] !
half a dozen of ye , and let me have a rap at your smellers !
一半 一个 打 的 是的 , 和 让 我 有 一个 说唱 在 你的 嗅觉 !

你们六个，让我好好闻闻你们的鼻子！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mɒb][ɪn][ðə; ði] " [kʌm] [wʌn] , [kʌm]
" and he looked at the mob in the " Come one , come
" 和 他 看起来 在 这 暴民 在 这 " 来 一 , 来

他看着人群，说道：“来吧，来吧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[ɔːl] [dɪˈfaɪənt] " ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɪts] - [dʒeɪmz] ; [waɪl] [tʃɑːlz] - [ænd; ənd] ['vɜːd(ə)nt] [set] [ðeə(r)]

all	defiant	"	fashion	of	Fitz	-	James	;	while	Charles	Larkyns	and	Verdant	set	their
全部	桀骜不驯	"	时尚	的	菲茨	-	詹姆斯	;	尽管	查尔斯	-	和	葱茏	放	他们的

[bæks] [əˈgenst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['geɪts] ,

backs	against	the	church	gates	,
背部	反对	这	教会	大门	,

菲茨-詹姆斯一贯的"桀骜不驯"的作风；而查尔斯·拉金斯和维丹特则背靠着教堂大门。

[ænd; ənd] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rʌʃ] .

and	prepared	for	a	rush	.
和	准备	为了	一个	匆忙	.

并做好了迎接高峰的准备。

[ðə; ði] [bɑːˈdʒiː] [keɪm] [ʌp] ['fjʊərɪəs] , [ænd; ənd] [hɪt] [aʊt] ['waɪldlɪ] [æt; ət] [tʃɑːlz] - ;

The	Bargee	came	up	furious	,	and	hit	out	wildly	at	Charles	Larkyns	;
这	驳船	来了	向上	狂怒	,	和	打	出去	疯狂地	在	查尔斯	-	;

船夫怒气冲冲地走过来，疯狂地殴打查尔斯·拉金斯；

[bʌt; bət] ['saɪəns] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [bruːt] [fɔːs] ; [ænd; ənd] ,

but	science	was	more	than	a	match	for	brute	force	;	and	,
但	科学	曾是	更多的	比	一个	匹配	为了	蛮力	力量	;	和	,

但科学的力量远胜于蛮力；而且，

['ɑːftə(r)] [rɪˈsiːvɪŋ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [bləʊz] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] [doʊnt] -

after	receiving	two	or	three	blows	which	caused	him	to	shake	his	head	in	a	don't	-
后	接收	二	或者	三	打击	哪个	导致	他	到	摇	他的	头	在	一个	不	-

[laɪk] - [ˌaɪ ˈtiː] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] ,

like	-	it	sort	of	way	,
喜欢	-	它	种类	的	方式	,

挨了两三下打之后，他不情愿地摇了摇头，一副很不高兴的样子。

[hiː; hi] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] , [huː] , [wɪð] [hed]

he	endeavoured	to	turn	his	attention	to	Mr	.	Verdant	Green	,	who	,	with	head
他	努力	到	转动	他的	注意力	到	先生	.	葱茏	绿色的	,	WHO	,	和	头

[ɪn] [eə(r)] ,

in	air	,
在	空气	,

他试图将注意力转移到维尔丹特·格林先生身上，格林先生当时正昂着头，

[wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['spektək(ə)lz] ,

was	taking	the	greatest	care	of	his	spectacles	,
曾是	采取	这	最	关心	的	他的	眼镜	,

他非常爱惜自己的眼镜。

[ænd; ənd] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈskrɪmɪnət] [lʌndʒ] [ɒv; əv] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n]

and	endeavouring	to	ward	off	the	indiscriminate	lunges	of	half	a	dozen
和	努力	到	病房	离开	这	不加区分的	弓步	的	一半	一个	打

['taʊnzmən] .

townsmen	.
镇民	.

并努力抵挡六名镇民的无差别攻击。

[ðə; ði] - ['tʃærətəbl] [dɪˈzaɪnz] [ɒn] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] [wɜː(r); wə(r)] , [haʊˈevə(r)] ,

The	Bargee's	charitable	designs	on	our	hero	were	,	however	,
这	-	慈善	设计	在	我们的	英雄	是	,	然而	,

然而，船夫对我们这位英雄的慈善意图却是.....

[frʌ'streɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɒpətjuːn] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [bleɪdz] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [tʃɛk] ,

frustrated	**by**	**the**	**opportune**	**appearance**	**of**	**Mr**	**.**	**Blades**	**and**	**Mr**	**.**	**Cheke**	**,**
沮丧的	经过	这	适时的	外貌	的	先生	.	刀片	和	先生	.	切克	,

[ðə; ði] ['dʒentlmən] - ['kɒmənə(r)] [ɒv; əv] ['kɔːpəs] ,

the	**gentleman**	**-**	**commoner**	**of**	**Corpus**	**,**
这	绅士	-	平民	的	语料库	,

由于布莱兹先生和切克先生（科珀斯镇的平民绅士）的适时出现，他感到十分沮丧。

[huː] , [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] , [wɜː(r); wə(r)] ['kləʊsli] ['fɒləʊd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [smɔːlz] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

who	**,**	**in**	**their**	**turn**	**,**	**were**	**closely**	**followed**	**by**	**Mr**	**.**	**Smalls**	**and**	**Mr**	**.**
WHO	,	在	他们的	转动	,	是	密切	随后	经过	先生	.	小号	和	先生	.

随后，斯莫尔斯先生和先生紧随其后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**28**	**]**
[	页	-	]

[第28页]

['fleksəb(ə)l] ['ʃæŋks] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [bleɪdz] [ɪk'skleɪm] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['smæʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

Flexible	**Shanks**	**;**	**and**	**Mr**	**.**	**Blades**	**exclaiming**	**,**	**"**	**There's**	**a**	**smasher**	**for**
灵活的	香克	;	和	先生	.	刀片	惊呼	,	"	有	一个	粉碎者	为了

[jɔː(r); jə(r)] ['aɪvəriz] , [maɪ] [faɪn] ['feləʊ] !

your	**ivories**	**,**	**my**	**fine**	**fellow**	**!**
你的	象牙	,	我的	美好的	同伴	!

灵活的柄；布莱兹先生惊呼："我的好伙计，这里有个砸碎你象牙的工具！"

" ['fɒləʊd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːt]

"	**followed**	**up**	**his**	**remark**	**with**	**a**	**practical**	**application**	**of**	**his**	**fist**	**to**	**the**	**part**
"	随后	向上	他的	评论	和	一个	实际的	应用	的	他的	拳头	到	这	部分

[rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ;

referred	**to**	**;**
指	到	;

"说完这番话后，他用拳头实际击打了被击打的部位；

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [bɑː'dʒiː] [fel] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [haʊl] , [ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə] ['sevrəl] [kɜːs] -

whereupon	**the**	**Bargee**	**fell**	**back**	**with**	**a**	**howl**	**,**	**and**	**gave**	**vent**	**to**	**several**	**curse**	**-**
于是	这	驳船	跌倒	后退	和	一个	嗥	,	和	给予	发泄	到	一些	诅咒	-

[ɔːri; əri] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ,

ory	**observations**	**,**
奥利	观察	,

于是，船夫嚎叫一声后退，并破口大骂了几句。

[ænd; ənd] [blæŋk] [rɪ'mɑːrks] .

and	**blank**	**remarks**	**.**
和	空白的	评论	.

以及空白备注。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [pet] [wɒz; wəz] ['leɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'tɜːmɪnd] ['mænə(r)] ; [ænd; ənd]

All	**this**	**time**	**the**	**Pet**	**was**	**laying**	**about**	**him**	**in**	**the**	**most**	**determined**	**manner**	**;**	**and**
全部	这	时间	这	宠物	曾是	躺下	关于	他	在	这	最多	决定	方式	;	和

,

,
,

这段时间里，宠物一直以极其坚定的姿态躺在他身边；而且，

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] , [hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'kwaiəmənt] [wɜː(r); wə(r)]

to	**judge**	**from**	**his**	**professional**	**observations**	**,**	**his**	**scientific**	**acquirements**	**were**
到	法官	从	他的	专业的	观察	,	他的	科学	收购	是

[ɪn] [fʊl] [pleɪ] .

in	**full**	**play**	**.**
在	满的	玩	.

从他的专业观察来看，他的科学知识得到了充分发挥。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'griːəb(ə)l] [rɪ'mɑːrks] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənts] ; [ænd; ənd] , ['daʊtləs] ,

He	had	agreeable	remarks	for	each	of	his	opponents	;	and	,	doubtless	,
他	有	同意	评论	为了	每个	的	他的	对手	;	和	,	毫无疑问	,

他对每位对手都发表了令人愉快的评论；而且，毫无疑问，

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['stɔːlwət] [ɑːmz] [keɪm] [wɪð] [mɔː(r)] ['stɪŋɪŋ]

the	punishment	which	they	received	from	his	stalwart	arms	came	with	more	stinging
这	惩罚	哪个	他们	已收到	从	他的	坚定的	武器	来了	和	更多的	刺痛

[fɔːs] [wen] [ðə; ði] [pɑːts] [ə'fektɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪlə'strətɪv] ['læŋgwɪdʒ] .

force	when	the	parts	affected	were	pointed	out	by	his	illustrative	language	.
力量	什么时候	这	部分	做作的	是	尖	出去	经过	他的	举例说明	语言	.

他用强壮的双臂惩罚他们，并用生动的语言指出他们受罚的部位，这样一来，惩罚的威力就更加剧烈了。

[tuː; tə][wʌn] ['dʒentlmən] [hiː; hi] [wʊd] ['plezntli] [əb'zɜːv] , [æz; əz][hiː; hi] [tæpt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [tʃest] ,

To	one	gentleman	he	would	pleasantly	observe	,	as	he	tapped	him	on	the	chest	,
到	一	绅士	他	会	愉快	观察	,	作为	他	轻敲	他	在	这	胸部	,

他会一边轻拍一位先生的胸口，一边愉快地说道：

" ['beləʊz] [tuː; tə] [mend] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] [bʌk] !

"	Bellows	to	mend	for	you	,	my	buck	!
"	风箱	到	修补	为了	你	,	我的	巴克	!

“我的雄鹿，我要为你修补风箱！”

" [ɔː(r)] [els] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['regjələ(r)][rɪb] - ['rəʊstə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ! " [ɔː(r)] [els] ,

"	or	else	,	"	There's	a	regular	rib	-	roaster	for	you	!	"	or	else	,
"	或者	别的	,	"	有	一个	常规的	肋骨	-	焙烧炉	为了	你	!	"	或者	别的	,

否则，“给你一份正宗的烤肋排！”否则，

[ɪn][ðə; ði] [stɪl] [mɔː(r)] ['elɪgənt] ['ɪmɪdʒəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪŋ] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['skweltʃə] [ɪn][ðə; ði] [bred] -

in	the	still	more	elegant	imagery	of	the	Bing	,	"	There's	a	squelcher	in	the	bread	-
在	这	仍然	更多的	优雅的	图像	的	这	必应	,	"	有	一个	抑制器	在	这	面包	-

['bɑːskɪt] ,

basket	,
篮子	,

用 Bing 更为优雅的画面来形容，“面包篮里有个止水器，

['ðætl] [stɒp] [jɔː(r); jə(r)] ['dɑːnsɪŋ] , [maɪ] - !

that'll	stop	your	dancing	,	my	kivey	!
那将	停止	你的	跳舞	,	我的	-	!

那可就让你停止跳舞了，我的宝贝！

" [waɪl] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] ['tʃɪəfəli] [rɪ'mɑːk] , " [jɔː(r); jə(r)] [hed] - ['reɪlz][wɜː(r); wə(r)]

"	While	to	another	he	would	cheerfully	remark	,	"	Your	head	-	rails	were
"	尽管	到	其他	他	会	愉快地	评论	,	"	你的	头	-	铁轨	是

['luːs(ə)nd] [ðeə(r)] , ['wʌznt] [ðeɪ] ?

loosened	there	,	wasn't	they	?
松动	那里	,	不是	他们	?

“而他对另一个人则会兴高采烈地说：‘你们那里的顶栏松动了，是吗？’

" [ɔː(r)] , " [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪsɪŋ] - [træp] ? " [ɔː(r)] , " [ðæt] [drɔːz] [ðə; ði] [bʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	or	,	"	How	about	the	kissing	-	trap	?	"	or	,	"	That	draws	the	bung	from	the
"	或者	,	"	如何	关于	这	接吻	-	陷阱	?	"	或者	,	"	那	平局	这	塞子	从	这

[bɪə(r)] - ['bærəl] [aɪm][ə; eɪ] ['θɪŋkɪn] - .

beer	-	barrel	I'm	a	thinkin	'	.
啤酒	-	桶	我是	一个	思考	-	.

“或者，‘接吻陷阱怎么样？’或者，‘我想，这能把啤酒桶里的塞子拔出来。’

" [waɪl] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [æz; əz][ə; eɪ][fækt][nɒt][tuː; tə][biː; bi][dɪ'spjuːtɪd] ,

"	While	to	another	he	would	say	,	as	a	fact	not	to	be	disputed	,
"	尽管	到	其他	他	会	说	,	作为	一个	事实	不是	到	是	争议	,

“而他对另一个人则会说，这是一个不容置疑的事实，

" [juː; jʊ] - [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhevɪli] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ˈwɪskə(r)] - [bed] , [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? " [ɔː(r)] ,

"	You	napp'd	it	heavily	on	your	whisker	-	bed	,	didn't	you	?	"	or	,
"	你	-	它	重度	在	你的	胡须	-	床	,	没有	你	?	"	或者	,

“你是不是在胡须床上睡了个懒觉？”或者，

" [ðæt|] [reɪz] [ə; eɪ]['taɪdi] [maʊs] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['əʊg(ə)l] , [maɪ] [læd] !

"	That'll	raise	a	tidy	mouse	on	your	ogle	,	my	lad	!
"	那将	增加	一个	整齐的	老鼠	在	你的	眄	,	我的	小伙子	!

“这会让你大吃一惊的，小伙子！”

" [ɔː(r)] , " [ˈðæt|] [teɪk] [ðə; ði] [bɑːk] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['nɒzl] , [ænd; ənd][dɪ'stɪl][ðə; ði] [dʌtʃ] [pɪŋk]

"	or	,	"	That'll	take	the	bark	from	your	nozzle	,	and	distil	the	Dutch	pink
"	或者	,	"	那将	拿	这	吠	从	你的	喷嘴	,	和	蒸馏	这	荷兰语	粉色的

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

或者，“那会把喷嘴上的树皮去掉，然后为你蒸馏出荷兰粉红葡萄酒。”

[woʊnt][ˌaɪ ˈtiː] ?

won't	it	?
惯于	它	?

难道不是吗?

" [waɪl] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] ['menʃ(ə)n] [æz; əz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['aɪtəm][ɒv; əv] [njuːz] ,

"	While	to	another	he	would	mention	as	an	interesting	item	of	news	,
"	尽管	到	其他	他	会	提到	作为	一个	有趣的	物品	的	消息	,

“而对另一个人，他则会把它当作一条有趣的新闻提及，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《牛津大学本科生维尔丹特·(The Further Adventures of Mr.)
第3/8页

" [naʊ] [wiːl; wil][tæp][jɔː(r); jə(r)] [best] [ɒk'təʊbə(r)] !
" Now we'll tap your best October !
" 现在 出色地 轻敲 你的 最好的 十月 !

现在我们要挖掘你十月最美好的时光!

" [ɔː(r)] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kræk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [snʌf] - [bɒks] !
" or , " There's a crack on your snuff - box !
" 或者 , " 有 一个 裂缝 在 你的 鼻烟 - 盒子 !

或者，“你的鼻烟盒有裂缝了！”

" [ɔː(r)] , " ['ðætl] ['dæmɪdʒ] [jɔː(r); jə(r)][pə'teɪtəʊ] - [træp] !
" or , " That'll damage your potato - trap !
" 或者 , " 那将 损害 你的 土豆 - 陷阱 !

或者，“那会损坏你的土豆陷阱！”

" [ɔː(r)] [els] [hiː; hi] [wʊd] ['kaɪndli][ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv][wʌn] ['dʒentlmən] ,
" Or else he would kindly inquire of one gentleman ,
" 或者 别的 他 会 亲切地 查询 的 一 绅士 ,

或者他会好心地向一位先生询问，

" [wɒt] [-] [ɑːsk][ə; eɪ][paɪnt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒtʃɪ'niːl] [daɪ] ? " [ɔː(r)] [wʊd] ['eɪmiəbli] [ˌrekə'mend]
" What d'ye ask a pint for your cochineal dye ? " or would amiably recommend
" 什么 染料 问 一个 品脱 为了 你的 胭脂虫 染料 ? " 或者 会 友好地 推荐
[ə'nʌðə(r)] [ðæt] ,
another that ,
其他 那 ,

“你那品脱胭脂虫染料多少钱？”或者会友好地推荐另一家，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['piːpəz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gɔɪn] - [fɑːst] , [id] [best] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] ,
as his peepers were a goin ' fast , he'd best put up the shutters ,
作为 他的 窥视者 是 一个 去 - 快速地 , 他会 最好的 放 向上 这 百叶窗 ,

他的眼睛睁得很快，最好还是把百叶窗关上。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['ɜːli] - ['kləʊzɪŋ] ['muːvmənt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] .
because the early - closing movement ought to be followed out .
因为 这 早期的 - 结束 移动 应该 到 是 跟随 出去 .

因为提前收盘的趋势应该得到延续。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [tʃ'iəɹɪəst] ['mænə(r)] ; [waɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
All this was done in the cheeriest manner ; while , at the same time ,
全部 这 曾是 完毕 在 这 最快乐的 方式 ; 尽管 , 在 这 相同的 时间 ,

这一切都是以最轻松愉快的方式完成的；与此同时，

[ðə; ði][pet] [pruːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [nɒt] ['əʊnli][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ,
the Pet proved himself to be not only a perfect master of his profession ,
这 宠物 已证实 他自己 到 是 不是 仅有的 一个 完美的 掌握 的 他的 职业 ,

宠物不仅证明了自己是其职业的完美大师，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['skɪlfl] [ə'dept][ɪn] [ðəʊz] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , [ɔː(r)] " [naɪs] [di'reindʒmənt] [ɒv; əv]
but also a skilful adept in those figures of speech , or " nice derangements of
但 还 一个 熟练 熟练 在 那些 数据 的 演讲 , 或者 " 好的 精神错乱 的
['epitɑːf,-tæf] ,
epitaphs ,
墓志铭 ,

但他也是这些修辞手法的熟练高手，或者说是“墓志铭的巧妙变奏”。

" [æz; əz]['mɪsɪz] . ['mæləprʌp] [kɔːlz] [ðem; ðəm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][əd'maiərə][ɒv; əv][ðə; ði]['fɪstɪk] [ɑːt] [səʊ]

"	as	Mrs	.	Malaprop	calls	them	,	in	which	the	admirers	of	the	fistic	art	so
"	作为	太太	.	马拉普罗普	呼叫	他们	,	在	哪个	这	仰慕者	的	这	拳	艺术	所以

[mʌtʃ] [dɪ'laɪt] .

much	delight	.
很多	喜	.

正如马拉普罗普夫人所称，拳击艺术的爱好者们对此感到非常高兴。

[æt; ət] ['evri] [bləʊ] , [ə; eɪ] [freʃ] [ə'pəʊnənt] ['aɪðə(r)] [fel] [ɔː(r)] ['stægəd] [ɒf] ;

At	every	blow	,	a	fresh	opponent	either	fell	or	staggered	off	;
在	每一个	吹	,	一个	新鲜的	对手	任何一个	跌倒	或者	交错	离开	;

每一次攻击，都会有新的对手倒下或踉跄后退；

[ðə; ði][suː'preməsi; sjuː'preməsi][ɒv; əv][ðə; ði][pet][wɒz; wəz] [kəm'pliːt] ,

the	supremacy	of	the	Pet	was	complete	,
这	霸权	的	这	宠物	曾是	完全的	,

宠物至高无上的地位是完全的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kleɪm][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd]['mænli]

and	his	claim	to	be	considered	a	Professor	of	the	noble	and	manly
和	他的	宣称	到	是	经过考虑的	一个	教授	的	这	高贵	和	男子气概

[ɑːt][ɒv; əv][self] - [dɪ'fens] [wɒz; wəz] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪ'stæblɪʃt] .

art	of	Self	-	defence	was	triumphantly	established	.
艺术	的	自己	-	防御	曾是	凯旋而归	已确立的	.

他作为高尚而充满男子气概的自卫术教授的地位得到了最终的确立。

" [ðə; ði] ['pʌtni] [pet] " [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['væljuəb(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [gaʊn] .

"	The	Putney	Pet	"	was	a	decidedly	valuable	acquisition	to	the	side	of	Gown	.
"	这	普特尼	宠物	"	曾是	一个	绝对地	有价值的	获得	到	这	边	的	袍	.

“普特尼宠物”对于高恩来说绝对是一项非常有价值的收购。

[suːn] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'keɪm] ['θɪnə(r)] , [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [huː]

Soon	the	crowd	became	thinner	,	as	those	of	the	Town	who
很快	这	人群	成为	更薄	,	作为	那些	的	这	镇	WHO

很快，人群渐渐散去，镇上的人也随之减少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[laɪkt] [tuː; tə] [gɪv] , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɑːd] [bləʊz] , [stəʊl] [ɒf] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['kwɔːtəz] ;

liked	to	give	,	but	not	to	receive	hard	blows	,	stole	off	to	other	quarters	;
喜欢	到	给	,	但	不是	到	收到	难的	打击	,	偷窃	离开	到	其他	四分之一	;

他喜欢施舍，但不喜欢受到重击，于是偷偷溜到别处去了；

[ænd; ənd][ðə; ði][pet][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːti] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [left] ['piːsəbli] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

and	the	Pet	and	his	party	would	have	been	left	peaceably	to	themselves	.
和	这	宠物	和	他的	派对	会	有	到过	左边	和平地	到	他们自己	.

这样，宠物和他的同伴们就能安然无恙地过日子了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['faɪtɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn]

But	this	was	not	what	they	wanted	,	as	long	as	fighting	was	going	on
但	这	曾是	不是	什么	他们	通缉	,	作为	长的	作为	斗争	曾是	去	在

[ˌels'weə(r)] ;

elsewhere	;
别处	;

但只要其他地方还有战斗，这就不是他们想要的；

['i:v(ə)n]['mɪstə(r)] . ['vɜ:d(ə)nt] [gri:n] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] ['despərətli] [kə'reɪdʒəs] [æz; əz][ðə; ði] [taʊn] [tʊk]

even	Mr	.	Verdant	Green	began	to	feel	desperately	courageous	as	the	Town	took
甚至	先生	.	葱茏	绿色的	开始	到	感觉	绝望地	勇敢	作为	这	镇	采取

[tu:; tə][ðeə(r)] [hi:lz] ,

to	their	heels	,
到	他们的	高跟鞋	,

就连维尔丹特·格林先生也开始感到一种绝望的勇气，因为镇上的人都四散奔逃了。

[ænd; ənd][fled] ; [ænd; ənd] ,

and	fled	;	and	,
和	逃亡	;	和	,

于是他们逃走了；

['hævɪŋ] [pə'fɔ:md] ['prɔdidʒiz] [ɒv; əv]['vælə(r)][ɪn]['ɔ:lməʊst] ['nɒkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [smɔ:l] [kæd] [hu:]

having	performed	prodigies	of	valour	in	almost	knocking	down	a	small	cad	who
拥有	执行	神童	的	勇气	在	几乎	敲门	向下	一个	小的	CAD	WHO

[hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [tə'merəti] [tu:; tə] [ə'tæk] [hɪm] ,

had	had	the	temerity	to	attack	him	,
有	有	这	鲁莽	到	攻击	他	,

他英勇无畏，几乎将一个胆敢攻击他的小混混击倒在地。

['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [felt] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['hɪərəʊ] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n]

our	hero	felt	himself	to	be	a	hero	indeed	,	and	announced	his	intention
我们的	英雄	毛毡	他自己	到	是	一个	英雄	的确	,	和	宣布	他的	意图

[ɒv; əv] [pə'sju:ɪŋ] [ðə; ði][mɒb] ,

of	pursuing	the	mob	,
的	追求	这	暴民	,

我们的主人公觉得自己确实是个英雄，并宣布他打算追击暴徒。

[ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [kləʊz] [tu:; tə] [tʃɑ:lz] - , — ['teɪkɪŋ] [ɪ'speʃl] [keə(r)][tu:; tə][du:; də][ðə; ði]

and	sticking	close	to	Charles	Larkyns	,	—	taking	especial	care	to	do	the
和	粘性	关闭	到	查尔斯	-	,	—	采取	特别的	关心	到	做	这

['lætə(r)] .

latter	.
后者	.

并密切关注查尔斯·拉金斯，——尤其要注意后者。

" [ɔ:l][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [səʊl] [ɒv; əv] [faɪt] [wɒz; wəz] [ʌp] ;

"	All	the	savage	soul	of	fight	was	up	;
"	全部	这	野蛮的	灵魂	的	斗争	曾是	向上	;

“所有野蛮的战斗精神都爆发了；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [gaʊn] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['skætəd] ['remnənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [taʊn] ,

"	and	the	Gown	following	the	scattered	remnant	of	the	flying	Town	,
"	和	这	袍	下列的	这	疏散	剩	的	这	飞行	镇	,

“而长袍则跟随在飞翔小镇的残骸之后，

[ræn][ðem; ðəm] [raʊnd] [baɪ] [ɔ:l] [seɪnts] - [tʃɜ:tʃ] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][tɜ:rl] .

ran	them	round	by	All	Saints	'	Church	,	and	up	the	Turl	.
跑	他们	圆形的	经过	全部	圣徒队	-	教会	,	和	向上	这	turl	.

带着他们绕着诸圣教堂转了一圈，然后沿着图尔河向上走。

[hɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] [taʊn] [ænd; ənd] [gaʊn] ['pɑ:ti] [hæd; həd] [fɔ:t] [ðeə(r)] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔ:n] -

Here	another	Town	and	Gown	party	had	fought	their	way	from	the	Corn	-
这里	其他	镇	和	袍	派对	有	战斗	他们的	方式	从	这	玉米	-

['mɑ:kɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [gaʊn] ,

market	;	and	the	Gown	,
市场	;	和	这	袍	,

这里还有另一支由城镇居民和大学学生组成的队伍，他们从谷物市场一路战斗过来；而大学，

['getɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] ,
getting considerably the worst of the conflict ,
获得 相当 这 最差 的 这 冲突 ,

在冲突中遭受最严重打击的一方，

[hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ] [wɪ'ðɪn] ['eksɪtə(r)] ['kɒlɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spres] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['siːniə(r)]
had taken refuge within Exeter College by the express order of the Senior
有 已采取 避难所 之内 埃克塞特 大学 经过 这 表达 命令 的 这 高级的
['prɒktə(r)] ,
Proctor ,
普罗克特 ,

奉高级教务长的明确命令，他们躲进了埃克塞特学院。

[ðə; ði] [rev] . ['tɒməs] ['toʊzər] , [mɔː(r)] [fə'mɪliəli] [nəʊn] [æz; əz] " [əʊld] .
the Rev . Thomas Tozer , more familiarly known as " old Towzer .
这 牧师 . 托马斯 托泽 , 更多的 熟悉地 已知 作为 " 老的 牵引车 .

托马斯·托泽牧师，更广为人知的名字是“老托泽”。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [hɪz; ɪz] [prɔːk'tɒrɪəl] [ɔː'θɒrəti] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [mɒb] [ɒv; əv]
" He had endeavoured to assert his proctorial authority over the mob of
" 他 有 努力 到 断言 他的 监考 权威 超过 这 暴民 的
[ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] ;
the townspeople ;
这 镇民 ;

“他曾试图对镇上的暴民行使他的代理权威；

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['vʌlgəs] [hæd; həd][nɒt]['əʊnli][skɔf, skɔːf][ænd; ənd] [dʒiə] [hɪm] , [bʌt; bət][hæd; həd]
but the profanum vulgus had not only scoffed and jeered him , but had
但 这 - 普通 有 不是 仅有的 嘲笑 和 嘲笑 他 , 但 有
['iːv(ə)n] [tɔːn] [hɪz; ɪz] [gaʊn] ,
even torn his gown ,
甚至 撕裂 他的 袍 ,

但是，那些庸俗之徒不仅嘲笑他、讥讽他，甚至还撕破了他的长袍。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz] ['velvɪt] [sliːvz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ɒv; əv] [mʌd] ;
and treated his velvet sleeves with the indignity of mud ;
和 治疗 他的 天鹅绒 袖子 和 这 侮辱 的 泥 ;

并将他的天鹅绒袖子羞辱地沾上了泥土；

[waɪl] [ðə; ði]['əʊnli] ['faɪəwɜːks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ig'zibitid] [ɒn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [let]
while the only fireworks which had been exhibited on that evening had been let
尽管 这 仅有的 烟花 哪个 有 到过 展出 在 那 晚上 有 到过 让
[ɒf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [feɪs] .
off in his very face .
离开 在 他的 非常 脸 .

当晚唯一燃放的烟花就射向了他的脸。

[pʊʃt] [ɒn] , [ænd; ənd] ['hʌsl] [baɪ][ðə; ði]
Pushed on , and hustled by the
推动 在 , 和 匆忙 经过 这

被催促着，被……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[mɒb] , [ænd; ənd]['əʊnli] ['pɑːʃəli] [prə'tektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɑːʃ(ə)l] [ænd; ənd] [bʊl] - [dɒgz] ,
mob , and only partially protected by his Marshal and Bull - dogs ,
暴民 , 和 仅有的 部分 受保护 经过 他的 元帅 和 公牛 - 狗 ,

他被暴徒包围，只有他的警长和斗牛犬提供部分保护。

[['sɛvən]] [hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪvd] [frɒm; frəm] ['fɜːðə(r)] [ɪn'dɪgnəti] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [nɒt]

[	7	]	he	was	saved	from	further	indignity	by	the	arrival	of	a	small	knot
[	7	]	他	曾是	已保存	从	更远	侮辱	经过	这	到达	的	一个	小的	结

[ɒv; əv] [mən] ,

of	Gownsmen	,
的	礼服男	,

[7] 一小队侍从的到来使他免遭进一步的羞辱。

[huː] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['reskjuː] .

who	rushed	to	his	rescue	.
WHO	匆忙	到	他的	救援	.

有人冲上前去救他。

[ðeə(r)]['nʌmbə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [smɔːl] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [mɒb] ,

Their	number	was	too	small	,	however	,	to	make	head	against	the	mob	,
他们的	数字	曾是	也	小的	,	然而	,	到	制作	头	反对	这	暴民	,

然而，他们人数太少，无法对抗暴徒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] ['prɑːktərz] [rɪ'triːt] .

and	the	best	that	they	could	do	was	to	cover	the	Proctor's	retreat	.
和	这	最好的	那	他们	可以	做	曾是	到	覆盖	这	监考员	撤退	.

他们所能做的最好的事情就是掩护普罗克特撤退。

[naʊ] , [ðə; ði] [rev] . ['tɒməs] ['toʊzər][wɒz; wəz] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['kɔːpjələns] , [ænd; ənd] ,

Now	,	the	Rev	.	Thomas	Tozer	was	short	,	and	inclined	to	corpulence	,	and	,
现在	,	这	牧师	.	托马斯	托泽	曾是	短的	,	和	倾斜	到	肥胖	,	和	,

[ɔːl'ðəʊ] [nɒt] ['wɒntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌrɪdʒ] ,

although	not	wanting	for	courage	,
虽然	不是	想要	为了	勇气	,

托马斯·托泽牧师身材矮小，体态肥胖，虽然不乏勇气，

[jet] [ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] [fɔːs] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli]

yet	the	exertion	of	defending	himself	from	a	superior	force	,	was	not	only
然而	这	用力	的	防守	他自己	从	一个	优越的	力量	,	曾是	不是	仅有的

[ə; eɪ] ['fruːtləs] [wʌn] ,

a	fruitless	one	,
一个	徒劳无功	一	,

然而，他试图抵抗优势力量的努力不仅徒劳无功，

[bʌt; bət][wɒz; wəz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ʌn'plezntnəs] [ænd; ənd] [ˌpɜːspə'reɪʃn] .

but	was	,	moreover	,	productive	of	much	unpleasantness	and	perspiration	.
但	曾是	,	而且	,	生产力	的	很多	不愉快	和	汗	.

此外，还带来了许多不愉快和汗水。

['diːmɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [dɪ'skreʃn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['betə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]['vælə(r)] , [hiː; hi] [fled] , ([laɪk]

Deeming	,	therefore	,	that	discretion	was	the	better	part	of	valour	,	he	fled	,	(	like
认为	,	所以	,	那	审慎	曾是	这	更好的	部分	的	勇气	,	他	逃亡	,	(	喜欢

[ðəʊz] [huː] [tend] ,

those	who	tended	,
那些	WHO	倾向于	,

因此，他认为谨慎才是上策，于是逃走了（就像那些倾向于……的人一样）。

[ɔː(r)] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'tendɪd] [tuː; tə] , [ðə; ði] [flˈɒks] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['nɔːrvəl] , [ˌes iː 'en; sen] .)

or	ought	to	have	attended	to	,	the	flocks	of	Mr	.	Norval	,	Sen	.	)
或者	应该	到	有	参加	到	,	这	羊群	的	先生	.	诺瓦尔	,	参议员	.	)

或者说，他本应照看诺瓦尔先生（老诺瓦尔）的羊群。）

" [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['sʌkə(r)] ;

"	for	safety	and	for	succour	;
"	为了	安全	和	为了	救助	;

“为了安全和救助；

" [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nesəsəri] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [wɪnd] ,

"	and	,	being	rather	short	of	the	necessary	article	of	wind	,
"	和	,	存在	相当	短的	的	这	必要的	文章	的	风	,

“而且，由于缺少必要的空气材料，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] ['eksɪtə(r)] ['kɒlɪdʒ] ,

by	the	time	that	he	had	reached	Exeter	College	,
经过	这	时间	那	他	有	达到	埃克塞特	大学	,

当他到达埃克塞特学院时，

[hiː; hi][hæd; həd] ['beəli] [breθ] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['pɔːtə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [geɪt] [ʃʌt]

he	had	barely	breath	enough	left	to	tell	the	porter	to	keep	the	gate	shut
他	有	仅仅	气息	足够的	左边	到	告诉	这	搬运工	到	保持	这	门	关闭

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'sembəld] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [mən] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm] [ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [ðəʊz]

until	he	had	assembled	a	body	of	Gownsmen	to	assist	him	in	capturing	those
直到	他	有	组装	一个	身体	的	礼服男	到	协助	他	在	捕捉	那些

['deərɪŋ] ['rɪŋliːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɒb] [huː] [hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] .

daring	ringleaders	of	the	mob	who	had	set	his	authority	at	defiance	.
大胆	头目	的	这	暴民	WHO	有	放	他的	权威	在	蔑视	.

他几乎喘不过气来，只来得及告诉门房，在他召集到一群侍卫协助他抓捕那些胆敢藐视他权威的暴徒头目之前，务必关好大门。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [suːn] [dʌn] ; [ðə; ði] [kɔːl] [tuː; tə] [ɑːmz] [wɒz; wəz] [meɪd] ,

This	was	soon	done	;	the	call	to	arms	was	made	,
这	曾是	很快	完毕	;	这	称呼	到	武器	曾是	制成	,

此事很快便告一段落；征召令随即发出。

[ænd; ənd] ['evri] ['eksɪtə(r)][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl'redi] [aʊt] , [ræn][tuː; tə] " [əʊld] - "

and	every	Exeter	man	who	was	not	already	out	,	ran	to	"	old	Towzer's	"
和	每一个	埃克塞特	男人	WHO	曾是	不是	已经	出去	,	跑	到	"	老的	-	"

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

所有还没出门的埃克塞特男人都跑去帮助“老托泽”。

" [naʊ] , ['pɔːtə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['toʊzər] , " [ʌn'bɑː] [ðə; ði] [geɪt] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] ,

"	Now	,	Porter	,	"	said	Mr	.	Tozer	,	"	unbar	the	gate	without	noise	,
"	现在	,	搬运工	,	"	说	先生	.	托泽	,	"	解除限制	这	门	没有	噪音	,

“现在，波特，”托泽先生说，“悄悄地打开大门。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lʊk] [fɔːθ] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɒb] .

and	I	will	look	forth	to	observe	the	position	of	the	mob	.
和	我	将要	看	前进	到	观察	这	位置	的	这	暴民	.

我将观察暴民的动向。

['dʒentlmən] , [həʊld] [jɔː'selvz] [ɪn] ['redinəs] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['rɪŋliːdə(r)] .

Gentlemen	,	hold	yourselves	in	readiness	to	secure	the	ringleaders	.
先生们	,	抓住	你们自己	在	准备就绪	到	安全的	这	头目	.

各位先生，做好抓捕头目的准备。

" [ðə; ði]['pɔːtə(r)] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['wɪkɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rev] . ['tɒməs] ['toʊzər] ['kɔːʃəsli] [pʊt] [fɔːθ]

"	The	porter	undid	the	wicket	,	and	the	Rev	.	Thomas	Tozer	cautiously	put	forth
"	这	搬运工	撤销	这	便门	,	和	这	牧师	.	托马斯	托泽	谨慎地	放	前进

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

“门房打开了门帘，托马斯·托泽牧师小心翼翼地探出头来。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ræʃ] [ækt] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

It	was	a	rash	act	;	for	,
它	曾是	一个	皮疹	行为	;	为了	,

这是一个鲁莽的行为；因为，

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz][nəʊz] [ə'pɪəd] [raʊnd][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪt] ,

no	sooner	had	his	nose	appeared	round	the	edge	of	the	wicket	,
不	很快	有	他的	鼻子	出现	圆形的	这	边缘	的	这	便门	,

他的鼻子刚一出现在球门边缘，

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['flætnɪŋ] [bləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɪst][ɒv; əv][æn; ən] ['æktɪv] ['dʒentlmən]

than	it	received	a	flattening	blow	from	the	fist	of	an	active	gentleman
比	它	已收到	一个	扁平化	吹	从	这	拳头	的	一个	积极的	绅士

[huː] ,

who	,
WHO	,

然后它被一位活跃的绅士一拳击倒在地，

[laɪk][ə; eɪ]['klevə(r)] ['krɪkɪtə(r)] ,

like	a	clever	cricketer	,
喜欢	一个	聪明的	板球运动员	,

就像一个聪明的板球运动员一样，

[hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][get][ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz]

had	been	on	the	lookout	for	an	opportunity	to	get	in	to	his
有	到过	在	这	瞭望台	为了	一个	机会	到	得到	在	到	他的

['ædvərˌsɛriz] ['wɪkɪt] .

adversary's	wicket	.
敌方的	便门	.

他一直在寻找机会攻破对手的球门。

" [əʊ] , [ðɪs] [ɪz]['peɪnf(ə)l] !

"	Oh	,	this	is	painful	!
"	哦	,	这	是	痛苦	!

“哦，这好痛！”

[ðɪs] [ɪz] ['veri] ['peɪnf(ə)l] !

this	is	very	painful	!
这	是	非常	痛苦	!

这太痛苦了！

" [ɪ'dʒækjuleɪtɪd]['mɪstə(r)] . ['toʊzər] , [æz; əz][hiː; hi]['ræpɪdli] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

"	ejaculated	Mr	.	Tozer	,	as	he	rapidly	drew	in	his	head	.
"	射精	先生	.	托泽	,	作为	他	快速	画	在	他的	头	.

“托泽先生一边快速吸气一边说道。”

" [kləʊz] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [də'rektli] , ['pɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɑːst] .

"	Close	the	wicket	directly	,	porter	,	and	keep	it	fast	.
"	关闭	这	便门	直接地	,	搬运工	,	和	保持	它	快速地	.

“门卫，直接关上门，保持快速。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] - .

"	It	was	like	closing	the	gates	of	Hougomont	.
"	它	曾是	喜欢	结束	这	大门	的	-	.

“这就像关闭了乌戈蒙的大门。”

[ðə; ði] ['æktɪv] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] ['dæmɪdʒd] ['mɪstə(r)] . - [nəʊz] [θruː] [hɪm'self] [ə'genst]

The	active	gentleman	who	had	damaged	Mr	.	Tozer's	nose	threw	himself	against
这	积极的	绅士	WHO	有	损坏的	先生	.	-	鼻子	扔	他自己	反对

[ðə; ði] ['wɪkɪt] ,

the	wicket	,
这	便门	,

那位打伤托泽先生鼻子的活跃男士猛地撞向球门柱。

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ə'sɪstɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pɔːtə(r)][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əu'bei]

his	comrades	assisted	him	,	and	the	porter	had	some	difficulty	in	obeying
他的	同志们	协助	他	,	和	这	搬运工	有	一些	困难	在	服从

[ðə; ðɪ] ['prɑːktərz] ['ɔːdərs] .

the	Proctor's	orders	.
这	监考员	订单	.

他的同伴们帮助了他，门房在服从监狱长的命令时遇到了一些困难。

" [əʊ] , [ðɪs] [ɪz]['peɪnf(ə)l] ! " [m'ɜːməd] [ðə; ðɪ] [rev] . ['tɒməs] ['toʊzər] ,

"	Oh	,	this	is	painful	!	"	murmured	the	Rev	.	Thomas	Tozer	,
"	哦	,	这	是	痛苦	!	"	低声说道	这	牧师	.	托马斯	托泽	,

“哦，这太痛苦了！”托马斯·托泽牧师低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [nəʊz] ; " [ðɪs] [ɪz]

as	he	applied	a	handkerchief	to	his	bleeding	nose	;	"	this	is
作为	他	应用	一个	手帕	到	他的	出血	鼻子	;	"	这	是

他一边用手帕捂住流血的鼻子，一边说：“这是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['peɪnf(ə)l] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['peɪnf(ə)l] !

painful	,	this	is	very	painful	!
痛苦	,	这	是	非常	痛苦	!

好痛，这太痛了！

[ðɪs] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['peɪnf(ə)l] , ['dʒentlmən] !

this	is	exceedingly	painful	,	gentlemen	!
这	是	非常	痛苦	,	先生们	!

先生们，这真是太痛苦了！

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['sɪmpəθaɪz] [ˌʌndər'grædʒʊɪt] ,

"	He	was	immediately	surrounded	by	sympathising	undergraduates	,
"	他	曾是	立即地	包围	经过	同情的	本科生	,

他立刻被一群同情他的大学生们包围了，

[huː] [begd] [hɪm][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ðə; ðɪ] [taʊn] ;

who	begged	him	to	allow	them	at	once	to	charge	the	Town	;
WHO	乞求	他	到	允许	他们	在	一次	到	收费	这	镇	;

他们恳求他允许他们立即攻打该镇；

[bʌt; bət] " [əʊld] - " ['spɪrɪt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪn'dɪgnəti] [tuː; tə]

but	"	old	Towzer's	"	spirit	seemed	to	have	been	aroused	by	the	indignity	to
但	"	老的	-	"	精神	似乎	到	有	到过	被唤醒	经过	这	侮辱	到

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [səʊ] ['pʌblɪkli] [tuː; tə] [səb'mɪt] ,

which	he	had	been	forced	so	publicly	to	submit	,
哪个	他	有	到过	强制	所以	公开	到	提交	,

但是，老托泽的精神似乎被他被迫公开遭受的侮辱所唤醒了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['bliːdɪŋ] [hæd; həd] [siːst] ,

and	he	replied	that	,	as	soon	as	the	bleeding	had	ceased	,
和	他	回复	那	,	作为	很快	作为	这	出血	有	停止	,

他回答说，一旦出血停止，

[hiː; hi] [wʊd] [liːd] [ðem; ðəm] [fɔːθ] [ɪn]['pɜːs(ə)n] .

he	would	lead	them	forth	in	person	.
他	会	带领	他们	前进	在	人	.

他将亲自带领他们前进。

[æn; ən] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [tʃɪə(r)] ['fɒləʊd] [ðɪs] [kə'reɪdʒəs] [rɪ'zɒlv] ,

An	encouraging	cheer	followed	this	courageous	resolve	,
一个	鼓励	欢呼	随后	这	勇敢	解决	,

这勇敢的决心之后，响起了一阵令人鼓舞的欢呼声。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ekəud] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'raɪsɪv] [ə'plɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

and	was	echoed	from	without	by	the	derisive	applause	of	the	Town	.
和	曾是	回声	从	没有	经过	这	嘲讽的	掌声	的	这	镇	.

镇上居民也报以嘲讽的掌声，与镇外居民的掌声遥相呼应。

[wen] ['mɪstə(r)] . - [nəʊz][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [bliːd] ,

When	Mr	.	Tozer's	nose	had	ceased	to	bleed	,
什么时候	先生	.	-	鼻子	有	停止	到	流血	,

当托泽先生的鼻子不再流血时，

[ðə; ði]['sɪgnəl][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['geɪts] [tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] ['əʊpən] ; [ænd; ənd] [aʊt] [rʌʃt]

the	signal	was	given	for	the	gates	to	be	thrown	open	;	and	out	rushed
这	信号	曾是	给定	为了	这	大门	到	是	抛掷	打开	;	和	出去	匆忙

['prɒktə(r)] ,

Proctor	,
普罗克特	,

信号发出，大门敞开；普罗克特冲了出去。

['mɑːʃl] , [bʊl] - [dɒgz] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'grædʒʊɪt] .

Marshall	,	Bull	-	dogs	,	and	undergraduates	.
马歇尔	,	公牛	-	狗	,	和	本科生	.

马歇尔、斗牛犬队和本科生。

[ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [fɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [bɪ'keɪm] ['despərət] .

The	Town	was	in	great	force	,	and	the	fight	became	desperate	.
这	镇	曾是	在	伟大的	力量	,	和	这	斗争	成为	绝望的	.

镇上的兵力非常强大，战斗变得异常惨烈。

[tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] , [ðeɪ] [dɪ'skɑːdɪd] ['blʌdʒən] [ænd; ənd]

To	the	credit	of	the	Town	,	be	it	said	,	they	discarded	bludgeons	and
到	这	信用	的	这	镇	,	是	它	说	,	他们	丢弃	棍棒	和

[stəʊnz] , [ænd; ənd] [fɔːt] ,

stones	,	and	fought	,
石头	,	和	战斗	,

值得称赞的是，镇上的人们扔掉了棍棒和石头，奋起反抗。

[ɪn][dʒɒn] [bʊl] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð] [ðeə(r)] [fɪsts] .

in	John	Bull	fashion	,	with	their	fists	.
在	约翰	公牛	时尚	,	和	他们的	拳头	.

他们像约翰·布尔那样，挥舞着拳头。

['skeəsli] [ə; eɪ] [stɪk] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Scarcely	a	Stick	was	to	be	seen	.
几乎	一个	戳	曾是	到	是	已见	.

几乎看不到一根棍子。

['sɪŋglɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][mæn] , ['mɪstə(r)] . ['toʊzər] [meɪd] [æt; ət][hɪm] ['væliəntli] , [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [bʊl] -

Singling	out	his	man	,	Mr	.	Tozer	made	at	him	valiantly	,	supported	by	his	Bull	-
单身	出去	他的	男人	,	先生	.	托泽	制成	在	他	英勇地	,	有	经过	他的	公牛	-

[dɒgz] ,

dogs	,
狗	,

托泽先生选中了他要对付的人，在他的斗牛犬的支援下，英勇地向他发起攻击。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bænd][ɒv; əv] [mən] .

and	a	small	band	of	Gownsmen	.
和	一个	小的	乐队	的	礼服男	.

还有一小队侍从。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hevi] [gaʊn] [ænd; ənd] ['velvɪt] [sliːvz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['griːvəs] ['hɪndrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

But	the	heavy	gown	and	velvet	sleeves	were	a	grievous	hindrance	to	the
但	这	重的	袍	和	天鹅绒	袖子	是	一个	严重的	障碍	到	这

['prɑːktərz] ['praʊəs] ;

Proctor's	prowess	;
监考员	能力	;

但是，厚重的长袍和天鹅绒袖子严重妨碍了普罗克特的英勇表现；

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [sə'pɔːrtɪd] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [tuː] [ə'tendənt] [bʊl] - [dɒgz] ,

and	,	although	supported	on	either	side	by	his	two	attendant	Bull	-	dogs	,
和	,	虽然	有	在	任何一个	边	经过	他的	二	服务员	公牛	-	狗	,

尽管两侧各有一只斗牛犬护卫着他，

[jet] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rəʊbz] [meɪd] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['toʊzər]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['hɑːmləs]

yet	the	weight	of	his	robes	made	poor	Mr	.	Tozer	almost	as	harmless
然而	这	重量	的	他的	长袍	制成	贫穷的	先生	.	托泽	几乎	作为	无害

然而，他长袍的重量却使可怜的托泽先生几乎变得无害了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[æz; əz][ðə; ði][blaɪnd] [kɪŋ] [ɒv; əv][boʊ'hiːmjə] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] ['feɪθf(ə)l] [naɪts] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l]

as	the	blind	King	of	Bohemia	between	his	two	faithful	knights	at	the	battle
作为	这	瞎的	国王	的	波西米亚	之间	他的	二	忠实	骑士	在	这	战斗

[ɒv; əv] ['krɛsi] ;

of	Crecy	;
的	克雷西	;

如同克雷西战役中，波西米亚的盲王站在他两位忠诚的骑士中间；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)]

and	,	as	each	of	the	party	had	to	look	to	,	and	fight	for
和	,	作为	每个	的	这	派对	有	到	看	到	,	和	斗争	为了

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

而且，由于每个政党成员都必须依靠自己，为自己而战，

[ðə; ði]['siːniə(r)]['prɒktə(r)] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['ɔːkwəd] [prɪ'dɪkəmənt] .

the	Senior	Proctor	soon	found	himself	in	an	awkward	predicament	.
这	高级的	普罗克特	很快	成立	他自己	在	一个	尴尬的	困境	.

高级监考员很快发现自己陷入了尴尬的境地。

[ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] " [gaʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] !

The	cry	of	"	Gown	to	the	rescue	!
这	哭	的	"	袍	到	这	救援	!

“救星来了！”

" ['ðeəfɔː(r)] , [fel] ['plezntli] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] ['hedɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] .

"	therefore	,	fell	pleasantly	on	his	ears	;	and	the	reinforcement	headed	by	Mr	.
"	所以	,	跌倒	愉快	在	他的	耳朵	;	和	这	加强	标题	经过	先生	.

[tʃɑːlz] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːti] ,

Charles	Larkyns	and	his	party	,
查尔斯	-	和	他的	派对	,

因此，这番话让他感到十分悦耳；而以查尔斯·拉金斯先生及其随从为首的援军，

[mə'tɪəriəli] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv] [ə'feəz] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [gaʊn] .

materially	improved	the	aspect	of	affairs	on	the	side	of	Gown	.
重大	改进	这	方面	的	事务	在	这	边	的	袍	.

从实质上改善了Gown一方的事务状况。

['nɒkɪŋ]	[daʊn]	[ə; eɪ]	['kaʊədlɪ]	['feləʊ]	,
Knocking	**down**	**a**	**cowardly**	**fellow**	**,**
敲门	向下	一个	胆小	同伴	,

打倒一个懦夫，

[huː]	[wɒz; wəz]	['juːzɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['hevɪ]	-	[hiːld]	[buːts]	[ɒn]	[ðə; ði]	['bɒdɪ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['prɒstreɪt]
who	**was**	**using**	**his**	**heavy**	**-**	**heeled**	**boots**	**on**	**the**	**body**	**of**	**a**	**prostrate**
WHO	曾是	使用	他的	重的	-	高跟鞋	靴子	在	这	身体	的	一个	前列腺

[ˌʌndə'grædʒuət]	, ['mɪstə(r)]	.	[bleɪdz]	,
undergraduate	**,**	**Mr**	**.**	**Blades**	**,**
本科	,	先生	.	刀片	,

他当时正穿着厚重的高跟靴，踩在倒地不起的本科生布莱兹先生的身上。

['kləʊslɪ]	['fɒləʊd]	[baɪ][ðə; ði][pet]	,	[dæʃt]	[ɪn][tuː; tə][ðə; ði]	['prɑːktərz]	[ə'sɪstəns]	;
closely	**followed**	**by**	**the**	**Pet**	**,**	**dashed**	**in**	**to**	**the**	**Proctor's**	**assistance**	**;**
密切	随后	经过	这	宠物	,	虚线	在	到	这	监考员	协助	;

宠物紧随其后，冲上前去帮助监考员；

[ænd; ənd]	['nevə(r)][ɪn][ə; eɪ]	[taʊn]	[ænd; ənd]	[gaʊn]	[wɒz; wəz]	[ə'sɪstəns]	[mɔː(r)]	['taɪmlɪ]	['rendəd]	;
and	**never**	**in**	**a**	**Town**	**and**	**Gown**	**was**	**assistance**	**more**	**timely**	**rendered**	**;**
和	绝不	在	一个	镇	和	袍	曾是	协助	更多的	及时	渲染	;

在大学城里，从未有过如此及时的援助；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]	[rev]	.	['tɒməs]	['toʊzər][hæd; həd][dʒʌst]	[rɪ'siːvd]	[hɪz; ɪz][fɜːst]	[nɒk]	-	[daʊn]	[bləʊ]	!
for	**the**	**Rev**	**.**	**Thomas**	**Tozer**	**had**	**just**	**received**	**his**	**first**	**knock**	**-**	**down**	**blow**	**!**
为了	这	牧师	.	托马斯	托泽	有	只是	已收到	他的	第一的	敲	-	向下	吹	!

因为托马斯·托泽牧师刚刚遭受了第一次沉重打击！

[baɪ][ðə; ði]	[help]	[ɒv; əv]['mɪstə(r)]	.	[bleɪdz]	[ðə; ði]	['fɔːlən]	['tʃiːftən]	[wɒz; wəz]	['kwɪklɪ]	[rɪ'pleɪsd]	[ə'pɒn][hɪz; ɪz]
By	**the**	**help**	**of**	**Mr**	**.**	**Blades**	**the**	**fallen**	**chieftain**	**was**	**quickly**	**replaced**	**upon**	**his**
经过	这	帮助	的	先生	.	刀片	这	倒下	头目	曾是	迅速地	替换	之上	他的

[legz]	;
legs	**;**
腿	;

在布莱兹先生的帮助下，倒地的酋长很快又站了起来；

[waɪl]	[ðə; ði][pet]	[stept]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪm]	,	[ænd; ənd]	[strʌk]	[aʊt]	['skɪlfəlɪ]	[raɪt]	[ænd; ənd][left]	.
while	**the**	**Pet**	**stepped**	**before**	**him**	**,**	**and**	**struck**	**out**	**skilfully**	**right**	**and**	**left**	**.**
尽管	这	宠物	步	前	他	,	和	击	出去	巧妙地	正确的	和	左边	.

而那只宠物走到他面前，熟练地左右挥击。

[ten]	[mɔː(r)]	['mɪnɪts]	[ɒv; əv]	[ˌsaɪən'tɪfɪk]	['pjuːdʒɪlɪzəm]	,	[ænd; ənd][ðə; ði]	[feɪt]	[ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][wɒz; wəz]
Ten	**more**	**minutes**	**of**	**scientific**	**pugilism**	**,**	**and**	**the**	**fate**	**of**	**the**	**battle**	**was**
十	更多的	分钟	的	科学	拳击	,	和	这	命运	的	这	战斗	曾是

[dɪ'saɪdɪd]	.
decided	**.**
决定	.

经过十分钟的科学较量，战斗的胜负就此决定。

[ðə; ði]	[taʊn]	[fled]	['evrɪ]	[weɪ]	;	[sʌm; səm]	[raʊnd]	[ðə; ði]['kɔːnə(r)][baɪ]	['lɪŋkən]	['kɒlɪdʒ]	;
The	**Town**	**fled**	**every**	**way**	**;**	**some**	**round**	**the**	**corner**	**by**	**Lincoln**	**College**	**;**
这	镇	逃亡	每一个	方式	;	一些	圆形的	这	角落	经过	林肯	大学	;

镇上的人四散逃窜；有些人逃到了林肯学院附近；

[sʌm; səm]	[ʌp]	[ðə; ði]	[tɜːrl]	[tə'wɔːdz]	['trɪnətɪ]	;	[sʌm; səm]	[daʊn]	[ʃɪp]	[striːt]	;	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[daʊn]	[baɪ]
some	**up**	**the**	**Turl**	**towards**	**Trinity**	**;**	**some**	**down**	**Ship**	**Street**	**;**	**and**	**some**	**down**	**by**
一些	向上	这	turl	向	三位一体	;	一些	向下	船	街道	;	和	一些	向下	经过

['dʒiːzəs]	['kɒlɪdʒ]	,
Jesus	**College**	**,**
耶稣	大学	,

一些人沿着 Turl 街往三一学院方向走；一些人沿着 Ship Street 街走；还有一些人沿着耶稣学院附近走。

[ænd; ənd] ['mɑːkɪt] [striːt] .

and	Market	Street	.
和	市场	街道	.

还有市场街。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['rezəluːt] [meɪd] [ə; eɪ][stænd][ɪn] [brɔːd] [striːt] ;

A	few	of	the	more	resolute	made	a	stand	in	Broad	Street	;
一个	很少	的	这	更多的	坚决	制成	一个	站立	在	广阔	街道	;

一些意志坚定的人在布罗德街进行了抵抗;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] ;

but	it	was	of	no	avail	;
但	它	曾是	的	不	可用	;

但这毫无用处;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [saʊnd] ['pʌnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gaʊn] , [ɒn][ðə; ðɪ]

and	they	received	a	sound	punishment	at	the	hands	of	the	Gown	,	on	the
和	他们	已收到	一个	声音	惩罚	在	这	双手	的	这	袍	,	在	这

[spɒt] ,

spot	,
点	,

他们当场受到了长袍法官的严厉惩罚。

[weə(r)] , [sʌm; səm] [θriː] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔː(r)] , ['sɜːt(ə)n] ['maɪtəd] [mən] [hæd; həd] ['breɪvli] ['sʌfəd]

where	,	some	three	centuries	before	,	certain	mitred	Gownsmen	had	bravely	suffered
在哪里	,	一些	三	几个世纪	前	,	肯定	斜接	礼服男	有	勇敢地	遭受

['mɑːtədəm] . [[eit]]

martyrdom	.	[	8	]
殉道	.	[	8	]

大约三个世纪前，一些戴着主教冠的圣袍修士曾勇敢地殉难。[8]

[naʊ] , [ðə; ðɪ] [rev] . ['tɒməs] ['toʊzər][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɪkt] [ˌdɪsəplɪ'neərɪən] , [ænd; ənd] ,

Now	,	the	Rev	.	Thomas	Tozer	was	a	strict	disciplinarian	,	and	,
现在	,	这	牧师	.	托马斯	托泽	曾是	一个	严格的	纪律执行者	,	和	,

托马斯·托泽牧师是一位严厉的纪律执行者，而且

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [mə'tɪərɪəli] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [pɛts] [ə'sɪstəns] , [jet] ,

although	he	had	so	materially	benefited	by	the	Pet's	assistance	,	yet	,
虽然	他	有	所以	重大	受益	经过	这	宠物	协助	,	然而	,

尽管他从宠物那里获得了巨大的物质利益，然而，

[wen] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [ðæt] [ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [nɒt] [pə'zest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fʊl]

when	he	perceived	that	that	pugilistic	gentleman	was	not	possessed	of	the	full
什么时候	他	感知	那	那	拳击手	绅士	曾是	不是	拥有	的	这	满的

['kɒmplɪment] [ɒv; əv][ˌækə'demɪk(ə)l][ə'taɪə(r)] ,

complement	of	academical	attire	,
补充	的	学术的	服装	,

当他发现那位好斗的绅士没有穿戴全套的学术服装时，

[ðə; ðɪ] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prɒktə(r)] [rəʊz] [suː'pɪərɪə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['grætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn] ; [ænd; ənd]

the	duties	of	the	Proctor	rose	superior	to	the	gratitude	of	the	Man	;	and
这	职责	的	这	普罗克特	玫瑰	优越的	到	这	感激	的	这	男人	;	和

,

,
,

普罗克特的职责高于普通人的感激之情；而且，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['stɜːnnəs] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['rəʊmən]['fɑːðə(r)] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pet] ,

with	all	the	sternness	of	an	ancient	Roman	Father	,	he	said	to	the	Pet	,
和	全部	这	严厉	的	一个	古老的	罗马	父亲	,	他	说	到	这	宠物	,

他以古罗马教父般的严厉语气对彼得说：

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [nɒt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [gaʊn] , [sɜː(r)] ? "

"	Why	have	you	not	on	your	gown	,	sir	?	"
"	为什么	有	你	不是	在	你的	袍	,	先生	?	"

“先生，您为何没有穿礼服？”

" [ai][æks][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['gʌvnər] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][pet] , [ˌdefə'renʃəli] ;

"	I	ax	your	pardon	,	guv'nor	!	"	replied	the	Pet	,	deferentially	;
"	我	斧头	你的	赦免	,	州长	!	"	回复	这	宠物	,	恭敬地	;

“恕我冒昧，先生！”宠物恭敬地回答道；

" [ai]['dɪd(ə)nt][səʊ] [mʌtʃ] [keə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɔːtə(r)] - [bɔːd] ,

"	I	didn't	so	much	care	about	the	mortar	-	board	,
"	我	没有	所以	很多	关心	关于	这	砂浆	-	木板	,

“我并不太在意学士帽，

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ['nʌθɪn] - ['nəʊhaʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['tʌðər] [θɪŋ] , [səʊ][aɪ] [hɪm] ;

but	I	couldn't	do	nothin	'	nohow	with	the	t'other	thing	,	so	I	pocketted	him	;
但	我	不能	做	什么也没有	-	无论如何	和	这	另一个	事物	,	所以	我	口袋	他	;

但我对另一件东西却束手无策，所以我把他揣进了口袋；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [kəʊv] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [ænd; ənd] [prig] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [eɪnt] [hɪə(r)] .

but	some	cove	must	have	gone	and	prigged	him	,	for	he	ain't	here	.
但	一些	海湾	必须	有	已消失	和	普里格德	他	,	为了	他	不是	这里	.

"

"

"

但肯定是哪个小海湾的人把他干掉了，因为他不见了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['læŋgwɪdʒ] , [sɜː(r)] , " [əb'zɜːvd]

"	I	am	unable	to	comprehend	the	nature	of	your	language	,	sir	,	"	observed
"	我	是	无法	到	理解	这	自然	的	你的	语言	,	先生	,	"	观察到

[ðə; ði] [rev] . ['tɒməs] ['toʊzər] ,

the	Rev	.	Thomas	Tozer	,
这	牧师	.	托马斯	托泽	,

“先生，我无法理解您的语言，”托马斯·托泽牧师说道。

['æŋgrəli] ; [fɔː(r); fə(r)] , [wɒt] [wɪð]

angrily	;	for	,	what	with
愤怒地	;	为了	,	什么	和

愤怒地；因为，这又如何？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['stəʊlən]['əʊvə(r)]

his	own	excitement	,	and	the	shades	of	evening	which	had	stolen	over
他的	自己的	激动	,	和	这	色调	的	晚上	哪个	有	被盗	超过

[ænd; ənd] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [pɛts] ['fiːtʃəz] ,

and	obscured	the	Pet's	features	,
和	模糊不清	这	宠物	特征	,

他自己的兴奋，以及悄然笼罩并模糊了宠物面容的暮色，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ðæt] ['dʒɛntəlmənz] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [prə'feʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

he	was	unable	to	read	that	gentleman's	character	and	profession	in	his	face	,
他	曾是	无法	到	读	那	绅士的	特点	和	职业	在	他的	脸	,

他无法从那位先生的脸上看出他的性格和职业。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [tʃɑ:f, tʃæf][baɪ][sʌm; səm]

and	therefore	came	to	the	conclusion	that	he	was	being	chaffed	by	some
和	所以	来了	到	这	结论	那	他	曾是	存在	擦伤	经过	一些

['ɪmpjədənt] [ˌʌndə'grædʒuət] .

impudent	undergraduate	.
厚颜无耻	本科	.

因此他得出结论，他受到了某个无礼的本科生的骚扰。

" [aɪ] - [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˌʌndə'stænd] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪ'zaɪə(r)][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [nəʊ]

"	I	dou't	in	the	least	understand	you	,	sir	;	but	I	desire	at	once	to	know
"	我	-	在	这	至少	理解	你	,	先生	;	但	我	欲望	在	一次	到	知道

[jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ,

your	name	,
你的	姓名	,

“先生，我一点也听不懂您在说什么；但我很想知道您的名字。”

[ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] , [sɜ:(r)] !

and	College	,	sir	!
和	大学	,	先生	!

还有大学，先生！

" [ðə; ði] ['pʌtni] [pet] [stɛərd] .

"	The	Putney	Pet	stared	.
"	这	普特尼	宠物	凝视	.

“普特尼宠物盯着看。”

[ɪf] [ðə; ði] [rev] . ['tɒməs] ['toʊzər][hæd; həd] [ɑ:skt] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kædəmi] ,

If	the	Rev	.	Thomas	Tozer	had	asked	him	for	the	name	of	his	Academy	,
如果	这	牧师	.	托马斯	托泽	有	问	他	为了	这	姓名	的	他的	学院	,

如果托马斯·托泽牧师问他学院的名字，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'fɜ:d] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['speɪʃəs] [ænd; ənd]

he	would	have	been	able	to	have	referred	him	to	his	spacious	and
他	会	有	到过	有能力的	到	有	指	他	到	他的	宽敞	和

[kən'vi:niənt] ['spɑ:rɪŋ] [ə'kædəmi] ,

convenient	Sparring	Academy	,
方便的	陪练	学院	,

他本可以把他介绍到他那宽敞便利的搏击学院去。

[faɪv] , [krɪb] [kɔ:t] , ['drʊəri] [leɪn] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'kwaɪəri][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] " ['kɒlɪdʒ] , " [wɒz; wəz] ,

5	,	Cribb	Court	,	Drury	Lane	;	but	the	enquiry	for	his	"	College	,	"	was	,
5	,	克里布	法庭	,	德鲁里	车道	;	但	这	询问	为了	他的	"	大学	,	"	曾是	,

5号，克里布苑，德鲁里巷；但他的“学院”的查询结果是，

[ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] , [ə; eɪ] " ['regjələ(r)]['flɔ:rə(r)] .

in	the	language	of	his	profession	,	a	"	regular	floorer	.
在	这	语言	的	他的	职业	,	一个	"	常规的	地板	.

用他专业术语来说，他是一名“普通的地板工”。

" ['mɪstə(r)] . [bleɪdz] , [haʊ'evə(r)] , [stept] ['fɔ:wəd] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] ['mætəz] [tu:; tə][ðə; ði]

"	Mr	.	Blades	,	however	,	stepped	forward	,	and	explained	matters	to	the
"	先生	.	刀片	,	然而	,	步	向前	,	和	解释	事情	到	这

['prɒktə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['mænə(r)] .

Proctor	,	in	a	satisfactory	manner	.
普罗克特	,	在	一个	令人满意的	方式	.

“然而，布莱兹先生挺身而出，以令人满意的方式向普罗克特解释了事情的经过。

" [wel] , [wel] ! " [sed] [ðə; ði] ['pæsɪfaɪ] ['mɪstə(r)] . ['toʊzər][tu:; tə][ðə; ði][pet] ;

"	Well	,	well	!	"	said	the	pacified	Mr	.	Tozer	to	the	Pet	;
"	出色地	,	出色地	!	"	说	这	安抚	先生	.	托泽	到	这	宠物	;

“好吧，好吧！”托泽先生安抚着宠物说道；

" [juː; jʊ][hæv; həv] [juːst] [jɔː(r); jə(r)] [skɪl] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] ,

"	you	have	used	your	skill	very	much	to	our	advantage	,
"	你	有	用过的	你的	技能	非常	很多	到	我们的	优势	,

“你充分发挥了你的技能，为我们带来了很大的优势。”

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] [p'aʊəz] [nɒt] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['æθliːts] , [ænd; ənd] - [ɒv; əv]

and	displayed	pugilistic	powers	not	unworthy	of	the	athletes	,	and	xystics	of
和	显示	拳击手	权力	不是	不配	的	这	运动员	,	和	-	的

[ðə; ðɪ]['nəʊblɪst] [deɪz] [ɒv; əv] [rəʊm] .

the	noblest	days	of	Rome	.
这	最高贵	天	的	罗马	.

并展现出堪比罗马鼎盛时期运动员和健美运动员的拳击技巧。

[æz; əz][ə; eɪ] - [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [geɪnd] [pɑːmz] [ɪn][ðə; ðɪ][dʒɪm'næstɪk]['eksəsaɪzɪz][ɒv; əv]

As	a	palæstrite	you	would	have	gained	palms	in	the	gymnastic	exercises	of
作为	一个	-	你	会	有	获得	棕榈树	在	这	体操	练习	的

[ðə; ðɪ] ['sɜːkəs] ['mæksɪməs] .

the	Circus	Maximus	.
这	马戏团	马克西姆斯	.

作为一名体操运动员，你会在马克西穆斯竞技场的体操训练中获得掌纹。

[juː; jʊ] [maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [pruːvd] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] ['raɪv(ə)l][tuː; tə] [dɛəz] , [huː] , [æz; əz][juː; jʊ] ,

You	might	even	have	proved	a	formidable	rival	to	Dares	,	who	,	as	you	,
你	可能	甚至	有	已证实	一个	强大	竞争对手	到	达雷斯	,	WHO	,	作为	你	,

['mɪstə(r)] . [bleɪdz] ,

Mr	.	Blades	,
先生	.	刀片	,

你甚至可能成为达雷斯的强大对手，而你，布莱兹先生，

[wɪl] [rɪ'membə(r)] , [kɔːzd] [ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv] [bjuːt]

will	remember	,	caused	the	death	of	Butes
将要	记住	,	导致	这	死亡	的	布特斯

将会铭记，他导致了布特斯的死亡

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[æt; ət] ['hɛktərz] [tuːm] .

at	Hector's	tomb	.
在	赫克托的	墓	.

在赫克托耳的陵墓。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , ['mɪstə(r)] . [bleɪdz] , [ðæt] ['vɜːdʒɪl] [meɪks] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - [hjuːmɛrəʊs]

You	will	remember	,	Mr	.	Blades	,	that	Virgil	makes	mention	of	his	'	humeros
你	将要	记住	,	先生	.	刀片	,	那	维吉尔	制作	提到	的	他的	-	乌梅罗斯

['leɪtoʊs] - [ænd; ənd] [sez] : —

latos	'	and	says	:	—
拉托斯	-	和	说道	:	—

布莱兹先生，您应该记得维吉尔曾提到他的“宽阔的肩膀”，并说道：——

" - [ˌen iː 'siː][kwiːskwɑːm][eks] - ['tæntəʊ]

"	'	Nec	quisquam	ex	agmine	tanto
"	-	nec	奎斯夸姆	前任	-	短刀

“"Nec quisquam ex agmine tanto

[ɔ'deɪ] [ˌɑː'diːri] ['vɪrəm] , - - - ; - [[naɪn]]

Audet	adire	virum	,	manibusque	inducere	cæstus	;	'	[	9	]
奥德特	阿迪雷	病毒	,	-	-	-	;	-	[	9	]

Audet adire 病毒，manibusque 诱导 cæstus； '[9]

" [wɪtʃ] , [ɪn]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪdiəm] , [wʊd] ['sɪgnɪfaɪ] ,
" which , in our English idiom , would signify ,
" 哪个 , 在 我们的 英语 成语 , 会 表示 ,

“用我们英语的惯用语来说，这意味着，

[ðæt] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][pʊt][ɒn][ðə; ði] [glʌvz] [wɪð] [hɪm] .
that every one was afraid to put on the gloves with him .
那 每一个 一 曾是 害怕的 到 放 在 这 手套 和 他 .

每个人都害怕和他一起戴手套。

[ænd; ənd] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [skɪl] , " [ri'zjuːmd] ['mɪstə(r)] . ['toʊzər] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pet] ,
And , as your skill , " resumed Mr . Tozer , turning to the Pet ,
和 , 作为 你的 技能 , " 恢复 先生 . 托泽 , 转弯 到 这 宠物 ,

“而且，正如你的技能一样，”托泽先生说着，转向宠物说道，“

" [hæz; həz] [biːn] ['eksəd] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][maɪ]['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [ʌp'həuld] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti]
" has been exercised in defence of my person , and in upholding the authority
" 有 到过 锻炼 在 防御 的 我的 人 , 和 在 维护 这 权威
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
of the University ,
的 这 大学 ,

“行使该权利是为了捍卫我的人身安全，以及维护大学的权威。”

[aɪ] [wɪl] [ˌəʊvə'lʊk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fens] [ɪn] [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌækə'demɪk(ə)l][ə'taɪə(r)] ,
I will overlook your offence in assuming that portion of the academical attire ,
我 将要 俯瞰 你的 罪行 在 假设 那 部分 的 这 学术的 服装 ,

我会忽略你擅自穿着学术服装这一冒犯之处。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] [ə'fensɪv] ['epɪθet] [ɒv; əv] " ['mɔːtə(r)] - [bɔːd] ; " [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] ,
to which you gave the offensive epithet of " mortar - board ; " more especially ,
到 哪个 你 给予 这 进攻 别名 的 " 砂浆 - 木板 ; " 更多的 尤其 ,

你给它起了个带有侮辱性的绰号“学士帽”；尤其，

[æz; əz][juː; jʊ]['æktɪd][æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]
as you acted at the suggestion and bidding of those who ought to have
作为 你 行动 在 这 建议 和 投标 的 那些 WHO 应该 到 有
[nəʊn] ['betə(r)] .
known better .
已知 更好的 .

你听从了那些本应更明智的人的建议和指示行事。

[ænd; ənd] [naʊ] , [gəʊ] [həʊm] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'zjuːm] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌstəməri] [hed] - [dres] ; [ænd; ənd]
And now , go home , sir , and resume your customary head - dress ; and
和 现在 , 去 家 , 先生 , 和 恢复 你的 习惯 头 - 裙子 ; 和
— [steɪ] !
— stay !
— 停留 !

现在，先生，回家去吧，戴上您平常的头饰；还有——待着！

[hɪrz] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
here's five shillings for you . "
这里是 五 先令 为了 你 . "

这是给你的五先令。

" [aɪm] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['gʌvnər] , " [sed] [ðə; ði][pet] ,
" I'm much obleeged to you , guv'nor , " said the Pet ,
" 我是 很多 流血 到 你 , 州长 , " 说 这 宠物 ,

“我非常感激您，主人，”宠物说道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sə'praɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːktərz] [kwoʊ'teɪʃənz]
who had been listening with considerable surprise to the Proctor's quotations
WHO 有 到过 聆听 和 大量 惊喜 到 这 监考员 引文
[ænd; ənd] [kəm'pærəsnz] ,
and comparisons ,
和 比较 ,

他们一直饶有兴致地听着普罗克特的引语和比较，感到非常惊讶。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [nemd] [dɛəz] , [huː] [kɔːzd] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]
and wondering whether the gentleman named Dares , who caused the death of
和 好奇 无论 这 绅士 命名 达雷斯 , WHO 导致 这 死亡 的
[bj'uːtɪz] ,
beauties ,
美女 ,

并想知道那位名叫达雷斯的先生是否就是导致美女们死亡的凶手。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][piː] . [ɑː(r)] . ,
was a member of the P . R . ,
曾是 一个 成员 的 这 P . 拉 . ,

曾是公关部门的一员，

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['mænslɔːtə(r)] [ə'genst] [hɪm] ?
and whether they made it out a case of manslaughter against him ?
和 无论 他们 制成 它 出去 一个 案件 的 过失杀人 反对 他 ?

他们是否成功指控他犯有过失杀人罪?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['geɪnɪŋ] [pɑːmz] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːkəs][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəməri] " ['flæpə(r)] - ['ʃeɪkɪŋ] "
and if the gaining palms in a circus was the customary " flapper - shaking "
和 如果 这 获得 棕榈树 在 一个 马戏团 曾是 这 习惯 " 翻盖 - 摇晃 "
[bɪ'fɔː(r)] " ['təʊɪŋ] [ðə; ði] [skrætʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] ?
before " toeing the scratch for business ?
前 " 脚尖 这 划痕 为了 商业 ?

如果马戏团里赢得掌声的惯例是“在开始做生意之前扭动身躯”呢?

" — " [aɪm] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['gʌvnər] , " [sed] [ðə; ði][pet] ,
" — " I'm much obleeged to you , guv'nor , " said the Pet ,
" — " 我是 很多 流血 到 你 , 州长 , " 说 这 宠物 ,

“——”宠物说道，“我非常感激您，主人。”

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [skreɪp] [wɪð] [hɪz; ɪz][leg] ; " [ænd; ənd] , [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [dʌz] [kʌm] [ʌp][tuː; tə]
as he made a scrape with his leg ; " and , whenever you does come up to
作为 他 制成 一个 刮 和 他的 腿 ; " 和 , 每当 你 做 来 向上 到
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

他的腿擦破了皮；“而且，无论何时你来到伦敦，

[ai] - [əʊp] [jʊl] [drɒp] [ɪn][æt; ət] [krɪb] [kɔːt] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tɜːn] [wɪð] [ðə; ði] [glʌvz] !
I ' ope you'll drop in at Cribb Court , and have a turn with the gloves !
我 - 开放 你会 降低 在 在 克里布 法庭 , 和 有 一个 转动 和 这 手套 !

希望您能来克里布球场看看，也来体验一下拳击手套的乐趣!

" [ænd; ənd][ðə; ði][pet] , ['veri] [pə'laɪtli] , ['hændɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [kɑːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [rev]
" And the Pet , very politely , handed one of his professional cards to the Rev
" 和 这 宠物 , 非常 礼貌地 , 递交 一 的 他的 专业的 牌 到 这 牧师
. ['tɒməs] ['toʊzər] .
. Thomas Tozer .
. 托马斯 托泽 .

“然后，这位宠物非常有礼貌地递给了托马斯·托泽牧师一张名片。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ,

A	little	later	than	this	,
一个	小的	之后	比	这	,

稍晚一些，

[ə; eɪ] ['veri] ['dʒəʊviəl] ['sʌpə(r)] ['pɑːti] [mait] [hæv; həv] [biːn] [siːn] [ə'sembəld] [ɪn][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [ruːm]

a	very	jovial	supper	party	might	have	been	seen	assembled	in	a	principal	room
一个	非常	欢乐的	晚餐	派对	可能	有	到过	已见	组装	在	一个	主要的	房间

[æt; ət] " [ðə; ði] ['rəʊbʌk] .

at	"	the	Roebuck	.
在	"	这	罗巴克	.

在“罗巴克”酒店的主厅里，人们可能会看到一场非常欢乐的晚宴。

" [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] ['kɒlɪdʒ] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [seɪv] [ðeə(r)] ['geɪts]

"	To	enable	them	to	be	back	within	their	college	walls	,	and	save	their	gates
"	到	使能够	他们	到	是	后退	之内	他们的	大学	墙壁	,	和	节省	他们的	大门

,

,

,

“为了让他们能够重返校园，保住校门，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] ,

before	the	hour	of	midnight	should	arrive	,
前	这	小时	的	午夜	应该	到达	,

在午夜时分到来之前，

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [kən'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] [grɪld] [bəʊnz] [ænd; ənd][weltʃ; welʃ] - ['ræbɪts] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn]

the	work	of	consuming	the	grilled	bones	and	welch	-	rabbits	was	going	on
这	工作	的	消费	这	烤	骨头	和	韦尔奇	-	兔子	曾是	去	在

[wɪð] [ɔːl] ['riːznəbl] [spiːd] ,

with	all	reasonable	speed	,
和	全部	合理的	速度	,

食用烤骨头和威尔士兔的工作正以相当快的速度进行着。

[ðə; ði] ['hevɪə] ['ɑːtɪk(ə)lz] ['biːɪŋ] [wɒʃt] [daʊn] [baɪ] [drɑːfts] [ɒv; əv] " ['hevi] .

the	heavier	articles	being	washed	down	by	draughts	of	"	heavy	.
这	较重	文章	存在	洗过	向下	经过	起草	的	"	重的	.

较重的物品被“重”的气流冲刷下来。

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [klɒθ] [wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] ,

"	After	the	cloth	was	withdrawn	,
"	后	这	布	曾是	撤回	,

“布被拿走后，

['sevrəl] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪnɪəs] ['kærəktə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌŋ] [baɪ] " [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l]

several	songs	of	a	miscellaneous	character	were	sung	by	"	the	professional
一些	歌曲	的	一个	各种各样的	特点	是	唱	经过	"	这	专业的

['dʒentlmən] ['prez(ə)nt] , " [ɪn'kluːdɪŋ] ,

gentlemen	present	,	"	including	,
先生们	展示	,	"	包括	,

在场的“专业绅士们”演唱了几首风格各异的歌曲，其中包括：

" [baɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [rɪ'kwest] , " [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] " ['mɑːb(ə)l] [hɔːlz] " [sɒŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ,

"	by	particular	request	,	"	the	celebrated	"	Marble	Halls	"	song	of	our	hero	,
"	经过	特别的	要求	,	"	这	著名	"	大理石	大厅	"	歌曲	的	我们的	英雄	,

“应特别要求”，我们英雄的著名歌曲“大理石大厅”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [wɪð] [mɔː(r)][kəʊ'hɪərənsi][ðæn; ðən][ɒn][ə; eɪ] ['priːviəs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

which	was	given	with	more	coherency	than	on	a	previous	occasion	,
哪个	曾是	给定	和	更多的	连贯性	比	在	一个	以前的	场合	,

这次的发言比上次更有条理。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ˌenə'dʒetɪkli] [led][ɪn][ɪts] " [juː; jʊ] - [lʌvd] - [ˌem 'iː] - [stɪl] - [ðə; ði] - [seɪm] "

but	was	no	less	energetically	led	in	its	"	you	-	loved	-	me	-	still	-	the	-	same	"
但	曾是	不	较少的	精力充沛地	引领	在	它是	"	你	-	喜爱	-	我	-	仍然	-	这	-	相同的	"

['kɔːrəs] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] .

chorus	by	Mr	.	Bouncer	.
合唱	经过	先生	.	保镖	.

但由保镖先生领唱的“你依然像以前一样爱我”的合唱部分，却丝毫不逊色。

[ðə; ði][pet][wɒz; wəz] ['praʊdli] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeəmən] , ['mɪstə(r)] . [bleɪdz] ;

The	Pet	was	proudly	placed	on	the	right	hand	of	the	chairman	,	Mr	.	Blades	;
这	宠物	曾是	自豪地	放置	在	这	正确的	手	的	这	主席	,	先生	.	刀片	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

这只宠物被骄傲地放在董事长布莱兹先生的右手边；

[wen] [hɪz; ɪz] [helθ] [wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] ,

when	his	health	was	proposed	,
什么时候	他的	健康	曾是	建议的	,

当有人提出他的健康状况时，

" [wɪð] ['meni] [θæŋks] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gælənt] [ænd; ənd] ['plʌki] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	with	many	thanks	to	him	for	the	gallant	and	plucky	manner	in	which	he
"	和	许多	谢谢	到	他	为了	这	英勇	和	勇敢的	方式	在	哪个	他

[hæd; həd][led]

had	led
有	引领

“衷心感谢他英勇无畏的领导方式。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ɒn][ðə; ði] [gaʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['vɪktəri] , " [ðə; ði] " [θriː] [taɪmz] [θriː] ,

on	the	Gown	to	a	glorious	victory	,	"	the	"	three	times	three	,
在	这	袍	到	一个	辉煌	胜利	,	"	这	"	三	时代	三	,

穿着礼服走向辉煌的胜利，“三乘三，

" [ænd; ənd][ðə; ði] " [wʌn] [tʃɪə(r)] [mɔː(r)] , " [ænd; ənd][ðə; ði] " [ə'gen] , " [ænd; ənd] " [ə'gen] ,

"	and	the	"	one	cheer	more	,	"	and	the	"	again	,	"	and	"	again	,
"	和	这	"	一	欢呼	更多的	,	"	和	这	"	再次	,	"	和	"	再次	,

“还有“再来一次欢呼”，“再来一次”，“再来一次”，

" [ænd; ənd][ðə; ði] " [wʌn] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [ən] !

"	and	the	"	one	other	little	un	!
"	和	这	"	一	其他	小的	联合国	!

还有“另一个小家伙！

" [wɜː(r); wə(r)] [ʌp'rɔːriəsli] ['gɪv(ə)n] ([æz; əz]['mɪstə(r)] . [fʊt] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː]) " [baɪ][ðə; ði] [həʊl]

"	were	uproariously	given	(	as	Mr	.	Foote	expressed	it	)	"	by	the	whole
"	是	哄堂大笑	给定	(	作为	先生	.	富特	表达	它	)	"	经过	这	所有的

[streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

strength	of	the	company	,
力量	的	这	公司	,

“（正如福特先生所说）由公司全体员工慷慨解囊，欢呼雀跃。”

[əˈsɪstɪd] [baɪ] [ˈmesəz] . - , [smɔːlz] , [fɑːsbrʊk] , [ˈfleksəb(ə)l] [ˈʃæŋks] , [tʃɛk] , [ænd; ənd]

assisted	by	Messrs	.	Larkyns	,	Smalls	,	Fosbrooke	,	Flexible	Shanks	,	Cheke	,	and
协助	经过	先生们	.	-	,	小号	,	福斯布鲁克	,	灵活的	香克	,	切克	,	和

['vɜːd(ə)nt] [griːn] .

Verdant	Green	.
葱茏	绿色的	.

由 Larkyns 先生、Smalls 先生、Fosbrooke 先生、Flexible Shanks 先生、Cheke 先生和 Verdant Green 先生协助。

" [ðə; ði][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] - [nemd] [ˈdʒentlmən] [wɒz; wəz] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [pætʃ]

"	The	forehead	of	the	last	-	named	gentleman	was	decorated	with	a	patch
"	这	前额	的	这	最后的	-	命名	绅士	曾是	装饰	和	一个	修补

[ɒv; əv] [braʊn] [ˈpeɪpə(r)] ,

of	brown	paper	,
的	棕色的	纸	,

“最后一位先生的额头上贴着一块棕色的纸片，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [əˈrəʊz][æn; ən][əˈrəʊmə] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɒv; əv][ˈvɪnɪgə(r)] .

from	which	arose	an	aroma	,	as	though	of	vinegar	.
从	哪个	出现	一个	香气	,	作为	尽管	的	醋	.

一股类似醋的气味从中散发出来。

[ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ɒv; əv] " [taʊn] [ænd; ənd] [gaʊn] " [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] ;

The	battle	of	"	Town	and	Gown	"	was	over	;
这	战斗	的	"	镇	和	袍	"	曾是	超过	;

“大学城与城镇”之争已经结束；

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈvɜːd(ə)nt] [griːn] [wɒz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] .

and	Mr	.	Verdant	Green	was	among	the	number	of	the	wounded	.
和	先生	.	葱茏	绿色的	曾是	之中	这	数字	的	这	受伤	.

维尔丹特·格林先生也是伤者之一。

[ˈtʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ˈmɪstə(r)] .

MR	.
先生	.

先生。

[ˈvɜːd(ə)nt] [griːn] [ɪz] [ˈfeɪvəd] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] .

VERDANT	GREEN	IS	FAVOURED	WITH	MR	.
葱茏	绿色的	是	受青睐	和	先生	.

翠绿色深受先生喜爱。

[ˈbaʊnsərz] [əˈpɪnjənz] [rɪˈgɑːdɪŋ] [æn; ən] [ˌʌndəˈgrædʒuɪts] [ɪˈpɪstələri] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz]

BOUNCER'S	OPINIONS	REGARDING	AN	UNDERGRADUATE'S	EPISTOLARY	COMMUNICATIONS
保镖的	意见	关于	一个	本科生	书信体	通讯

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [məˈtɜːn(ə)l] [ˈrelətɪv] .

TO	HIS	MATERNAL	RELATIVE	.
到	他的	母体	相对的	.

保镖对一名本科生写给其母系亲属的书信交流的看法。

" [kʌm] [ɪn] , [huːˈevə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

"	Come	in	,	whoever	you	are	!
"	来	在	,	谁	你	是	!

“进来吧，不管你是谁！”

[doʊnt][maɪnd][ðə; ði][dɒgz] !

don't	mind	the	dogs	!
不	头脑	这	狗	!

别在意那些狗！

" ['ʃaʊtɪd] ['lɪt(ə)l]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'striːmli] [ɪn'elɪgənt] ['ætɪtjuːd] , [ɪn]

" shouted little Mr . Bouncer , as he lay , in an extremely inelegant attitude , in

" 喊叫 小的 先生 . 保镖 , 作为 他 躺 , 在 一个 极其 不优雅 态度 , 在

[ə; eɪ] [red] [mə'rɒkəʊ] [tʃeə(r)] ,

a red morocco chair ,

一个 红色的 摩洛哥 椅子 ,

“小蹦蹦先生大喊着，他姿势极其不雅地躺在一张红色摩洛哥皮椅上。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][weə(r)] ,

which was considerably the worse for wear ,

哪个 曾是 相当 这 更糟 为了 穿 ,

它破损得相当严重。

['tʃiːfli] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['juːsɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] ,

chiefly on account of the ill - usage it had to put up with ,

主要 在 帐户 的 这 患病的 - 用法 它 有 到 放 向上 和 ,

主要原因是它遭受了虐待，

[ɪn] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ɪts] ['oʊnərz] [æn'tægənɪst] , [wen'evə(r)] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] [θɔːt]

in being made to represent its owner's antagonist , whenever Mr . Bouncer thought

在 存在 制成 到 代表 它是 所有者的 反派 , 每当 先生 . 保镖 想法

[fɪt] [tuː; tə] ['præktɪs] [hɪz; ɪz] ['fensɪŋ] .

fit to practise his fencing .

合身 到 实践 他的 击剑 .

每当保镖先生觉得合适的时候，它就会被安排去扮演主人的对手，练习击剑。

" [əʊ] ! [ɪts] [juː; jʊ][ænd; ənd] - , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['tʃɑːrli] ?

" Oh ! it's you and Giglamps , is it , Charley ?

" 哦 ! 它是 你 和 - , 是 它 , 查理 ?

“哦！是你和 Giglamps 吗，查理？”

[aɪm][dʒʌst] [rɪ'freʃɪŋ] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ] [wiːd] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [biːn] ['despərətli] [hɑːd][æt; ət] [wɜːk] .

I'm just refreshing myself with a weed , for I've been desperately hard at work .

我是 只是 令人耳目一新 我 和 一个 杂草 , 为了 我已经 到过 绝望地 难的 在 工作 .

"

"

"

我只是抽点大麻放松一下，因为我一直拼命工作。

" [wɒt] !

" What !

" 什么 !

“什么！

['hæri] ['baʊnsə(r)] [di'vəut] [hɪm'self] [tuː; tə] ['stʌdi] !

Harry Bouncer devoting himself to study !

哈里 保镖 奉献 他自己 到 学习 !

哈利·邦瑟全身心投入学习！

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['wʌndər] , " [sed] [tʃɑːlz] - ,

But this is the age of wonders , " said Charles Larkyns ,

但 这 是 这 年龄 的 奇迹 , " 说 查尔斯 - ,

“但这是一个奇迹的时代，”查尔斯·拉金斯说道。

[huː] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] ,

who entered the room in company with Mr . Verdant Green ,

WHO 进入 这 房间 在 公司 和 先生 . 葱茏 绿色的 ,

与维尔丹特·格林先生一同进入房间的人

[huːz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [stɪl] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [fjuː]

whose	**forehead**	**still**	**betrayed**	**the**	**effects**	**of**	**the**	**blow**	**he**	**had**	**received**	**a**	**few**
谁	前额	仍然	背叛	这	效果	的	这	吹	他	有	已收到	一个	很少

[naɪts] [bɪ'fɔː(r)] .

nights	**before**	**.**
夜晚	前	.

他的额头上仍然留有几天前晚上挨打的痕迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**36**	**]**
[	页	-	]

[第36页]

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['riːdɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ment] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] , " [ðəʊ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [dʌz]

"	**It**	**ain't**	**reading**	**that**	**I**	**meant**	**,**	**"**	**replied**	**Mr**	**.**	**Bouncer**	**,**	**"**	**though**	**that**	**always**	**does**
"	它	不是	阅读	那	我	意思是	,	"	回复	先生	.	保镖	,	"	尽管	那	总是	做

[flɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

floor	**me**	**,**
地面	我	,

“我指的不是阅读，”保镖先生回答说，“虽然这总是让我感到震惊。”

[ænd; ənd][nəʊ] [mɪs'teɪk] !

and	**no**	**mistake**	**!**
和	不	错误	!

没错！

[ænd; ənd] [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][peg] [ə'weɪ] [səʊ][æt; ət]['lætɪn][ænd; ənd] [griːk] ,

and	**what's**	**the**	**use**	**of**	**their**	**making**	**us**	**peg**	**away**	**so**	**at**	**Latin**	**and**	**Greek**	**,**
和	是什么	这	使用	的	他们的	制作	我们	钉子	离开	所以	在	拉丁	和	希腊语	,

他们让我们如此费力地学习拉丁语和希腊语有什么用呢?

[aɪ] [kænt] [meɪk] [aʊt] .

I	**can't**	**make**	**out**	**.**
我	不能	制作	出去	.

我看不清楚。

[wen] [aɪ][gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː][sə'saɪəti] ,

When	**I**	**go**	**out**	**into**	**society**	**,**
什么时候	我	去	出去	进入	社会	,

当我外出进入社交场合时，

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðəʊz] [əʊld] [griːk] [ænd; ənd] ['lætɪn] [bɜːdz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ˌjuː 'es] [get]

I	**don't**	**want**	**to**	**talk**	**about**	**those**	**old**	**Greek**	**and**	**Latin**	**birds**	**that**	**they**	**make**	**us**	**get**
我	不	想	到	讲话	关于	那些	老的	希腊语	和	拉丁	鸟类	那	他们	制作	我们	得到

[ʌp] .

up	**.**
向上	.

我不想谈论那些古老的希腊和拉丁鸟类，它们让我们起床。

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk] ['eni] [əʊld]['daʊədʒə(r)][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [wɪð] [æt; ət][ə; eɪ] [tiː] - [faɪt] ,

I	**don't**	**want**	**to**	**ask**	**any**	**old**	**dowager**	**I**	**happen**	**to**	**fall**	**in**	**with**	**at**	**a**	**tea**	**-**	**fight**	**,**
我	不	想	到	问	任何	老的	老妇	我	发生	到	落下	在	和	在	一个	茶	-	斗争	,

我不想问任何一个在茶话会上碰巧遇到的老太太，

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ɔːl][ðə; ði] ['kræmə(r)] [ðæt] [hɪ'rɒdətəs] [telz] [ˌjuː 'es] ,

whether	**she**	**believes**	**all**	**the**	**crammers**	**that**	**Herodotus**	**tells**	**us**	**,**
无论	她	相信	全部	这	临时抱佛脚	那	希罗多德	讲述	我们	,

她是否相信希罗多德告诉我们的所有那些死记硬背的故事，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ʃiːz] [wel] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['nɔːti] [teɪlz; 'teɪliːz] [ænd; ənd] ['rʌmi] ['njuːsənsiz] [ðæt] [wiː; wi]

or	whether	she's	well	up	in	the	naughty	tales	and	rummy	nuisances	that	we
或者	无论	她是	出色地	向上	在	这	淘气	故事	和	拉米纸牌	滋扰	那	我们

[hæv; həv] [tuː; tə] [pɑːs] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [j'iəz] [ɪn] ['getɪŋ] [baɪ] [hɑːt] .

have	to	pass	no	end	of	our	years	in	getting	by	heart	.
有	到	经过	不	结尾	的	我们的	年	在	获得	经过	心	.

或者她是否熟知那些我们花了无数年时间才背下来的下流故事和朗姆酒趣闻。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɔːl] , [ænd; ənd] [duː; də] [ðə; ðɪ] [laɪt] [fæn'tæstɪk] ,

And	when	I	go	to	a	ball	,	and	do	the	light	fantastic	,
和	什么时候	我	去	到	一个	球	,	和	做	这	光	极好的	,

当我去参加舞会，表演灯光秀的时候，

[aɪ] [dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [ɑːsk] [maɪ] ['pɑːtnə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] [ə'baʊt] [juː'rɪpədiːz] ,

I	don't	want	to	ask	my	partner	what	she	thinks	about	Euripides	,
我	不	想	到	问	我的	伙伴	什么	她	思考	关于	欧里庇得斯	,

我不想问我的伴侣她对欧里庇得斯的看法。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [prɪ'fɜːz] ['ɑːvɪdz] [ˌmetə'mɔːfəsiːz] [tuː; tə] ['ɑːvɪdz] [ɑːt] [ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt]

or	whether	she	prefers	Ovid's	Metamorphoses	to	Ovid's	Art	of	Love	,	and	all	that
或者	无论	她	偏好	奥维德的	变态	到	奥维德的	艺术	的	爱	,	和	全部	那

[sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ;

sort	of	thing	;
种类	的	事物	;

或者她更喜欢奥维德的《变形记》还是奥维德的《爱情的艺术》，等等等等；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'kwestɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['prɒbləm] [ɒv; əv] ['juːklɪd] ,

and	as	for	requesting	her	to	do	me	a	problem	of	Euclid	,
和	作为	为了	请求	她	到	做	我	一个	问题	的	欧几里得	,

至于请她帮我解答一道欧几里得数学题，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [ˌem 'iː] ['eni] ['glɔːrɪfaɪd] ['slɪpə(r)z] [ɔː(r)] - , [aɪ'd] [skɔːn] [ðə; ðɪ] - .

instead	of	working	me	any	glorified	slippers	or	woolleries	,	I'd	scorn	the	haction	.
反而	的	在职的	我	任何	光荣的	拖鞋	或者	-	,	ID	轻蔑	这	-	.

与其给我做些华而不实的拖鞋或羊毛衫，我宁愿鄙视那栋房子。

[aɪ] [eɪnt] [laɪk] [juː; jʊ] , ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd] [aɪm] [nɒt] [gʌv] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['klæsɪks] :

I	ain't	like	you	,	Charley	,	and	I'm	not	guv	in	the	classics	:
我	不是	喜欢	你	,	查理	,	和	我是	不是	州长	在	这	经典	:

我跟你不一样，查理，我也不是古典音乐界的权威：

[aɪ] [sɔː] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['begəz] [waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['iːtn] [tuː; tə] [teɪk] ['kaɪndli] [tuː; tə] -

I	saw	too	much	of	the	beggars	while	I	was	at	Eton	to	take	kindly	to	'
我	锯	也	很多	的	这	乞丐	尽管	我	曾是	在	伊顿公学	到	拿	亲切地	到	-

[ɪm] ;

em	;
呃	;

我在伊顿公学时见过太多乞丐，所以对他们没什么好感；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] [wʌns] [get] [θruː] [maɪ] [greɪts] ,

and	just	let	me	once	get	through	my	Greats	,
和	只是	让	我	一次	得到	通过	我的	伟人	,

就让我先把这些伟大的作品看完吧。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] ['preʃəs] [suːn] [drɒp] [ðə; ðɪ] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] ['klæsɪk(ə)l]

and	see	if	I	don't	precious	soon	drop	the	acquaintance	of	those	old	classical
和	看	如果	我	不	宝贵的	很快	降低	这	熟人	的	那些	老的	古典

['pɑːtiz] ! "

parties	!	"
各方	!	"

看看我很快就会和那些老古董聚会彻底断绝关系！

" [nəʊ][juː; jʊ][woʊnt] , [əʊld] ['feləʊ] ! " [sed] [tʃɑːlz] - ;
" No you won't , old fellow ! " said Charles Larkyns ;
" 不 你 惯于 , 老的 同伴 ! " 说 查尔斯 - ;

“不，你不会的，老伙计！”查尔斯·拉金斯说道；

" [jʊl] [faɪnd] [ðæt] [ðel] [stɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] [θruː] [laɪf] , [dʒʌst] [laɪk] [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,
" you'll find that they'll stick to you through life , just like poor relations ,
" 你会 寻找 那 他们会 戳 到 你 通过 生活 , 只是 喜欢 贫穷的 关系 ,

你会发现他们会像穷亲戚一样，一辈子都跟着你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] .
and you won't be able to shake them off .
和 你 惯于 是 有能力的 到 摇 他们 离开 .

你根本无法摆脱它们。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [æz; əz] , [ɪn][ðə; ðɪ][end] ,
And you ought not to wish to do so , more especially as , in the end ,
和 你 应该 不是 到 希望 到 做 所以 , 更多的 尤其 作为 , 在 这 结尾 ,

而且你不应该想这样做，尤其是在最后，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['veri] [rɪtʃ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] . "
you will find them to have been very rich relations . "
你 将要 寻找 他们 到 有 到过 非常 富有的 关系 . "

你会发现他们都是非常富有的亲戚。

" [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] - [əʊ][maɪ] [prə'fetɪk] [səʊl] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ! -
" A sort of ' O my prophetic soul , my uncle ! '
" 一个 种类 的 - 哦 我的 预言 灵魂 , 我的 叔叔 ! -

“一种‘哦，我那预言的灵魂，我的叔叔！’的感叹。”

[ai] [sə'pəʊz] , ['mɑːstə(r)] ['tʃɑːrli] , " [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] ;
I suppose , Master Charley , " observed Mr . Bouncer ;
我 认为 , 掌握 查理 , " 观察到 先生 . 保镖 ;

“我想，查理少爷，”保镖先生说道；

" [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [ment] [wen] [ai] [sed] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] , [wɒz; wəz] ,
" but what I meant when I said that I had been hard at work , was ,
" 但 什么 我 意思是 什么时候 我 说 那 我 有 到过 难的 在 工作 , 曾是 ,

但我说我一直在努力工作，我的意思是，

[ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]
that I had been writing a letter ; and , though I say it
那 我 有 到过 写作 一个 信 ; 和 , 尽管 我 说 它

我一直在写信；而且，虽然我说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðæt] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai]['flætə(r)][maɪ'self] [ɪts] [nəʊ][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['letə(r)] . "
that ought not to say it , I flatter myself it's no end of a good letter . "
那 应该 不是 到 说 它 , 我 奉承 我 它是 不 结尾 的 一个 好的 信 . "

“我不应该这么说，但我自认为这封信写得相当不错。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lʌv] - ['letə(r)] ? " [ɑːskt] [tʃɑːlz] - , [huː] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ]
" Is it a love - letter ? " asked Charles Larkyns , who was leaning against the
" 是 它 一个 爱 - 信 ? " 问 查尔斯 - , WHO 曾是 倾斜 反对 这
['mæntlpiːs] ,
mantelpiece ,
壁炉架 ,

“这是一封情书吗？”倚在壁炉架上的查尔斯·拉金斯问道。

[əˈmjuːzɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð] [ə; eɪ][sɪˈgɑː(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][frɒm; frəm][ˈmɪstə(r)] . [ˈbaʊnsərz] [bɒks]

amusing	himself	with	a	cigar	which	he	had	taken	from	Mr	.	Bouncer's	box
有趣	他自己	和	一个	雪茄	哪个	他	有	已采取	从	先生	.	保镖的	盒子

.

:

.

他从保镖先生的盒子里拿出一支雪茄，自娱自乐起来。

" [ə; eɪ] [lʌv] - [ˈletə(r)] ? " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒentlmən] , [kənˈtemptʃuəsli] — " [maɪ] [gʌm] !

"	A	love	-	letter	?	"	replied	the	little	gentleman	,	contemptuously	—	"	my	gum	!
"	一个	爱	-	信	?	"	回复	这	小的	绅士	,	轻蔑地	—	"	我的	胶	!

“情书？”这位小绅士轻蔑地回答道，“我的口香糖！”

[nəʊ] ; [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] !

no	;	I	should	rayther	think	not	!
不	;	我	应该	雷瑟	思考	不是	!

不；我倒觉得未必！

[ai] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˈmeni] [ˈfuːlɪʃ] [θɪŋz] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

I	may	have	done	many	foolish	things	in	my	life	,
我	可能	有	完毕	许多	愚蠢	事物	在	我的	生活	,

我一生中可能做过很多蠢事，

[bʌt; bət][ai] [kænt] [hæv; həv][ðə; ði][ˈtendə(r)] [ˈpæʃ(ə)n] [leɪd] [tuː; tə][maɪ] [tʃɑːdʒ] .

but	I	can't	have	the	tender	passion	laid	to	my	charge	.
但	我	不能	有	这	投标	热情	铺设	到	我的	收费	.

但我不能让这份温柔的激情落到我头上。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不！

[aɪv] [biːn] [ˈraɪtɪŋ] [maɪ][ˈletə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [mʌm] : [ai] [ˈɔːlweɪz] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wʌns][ə; eɪ] [tɜːm]

I've	been	writing	my	letter	to	the	Mum	:	I	always	write	to	her	once	a	term
我已经	到过	写作	我的	信	到	这	妈妈	:	我	总是	写	到	她	一次	一个	学期

.

:

.

我一直在给妈妈写信：我每个学期都会给她写一封。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈbaʊnsə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [əbˈzɜːvd] ,

"	Mr	.	Bouncer	,	it	must	be	observed	,
"	先生	.	保镖	,	它	必须	是	观察到	,

“保镖先生，必须指出的是，

[ˈɔːlweɪz] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][məˈtɜːn(ə)l] [ˈrelətɪv] ([hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ded]) [baɪ]

always	referred	to	his	maternal	relative	(	his	father	had	been	long	dead	)	by
总是	指	到	他的	母体	相对的	(	他的	父亲	有	到过	长的	死的	)	经过

[ðə; ði] [ˈepɪθet] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [mʌm] . "

the	epithet	of	"	the	Mum	.	"
这	别名	的	"	这	妈妈	.	"

他总是用“妈妈”这个称呼来指代他的母系亲属（他的父亲早已去世）。

" [wʌns] [ə; eɪ] [tɜːm] ! " [sed] [ˈaʊə(r)][ˈhɪərəʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [səˈpraɪz] ;

"	Once	a	term	!	"	said	our	hero	,	in	a	tone	of	surprise	;
"	一次	一个	学期	!	"	说	我们的	英雄	,	在	一个	语气	的	惊喜	;

“一学期一次！”我们的主人公惊讶地说；

" [waɪ] [ai] [ˈɔːlweɪz] [raɪt] [həʊm] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ˈevri] [wiːk] . "

"	why	I	always	write	home	once	or	twice	every	week	.	"
"	为什么	我	总是	写	家	一次	或者	两次	每一个	星期	.	"

“这就是我为什么每周都要给家里写一到两封信的原因。”

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , - ! " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] , [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" You don't mean to say so , Giglamps ! " replied Mr . Bouncer , with admiration .
" 你 不 意思是 到 说 所以 , - ! " 回复 先生 . 保镖 , 和 钦佩 .

“你不是故意这么说的吧，吉格兰普斯！”保镖先生赞叹道。

" [wel] , [sʌm; səm] ['felə] [hæv; həv] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,
" Well , some fellers have what you call a genius for that sort of thing ,
" 出色地 , 一些 伙计们 有 什么 你 称呼 一个 天才 为了 那 种类 的 事物 ,
[juː; jʊ] [siː] ,
you see ,
你 看 ,

“嗯，有些人在这方面确实有天赋，你看。”

[ðəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][tuː; tə] [tel] - [ɪm] [aɪ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] .
though what you can find to tell ' em I can't imagine .
尽管 什么 你 能 寻找 到 告诉 - 呃 我 不能 想象 .

但我实在无法想象你能找到什么理由告诉他们。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ'd] [gɒn] [æt; ət] [ðæt] [peɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒt] [raɪt] [θruː] [ðə; ðɪ] [gaɪd] [bʊk] [baɪ]
But if I'd gone at that pace I should have got right through the Guide Book by
但 如果 ID 已消失 在 那 步伐 我 应该 有 得到 正确的 通过 这 指导 书 经过
[ðɪs] [taɪm] ,
this time ,
这 时间 ,

但如果我按那个速度读，现在应该已经把指南书全部看完了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl][juː][piː] ,
and then it would have been all U P ,
和 然后 它 会 有 到过 全部 U P ,

然后一切就都完了。

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ə'nʌðə(r)] [dɒdʒ] .
and I should have been obleeged to have invented another dodge .
和 我 应该 有 到过 流血 到 有 发明 其他 躲闪 .

我本该感激涕零，发明出另一种躲避方法。

[juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] , - ? "
You don't seem to take , Giglamps ? "
你 不 似乎 到 拿 , - ? "

Giglamps，你好像不接受吗?

" [wel] , [ai] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , " ['ɑːnsə(r)d] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] .
" Well , I really don't know what you mean , " answered our hero .
" 出色地 , 我 真的 不 知道 什么 你 意思是 , " 回答 我们的 英雄 .

“嗯，我真的不知道你是什么意思，”我们的主人公回答道。

" [waɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] , " [juː; jʊ] [siː] , [ðeəz; ðəz]['əʊnli][ðə; ðɪ] [mʌm] [ænd; ənd] ['fæni]
" Why , " continued Mr . Bouncer , " you see , there's only the Mum and Fanny
" 为什么 , " 持续 先生 . 保镖 , " 你 看 , 有 仅有的 这 妈妈 和 舢
[æt; ət] [həʊm] :
at home :
在 家 :

“为什么呢，”保镖先生继续说道，“你看，家里只有妈妈和芬妮两个人：”

['fæniz] [maɪ]['sɪstə(r)] , - — [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['stʌnə(r)] — [dʒʌst][suːt][juː; jʊ] ! — [ænd; ənd] [ðeɪ] ,
Fanny's my sister , Giglamps — a regular stunner — just suit you ! — and they ,
芬妮的 我的 姐姐 , - — 一个 常规的 惊艳 — 只是 套装 你 ! — 和 他们 ,
[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ,
you understand ,
你 理解 ,

芬妮是我妹妹，吉格兰普斯——一个美艳动人的尤物——非常适合你！——而且，你明白的，

[doʊnt][keə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [əˈbaʊt] [waɪnz] , [ænd; ənd] [taʊn] [ænd; ənd] [gaʊnz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt]
don't **care** **to** **hear** **about** **wines** **,** **and** **Town** **and** **Gowns** **,** **and** **all** **that** **sort**
不 关心 到 听到 关于 葡萄酒 , 和 镇 和 礼服 , 和 全部 那 种类
[ɒv; əv] [θɪŋ] ;
of **thing** **;**
的 事物 ;

我不想听人谈论葡萄酒、大学城以及诸如此类的事情；

[ænd; ənd] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [eɪnt] [ɪnˈventɪv] [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd][kænt] [spɪn][ə; eɪ] [jɑːn] [əˈbaʊt]
and **,** **you** **see** **,** **I** **ain't** **inventive** **and** **that** **,** **and** **can't** **spin** **a** **yarn** **about**
和 , 你 看 , 我 不是 富有创造力的 和 那 , 和 不能 旋转 一个 纱 关于
['nʌθɪŋ] ;
nothing **;**
没有什么 ;

你看，我没什么创造力，也不会编造无稽之谈；

[səʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][aɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] ['ɒksfəd] , [aɪ] [ɪn'vestɪd] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [gaɪd] [bʊk]
so **,** **as** **soon** **as** **ever** **I** **came** **up** **to** **Oxford** **,** **I** **invested** **money** **in** **a** **Guide** **Book**
所以 , 作为 很快 作为 曾经 我 来了 向上 到 牛津 , 我 投资 钱 在 一个 指导 书
;
;
;

所以，每次我来到牛津，我都会花钱买一本旅游指南；

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
and **I** **began** **at** **the** **beginning** **,**
和 我 开始 在 这 开始 ,

我从头开始。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [mʌm] [θriː] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [gaɪd] [bʊk] [ɪn] [iːtʃ] ['letə(r)] .
and **I** **gave** **the** **Mum** **three** **pages** **of** **Guide** **Book** **in** **each** **letter** **.**
和 我 给予 这 妈妈 三 页面 的 指导 书 在 每个 信 .

我在每封信里都附上了三页指南手册。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [mʌm] [ɪ'mædʒɪnz] [ɪts] [ɔːl][maɪ] [əʊn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ;
Of **course** **,** **you** **see** **,** **the** **Mum** **imagines** **it's** **all** **my** **own** **observation** **;**
的 课程 , 你 看 , 这 妈妈 想象 它是 全部 我的 自己的 观察 ;

当然，你看，妈妈以为这都是我自己的观察；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [nəʊ][end][ɒv; əv][maɪ] ['letəz] ,
and **she** **thinks** **no** **end** **of** **my** **letters** **,**
和 她 思考 不 结尾 的 我的 信件 ,

她非常重视我的来信，

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] ['ɒksfəd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd]
and **says** **that** **they** **make** **her** **know** **Oxford** **almost** **as** **well** **as** **if** **she** **lived**
和 说道 那 他们 制作 她 知道 牛津 几乎 作为 出色地 作为 如果 她 居住地
[hɪə(r)] ;
here **;**
这里 ;

她说，这些经历让她对牛津的了解几乎和她住在这里一样深入；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ;
and **she** **,** **of** **course** **,** **makes** **a** **good** **deal** **of** **me** **;**
和 她 , 的 课程 , 制作 一个 好的 交易 的 我 ;

当然，她也从我身上榨取了不少好处；

[ænd; ənd][æz; əz]['ɑːksfərdz][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ] [hæŋ] [aʊt] , [juː; jʊ] [siː] ,
and **as** **Oxford's** **the** **place** **where** **I** **hang** **out** **,** **you** **see** **,**
和 作为 牛津的 这 地方 在哪里 我 悬挂 出去 , 你 看 ,

而且牛津是我常去的地方，你知道的。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['riːdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒɒli][əʊld] [pleɪs] . "

she	takes	an	interest	in	reading	something	about	the	jolly	old	place	.	"
她	需要	一个	兴趣	在	阅读	某物	关于	这	快乐的	老的	地方	.	"

她对阅读有关这个古老而又充满乐趣的地方的资料很感兴趣。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] ; " [maɪ]['mæmə; mə'mɑː] — ['mʌðə(r)] , [æt; ət]

"	Of	course	,	"	observed	Mr	.	Verdant	Green	;	"	my	mamma	—	mother	,	at
"	的	课程	,	"	观察到	先生	.	葱茏	绿色的	;	"	我的	妈妈	—	母亲	,	在

[liːst] — [ænd; ənd] ['sɪstəz] ,

least	—	and	sisters	,
至少	—	和	姐妹	,

“当然，”维丹特·格林先生说道；“我的妈妈——至少是我的母亲——还有我的姐妹们，

['ɔːlweɪz] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['hɪərɪŋ] [ə'baʊt] ['ɒksfəd] ; [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][plæn]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə]

always	take	pleasure	in	hearing	about	Oxford	;	but	your	plan	never	occurred	to
总是	拿	乐趣	在	听力	关于	牛津	;	但	你的	计划	绝不	发生	到

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

我一直很喜欢听人谈论牛津，但你的计划我却从未想到过。

" [ɪts] [ə; eɪ][fɜːst] - ['reɪtə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] [mɪs'teɪk] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] , ['kɒnfɪdəntlɪ] , "

"	It's	a	first	-	rater	,	and	no	mistake	,	"	said	Mr	.	Bouncer	,	confidently	,	"
"	它是	一个	第一的	-	评分者	,	和	不	错误	,	"	说	先生	.	保镖	,	自信地	,	"

[ænd; ənd] [seɪvz] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

and	saves	a	deal	of	trouble	.
和	保存	一个	交易	的	麻烦	.

“这绝对是一流的，”保镖先生自信地说，“而且省去了很多麻烦。”

[aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ]

I	think	of	taking
我	思考	的	采取

我想拿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[aʊt]

out
出去

出去

[ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — - ['baʊnsərz] [kəm'pliːt] ['letə(r)] - ['raɪtə(r)] - — [ɔː(r)][get]

a	patent	for	it	—	'	Bouncer's	Complete	Letter	-	Writer	'	—	or	get
一个	专利	为了	它	—	-	保镖的	完全的	信	-	作家	-	—	或者	得到

[sʌm; səm] ['lɪtərərɪ] [swel] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] ,

some	literary	swell	to	put	it	into	a	book	,
一些	文学	膨胀	到	放	它	进入	一个	书	,

申请专利——《保镖完整信件写作指南》——或者找个文坛大咖把它写成书，

- [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'ventə(r)] ; - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [sel] .

'	with	a	portrait	of	the	inventor	;	'	it	would	be	sure	to	sell	.
-	和	一个	肖像	的	这	发明者	;	-	它	会	是	当然	到	卖	.

“如果附上发明者的肖像；”肯定会畅销。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] [ə'mjuːzmənt] ['blendɪd] [wɪð] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ;

You	see	,	it's	what	you	call	amusement	blended	with	information	;
你	看	,	它是	什么	你	称呼	娱乐	混合	和	信息	;

你看，这就是所谓的寓教于乐；

[ænd; ənd] [ðæts] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ɒv; əv][məʊst] [menz] ['lɛtəz] [tu:; tə][ðə; ði] [həʊm]
and **that's** **more** **than** **you** **can** **say** **of** **most** **men's** **letters** **to** **the** **Home**
和 那就是 更多的 比 你 能 说 的 最多 男士 信件 到 这 家
[dɪ'pɑ:tmənt] . "
department **.** **"**
部门 . "

而这比大多数男人写给内政部的信件要好得多。

" ['kɒki] ['pɑ:mərz] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , " [sed] [tʃɑ:lz] - , " [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]
" **Cocky** **Palmer's** **,** **for** **instance** **,** **"** **said** **Charles** **Larkyns** **,** **"** **which** **always** **contained** **a**
" 自大 帕尔默的 , 为了 实例 , " 说 查尔斯 - , " 哪个 总是 包含 一个
[fʊl] , [tru:] ,
full **,** **true** **,**
满的 , 真的 ,

“例如，Cocky Palmer's，”查尔斯·拉金斯说道，“它总是包含着完整、真实的，

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['(h)wi:tli] [' du: ɪŋz] .
and **particular** **account** **of** **his** **Wheatley** **doings** **.**
和 特别的 帐户 的 他的 惠特利 行为 .

以及对他在惠特利所作所为的详细描述。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ðeə(r)] , ['vɜ:d(ə)nt] , [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [spɔ:t] [ɒv; əv] [kɒk] -
He **used** **to** **go** **over** **there** **,** **Verdant** **,** **to** **indulge** **in** **the** **noble** **sport** **of** **cock** **-**
他 用过的 到 去 超过 那里 , 葱茏 , 到 放纵 在 这 高贵 运动 的 公鸡 -
['faɪtɪŋ] ,
fighting **,**
斗争 ,

他以前常去维尔丹特那边，参与斗鸡这项高尚的运动。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'eɪmɪəbəl] [ænd; ənd] [ʌn'enviəbl] ['wi:knəs] ;
for **which** **he** **had** **a** **most** **unamiable** **and** **unenviable** **weakness** **;**
为了 哪个 他 有 一个 最多 不友善的 和 令人羡慕的 弱点 ;

这是他一个极其令人厌恶和不可羡慕的弱点；

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kɔ:ld] - ['kɒki] - ['pɑ:mə(r)] .
that **was** **the** **reason** **why** **he** **was** **called** **'** **Cocky** **'** **Palmer** **.**
那 曾是 这 原因 为什么 他 曾是 称为 - 自大 - 帕尔默 .

这就是他被称为“傲慢的”帕尔默的原因。

[hɪz; ɪz]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] — [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pembruk] [mæn] — [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði]
His **elder** **brother** **—** **who** **was** **a** **Pembroke** **man** **—** **was** **distinguished** **by** **the**
他的 长老 兄弟 — WHO 曾是 一个 彭布罗克 男人 — 曾是 杰出的 经过 这
- - ['snʌfi] ,
pronomen **'** **Snuffy** **,**
- - 斯纳菲 ,

他的哥哥——一位彭布罗克人——以“斯纳菲”这个代称而闻名

- [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] [ˌpɑ:ʃi'æləti] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['tɪtɪleɪtɪŋ] ['kɒmpaʊnd] . "
' **to** **express** **his** **excessive** **partiality** **for** **that** **titillating** **compound** **.** **"**
- 到 表达 他的 过多的 偏袒 为了 那 令人兴奋的 化合物 . "

“以此表达他对那种刺激性化合物的过度偏爱。”

" [ænd; ənd] ['snʌfi] ['pɑ:mə(r)] , " [ri'mɑ:k] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] , " [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪt] ['betə(r)]
" **And** **Snuffy** **Palmer** **,** **"** **remarked** **Mr** **.** **Bouncer** **,** **"** **was** **a** **long** **sight** **better**
" 和 斯纳菲 帕尔默 , " 评论 先生 . 保镖 , " 曾是 一个 长的 视线 更好的
['felə(r)][ðæn; ðən] ['kɒki] ,
feller **than** **Cocky** **,**
伙计 比 自大 ,

“而且，”邦瑟先生评论道，“斯纳菲·帕尔默比科基要好得多。”

[huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [wɜːst] [set][ɪn] ['breɪzənˌfeɪs] .

who	was	in	the	very	worst	set	in	Brazenface	.
WHO	曾是	在	这	非常	最差	放	在	厚颜无耻	.

在 Brazenface 乐队里，他出演了最差的一组。

[bʌt; bət] ['kɒki] [dɪd][ðə; ði] ['(h)wiːtli] [dɒdʒ] [wʌns] [tuː] ['ɒf(ə)n] ,

But	Cocky	did	the	Wheatley	dodge	once	too	often	,
但	自大	做过	这	惠特利	躲闪	一次	也	经常	,

但科基躲过惠特利那招的次数实在太多了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [aʊdə] [wen] [hɪz; ɪz] [frend] ['kɒki]

and	it	was	a	good	job	for	the	King	of	Oude	when	his	friend	Cocky
和	它	曾是	一个	好的	工作	为了	这	国王	的	奥德	什么时候	他的	朋友	自大

[keɪm] [tuː; tə] [griːf] ,

came	to	grief	,
来了	到	悲伤	,

当奥德国王的朋友科基遭遇不幸时，这对国王来说是一件好事。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒf] [ðə; ði] [bʊks] . "

and	had	to	take	his	name	off	the	books	.	"
和	有	到	拿	他的	姓名	离开	这	图书	.	"

他不得不将自己的名字从名册上除名。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] , " [sed] [tʃɑːlz] -

"	You	look	as	though	you	wanted	a	translation	of	this	,	"	said	Charles	Larkyns
"	你	看	作为	尽管	你	通缉	一个	翻译	的	这	,	"	说	查尔斯	-

[tuː; tə]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ,

to	our	hero	,
到	我们的	英雄	,

“你看上去好像想要一份这段文字的翻译，”查尔斯·拉金斯对我们的主人公说道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm] ['wʌndəmənt] ,

who	had	been	listening	to	the	conversation	with	some	wonderment	,
WHO	有	到过	聆听	到	这	对话	和	一些	惊奇	,

他一直饶有兴致地听着这段对话，

— [ˌʌndə'stændɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['meni] [p'ɜːsənz] [huː] [ə'tend] [ðə; ði][ˌes 'tiː] .

—	understanding	about	as	much	of	it	as	many	persons	who	attend	the	St	.
—	理解	关于	作为	很多	的	它	作为	许多	人	WHO	出席	这	英石	.

[dʒeɪmzɪz] ['θɪətə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['daɪəlɒg] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [pleɪz] .

James's	Theatre	understand	the	dialogue	of	the	French	Plays	.
詹姆斯的	剧院	理解	这	对话	的	这	法语	演出	.

——对它的理解程度，大概和许多去圣詹姆斯剧院看戏的人对法国戏剧对话的理解程度差不多。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒlɪdʒ] - , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['dʒuːɪʃ] ; [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] ['sɜːrˌnem] [ɑː(r); ə(r)]

"	There	are	College	cabalia	,	as	well	as	Jewish	;	and	College	surnames	are
"	那里	是	大学	-	,	作为	出色地	作为	犹太人	;	和	大学	姓氏	是

[ə'mʌŋ] [ðiːz] . -

among	these	.	'
之中	这些	.	-

“学院派和犹太派都有各自的习俗；学院派的姓氏也包含在其中。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [aʊdə] - [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - ,

The	King	of	Oude	'	was	a	man	of	the	name	of	Towlinson	,
这	国王	的	奥德	-	曾是	一个	男人	的	这	姓名	的	-	,

奥德国王名叫托林森。

[huː] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] ['ɪntuː] [hɔːl] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] - [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɑːksaɪdz]

who	always	used	to	carry	into	Hall	with	him	a	bottle	of	'	the	King	of	Oxide's
WHO	总是	用过的	到	携带	进入	大厅	和	他	一个	瓶子	的	-	这	国王	的	氧化物

[sɔːs] ,

Sauce	,
酱	,

他总是随身带着一瓶“氧化之王”酱汁进大厅，

- [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['laɪkɪŋ] ,

'	for	which	he	had	some	mysterious	liking	,
-	为了	哪个	他	有	一些	神秘	喜欢	,

他对它有着某种神秘的喜爱，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'fest] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [θruː] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] .

and	without	which	he	professed	himself	unable	to	get	through	his	dinner	.
和	没有	哪个	他	声称	他自己	无法	到	得到	通过	他的	晚餐	.

他声称，没有它，他根本吃不下晚饭。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv] ['kɒki] ['pɑːmərz] ,

At	one	time	he	was	a	great	friend	of	Cocky	Palmer's	,
在	一	时间	他	曾是	一个	伟大的	朋友	的	自大	帕尔默的	,

他曾是科基·帕尔默的好朋友，

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɒk] - [faɪts] [æt; ət] ['(h)wiːtli] — [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [dʒʌst]

and	used	to	go	with	him	to	the	cock	-	fights	at	Wheatley	—	that	village	just
和	用过的	到	去	和	他	到	这	公鸡	-	战斗	在	惠特利	—	那	村庄	只是

[ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd] ['ʃɑːtˌoʊvər] [hɪl] — [weə(r)] [wiː; wi][dɪd][ə; eɪ] - [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] - [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] .

on	the	other	side	Shotover	Hill	—	where	we	did	a	'	constitutional	'	the	other	day	.
在	这	其他	边	沙特沃弗	爬坡道	—	在哪里	我们	做过	一个	-	宪法	-	这	其他	天	.

以前我经常和他一起去惠特利（就在肖托弗山另一边的那个村庄）看斗鸡——前几天我们还在那里“散步”了。

['kɒki] , [æz; əz]['aʊə(r)] [rɪ'spektɪd] [frend] [sez] , - [keɪm] [tuː; tə] [griːf] ,

Cocky	,	as	our	respected	friend	says	,	'	came	to	grief	,
自大	,	作为	我们的	受人尊敬	朋友	说道	,	-	来了	到	悲伤	,

正如我们尊敬的朋友所说，自大狂“遭遇了不幸”。

- [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ɪk'spʌlʃ(ə)n] [baɪ] ['vɒləntrəli] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɪn]

'	but	was	allowed	to	save	himself	from	expulsion	by	voluntarily	,	or	rather	in
-	但	曾是	允许	到	节省	他自己	从	驱逐	经过	自愿	,	或者	相当	在

- ['vɒləntrəli] ,

-	voluntarily	,
-	自愿	,

但他通过自愿（或者更确切地说是被迫）的方式，得以免于被驱逐。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒf] [ðə; ðɪ] [bʊks] .

taking	his	name	off	the	books	.
采取	他的	姓名	离开	这	图书	.

将他的名字从记录中除名。

[wen] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] ['kɒki] [hæd; həd] [ðʌs] [biːn] ['ruːθləsli] ['brəʊkən] , - [ðə; ðɪ] [kɪŋ] - [gɒt]

When	his	connection	with	Cocky	had	thus	been	ruthlessly	broken	,	'	the	King	'	got
什么时候	他的	联系	和	自大	有	因此	到过	无情地	破碎的	,	-	这	国王	-	得到

['ɪntuː][ə; eɪ] ['betə(r)] [set] ,

into	a	better	set	,
进入	一个	更好的	放	,

当他与科基的联系被无情地切断后，“国王”进入了一个更好的状态。

[ænd; ənd] [rɪ'triːvd] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] . "

and	retrieved	his	character	.	"
和	已检索	他的	特点	.	"

并恢复了他的角色。

" [ðə; ði] ['mɒrəl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] - , " [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] , " [ɪz] ,
" The moral of which , my beloved Giglamps , " observed Mr . Bouncer , " is ,
" 这 道德 的 哪个 , 我的 心爱 - , " 观察到 先生 . 保镖 , " 是 ,

“我亲爱的吉格姆普斯们，”鲍恩瑟先生说道，“这件事的寓意是：

[ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] ['meni] [sets] [ɒv; əv] [men] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv]
that there are as many sets of men in a College as there are of
那 那里 是 作为 许多 套 的 男人 在 一个 大学 作为 那里 是 的
[kwə'drɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [bɔːl] - [ruːm] ,
quadrilles in a ball - room ,
方步舞 在 一个 球 - 房间 ,

大学里男生的队伍数量和舞厅里四对舞的队形数量一样多。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [dʒʌst] [æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ɪn] [wʌn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ;
and that it's just as easy to take your place in one as it is in another ;
和 那 它是 只是 作为 简单的 到 拿 你的 地方 在 一 作为 它 是 在 其他 ;

而且，在其中一个职位上占据你的位置，和在另一个职位上占据你的位置一样容易；

[bʌt; bət] , [ðæt]
but , that
但 , 那

但是，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[wen] [juːv] [wʌns] ['teɪkən] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , [jʊl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] , [juː; jʊ]
when you've once taken up your position , you'll find it ain't an easy thing , you
什么时候 你已经 一次 已采取 向上 你的 位置 , 你会 寻找 它 不是 一个 简单的 事物 , 你
[siː] ,
see ,
看 ,

一旦你真正担任了那个职位，你就会发现这并不是一件容易的事。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [tɪl] [ðə; ði] [set] [ɪz] ['brəʊkən] [ʌp] .
to make a change for yourself , till the set is broken up .
到 制作 一个 改变 为了 你自己 , 直到 这 放 是 破碎的 向上 .

为了改变自己，直到一切尘埃落定。

[weə'baɪ] , - , [juː; jʊ] [meɪ] [ˌkɒmprɪ'hend] [wɒt] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [bɜːd] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ,
Whereby , Giglamps , you may comprehend what a grateful bird you ought to be ,
由此 , - , 你 可能 理解 什么 一个 感激的 鸟 你 应该 到 是 ,

由此，Giglamps，你或许就能明白自己应该多么感恩了。

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃɑːrliz] ['hævɪŋ] [pʊt] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [best] [set] [ɪn] ['breɪzənˌfeɪs] .
for Charley's having put you into the best set in Brazenface .
为了 查理的 拥有 放 你 进入 这 最好的 放 在 厚颜无耻 .

因为查理把你安排进了 Brazenface 最好的套装里。

" ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] ['mɜːmə(r)] , " ['sensəb(ə)l] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , — ['greɪtf(ə)l]
" Mr . Verdant Green was heard to murmur , " sensible of honour , — grateful
" 先生 . 葱茏 绿色的 曾是 听到 到 低语 , " 明智的 的 荣誉 , — 感激的
[fɔː(r); fə(r)] ['kaɪndnəs] , — [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] ,
for kindness , — endeavours to deserve ,
为了 仁慈 , — 努力 到 应得 ,

“有人听到维尔丹特·格林先生低声说道：‘有荣誉感，——感激善意，——努力不辜负他人的期望，’

" — [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['brəʊkən] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmənli] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][baɪ]

"	—	and	the	other	broken	sentiments	which	are	commonly	made	use	of	by
"	—	和	这	其他	破碎的	情感	哪个	是	通常	制成	使用	的	经过

['dʒentlmən] [huː] [get] [ə'pɒn][ðeə(r)][legz][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] " [tiː] - ['pɒtɪd]

gentlemen	who	get	upon	their	legs	to	return	thanks	for	having	been	"	tea	-	potted
先生们	WHO	得到	之上	他们的	腿	到	返回	谢谢	为了	拥有	到过	"	茶	-	盆栽

. "

.	"
.	"

“——以及其他一些破碎的情感，这些情感通常被那些站起来表示感谢，感谢自己被‘泼茶’的绅士们所利用。

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] ,

"	If	you	like	to	hear	it	,	"	said	Mr	.	Bouncer	,
"	如果	你	喜欢	到	听到	它	,	"	说	先生	.	保镖	,

“如果你想听的话，”保镖先生说，

" [aɪl] [riːd] [juː; jʊ][maɪ]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [mʌm] .

"	I'll	read	you	my	letter	to	the	Mum	.
"	患病的	读	你	我的	信	到	这	妈妈	.

“我会把写给妈妈的信读给你听。”

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['veri] ['praɪvət] ; [ænd; ənd][ai]['flætə(r)][maɪ'self] , - , [ðæt] ['itl] [sɜːv] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]

It	ain't	very	private	;	and	I	flatter	myself	,	Giglamps	,	that	it'll	serve	you	as	a
它	不是	非常	私人的	;	和	我	奉承	我	,	-	,	那	它将	服务	你	作为	一个

['mɒd(ə)l] . "

model	.	"
模型	.	"

它不太私密；但我自作主张地认为，Giglamps，它能为你提供一个参考范例。”

" [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɔːl] [miːnz] , ['hæri] , " [sed] [tʃɑːlz] - .

"	Let's	have	it	by	all	means	,	Harry	,	"	said	Charles	Larkyns	.
"	我们来吧	有	它	经过	全部	方法	,	哈里	,	"	说	查尔斯	-	.

“当然可以，哈里，”查尔斯·拉金斯说道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['dɒkjumənt] ;

"	It	must	be	an	interesting	document	;
"	它	必须	是	一个	有趣的	文档	;

“这一定是一份很有趣的文件；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['kjʊəriəs] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

and	I	am	curious	to	hear	what	it	is	that	you	consider	a	model	for
和	我	是	好奇的	到	听到	什么	它	是	那	你	考虑	一个	模型	为了

[ɪ'pɪstələri] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌʌndə'grædʒuət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mə'tɜːn(ə)l] ['relətɪv] . "

epistolary	communication	from	an	undergraduate	to	his	maternal	relative	.	"
书信体	沟通	从	一个	本科	到	他的	母体	相对的	.	"

我很想知道，您认为本科生写给母系亲属的书信交流模式应该是什么样的?

" [ɒf] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ðen] ; " [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] ; " [lend] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] — [lɪst] , [lɪst] ,

"	Off	she	goes	then	;	"	observed	Mr	.	Bouncer	;	"	lend	me	your	ears	—	list	,	list	,
"	离开	她	去	然后	;	"	观察到	先生	.	保镖	;	"	借	我	你的	耳朵	—	列表	,	列表	,

[əʊ] [lɪst] !

O	list	!
哦	列表	!

“她就走了；”保镖先生说道；“请听我说——听着，听着，哦，听着！”

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'krʊtɪŋ] - ['sɑːdʒənt] [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['felə(r)] [sez] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .

as	the	recruiting	-	sergeant	or	some	other	feller	says	in	the	Play	.
作为	这	招聘	-	军士	或者	一些	其他	伙计	说道	在	这	玩	.

正如剧中征兵军士或其他什么人所说。

- [nəʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [dɪəz] !
' Now , my little dears !
- 现在 , 我的 小的 亲爱的们 !

“好了，我的小宝贝们！”

[lʊk] [streɪt] — [bləʊ] [jɔː(r); jə(r)]['nəʊzɪz] , [ænd; ənd][dəʊnt] - [ɒn][ðə; ði] ['glɑːsɪz] !
look straight for'ard — blow your noses , and don't brathe on the glasses !
看 直的 向前 — 吹 你的 鼻子 , 和 不 - 在 这 眼镜 !

直视前方——擤擤鼻子，不要对着眼镜喘气！

- " [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] , [ˌɪntər'spɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪk'splænət(ə)ri]
' " and Mr . Bouncer read the letter , interspersing it with explanatory
- " 和 先生 . 保镖 读 这 信 , 穿插 它 和 解释性
[ˌɑːbzər'veɪʃənz] : —
observations : —
观察 : —

邦瑟先生读了这封信，并在信中穿插了一些解释性的评论：——

" - [maɪ] ['dɪərɪst] ['mʌðə(r)] , — [ai][hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [wel] [sɪns] [ai] [left] [juː; jʊ] ,
" ' My dearest mother , — I have been quite well since I left you ,
" - 我的 亲爱的 母亲 , — 我 有 到过 相当 出色地 自从 我 左边 你 ,

“我亲爱的母亲，自从离开您以来，我一直都很好，

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['fæni] [hæv; həv] [biːn] ['iːkwəli] [sə'luːbriəs] .
and I hope you and Fanny have been equally salubrious .
和 我 希望 你 和 舢 有 到过 同样地 有益健康的 .

希望你和芬妮也都身体健康。

- — [ðæts] ['duːɪŋ] [ðə; ði]['sɪv(ə)l] , [juː; jʊ] [siː] :
' — That's doing the civil , you see :
- — 那就是 正在做 这 民用 , 你 看 :

“——这就是公民行为，你看：

[naʊ] [wiː; wi] [pɑːs] [ɒn] [tuː; tə] [stə'tɪstɪks] . — - [wiː; wi][hæd; həd] [reɪn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] ,
now we pass on to statistics . — ' We had rain the day before yesterday ,
现在 我们 经过 在 到 统计数据 . — - 我们 有 雨 这 天 前 昨天 ,

现在我们来看统计数据。——“前天下了雨，

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] [muːn] [tuː; tə] - [naɪt] .
but we shall have a new moon to - night .
但 我们 将 有 一个 新的 月亮 到 - 夜晚 .

但今晚我们将迎来新月。

- — [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [mʌm] ['ɔːlweɪz] [laɪks] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðə(r)] ,
' — You see , the Mum always likes to hear about the weather ,
- — 你 看 , 这 妈妈 总是 点赞 到 听到 关于 这 天气 ,

“你看，妈妈总是喜欢听天气预报。”

[səʊ][ai] [get] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒlmənæk] .
so I get that out of the Almanack .
所以 我 得到 那 出去 的 这 年鉴 .

所以我是从年鉴里找到的。

[naʊ] [wiː; wi] [get] [ɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] . — - [ai] [wɪl] [naʊ] [tel] [juː; jʊ]
Now we get on to the interesting part of the letter . — ' I will now tell you
现在 我们 得到 在 到 这 有趣的 部分 的 这 信 . — - 我 将要 现在 告诉 你
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['mɜːt(ə)n] ['kɒlɪdʒ] .
a little about Merton College .
一个 小的 关于 默顿 大学 .

现在我们来看信中比较有趣的部分——“我现在要向你简单介绍一下默顿学院。”

- — [ðæts] [weə(r)] [ai][hæd; həd][dʒʌst][gɒt][tuː; tə] .
' — That's where I had just got to .
- — 那就是 在哪里 我 有 只是 得到 到 .

——我刚刚到达那里。

[wiː; wi][gəʊ] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [gaɪd] [bʊk] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] . — - [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðɪs]
We go right through the Guide Book , you understand . — ' The history of this
我们 去 正确的 通过 这 指导 书 , 你 理解 . — - 这 历史 的 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪz][ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
establishment is of peculiar importance ,
建立 是 的 奇特 重要性 ,

我们会仔细阅读旅游指南，你明白吗？——"这家机构的历史具有特殊的意义，

[æz; əz][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ðə; ði]['praɪməri]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kə'liːdʒiət] ['bɒdɪz] [ɪn] ['ɒksfəd]
as exhibiting the primary model of all the collegiate bodies in Oxford
作为 展出 这 基本的 模型 的 全部 这 大学 身体 在 牛津

作为牛津所有学院团体的主要范例

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] .
and Cambridge .
和 剑桥 .

还有剑桥。

[ðə; ði] [stˈætʃuːts] [ɒv; əv] ['wɔːltə] [diː]['mɜːt(ə)n][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['kɒpid] [baɪ][ɔːl]['ʌðə(r)]
The statutes of Walter de Merton had been more or less copied by all other
这 法规 的 沃尔特 德 默顿 有 到过 更多的 或者 较少的 复制 经过 全部 其他
['faʊndəz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ;
founders in succession ;
创始人 在 演替 ;

沃尔特·德·默顿的章程或多或少被后来的所有创始人所效仿；

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][bəuθ] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] , [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [bɪ'həʊld][ðem; ðəm] ,
and the whole constitution of both Universities , as we now behold them ,
和 这 所有的 宪法 的 两个都 大学 , 作为 我们 现在 看哪 他们 ,
[meɪ] [biː; bi] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ,
may be , not without reason ,
可能 是 , 不是 没有 原因 ,

而我们现在看到的这两所大学的整个章程，或许并非毫无道理。

[ə'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌlɪbə'rælətɪ][ænd; ənd][mjuː'nɪfɪs(ə)ns][ɒv; əv] [ðɪs] ['truːli] [greɪt] [mæn] .
ascribed to the liberality and munificence of this truly great man .
归因于 到 这 自由主义 和 慷慨 的 这 真的 伟大的 男人 .

这归功于这位真正伟人的慷慨和仁慈。

- — ['truːli] [greɪt] [mæn] !
' — Truly great man !
- — 真的 伟大的 男人 !

——真是个伟大的人！

[ðæts] [nəʊ][end] [gʊd] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
that's no end good , ain't it ?
那就是 不 结尾 好的 , 不是 它 ?

那可不是什么好事，对吧?

[əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] ,
observed Mr . Bouncer ,
观察到 先生 . 保镖 ,

邦瑟先生观察到：

[ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [kwiːn] [ɪz] [gʊd] - [ɒv; əv][pə'ləuniəs] . — - [hɪz; ɪz][sə'gæsəti]

in	the	manner	of	the	'	mobled	queen	is	good	'	of	Polonius	.	—	'	His	sagacity
在	这	方式	的	这	-	移动	女王	是	好的	-	的	波洛尼厄斯	.	—	-	他的	睿智

[ænd; ənd]['wɪzdəm] [led][hɪm][tuː; tə]['prɒfɪt][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][taɪmz] ;

and	wisdom	led	him	to	profit	by	the	spirit	of	the	times	;
和	智慧	引领	他	到	利润	经过	这	精神	的	这	时代	;

就像波洛涅斯说的"调动王后是好事"一样。——"他的精明和智慧使他能够利用时代精神获利;

[hɪz; ɪz] ['ɒpjələns] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəublə] ['sɪstəm] ;

his	opulence	enabled	him	to	lay	the	foundation	of	a	nobler	system	;
他的	丰裕	已启用	他	到	躺	这	基础	的	一个	更高贵	系统	;

他的财富使他能够为更崇高的制度奠定基础;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɪn'djuːst] ['ʌðə(r)z] , [ɪn] ['sʌbsɪkwənt] ['eɪdʒɪz] ,

and	the	splendour	of	his	example	induced	others	,	in	subsequent	ages	,
和	这	辉煌	的	他的	例子	诱导	其他的	,	在	随后的	年龄	,

他的榜样光辉激励了后世的其他人。

[tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['suːpəstrʌktʃə(r)] [æt; ət][wʌns] [ə'træktɪv] [ænd; ənd]['sɒlɪd] .

to	raise	a	superstructure	at	once	attractive	and	solid	.
到	增加	一个	上层建筑	在	一次	吸引人的	和	坚硬的	.

建造一座既美观又坚固的上层建筑。

- — [ðæts] ['paɪlɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ʌp] - , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	—	That's	piling	it	up	mountaynious	,	ain't	it	?
-	—	那就是	桩	它	向上	-	,	不是	它	?

——那堆积如山的钱可真不少，不是吗?

— - [ðə; ði] ['stjʊdnts] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'spɜːst] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [leɪnz] [ɒv; əv]

—	'	The	students	were	no	longer	dispersed	through	the	streets	and	lanes	of
—	-	这	学生	是	不	更长	分散的	通过	这	街道	和	车道	的

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

——"学生们不再分散在城市的大街小巷里了，

['dwelɪŋ] [ɪn] ['ɪnsjuleɪtɪd] ['haʊzɪz] , [hɔːlz] , [ɪnz] , [ɔː(r)] ['hɔstəlz] , ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] ['djuːbiəs] [kən'trəʊl]

dwelling	in	insulated	houses	,	halls	,	inns	,	or	hostels	,	subject	to	dubious	control
住宅	在	绝缘的	房屋	,	大厅	,	旅馆	,	或者	青年旅舍	,	主题	到	可疑	控制

[ænd; ənd] [prɪ'keərɪəs] ['dɪsəplɪn] .

and	precarious	discipline	.
和	岌岌可危	纪律	.

居住在隔热的房屋、大厅、旅馆或旅舍中，受到可疑的管理和不稳定的纪律约束。

- — [ðæts] [stʌnɪn] - , ['ɪzənt][ˌaɪ 'tiː] ?

'	—	That's	stunnin	'	,	is'nt	it	?
-	—	那就是	惊艳	-	,	不是	它	?

"——真是令人震惊，不是吗?"

[dʒʌst][laɪk] [ðəʊz] [taɪmz] ['felə] [raɪt] . — - [bʌt; bət] [pleɪst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪ'miːdiət]

just	like	those	Times	fellers	write	.	—	'	But	placed	under	the	immediate
只是	喜欢	那些	《时代周刊》	伙计们	写	.	—	-	但	放置	在下面	这	即时

[ˌsuːpərɪn'tendəns; ˌsjuːpərɪn'tendəns][ɒv; əv] ['tjʊtər] [ænd; ənd] ['gʌvənəz] ,

superintendence	of	tutors	and	governors	,
督察	的	导师	和	州长们	,

就像《泰晤士报》那些人写的那样——"但置于导师和主管的直接监督之下，

[ænd; ənd] [lɒdʒd] [ɪn] ['kʌmftəb(ə)l] ['tʃeɪmbəz] .

and	lodged	in	comfortable	chambers	.
和	已提交	在	舒服的	房间	.

并入住舒适的房间。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][æn; ən][ˌækə'demɪk(ə)l] [ˌrevə'luːʃn] ;
This was little less than an academical revolution ;
这 曾是 小的 较少的 比 一个 学术的 革命 ;

这简直就是一场学术革命;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi]['deɪtɪd][frɒm; frəm] [ðɪs] ['memərəb(ə)l]['ɪərə] .
and a new order of things may be dated from this memorable era .
和 一个 新的 命令 的 事物 可能 是 日期 从 这 难忘 时代 .

而新的秩序或许就起源于这个令人难忘的时代。

[lʌv] [tuː; tə] ['fæni] ; [ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] [sʌn] , ['henri] ['baʊnsə(r)] . - — [ɪf]
Love to Fanny ; and , believe me your affectionate Son , Henry Bouncer . ' — If
爱 到 舢 ; 和 , 相信 我 你的 亲热 儿子 , 亨利 保镖 . - — 如果
[ðə; ði] [mʌm] [doʊnt] [seɪ] [ðæts] [fɜːst] - [reɪt] ,
the Mum don't say that's first - rate ,
这 妈妈 不 说 那就是 第一的 - 速度 ,

致范妮的爱；还有，请相信我，你深情的儿子，亨利·邦瑟。——如果妈妈不说这都不算一流，

[aɪm][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] !
I'm a Dutchman !
我是 一个 荷兰人 !

我是荷兰人!

[juː; jʊ] [siː] , [ai][doʊnt] [raɪt] ['veri] [kləʊz] ,
You see , I don't write very close ,
你 看 , 我 不 写 非常 关闭 ,

你看，我写字写得不太清楚。

[səʊ] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'spektəbli] [fɪlz] [ʌp] [θriː] [saɪdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [nəʊt] - ['peɪpə(r)] .
so that this respectably fills up three sides of a sheet of note - paper .
所以 那 这 体面地 填充 向上 三 侧面 的 一个 床单 的 笔记 - 纸 .

这样就足足占满了一张便笺纸的三面。

[əʊ] , [hɪrz] ['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːf] .
Oh , here's something over the leaf .
哦 , 这里是 某物 超过 这 叶子 .

哦，叶子上好像有东西。

- [piː] . [es] . [ai] [həʊp] [stʌmp] [ænd; ənd] ['raʊdi] [hæv; həv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
' P . S . I hope Stump and Rowdy have got something for me ,
- P . S . 我 希望 树桩 和 喧闹的 有 得到 某物 为了 我 ,

PS：我希望Stump和Rowdy能给我带点什么。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wɒnt] [sʌm; səm] [tɪn] ['veri] [bæd] . -
because I want some tin very bad . '
因为 我 想 一些 锡 非常 坏的 . -

因为我非常想要一些锡。

[ðæts] [ɔːl] !
That's all !
那就是 全部 !

就这样!

[wel] , - !
Well , Giglamps !
出色地 , - !

好的，Giglamps!

[doʊnt][juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] [kwaɪt] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l]['letə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [mæn][tuː; tə] [send] [tuː; tə]

don't	you	call	that	quite	a	model	letter	for	a	University	man	to	send	to
不	你	称呼	那	相当	一个	模型	信	为了	一个	大学	男人	到	发送	到

[hɪz; ɪz]['tendə(r)] ? "

his	tender	parient	?	"
他的	投标	父母	?	"

你不觉得这封信对于一位大学老师来说，写给慈爱父母的信来说，堪称典范吗?

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [kən'teɪnz] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , " [sed] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ]

"	It	certainly	contains	some	interesting	information	,	"	said	our	hero	,	with	a
"	它	当然	包含	一些	有趣的	信息	,	"	说	我们的	英雄	,	和	一个

['kweɪkə(r)] - [laɪk] [ˌɪndə'rektnəs; ˌɪndaɪ'rektnəs][ɒv; əv][rɪ'plaɪ] .

Quaker	-	like	indirectness	of	reply	.
贵格会	-	喜欢	间接性	的	回复	.

“它确实包含一些有趣的信息，”我们的主人公用一种贵格会教徒式的含蓄回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['hæri] , " [sed] [tʃɑːlz] - , " [ðæt] [ðə; ði] [pɪθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	It	seems	to	me	,	Harry	,	"	said	Charles	Larkyns	,	"	that	the	pith	of	it	,
"	它	似乎	到	我	,	哈里	,	"	说	查尔斯	-	,	"	那	这	髓	的	它	,

“依我看，哈里，”查尔斯·拉金斯说，“这件事的要点是，

[laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdiz] ['letə(r)] , [laɪz] [ɪn][ðə; ði]['pəʊstskrɪpt] — [ðə; ði] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] . "

like	a	lady's	letter	,	lies	in	the	postscript	—	the	demand	for	money	.	"
喜欢	一个	女士的	信	,	谎言	在	这	后记	—	这	要求	为了	钱	.	"

就像女士的信一样，附言里藏着索要钱财的要求。

" [juː; jʊ] [siː] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

"	You	see	,	"	observed	the	little	gentleman	in	explanation	,
"	你	看	,	"	观察到	这	小的	绅士	在	解释	,

“你看，”这位矮个子先生解释道，“

" [stʌmp] [ænd; ənd] ['raʊdi] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['begəz] [ðæt] [hæv; həv] [gɒt] [ɔːl] [maɪ] ['prɒpəti] [tɪl] [aɪ] [kʌm]

"	Stump	and	Rowdy	are	the	beggars	that	have	got	all	my	property	till	I	come
"	树桩	和	喧闹的	是	这	乞丐	那	有	得到	全部	我的	财产	直到	我	来

[ɒv; əv][eɪdʒ][nekst][jɪə(r)] ;

of	age	next	year	;
的	年龄	下一个	年	;

“Stump 和 Rowdy 这两个乞丐占了我所有的财产，直到我明年成年为止；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['əʊnli][let][ˌem 'iː][hæv; həv] ['mʌni] [æt; ət]['sɜːt(ə)n] [taɪmz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [wɒt] [ðeɪ]

and	they	only	let	me	have	money	at	certain	times	,	because	it's	what	they
和	他们	仅有的	让	我	有	钱	在	肯定	时代	,	因为	它是	什么	他们

[fə'siːʃəsli] [kɔːl] [taɪd] - [ʌp] :

facetiously	call	tied	-	up	:
戏谑地	称呼	系	-	向上	:

他们只允许我在特定时间取钱，因为他们戏称我的钱被“冻结”了：

[ðəʊ] [waɪ] [ðev] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ɔː(r)] [weə(r)] [ðev] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [aɪ] - [ðə; ði] [smɔːlɪst]

though	why	they've	tied	it	up	,	or	where	they've	tied	it	up	,	I	hav'nt	the	smallest
尽管	为什么	他们有	系	它	向上	,	或者	在哪里	他们有	系	它	向上	,	我	-	这	最小

[aɪ'dɪə] .

idea	.
主意	.

但我不知道他们为什么要把它绑起来，或者绑在哪里。

[səʊ] , [ðəʊ] [aɪ] [tɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] ['evriθɪŋ] , — [fɔː(r); fə(r)] [men] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] , - ,

So	,	though	I	tick	for	nearly	everything	,	—	for	men	at	College	,	Giglamps	,
所以	,	尽管	我	打钩	为了	几乎	一切	,	—	为了	男人	在	大学	,	-	,

所以，虽然我几乎在所有方面都打勾——比如大学男生、Giglamps、

[gəʊ] [ə'pɒn] [tɪk] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli] [æz; əz] [ðə; ði] [krəʊz] [duː; də] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃiːps] [bæks] ,

go	upon	tick	as	naturally	as	the	crows	do	on	the	sheep's	backs	,
去	之上	打钩	作为	自然	作为	这	乌鸦	做	在	这	羊的	背部	,

它们像乌鸦停在羊背上一样自然地爬上蜱虫。

— [ai] ['sʌmtaɪmz] [ˌeɪ 'em] ['rɑːðə(r)] [hɑːd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['redi] [dɪbz] ;

—	I	sometimes	am	rather	hard	up	for	ready	dibs	;
—	我	有时	是	相当	难的	向上	为了	准备好	先到先得	;

—我有时很需要现成的先到先得的东西；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [gɪv] [ðə; ði] [mʌm] [ə; eɪ] ['dʒentlmənli] [hɪnt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɪps] [ˌem 'iː] .

and	then	I	give	the	Mum	a	gentlemanly	hint	of	this	,	and	she	tips	me	.
和	然后	我	给	这	妈妈	一个	绅士风度	暗示	的	这	,	和	她	尖端	我	.

然后我绅士地暗示了妈妈这一点，她就给了我小费。

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˌɑːr 'iː] - [riːd] [hɪz; ɪz] ['pəʊstskrɪpt] ,

By	-	the	-	way	,	"	continued	Mr	.	Bouncer	,	as	he	re	-	read	his	postscript	,
经过	-	这	-	方式	,	"	持续	先生	.	保镖	,	作为	他	关于	-	读	他的	后记	,

“顺便说一句，”鲍恩瑟先生一边重读他的附言，一边继续说道，“

" [ai] [mʌst; məst] ['ɔːltə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] - [tɪn] - ['ɪntuː] - ['mʌni] - ; [ɔː(r)] [els] [ʃɪl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

"	I	must	alter	the	word	'	tin	'	into	'	money	'	;	or	else	she'll	be	taking	it
"	我	必须	改变	这	单词	-	锡	-	进入	-	钱	-	;	或者	别的	壳	是	采取	它

['lɪtərəli] ,

literally	,
字面上地	,

我必须把“tin”改成“money”，否则她会按字面意思理解的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pəuniz] .

just	as	she	did	with	the	ponies	.
只是	作为	她	做过	和	这	小马	.

就像她对待小马一样。

[nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['pəʊni] [ɪz] , - ? "

Know	what	a	pony	is	,	Giglamps	?	"
知道	什么	一个	小马	是	,	-	?	"

吉格拉姆斯，你知道小马是什么吗?

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [duː; də] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] ; " [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [ai]

"	Why	,	of	course	I	do	,	"	replied	Mr	.	Verdant	Green	;	"	besides	which	,	I
"	为什么	,	的	课程	我	做	,	"	回复	先生	.	葱茏	绿色的	;	"	除了	哪个	,	我

[hæv; həv] [kept] [wʌn] :

have	kept	one	:
有	保留	一	:

“当然有，”维尔丹特·格林先生回答说，“此外，我还保留了一个:

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['eksmuə] ['pəʊni] , — [ə; eɪ] [beɪ] [wʌn] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [teɪl] . "

he	was	an	Exmoor	pony	,	—	a	bay	one	,	with	a	long	tail	.	"
他	曾是	一个	埃克斯穆尔	小马	,	—	一个	湾	一	,	和	一个	长的	尾巴	.	"

他是一匹埃克斯穆尔矮种马，栗色的，长着一条长尾巴。

" [əʊ] , - ! -

"	Oh	,	Giglamps	!	'
"	哦	,	-	!	-

“哦，Giglamps！”

[jʊl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][sʌm; səm] [faɪn] [deɪ] , " ['feɪntli] [ɪk'skleɪmd] ['lɪt(ə)l]['mɪstə(r)] .

You'll	be	the	death	of	me	some	fine	day	,	"	faintly	exclaimed	little	Mr	.
你会	是	这	死亡	的	我	一些	美好的	天	,	"	淡淡的	惊呼	小的	先生	.

['baʊnsə(r)] ,

Bouncer	,
保镖	,

“总有一天你会要了我的命，”小保镖先生虚弱地喊道。

[æz; əz][hiː; hi] ['sləʊli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪŋ] [fɪt][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

as	he	slowly	recovered	from	an	exhausting	fit	of	laughter	.
作为	他	缓慢地	恢复	从	一个	精疲力竭	合身	的	笑声	.

他慢慢从一阵剧烈的笑声中缓过神来。

" [jʊr; jər] [æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] [mʌm] [wɒz; wəz] .

"	You're	as	bad	as	the	Mum	was	.
"	你是	作为	坏的	作为	这	妈妈	曾是	.

你和你妈妈一样糟糕。

[ə; eɪ]['pəʊni] [miːnz] ['twenti] - [faɪv] [paʊnd] , [əʊld]['felə(r)] .

A	pony	means	twenty	-	five	pound	,	old	feller	.
一个	小马	方法	二十	-	五	磅	,	老的	伙计	.

老兄，小马驹指的是二十五磅重的马。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mʌm] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] , -

But	the	Mum	didn't	know	that	;	and	when	I	wrote	to	her	and	said	,	'
但	这	妈妈	没有	知道	那	;	和	什么时候	我	写道	到	她	和	说	,	-

[aɪm] ['veri] [ʃɔːt] ;

I'm	very	short	;
我是	非常	短的	;

但妈妈并不知道这一点；当我写信告诉她，“我个子很矮；

[pliːz] [tuː; tə] [send] [ˌem ˈiː] [tuː] ['pəuniz] ; - ['miːnɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [aɪ] ['wɒntɪd] ['fɪfti] [paʊnd] ;

please	to	send	me	two	ponies	;	'	meaning	,	of	course	,	that	I	wanted	fifty	pound	;
请	到	发送	我	二	小马	;	-	意义	,	的	课程	,	那	我	通缉	五十	磅	;

请给我送两匹小马；’当然，意思是我想要五十英镑；

[wɒt] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi][duː; də] , [bʌt; bət] [raɪt] [bæk] [ænd; ənd] [seɪ] , [ðæt] , [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,

what	must	she	do	,	but	write	back	and	say	,	that	,	with	some	difficulty	,
什么	必须	她	做	,	但	写	后退	和	说	,	那	,	和	一些	困难	,

她还能怎么办呢？只能勉强回信说，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prə'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [tuː] ['ʃetlənd] ['pəuniz] , [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz]

she	had	procured	for	me	two	Shetland	ponies	,	and	that	,	as	I	was
她	有	采购	为了	我	二	设得兰群岛	小马	,	和	那	,	作为	我	曾是

[ʃɔːt] ,

short	,
短的	,

她为我弄来了两匹设得兰矮种马，而我当时人手不足，

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [suːt][maɪ][saɪz] .

she	hoped	they	would	suit	my	size	.
她	希望	他们	会	套装	我的	尺寸	.

她希望它们适合我的尺寸。

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)] , [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]

And	,	before	I	had	time	to	send	her	another	letter	,	the	two	little
和	,	前	我	有	时间	到	发送	她	其他	信	,	这	二	小的

['begəz] [keɪm] .

beggars	came	.
乞丐	来了	.

还没等我给她寄另一封信，那两个小乞丐就来了。

[wel] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [raɪd] [ðem; ðəm] [bəuθ] [æt; ət] [wʌns] , [laɪk] [ðə; ði] ['felə] [duː; də] [æt; ət] ['æst.liz] ;

Well	**,**	**I**	**couldn't**	**ride**	**them**	**both**	**at**	**once**	**,**	**like**	**the**	**fellers**	**do**	**at**	**Astley's**	**;**
出色地	,	我	不能	骑	他们	两个都	在	一次	,	喜欢	这	伙计们	做	在	阿斯特利的	;

嗯，我不可能像阿斯特利马场的那些家伙一样同时骑这两匹马；

[səʊ] [ai] [left] [wʌn] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [ai] [rəʊd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] ,

so	**I**	**left**	**one**	**at**	**Tollitt's**	**,**	**and**	**I**	**rode**	**the**	**other**	**down**	**the**	**High**	**,**
所以	我	左边	一	在	-	,	和	我	骑	这	其他	向下	这	高的	,

所以我把一辆留在托利特家，然后骑着另一辆沿着高路下山了。

[æz; əz] [kuːl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kjuːkʌmbə(r)] .

as	**cool**	**as**	**a**	**cucumber**	**.**
作为	凉爽的	作为	一个	黄瓜	.

冷静得像根黄瓜。

[juː; jʊ] [siː] , [ðəʊ] [ai] [eɪnt] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] , [ænd; ənd] [ðæt] , [jet] [ai] [wɒz; wəz] [bɪg] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pəʊni]

You	**see**	**,**	**though**	**I**	**ain't**	**a**	**giant**	**,**	**and**	**that**	**,**	**yet**	**I**	**was**	**big**	**for**	**the**	**pony**
你	看	,	尽管	我	不是	一个	巨大的	,	和	那	,	然而	我	曾是	大的	为了	这	小马

;

;

;

你看，虽然我不是个巨人，但对那匹小马来说，我个子却很大；

[ænd; ənd] [æz; əz] ['ʃɛltiz] [ɑː(r); ə(r)] [rʌm] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['begəz] , [ai] [deə(r)] [seɪ] [wiː; wi] [lʊkt] ['rɑːðə(r)]

and	**as**	**Shelties**	**are**	**rum**	**-**	**looking**	**little**	**beggars**	**,**	**I**	**dare**	**say**	**we**	**look'd**	**rather**
和	作为	喜乐蒂犬	是	朗姆酒	-	寻找	小的	乞丐	,	我	敢	说	我们	看起来	相当

[kwɪə(r)] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

queer	**and**	**original**	**.**
酷儿	和	原来的	.

而喜乐蒂犬长相丑陋，像个乞丐，我敢说我们看起来相当古怪独特。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['prɔktə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʌt] [ʌp] [səʊ] [rʌf] [ə'baʊt]

But	**the**	**Proctor**	**happened**	**to**	**see**	**me**	**;**	**and**	**he**	**cut**	**up**	**so**	**doosed**	**rough**	**about**
但	这	普罗克特	发生	到	看	我	;	和	他	切	向上	所以	剂量	粗糙的	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

但教务长碰巧看到了我；他为此大发雷霆，语气非常粗暴。

[ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [ʃəʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃɛltiz] ['eni] [mɔː(r)] ;

that	**I**	**couldn't**	**show**	**on**	**the**	**Shelties**	**any**	**more**	**;**
那	我	不能	展示	在	这	喜乐蒂犬	任何	更多的	;

我不能再在喜乐蒂犬身上展示这一点了；

[ænd; ənd] [tɑːlɪt] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . "

and	**Tollit**	**was**	**obliged**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**them**	**for**	**me**	**.**	**"**
和	收费站	曾是	有义务	到	得到	摆脱	的	他们	为了	我	.	"

托利特不得不帮我摆脱他们。

" [wel] , ['hæri] , " [sed] [tʃɑːlz] - ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] - [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [naʊ] [gəʊ] ,

"	**Well**	**,**	**Harry**	**,**	**"**	**said**	**Charles**	**Larkyns**	**;**	**"**	**it**	**is**	**to**	**Tollitt's**	**that**	**you**	**must**	**now**	**go**	**,**
"	出色地	,	哈里	,	"	说	查尔斯	-	;	"	它	是	到	-	那	你	必须	现在	去	,

“好了，哈里，”查尔斯·拉金斯说，“你现在必须去托利特那里了。”

[æz; əz] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [ðeə(r)] .

as	**you**	**keep**	**your**	**horse**	**there**	**.**
作为	你	保持	你的	马	那里	.

因为你把马养在那里。

[wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə; eɪ] [raɪd] . "

We	**want**	**you**	**to**	**join**	**us**	**in**	**a**	**ride**	**.**	**"**
我们	想	你	到	加入	我们	在	一个	骑	.	"

我们想邀请你加入我们的骑行活动。

" [wɒt] ! " [kraɪd] [aʊt] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] , " [əʊld] - ['gəʊɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [æn; ən] ['ɒksfəd] [hæk]
" What ! " cried out Mr . Bouncer , " old Giglamps going outside an Oxford hack
" 什么 ! " 哭 出去 先生 . 保镖 , " 老的 - 去 外部 一个 牛津 黑客
[wʌns] [mɔː(r)] !
once more !
一次 更多的 !

“什么！”保镖先生喊道，“老吉格兰普斯又一次跑到牛津外面去！”

[waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [jʊd] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] ['nevə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] [ə'gen] ? "
Why , I thought you'd made a vow never to do so again ? "
为什么 , 我 想法 你会 制成 一个 发誓 绝不 到 做 所以 再次 ? "

“为什么？我以为你已经发誓再也不会那样做了？”

" [waɪ] , [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd][səʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] ; " [bʌt; bət] [tʃɑːlz] - ,
" Why , I certainly did so , " replied Mr . Verdant Green ; " but Charles Larkyns ,
" 为什么 , 我 当然 做过 所以 , " 回复 先生 . 葱茏 绿色的 ; " 但 查尔斯 - ,
['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] — [ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n] ,
during the holidays — the vacation ,
期间 这 假期 — 这 假期 ,

“当然，我的确这么做了，”维尔丹特·格林先生回答说；“但是查尔斯·拉金斯，在假期——也就是休假期间，

[æt; ət] [liːst] — [wɒz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] ['sevrəl] [raɪdz] ;
at least — was kind enough to take me out several rides ;
在 至少 — 曾是 种类 足够的 到 拿 我 出去 一些 骑行 ;

至少——他很友善地带我出去兜风了好几次；

[səʊ][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['præktɪs] [sɪns] [lɑːst] [tɜːm] .
so I have had a great deal of practice since last term .
所以 我 有 有 一个 伟大的 交易 的 实践 自从 最后的 学期 .

所以从上学期到现在，我进行了大量的练习。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

" [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt][rɪ'kwaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [stræpt] [ɒn] , [ɔː(r)][tuː; tə] [get] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [pʊl]
" And you don't require to be strapped on , or to get inside and pull
" 和 你 不 要求 到 是 绑带 在 , 或者 到 得到 里面 和 拉
[daʊn] [ðə; ði][blaɪndz] ?
down the blinds ?
向下 这 百叶窗 ?

“而且你不需要被绑起来，也不需要进去拉下百叶窗吗？”

" [ɪn'kwaɪə] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] .
" inquired Mr . Bouncer .
" 询问 先生 . 保镖 .

“保镖先生问道。”

" [əʊ] [dɪə(r)] , [nəʊ] !
" Oh dear , no !
" 哦 亲爱的 , 不 !

“哦，天哪，不！”

" [ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] ,
" The fact was ,
" 这 事实 曾是 ,

事实是，

[ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [tʃɑ:lz] - [hæd; həd] [peɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]

that	during	the	long	vacation	Charles	Larkyns	had	paid	considerable	attention	to
那	期间	这	长的	假期	查尔斯	-	有	有薪酬的	大量	注意力	到

['aʊə(r)]['hɪərəʊz] [ɪ'kwestrɪən] ['eksəsaɪzɪz] ;

our	hero's	equestrian	exercises	;
我们的	英雄们	马术	练习	;

在漫长的假期里，查尔斯·拉金斯非常关注我们主人公的骑马训练；

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] , [aʊt] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frend] ,

not	so	much	,	it	must	be	confessed	,	out	of	friendship	for	his	friend	,
不是	所以	很多	,	它	必须	是	坦白	,	出去	的	友谊	为了	他的	朋友	,

必须承认，并非完全出于对朋友的友谊。

[æz; əz] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['raɪdɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [ðæt] [frɛndz]

as	that	he	might	have	an	opportunity	of	riding	by	the	side	of	that	friend's
作为	那	他	可能	有	一个	机会	的	骑术	经过	这	边	的	那	朋友们

[feə(r)]['sɪstə(r)]['meəri] ,

fair	sister	Mary	,
公平的	姐姐	玛丽	,

这样他或许就有机会与那位朋友美丽的妹妹玛丽并肩骑行了。

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [hi:; hi] [entə'teɪnd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌpɑ:ʃi'æləti] .

for	whom	he	entertained	something	more	than	a	partiality	.
为了	谁	他	娱乐	某物	更多的	比	一个	偏袒	.

他对那个人抱有超越偏爱的感情。

[ænd; ənd] [ˌhɪər'ɪn] , ['prɒbəbli] , ['mɪstə(r)] . [tʃɑ:lz] - [ʃəʊd] [bəuθ] [teɪst] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] .

And	herein	,	probably	,	Mr	.	Charles	Larkyns	showed	both	taste	and	judgment	.
和	在此处	,	大概	,	先生	.	查尔斯	-	显示	两个都	品尝	和	判断	.

或许，查尔斯·拉金斯先生正是在此展现了他的品味和判断力。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] ['meni] [θɪŋz] [les] ['plez(ə)nt] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] [ðæn; ðən] ['kæntə] [daʊn]

For	there	may	be	many	things	less	pleasant	in	this	world	than	cantering	down
为了	那里	可能	是	许多	事物	较少的	令人愉快的	在	这	世界	比	慢跑	向下

[ə; eɪ] [gri:n] ['wɔrikʃiə] [leɪn] — [ɒn][sʌm; səm] [spɒft] ['sʌmərz] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [gri:n] [ɪz] ['gri:nɪst]

a	green	Warwickshire	lane	—	on	some	soft	summer's	day	when	the	green	is	greenest
一个	绿色的	沃里克郡	车道	—	在	一些	柔软的	夏季	天	什么时候	这	绿色的	是	最绿色

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blɔsəmz] [bɹ'aɪtəst] — [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [gɜ:l] [hu:z] ['neɪtʃə(r)][ɪz]

and	the	blossoms	brightest	—	side	by	side	with	a	charming	girl	whose	nature	is
和	这	花朵	最亮的	—	边	经过	边	和	一个	迷人	女孩	谁	自然	是

[æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [skaɪ] .

as	light	and	sunny	as	the	summer	air	and	the	summer	sky	.
作为	光	和	阳光明媚	作为	这	夏天	空气	和	这	夏天	天空	.

在这个世界上，有很多事情可能不如在某个柔和的夏日，沿着沃里克郡绿意盎然的小路悠闲漫步来得令人愉快——那时绿意盎然，鲜花盛开——身边伴着一位迷人的姑娘，她的性格就像夏日的空气和天空一样轻松明媚。

['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['flʌʃɪŋ] [tʃi:k] [gləʊ] ['rəʊziə(r)] ,

Pleasant	it	is	to	watch	the	flushing	cheek	glow	rosier	,
令人愉快的	它	是	到	手表	这	冲洗	脸颊	辉光	更红润	,

看着脸颊泛起红晕，真是一件令人愉悦的事。

[ðæn; ðən][ðə; ði][ɹ'əʊzɪəst][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['braɪə(r)] - ['rəʊzɪz] [ðæt] [stu:p] [tu:; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'ti:] .

than	the	rosiest	of	all	the	briar	-	roses	that	stoop	to	kiss	it	.
比	这	最美好的	的	全部	这	荆棘	-	玫瑰	那	哈腰	到	吻	它	.

比所有蒺藜玫瑰中最娇艳欲滴的那朵还要娇艳欲滴，仿佛它们都俯身亲吻着它。

['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lʌstrəs] [laɪt] [ɒv; əv]['tendə(r)] [aɪz] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [siː]

Pleasant	it	is	to	look	into	the	lustrous	light	of	tender	eyes	;	and	to	see
令人愉快的	它	是	到	看	进入	这	光泽的	光	的	投标	眼睛	;	和	到	看

[ðə; ði]

the
这

凝视温柔双眸中闪烁的光芒，令人愉悦；看到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 43]

[页 -]

[第43页]

['luːs(ə)nd] ['riŋlit] ['riːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][raɪd] .

loosened	ringlets	reeling	with	the	motion	of	the	ride	.
松动	环状物	卷轴	和	这	运动	的	这	骑	.

松散的卷发随着骑乘的摇晃而摆动。

['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['kæntə(r)][ɒn][frɒm; frəm] [leɪn] [tuː; tə] [leɪn] ['əʊvə(r)] [spɒft] [mɒs] , [ænd; ənd] ['sprɪŋi]

Pleasant	it	is	to	canter	on	from	lane	to	lane	over	soft	moss	,	and	springy
令人愉快的	它	是	到	慢跑	在	从	车道	到	车道	超过	柔软的	苔藓	,	和	有弹性的

[tɜːf] ,

turf	,
草皮	,

在柔软的苔藓和富有弹性的草地上，从一条小路慢跑到另一条小路，真是令人愉悦。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haɪ] ['hʌnisʌkl] ['hedʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] - [brɑːntʃt] ['biːtʃ] [ðæt] [miːt]

between	the	high	honeysuckle	hedges	,	and	the	broad	-	branched	beeches	that	meet
之间	这	高的	金银花	对冲	,	和	这	广阔	-	分支	山毛榉	那	见面

[ˌəʊvə'hed] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [ɪm'breɪs] .

overhead	in	a	tangled	embrace	.
开销	在	一个	纠缠不清	拥抱	.

在高高的金银花篱笆和头顶交错缠绕的宽枝山毛榉之间。

[bʌt; bət] ['plezəntə] [baɪ][fɑː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,

But	pleasanter	by	far	than	all	is	it	,
但	更令人愉悦	经过	远的	比	全部	是	它	,

但它比一切都令人愉悦得多。

[tuː; tə] [hʌg] [tuː; tə] [wʌnz] [hɑːt] [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] ['fænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [huː] [ɪz] ['kæntə] [ɒn][baɪ][jɔː(r); jə(r)]

to	hug	to	one's	heart	the	darling	fancy	that	she	who	is	cantering	on	by	your
到	拥抱	到	一个人的	心	这	亲爱的	想要	那	她	WHO	是	慢跑	在	经过	你的

[saɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] ['bjuːti] ,

side	in	all	the	witchery	of	her	maiden	beauty	,
边	在	全部	这	巫术	的	她	少女	美丽	,

将你心中那位身旁轻快漫步、散发着少女般迷人魅力的甜美女子紧紧拥入怀中。

[həʊldz][juː; jʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dɪərɪst] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['daʊə(r)] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [welθ]

holds	you	in	her	dearest	thoughts	,	and	dowers	you	with	all	her	wealth
持有	你	在	她	亲爱的	想法	,	和	嫁妆	你	和	全部	她	财富

[ɒv; əv] [lʌv] .

of	love	.
的	爱	.

她将你珍藏在心底，并将她所有的爱倾注于你。

['plez(ə)nt] [raɪdz] [ɪn'diːd] , ['plez(ə)nt] ['fænsiz] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [deɪ] - [driːmz] , [hæd; həd][ðə; ði] [lɒŋ]

Pleasant	rides	indeed	,	pleasant	fancies	,	and	pleasant	day	-	dreams	,	had	the	long
令人愉快的	骑行	的确	,	令人愉快的	幻想	,	和	令人愉快的	天	-	梦境	,	有	这	长的

[veɪ'keɪʃ(ə)n] [brɔːt] [tuː; tə] [tʃɑːlz] - !

vacation	brought	to	Charles	Larkyns	!
假期	带来	到	查尔斯	-	!

漫长的假期给查尔斯·拉金斯带来了愉快的旅程、愉快的幻想和愉快的白日梦！

" [wel] , [kʌm] [ə'lɒŋ] , ['vɜːd(ə)nt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - , " [wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə] ['tʃɑːrli]

"	Well	,	come	along	,	Verdant	,	"	said	Mr	.	Larkyns	,	"	we'll	go	to	Charley
"	出色地	,	来	沿着	,	葱茏	,	"	说	先生	.	-	,	"	出色地	去	到	查理

['saiməndz, 'siməndz] - [ænd; ənd][get]['aʊə(r)] [hæks] .

Symonds	'	and	get	our	hacks	.
西蒙兹	-	和	得到	我们的	黑客	.

“好了，Verdant，走吧，”拉金斯先生说，“我们去查理·西蒙兹那里买我们的马车。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [miːt] [ˌjuː 'es] , ['hæri] , [dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɔːdlɪn] [brɪdʒ] ;

You	can	meet	us	,	Harry	,	just	over	the	Maudlin	Bridge	;
你	能	见面	我们	,	哈里	,	只是	超过	这	感伤	桥	;

哈里，你可以在莫德林桥那边和我们碰面；

[ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ]['kæntə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['henli] [rəʊd] .

and	we'll	have	a	canter	along	the	Henley	road	.
和	出色地	有	一个	慢跑	沿着	这	亨利	路	.

我们将沿着亨利路小跑一段。

" [səʊ]['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [wɔːkt] ['ɪntuː] ['hoʊliˌwɛl] [striːt] ,

"	So	Mr	.	Verdant	Green	and	his	friend	walked	into	Holywell	Street	,
"	所以	先生	.	葱茏	绿色的	和	他的	朋友	步行	进入	霍利韦尔	街道	,

于是，维尔丹特·格林先生和他的朋友走进了霍利韦尔街。

[ænd; ənd] [pɑːst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] [ʌp][tuː; tə]['saiməndz, 'siməndz] - ['steɪblz] .

and	passed	under	the	archway	up	to	Symonds	'	stables	.
和	通过了	在下面	这	拱道	向上	到	西蒙兹	-	马厩	.

然后穿过拱门，来到西蒙兹的马厩。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɜːvəs] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][hæd; həd][felt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ɒn][ə; eɪ]

But	the	nervous	trepidation	which	our	hero	had	felt	in	the	same	place	on	a
但	这	紧张的	忐忑不安	哪个	我们的	英雄	有	毛毡	在	这	相同的	地方	在	一个

['priːviəs] [ə'keɪʒ(ə)n] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [fʊl] [fɔːs] [wen] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɒz; wəz][led] [aʊt] [ɪn][æn; ən]

previous	occasion	returned	with	full	force	when	his	horse	was	led	out	in	an
以前的	场合	返回	和	满的	力量	什么时候	他的	马	曾是	引领	出去	在	一个

[ɪg'zjuːbərəntli] ['pleɪf(ə)l][ænd; ənd] " [freʃ] " [kən'dɪʃn] .

exuberantly	playful	and	"	fresh	"	condition	.
兴高采烈地	顽皮的	和	"	新鲜的	"	状况	.

但是，当我们的主人公的马被牵出来时，他之前在同一个地方感受到的那种紧张不安的感觉又强烈地回来了，当时他的马精神抖擞、活泼好动，状态“很好”。

[ðə; ði] [biːst] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'strɪdən] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n][raɪdz] ,

The	beast	he	had	bestridden	during	his	long	vacation	rides	,
这	兽	他	有	骑乘	期间	他的	长的	假期	骑行	,

他在漫长的假期骑行中骑乘的那头野兽，

[wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ([ænd; ənd] ['sɪstərz]) [frend] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][kɒb] - [laɪk] [stiːd] ,

with	his	sister	and	his	(	and	sister's	)	friend	,	was	a	cob	-	like	steed	,
和	他的	姐姐	和	他的	(	和	姐妹	)	朋友	,	曾是	一个	玉米	-	喜欢	骏马	,

他和他妹妹以及他（和妹妹）的朋友一起，骑着一匹像矮种马一样的骏马。

[huːz] [plə'sɪdəti] [ɒv; əv]['tempə(r)][wɒz; wəz] ['fʊli] ['iːkwəld] [baɪ][ɪts]['grævəti][ɒv; əv] [dɪ'miːnə(r)] ;

whose	placidity	of	temper	was	fully	equalled	by	its	gravity	of	demeanour	;
谁	平静	的	脾气	曾是	完全	等于	经过	它是	重力	的	风度	;

他的性情平和，举止庄重；

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [faɪv] - [bɑː(r)] [geɪt] [æz; əz]

and	who	would	as	soon	have	thought	of	flying	over	a	five	-	bar	gate	as
和	WHO	会	作为	很快	有	想法	的	飞行	超过	一个	五	-	酒吧	门	作为

[hiː; hi] [wʊd] [ɒv; əv] ['kɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [rɪ'spektəbl] [hiːlz] [bəuθ][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ]

he	would	of	kicking	up	his	respectable	heels	both	behind	and	before	in	the	low
他	会	的	踢	向上	他的	可敬	高跟鞋	两个都	在后面	和	前	在	这	低的

- [lɪvd; 'laɪvd] ['mænə(r)] [rɪ'kɔːdɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌiːθi'əʊpiən] " [əʊld][dʒəʊ] .

-	lived	manner	recorded	of	the	Ethiopian	"	Old	Joe	.
-	居住地	方式	记录	的	这	埃塞俄比亚	"	老的	乔	.

谁会想到飞跃五栏门，就像他不会想到像埃塞俄比亚的“老乔”那样，在门前后踢着他体面的脚一样呢?

" [bʌt; bət] , [ɪf] " ['tʃɑːrli] ['saɪməndz, 'sɪməndz] - " [hæks] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'sɪfɪk] [ænd; ənd]

"	But	,	if	"	Charley	Symonds	'	"	hacks	had	been	of	this	pacific	and
"	但	,	如果	"	查理	西蒙兹	-	"	黑客	有	到过	的	这	太平洋	和

['iːzi] - ['gəʊɪŋ] [kaɪnd] ,

easy	-	going	kind	,
简单的	-	去	种类	,

但是，如果“查理·西蒙兹”的记者都是这种平和随和的类型，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [siː] . [es] . [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stʌd] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ə'kwaɪəd]

it	is	highly	probable	that	Mr	.	C	.	S	.	and	his	stud	would	not	have	acquired
它	是	高度	可能	那	先生	.	C	.	S	.	和	他的	钉子	会	不是	有	获得

[ðæt] [ˌpɒpju'lærəti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'zɜːvɪdli] [ə'tʃiːvd] .

that	popularity	which	they	had	deservedly	achieved	.
那	人气	哪个	他们	有	理所当然	已达成	.

CS先生和他的种马很可能不会获得他们应得的知名度。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][saɪn] - - - [nɒn] [wɪð] [æn; ən] ['ɒksfəd] [hæk] , [ðæt] [tuː; tə]

For	it	seems	to	be	a	sine	-	quâ	-	non	with	an	Oxford	hack	,	that	to
为了	它	似乎	到	是	一个	正弦	-	-	-	非	和	一个	牛津	黑客	,	那	到

['dʒen(ə)rəl] ['ʃəʊinəs] [ɒv; əv][ɪk'stɪəriə(r)] ,

general	showiness	of	exterior	,
一般的	炫耀	的	外部的	,

因为这似乎是牛津大学一位庸才所追求的必要条件，即外表上的浮夸。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪn'djʊərɪŋ] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [hɑːd] ['raɪdɪŋ] [ænd; ənd]

it	must	add	the	power	of	enduring	any	amount	of	hard	riding	and
它	必须	添加	这	力量	的	持久	任何	数量	的	难的	骑术	和

[rʌf] ['triːtmənt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [ɪts][prəʊ] - ['tem] . [prə'praɪətə(r)] [meɪ] [θɪŋk]

rough	treatment	in	the	course	of	the	day	which	its	pro	-	tem	.	proprietor	may	think
粗糙的	治疗	在	这	课程	的	这	天	哪个	它是	专业	-	特姆	.	业主	可能	思考

[fɪt] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ;

fit	to	inflict	upon	it	;
合身	到	造成	之上	它	;

它必须具备承受临时主人在一天中可能施加的任何程度的粗暴骑乘和粗暴对待的能力；

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [æn; ən]['æksiəm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [əb'teɪnd] , [æz; əz] [wel] [ɪn] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [æz; əz][ɪn] ['ʌðə(r)]

it	being	an	axiom	which	has	obtained	,	as	well	in	Universities	as	in	other
它	存在	一个	公理	哪个	有	获得	,	作为	出色地	在	大学	作为	在	其他

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

这是一条在大学和其他地方都得到认可的公理，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə]['haɪə(r)][ə; eɪ] [hæk] [ən'les] [juː; jʊ] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz]

that	it	is	of	no	advantage	to	hire	a	hack	unless	you	get	out	of	him	as
那	它	是	的	不	优势	到	聘请	一个	黑客	除非	你	得到	出去	的	他	作为

[mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ,

much	as	you	can	for	your	money	,
很多	作为	你	能	为了	你的	钱	,

除非你能从黑客那里获得尽可能多的好处，否则雇佣黑客是没有任何好处的。

[juː; jʊ][woʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][juːz] [hɪm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [səʊ][juː; jʊ][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] ['əʊvə(r)] - ['raɪdɪŋ]

you	won't	want	to	use	him	to	-	morrow	,	so	you	don't	care	about	over	-	riding
你	惯于	想	到	使用	他	到	-	明天	,	所以	你	不	关心	关于	超过	-	骑术

[hɪm][tuː; tə] - [deɪ] .

him	to	-	day	.
他	到	-	天	.

你明天不会想用他，所以你今天不在乎是否要阻止他。

[bʌt; bət] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [glʌvz] ,

But	,	all	this	time	,	Mr	.	Verdant	Green	is	drawing	on	his	gloves	,
但	,	全部	这	时间	,	先生	.	葱茏	绿色的	是	绘画	在	他的	手套	,

但是，就在这段时间里，维尔丹特·格林先生一直在戴手套。

[ɪn][ðə; ði] ['nɜːvəs] ['mænə(r)] [ðæt] [tʌŋ] - [taɪd] ['dʒentlmən] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [pə'fɔːməns]

in	the	nervous	manner	that	tongue	-	tied	gentlemen	go	through	the	same	performance
在	这	紧张的	方式	那	舌头	-	系	先生们	去	通过	这	相同的	表现

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['spæzəmz][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] - [set][ɒv; əv] [kwə'drɪl] ;

during	the	conversational	spasms	of	the	first	-	set	of	Quadrilles	;
期间	这	对话	痉挛	的	这	第一的	-	放	的	方步舞	;

就像那些紧张得说不出话的绅士在第一组四对舞的对话痉挛中那样；

[ðə; ði] [gruːm] [ɪz] ['liːdɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ɪg'zjuːbərəntli] ['pleɪf(ə)l] ['kwɒdruped] [ɒn] [huːz] [bæk] ['mɪstə(r)] .

the	groom	is	leading	out	the	exuberantly	playful	quadruped	on	whose	back	Mr	.
这	新郎	是	领导	出去	这	兴高采烈地	顽皮的	四足动物	在	谁	后退	先生	.

['vɜːd(ə)nt] [griːn] [ɪz][tuː; tə] [dɪ'spɔːt] [hɪm'self] ;

Verdant	Green	is	to	disport	himself	;
葱茏	绿色的	是	到	玩耍	他自己	;

新郎牵着那匹活泼好动的四足动物出来，绿先生将在它的背上尽情玩耍；

[tʃɑːlz] - [ɪz] ['maʊntɪd] ;

Charles	Larkyns	is	mounted	;
查尔斯	-	是	安装	;

查尔斯·拉金斯被骑乘；

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[nəʊ'vembə(r)] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [ɒn][ðə; ði] [pə'spektɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd] ['steɪblz] ,

November	sun	is	shining	brightly	on	the	perspective	of	the	yard	and	stables	,
十一月	太阳	是	灼灼	明亮地	在	这	看法	的	这	院子	和	马厩	,

十一月的阳光灿烂地照耀着庭院和马厩。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv] [njuː] ['kɒlɪdʒ] ; [ðə; ði] [dɑːk] ['ɑːtʃweɪ] [gɪvz] [wʌn][ə; eɪ] [piːp] [ɒv; əv]

and	the	tower	of	New	College	;	the	dark	archway	gives	one	a	peep	of
和	这	塔	的	新的	大学	;	这	黑暗的	拱道	给予	一	一个	窥视	的

['hoʊliˌwɛl] [striːt] ;

Holywell	Street	;
霍利韦尔	街道	;

还有新学院的塔楼；透过黑暗的拱门，可以瞥见霍利韦尔街；

[waɪl] [ðə; ði][kəʊld] [bluː] [skaɪ][ɪz] [flekt] [wɪð] ['gliːmɪŋ] ['pɪdʒɪns] .

while	the	cold	blue	sky	is	flecked	with	gleaming	pigeons	.
尽管	这	寒冷的	蓝色的	天空	是	有斑点的	和	闪闪发光	鸽子	.

湛蓝的天空点缀着闪闪发光的鸽子。

[æt; ət][lɑːst] , ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [hæz; həz]['skræmb(ə)ld]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd][ɪz]['raɪdɪŋ]

At	last	,	Mr	.	Verdant	Green	has	scrambled	into	his	saddle	,	and	is	riding
在	最后的	,	先生	.	葱茏	绿色的	有	打乱	进入	他的	鞍	,	和	是	骑术

['kɔːʃəsli] [daʊn] [ðə; ði] [jɑːd] ,

cautiously	down	the	yard	,
谨慎地	向下	这	院子	,

最后，维尔丹特·格林先生终于翻身上马，小心翼翼地沿着院子往下骑。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːts] [ɪn][æn; ən] [ə'lɑːmɪŋ] [ə'lærəm] - [laɪk] [wei] .

while	his	heart	beats	in	an	alarming	alarum	-	like	way	.
尽管	他的	心	节拍	在	一个	令人担忧	警报器	-	喜欢	方式	.

他的心脏跳动得异常剧烈，如同发出警报一般。

[æz; əz] [ðeɪ] [raɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] , [ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ˌʌndə'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz]['mɪstə(r)]

As	they	ride	under	the	archway	,	there	,	in	the	little	room	underneath	it	,	is	Mr
作为	他们	骑	在下面	这	拱道	,	那里	,	在	这	小的	房间	下	它	,	是	先生

. [fɔː(r)] - [ɪn] - [hænd] [fɑːsbrʊk] ,

.	Four	-	in	-	hand	Fosbrooke	,
.	四	-	在	-	手	福斯布鲁克	,

当他们骑马穿过拱门时，在拱门下的小房间里，住着四手福斯布鲁克先生。

[sɪ'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'tɪkjələ(r)] ['tændəm] - [wɪp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][sʌm; səm] [tuː] [skɔː(r)][ɒv; əv]

selecting	his	particular	tandem	-	whip	from	a	group	of	some	two	score	of
选择	他的	特别的	串联	-	鞭	从	一个	团体	的	一些	二	分数	的

['sɪmələ(r)] [wɪps] [kept] [ðeə(r)] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['əʊnə(r)z] .

similar	whips	kept	there	in	readiness	for	their	respective	owners	.
相似的	鞭子	保留	那里	在	准备就绪	为了	他们的	各自	所有者	.

他从那里存放的二十多根类似的双鞭中挑选出他自己的那根，这些鞭子都已准备好供各自的主人使用。

" ['tʃɑːrli] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [biːst] ! " [sez] ['mɪstə(r)] . [fɑːsbrʊk] , [pə'laɪtli] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]

"	Charley	,	you're	a	beast	!	"	says	Mr	.	Fosbrooke	,	politely	addressing	himself	to
"	查理	,	你是	一个	兽	!	"	说道	先生	.	福斯布鲁克	,	礼貌地	解决	他自己	到

['mɪstə(r)] . - ;

Mr	.	Larkyns	;
先生	.	-	;

“查理，你真是个畜生！”福斯布鲁克先生礼貌地对拉金斯先生说道；

" [aɪ] ['wɒntɪd] ['baʊnsə(r)][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [kɑːt] [tuː; tə] ['æbɪŋdən] ,

"	I	wanted	Bouncer	to	come	with	me	in	the	cart	to	Abingdon	,
"	我	通缉	保镖	到	来	和	我	在	这	大车	到	阿宾顿	,

“我想让Bouncer和我一起坐购物车去阿宾顿，

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	I	find	that	the	little	man	is	engaged	to	you	.
和	我	寻找	那	这	小的	男人	是	已订婚的	到	你	.

我发现那个矮个子男人和你订婚了。

" [ə'pɒn] [wɪtʃ] , ['mɪstə(r)] . [fɑːsbrʊk] ['pleɪfəli] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['tændəm] - [wɪp] , ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt]

"	Upon	which	,	Mr	.	Fosbrooke	playfully	raising	his	tandem	-	whip	,	Mr	.	Verdant
"	之上	哪个	,	先生	.	福斯布鲁克	嬉戏地	提高	他的	串联	-	鞭	,	先生	.	葱茏

[griːnz] [hɔːs] [plʌndʒ] ,

Green's	horse	plunges	,
青菜	马	暴跌	,

“这时，福斯布鲁克先生嬉笑着举起他的双鞭，维尔丹特·格林先生的马猛地一冲，

[ænd; ənd] [brɪŋz] [hɪz; ɪz]['raɪdərz] [hed] ['ɪntuː] [kən'kʌʃn] [wɪð] [ðə; ði][læmp] [wɪtʃ] [hæŋz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

and	brings	his	rider's	head	into	concussion	with	the	lamp	which	hangs	within	the
和	带来	他的	骑手的	头	进入	脑震荡	和	这	灯	哪个	悬挂	之内	这

['geɪtweɪ] ;

gateway	;
网关	;

并用悬挂在门内的灯击中骑手的头部，导致其头部受伤；

[ˌweərə'pɒn] , [ðə; ði][hæt] [fɔ:ls] [ɒf] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]['hɪərəʊ][ɪz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ]

whereupon	,	the	hat	falls	off	,	and	our	hero	is	within	an	ace	of	following
于是	,	这	帽子	瀑布	离开	,	和	我们的	英雄	是	之内	一个	高手	的	下列的

[hɪz; ɪz] [hæts] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] .

his	hat's	example	.
他的	帽子	例子	.

于是，帽子掉了下来，我们的英雄差点就效仿了他的帽子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[baɪ][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ɪg'zɜ:ʃn] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [ri'kʌvə] [hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

By	a	powerful	exertion	,	however	,	he	recovers	his	proper	position	in	the	saddle	,
经过	一个	强大的	用力	,	然而	,	他	恢复	他的	恰当的	位置	在	这	鞍	,

然而，他使出浑身解数，重新调整好在马鞍上的姿势。

[ænd; ənd] ['prəʊsi:dz] [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd][dʒəult] [kən'dɪʃn] , [baɪ] [tʃɑ:lz] - [saɪd] ,

and	proceeds	in	an	agitated	and	jolted	condition	,	by	Charles	Larkyns's	side	,
和	收益	在	一个	激动	和	猛然一震	状况	,	经过	查尔斯	-	边	,

[daʊn] ['hoʊliˌwɛl] [stri:t] ,

down	Holywell	Street	,
向下	霍利韦尔	街道	,

然后，他神情激动、惊慌失措地跟在查尔斯·拉金斯身旁，沿着霍利韦尔街走去。

[pɑ:st][ðə; ði]['mju:zɪk] [ru:m] , [-] [ænd; ənd] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [lɒŋ] [wɔ:l] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)]

past	the	Music	Room	,	[	10	]	and	round	by	the	Long	Wall	,	and	over
过去的	这	音乐	房间	,	[	-	]	和	圆形的	经过	这	长的	墙	,	和	超过

['mægdəlɪn] [brɪdʒ] .

Magdalen	Bridge	.
抹大拉的玛格达琳	桥	.

经过音乐室[10]，绕过长墙，穿过抹大拉桥。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [su:n] [dʒɔɪnd][baɪ]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] , ['maʊntɪd] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌstəm]

Here	they	are	soon	joined	by	Mr	.	Bouncer	,	mounted	,	according	to	the	custom
这里	他们	是	很快	加入	经过	先生	.	保镖	,	安装	,	根据	到	这	风俗

[ɒv; əv] [smɔ:l] [men] ,

of	small	men	,
的	小的	男人	,

不久，骑着马的保镖先生也加入了他们，这是矮个子男人的习俗。

[ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] - [tɔlɪst] ['hɔ:sɪz] , [ɒv; əv]['evə(r)] - [səʊ] - ['meni] [hændz] [haɪ] .

on	one	of	Tollitt's	tallest	horses	,	of	ever	-	so	-	many	hands	high	.
在	一	的	-	最高	马匹	,	的	曾经	-	所以	-	许多	双手	高的	.

骑在托利特最高的马之一上，这匹马足有好几掌高。

[æz; əz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][hæz; həz][gɒt][mɔ:(r)] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sti:d] , [hɪz; ɪz]

As	by	this	time	our	hero	has	got	more	accustomed	to	his	steed	,	his
作为	经过	这	时间	我们的	英雄	有	得到	更多的	习惯	到	他的	骏马	,	他的

['kʌrɪdʒ] ['grædʒuəli] [rɪ'tɜ:nz] ,

courage	gradually	returns	,
勇气	逐步地	返回	,

此时，我们的主人公已经更加适应他的坐骑，他的勇气也逐渐恢复了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [raɪdz] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['veri] ['plezntli] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

and	he	rides	on	with	his	companions	very	pleasantly	,	enjoying	the	magnificent
和	他	骑行	在	和	他的	同伴	非常	愉快	,	享受	这	壮丽

['dɪstənt] [vju:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] .

distant	view	of	his	University	.
遥远	看法	的	他的	大学	.

他和同伴们愉快地继续骑行，欣赏着远处大学的壮丽景色。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [pɑːst] ['kaʊli] , [sʌm; səm] ['veri] ['temptɪŋ] ['fensɪz] [ɑː(r); ə(r)] [met] [wɪð] ;

When	they	have	passed	Cowley	,	some	very	tempting	fences	are	met	with	;
什么时候	他们	有	通过了	考利	,	一些	非常	诱人的	栅栏	是	遇见	和	;

当他们经过考利镇时，会遇到一些非常诱人的栅栏；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - , ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðeə(r)]

and	Mr	.	Bouncer	and	Mr	.	Larkyns	,	being	unable	to	resist	their
和	先生	.	保镖	和	先生	.	-	,	存在	无法	到	抵抗	他们的

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [pʊt] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

fascinations	,	put	their	horses	at	them	,
魅力	,	放	他们的	马匹	在	他们	,

而邦瑟先生和拉金斯先生也无法抗拒它们的魅力，便策马向它们冲去。

[ænd; ənd] [liːp] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'seɪn] - [kaɪnd][ɒv; əv] [weɪ] ;

and	leap	in	and	out	of	the	road	in	an	insane	Vandycking	kind	of	way	;
和	飞跃	在	和	出去	的	这	路	在	一个	疯狂的	-	种类	的	方式	;

然后像范戴克那样疯狂地在路上跳来跳去；

[waɪl] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [ˌægrɪ'kʌltʃərɪst] , [huːz] [smɒk] - [frɒk] [hiːvz] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [pɔːrz] [daʊn]

while	an	excited	agriculturist	,	whose	smock	-	frock	heaves	with	indignation	,	pours	down
尽管	一个	兴奋的	农学家	,	谁	罩衫	-	连衣裙	起伏	和	愤慨	,	倾倒	向下

[di,nʌnsi'eiʃən] [ɒn][ðeə(r)] [hedz] .

denunciations	on	their	heads	.
谴责	在	他们的	头部	.

一位激动的农夫，他的罩衫因义愤而鼓起，向他们倾泻下谴责之词。

" [bləʊ] [ðæt] [bjuːˈkɑːlɪkəl] ['pɑːti] !

"	Blow	that	bucolical	party	!
"	吹	那	田园诗	派对	!

“把那田园牧歌式的派对吹散！”

" [sez] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] ; " [hiːz] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	says	Mr	.	Bouncer	;	"	he's	no	right	to	interfere	with	the	enjoyments	of	the
"	说道	先生	.	保镖	;	"	他是	不	正确的	到	干扰	和	这	享受	的	这

['ænɪmlz] .

animals	.
动物	.

“保镖先生说：‘他无权干涉动物们的乐趣。’”

[ɪf] [ðeɪ] [breɪk] [ðə; ði] ['fensɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðeə(r)] [fɔːlts] ;

If	they	break	the	fences	,	it	ain't	their	faults	;
如果	他们	休息	这	栅栏	,	它	不是	他们的	故障	;

如果他们破坏了围栏，那不是他们的错；

[ɪts] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːrmərz][fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fensɪz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][beə(r)]

it's	the	fault	of	the	farmers	for	not	making	the	fences	strong	enough	to	bear
它是	这	过错	的	这	农民	为了	不是	制作	这	栅栏	强的	足够的	到	熊

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这是农民的错，他们没有把栅栏建得足够结实，无法承受这些牲畜的重量。

[kʌm] [ə'lɒŋ] , - ! [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [biːst] [æt; ət] [ðæt] [hedʒ] !

Come	along	,	Giglamps	!	put	your	beast	at	that	hedge	!
来	沿着	,	-	!	放	你的	兽	在	那	对冲	!

来吧，吉格拉姆斯！把你的野兽放到那道树篱前！

[hiːl] [teɪk] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)] .

he'll	take	you	over	as	easy	as	if	you	were	sitting	in	an	arm	-	chair	.
地狱	拿	你	超过	作为	简单的	作为	如果	你	是	坐着	在	一个	手臂	-	椅子	.

他会像你坐在扶手椅上一样轻松地带你过去。

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [hæz; həz] [daut] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [ðɪs] [piːs]

"	But	Mr	.	Verdant	Green	has	doubts	about	the	performance	of	this	piece
"	但	先生	.	葱茏	绿色的	有	疑虑	关于	这	表现	的	这	片

[ɒv; əv] [ɪ'kwestriən] [ʌp'həʊlstəri] ;

of	equestrian	upholstery	;
的	马术	室内装潢	;

“但是维尔丹特·格林先生对这件马术装饰面料的性能表示怀疑；

[ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [wʊd] [suːn] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'klaɪnɪŋ] [wʌn] ,

and	,	thinking	that	the	arm	-	chair	would	soon	become	a	reclining	one	,
和	,	思维	那	这	手臂	-	椅子	会	很快	变得	一个	斜倚	一	,

并且，他当时认为扶手椅很快就会变成躺椅，

[hiː; hi][ɪz][fɜːm][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['liːpɪŋ] [p'aʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stiːd] [tuː; tə][ðə; ði][test]

he	is	firm	in	his	refusal	to	put	the	leaping	powers	of	his	steed	to	the	test
他	是	公司	在	他的	拒绝	到	放	这	跳跃	权力	的	他的	骏马	到	这	测试

.

:
.

他坚决拒绝测试他的坐骑的跳跃能力。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] , ['ɑːftəwədz] ,

But	having	,	afterwards	,
但	拥有	,	然后	,

但之后，

[əb'teɪnd] [sʌm; səm] " ['dʒʌmpɪŋ] ['paʊdə(r)] " [æt; ət][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [smɔːl] [rəʊd] - [saɪd] ['hɒstəlri] [tuː; tə]

obtained	some	"	jumping	powder	"	at	a	certain	small	road	-	side	hostelry	to
获得	一些	"	跳	粉末	"	在	一个	肯定	小的	路	-	边	旅店	到

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)][hæz; həz]['paɪlətɪd][ðə; ði] ['pɑːti] ,

which	Mr	.	Bouncer	has	piloted	the	party	,
哪个	先生	.	保镖	有	试飞	这	派对	,

在保镖先生开车带他们去的那家路边小旅馆里，他们弄到了一些“跳粉”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《牛津大学本科生维尔丹特·(The Further Adventures of Mr.)
第4/8页

['aʊə(r)]['hɪərəʊ] , [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu:; tə] ['ɒksfəd] ,

our	hero	,	on	his	way	back	to	Oxford	,
我们的	英雄	,	在	他的	方式	后退	到	牛津	,

我们的主人公，在返回牛津的途中，

[skru:z] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] ['gæləp] [hɪz; ɪz] [sti:d] ['despərətli] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪtʃ]

screws	up	his	courage	sufficiently	to	gallop	his	steed	desperately	at	a	ditch
螺丝	向上	他的	勇气	足够	到	驰骋	他的	骏马	绝望地	在	一个	沟

[wɪtʃ] [jɔ:nz] ,

which	yawns	,
哪个	打哈欠	,

他鼓起勇气，策马狂奔，朝着一个深不见底的沟渠飞驰而去。

[ə; eɪ] [fʊt] [waɪd] , [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

a	foot	wide	,	before	him	.
一个	脚	宽的	,	前	他	.

他面前有一英尺宽的地方。

[bʌt; bət][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [ə'stɒnɪʃmənt] — [nɒt][tu:; tə] [seɪ] ,

But	to	his	immense	astonishment	—	not	to	say	,
但	到	他的	巨大	惊讶	—	不是	到	说	,

但令他无比惊讶的是——更确切地说，

[dɪs'gʌst] — [ðə; ði] [əb'tju:s] - ['maɪndɪd] ['kwɒdruped] [gɪvz] [ə; eɪ] [li:p] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [hɪm]

disgust	—	the	obtuse	-	minded	quadruped	gives	a	leap	which	would	have	taken	him
厌恶	—	这	钝	-	有思想	四足动物	给予	一个	飞跃	哪个	会	有	已采取	他

[klɪə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ]

clear	over	a
清除	超过	一个

厌恶——这只迟钝的四足动物纵身一跃，本可以让他直接跃过……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[kə'næl] ; [ænd; ənd]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] , [nɒt] ['bi:ɪŋ] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['veri] ['ni:dləs] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv]

canal	;	and	our	hero	,	not	being	prepared	for	this	very	needless	display	of
运河	;	和	我们的	英雄	,	不是	存在	准备	为了	这	非常	不必要	展示	的

[ə'dʒɪlətɪ] ,

agility	,
敏捷	,

运河；而我们的英雄，却对这种完全没必要的敏捷身手展示毫无准备，

[flaɪz] [ɒf] [ðə; ði]['sæd(ə)l][æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt] , [ænd; ənd][faindz] [ðæt] [hɪz; ɪz] " ['vɔ:ltɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] , "

flies	off	the	saddle	at	a	tangent	,	and	finds	that	his	"	vaulting	ambition	,	"
苍蝇	离开	这	鞍	在	一个	切线	,	和	发现	那	他的	"	拱形	志向	,	"

[hæd; həd] - [ɪt'self] ,

had	o'erleap'd	itself	,
有	-	本身	,

他从马鞍上摔了下来，偏离了预定路线，发现自己"雄心勃勃"的目标已经失控了。

[ænd; ənd] ['fɔ:lən] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] — [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] .

and	fallen	on	the	other	side	—	of	the	ditch	.
和	倒下	在	这	其他	边	—	的	这	沟	.

然后掉到了沟渠的另一边。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , - ! " [sez] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['gæləp]

"	It	ain't	your	fault	,	Giglamps	!	"	says	Mr	.	Bouncer	,	when	he	has	galloped
"	它	不是	你的	过错	,	-	!	"	说道	先生	.	保镖	,	什么时候	他	有	疾驰

['ɑːftə(r)] - [stiːd] ,

after	Verdant's	steed	,
后	-	骏马	,

“这不是你的错，吉格拉姆斯！”邦瑟先生一边说着，一边策马追赶着维尔丹特的坐骑。

[ænd; ənd][hæz; həz][led][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɪm] ,

and	has	led	it	up	to	him	,
和	有	引领	它	向上	到	他	,

并最终将此事告知了他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [æsə'teind] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [hɜːt] ;

and	when	he	has	ascertained	that	his	friend	is	not	in	the	least	hurt	;
和	什么时候	他	有	已确定	那	他的	朋友	是	不是	在	这	至少	伤害	;

当他确认他的朋友没有受到丝毫伤害时；

[bʌt; bət][hæz; həz]['əʊnli]['brəʊkən] — [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] ; " [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , - , [əʊld]

but	has	only	broken	—	his	glasses	;	"	it	ain't	your	fault	,	Giglamps	,	old
但	有	仅有的	破碎的	—	他的	眼镜	;	"	它	不是	你的	过错	,	-	,	老的

['felə(r)] !

feller	!
伙计	!

但他只摔碎了——他的眼镜；“这不是你的错，吉格拉姆斯，老伙计！”

[ɪts] [ðə; ði] ['klʌmzinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hæk] .

it's	the	clumsiness	of	the	hack	.
它是	这	笨拙	的	这	黑客	.

这是黑客操作的笨拙之处。

[hiː; hi] [tɒst] [juː; jʊ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kʊdənt] [kætʃ] [juː; jʊ] [ə'gen] !

He	tossed	you	up	,	and	could'nt	catch	you	again	!
他	抛掷	你	向上	,	和	不能	抓住	你	再次	!

他把你抛了起来，却再也接不住你了！

" [ænd; ənd][səʊ]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [raɪdz] [bæk] [tuː; tə] ['ɒksfəd] .

"	And	so	our	hero	rides	back	to	Oxford	.
"	和	所以	我们的	英雄	骑行	后退	到	牛津	.

于是，我们的英雄骑马返回了牛津。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tɜːm] [hæz; həz] [endid] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

But	,	before	the	Term	has	ended	,	he	has	become	more	accustomed	to
但	,	前	这	学期	有	结束	,	他	有	变得	更多的	习惯	到

['ɒksfəd] [hæks] ,

Oxford	hacks	,
牛津	黑客	,

但是，学期还没结束，他就已经对牛津的那些蹩脚作家习以为常了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['merɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪblz]

and	has	made	himself	acquainted	with	the	respective	merits	of	the	stables
和	有	制成	他自己	熟人	和	这	各自	优点	的	这	马厩

[ɒv; əv] ['mesəz] . ['saimən dz, 'simən dz] ,

of	Messrs	.	Symonds	,
的	先生们	.	西蒙兹	,

并已了解了西蒙兹先生们各马厩各自的优点，

-　, [ænd; ənd] [pɪg] ; [ænd; ənd][hæz; həz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , ['rɪdn] [wɪð] [ðə; ði][dræg] , [ænd; ənd] , [ɪn]
Tollitt , and Pigg ; and has , moreover , ridden with the drag , and , in
- , 和 皮格 ; 和 有 , 而且 , 骑 和 这 拖 , 和 , 在
[ðɪs] [wei] ,
this way ,
这 方式 ,

托利特和皮格；此外，他还曾拖着拖车，就这样，

['hʌntɪd] [ðə; ði] ['feɪbld] [fɔksiz] [ɒv; əv] ['bægli] [wʊd] , [ænd; ənd] - ['fɒrɪst] .
hunted the fabled foxes of Bagley Wood , and Whichwood Forest .
猎杀 这 传说中的 狐狸 的 巴格利 木头 , 和 - 森林 .

在巴格利伍德和威奇伍德森林猎杀传说中的狐狸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] ['feðər] [hɪz; ɪz] [ɔːz] [wɪð] [skɪl] [ænd; ənd] [dek'sterəti] .
MR . VERDANT GREEN FEATHERS HIS OARS WITH SKILL AND DEXTERITY .
先生 . 葱茏 绿色的 羽毛 他的 桨 和 技能 和 灵巧 .

翠绿先生娴熟而灵巧地划动着他的船桨。

[nəʊ'vembə(r)][ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [fɒg] [ænd; ənd] [mɪst] [ænd; ənd] ['dʌlnis] .
November is not always the month of fog and mist and dulness .
十一月 是 不是 总是 这 月 的 多雾路段 和 薄雾 和 沉闷 .

十一月并非总是雾气弥漫、阴沉沉的月份。

['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['brɪliənt] [ɪk'sepʃnz] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli] - [rɪ'siːvd] [ruːl] [ɒv; əv]
Oftentimes there are brilliant exceptions to that generally - received rule of
经常 那里 是 杰出的 例外情况 到 那 一般来说 - 已收到 规则 的
[dɪ'presɪŋ] ['weðə(r)] , [wɪtʃ] ,
depressing weather , which ,
沉闷 天气 , 哪个 ,

人们普遍认为天气会令人沮丧，但很多时候也会出现一些精彩的例外情况。

[ɪn] [ðɪs] [mʌnθ] ([ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['laɪvli] ['neɪbɜːrz]) ,
in this month (according to our lively neighbours) ,
在 这 月 (根据 到 我们的 热闹 邻居) ,

本月（据我们活泼的邻居们说），

[in'djuːs, in'duːs][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [mə'trɒpəlɪs] [tuː; tə] [liːp] [ɪn] [kraʊdz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
induces the natives of our English metropolis to leap in crowds from the
诱导 这 本地人 的 我们的 英语 都会 到 飞跃 在 人群 从 这
[brɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː] .
Bridge of Waterloo .
桥 的 滑铁卢 .

促使我们英国大都市的居民成群结队地从滑铁卢桥上跳下。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][nəʊ'vembə(r)] , [deɪz] [ɒv; əv][kɑːm] ['bjuːti] ,
There are in November , days of calm beauty ,
那里 是 在 十一月 , 天 的 冷静的 美丽 ,

十一月里，也有宁静优美的日子。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][pɪˈkjuːliə(r)][tuː; tə] [ðæt] [mʌnθ] — [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][kɑːm] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ]['ɒf(ə)n]

which	are	peculiar	to	that	month	—	that	kind	of	calm	beauty	which	is	so	often
哪个	是	奇特	到	那	月	—	那	种类	的	冷静的	美丽	哪个	是	所以	经常

[siːn] [æz; əz][ðə; ði]['herəld][ɒv; əv] [dɪ'keɪ] .

seen	as	the	herald	of	decay	.
已见	作为	这	先驱	的	衰变	.

那是那个月特有的——那种宁静的美，常常被视为衰败的先兆。

[bʌt; bət] , [wɒt'evə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [mʌnθ] [meɪ] [brɪŋ] [tuː; tə] ['ɒksfəd] , [ˌaɪ 'tiː]

But	,	whatever	weather	the	month	may	bring	to	Oxford	,	it
但	,	任何	天气	这	月	可能	带来	到	牛津	,	它

但是，无论这个月牛津的天气如何，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['nevə(r)] [brɪŋz] [gluːm] [ɔː(r)] [dɪ'spɒndənsi] [tuː; tə] ['ɒksfəd] [men] .

never	brings	gloom	or	despondency	to	Oxford	men	.
绝不	带来	愁云	或者	沮丧	到	牛津	男人	.

它从不给牛津男人带来沮丧或绝望。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hæpɪli] ['kɔnstitjuːt] [set][ɒv; əv] ['biːɪŋs] , [ænd; ənd][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [kri'eɪt] [ðeə(r)]

They	are	a	happily	constituted	set	of	beings	,	and	can	always	create	their
他们	是	一个	快乐地	构成	放	的	生物	,	和	能	总是	创造	他们的

[əʊn] [ˌə'mjuːzmənts] ;

own	amusements	;
自己的	娱乐	;

他们是一群快乐自在的人，总能自己创造乐趣；

[ðeɪ] [kraʊn] [mɪ'nɜːvə] [wɪð] ['flaʊəz] [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnflu'enzə] ,

they	crown	Minerva	with	flowers	without	heeding	her	influenza	,
他们	王冠	米涅瓦	和	花朵	没有	听从	她	流感	,

他们不顾米涅瓦患有流感，仍然用鲜花为她戴上花冠。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['rəʊzi] - ['bʊzəmd] ['aʊəz] [meɪ] [biː; bi][leɪd] [ʌp] [wɪð]

and	never	seem	to	think	that	the	rosy	-	bosomed	Hours	may	be	laid	up	with
和	绝不	似乎	到	思考	那	这	红润	-	丐	小时	可能	是	铺设	向上	和

[brɒŋ'kaɪtɪs] .

bronchitis	.
支气管炎	.

而且似乎从来没人想到，那位面色红润的少女可能会患上支气管炎而卧床不起。

['wɪntə(r)][ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] :

Winter	and	summer	appear	to	be	pretty	much	the	same	to	them	:
冬天	和	夏天	出现	到	是	漂亮的	很多	这	相同的	到	他们	:

在他们看来，冬天和夏天似乎没什么区别：

['riːdɪŋ] [ænd; ənd][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][gəʊ][hænd] - [ɪn] - [hænd][ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] ; [ænd; ənd] ,

reading	and	recreation	go	hand	-	in	-	hand	all	the	year	round	;	and	,
阅读	和	娱乐	去	手	-	在	-	手	全部	这	年	圆形的	;	和	,

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['pleʒəz] ,

among	other	pleasures	,
之中	其他	快乐	,

阅读和休闲活动一年四季都相辅相成；而且，除此之外，阅读还能带来其他乐趣，

[ðæt] [ɒv; əv] ['bəʊtɪŋ] [faindz][æz; əz] ['meni] ['vəutəri] [ɪn][kəʊld][nəʊ'vembə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][ɪn] ['sʌni]

that	of	boating	finds	as	many	votaries	in	cold	November	,	as	it	did	in	sunny
那	的	划船	发现	作为	许多	选民	在	寒冷的	十一月	,	作为	它	做过	在	阳光明媚

[dʒu:n] — [ɪn'di:d] ,

June	—	indeed	,
六月	—	的确	,

即使在寒冷的十一月，划船的爱好者也和在阳光明媚的六月一样多——事实上，

[ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] [mʌnθ] ,

the	chilness	of	the	air	,	in	the	former	month	,
这	-	的	这	空气	,	在	这	以前的	月	,

上个月的空气很冷，

[gɪvz] [zest] [tu:; tə][æn; ən] [ə'mju:zmənt] [wɪtʃ] [di'dʒenəreit, di'dʒenərət][tu:; tə] [hɑ:d] ['leɪbə(r)][ɪn][ðə; ði][dɒg]

gives	zest	to	an	amusement	which	degenerates	to	hard	labour	in	the	dog
给予	热情	到	一个	娱乐	哪个	退化	到	难的	劳动	在	这	狗

- [deɪz] .

-	days	.
-	天	.

在酷暑难耐的日子里，娱乐活动往往会变成苦役，而娱乐活动则能为娱乐活动增添乐趣。

[ðə; ði] ['klæsɪk] ['aɪsɪs][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] , ['ðeəfɔ:(r)] , [wen'evə(r)] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz]

The	classic	Isis	in	the	month	of	November	,	therefore	,	whenever	the	weather	is
这	经典的	伊西斯	在	这	月	的	十一月	,	所以	,	每当	这	天气	是

['eniθɪŋ] [laɪk] ['feɪvərəb(ə)l] ,

anything	like	favourable	,
任何事物	喜欢	有利	,

因此，在十一月，只要天气稍微好转，人们就会祭拜经典的伊西斯女神。

['prez(ə)nts][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [si:n] .

presents	an	animated	scene	.
礼物	一个	动画	场景	.

呈现一段动画场景。

[eɪt] - [ɔ:z] [pɑ:s] [ə'lɒŋ] ,

Eight	-	oars	pass	along	,
八	-	桨	经过	沿着	,

八支桨划过，

[ðə; ði] ['meʒəd] [pʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [ɹ'əʊlɒks] ['mɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn]['mju:zɪk(ə)l]['keɪd(ə)ns]

the	measured	pull	of	the	oars	in	the	rowlocks	marking	the	time	in	musical	cadence
这	测量	拉	的	这	桨	在	这	桨锁	标记	这	时间	在	音乐	节奏

[wɪð] [ðeə(r)] ['plæʃɪŋ] [dɪp][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ;

with	their	plashing	dip	in	the	water	;
和	他们的	飞溅	蘸	在	这	水	;

桨在桨架上划动的有节奏的拉力，伴随着桨叶拍打水面的清脆声响，如同音乐的韵律一般；

['perələs] [skɪf] [flɪt] [laɪk] ['faɪə(r)] - [flaɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['glɑ:si] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ;

perilous	skiffs	flit	like	fire	-	flies	over	the	glassy	surface	of	the	river	;
危险的	小艇	掠过	喜欢	火	-	苍蝇	超过	这	玻璃状	表面	的	这	河	;

危险的小船像萤火虫一样在平静的河面上飞掠；

[men] [laʊndʒ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] - [boʊts] [ænd; ənd]['bɑ:rdʒɪz] , [ɔ:(r)]['gæðə(r)] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [kɪŋz] ,

men	lounge	about	in	the	house	-	boats	and	barges	,	or	gather	together	at	King's	,
男人	休息室	关于	在	这	房子	-	船	和	驳船	,	或者	收集	一起	在	国王学院	,

[ɔ:(r)] [hɔ:lz] ,

or	Hall's	,
或者	大厅	,

男人们懒洋洋地躺在船屋和驳船上，或者聚集在国王俱乐部或霍尔俱乐部。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəsli] ['prɒm(ə)lgeɪt] [smɔːl] [tɔːk] [ænd; ənd][tə'bækəʊ] - [sməʊk] .

and	industriously	promulgate	small	talk	and	tobacco	-	smoke	.
和	勤奋地	颁布	小的	讲话	和	烟草	-	抽烟	.

并孜孜不倦地散播闲聊和烟草烟雾。

[ɔːl] [ɪz] [geɪ] [ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] .

All	is	gay	and	bustling	.
全部	是	同性恋	和	繁华	.

到处都洋溢着欢乐和热闹。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strəʊləz] [ɪn][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃɜːtʃ] [medəuz] ['rʌs(ə)l] [θruː] [ðə; ði]

Although	the	feet	of	the	strollers	in	the	Christ	-	Church	meadows	rustle	through	the
虽然	这	脚	的	这	婴儿车	在	这	基督	-	教会	草地	沙沙	通过	这

[sɪə] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [liːf] ,

sere	and	yellow	leaf	,
塞雷	和	黄色的	叶子	,

尽管在基督教堂草地上散步的人的脚步声在枯黄的落叶间沙沙作响，

[jet] [rɪtʃ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [braʊn] [ænd; ənd] ['rʌsɪt] ['fəʊliɪdʒ] [stɪl] [hæŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [triːz] ,

yet	rich	masses	of	brown	and	russet	foliage	still	hang	upon	the	trees	,
然而	富有的	群众	的	棕色的	和	赤褐色	叶子	仍然	悬挂	之上	这	树木	,

然而，树上仍然挂满了浓密的棕色和赤褐色树叶。

[ænd; ənd] [laɪt] [ʌp] ['ɪntuː][gəʊld][ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

and	light	up	into	gold	in	the	sun	.
和	光	向上	进入	金子	在	这	太阳	.

在阳光下闪耀着金色的光芒。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld][bʌt; bət] [braɪt] [bluː] ; [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] [ænd; ənd] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)]

The	sky	is	of	a	cold	but	bright	blue	;	the	distant	hills	and	woods	are
这	天空	是	的	一个	寒冷的	但	明亮的	蓝色的	;	这	遥远	丘陵	和	树林	是

['meləu]

mellowed
温和的

天空呈现出一种寒冷而明亮的蓝色；远处的山峦和树林显得柔和而宁静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['ɪntuː]['səʊbə(r)] ['pɜːpəlɪʃ] - [greɪ] [tɪnts] ,

into	sober	purplish	-	gray	tints	,
进入	清醒	紫红色	-	灰色的	色调	,

变成沉稳的紫灰色调，

[bʌt; bət]['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði] [sʌn] [lʊks] [daʊn] [wɪð] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] [red] [gləʊ] [wɪtʃ] [ɪz]['əʊnli] [siːn]

but	over	them	the	sun	looks	down	with	that	peculiar	red	glow	which	is	only	seen
但	超过	他们	这	太阳	看起来	向下	和	那	奇特	红色的	辉光	哪个	是	仅有的	已见

[ɪn][nəʊ'vembə(r)] .

in	November	.
在	十一月	.

但是，太阳在它们上方投下奇特的红色光芒，这种光芒只在十一月才能看到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [braɪt] [deɪz] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [gluːm] ,

It	was	one	of	these	bright	days	of	"	the	month	of	gloom	,
它	曾是	一	的	这些	明亮的	天	的	"	这	月	的	愁云	,

这是“阴郁之月”中难得的晴朗日子之一。

" [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] - ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv]
" that Mr . Verdant Green and Mr . Charles Larkyns being in the room of
" 那 先生 . 葱茏 绿色的 和 先生 . 查尔斯 - 存在 在 这 房间 的
[ðeə(r)] [frend] ,
their friend ,
他们的 朋友 ,

“当时，维丹特·格林先生和查尔斯·拉金斯先生都在他们朋友的房间里，

['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [in'kwaiə] , " [naʊ] [ðen] !
Mr . Bouncer , the little gentleman inquired , " Now then !
先生 . 保镖 , 这 小的 绅士 询问 , " 现在 然后 !

“保镖先生，”这位小绅士问道，“那么！”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [tuː] ['felə] [ʌp][tuː; tə] ?
what are you two fellers up to ?
什么 是 你 二 伙计们 向上 到 ?

你们两个在干什么呢?

[aɪm] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , [ai][ˌeɪ 'em] !
I'm game for anything , I am !
我是 游戏 为了 任何事物 , 我 是 !

我什么都愿意尝试，真的!

[frɒm; frəm] [pɪtʃ] - [ænd; ənd] - [tɒs] [tuː; tə] ['mænslɔːtə(r)] . "
from pitch - and - toss to manslaughter . "
从 沥青 - 和 - 折腾 到 过失杀人 . "

从投掷球到过失杀人。

" [aɪm] [ə'freɪd] , " [sed] [tʃɑːlz] - , " [ðæt] [wiː; wi] [kænt] [ə'kɒmədeɪt] [juː; jʊ] [ɪn] ['aɪðə(r)]
" I'm afraid , " said Charles Larkyns , " that we can't accommodate you in either
" 我是 害怕的 , " 说 查尔斯 - , " 那 我们 不能 容纳 你 在 任何一个
[ə'mjuːzmənt] ,
amusement ,
娱乐 ,

“恐怕，”查尔斯·拉金斯说，“我们无法满足您的任何娱乐需求。”

[ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [wɪð] [wɪtʃ] ['vɜːd(ə)nt] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [rɪ'njuː]
although we are going down to the river , with which Verdant wishes to renew
虽然 我们 是 去 向下 到 这 河 , 和 哪个 葱茏 愿望 到 更新
[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .
his acquaintance .
他的 熟人 .

虽然我们要下到河边，但维尔当希望与河水重续旧缘。

[lɑːst] [tɜːm] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [juː; jʊ] [pɪkt] [hɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [gʌt] ,
Last term , you remember , you picked him up in the Gut ,
最后的 学期 , 你 记住 , 你 挑选 他 向上 在 这 肠道 ,

你还记得吗？上学期你在“胃”里捡到了他。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [pleɪd] [wɪð] [æt; ət] [pɪtʃ] - [ænd; ənd] - [tɒs] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['veri]
when he had been played with at pitch - and - toss in a way that very
什么时候 他 有 到过 玩 和 在 沥青 - 和 - 折腾 在 一个 方式 那 非常
['nɪəli] [rɪ'zembld] ['mænslɔːtə(r)] . "
nearly resembled manslaughter . "
几乎 类似 过失杀人 . "

他在玩抛接游戏时，被人以几乎等同于过失杀人的方式对待。

" [ai] [rɪ'membə(r)] , [ai] [rɪ'membə(r)] , [haʊ] [əʊld] - ['fləʊtɪd] [baɪ] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] ;
" I remember , I remember , how old Giglamps floated by ! " said Mr . Bouncer ;
" 我 记住 , 我 记住 , 如何 老的 - 漂浮 经过 ! " 说 先生 . 保镖 ;

“我记得，我记得，以前的吉格兰普斯是如何漂过的！”保镖先生说道；

" [juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [hɑːf] - [bred] ['mɜːmeɪd] - . "
" you looked like a half - bred mermaid Giglamps . "
" 你 看起来 喜欢 一个 一半 - 繁殖 美人鱼 - . "

“你看起来像个混血美人鱼，吉格兰普斯。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['gæləɪnt] [juːθ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . - ,
" But the gallant youth , " continued Mr . Larkyns ,
" 但 这 英勇 青年 , " 持续 先生 . - ,

“但是这位英勇的年轻人，”拉金斯先生继续说道，

" [ˌʌndɪs'meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['perilz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðen] ['hæpɪli] [prɪ'zɜːvd] ,
" undismayed by the perils from which he was then happily preserved ,
" 毫不气馁 经过 这 危险 从 哪个 他 曾是 然后 快乐地 保存完好 ,

“尽管身处险境，但他并未气馁，并幸运地躲过了这些险境。”

[hæz; həz] ['bəʊldli] [kʌm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['wɜːʃɪpə(r)] [ɒv; əv] ['aɪsɪs] ,
has boldly come forward and declared himself a worshipper of Isis ,
有 大胆地 来 向前 和 声明 他自己 一个 崇拜者 的 伊西斯 ,

他竟大胆地站出来，公开宣称自己是伊斯兰国的信徒。

[ɪn] [ə; eɪ] [wei] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] [tɒm] [mɔːrz] [ˌepɪkjʊə'riːən] . "
in a way worthy of the ancient Egyptians , or of Tom Moore's Epicurean . "
在 一个 方式 值得 的 这 古老的 埃及人 , 或者 的 汤姆 摩尔 伊壁鸠鲁主义者 . "

这种方式堪比古埃及人，或者汤姆·摩尔笔下的伊壁鸠鲁主义者。

" [wel] ! [stɒp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] ['felə] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] ; " [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [maɪ]
" Well ! stop a minute you fellers , " said Mr . Bouncer ; " I must have my
" 出色地 ! 停止 一个 分钟 你 伙计们 , " 说 先生 . 保镖 ; " 我 必须 有 我的
[bɪə(r)] [fɜːst] :
beer first :
啤酒 第一的 :

“好了！伙计们，停一下，”保镖先生说；“我得先喝杯啤酒：”

[ai] [kænt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [beɪs] [rɪ'liːf] .
I can't do without my Bass relief .
我 不能 做 没有 我的 低音 宽慰 .

我的低音提琴离不开它。

[aɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['pɑːti] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [sɒŋ] , [ænd; ənd] [ai] [laɪks] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [gʊd] [bɪə(r)] .
I'm like the party in the old song , and I likes a drop of good beer .
我是 喜欢 这 派对 在 这 老的 歌曲 , 和 我 点赞 一个 降低 的 好的 啤酒 .

我就像那首老歌里唱的派对一样，喜欢小酌一杯好啤酒。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ˌʌn'kɔːkt] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [beɪs] , ['lɪt(ə)l] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] [sæŋ] ,
" And as he uncorked a bottle of Bass , little Mr . Bouncer sang ,
" 和 作为 他 开瓶 一个 瓶子 的 低音 , 小的 先生 . 保镖 唱 ,

“当他打开一瓶巴斯啤酒时，小保镖先生唱起了歌，

[ɪn] [nəʊts] [æz; əz] ['mjuːzɪk(ə)l] [æz; əz] [ðəʊz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tɪn] [hɔːn] —
in notes as musical as those produced from his own tin horn —
在 笔记 作为 音乐 作为 那些 生产 从 他的 自己的 锡 喇叭 —

奏出的音符如同他自己用锡号吹奏出的音符一样悦耳动听——

" - [twɪkst] [wet] [ænd; ənd] [draɪ] [ai] ['ɔːlweɪz] [traɪ]
" ' Twixt wet and dry I always try
" - 中间 湿的 和 干燥 我 总是 尝试

“在干湿之间，我总是尝试

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɛkstɹ'iːmz] [tuː; tə] [stɪə(r)] ;
Between the extremes to steer ;
之间 这 极端情况 到 转向 ;

在极端之间找到方向；

[ðəʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] ['getɪŋ] — — [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] ,
Though I always shrunk from getting — — intoxicated ,
尽管 我 总是 缩小 从 获得 — — 酣 ,

虽然我一直很害怕喝醉，

[aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɒnd] [ɒv; əv][maɪ][bɪə(r)] !
I was always fond of my beer !
我 曾是 总是 喜爱 的 我的 啤酒 !

我一直都很喜欢啤酒!

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [laɪks] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [gʊd] [bɪə(r)] !
For I likes a drop of good beer !
为了 我 点赞 一个 降低 的 好的 啤酒 !

因为我喜欢小酌一杯好啤酒!

[aɪm] [pə'tɪkjələli] ['pɑːʃ(ə)l] [tuː; tə][bɪə(r)] !
I'm particularly partial to beer !
我是 特别 部分的 到 啤酒 !

我特别喜欢啤酒!

['pɔːtə(r)][ænd; ənd] [swaɪps]
Porter and swipes
搬运工 和 滑动

搬运工和滑动

['ɔːlweɪz] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] — — ['stʌmək] - [eɪk] !
Always give me the — — stomach - ache !
总是 给 我 这 — — 胃 - 疼痛 !

总是让我肚子疼!

[bʌt; bət] [ðæts] ['nevə(r)][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [bɪə(r)] ! "
But that's never the case with beer ! "
但 那就是 绝不 这 案件 和 啤酒 ! "

但啤酒绝不会如此!

" ['brɑːvəʊ] , ['hæri] ! " [kraɪd] [tʃɑːlz] - ; " [juː; jʊ][rɔː(r)][ˌjuː 'es][æn; ən] - [twɜː(r)] ['eni] ['naɪtɪŋgeɪl] .
" Bravo , Harry ! " cried Charles Larkyns ; " you roar us an ' twere any nightingale .
" Bravo , 哈里 ! " 哭 查尔斯 - ; " 你 吼 我们 一个 - 是 任何 夜莺 .

“好样的，哈里！”查尔斯·拉金斯喊道；“你像夜莺一样让我们惊叹不已。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][əʊld] ['bɪʃəp] [stɪlz] [hɑːt] [gʊd] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] - [ʃʊə(r)][aɪ] [θɪŋk] ,
It would do old Bishop Still's heart good to hear you ; and ' sure I think ,
它 会 做 老的 主教 仍然是 心 好的 到 听到 你 ; 和 - 当然 我 思考 ,

听到你的声音，老斯蒂尔主教一定会很高兴；而且，我想，

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [drɪŋk] [wɪð] ['eni] [ðæt] [weəz] [ə; eɪ] [hʊd] ,
that you can drink with any that wears a hood ,
那 你 能 喝 和 任何 那 穿着 一个 兜帽 ,

你可以和任何戴兜帽的人一起喝酒，

- [ɔː(r)] [ðæt] [wɪl] [weə(r)][ə; eɪ] [hʊd] [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['bætʃələz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]
' or that will wear a hood when you take your Bachelor's , and put on your
- 或者 那 将要 穿 一个 兜帽 什么时候 你 拿 你的 学士 , 和 放 在 你的
[gaʊn] .
gown .
袍 .

或者，当你获得学士学位时，你会戴上兜帽，穿上学位服。

" [ænd; ənd] [tʃɑːlz] - [sæŋ] , ['rɑːðə(r)][mɔː(r)] ['mjuːzɪkli] [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] .
" And Charles Larkyns sang , rather more musically than Mr .
" 和 查尔斯 - 唱 , 相当 更多的 音乐上 比 先生 .

“查尔斯·拉金斯唱歌，比先生更有音乐性。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['baʊnsə(r)][hæd; həd] [dʌn] , [frɒm; frəm] [ðæt] [sɒŋ] [wɪtʃ] , [θriː] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] ,
Bouncer had done , from that song which , three centuries ago ,
保镖 有 完毕 , 从 那 歌曲 哪个 , 三 几个世纪 前 ,

保镖做到了，从那首三个世纪前的歌里……

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] [gʊd] [eɪl] , —
the Bishop had written in praise of good ale , —
这 主教 有 书面 在 称赞 的 好的 麦芽酒 , —

主教曾撰文赞扬优质麦芽酒，——

[let] [bæk] [ænd; ənd] [saɪd] [gəʊ] [beə(r)] , [gəʊ] [beə(r)] ,
Let back and side go bare , go bare ,
让 后退 和 边 去 裸 , 去 裸 ,

让背部和侧面裸露，裸露，

[bəuθ] [hænd] [ænd; ənd] [fʊt] [gəʊ] [kəʊld] :
Both hand and foot go cold :
两个都 手 和 脚 去 寒冷的 :

手脚都冰凉了：

[bʌt; bət] , ['beli] , [gɒd] [send] [ðiː] [gʊd] [eɪl] [ɪ'nʌf] ,
But , belly , God send thee good ale enough ,
但 , 腹部 , 上帝 发送 你 好的 麦芽酒 足够的 ,

但是，老天爷啊，愿你喝到足够多的好啤酒。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [njuː] [ɔː(r)] [əʊld] .
Whether it be new or old .
无论 它 是 新的 或者 老的 .

无论是新的还是旧的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [saɪd] , [weə(r)] ['vɜːd(ə)nt] [wɒz; wəz] ['keəfəli] [pʊt] ['ɪntuː]
They were soon down at the river side , where Verdant was carefully put into
他们 是 很快 向下 在 这 河 边 , 在哪里 葱茏 曾是 小心 放 进入
[ə; eɪ] [tʌb] ([ə'læs] !
a tub (alas !
一个 浴缸 (唉 !

他们很快就到了河边，小心翼翼地把维丹特放进了一个浴缸里（唉！）

[ðə; ði] [dɪə(r)] , ['ɔːkwəd] , [seɪf] , [əʊld] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [fɑːst] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ]
the dear , awkward , safe , old things are fast passing away ; they are giving
亲爱的 , 尴尬的 , 安全的 , 老的 事物 是 快速地 通过 离开 ; 他们 是 给予
[pleɪs] [tuː; tə] [ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] [skɪf] ,
place to suicidal skiffs ,
地方 到 有自杀倾向 小艇 ,

那些亲爱的、笨拙的、安全的旧事物正在迅速消逝；它们正在被自杀式的小船所取代。

[ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['nʌmbəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [boʊts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [deɪz] !
and will soon be numbered among the boats of other days !
和 将要 很快 是 编号 之中 这 船 的 其他 天 !

不久之后，它也将成为历史长河中的一员！

) — [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['stɑːtɪd] [ɒf] [wɪð] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['eseɪ]
) — and was started off with almost as much difficulty as on his first essay
) — 和 曾是 开始 离开 和 几乎 作为 很多 困难 作为 在 他的 第一的 散文
.
:
.

）——而且，他的第一篇作文也几乎和第一篇作文一样困难。

[ðə; ði] [tʌb] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz][əʊld] [frend] [ðə; ði] [sɪlf] ,

The	tub	—	which	was	,	indeed	,	his	old	friend	the	Sylph	,
这	浴缸	—	哪个	曾是	,	的确	,	他的	老的	朋友	这	精灵	,

浴缸——实际上就是他的老朋友仙女——

— [bɪ'treɪd] [æn; ən] ['ɔːkwəd] [prə'pensəti] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪərɪŋ] [raʊnd] [tə'wɔːdz] ['fɒli] [brɪdʒ] ,

—	betrayed	an	awkward	propensity	for	veering	round	towards	Folly	Bridge	,
—	背叛	一个	尴尬的	倾向	为了	转向	圆形的	向	蠢事	桥	,

—表现出一种笨拙的倾向，总是绕道前往愚人桥，

[wɪtʃ] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][æt; ət][fɜːst] [feɪld] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] ;

which	our	hero	at	first	failed	to	overcome	;
哪个	我们的	英雄	在	第一的	失败的	到	克服	;

这是我们英雄一开始未能克服的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'fɔːmd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][kræb]

and	it	was	not	until	he	had	performed	a	considerable	amount	of	crab
和	它	曾是	不是	直到	他	有	执行	一个	大量	数量	的	螃蟹

- ['kætʃɪŋ] ,

-	catching	,
-	捕捉	,

直到他捕捞了相当数量的螃蟹之后，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][stɪə(r)] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['prɒpə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

that	he	was	enabled	to	steer	himself	in	the	proper	direction	.
那	他	曾是	已启用	到	转向	他自己	在	这	恰当的	方向	.

他有能力引导自己朝着正确的方向前进。

[tʃɑːlz] - [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][æn; ən] ['aʊtrɪgə(r)] [skɪf] ([səʊ] [freɪl] [ænd; ənd] ['ʃeɪki]

Charles	Larkyns	had	taken	his	seat	in	an	outrigger	skiff	(	so	frail	and	shaky
查尔斯	-	有	已采取	他的	座位	在	一个	舷外支架	小艇	(	所以	脆弱	和	摇晃

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['vɜːd(ə)nt] ['nɜːvəs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]) ,

that	it	made	Verdant	nervous	to	look	at	it	)	,
那	它	制成	葱茏	紧张的	到	看	在	它	)	,

查尔斯·拉金斯坐在一艘舷外支架小艇里（这艘小艇又脆弱又摇晃，以至于维尔丹特都不敢看它一眼）。

[ænd; ənd] , [wɪð] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['paʊəf(ə)l] [strəʊks] , [hæd; həd] [ʃɒt] [ə'hed] , [bækt] ['wɔːtə(r)] , [tɜːnd]

and	,	with	one	or	two	powerful	strokes	,	had	shot	ahead	,	backed	water	,	turned
和	,	和	一	或者	二	强大的	笔画	,	有	射击	前方	,	支持的	水	,	转向

,

,
,

然后，划了一两下有力的桨，就向前冲去，逆流而上，转向，

[ænd; ənd] ['pʊld] [bæk] [raʊnd] [ðə; ði] [tʌb] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['vɜːd(ə)nt][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ðæt]

and	pulled	back	round	the	tub	long	before	Verdant	had	succeeded	in	passing	that
和	拉	后退	圆形的	这	浴缸	长的	前	葱茏	有	成功了	在	通过	那

[ɪk'sentrɪk] ['mænʃ(ə)n] ,

eccentric	mansion	,
偏心	大厦	,

早在维丹特成功穿过那座古怪的宅邸之前，他就绕回了浴缸。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'luːʒ(ə)n][hæz; həz][bɪ'fɔː(r)] [biːn] [meɪd] , [æz; əz] [pə'zesɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['seləz]

to	which	allusion	has	before	been	made	,	as	possessing	in	the	place	of	cellars
到	哪个	典故	有	前	到过	制成	,	作为	拥有	在	这	地方	的	地窖

,

,
,

前面已经提到过，它拥有地窖的位置，

[æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [smɔ:l] ['rɪvəz] [tu:; tə] ['θʌrəli] ['ɪrɪgeɪt] [ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ]

an	ingenious	system	of	small	rivers	to	thoroughly	irrigate	its	foundation	—	a
一个	巧妙	系统	的	小的	河流	到	彻底	灌溉	它是	基础	—	一个

[ˌhaɪdrəʊ'pæθɪk] ['tri:tmənt] [wɪtʃ] [meɪ] ([ɔ:(r)] [meɪ] [nɒt]) [bi:; bi] [ə'gri:əb(ə)l] [ɪn] ['venɪs] ,

hydropathic	treatment	which	may	(	or	may	not	)	be	agreeable	in	Venice	,
水疗法	治疗	哪个	可能	(	或者	可能	不是	)	是	同意	在	威尼斯	,

一个巧妙的小河系统，用来彻底灌溉其地基——这种水疗法在威尼斯可能（也可能不）受欢迎。

[bʌt; bət] [straɪks] [wʌn] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [kəʊld] [ænd; ənd] ['kʌmfətləs] [wen] [ə'plaɪd] [tu:; tə]

but	strikes	one	as	being	decidedly	cold	and	comfortless	when	applied	to
但	罢工	一	作为	存在	绝对地	寒冷的	和	无安慰	什么时候	应用	到

['ɒksfəd] , — [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

Oxford	,	—	at	any	rate	,
牛津	,	—	在	任何	速度	,

但用在牛津大学时，却显得格外冷漠无情——至少表面上是这样。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] .

in	the	month	of	November	.
在	这	月	的	十一月	.

在十一月份。

['wɔ:kɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [lɔ:n] [wɪtʃ] [stretʃt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [haʊs] [tə'wɔ:dz]

Walking	on	the	lawn	which	stretched	from	this	house	towards
步行	在	这	草地	哪个	拉伸	从	这	房子	向

沿着从这栋房子延伸出去的草坪走着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ðə; ðɪ] ['rɪvə(r)] , ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] [i'spai] [tu:] [ɪk'stri:mli] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,

the	river	,	our	hero	espied	two	extremely	pretty	young	ladies	,
这	河	,	我们的	英雄	窥视	二	极其	漂亮的	年轻的	女士们	,

在河边，我们的主人公瞥见了两位非常漂亮的年轻女子。

[hu:z] [hɑ:ts] [hi:; hi] [ɪn'devə(r)] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [teɪk] ['kæptɪv] [baɪ] [dɪ'spleɪɪŋ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz]

whose	hearts	he	endeavoured	at	once	to	take	captive	by	displaying	all	his	powers
谁	心	他	努力	在	一次	到	拿	俘虏	经过	显示	全部	他的	权力

[ɪn] [ðæt] ['elɪgənt] ['eksəsaɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm] [ɪn'geɪdʒd] .

in	that	elegant	exercise	in	which	they	saw	him	engaged	.
在	那	优雅的	锻炼	在	哪个	他们	锯	他	已订婚的	.

他竭尽全力，通过展现自己优雅的技艺，立刻俘获了他们的心。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['ri:z(ə)nəbli] [bi:; bi] [prɪ'zju:md] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['vɜ:d(ə)nt] [gri:nz] [həʊps] [wɜ:(r); wə(r)] [du:md]

It	may	reasonably	be	presumed	that	Mr	.	Verdant	Green's	hopes	were	doomed
它	可能	合理	是	假定	那	先生	.	葱茏	青菜	希望	是	注定失败

[tu:; tə] [bi:; bi] ['blaɪtɪd] .

to	be	blighted	.
到	是	秕	.

可以合理推断，维尔丹特·格林先生的希望注定会破灭。

[let] [ju: 'es] [li:v] [hɪm] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] .

Let	us	leave	him	,	and	take	a	look	at	Mr	.	Bouncer	.
让	我们	离开	他	,	和	拿	一个	看	在	先生	.	保镖	.

我们先不理他了，去看看保镖先生。

['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)][hæd; həd] [biːn] ['kɒntent][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['praʊəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [ɪn]

Mr	.	Bouncer	had	been	content	to	represent	the	prowess	of	his	college	in
先生	.	保镖	有	到过	内容	到	代表	这	能力	的	他的	大学	在

[ðə; ði] ['krɪkɪt] - [fiːld] ,

the	cricket	-	field	,
这	蟋蟀	-	场地	,

邦瑟先生一直满足于在板球场上代表他的大学展现实力。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)][ə'spaɪəd][tuː; tə]['eni] [feɪm] [æz; əz][æn; ən][ɔː(r)] .

and	had	never	aspired	to	any	fame	as	an	oar	.
和	有	绝不	渴望	到	任何	名声	作为	一个	桨	.

他从未渴望过作为桨手出名。

[ðə; ði] [ig'zəːʃən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [feɪm] , [ɒv; əv][ə'kwætɪk] ['ɒnəz] , [hiː; hi][hæd; həd] [left] [tuː; tə]

The	exertions	,	as	well	as	the	fame	,	of	aquatic	honours	,	he	had	left	to
这	努力	,	作为	出色地	作为	这	名声	,	的	水	荣誉	,	他	有	左边	到

['mɪstə(r)] . [bleɪdz] ,

Mr	.	Blades	,
先生	.	刀片	,

他将自己在水上运动中获得的荣誉和成就都留给了布莱兹先生。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] [laɪk] [hɪm] ,

and	those	others	like	him	,
和	那些	其他的	喜欢	他	,

以及其他像他一样的人，

[huː] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [tuː; tə] ['ɪfli] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,

who	considered	it	a	trifle	to	pull	down	to	Iffley	and	back	again	,
WHO	经过考虑的	它	一个	琐事	到	拉	向下	到	伊夫利	和	后退	再次	,

他认为往返伊夫利是件小事。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

two	or	three	times	a	day	,
二	或者	三	时代	一个	天	,

一天两到三次，

[æt; ət] ['reɪsɪŋ] [peɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [spɜːt] [pʊt] [ɒn] ['evri] [faɪv] ['mɪnɪts] .

at	racing	pace	with	a	fresh	spurt	put	on	every	five	minutes	.
在	赛车	步伐	和	一个	新鲜的	喷	放	在	每一个	五	分钟	.

以极快的速度前进，每隔五分钟就加速一次。

['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] , [tuː] ,

Mr	.	Bouncer	,	too	,
先生	.	保镖	,	也	,

保镖先生也是。

[hæd; həd][æn; ən] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] [iːt] ['biːfsteɪk] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

had	an	antipathy	to	eat	beefsteaks	otherwise	than	in	the	state	in	which	they
有	一个	反感	到	吃	牛排	否则	比	在	这	状态	在	哪个	他们

[ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [brɔːt] [tuː; tə]['teɪb(ə)l] ;

are	usually	brought	to	table	;
是	通常	带来	到	桌子	;

他厌恶食用除通常端上餐桌时的状态之外的牛排；

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ][saɪn] - [nɒn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [huː] [ˌsjuːpərinˈtend] [ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ]

as	it	seemed	a	sine	quâ	non	with	the	gentleman	who	superintended	the	training
作为	它	似乎	一个	正弦	-	非	和	这	绅士	WHO	督导	这	训练

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bəʊt] - [ˈreɪsɪz] ,

for	the	boat	-	races	,
为了	这	船	-	种族	,

对于负责赛艇训练的那位先生来说，这似乎是必不可少的。

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)lz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈdeɪli] [dɪˈvaʊə(r)] [ˈbiːfsteɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈmɪəli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

that	his	pupils	should	daily	devour	beefsteaks	which	had	merely	looked	at	the
那	他的	学生	应该	日常的	吞食	牛排	哪个	有	仅仅	看起来	在	这

[ˈfaɪə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈbaʊnsə(r)] ,

fire	,	Mr	.	Bouncer	,
火	,	先生	.	保镖	,

邦瑟先生，他要求他的学生们每天吃那些仅仅在火边烤过的牛排。

[nɒt] [ˈhævɪŋ] [biːn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [ˈkænɪbl] [ˈhæbɪts] , [wɒz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kənˈfɔːm] [hɪmˈself]

not	having	been	brought	up	to	cannibal	habits	,	was	unable	to	conform	himself
不是	拥有	到过	带来	向上	到	食人族	习惯	,	曾是	无法	到	符合	他自己

[tuː; tə] [ðɪs] ,

to	this	,
到	这	,

由于他从小没有接触过食人习俗，所以无法接受这种习俗。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ˈʌðə(r)] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈregjʊleɪt] [ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ɒv; əv]

and	those	other	vital	principles	which	seemed	to	regulate	the	science	of
和	那些	其他	必不可少的	原则	哪个	似乎	到	调节	这	科学	的

[əˈkwætɪk] [ˈtreɪnɪŋ] .

aquatic	training	.
水	训练	.

以及其他一些似乎规范水上训练科学的重要原则。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒentlmən] [mɔːrˈəʊvə(r)] ,

The	little	gentleman	moreover	,
这	小的	绅士	而且	,

此外，这位小绅士

[dɪd] [nɒt] [dʒɔɪn] [wɪð] [ðə; ði] " ['tɔːpɪd] " ([æz; əz][ðə; ði] ['sekənd] [boʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld]

did	not	join	with	the	"	Torpids	"	(	as	the	second	boats	of	a	college	are	called
做过	不是	加入	和	这	"	迟钝	"	(	作为	这	第二	船	的	一个	大学	是	称为

) ,

)	,
)	,

没有加入“Torpids”(大学第二艘船的名称)，

['aɪðə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [səʊl] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , — [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːt] ['sizər] ,

either	,	because	he	had	a	soul	above	them	,	—	he	would	be	aut	Cæsar	,
任何一个	,	因为	他	有	一个	灵魂	多于	他们	,	—	他	会	是	自动	凯撒	,

['ɔːt] ['nʌləs] ;

aut	nullus	;
自动	空	;

要么，因为他拥有凌驾于他们之上的灵魂，——他要么是凯撒，要么是无名之辈；

['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði] [eɪt] , [ɔː(r)]['nəʊweə(r)] , — [ɔː(r)] [els] ,

either	in	the	eight	,	or	nowhere	,	—	or	else	,
任何一个	在	这	八	,	或者	无处	,	—	或者	别的	,

要么进前八，要么就哪儿也去不了——否则，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['tɔ:pɪd] [wʊd] [kɔ:z] [hɪm][mɔ:(r)] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['pleʒərəbl] [peɪn]

because	even	the	Torpids	would	cause	him	more	trouble	and	pleasurable	pain
因为	甚至	这	迟钝	会	原因	他	更多的	麻烦	和	令人愉悦的	疼痛

[ðæn; ðən] [wʊd] [bi:; bi] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][hɪm] .

than	would	be	agreeable	to	him	.
比	会	是	同意	到	他	.

因为即使是托皮德人也会给他带来比他所能接受的更多的麻烦和快乐的痛苦。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)][sæt] [daʊn] [ɒn] ['eni] [hɑ:d] ['sʌbstəns] ,

When	Mr	.	Bouncer	sat	down	on	any	hard	substance	,
什么时候	先生	.	保镖	卫星	向下	在	任何	难的	物质	,

当保镖先生坐在任何坚硬的物体上时，

[hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:; də][səʊ] [wɪ'ðaʊt] [bi'trei] ['eni] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n]

he	liked	to	be	able	to	do	so	without	betraying	any	emotion	that	the	action
他	喜欢	到	是	有能力的	到	做	所以	没有	背叛	任何	情感	那	这	行动

[kɔ:zd] [hɪm] ['pɜ:sən(ə)l] [dɪs'kʌmfət] ;

caused	him	personal	discomfort	;
导致	他	个人的	不适	;

他喜欢这样做，却不流露出任何让他感到个人不适的情绪；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔ:pɪd] — [nɒt][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [wʌn][ɔ:(r)]

and	he	had	noticed	that	many	of	the	Torpids	—	not	to	mention	one	or
和	他	有	注意到	那	许多	的	这	迟钝	—	不是	到	提到	一	或者

[tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [eɪt] — [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [ðæn; ðən] [jʌŋ] [men] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ɑ:(r); ə(r)]

two	of	the	eight	—	were	more	particular	than	young	men	usually	are
二	的	这	八	—	是	更多的	特别的	比	年轻的	男人	通常	是

[ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['i:zi] ,

about	having	a	very	easy	,
关于	拥有	一个	非常	简单的	,

他注意到，许多托尔皮德人——更不用说八人中的一两个人了——比一般年轻人更注重轻松自在的生活。

[sɒft] , [ænd; ənd] ['ji:ldɪŋ] [tʃeə(r)][tu:; tə][sɪt][ɒn] .

soft	,	and	yielding	chair	to	sit	on	.
柔软的	,	和	屈服	椅子	到	坐	在	.

柔软舒适的椅子。

['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] , [tu:] , [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [kən'tɪnju:d] ['blɪstər] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ]

Mr	.	Bouncer	,	too	,	was	of	opinion	that	continued	blisters	were	both
先生	.	保镖	,	也	,	曾是	的	观点	那	持续	水泡	是	两个都

[ʌn'saɪtli] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] ;

unsightly	and	unpleasant	;
难看的	和	令人不快的	;

邦瑟先生也认为，持续的水泡既难看又令人不快；

[ænd; ənd] [ðæt] ['rɔ:nəs] [wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [wen] ['teɪkən][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] ['bi:fsteɪk] ,

and	that	rawness	was	bad	enough	when	taken	in	conjunction	with	beefsteaks	,
和	那	生猛	曾是	坏的	足够的	什么时候	已采取	在	连词	和	牛排	,

而这种生涩的味道，配上牛排就更糟糕了。

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə] [wʌnz] [əʊn] [hændz] .

without	being	extended	to	one's	own	hands	.
没有	存在	扩展	到	一个人的	自己的	双手	.

无需伸到自己手中。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]['aɪsɪz][ænd; ənd] [kri:mz] ,

He	had	also	a	summer	passion	for	ices	and	creams	,
他	有	还	一个	夏天	热情	为了	冰	和	乳霜	,

他对冰淇淋和奶油有着夏日般的热爱。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [fə'bɪd(ə)n] ['lʌkʃəriz] [tuː; tə] [wʌn] [ɪn] ['treɪnɪŋ] ,

which	were	forbidden	luxuries	to	one	in	training	,
哪个	是	禁止	奢侈品	到	一	在	训练	,

对于一名受训人员来说，这些都是禁忌的奢侈品。

— [ɔːl'ðəʊ] ([ˌpærə'dɒksɪk(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ]) [ðeɪ] [treɪnd] , [ɒn] ['aɪsɪs] !

—	although	(	paradoxical	as	it	may	seem	to	say	so	)	they	trained	,	on	Isis	!
—	虽然	(	矛盾的	作为	它	可能	似乎	到	说	所以	)	他们	受过训练	,	在	伊西斯	!

—尽管（虽然这么说似乎很矛盾）他们接受的是伊西斯的训练!

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [bæd] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [deɪ] ,

He	had	also	acquired	a	bad	habit	of	getting	up	in	one	day	,
他	有	还	获得	一个	坏的	习惯	的	获得	向上	在	一	天	,

他还养成了一个坏习惯，那就是一天之内起床一次。

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nekst] , — ['kiːpɪŋ] [leɪt] ['aʊəz] ,

and	going	to	bed	in	the	next	,	—	keeping	late	hours	,
和	去	到	床	在	这	下一个	,	—	保持	晚的	小时	,

第二天就上床睡觉——熬夜

[ænd; ənd] ['əʊnlɪ] ['raɪzɪŋ] ['ɜːlɪ] [wen] ['æbsəluːtlɪ] [kəm'peld] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [kiːp]

and	only	rising	early	when	absolutely	compelled	to	do	so	in	order	to	keep
和	仅有的	上升	早期的	什么时候	绝对地	被迫	到	做	所以	在	命令	到	保持

['mɔːnɪŋ] ['tʃæp(ə)l] — [ə; eɪ] ['hæbɪt] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['treɪnə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] ,

morning	chapel	—	a	habit	which	the	trainer	would	have	interfered	with	,
早晨	教堂	—	一个	习惯	哪个	这	教练	会	有	干扰	和	,

只有迫不得已才会早起去参加晨祷——而教练会干涉他这个习惯。

[kən'sɪdərəblɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l]

considerably	to	the	little
相当	到	这	小的

相当少

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['dʒɛntəlmənz] [əd'vɑːntɪdʒ] .

gentleman's	advantage	.
绅士的	优势	.

绅士优势。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [æn; ən] ['eɪmɪəb(ə)l] ['wiːknəs] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪstrɪ] , [pɔːt] , ['klærət] , " [et] [hɒk]

He	had	also	an	amiable	weakness	for	pastry	,	port	,	claret	,	"	et	hock
他	有	还	一个	可亲	弱点	为了	糕点	,	港口	,	红酒	,	"	等	跺脚

['dʒiːnəs] ['ɑːmnɪ] ;

genus	omne	;
属	omne	;

他还对糕点、波特酒、红葡萄酒、“et hock genus omne”有着一种友好的嗜好；

" [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['kruːəltɪ] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'preɪvd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['deɪlɪ]

"	and	would	have	felt	it	a	cruelty	to	have	been	deprived	of	his	daily
"	和	会	有	毛毡	它	一个	残酷	到	有	到过	被剥夺的	的	他的	日常的

['mɒdɪkəm] [ɒv; əv] " [sməʊk] ;

modicum	of	"	smoke	;
少量	的	"	抽烟	;

并且会觉得剥夺他每天一点点的“烟雾”是一种残酷的待遇；

" [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðiːz] [pɔɪnts] , [bəʊt] - ['treɪnɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [mə'tɪərɪəli] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [hɪz; ɪz]
" and in all these points , boat - training would have materially interfered with his
" 和 在 全部 这些 积分 , 船 - 训练 会 有 重大 干扰 和 他的
['kʌmfət] .
comfort .
舒适 .

在这些方面，乘船训练都会严重影响他的舒适度。

['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] ,
Mr . Bouncer , therefore ,
先生 . 保镖 , 所以 ,

因此，保镖先生

[ə'mjuːzd] [hɪm'self] ['iːkwəli] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
amused himself equally as much to his own satisfaction as if he had been
觉得好笑 他自己 同样地 作为 很多 到 他的 自己的 满意 作为 如果 他 有 到过
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['envid] [eɪt] ,
one of the envied eight ,
一 的 这 令人羡慕 八 ,

他自娱自乐的程度，丝毫不亚于成为那令人羡慕的八人之一。

[baɪ] [ə'keɪʒnəli] ['pæd(ə)lɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [tʃɑːlz] - [ɪn][æn; ən][əʊld][peə(r)] - [ɔː(r)] , [bɪlt] [baɪ]
by occasionally paddling about with Charles Larkyns in an old pair - oar , built by
经过 偶尔 划桨 关于 和 查尔斯 - 在 一个 老的 一对 - 桨 , 建造 经过
['deɪvɪs][ænd; ənd] [kɪŋ] ,
Davis and King ,
戴维斯 和 国王 ,

偶尔会和查尔斯·拉金斯一起划着戴维斯和金制造的老式双人桨四处游荡，

[ænd; ənd] [bɔːt] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)][ɒv; əv][ɪts] [leɪt] - [prə'praɪətə(r)] , [wen] [ðæt]
and bought by Mr . Bouncer of its late Brazenfacian proprietor , when that
和 买 经过 先生 . 保镖 的 它是 晚的 - 业主 , 什么时候 那
['dʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

并由邦瑟先生从其已故的布拉岑法西斯业主手中购得，当时那位先生.....

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['sɪəriːz][ɒv; əv] [plʌk] , [rəstɪkeɪʃənz] , [ænd; ənd] ['hevi] [dets] ,
after a humorous series of plucks , rustications , and heavy debts ,
后 一个 幽默 系列 的 摘取 , 乡村生活 , 和 重的 债务 ,

经历了一系列滑稽的冒险、流放和沉重的债务之后，

[hæd; həd] ['faɪnəli] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə][maɪ'greɪt][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] [bentʃ] ,
had finally been compelled to migrate to the King's Bench ,
有 最后 到过 被迫 到 迁移 到 这 国王学院 长椅 ,

最终被迫移居国王法庭。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌpjʊərɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [pɜːs] [ænd; ənd]['pɜːs(ə)n] ['kɒmənli] ['dezɪgneɪtɪd] " ['hwaɪtˌwɒʃɪŋ] .
for that purification of purse and person commonly designated " whitewashing .
为了 那 纯化 的 钱包 和 人 通常 指定的 " 粉刷 .

这种净化钱包和个人的行为，通常被称为“粉饰”。

" [wen] [tʃɑːlz] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)][dɪd] [nɒt] [juːz][ðeə(r)][peə(r)] - [ɔː(r)] , [ðə; ði]['fɔːmə(r)]
" When Charles Larkyns and his partner did not use their pair - oar , the former
" 什么时候 查尔斯 - 和 他的 伙伴 做过 不是 使用 他们的 一对 - 桨 , 这 以前的
['ɒkjupaɪd] [hɪz; ɪz] ['aʊtrɪgə(r)] [skɪf] ;
occupied his outrigger skiff ;
占领 他的 舷外支架 小艇 ;

“当查尔斯·拉金斯和他的搭档不使用双桨时，前者就待在他的舷外支架小艇里；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] , ['teɪkɪŋ] [hʌz] [ænd; ənd] ['bʌz] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] [bəʊt] ,

and	the	latter	,	taking	Huz	and	Buz	on	board	a	sailing	boat	,
和	这	后者	,	采取	胡兹	和	嗡嗡声	在	木板	一个	帆船	船	,

后者则带着胡兹和巴兹登上了一艘帆船。

[tækt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪð] [greɪt] [skɪl] ,

tacked	up	and	down	the	river	with	great	skill	,
已钉住	向上	和	向下	这	河	和	伟大的	技能	,

他以高超的技巧在河上来回航行，

[ðə; ði] [sməʊk] ['greɪsfəli] ['kɜːlɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪəʃəm] [ɔː(r)] [ʃɔːt] [blæk] [paɪp] ,

the	smoke	gracefully	curling	from	his	meerschaum	or	short	black	pipe	,
这	抽烟	优雅地	冰壶	从	他的	海泡石	或者	短的	黑色的	管道	,

烟雾从他的海泡石烟斗或短黑烟斗中优雅地袅袅升起。

— [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv] ['sməʊkɪŋ] [sɪg'ɑːz][æt; ət] [ðəʊz] [taɪmz] [wen] [ðə; ði]

—	for	Mr	.	Bouncer	disapproved	of	smoking	cigars	at	those	times	when	the
—	为了	先生	.	保镖	不赞成	的	吸烟	雪茄	在	那些	时代	什么时候	这

[wɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [hɪm][tuː; tə][get] [θruː] [ðem; ðəm] .

wind	would	have	assisted	him	to	get	through	them	.
风	会	有	协助	他	到	得到	通过	他们	.

——因为保镖先生不赞成在风能帮助他抽完雪茄的时候抽雪茄。

" [hə'ləʊ] , - !

"	Hullo	,	Giglamps	!
"	你好	,	-	!

“你好，Giglamps！”

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !

here	we	are	!
这里	我们	是	!

我们到了！

[æz; əz][ðə; ði] [klaʊn] [sez] [ɪn][ðə; ði] - ,

as	the	clown	says	in	the	pantermime	,
作为	这	小丑	说道	在	这	-	,

正如小丑在哑剧里说的那样，

" [sʌŋ] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [wɪð] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ,

"	sung	out	the	little	gentleman	as	he	came	up	with	our	hero	,
"	唱	出去	这	小的	绅士	作为	他	来了	向上	和	我们的	英雄	,

“小绅士唱着歌，和我们的英雄一起走了过来。”

[huː] [wɒz; wəz] [pə'fɔːmɪŋ] [sʌm; səm] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [fiːts] [ɪn] [fʊl] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [kruː]

who	was	performing	some	extraordinary	feats	in	full	sight	of	the	University	crew
WHO	曾是	表演	一些	非凡的	壮举	在	满的	视线	的	这	大学	全体人员

,

,

,

他当着大学船员的面表演了一些非凡的壮举，

[huː] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [bɑːdʒ] ; " [juː; jʊ][get][nəʊ][end][ɒv; əv] ['eksəsaɪz] [aʊt]

who	were	just	starting	from	their	barge	;	"	you	get	no	end	of	exercise	out
WHO	是	只是	开始	从	他们的	驳船	;	"	你	得到	不	结尾	的	锻炼	出去

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tʌb] ,

of	your	tub	,
的	你的	浴缸	,

他们刚从驳船上出发；“在浴缸里你也能得到无穷无尽的锻炼，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [baɪ] [ðə; ði] [staɪl] [juː; jʊ] [wɜːk] [ðəʊz] ['pæd(ə)lz] : [ðeɪ] [gəʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] ['bjuːtɪf(ə)l] !

I should think , by the style you work those paddles : They go in and out beautiful !

我 应该 思考 , 经过 这 风格 你 工作 那些 桨 : 他们 去 在 和 出去 美丽的 !

我觉得，从你使用桨的姿势来看：它们进出得非常漂亮！

[splɪʃ] , [splæʃ] ; [splɪʃ] , [splæʃ] !

Splish , splash ; splish , splash !

水花四溅 , 溅 ; 水花四溅 , 溅 !

哗啦哗啦！哗啦哗啦！

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weri] [aɪ'dentɪk(ə)l] [rəʊ] - ['brʌðəz] - [rəʊ] , [huːz]

You must be one of the wherry identical Row - brothers - row , whose

你 必须 是 一 的 这 惠利 完全相同的 排 - 兄弟 - 排 , 谁

你一定是那几个一模一样的罗氏兄弟中的一个，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 53]

[页 -]

[第53页]

['vɔɪsɪz] [kept] [tjuːn] [ænd; ənd] [huːz] [ɔːz] [kept] [taɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

voices kept tune and whose oars kept time , you know .

声音 保留 调 和 谁 桨 保留 时间 , 你 知道 .

你知道，歌声和谐悦耳，船桨划出节奏。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [splɪʃ] - [splæʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['frɛʃmənz] ['rɪvə(r)] , - ; — [bʌt; bət]

You ought to go and splish - splash in the Freshman's River , Giglamps ; — but

你 应该 到 去 和 水花四溅 - 溅 在 这 大一新生 河 , - ; — 但

吉格拉姆斯，你应该去新生河里玩水；——但是

[ai] [fə'gɒt] — [juː; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] ['freʃmən] [naʊ] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , [əʊld] ['felə(r)] ?

I forgot — you ain't a freshman now , are you , old feller ?

我 忘了 — 你 不是 一个 大一新生 现在 , 是 你 , 老的 伙计 ?

我忘了——你现在可不是大一新生了吧，老兄?

[ðəʊz] [swelz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [boʊts] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɜːstɪŋ] [wɪð] ['envi]

Those swells in the University boats look as though they were bursting with envy

那些 涌浪 在 这 大学 船 看 作为 尽管 他们 是 爆发 和 嫉妒

— [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] ,

— not to say ,

— 不是 到 说 ,

大学船上的那些波浪看起来好像充满了羡慕——更不用说，

[wɪð] ['lɑːftə(r)] , " ['ædɪd] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] , ['səʊtəʊ] ['voʊʧi] .

with laughter , " added Mr . Bouncer , sotto voce .

和 笑声 , " 额外 先生 . 保镖 , sotto voce .

“笑声，”保镖先生低声补充道。

" [huː] [tɔːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [dɒdʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [weɪ] , - ? "

" Who taught you to do the dodge in such a stunning way , Giglamps ? "

" WHO 教授 你 到 做 这 躲闪 在 这样的 一个 令人惊叹的 方式 , - ? "

“吉格兰普斯，是谁教你用这么漂亮的方式躲闪的？”

" [waɪ] , [lɑːst] [tɜːm] , [tʃɑːlz] - [dɪd] , " [rɪ'spɒndɪd] ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] ,

" Why , last term , Charles Larkyns did , " responded Mr . Verdant Green ,

" 为什么 , 最后的 学期 , 查尔斯 - 做过 , " 回应 先生 . 葱茏 绿色的 ,

“上学期，查尔斯·拉金斯就这么做了，”维尔丹特·格林先生回答道。

[wɪð] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['freʃmən] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] ['lʌvɪŋli] [ə'pɒn] [hɪm] .

with	the	freshness	of	a	Freshman	still	lingering	lovingly	upon	him	.
和	这	新鲜	的	一个	大一新生	仍然	挥之不去的	深情地	之上	他	.

他身上仍然带着大一新生特有的那种新鲜感。

" [aɪv] [nɒt] [fə'gɒtn] [wɒt] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] , — [tuː; tə][pʊt][ɪn][maɪ][ɔː(r)] [diːp] ,

"	I've	not	forgotten	what	he	told	me	,	—	to	put	in	my	oar	deep	,
"	我已经	不是	被遗忘的	什么	他	讲述	我	,	—	到	放	在	我的	桨	深的	,

“我没有忘记他告诉我的话，——要我全力以赴，

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] .

and	to	bring	it	out	with	a	jerk	.
和	到	带来	它	出去	和	一个	混蛋	.

然后猛地把它拿出来。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [aɪ] [meɪk] [ðem; ðəm][gəʊ][æz; əz] [diːp] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

But	though	I	make	them	go	as	deep	as	I	can	,
但	尽管	我	制作	他们	去	作为	深的	作为	我	能	,

但我尽管尽力让他们潜得最深，

[ænd; ənd][dʒɜːk][ðem; ðəm] [aʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [jet] [ðə; ði] [bəʊt] [wɪl] [kiːp] ['tɜːnɪŋ]

and	jerk	them	out	as	much	as	possible	,	yet	the	boat	will	keep	turning
和	混蛋	他们	出去	作为	很多	作为	可能的	,	然而	这	船	将要	保持	转弯

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

并尽可能地将它们拉出来，但船仍然会继续转弯。

[ænd; ənd][aɪ] [kænt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['hevi] [ænd; ənd]

and	I	can't	keep	it	straight	at	all	;	and	the	oars	are	very	heavy	and
和	我	不能	保持	它	直的	在	全部	;	和	这	桨	是	非常	重的	和

[ʌn'mænɪdʒəbl] ,

unmanageable	,
难以控制	,

我根本划不直；而且桨很重，难以操控。

[ænd; ənd] [kiːp] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɹ'əʊlɒks] — "

and	keep	slipping	out	of	the	rowlocks	—	"
和	保持	滑倒	出去	的	这	桨锁	—	"

并且不断地从桨架上滑下来——”

" ['kɒmənli] [kɔːld] - , " [pʊt] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌpærən'θetɪkl] [kə'rekʃn] ,

"	Commonly	called	rullochs	,	"	put	in	Mr	.	Bouncer	,	as	a	parenthetical	correction	,
"	通常	称为	-	,	"	放	在	先生	.	保镖	,	作为	一个	括号	更正	,

“俗称 rullochs，”鲍恩瑟先生在括号里补充道，作为更正。

[ɔː(r)]['mɑːdʒɪn(ə)l] [nəʊt] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːnz] [wɜːdz] .

or	marginal	note	on	Mr	.	Verdant	Green's	words	.
或者	边缘	笔记	在	先生	.	葱茏	青菜	字	.

或者对维丹特·格林先生的话语的旁注。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['trɪnəti] [bəʊt] [went] [baɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [weɪ] ;

"	And	when	the	Trinity	boat	went	by	,	I	could	scarcely	get	out	of	their	way	;
"	和	什么时候	这	三位一体	船	去	经过	,	我	可以	几乎	得到	出去	的	他们的	方式	;

“当三位一体号的船经过时，我几乎无法躲开；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

and	they	said	very	unpleasant	things	to	me	;	and	,	altogether	,
和	他们	说	非常	令人不快的	事物	到	我	;	和	,	共	,

他们对我说了许多难听的话；总而言之，

[ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [hɒt] . "

I	can	assure	you	that	it	has	made	me	very	hot	.	"
我	能	保证	你	那	它	有	制成	我	非常	热的	.	"

我可以向你保证，这让我感觉非常热。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [θɪŋ] , [tuː] , - , [ðɪs] [kəʊld][nəʊ'vembə(r)] [deɪ] , " [sed] ['mɪstə(r)] .

"	And	a	capital	thing	,	too	,	Giglamps	,	this	cold	November	day	,	"	said	Mr	.
"	和	一个	首都	事物	,	也	,	-	,	这	寒冷的	十一月	天	,	"	说	先生	.

['baʊnsə(r)] ;

Bouncer	;
保镖	;

“而且，在这样寒冷的十一月天，这真是件好事啊，吉格拉姆斯，”保镖先生说道；

" [aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['kɔpəz] [wɔːm] [wɪð] [ðɪs] [piː] - [kəʊt] , [ænd; ənd][maɪ][paɪp] .

"	I'm	obliged	to	keep	my	coppers	warm	with	this	pea	-	coat	,	and	my	pipe	.
"	我是	有义务	到	保持	我的	铜	温暖的	和	这	豌豆	-	外套	,	和	我的	管道	.

“我必须用这件呢子大衣和我的烟斗来暖暖我的铜板。”

['tʃɑːrli] [keɪm] [əˌlɒŋ'saɪd] [ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] , [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə]['faɪə(r)] [ɒf] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pəʊ'etɪkəl]

Charley	came	alongside	me	just	now	,	on	purpose	to	fire	off	one	of	his	poetical
查理	来了	旁边	我	只是	现在	,	在	目的	到	火	离开	一	的	他的	诗意的

[kwoʊ'teɪʃənz] .

quotations	.
引文	.

查理刚才特意走到我身边，想引用他的一句诗。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [aɪ] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm][ɒv; əv] ['biːtiz] ['mɪnstrəl] : —

He	said	that	I	reminded	him	of	Beattie's	Minstrel	:	—
他	说	那	我	提醒	他	的	比蒂的	吟游诗人	:	—

他说我让他想起了比蒂的吟游诗人：——

" - ['deɪntɪ] [hiː; hi] [hiːd] [nɒt] , [nɔː(r)] [gɔːd] , [nɔː(r)] [tɔɪ] ,

"	'	Dainties	he	heeded	not	,	nor	gaud	,	nor	toy	,
"	-	精致小点心	他	听从了	不是	,	也不	高德	,	也不	玩具	,

“他不屑于精致的甜点、华服和玩具，

[seɪv] [wʌn] [ʃɔːt] [paɪp] . -

Save	one	short	pipe	.	'
节省	一	短的	管道	.	-

留一根短管。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	think	that	was	something	like	it	.
"	我	思考	那	曾是	某物	喜欢	它	.

我想大概就是这样。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , - , [aɪ] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ]['fɪgə(r)] - [hed] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋz]

But	you	see	,	Giglamps	,	I	haven't	got	a	figure	-	head	for	these	sort	of	things
但	你	看	,	-	,	我	还没有	得到	一个	数字	-	头	为了	这些	种类	的	事物

[laɪk] ['tʃɑːrli] [hæz; həz] ,

like	Charley	has	,
喜欢	查理	有	,

但是你看，Giglamps，我没有像Charley那样的负责人来处理这类事情。

[səʊ][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'tɜːn] [hɪz; ɪz] [ʃɒt] ; [bʌt; bət] [sɪns] [ðen] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ['diːplɪ] ['pɒndərɪŋ] ,

so	I	couldn't	return	his	shot	;	but	since	then	,	to	me	deeply	pondering	,
所以	我	不能	返回	他的	射击	;	但	自从	然后	,	到	我	深	沉思	,

所以我无法还击；但从那以后，我一直在深思，

[æz; əz] [ðəʊz] [əʊld] [griːk] ['pɑːtiz] [seɪ] ,

as	those	old	Greek	parties	say	,
作为	那些	老的	希腊语	各方	说	,

正如那些古老的希腊政党所说，

[ə; eɪ] [faɪn] ['sɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [suː'pɪəriə(r)] [əʊld] ['krʌstɪd] [dʒəʊks] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [hænd] ;

a	fine	sample	of	our	superior	old	crusted	jokes	has	come	to	hand	;
一个	美好的	样本	的	我们的	优越的	老的	结壳	笑话	有	来	到	手	;

我们手头正好有一批上乘的老掉牙的笑话样本；

[ænd; ənd] [wen] ['tʃɑːrli] [nekst] [pul] [əˌlɒŋ'saɪd] ,

and	when	Charley	next	pulls	alongside	,
和	什么时候	查理	下一个	拉	旁边	,

当查理下次靠过来的时候，

[ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ðæt] ['begə(r)] [wiː; wi] [riːd] [ə'baʊt] [ɪn][əʊld] - ['lektʃə(r)]

I	shall	tell	him	that	I	am	like	that	beggar	we	read	about	in	old	Slowcoach's	lecture
我	将	告诉	他	那	我	是	喜欢	那	乞丐	我们	读	关于	在	老的	-	演讲

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,

the	other	day	,
这	其他	天	,

我会告诉他，我就像前几天老慢车先生讲座里讲到的那个乞丐一样。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmə(r)] , [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌŋ] [aʊt] , ['aɪəʊ]

and	that	,	if	I	had	been	in	the	humour	,	I	could	have	sung	out	,	Io
和	那	,	如果	我	有	到过	在	这	幽默	,	我	可以	有	唱	出去	,	碘

- !

Bacche	!
-	!

如果我当时心情好的话，我真想高唱"Io Bacche！"

[-] [ai] [əʊ] ['bæki] — [-] [siː] , - ?

[	11	]	I	owe	baccy	—	d'ye	see	,	Giglamps	?
[	-	]	我	欠	烟草	—	染料	看	,	-	?

[11] 我欠烟草钱——你明白吗，Giglamps?

[wel] , [əʊld]['felə(r)] !

Well	,	old	feller	!
出色地	,	老的	伙计	!

好家伙！

[juː; jʊ] [lʊk] ['rɑːðə(r)] [pʌft] , [səʊ][klæp][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [roʊps] [end] ,

you	look	rather	puffed	,	so	clap	on	your	coat	;	and	,	if	there's	a	rope's	end	,
你	看	相当	膨胀的	,	所以	拍	在	你的	外套	;	和	,	如果	有	一个	绳子的	结尾	,

你看上去有点臃肿，所以把外套披上；如果那里有绳子的末端，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [tʃeɪn] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tʌb] , [ænd; ənd] [jʊl] [dʒʌst] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [hɪə(r)] ,

or	a	chain	,	in	your	tub	,	and	you'll	just	pay	it	out	here	,
或者	一个	链	,	在	你的	浴缸	,	和	你会	只是	支付	它	出去	这里	,

或者一条链子，放在你的浴缸里，然后你就得在这里付钱了。

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][fɑːst] [ə'stɜːn] , [ænd; ənd] [pʊl] [juː; jʊ] [daʊn] [ðə; ði]

I'll	make	you	fast	astern	,	and	pull	you	down	the
患病的	制作	你	快速地	倒车	,	和	拉	你	向下	这

我会让你迅速靠岸，然后把你拉下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['rɪvə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [biː; bi][ɪn] [praɪm] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [wɜːk] [jɔː'self] [ʌp] [ə'gen] .

river	;	and	then	you'll	be	in	prime	condition	to	work	yourself	up	again	.
河	;	和	然后	你会	是	在	主要的	状况	到	工作	你自己	向上	再次	.

河流；然后你就会处于最佳状态，可以再次振作起来。

[ðə; ði] [wɪndz] [ɪn]['aʊə(r)] [bæk] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ɒn]['dʒɒli] .

The	wind's	in	our	back	,	and	we	shall	get	on	jolly	.
这	风的	在	我们的	后退	,	和	我们	将	得到	在	快乐的	.

顺风而行，我们一路顺风。

" [səʊ]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [meɪd] [fɑːst][ðə; ði] [tʌb] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frɛndz] ['seɪlɪŋ] - [bəʊt] ,

"	So	our	hero	made	fast	the	tub	to	his	friend's	sailing	-	boat	,
"	所以	我们的	英雄	制成	快速地	这	浴缸	到	他的	朋友们	帆船	-	船	,

于是，我们的英雄把木桶牢牢地固定在他朋友的帆船上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [təʊd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['heɪstæk] .

and	was	towed	as	far	as	the	Haystack	.
和	曾是	被拖走	作为	远的	作为	这	草垛	.

并被拖到了干草堆那里。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] [æsə'teɪnd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] - [hæd; həd]

During	the	voyage	Mr	.	Bouncer	ascertained	that	Mr	.	Charles	Larkyns	had
期间	这	航程	先生	.	保镖	已确定	那	先生	.	查尔斯	-	有

[ɪm'pruːvd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [kən'sɪdərəbli] [tuː; tə]

improved	some	of	the	shining	hours	of	the	long	vacation	considerably	to
改进	一些	的	这	灼灼	小时	的	这	长的	假期	相当	到

['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːnz] ['benɪfɪt] ,

Mr	.	Verdant	Green's	benefit	,
先生	.	葱茏	青菜	益处	,

在航行途中，邦瑟先生发现查尔斯·拉金斯先生大大改善了漫长假期中的一些美好时光，这对维尔丹特·格林先生大有裨益。

[baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['swɪmɪŋ] — [ə; eɪ][pə'laɪt] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]

by	teaching	him	the	art	of	swimming	—	a	polite	accomplishment	of	which	our
经过	教学	他	这	艺术	的	游泳	—	一个	有礼貌的	成就	的	哪个	我们的

['hɪərəʊ][hæd; həd] [biːn] [ˌhɪðə'tuː] ['ɪgnərənt] .

hero	had	been	hitherto	ignorant	.
英雄	有	到过	迄今为止	无知	.

通过教他游泳的技巧——这是一项我们这位主人公此前一无所知的礼貌技能。

['lɪt(ə)l] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [felt] ['iːzɪə] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Little	Mr	.	Bouncer	,	therefore	,	felt	easier	in	his	mind	,
小的	先生	.	保镖	,	所以	,	毛毡	更轻松	在	他的	头脑	,

因此，小保镖先生心里也轻松了不少。

[ɪf] ['eni] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'vɒləntri] [bæθ.bɑːθ][ɪn][ðə; ði] [gʌt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪfɑːl]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ;

if	any	repetition	of	his	involuntary	bath	in	the	Gut	should	befal	our	hero	;
如果	任何	重复	的	他的	非自愿	洗澡	在	这	肠道	应该	贝法尔	我们的	英雄	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

如果我们的主人公再次遭遇在肠子里被迫沐浴的不幸；而且，

['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪm] (['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [seɪ]) [sʌm; səm] [kə'rekt] [əd'vaɪs] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt]

after	giving	him	(	wonderful	to	say	)	some	correct	advice	regarding	the	management
后	给予	他	(	精彩的	到	说	)	一些	正确的	建议	关于	这	管理

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːz] ,

of	the	oars	,
的	这	桨	,

在（不得不说）给了他一些关于划桨技巧的正确建议之后，

[hiː; hi][kɑːst] [ɒf] [ðə; ði] [sɪlf] , [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['aʊə(r)]['hɪərəʊ][tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn]

he	cast	off	the	Sylph	,	and	left	her	and	our	hero	to	their	own
他	投掷	离开	这	精灵	,	和	左边	她	和	我们的	英雄	到	他们的	自己的

[dɪ'vaɪsɪz] .

devices	.
设备	.

他抛弃了仙女，把她和我们的英雄留给了他们自己处置。

[bʌt; bət] , ['prɑːfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['frendli] [hɪnts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

But	,	profiting	by	the	friendly	hints	which	he	had	received	,
但	,	获利	经过	这	友好的	提示	哪个	他	有	已收到	,

但是，他利用了之前收到的友好暗示，

['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [meɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['prəʊgres] [ɪn][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] [dek'sterəti] [wɪð]

Mr	.	Verdant	Green	made	considerable	progress	in	the	skill	and	dexterity	with
先生	.	葱茏	绿色的	制成	大量	进步	在	这	技能	和	灵巧	和

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['feðəd] [hɪz; ɪz] [ɔːz] ;

which	he	feathered	his	oars	;
哪个	他	羽毛	他的	桨	;

维尔丹特·格林先生在给船桨套上羽毛的技巧和灵巧性方面取得了长足的进步；

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʌb] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz][daɪ'ɒdʒəniːz] [meɪ] ([pə'hæps]) [hæv; həv]

and	he	sat	in	his	tub	looking	as	wise	as	Diogenes	may	(	perhaps	)	have
和	他	卫星	在	他的	浴缸	寻找	作为	明智的	作为	第欧根尼	可能	(	也许	)	有

[dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] .

done	in	his	.
完毕	在	他的	.

他坐在浴缸里，看起来就像第欧根尼坐在浴缸里那样睿智（或许吧）。

[hiː; hi][mɔːr'əʊvə(r)] ['pʊld] [ðə; ði][bəʊt] [bæk] [tuː; tə] [hɔːlz] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['eni] ['æksɪdənt] [wɜːθ]

He	moreover	pulled	the	boat	back	to	Hall's	without	meeting	with	any	accident	worth
他	而且	拉	这	船	后退	到	大厅	没有	会议	和	任何	事故	值得

['menʃnɪŋ] ;

mentioning	;
提及	;

而且，他一路平安地把船开回了霍尔家，没有发生任何值得一提的事故；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][ɒn] [ʃɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['haɪli] ['kɔmplɪmənt] [baɪ]['mɪstə(r)] .

and	when	he	had	got	on	shore	he	was	highly	complimented	by	Mr	.
和	什么时候	他	有	得到	在	支撑	他	曾是	高度	赞扬	经过	先生	.

[bleɪdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['bəʊtɪŋ] ['dʒentlmən] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv]

Blades	and	a	group	of	boating	gentlemen	"	for	the	admirable	display	of
刀片	和	一个	团体	的	划船	先生们	"	为了	这	令人钦佩的	展示	的

['saɪəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðem; ðəm] .

science	which	he	had	afforded	them	.
科学	哪个	他	有	提供	他们	.

当他上岸后，布莱兹先生和一群划船的绅士们对他"精彩的科学展示"给予了高度评价。

" ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] ['teɪkən] [ɔːl'tɜːnətli] [baɪ] [tʃɑːlz] - [ænd; ənd]

"	Mr	.	Verdant	Green	was	afterwards	taken	alternately	by	Charles	Larkyns	and
"	先生	.	葱茏	绿色的	曾是	然后	已采取	交替	经过	查尔斯	-	和

['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)][ɪn][ðeə(r)][peə(r)] - [ɔː(r)] ;

Mr	.	Bouncer	in	their	pair	-	oar	;
先生	.	保镖	在	他们的	一对	-	桨	;

"后来，Verdant Green先生由Charles Larkyns和Bouncer先生轮流划双人桨；

[səʊ] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] ,

so	that	,	by	the	end	of	the	term	,
所以	那	,	经过	这	结尾	的	这	学期	,

因此，到学期结束时，

[hiː; hi][æt; ət]['eni] [reɪt] [njuː] [mɔː(r)][ɒv; əv] ['bəʊtɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə][ək'sept][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ɪts]

he	at	any	rate	knew	more	of	boating	than	to	accept	as	one	of	its
他	在	任何	速度	知道	更多的	的	划船	比	到	接受	作为	一	的	它是

[ˌfʌndə'ment(ə)l] [ruːlz] ,

fundamental	rules	,
基本的	规则	,

无论如何，他对航海的了解远不止于接受其中一条基本规则。

" [pʊt][jɔː(r); jə(r)][ɔː(r)][ɪn] [diːp] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] .

"	put	your	oar	in	deep	,	and	bring	it	out	with	a	jerk	.
"	放	你的	桨	在	深的	,	和	带来	它	出去	和	一个	混蛋	.

“把桨深深地插进水里，然后猛地抽出来。”

" [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [wiːk] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['pʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]

"	In	the	first	week	in	December	he	had	an	opportunity	of	pulling	over	a
"	在	这	第一的	星期	在	十二月	他	有	一个	机会	的	拉	超过	一个

[freʃ] [piːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

fresh	piece	of	water	.
新鲜的	片	的	水	.

“12 月的第一周，他有机会停靠在一片新的水域。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌinʌn'deiʃən] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['ɒksfəd] [ɪz][səʊ]['laɪəb(ə)l] ,

One	of	those	inundations	occurred	to	which	Oxford	is	so	liable	,
一	的	那些	洪水	发生	到	哪个	牛津	是	所以	容易	,

牛津经常遭受洪水侵袭，其中一次就发生了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['medəʊ] - [lænd][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] ['kʌvəd]

and	the	meadow	-	land	to	the	south	and	west	of	the	city	was	covered
和	这	草地	-	土地	到	这	南	和	西方	的	这	城市	曾是	涵盖

[baɪ][ðə; ði] [flʌd] .

by	the	flood	.
经过	这	洪水	.

城市南部和西部的草地都被洪水淹没了。

[boʊts]

Boats
船

船

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[plaɪ] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv]['ɔmnibəs, -bʌs] ;

plied	to	and	from	the	railway	station	in	place	of	omnibuses	;
合拢	到	和	从	这	铁路	车站	在	地方	的	公共汽车	;

代替公共汽车往返火车站；

[ðə; ði] [greɪt] ['westən] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]

the	Great	Western	was	not	to	be	seen	for	water	;	and	,	at	the
这	伟大的	西	曾是	不是	到	是	已见	为了	水	;	和	,	在	这

['æbiŋdən] - [rəʊd] [brɪdʒ] ,

Abingdon	-	road	bridge	,
阿宾顿	-	路	桥	,

大西部铁路完全断了线；而且，在阿宾顿路桥上，

[æt; ət][kəʊld] - ['hɑːbə(r)] , [ðə; ði]['reɪlz][wɜː(r); wə(r)] [wɒʃt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][treɪnz] [brɔːt] [tuː; tə]

at	Cold	-	harbour	,	the	rails	were	washed	away	,	and	the	trains	brought	to
在	寒冷的	-	港口	,	这	铁轨	是	洗过	离开	,	和	这	火车	带来	到

[ə; eɪ][stænd] - [stɪl] .

a	stand	-	still	.
一个	站立	-	仍然	.

在科尔德港，铁轨被冲毁，火车被迫停运。

[ðə; ði]['aɪsɪs][wɒz; wəz]['æmplɪfaɪd][tuː; tə][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kraɪstʃɜːtʃ] [medəuz] ;

The	Isis	was	amplified	to	the	width	of	the	Christchurch	meadows	;
这	伊西斯	曾是	放大	到	这	宽度	的	这	基督城	草地	;

伊西斯河的宽度扩大到了基督城草地的宽度；

[ðə; ði] [brɔːd] [wɔːk] [hæd; həd][ə; eɪ] [piːp] [ɒv; əv][ɪt'self] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['glɑːsi] ['mɪrə(r)] ;

the	Broad	Walk	had	a	peep	of	itself	upside	down	in	the	glassy	mirror	;
这	广阔	走	有	一个	窥视	的	本身	上行	向下	在	这	玻璃状	镜子	;

在光滑的镜子里，宽阔的步道倒映出自己的身影；

[ðə; ði] ['waɪndɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrwɛl] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [treɪst] [baɪ][ðə; ði] [triːz] [ɒn][ɪts][bæŋks] .

the	windings	of	the	Cherwell	could	only	be	traced	by	the	trees	on	its	banks	.
这	绕组	的	这	切尔韦尔	可以	仅有的	是	追踪	经过	这	树木	在	它是	银行	.

切尔韦尔河蜿蜒的河道只能通过河岸边的树木来辨认。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]

There	was
那里	曾是

有

" ['wɔːtə(r)] , ['wɔːtə(r)] ['evriweə(r)] ;

"	Water	,	water	everywhere	;
"	水	,	水	到处	;

“到处都是水，到处都是水；

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,

"	and	a	disagreeable	quantity	of	it	too	,
"	和	一个	令人不快的	数量	的	它	也	,

而且数量还相当多，令人不快。”

[æz; əz] [ðəʊz] ['kraɪstʃɜːtʃ] [men] [huːz] [graʊnd] - [flɔː(r)][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

as	those	Christchurch	men	whose	ground	-	floor	rooms	were	towards	the
作为	那些	基督城	男人	谁	地面	-	地面	房间	是	向	这

[medəuz] [suːn] [dɪ'skʌvəd] .

meadows	soon	discovered	.
草地	很快	发现	.

那些住在临街一楼、面向草地的基督城男士们很快就发现了这一点。

['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)][ɪz][sə'pəʊzd] sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] " [faɪn] , [əʊld] ,

Mr	.	Bouncer	is	supposed	to	have	brought	out	one	of	his	"	fine	,	old	,
先生	.	保镖	是	据称	到	有	带来	出去	一	的	他的	"	美好的	,	老的	,

['krʌstɪd] [dʒəʊks] ,

crusted	jokes	,
结壳	笑话	,

据说保镖先生又讲了他那些“老掉牙的、陈旧的笑话”之一了。

" [wen] [hiː; hi] [ə'sɜːtɪd] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnʌn'deɪʃn] , [ðæt] " ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [ə'sjuːmd]

"	when	he	asserted	in	reference	to	the	inundation	,	that	"	Nature	had	assumed
"	什么时候	他	断言	在	参考	到	这	洪水	,	那	"	自然	有	假定

[ə; eɪ] [leɪk] [kəm'plekʃ(ə)n] .

a	lake	complexion	.
一个	湖	肤色	.

当他谈到洪水时断言，“大自然呈现出湖泊的面貌”。

" [pəʊsts][ænd; ənd]['reɪlz] , [ænd; ənd] [heɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)lz] ,

"	Posts	and	rails	,	and	hay	,	and	a	miscellaneous	collection	of	articles	,
"	帖子	和	铁轨	,	和	干草	,	和	一个	各种各样的	收藏	的	文章	,

[wɜː(r); wə(r)] [swept] [ə'lɒŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kʌrənt] ,

were	swept	along	by	the	current	,
是	扫荡	沿着	经过	这	当前的	,

“木桩、铁轨、干草和各种杂物都被水流冲走了，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] ['hæpləs] [ʃiːp] [ænd; ənd][pɪgz] .

together	with	the	bodies	of	hapless	sheep	and	pigs	.
一起	和	这	身体	的	不幸的	羊	和	猪	.

以及不幸的绵羊和猪的尸体。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪn'kʌmbrəns] , [boʊts] [ɒv; əv][ɔːl] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]

But	,	in	spite	of	these	incumbrances	,	boats	of	all	descriptions	were	to	be
但	,	在	尽管如此	的	这些	债务	,	船	的	全部	描述	是	到	是

[siːn] ['seɪlɪŋ] ,

seen	sailing	,
已见	帆船	,

但是，尽管存在这些限制，仍然可以看到各种各样的船只在航行。

['pʊlɪŋ] , [skɪf] , [ænd; ənd] ['pʌntɪŋ] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['flʌdɪd] [medəuz] .

pulling	,	skiffing	,	and	punting	,	over	the	flooded	meadows	.
拉	,	划小艇	,	和	弃踢	,	超过	这	被淹	草地	.

在被洪水淹没的草地上，人们划着船、小船和撑着船。

['njuːmərəs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [dɪ'zɑːstəs] , [ænd; ənd] ['meni] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [boʊts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

Numerous	were	the	disasters	,	and	many	were	the	boats	that	were
很多的	是	这	灾难	,	和	许多	是	这	船	那	是

[ˌʌp'set] .

upset	.
沮丧的	.

灾难很多，倾覆的船只也很多。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv][hɪə(r)]

Indeed	,	the	adventures	of	Mr	.	Verdant	Green	would	probably	have	here
的确	,	这	冒险	的	先生	.	葱茏	绿色的	会	大概	有	这里

['tɜːrməˌnet] [ɪn][ə; eɪ] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] ,

terminated	in	a	misadventure	,
终止	在	一个	不幸遭遇	,

事实上，维尔丹特·格林先生的冒险故事很可能就此以一场不幸的遭遇告终。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] ([θæŋks] [tuː; tə] [tʃɑːlz] -) ['mɑːstəd] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['swɪmɪŋ] ;

had	he	not	(	thanks	to	Charles	Larkyns	)	mastered	the	art	of	swimming	;
有	他	不是	(	谢谢	到	查尔斯	-	)	精通	这	艺术	的	游泳	;

如果他没有（多亏了查尔斯·拉金斯）掌握游泳的技巧；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['mɪstə(r)] . ['baʊnsərz] ['seɪlɪŋ] - [bəʊt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['seɪlɪŋ]

for	he	was	in	Mr	.	Bouncer's	sailing	-	boat	,	which	was	sailing
为了	他	曾是	在	先生	.	保镖的	帆船	-	船	,	哪个	曾是	帆船

因为他当时在邦瑟先生的帆船上，那艘帆船正在航行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['veri] ['merəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [flʌd] ,

very	merrily	over	the	flood	,
非常	兴高采烈地	超过	这	洪水	,

非常高兴地谈论洪水，

[wen] [ɪts] ['merinis] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [baɪ][ɪts] ['graʊndɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [stʌmp] [ɒv; əv][ə; eɪ]

when	its	merriness	was	suddenly	checked	by	its	grounding	on	the	stump	of	a
什么时候	它是	欢乐	曾是	突然	已检查	经过	它是	接地	在	这	树桩	的	一个

[lɔp] ['pɒləd; 'pɒlɑːd] ['wɪləʊ] ,

lopped	pollard	willow	,
砍伐	波拉德	柳	,

正当它快乐地玩耍时，却突然被绊倒在一棵被砍断的柳树树桩上，快乐戛然而止。

[ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][kæp'saɪzɪŋ] .

and	forthwith	capsizing	.
和	立即	倾覆	.

然后立即倾覆。

['aʊə(r)]['hɪərəʊ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bəʊz] , [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [swept] ['əʊvə(r)][baɪ]

Our	hero	,	who	had	been	sitting	in	the	bows	,	was	at	once	swept	over	by
我们的	英雄	,	WHO	有	到过	坐着	在	这	弓	,	曾是	在	一次	扫荡	超过	经过

[ðə; ði][seɪl] ,

the	sail	,
这	帆	,

我们的主人公原本坐在船头，突然就被风帆卷了过去。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] ['perəl] ; [bʌt; bət] , [ˌdɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪm'self]

and	,	for	a	moment	,	was	in	great	peril	;	but	,	disengaging	himself
和	,	为了	一个	片刻	,	曾是	在	伟大的	危险	;	但	,	脱离	他自己

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːdɪdʒ] , [hiː; hi] [strʌk] [aʊt] ,

from	the	cordage	,	he	struck	out	,
从	这	绳索	,	他	击	出去	,

他一度陷入极大的危险之中；但是，他挣脱了绳索，奋力游了出去。

[ænd; ənd][swæm][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪləʊ] [huːz] ['frendli] [bau] [ænd; ənd][tɒp][hæd; həd][dʒʌst] [fɔːmd]

and	swam	to	a	willow	whose	friendly	boughs	and	top	had	just	formed
和	游泳	到	一个	柳	谁	友好的	树枝	和	顶部	有	只是	形成

[æn; ən][ə'saɪləm][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] ,

an	asylum	for	Mr	.	Bouncer	,
一个	庇护所	为了	先生	.	保镖	,

然后游到一棵柳树旁，那棵树友好的枝干和树冠刚刚为保镖先生形成了一个庇护所。

[huː] [ɪn] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz] ['kəʊksɪŋ] [hʌz] [ænd; ənd] ['bʌz] [tuː; tə] [swɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɑːk]

who	in	great	anxiety	was	coaxing	Huz	and	Buz	to	swim	to	the	same	ark
WHO	在	伟大的	焦虑	曾是	哄骗	胡兹	和	嗡嗡声	到	游泳	到	这	相同的	方舟

[ɒv; əv] ['seɪfti] .

of	safety	.
的	安全	.

他焦急万分地劝说胡兹和巴兹游向同一艘安全的方舟。

['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['spiːdəli] ['reskjuːd] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

Mr	.	Verdant	Green	and	Mr	.	Bouncer	were	speedily	rescued	from	their
先生	.	葱茏	绿色的	和	先生	.	保镖	是	迅速地	获救	从	他们的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

维尔丹特·格林先生和保镖先生很快就被从他们的位置上救了出来。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] .

and	were	not	a	little	thankful	for	their	escape	.
和	是	不是	一个	小的	感恩	为了	他们的	逃脱	.

他们对这次逃脱感到无比庆幸。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [pɑː'teɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌv] - [tɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [spred] - ['iːg(ə)l] .

MR	.	VERDANT	GREEN	PARTAKES	OF	A	DOVE	-	TART	AND	A	SPREAD	-	EAGLE	.
先生	.	葱茏	绿色的	参与者	的	一个	鸽子	-	酸	和	一个	传播	-	鹰	.

翠绿先生享用了鸽子馅饼和展翅雄鹰。

" [hə'ləʊ] , - , [juː; jʊ]['leɪzi] ['begə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] ['tʃɪəri] [vɔɪs] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)]

"	Hullo	,	Giglamps	,	you	lazy	beggar	!	"	said	the	cheery	voice	of	little	Mr	.	Bouncer
"	你好	,	-	,	你	懒惰的	乞丐	!	"	说	这	欢快的	嗓音	的	小的	先生	.	保镖

,

,

,

“你好啊，吉格兰普斯，你这个懒惰的乞丐！”小保镖先生用欢快的声音说道。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː]['aʊə(r)]['hɪəroʊz] ['bedruːm] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [tɜːm] ,

as	he	walked	into	our	hero's	bedroom	one	morning	towards	the	end	of	term	,
作为	他	步行	进入	我们的	英雄们	卧室	一	早晨	向	这	结尾	的	学期	,

学期末的一个早晨，他走进我们主人公的卧室，

[ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [ɪn][bed] ,

and	found	Mr	.	Verdant	Green	in	bed	,
和	成立	先生	.	葱茏	绿色的	在	床	,

发现维尔丹特·格林先生躺在床上，

[ðəʊ] [sə'fɪʃntli] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['baʊnsərz] ['ɒktɪvz] [fɔː(r); fə(r)]

though	sufficiently	awakened	by	the	sounding	of	Mr	.	Bouncer's	octaves	for
尽管	足够	觉醒	经过	这	听起来	的	先生	.	保镖的	八度音阶	为了

[ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;

the	purposes	of	conversation	;
这	目的	的	对话	;

虽然邦瑟先生的八度音阶足以让他清醒过来，进行交谈；

" [ðɪsl] ['nevə(r)][duː; də] , [juː; jʊ] [nəʊ] , - !

"	this'll	never	do	,	you	know	,	Giglamps	!
"	这将	绝不	做	,	你	知道	,	-	!

“你知道，这绝对不行，Giglamps！”

['kʌtɪŋ] ['tʃæp(ə)l][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['daʊni] !

Cutting	chapel	to	do	the	downy	!
切割	教堂	到	做	这	绒毛状	!

切教堂做绒毛！

[waɪ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [sɜː(r)] ?

Why	,	what	do	you	mean	,	sir	?
为什么	,	什么	做	你	意思是	,	先生	?

先生，您这是什么意思?

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['evə(r)] [lɜːn] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][əʊld] ['dædi] [lɒŋ] - [legz] [wen]

Didn't	you	ever	learn	in	the	nursery	what	happened	to	old	Daddy	Long	-	legs	when
没有	你	曾经	学习	在	这	苗圃	什么	发生	到	老的	爸爸	长的	-	腿	什么时候

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [seɪ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] ? "

he	wouldn't	say	his	prayers	?	"
他	不会	说	他的	祈祷	?	"

你小时候在托儿所里难道没学过老长腿爸爸不祷告的下场吗?

" ['rɒbət] [dɪd][kɔːl][ˌem 'iː] , " [sed] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; " [bʌt; bət][aɪ] [felt] ['taɪəd] ,

"	Robert	did	call	me	,	"	said	our	hero	,	rubbing	his	eyes	;	"	but	I	felt	tired	,
"	罗伯特	做过	称呼	我	,	"	说	我们的	英雄	,	擦	他的	眼睛	;	"	但	我	毛毡	疲劳的	,

“罗伯特确实给我打过电话，”我们的主人公揉着眼睛说，“但我感觉很累。”

[səʊ][aɪ][təʊld][hɪm][tuː; tə][pʊt][ɪn][æn; ən] . "

so	I	told	him	to	put	in	an	æger	.	"
所以	我	讲述	他	到	放	在	一个	æger	.	"

所以我告诉他要放一个æger。”

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [jʌŋ] - [ən] , " [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] , " [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Upon my word , young ' un , " observed Mr . Bouncer , " you're a coming it ,
" 之上 我的 单词 , 年轻的 - 联合国 , " 观察到 先生 . 保镖 , " 你是 一个 未来 它 ,
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
you are !
你 是 !

“我敢肯定，小伙子，”保镖先生说道，“你肯定能行，你肯定行！”

[ænd; ənd]['əʊnli][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['sekənd] [tɜːm] , [tuː] .
and only in your second term , too .
和 仅有的 在 你的 第二 学期 , 也 .

而且也只是在你的第二个任期内。

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][weə(r)][ə; eɪ] ['naɪtkæp] ,
What makes you wear a nightcap ,
什么 制作 你 穿 一个 睡前小酌 ,

是什么让你戴睡帽?

- ?
Giglamps ?
- ?

演出灯?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] [kɜːl] , [ɔː(r)][tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)]['venərəb(ə)l] [hed] [wɔːm] ?
Is it to make your hair curl , or to keep your venerable head warm ?
是 它 到 制作 你的 头发 卷曲 , 或者 到 保持 你的 可敬 头 温暖的 ?

是为了让头发卷曲，还是为了让你的脑袋保暖?

['naɪtkæp] [eɪnt] ['helθi] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] - [teɪld] ['bæbi] ,
Nightcaps ain't healthy ; they are only fit for long - tailed babbies ,
睡前小酌 不是 健康 ; 他们 是 仅有的 合身 为了 长的 - 有尾巴的 婴儿 ,

睡前喝点小酒不健康；它们只适合长尾巴的婴儿。

[ænd; ənd][əʊld] [bɝdz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [bɔːld][æz; əz] [kuːt] ;
and old birds that are as bald as coots ;
和 老的 鸟类 那 是 作为 秃 作为 白骨顶鸡 ;

还有像白骨顶一样秃顶的老鸟；

[ɔː(r)] [els] [fɔː(r); fə(r)][dʒents] [ðæt] [griːs] [ðeə(r)] [wʊl] [wɪð] - [ðaɪn] [ɪn'kɒmprəbl] [ɔɪl] , [mə'kæsə(r)] ,
or else for gents that grease their wool with ' thine incomparable oil , Macassar ,
或者 别的 为了 男士们 那 润滑脂 他们的 羊毛 和 - 你的 无与伦比 油 , 马卡萨 ,

或者，对于那些用“你无与伦比的油”涂抹羊毛的绅士们，马卡萨

- [æz; əz][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['pəʊɪt]['dʒʌstli] [rɪ'mɑːrks] . "
' as the noble poet justly remarks . "
- 作为 这 高贵 诗人 公正地 评论 . "

正如这位高贵的诗人所言。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] ,
" It ain't always pleasant , " continued the little gentleman ,
" 它 不是 总是 令人愉快的 , " 持续 这 小的 绅士 ,

“这并不总是令人愉快的，”这位小绅士继续说道。

[huː] [wɒz; wəz] [pɜːtʃt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ]
who was perched up on the side of the bed , and seemed in a
WHO 曾是 栖息 向上 在 这 边 的 这 床 , 和 似乎 在 一个
[kə'mjuːnɪkətɪv] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,
communicative disposition ,
沟通 处置 ,

他栖息在床边，看起来乐于交流。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['tʃæp(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , - ?

" **it** **ain't** **always** **pleasant** **to** **turn** **out** **for** **morning** **chapel** **,** **is** **it** **,** **Giglamps** **?**

" 它 不是 总是 令人愉快的 到 转动 出去 为了 早晨 教堂 , 是 它 , - ?

“早上去教堂做礼拜并不总是件令人愉快的事，对吧，Giglamps？”

[bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [iːlz] [wɪð] [ðeə(r)] ['skɪnɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] [æt; ət] [fɜːst] ,

But **it's** **just** **like** **the** **eels** **with** **their** **skinning** **:** **it** **goes** **against** **the** **grain** **at** **first** **,**

但 它是 只是 喜欢 这 鳗鱼 和 他们的 剥皮 : 它 去 反对 这 粮食 在 第一的 ,

但这就像鳗鱼剥皮一样：一开始是逆着纹理进行的。

[bʌt; bət][juː; jʊ]

but **you**

但 你

但是你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **57** **]**

[页 -]

[第57页]

[suːn] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

soon **get** **used** **to** **it** **.**

很快 得到 用过的 到 它 .

很快就会习惯的。

[wen] [aɪ] [fɜːst] [keɪm] [ʌp] , [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['leɪzi] ['begə(r)] ,

When **I** **first** **came** **up** **,** **I** **was** **a** **frightful** **lazy** **beggar** **,**

什么时候 我 第一的 来了 向上 , 我 曾是 一个 可怕 懒惰的 乞丐 ,

我刚出来的时候，是个可怕的懒惰乞丐。

[ænd; ənd][aɪ][gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [ˌɪmpə'ziʃən] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['kiːpɪŋ] [maɪ] ['mɔːnɪŋ] ['tʃæpəl] ,

and **I** **got** **such** **a** **heap** **of** **impositions** **for** **not** **keeping** **my** **morning** **chapels** **,**

和 我 得到 这样的 一个 堆 的 强加 为了 不是 保持 我的 早晨 小教堂 ,

我因为没有坚持晨祷而被处以一大堆惩罚。

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv] [θriː] ['felə] ['kɒnstəntli] [æt; ət] [wɜːk] ['raɪtɪŋ] - [ɪm] [aʊt]

that **I** **was** **obliged** **to** **have** **three** **fellers** **constantly** **at** **work** **writing** **'** **em** **out**

那 我 曾是 有义务 到 有 三 伙计们 不断地 在 工作 写作 - 呃 出去

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

for **me** **.**

为了 我 .

我不得不让三个家伙不停地帮我把它们写下来。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ɪk'spensɪv] , [juː; jʊ] [siː] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔnz] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [teɪk]

This **was** **rather** **expensive** **,** **you** **see** **;** **and** **then** **the** **dons** **threatened** **to** **take**

这 曾是 相当 昂贵的 , 你 看 ; 和 然后 这 唐斯 威胁 到 拿

[ə'weɪ] [maɪ] [tɜːm] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

away **my** **term** **altogether** **,**

离开 我的 学期 共 ,

这笔费用相当高昂；而且，那些教授还威胁要取消我的任期。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [griːf] , [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt][biː; bi][mɔː(r)]['regjələ(r)] .

and **bring** **me** **to** **grief** **,** **if** **I** **didn't** **be** **more** **regular** **.**

和 带来 我 到 悲伤 , 如果 我 没有 是 更多的 常规的 .

如果我不规律作息，就会给我带来痛苦。

[səʊ][aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

So **I** **was** **obliged** **to** **make** **a** **virtuous** **resolution** **,**

所以 我 曾是 有义务 到 制作 一个 有德行的 解决 ,

所以我不得不做出一个有益的决心。

[ænd; ənd][ai][təʊld] ['rɒbət] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][ɪn'sɪst][ɒn][maɪ] ['getɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

and	I	told	Robert	that	he	was	to	insist	on	my	getting	up	in	a	morning	,
和	我	讲述	罗伯特	那	他	曾是	到	坚持	在	我的	获得	向上	在	一个	早晨	,

我告诉罗伯特，他必须坚持让我早上起床。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [tɪp] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [tɜːm] [ɪf] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] .

and	I	should	tip	him	at	the	end	of	term	if	he	succeeded	.
和	我	应该	提示	他	在	这	结尾	的	学期	如果	他	成功了	.

如果他成功了，我应该在学期末给他小费。

[səʊ][æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['hæmə(r)] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]

So	at	first	he	used	to	come	and	hammer	at	the	door	;	but	that	was
所以	在	第一的	他	用过的	到	来	和	锤	在	这	门	;	但	那	曾是

[nəʊ][gəʊ] .

no	go	.
不	去	.

所以一开始他会来敲门；但这根本行不通。

[səʊ] [ðen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [ʃeɪk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [kləʊðz]

So	then	he	used	to	come	in	and	shake	me	,	and	try	to	pull	the	clothes
所以	然后	他	用过的	到	来	在	和	摇	我	,	和	尝试	到	拉	这	衣服

[ɒf] ;

off	;
离开	;

所以他就会进来摇晃我，试图脱掉我的衣服；

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ai] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

but	,	you	see	,	I	always	used	to	prepare	for	him	,
但	,	你	看	,	我	总是	用过的	到	准备	为了	他	,

但是，你知道，我以前总是会为他做准备。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [buːts] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə][bed] [wɪð] [ˌem 'iː] ;

by	taking	a	good	supply	of	boots	and	things	to	bed	with	me	;
经过	采取	一个	好的	供应	的	靴子	和	事物	到	床	和	我	;

带上充足的靴子和寝具；

[səʊ][ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ʃai] [æt; ət][ðə; ði] ['begə(r)] [tɪl] [hiː; hi]

so	I	was	able	to	take	shies	at	the	beggar	till	he
所以	我	曾是	有能力的	到	拿	害羞	在	这	乞丐	直到	他

所以我得以一直盯着那个乞丐，直到他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['vænɪʃd] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] [snuːz] ['piːsəbli] .

vanished	,	and	left	me	to	snooze	peaceably	.
消失了	,	和	左边	我	到	打盹	和平地	.

他消失了，留下我安心地睡了个午觉。

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['evri] ['felə(r)][æz; əz] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['welɪŋtən] [buːt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

You	see	,	it	ain't	every	feller	as	likes	to	have	a	Wellington	boot	at	his
你	看	,	它	不是	每一个	伙计	作为	点赞	到	有	一个	惠灵顿	启动	在	他的

[hed] ;

head	;
头	;

你看，并不是每个男人都喜欢被人用惠灵顿靴顶着脑袋；

[bʌt; bət] [ðæt] ['rɑːskl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɒbət] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] [ðəʊz] ['traɪflz] ,

but	that	rascal	of	a	Robert	is	used	to	those	trifles	,
但	那	恶棍	的	一个	罗伯特	是	用过的	到	那些	琐事	,

但罗伯特这个无赖早已习惯了这些琐事。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][traɪ][ə'nʌðə(r)] [dɒdʒ] .

and	I	was	obliged	to	try	another	dodge	.
和	我	曾是	有义务	到	尝试	其他	躲闪	.

所以我不得不尝试另一种躲避方法。

[ðɪs] [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒz; wəz]['əʊnli][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn][bed] .

This	you	know	was	only	of	a	morning	when	I	was	in	bed	.
这	你	知道	曾是	仅有的	的	一个	早晨	什么时候	我	曾是	在	床	.

你知道，这只是我早上躺在床上时发生的事。

[wen] [ai][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] ['brekfəst] , [ænd; ənd][gɒt][maɪ][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm]

When	I	had	had	my	breakfast	,	and	got	my	imposition	,	and	become
什么时候	我	有	有	我的	早餐	,	和	得到	我的	征收	,	和	变得

['vɜ:tʃuəs] [ə'gen] ,

virtuous	again	,
有德行的	再次	,

当我吃完早饭，领了罚金，重新变得善良之后，

[ai] [ju:st] [tu:; tə] [slæŋ] [hɪm] ['ɔ:f(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [let][ˌem 'i:] [kʌt] ['tʃæp(ə)l] ;

I	used	to	slang	him	awful	for	having	let	me	cut	chapel	;
我	用过的	到	俚语	他	可怕	为了	拥有	让	我	切	教堂	;

我以前经常骂他，因为他让我抄近路穿过教堂；

[ænd; ənd] [ðen] [ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [stænd][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [hɜ:d]

and	then	I	told	him	that	he	must	always	stand	at	the	door	until	he	heard
和	然后	我	讲述	他	那	他	必须	总是	站立	在	这	门	直到	他	听到

[ˌem 'i:] [aʊt] [ɒv; əv][bed] .

me	out	of	bed	.
我	出去	的	床	.

然后我告诉他，他必须一直站在门口，直到听到我下床的声音。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [keɪm] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['rʌnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪsk] ,

But	,	when	the	morning	came	,	it	seemed	running	such	a	risk	,
但	,	什么时候	这	早晨	来了	,	它	似乎	跑步	这样的	一个	风险	,

但是，到了早上，这样做似乎风险太大了。

[ju:; jʊ] [si:] [tu:; tə] [wʌnz] [lʌŋz] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðəʊz] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə] [tɜ:n] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

you	see	to	one's	lungs	and	all	those	sort	of	things	to	turn	out	of	the
你	看	到	一个人的	肺	和	全部	那些	种类	的	事物	到	转动	出去	的	这

[wɔ:m] [bed]['ɪntu:][ðə; ði][kəʊld]['tʃæp(ə)l] ,

warm	bed	into	the	cold	chapel	,
温暖的	床	进入	这	寒冷的	教堂	,

你看看一个人的肺部，还有所有那些让人从温暖的床上走到冰冷的教堂里的事情，

[ðæt] [ai] [wʊd] ['ɑ:nsə(r)] ['rɒbət] [wen] [hi:; hi] ['hæmәd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]

that	I	would	answer	Robert	when	he	hammered	at	the	door	;	but	,	instead	of
那	我	会	回答	罗伯特	什么时候	他	锤击	在	这	门	;	但	,	反而	的

['getɪŋ] [ʌp] ,

getting	up	,
获得	向上	,

我本该在罗伯特敲门时去应门；但是，我却没有起身，

[ai] [wʊd] [nɒk] [maɪ] [bu:ts] [ə'genst] [ðə; ði][flɔ:(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][bed] ,

I	would	knock	my	boots	against	the	floor	,	as	though	I	was	out	of	bed	,
我	会	敲	我的	靴子	反对	这	地面	,	作为	尽管	我	曾是	出去	的	床	,

我会像刚下床一样，用靴子敲击地板。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pædɪŋ] [ə'baʊt] .

don't	you	see	,	and	was	padding	about	.
不	你	看	,	和	曾是	填充	关于	.

你难道没看到吗？他还在踱步呢。

[bʌt; bət] [ðæt] [retʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɒbət] [wɒz; wəz] [tuː] [əʊld][ə; eɪ][bɜːd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [wɪð] [ðɪs]

But **that** **wretch** **of** **a** **Robert** **was** **too** **old** **a** **bird** **to** **be** **caught** **with** **this**

但 那 可怜虫 的 一个 罗伯特 曾是 也 老的 一个 鸟 到 是 捕捉 和 这

[dɒdʒ] ;

dodge **;**

躲闪 ;

但罗伯特这个家伙年纪太大了，这种伎俩骗不了他；

[səʊ][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [aʊt] , - [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃəʊ] [ə; eɪ][leg] , [sɜː(r)] ! -

so **he** **used** **to** **sing** **out** **,** **'** **You** **must** **show** **a** **leg** **,** **sir** **!** **'**

所以 他 用过的 到 唱歌 出去 , - 你 必须 展示 一个 腿 , 先生 ! -

所以他过去常常高声唱道："先生，您一定要露一腿！"

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [kept] [ɒn] ['hæmərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [tɪl] [aɪ][dɪd] — [fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ] [siː] ,

and **,** **as** **he** **kept** **on** **hammering** **at** **the** **door** **till** **I** **did** **—** **for** **,** **you** **see** **,**

和 , 作为 他 保留 在 锤击 在 这 门 直到 我 做过 — 为了 , 你 看 ,

- ,

Giglamps **,**

- ,

于是，他不停地敲门，直到我开门为止——因为，你知道，Giglamps，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tɪp][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [tɜːm] ,

he **was** **looking** **out** **for** **the** **tip** **at** **the** **end** **of** **term** **,**

他 曾是 寻找 出去 为了 这 提示 在 这 结尾 的 学期 ,

他当时正等着学期末的小费呢。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [ˌpɜːsə'vɪə(r)] — [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['biːstli] ['hæmərɪŋ] [juːst] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

so **it** **made** **him** **persevere** **—** **and** **as** **his** **beastly** **hammering** **used** **,** **of** **course** **,**

所以 它 制成 他 坚持不懈 — 和 作为 他的 兽 锤击 用过的 , 的 课程 ,

所以这让他坚持了下来——当然，正如他那野兽般的锤击所用的那样，

[tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['stɒpə(r)] [ɒn][maɪ]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] ,

to **put** **a** **stopper** **on** **my** **going** **to** **sleep** **again** **,**

到 放 一个 塞子 在 我的 去 到 睡觉 再次 ,

为了阻止我再次入睡，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [rʌʃ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv][wæks] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ə; eɪ][leg] .

I **used** **to** **rush** **out** **in** **a** **frightful** **state** **of** **wax** **,** **and** **show** **a** **leg** **.**

我 用过的 到 匆忙 出去 在 一个 可怕 状态 的 蜡 , 和 展示 一个 腿 .

我以前常常狼狈地冲出去，露出一条腿，浑身蜡黄。

[ænd; ənd] [ðen] , ['biːɪŋ] [wel] [ʌp] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['daʊni] [ə'gen] ,

And **then** **,** **being** **well** **up** **,** **you** **see** **,** **it** **was** **no** **use** **doing** **the** **downy** **again** **,**

和 然后 , 存在 出色地 向上 , 你 看 , 它 曾是 不 使用 正在做 这 绒毛状 再次 ,

而且，既然已经完全清醒了，再用柔顺剂也没用了。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [wʌnz] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə]['tʃæp(ə)l] .

so **it** **was** **just** **as** **well** **to** **make** **one's** **twilight** **and** **go** **to** **chapel** **.**

所以 它 曾是 只是 作为 出色地 到 制作 一个人的 暮 和 去 到 教堂 .

所以，在黄昏时分去教堂做礼拜也是个不错的选择。

[dəʊnt] [geɪp] , - ; [ɪts] ['biːstli] [ruːd] , [ænd; ənd][aɪ] [hævnt] [dʌn] [jet] .

Don't **gape** **,** **Giglamps** **;** **it's** **beastly** **rude** **,** **and** **I** **havn't** **done** **yet** **.**

不 张开 , - ; 它是 兽 粗鲁的 , 和 我 还没有 完毕 然而 .

别目瞪口呆，Giglamps；这太没礼貌了，而且我还没完事呢。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [dɒdʒ] — [wʌn][ɒv; əv][əʊld] [smɔːlz] .

I'm **going** **to** **tell** **you** **another** **dodge** **—** **one** **of** **old** **Small's** **.**

我是 去 到 告诉 你 其他 躲闪 — 一 的 老的 小的 .

我还要告诉你另一个规避方法——老斯莫尔的其中一个。

[hiː; hi] [ɪn'vestɪd] ['mʌni] [ɪn][æn; ən][ə'lærəm] , [wɪð] [ə; eɪ] [strɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][taɪd][ɒn][tuː; tə][ðə; ði]

He	invested	money	in	an	alarum	,	with	a	string	from	it	tied	on	to	the
他	投资	钱	在	一个	警报器	,	和	一个	细绳	从	它	系	在	到	这

[bed] - [kləʊðz] ,

bed	-	clothes	,
床	-	衣服	,

他投资购买了一个警报器，并用绳子将它系在床单上。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [pʊl] [ðem; ðəm] [ɒf] [æt; ət] [wɒt'evə(r)] [taɪm] [juː; jʊ] [tʃəʊz] [tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː] .

so	as	to	pull	them	off	at	whatever	time	you	chose	to	set	it	.
所以	作为	到	拉	他们	离开	在	任何	时间	你	选择	到	放	它	.

这样你就可以随时根据自己的意愿取下它们。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [left] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ɒn][jɔː(r); jə(r)][bed] :

But	I	never	saw	the	fun	of	being	left	high	and	dry	on	your	bed	:
但	我	绝不	锯	这	乐趣	的	存在	左边	高的	和	干燥	在	你的	床	:

但我从来没觉得被晾在床上有什么乐趣：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [stænd] .

it	would	be	a	shock	to	the	system	which	I	couldn't	stand	.
它	会	是	一个	震惊	到	这	系统	哪个	我	不能	站立	.

那会给我的身体带来巨大的冲击，我无法承受。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ɪk'spiːdiənt] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən]['pəʊstɪŋ] [æn; ən] ; [wɪtʃ] ,

But	even	this	dreadful	expedient	would	be	better	than	posting	an	æger	;	which	,
但	甚至	这	可怕	权宜	会	是	更好的	比	发帖	一个	æger	;	哪个	,

[juː; jʊ] [nəʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

但即使是这种糟糕的权宜之计也比发布求助信息要好；你知道，

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [ɔːt] [tuː; tə][wɒz; wəz] , - .

you	didn't	ought	to	was	,	Giglamps	.
你	没有	应该	到	曾是	,	-	.

你不应该是，Giglamps。

[wel] , [tɜːn] [aʊt] , [əʊld]['felə(r)] !

Well	,	turn	out	,	old	feller	!
出色地	,	转动	出去	,	老的	伙计	!

哎呀，原来如此，老伙计！

[aɪv] [təʊld] ['rɒbət] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒmənz] [-] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] .

I've	told	Robert	to	take	your	commons	[	12	]	into	my	room	.
我已经	讲述	罗伯特	到	拿	你的	公共领域	[	-	]	进入	我的	房间	.

我已经告诉罗伯特把你的公共区域[12]搬到我的房间里。

[smɔːlz] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [dʌv] - [tɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Smalls	and	Charley	are	coming	,	and	I've	got	a	dove	-	tart	and	a
小号	和	查理	是	未来	,	和	我已经	得到	一个	鸽子	-	酸	和	一个

[spred] - ['iːg(ə)l] . "

spread	-	eagle	.	"
传播	-	鹰	.	"

斯莫尔斯和查理要来了，我准备了鸽子馅饼和烤大鹰。

" [wɒt'evə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] .

"	Whatever	are	they	?	"	asked	Mr	.	Verdant	Green	.
"	任何	是	他们	?	"	问	先生	.	葱茏	绿色的	.

“它们到底是什么？”维尔丹特·格林先生问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

" [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ! " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] ;
" Not know what they are ! " cried Mr . Bouncer ;
" 不是 知道 什么 他们 是 ! " 哭 先生 . 保镖 ;

“不知道它们是什么！”保镖先生喊道；

" [waɪ] [ə; eɪ] [dʌv] - [tɑːt] [ɪz] [wɒt] ['mɔːtəlz] [kɔːl] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] - [paɪ] .
" why a dove - tart is what mortals call a pigeon - pie .
" 为什么 一个 鸽子 - 酸 是 什么 凡人 称呼 一个 鸽子 - 馅饼 .

“为什么鸽子馅饼是凡人所说的鸽子派呢？”

[aɪ] [eɪnt] [mʌtʃ] [ɪn] ['tɛnəsənz] [laɪn] ,
I ain't much in Tennyson's line ,
我 不是 很多 在 丁尼生的 线 ,

我不太符合丁尼生的风格，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [dʌv] - [tɑːrts][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][pəʊ'etɪkəl][ðæn; ðən][ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [θɪŋ] ;
but it strikes me that dove - tarts are more poetical than the other thing ;
但 它 罢工 我 那 鸽子 - 蛋挞 是 更多的 诗意的 比 这 其他 事物 ;

但我觉得鸽子馅饼比其他东西更有诗意；

[spred] - ['iːg(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [bɑːn] - [dɔː(r)] [faʊl] [smæʃt] [aʊt] [flæt] , [ænd; ənd] [meɪd] ['dʒɒli] [wɪð]
spread - eagle is a barn - door fowl smashed out flat , and made jolly with
传播 - 鹰 是 一个 谷仓 - 门 鸡 粉碎 出去 平坦的 , 和 制成 快乐的 和
['mʌʃrʊm] [sɔːs] ,
mushroom sauce ,
蘑菇 酱 ,

“展翅雄鹰”是将一只家禽拍扁，再淋上蘑菇酱汁，味道鲜美。

[ænd; ənd][nəʊ][end][ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] .
and no end of good things .
和 不 结尾 的 好的 事物 .

好事接踵而至。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [skwɒʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [sɪt][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ;
I don't know how they squash it , but I should say that they sit upon it ;
我 不 知道 如何 他们 壁球 它 , 但 我 应该 说 那 他们 坐 之上 它 ;

我不知道他们是如何把它压扁的，但我应该说他们是坐在上面压的；

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] , [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ,
I daresay , if we were to inquire ,
我 敢说 , 如果 我们 是 到 查询 ,

我敢说，如果我们去询问的话，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [kept] [ə; eɪ][fæt]['felə(r)][ɒn] ['pɜːpəs] .
we should find that they kept a fat feller on purpose .
我们 应该 寻找 那 他们 保留 一个 胖的 伙计 在 目的 .

我们应该会发现，他们故意留了一个胖子。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst] [kʌm] , [ænd; ənd][traɪ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [iːts] .
But you just come , and try how it eats .
但 你 只是 来 , 和 尝试 如何 它 吃 .

但你只要来试试它是怎么吃的就行了。

" [ænd; ənd] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːnz] ['bedruːm] ['beəli] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] ['stændɪŋ] [ruːm] , ['iːv(ə)n]
" And , as Mr . Verdant Green's bedroom barely afforded standing room , even
" 和 , 作为 先生 . 葱茏 青菜 卧室 仅仅 提供 常设 房间 , 甚至
[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ,
for one ,
为了 一 ,

“而且，维尔丹特·格林先生的卧室空间狭小，甚至连一个人站立都十分困难，

['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [frend] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

Mr	.	Bouncer	walked	into	the	sitting	-	room	,	while	his	friend	arose	from	his
先生	.	保镖	步行	进入	这	坐着	-	房间	,	尽管	他的	朋友	出现	从	他的

[kaʊtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['juːθfl] [ə'dəʊnɪs] ,

couch	like	a	youthful	Adonis	,
长椅	喜欢	一个	青春	阿多尼斯	,

保镖先生走进客厅，而他的朋友则像年轻英俊的阿多尼斯一样从沙发上站了起来。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [beɪð] [hɪz; ɪz][æm'brəʊziəl]['pɜːs(ə)n] ,

and	proceeded	to	bathe	his	ambrosial	person	,
和	继续	到	洗澡	他的	甘露	人	,

然后开始沐浴他那如仙人般美好的身躯。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] ['sɜːt(ə)n] ['sænətəri] ['meʒəz] [ɪn] ['splæʃɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [tʌb] — [ə; eɪ]

by	taking	certain	sanatory	measures	in	splashing	about	in	a	species	of	tub	—	a
经过	采取	肯定	卫生	措施	在	溅起水花	关于	在	一个	物种	的	浴缸	—	一个

[pə'fɔːməns] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [tɜːm] " ['duːɪŋ] - . "

performance	which	Mr	.	Bouncer	was	wont	to	term	"	doing	tumbies	.	"
表现	哪个	先生	.	保镖	曾是	惯于	到	学期	"	正在做	-	.	"

通过在浴缸里嬉戏打闹来采取某些卫生措施——鲍恩瑟先生习惯把这种行为称为“玩水”。

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] , - ? " [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən]

"	What'll	you	take	for	your	letters	,	Giglamps	?	"	called	out	the	little	gentleman
"	什么会	你	拿	为了	你的	信件	,	-	?	"	称为	出去	这	小的	绅士

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] ;

from	the	other	room	;
从	这	其他	房间	;

“吉格兰普斯，你的信要多少钱？”隔壁房间的小绅士喊道；

" [ðə; ði][poʊsts][ɪn] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	the	Post's	in	,	and	here	are	three	for	you	.
"	这	帖子	在	,	和	这里	是	三	为了	你	.

《邮报》报道已发布，以下是其中三条。

[tuː] [ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm] ['wɪmɪn] , — [jʌŋ] ['ʌnz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['regjələ(r)][juː piː 'es]

Two	are	from	women	,	—	young	uns	I	should	say	,	from	the	regular	ups
二	是	从	女性	,	—	年轻的	联合国	我	应该	说	,	从	这	常规的	UPS

[ænd; ənd] [daʊnz] ,

and	downs	,
和	下坡	,

其中两篇来自女性——应该说是年轻女性——讲述了她们经历的人生起伏。

[ænd; ənd] [raɪt] ['æŋglz] : [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] - .

and	right	angles	:	they	look	like	billyduxes	.
和	正确的	角度	:	他们	看	喜欢	-	.

直角：它们看起来像比利杜克斯。

[gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɒb][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [æt; ət][ə; eɪ]['ventʃə(r)] !

Give	you	a	bob	for	them	,	at	a	venture	!
给	你	一个	鲍勃	为了	他们	,	在	一个	风险投资	!

给他们一点好处费，这是个冒险！

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['fʌni] .

they	may	be	funny	.
他们	可能	是	有趣的	.

它们或许很有趣。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz] [sə'spɪʃəsli] [laɪk][ə; eɪ] [tɪk] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ʃaɪ] [ɒn] .

The	other	is	suspiciously	like	a	tick	,	and	ought	to	be	looked	shy	on	.
这	其他	是	可疑地	喜欢	一个	打钩	,	和	应该	到	是	看起来	害羞的	在	.

另一个看起来很像蜱虫，应该谨慎对待。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [pɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] :

I	should	advise	you	not	to	open	it	,	but	to	pitch	it	in	the	fire	:
我	应该	建议	你	不是	到	打开	它	,	但	到	沥青	它	在	这	火	:

我建议你不要打开它，而是把它扔进火里：

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [seɪv] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bluːz] .

it	may	save	a	fit	of	the	blues	.
它	可能	节省	一个	合身	的	这	蓝调	.

它或许能缓解你的忧郁情绪。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['eni] [help] ['əʊvə(r)] ['ʃeɪvɪŋ] , [dʒʌst] [seɪ] [səʊ] , - , [wɪl] [juː; jʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [gəʊ] ;

If	you	want	any	help	over	shaving	,	just	say	so	,	Giglamps	,	will	you	,	before	I	go	;
如果	你	想	任何	帮助	超过	剃须	,	只是	说	所以	,	-	,	将要	你	,	前	我	去	;

Giglamps，如果你需要我帮忙刮胡子，在我走之前就告诉我好吗?

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] [duː; də] ['eniθɪŋ] [els] [ðæts] ['sɪv(ə)l]

and	then	I'll	hold	your	nose	for	you	,	or	do	anything	else	that's	civil
和	然后	患病的	抓住	你的	鼻子	为了	你	,	或者	做	任何事物	别的	那就是	民用

[ænd; ənd] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] .

and	accommodating	.
和	适应性强	.

然后我会替你捏住鼻子，或者做任何其他文明礼貌的事情。

[ænd; ənd] , [wen] [juːv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] - , [kʌm] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌv] - [tɑːt] [ænd; ənd] [ðə; ði]

And	,	when	you've	done	your	tumbies	,	come	in	to	the	dove	-	tart	and	the
和	,	什么时候	你已经	完毕	你的	-	,	来	在	到	这	鸽子	-	酸	和	这

[spred] - ['iːg(ə)l] .

spread	-	eagle	.
传播	-	鹰	.

做完肚皮舞之后，就来尝尝鸽子馅饼和展翅高飞的姿势吧。

" [ænd; ənd] [ɒf] [went] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] , ['meɪkɪŋ] ['terəb(ə)l] ['nɔɪzɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pəʊst] - [hɔːn] ,

"	And	off	went	Mr	.	Bouncer	,	making	terrible	noises	with	his	post	-	horn	,
"	和	离开	去	先生	.	保镖	,	制作	糟糕的	噪音	和	他的	邮政	-	喇叭	,

“于是，保镖先生就这么走了，吹着邮号，发出刺耳的噪音。”

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['strenjuəs] [bʌt; bət] ['fjuːtaɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] ['ɒktɪvz] .

in	his	strenuous	but	futile	endeavours	to	discover	the	octaves	.
在	他的	费力的	但	徒劳	努力	到	发现	这	八度音阶	.

在他艰苦卓绝但徒劳无功地探索八度音阶的过程中。

['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] [suːn] [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] " - " [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] ([nɒt] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]

Our	hero	soon	concluded	his	"	tumbies	"	and	his	dressing	(	not	including	the
我们的	英雄	很快	结束	他的	"	-	"	和	他的	敷料	(	不是	包括	这

['ʃeɪvɪŋ]) ,

shaving	)	,
剃须	)	,

我们的主人公很快就完成了他的“肚皮”和穿衣（不包括刮胡子），

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsərz]

and	made	his	way	to	Mr	.	Bouncer's
和	制成	他的	方式	到	先生	.	保镖的

然后他前往了保镖先生的酒吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[rʊmz; ruːmz] , [weə(r)] [hiː; hi][dɪd] [fʊl] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [dʌv] - [tɑːt] , [ænd; ənd][əd'maɪəd][ðə; ði] [spred]
rooms , where he did full justice to the dove - tart , and admired the spread
房间 , 在哪里 他 做过 满的 正义 到 这 鸽子 - 酸 , 和 钦佩 这 传播
- ['iːg(ə)l][səʊ] [mʌtʃ] ,
- eagle so much ,
- 鹰 所以 很多 ,

房间里，他把鸽子馅饼做得淋漓尽致，并且非常欣赏展翅高飞的姿势。

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['braɪbɪŋ] [ðə; ði] [kən'fekʃənə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['resəpi] [tuː; tə] [teɪk] [həʊm]
that he thought of bribing the confectioner for the recipe to take home
那 他 想法 的 贿赂 这 糖果商 为了 这 食谱 到 拿 家
[æz; əz][ə; eɪ] ['krɪsməs] - [bɒks][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
as a Christmas - box for his mother .
作为 一个 圣诞节 - 盒子 为了 他的 母亲 .

他甚至想过贿赂糕点师，把配方带回家，做成圣诞礼物盒送给妈妈。

" [wel] , - , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] , [wen] ['brekfəst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
" Well , Giglamps , " said Mr . Bouncer , when breakfast was over ,
" 出色地 , - , " 说 先生 . 保镖 , 什么时候 早餐 曾是 超过 ,

“好了，Giglamps，”早餐结束后，Bouncer先生说道。

" [tuː; tə][speə(r)][ðə; ði] [blʌʃ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['venərəb(ə)l] [tʃiːks] ,
" to spare the blushes on your venerable cheeks ,
" 到 空闲的 这 脸红 在 你的 可敬 脸颊 ,

“为了不让您尊贵的脸颊泛红，

[aɪ][woʊnt]['iːv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪli] ['dʌksɪz] ; [bʌt; bət] , [aɪl] ['əʊnli][ɑːsk] ,
I won't even so much as refer to the billy duxes ; but , I'll only ask ,
我 惯于 甚至 所以 很多 作为 参考 到 这 比利 杜克斯 ; 但 , 患病的 仅有的 问 ,

我甚至都不想提比利·杜克斯，但我只想问：

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɪk] ? "
what was the damage of the tick ? "
什么 曾是 这 损害 的 这 打钩 ? "

蜱虫造成了什么损害?

" [əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt][ə; eɪ] [bɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] ;
" Oh ! it was not a bill , " replied Mr . Verdant Green ;
" 哦 ! 它 曾是 不是 一个 账单 , " 回复 先生 . 葱茏 绿色的 ;

“哦！那不是账单，”维尔丹特·格林先生回答道；

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ][dɒg][frɒm; frəm][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [huːm] [aɪ] [bɔːt] [mɒp][lɑːst]
" it was a letter about a dog from the man of whom I bought Mop last
" 它 曾是 一个 信 关于 一个 狗 从 这 男人 的 谁 我 买 拖把 最后的
[tɜːm] . "
term . "
学期 . "

“这是一封关于狗的信，寄信人是我上学期买Mop的那位男士。”

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

['fɪlθi] ['luːkə(r)] ? " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] ; " [wel] , [aɪ] [θɔːt] , ['sʌmhaʊ] , [aɪ] [njuː] [ðə; ði][fɪst] !
Filthy Lucre ? " cried Mr . Bouncer ; " well , I thought , somehow , I knew the fist !
污秽 利润 ? " 哭 先生 . 保镖 ; " 出色地 , 我 想法 , 不知何故 , 我 知道 这 拳头 !

“肮脏的钱财？”保镖先生喊道；“嗯，我想，不知怎么的，我知道拳头！”

[hiː; hi] [raɪts] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [id] [lɜːnt] [frɒm; frəm] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][dɒgz] - [haɪnd] - [legz] .
he writes just as if he'd learnt from imitating his dogs ' hind - legs .
他 写 只是 作为 如果 他会 学会了 从 模仿 他的 狗 - 后 - 腿 .

他的写作风格就像是在模仿他家狗狗的后腿一样。

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['praɪvət] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ！ "

Let's	have	a	sight	of	it	if	it	ain't	private	and	confidential	!	"
我们来吧	有	一个	视线	的	它	如果	它	不是	私人的	和	机密的	！	"

如果不是私密保密的东西，那就让我看看吧！

" [əʊ] [dɪə(r)][nəʊ] ! [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	Oh	dear	no	!	on	the	contrary	,	I	was	going	to	show	it	to	you	,
"	哦	亲爱的	不	！	在	这	相反	，	我	曾是	去	到	展示	它	到	你	，

“哦，天哪！恰恰相反，我正打算给你看呢。”

[ænd; ənd][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntents] .

and	ask	your	advice	on	the	contents	.
和	问	你的	建议	在	这	内容	.

并请您就内容提出建议。

" [ænd; ənd]['vɜːd(ə)nt] ['hændɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)][ə; eɪ]['letə(r)] ,

"	And	Verdant	handed	to	Mr	.	Bouncer	a	letter	,
"	和	葱茏	递交	到	先生	.	保镖	一个	信	，

“然后，维丹特递给邦瑟先生一封信，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'læbərətli] [siːld] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [kiː] ,

which	had	been	elaborately	sealed	with	the	aid	of	a	key	,
哪个	有	到过	精心	密封	和	这	援助	的	一个	钥匙	，

它被用钥匙精心密封起来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][left] - [hænd]['kɔːnə(r)][tuː; tə]

and	was	directed	high	up	in	the	left	-	hand	corner	to
和	曾是	指导	高的	向上	在	这	左边	-	手	角落	到

并被指示在左侧高处

" ['vɜːrdən] [griːn] - -

"	Virdon	grene	esqre	braisenface
"	维尔顿	绿	-	-

“Virdon grene esqre braisenface

['ɒksfəd] . "

collidge	Oxford	.	"
碰撞	牛津	.	"

牛津碰撞。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['biːstli] ['leɪzi] , ['tʃɑːrli] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] - ;

"	You	look	beastly	lazy	,	Charley	!	"	said	Mr	.	Bouncer	to	Mr	.	Charles	Larkyns	;
"	你	看	兽	懒惰的	,	查理	！	"	说	先生	.	保镖	到	先生	.	查尔斯	-	;

" [səʊ] ,

"	so	,
"	所以	,

“查理，你看上去懒洋洋的！”邦瑟先生对查尔斯·拉金斯先生说；“所以，

[waɪl] [aɪ] [fɪl] [maɪ] [paɪp] , [dʒʌst] [spɪt] [aʊt] [ðə; ði]['letə(r)] , [prəʊ]['boʊnoʊ] .

while	I	fill	my	pipe	,	just	spit	out	the	letter	,	pro	bono	.
尽管	我	充满	我的	管道	,	只是	吐	出去	这	信	,	专业	波诺	.

趁我抽烟斗的时候，顺便把信吐出来，免费帮忙。

" [ænd; ənd] [tʃɑːlz] - , ['laɪɪŋ] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['baʊnsərz] ['iːzɪɪst] ['laʊndʒɪŋ] [tʃeə(r)] , [riːd] [æz; əz]

"	And	Charles	Larkyns	,	lying	in	Mr	.	Bouncer's	easiest	lounging	chair	,	read	as
"	和	查尔斯	-	,	说谎	在	先生	.	保镖的	最容易	休闲	椅子	,	读	作为

[f'ɒləʊz] : —

follows	:	—
跟随	:	—

“查尔斯·拉金斯躺在保镖先生最舒适的躺椅上，朗读如下：——

" - [sɜː(r)][aɪ][tɑːk][ðə; ði] - [ɒv; əv][ə; eɪ] ['drɛsɪn] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn] - [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg]

"	Onnerd	sir	i	tak	the	libbaty	of	a	Dressin	of	you	in	respex	of	A	dog
"	-	先生	我	tak	这	-	的	一个	着装	的	你	在	-	的	一个	狗

[wɪtʃ] [aɪ][wɜːr] ['sɒri]

which	i	wor	sorry
哪个	我	工作	对不起

“先生，我尊重您，因为我是一条狗，对此我深感抱歉。”

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lɒs] [ɪn] [mɒp] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] - [ɒv; əv] ['sɛlɪn] [ɒv; əv]

For	to	ear	of	your	Loss	in	mop	which	i	had	The	pleshur	of	Sellin	of
为了	到	耳朵	的	你的	损失	在	拖把	哪个	我	有	这	-	的	销售	的

[ˌtuːˈtuː][juː; jʊ] - [sɜː(r)]

2	you	onnerd	sir
2	你	-	先生

听到你因拖把损失而感到高兴，我曾有幸出售过2件商品，你这个书呆子先生

[ə; eɪ]['gəʊɪŋ] [ə'streɪ] [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['tɜːrnɪn] [hʌp] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] -

A	going	astray	And	not	a	turnin	hup	Bein	of	A	unsurtin
一个	去	误入歧途	和	不是	一个	转弯	哈普	贝因	的	一个	-

误入歧途，而非回头，成为一个无助的人

['tɛmpər] [ænd; ənd] [gʌv] [tuː; tə][ə; eɪ]['foʊlərɪn][ɒv; əv] - [wɪtʃ] [wɜːr]

Tempor	and	guv	to	A	folarin	of	strandgers	which	wor
临时	和	州长	到	一个	福拉林	的	-	哪个	工作

临时和州长对搁浅者的 A folarin 来说

['meɪbi] [æz; əz] [aʊ] [juː; jʊ][wɜːr][ə; eɪ] - [ɒn] [hɪm] -

maybe	as	ow	You	wor	a	lusein	on	him	onnerd
或许	作为	现在	你	工作	一个	-	在	他	-

也许就像你现在这样，你对他很感兴趣

[sɜː(r)] [biːn] - [æt; ət] [ðɪs] [eə(r)]['prez(ə)nt][aɪ][kæn; kən][let][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɑːl] [gʊd] -

Sir	bein	Overdogd	at	this	ere	present	i	can	let	you	have	A	rale	good	teryer
先生	是	-	在	这	埃雷	展示	我	能	让	你	有	一个	拉尔	好的	-

[æt; ət][ə; eɪ] - [wɪtʃ] [wəʊld][gɪv] - -

at	A	barrging	which	wold	giv	sattefacshun	onnered
在	一个	-	哪个	沃尔德	给予	-	-

先生，目前我可以给您提供一辆性能优良的卡车，价格实惠，能让您满意。

[sɜː(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr] - [mʌnθ] [əˈgəʊ][aɪ][səʊld][tuː; tə] - - [ə; eɪ] [red] [smuːð] [eə(r)] - [dɒg]

Sir	it	wor	12	munth	ago	i	Sold	to	Bounser	esqre	a	red	smooth	air	terier	Dog
先生	它	工作	-	月份	前	我	卖	到	-	-	一个	红色的	光滑的	空气	-	狗

['ænsərɪn][ˌtuːˈtuː][næm][ɒv; əv] [tʌg] [æz; əz][wɜːr] [raɪt] [daʊn] [gʊdən] [ænd; ənd][nəʊ] [misˈteik] - [sɜː(r)]

anserin	2	nam	of	Tug	as	wor	rite	down	goodun	and	No	mistake	onnerd	Sir
鹅林	2	纳姆	的	拖船	作为	工作	仪式	向下	好家伙	和	不	错误	-	先生

[ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðɪs] [eə(r)][ɪz] [tuː] [seɪ] [æz; əz] [aʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊn] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [tʌg] [blæk]

the	purpurt	Of	this	ere	is	too	say	as	ow	i	have	a	Hone	brother	to	Tug	black
这	-	的	这	埃雷	是	也	说	作为	现在	我	有	一个	磨练	兄弟	到	拖船	黑色的

[tæn] [ænd; ənd][fʊl; fl] [ɪəz] [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊld] [laɪk] [hɪm][aɪ] [ʃoʊld] [biː] [praʊd] [tuː] [wɑːt] [ɒn][juː; jʊ]

tann	and	ful	ears	and	If	you	wold	like	him	i	shold	bee	prowd	too	wate	on	you
晒黑	和	满	耳朵	和	如果	你	沃尔德	喜欢	他	我	应该	蜜蜂	骄傲	也	水	在	你

-

onnerd
-

先生，12个月前我卖给了Bounser先生一只红色的光滑毛梗犬，名叫Tug，正如我之前写好的。先生，我没弄错，这只狗的用途是……我现在还有一只和Tug同窝的狗，黑色的，棕色的，耳朵很饱满。如果您想要它，我很乐意为您效劳。

[sɜː(r)][hiː; hi][wɜːr][baɪ] - ['twɪstə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)][dʒəunz][ɒv; əv] - [fæn][ɒv; əv]

Sir	he	wor	by	robbingsons	Twister	out	of	mister	jones	of	abingdons	Fan	of
先生	他	工作	经过	-	龙卷风	出去	的	先生	琼斯	的	-	扇子	的

[wɪtʃ] [briːd] - - [nəʊz] [ɒn] [ðə; ði] ['mɛrɪts] - [sɜː(r)][hiː; hi][ɪz] ['veri] [smɑːl][ænd; ənd]

witch	brede	Bounser	esqre	nose	on	the	merritts	onnerd	Sir	he	is	very	Smal	and
巫婆	布雷德	-	-	鼻子	在	这	梅里茨	-	先生	他	是	非常	小	和

[smuːð] [eə(r)][ænd; ənd][məʊst] - - [fɔː(r); fə(r)] [wʊd] [ɔː(r)]['wɔːrtər][ə; eɪ]['liːtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [tʌg]

smooth	air	and	most	xlent	aither	for	wood	Or	warter	a	liter	before	Tug
光滑的	空气	和	最多	-	-	为了	木头	或者	水	一个	升	前	拖船

- [sɜː(r)][ɪz][næm][ɪz] ['vɜːmɪn] [ænd; ənd][hiː; hi][hænt][gɒt][hɪz; ɪz][næm][baɪ][nəʊ] [mis'teik] [æz; əz][nəʊ]

onnerd	Sir	is	nam	is	Vermin	and	he	hant	got	his	nam	by	no	mistake	as	No
-	先生	是	纳姆	是	害虫	和	他	汉特	得到	他的	纳姆	经过	不	错误	作为	不

['vɜːmɪn] [nɒt]['iːv(ə)n][pəʊl] - [kæn; kən][lɪv; laɪv] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] -

Vermin	not	even	poll	katts	can	live	long	before	him	onnerd
害虫	不是	甚至	轮询	-	能	居住	长的	前	他	-

先生，他来自罗宾森的龙卷风，来自阿宾顿的琼斯先生，女巫布雷德的粉丝，邦瑟先生的鼻子在梅里茨的怪人身上。先生，他非常小巧，空气光滑，而且对木头或水都非常有益，在拖拽怪人之前一升。先生的名字是害虫，他的名字可不是偶然得来的，因为没有害虫，甚至连波尔猫都比他活得久。

[sɜː(r)][aɪ] - [æz; əz] ['vɜːmɪn] [ɪz] ['veri] - - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒent] - [ɔː(r)]

Sir	I	considders	as	vermin	is	very	sootble	compannion	for	a	Gent	indors	or
先生	我	-	作为	害虫	是	非常	-	-	为了	一个	根特	-	或者

['haʊt] [ænd; ənd] [biːn] ['laɪvli] [wəʊld] [gɪv] [əmuːsmənt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɛli] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [ə; eɪ] [weɪtɪn] [ɒn]

hout	and	bein	lively	wold	give	amoosement	i	shall	fele	it	A	plesure	a	waitin	on
豪特	和	是	热闹	沃尔德	给	驼鹿	我	将	费勒	它	一个	-	一个	等待	在

[juː; jʊ] - [sɜː(r)][ə'pɪn][juː; jʊ] [wɪl] - [ðə; ði] - [ɒv; əv][ə; eɪ] ['drɛsɪn] [ɒv; əv][juː; jʊ][bʌt; bət][maɪ]

you	onnerd	Sir	opin	you	will	pardin	the	libbaty	of	a	Dressin	of	you	but	my
你	-	先生	观点	你	将要	-	这	-	的	一个	着装	的	你	但	我的

[hed] [wɜːr][fʊl; fl][ɒv; əv] ['vɜːmɪn] [ænd; ənd][aɪ] - [tuː; tə][tel][juː; jʊ]

head	wor	ful	of	vermin	and	i	wishd	to	tel	you
头	工作	满	的	害虫	和	我	-	到	电话	你

先生，我认为害虫对于绅士来说是一个非常不错的室内或室外伴侣，而且活泼好动能带来愉悦，我会感受到这一点。很高兴为您效劳，先生。我想您会同意我为您穿衣服，但我脑子里全是害虫，我想告诉您。

" - [sɜː(r)]

"	onnerd	Sir	yures
"	-	先生	尤雷斯

“onnerd Sir yures

[ˌtuːˈtuː] - [dʒeɪ] . ['lʊkə(r)] .

2	komand	j	.	Looker	.
2	-	j	.	观察者	.

2 komand j. Looker。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	61	]
"	[	页	-	]

[第61页]

" [ðə; ði]['nɑːsti] ['begə(r)] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] , [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['pærəgrɑːf] .

"	The	nasty	beggar	!	"	said	Mr	.	Bouncer	,	in	reference	to	the	last	paragraph	.
"	这	可恶的	乞丐	!	"	说	先生	.	保镖	,	在	参考	到	这	最后的	段落	.

“那个讨厌的乞丐！”保镖先生指着最后一段说道。

" [wel] , - !

"	Well	,	Giglamps	!
"	出色地	,	-	!

“好吧，Giglamps！”

['fɪlθi] ['luːkə(r)] ['dʌzənt] [tel] [fɪbz] [wen] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [tʌg] [keɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [briːd] :

Filthy	**Lucre**	**does'nt**	**tell**	**fibs**	**when**	**he**	**says**	**that**	**Tug**	**came**	**of**	**a**	**good**	**breed**	**:**
污秽	利润	不	告诉	纤维	什么时候	他	说道	那	拖船	来了	的	一个	好的	品种	:

肮脏的卢克说塔格出身名门，这话一点也不假：

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [pʌg'neɪʃəs] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [set] - [tuːz] [wɪð] [hʌz] [ænd; ənd] ['bʌz] ,

but	**he**	**was**	**so**	**doosed**	**pugnacious**	**,**	**that**	**he**	**was**	**always**	**having**	**set**	**-**	**to's**	**with**	**Huz**	**and**	**Buz**	**,**
但	他	曾是	所以	剂量	好斗的	,	那	他	曾是	总是	拥有	放	-	到	和	胡兹	和	嗡嗡声	,

但他生性好斗，总是和胡兹和巴兹发生冲突。

[ɪn][ðə; ðɪ][kəʊl] - [ʃɒp] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][hɪə(r)] ; [ænd; ənd][səʊ] , [æz; əz][aɪ'd]['nəʊweə(r)] [els] [tuː; tə] [stəʊ] [ðem; ðəm] ,

in	**the**	**coal**	**-**	**shop**	**just**	**outside**	**the**	**door**	**here**	**;**	**and**	**so**	**,**	**as**	**I'd**	**nowhere**	**else**	**to**	**stow**	**them**	**,**
在	这	煤炭	-	店铺	只是	外部	这	门	这里	;	和	所以	,	作为	ID	无处	别的	到	存放	他们	,

就在门外的煤棚里；所以，因为我没有其他地方可以存放它们，

[aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [tʌg] [ə'weɪ] .

I	**was**	**obliged**	**to**	**give**	**Tug**	**away**	**.**
我	曾是	有义务	到	给	拖船	离开	.

我不得不把图格送人。

['dɑːktər; draɪv] . [wʌts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] [sez] , - [let] [dɒgz] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [bɑːk] [ænd; ənd] [baɪt] , [fɔː(r); fə(r)] - [tɪz][ðeə(r)]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] . -

Dr	**.**	**What's**	**-**	**his**	**-**	**name**	**says**	**,**	**'**	**Let**	**dogs**	**delight**	**to**	**bark**	**and**	**bite**	**,**	**for**	**'**	**tis**	**their**	**nature**	**to**	**.**	**'**
博士	.	是什么	-	他的	-	姓名	说道	,	-	让	狗	喜	到	吠	和	咬	,	为了	-	的	他们的	自然	到	.	-

那位不知名的博士说：“让狗尽情吠叫和撕咬吧，因为这是它们的本性。”

[bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [wen] [ðeɪ] [baɪt] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] [dɒg] ;

But	**then**	**,**	**you**	**see**	**,**	**it's**	**only**	**a**	**delight**	**when**	**they**	**bite**	**somebody**	**else's**	**dog**	**;**
但	然后	,	你	看	,	它是	仅有的	一个	喜	什么时候	他们	咬	某人	其他人的	狗	;

但是，你看，只有当它们咬别人的狗时，它们才会感到高兴；

[ænd; ənd] [ɪf] ['dɑːktər; draɪv] . [wʌts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['ken(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , ,

and	**if**	**Dr**	**.**	**What's**	**-**	**his**	**-**	**name**	**had**	**had**	**a**	**kennel**	**of**	**his**	**own**
和	如果	博士	.	是什么	-	他的	-	姓名	有	有	一个	狗窝	的	他的	自己的

如果那位叫什么名字的博士自己有个犬舍的话，

[hiː; hi] ['wʊdənt] [hæv; həv] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['kuːlli] ; [ænd; ənd] ,

he	**would'nt**	**have**	**took**	**it**	**so**	**coolly**	**;**	**and**	**,**
他	不会	有	采取	它	所以	冷静地	;	和	,

他不会如此冷静地接受这件事；而且，

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)]['neɪtʃə(r)][səʊ][tuː; tə][duː; də][ɔː(r)][nɒt] , [hiː; hi] ['wʊdənt] [hæv; həv][let][ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['begəz] ,

whether	**it**	**was**	**their**	**nature**	**so**	**to**	**do**	**or**	**not**	**,**	**he**	**would'nt**	**have**	**let**	**the**	**little**	**beggars**	**,**
无论	它	曾是	他们的	自然	所以	到	做	或者	不是	,	他	不会	有	让	这	小的	乞丐	,

不管他们天性如此还是并非如此，他都不会让这些小乞丐这样做。

[ðæt] [hiː; hi] - [aʊt] [ˌθɜː'tiːn] [bɒb] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [ə'mjuːz]

that	he	fork'd	out	thirteen	bob	a	-	year	for	to	the	government	,	amuse
那	他	-	出去	十三	鲍勃	一个	-	年	为了	到	这	政府	,	娱乐

[ðəm'selvz] [baɪ] ['baɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

themselves	by	biting	each	other	,
他们自己	经过	咬	每个	其他	,

他每年向政府缴纳十三先令，他们却互相撕咬取乐。

[ɔː(r)] ['teərɪŋ] [aʊt] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] ; [id] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] , [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] ,

or	tearing	out	each	other's	eyes	;	he'd	have	turn'd	them	over	,	don't	you	see	,
或者	撕裂	出去	每个	其他的	眼睛	;	他会	有	转弯	他们	超过	,	不	你	看	,

或者互相挖出对方的眼睛；他会把他们翻过来，你难道不明白吗?

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] - [dɒgz] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [let] [ðem; ðəm] [duː; də] [ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [dɪ'pɑːtmənt]

to	his	neighbours	'	dogs	,	and	have	let	them	do	the	biting	department
到	他的	邻居	-	狗	,	和	有	让	他们	做	这	咬	部门

[ɒn] [ðem; ðəm] .

on	them	.
在	他们	.

他把狗扔给邻居家的狗，任由它们咬人。

[ænd; ənd] , [ˌɔːltə'geðə(r)] , - , [aɪ'd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] ['fɪlθi] - ['vɜːmɪn] [ə'ləʊn] ,

And	,	altogether	,	Giglamps	,	I'd	advise	you	to	let	Filthy	Lucre's	Vermin	alone	,
和	,	共	,	-	,	ID	建议	你	到	让	污秽	-	害虫	独自的	,

总而言之，Giglamps，我建议你不要再招惹 Filthy Lucre's Vermin 了。

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [briːd] .

and	have	nothing	to	do	with	the	breed	.
和	有	没有什么	到	做	和	这	品种	.

与品种无关。

" [səʊ] ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [əd'vaɪs] ,

"	So	Mr	.	Verdant	Green	took	his	friend's	advice	,
"	所以	先生	.	葱茏	绿色的	采取	他的	朋友们	建议	,

于是，维尔丹特·格林先生听从了他朋友的建议。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [hɪm'self] [ɒf] [tuː; tə] [lɜːn] ['bɒksɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] , [ænd; ənd] [glʌvz] , [ɒv; əv]

and	then	took	himself	off	to	learn	boxing	at	the	hands	,	and	gloves	,	of
和	然后	采取	他自己	离开	到	学习	拳击	在	这	双手	,	和	手套	,	的

[ðə; ði]

the
这

然后他独自前往拜师学艺，学习拳击，并戴上拳击手套。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['pʌtni] [pet] ; [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] - ,

Putney	Pet	;	for	our	hero	,	at	the	suggestion	of	Mr	.	Charles	Larkyns	,
普特尼	宠物	;	为了	我们的	英雄	,	在	这	建议	的	先生	.	查尔斯	-	,

普特尼宠物；这是我们主人公的宠物，由查尔斯·拉金斯先生建议命名。

[hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [əd'vaɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [fjuː] ['lesnz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪstɪk] [ɑːt] ,

had	thought	it	advisable	to	receive	a	few	lessons	in	the	fistic	art	,
有	想法	它	建议	到	收到	一个	很少	课程	在	这	拳	艺术	,

他认为最好还是学习一些拳击技巧。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ðə; ði] ['betə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] ,

in	order	that	he	might	be	the	better	able	to	defend	himself	,
在	命令	那	他	可能	是	这	更好的	有能力的	到	保卫	他自己	,

为了让他能够更好地保护自己，

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [taʊn] [ænd; ənd] [gaʊn] .

should	he	be	engaged	in	a	second	Town	and	Gown	.
应该	他	是	已订婚的	在	一个	第二	镇	和	袍	.

他是否应该再次参与大学城项目?

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [pet] [ɪn] [ə'tendəns] [ə'pɒn] ['mɪstə(r)] . [fʊt] ; [ænd; ənd] , [baɪ] [ðeə(r)] ['mjuːtʃuəl] [eɪd] ,

He	found	the	Pet	in	attendance	upon	Mr	.	Foote	;	and	,	by	their	mutual	aid	,
他	成立	这	宠物	在	出席	之上	先生	.	富特	;	和	,	经过	他们的	相互的	援助	,

他发现宠物正在照顾福特先生；而且，通过他们的互相帮助，

['spiːdəli] ['mɑːstəd] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [self] - [dɪ'fens] .

speedily	mastered	the	elements	of	the	Art	of	Self	-	defence	.
迅速地	精通	这	元素	的	这	艺术	的	自己	-	防御	.

迅速掌握了自卫术的基本要素。

['mɪstə(r)] . [fʊts] [rʊmz; ruːmz] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] ['kɔːnə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]

Mr	.	Foote's	rooms	at	St	.	John's	were	in	the	further	corner	to	the
先生	.	福特的	房间	在	英石	.	约翰的	是	在	这	更远	角落	到	这

[raɪt] - [hænd] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwɒd] ,

right	-	hand	side	of	the	Quad	,
正确的	-	手	边	的	这	四边形	,

福特先生在圣约翰大学的房间位于四合院右侧的角落里。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['wɪndəʊz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gaːdnz] .

and	had	windows	looking	into	the	gardens	.
和	有	视窗	寻找	进入	这	花园	.

窗户正对着花园。

[wen] [tʃɑːlz] [hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [kɔːt] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ,

When	Charles	had	held	his	Court	at	St	.	John's	,
什么时候	查尔斯	有	握住	他的	法庭	在	英石	.	约翰的	,

当查理一世在圣约翰教堂举行朝会时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lɔɪəl] ['kɒlɪdʒ] [hæd; həd] ['meltɪd] [daʊn] [ɪts] [pleɪt] [tuː; tə] [kɔɪn] ['ɪntuː] ['mʌni]

and	when	the	loyal	College	had	melted	down	its	plate	to	coin	into	money
和	什么时候	这	忠诚	大学	有	融化	向下	它是	盘子	到	硬币	进入	钱

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɪŋz] [nə'sesəti] ,

for	the	King's	necessities	,
为了	这	国王学院	必需品	,

当忠诚的学院熔化了盘子，铸成钱币以满足国王的需要时，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['vɪzɪtə(r)] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ðiːz] ['veri] [rʊmz; ruːmz] .

the	Royal	visitor	had	occupied	these	very	rooms	.
这	皇家	游客	有	占领	这些	非常	房间	.

这位皇室访客曾下榻于此。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ə'ləʊn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ʃəʊ] [rʊmz; ruːmz]

But	it	was	not	on	this	account	alone	that	they	were	the	show	rooms
但	它	曾是	不是	在	这	帐户	独自的	那	他们	是	这	展示	房间

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ,

of	the	College	,
的	这	大学	,

但它们成为学院的展示厅，并非仅仅因为这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] ['tjʊtər] [sent] [ðeə(r)] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [fʊt] ,

and	that	tutors	sent	their	compliments	to	Mr	.	Foote	,
和	那	导师	发送	他们的	赞美	到	先生	.	富特	,

导师们也向福特先生表达了他们的赞赏。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [frendz] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [rʊmz; ruːmz] .

with	the	request	that	he	would	allow	a	party	of	friends	to	see	his	rooms	.
和	这	要求	那	他	会	允许	一个	派对	的	朋友们	到	看	他的	房间	.

他请求允许一群朋友参观他的房间。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈtʃiːfli] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlævɪʃ] [ˈmænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] . [fʊt] [hæd; həd]

It	was	chiefly	on	account	of	the	lavish	manner	in	which	Mr	.	Foote	had
它	曾是	主要	在	帐户	的	这	奢华的	方式	在	哪个	先生	.	富特	有

[ˈfɜːnɪʃt] [hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] ,

furnished	his	rooms	,
提供	他的	房间	,

这主要是因为福特先生布置房间的方式非常奢华。

[wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [θiˈætrɪkli] [kɔːld] " [ˈprɒpətiz] , " [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][səʊ] [sɔːt] [aʊt] :

with	what	he	theatrically	called	"	properties	,	"	that	made	them	so	sought	out	:
和	什么	他	戏剧性地	称为	"	特性	,	"	那	制成	他们	所以	寻求	出去	:

他戏剧性地称之为“特质”的东西，正是这些特质使他们如此受人追捧：

[ænd; ənd] [ˈkʌntri] [ˈlaɪəˌnaɪzərz][ɒv; əv] [ˈɒksfəd] ,

and	country	lionisers	of	Oxford	,
和	国家	狮子	的	牛津	,

以及牛津郡的狮子会成员，

[huː] [tʊk] [ðeə(r)] [ɪmˈpreʃnz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɒksfəd] [ˈstuːdənts] [ruːm] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] .

who	took	their	impressions	of	an	Oxford	student's	room	from	those	of	Mr	.
WHO	采取	他们的	印象	的	一个	牛津	学生	房间	从	那些	的	先生	.

[fʊt] ,

Foote	,
富特	,

他们从福特先生那里获得了对牛津学生房间的印象，

[mʌst; məst][hæv; həv] [entəˈteɪnd] [ˈveri] [ˈhaɪli] [ˈkʌləd] [aɪˈdiəz][ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈtɜːn(ə)l][ˈæspekt][ɒv; əv]

must	have	entertained	very	highly	coloured	ideas	of	the	internal	aspect	of
必须	有	娱乐	非常	高度	有色	想法	的	这	内部的	方面	的

[ðə; ði][ˈsəʊbə(r)] - [ˈlʊkɪŋ] [əʊld] [ˈkɑːlɪdʒz] .

the	sober	-	looking	old	Colleges	.
这	清醒	-	寻找	老的	大学	.

他一定对那些外表严肃的老学院的内部运作抱有非常丰富的幻想。

[ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ˈlɒfti] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈpæn(ə)ld] [wɪð] [əʊk]

The	sitting	-	room	was	large	and	lofty	,	and	was	panelled	with	oak
这	坐着	-	房间	曾是	大的	和	高远	,	和	曾是	镶板	和	橡木

[θruːˈaʊt] .

throughout	.
自始至终	.

客厅宽敞高挑，整个房间都铺着橡木护墙板。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜːðə(r)] [end][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪˈlæbərətli] [kɑːrvd] [bʊk] - [keɪs] [ɒv; əv] [ˈwɔːlnʌt] [wʊd] ,

At	the	further	end	was	an	elaborately	carved	book	-	case	of	walnut	wood	,
在	这	更远	结尾	曾是	一个	精心	雕刻	书	-	案件	的	核桃	木头	,

最远端是一个精雕细琢的胡桃木书柜。

[fɪld] [wɪð] [bʊks] [ˈgɔːdʒəsli] [baʊnd] [ɪn] [ˈevri] [tɪnt] [ɒv; əv] [məˈrɒkəʊ] [ænd; ənd] [ˈveləm] ,

filled	with	books	gorgeously	bound	in	every	tint	of	morocco	and	vellum	,
已填	和	图书	美极了	边界	在	每一个	着色	的	摩洛哥	和	羊皮纸	,

里面摆满了装帧精美的书籍，书籍的封面采用各种颜色的摩洛哥皮和羊皮纸制成。

[wɪð] [ðeə(r)] [bæks] [ˈrɪtʃli] [tuːld] [ɪn][gəʊld] .

with	their	backs	richly	tooled	in	gold	.
和	他们的	背部	丰富	工具	在	金子	.

它们的背部都镶嵌着大量的黄金。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌrəntli] [rɪ'pɔːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ðæt] " - " [hæd; həd]['gɪv(ə)n][æn; ən]

It	was	currently	reported	in	the	College	that	"	Footelights	"	had	given	an
它	曾是	现在	据报道	在	这	大学	那	"	-	"	有	给定	一个

['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [fiːt] [ɒv; əv] [bʊks] ,

order	for	a	certain	number	of	feet	of	books	,
命令	为了	一个	肯定	数字	的	脚	的	图书	,

据学院方面消息，“Footelights”剧团已订购了一定数量的书籍。

— [nɒt] ['biːɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [praʊd] [æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] ['kɒntents] ,

—	not	being	at	all	proud	as	to	their	contents	,
—	不是	存在	在	全部	自豪的	作为	到	他们的	内容	,

——对自己的内容丝毫不感到自豪，

— [ænd; ənd][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ([ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts])

—	and	had	laid	down	the	sum	of	a	thousand	pounds	(	or	thereabouts	)
—	和	有	铺设	向下	这	和	的	一个	千	磅	(	或者	大约	)

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['baɪndɪŋ] .

for	their	binding	.
为了	他们的	结合	.

——并为此支付了一千英镑（或大约一千英镑）的订金。

[ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['skænd(ə)l] ;

This	might	have	been	scandal	;
这	可能	有	到过	丑闻	;

这或许会成为丑闻；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lɒsəs] [ɒv; əv] ([ðə; ði]['aɪən]) [rəʊdz] ,

but	the	fact	of	his	father	being	a	Colossus	of	(	the	iron	)	Roads	,
但	这	事实	的	他的	父亲	存在	一个	巨人	的	(	这	铁	)	道路	,

但他的父亲是（铁道）巨人这一事实，

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)][ɪn] ['evri] [ɪk'spens] , [geɪv] [sʌm; səm] ['kʌlə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]

and	indulging	his	son	and	heir	in	every	expense	,	gave	some	colour	to	the
和	沉溺于	他的	儿子	和	继承人	在	每一个	费用	,	给予	一些	颜色	到	这

['ruːmə(r)] .

rumour	.
谣言	.

他纵容自己的儿子和继承人挥霍无度，这更加剧了谣言的可信度。

[ðə; ði]['pænəlz][wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [ɪn'greɪvɪŋ] ([ɔːl] [pruːfs] - [bɪ'fɔː(r)] - ['lɛtəz]) ,

The	panels	were	covered	with	the	choicest	engravings	(	all	proofs	-	before	-	letters	)	,
这	面板	是	涵盖	和	这	精选	雕刻	(	全部	证明	-	前	-	信件	)	,

[ænd; ənd] [wɪð] ['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)] ['drɔːɪŋz] [baɪ] ['kætərˌmoʊl] ,

and	with	water	-	colour	drawings	by	Cattermole	,
和	和	水	-	颜色	图画	经过	卡特莫尔	,

这些面板上装饰着最精美的版画（所有版画均为印刷前的样张），以及卡特莫尔的水彩画。

[kɒks] , [frɪp] , [hʌnt] , [ænd; ənd] ['fredrɪk] ['teɪlər] — [ðeə(r)][waɪd] , [waɪt] ['mɑːdʒɪnz] ['biːɪŋ] [sʌŋk] [ɪn]

Cox	,	Fripp	,	Hunt	,	and	Frederick	Tayler	—	their	wide	,	white	margins	being	sunk	in
考克斯	,	弗里普	,	打猎	,	和	弗雷德里克	泰勒	—	他们的	宽的	,	白色的	边距	存在	沉没	在

[lait] [gɪlt] [freɪmz] .

light	gilt	frames	.
光	镀金	框架	.

Cox、Fripp、Hunt 和 Frederick Tayler 的作品——宽阔的白色边框镶嵌在浅金色画框中。

[ə'bʌv] [ðiːz] [gliːm] [gruːps] [ɒv; əv] ['ɑːmə(r)] , ['stændɪŋ] [aʊt] [ɪ'fektɪvli] ([ænd; ənd] [θi'ætrɪkli]) ,

Above	these	gleamed	groups	of	armour	,	standing	out	effectively	(	and	theatrically	)	,
多于	这些	闪闪发光	团体	的	盔甲	,	常设	出去	有效地	(	和	戏剧性地	)	,

[ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk] [əʊk] ['pænəlz] ,

against	the	dark	oak	panels	,
反对	这	黑暗的	橡木	面板	,

在这些闪闪发光的盔甲群上方，深色的橡木板格外醒目（极具戏剧性），

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] " [rɪ'flektɪd] [laɪts] , " [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['glædən] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]
and **full** **of** **"** **reflected** **lights** **,** **"** **that** **would** **have** **gladdened** **the** **heart** **of**
和 满的 的 " 反映 灯 , " 那 会 有 高兴 这 心 的
[mək'liːs] .
Maclise **.**
麦克利斯 .

到处都是“反射的光芒”，这一定会让麦克利斯感到欣慰。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] ['velvɪt] , [ænd; ənd] ['laʊndʒɪŋ] [tʃeəz] [ɒv; əv] ['evri] [və'raɪəti] [ænd; ənd]
There **were** **couches** **of** **velvet** **,** **and** **lounging** **chairs** **of** **every** **variety** **and**
那里 是 沙发 的 天鹅绒 , 和 休闲 椅子 的 每一个 种类 和
[ʃeɪp] .
shape **.**
形状 .

那里有天鹅绒沙发，以及各种款式和形状的躺椅。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - [grænd] [pi'ænəʊ] - ['fɔːteɪ] , [ɒn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [fʊt] , [ɔːl'ðəʊ]
There **was** **a** **Broadwood's** **grand** **piano** **-** **forte** **,** **on** **which** **Mr** **.** **Foote** **,** **although**
那里 曾是 一个 - 盛大 钢琴 - 长处 , 在 哪个 先生 . 富特 , 虽然
[ˌʌnɪn'strʌktɪd] , [kʊd; kəd] [pleɪ] ['skɪlfəli] .
uninstructed **,** **could** **play** **skilfully** **.**
未经指导 , 可以 玩 巧妙地 .

那里有一架博德伍德牌大钢琴，福特先生虽然没有接受过专业训练，却能熟练地演奏。

[ðeə(r)]
There
那里

那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] ['teɪblz] [ænd; ənd] [skweə(r)] ['teɪblz] , [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ['teɪblz] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)]
were **round** **tables** **and** **square** **tables** **,** **and** **writing** **tables** **;** **and** **there**
是 圆形的 表格 和 正方形 表格 , 和 写作 表格 ; 和 那里
[wɜː(r); wə(r)] [saɪd] ['teɪblz] [wɪð] [ˌstætʃuː'ets] ,
were **side** **tables** **with** **statuettes** **,**
是 边 表格 和 小雕像 ,

有圆桌、方桌和书桌；还有摆放着小雕像的边桌。

[ænd; ənd] [swɪs] ['kɑːrvɪŋz] , [ænd; ənd] [əʊld] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd] [gəʊld] [ə'pɒsl] - [spuːn] , [ænd; ənd] ['lɑːvə]
and **Swiss** **carvings** **,** **and** **old** **china** **,** **and** **gold** **apostle** **-** **spoons** **,** **and** **lava**
和 瑞士 雕刻 , 和 老的 中国 , 和 金子 使徒 - 勺子 , 和 岩浆
[weə(r)] , [ænd; ənd] [ɪ'trʌskən] [vɑːzɪs] ,
ware **,** **and** **Etruscan** **vases** **,**
仓库 , 和 伊特鲁里亚 花瓶 ,

还有瑞士雕刻品、旧瓷器、金质使徒勺、熔岩陶器和伊特鲁里亚花瓶，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] - ['elɪgənt] ['nɪk] - ['nækəri] .
and **a** **swarm** **of** **Spiers's** **elegant** **knick** **-** **knackeries** **.**
和 一个 蜂群 的 - 优雅的 尼克 - 屠宰场 .

还有一大堆斯皮尔斯精致的小摆设。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] - [stændz] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] ;
There **were** **reading** **-** **stands** **of** **all** **sorts** **;**
那里 是 阅读 - 站立 的 全部 排序 ;

那里有各种各样的阅览桌；

[brai,ɛəriən] - [ɑ:md] ['breɪz(ə)n][wʌnz] [ðæt] ['fɑ:sənd] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði][tʃeə(r)][ju:; jʊ][sæt][ɪn] ,

Briarean	**-**	**armed**	**brazen**	**ones**	**that**	**fastened**	**on**	**to**	**the**	**chair**	**you**	**sat**	**in**	**,**
布里亚伦	-	武装	厚颜无耻	一个	那	系紧	在	到	这	椅子	你	卫星	在	,

那些用布里亚尔式臂膀固定在你坐的椅子上的厚重铁器，

— ['sləʊpɪŋ] [wʌnz][tu:; tə][rest][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ] , [ɪ'læbərətli] [kɑ:rvd] [ɪn]['əʊpən] [wɜ:k] ,

—	**sloping**	**ones**	**to**	**rest**	**on**	**the**	**table**	**before**	**you**	**,**	**elaborately**	**carved**	**in**	**open**	**work**	**,**
—	倾斜的	一个	到	休息	在	这	桌子	前	你	,	精心	雕刻	在	打开	工作	,

——倾斜的桌子，可以放在你面前的桌子上，上面精雕细琢着镂空图案，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ʌpraɪt] [wʌn][ɒv; əv][sɪ'vɪə(r)] ['gɒθɪk] , [laɪk][ə; eɪ] ['lektən] ,

and	**an**	**upright**	**one**	**of**	**severe**	**Gothic**	**,**	**like**	**a**	**lectern**	**,**
和	一个	直立	一	的	严重	哥特	,	喜欢	一个	讲台	,

还有一个笔直的、风格严谨的哥特式建筑，像个讲台。

[weə(r)] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][stænd][ænd; ənd] [ri:d] [wɪ'ðaʊt] [kən'træktɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃest] .

where	**you**	**were**	**to**	**stand**	**and**	**read**	**without**	**contracting**	**your**	**chest**	**.**
在哪里	你	是	到	站立	和	读	没有	承包	你的	胸部	.

你应该站在那里阅读，胸部不要收缩。

[ðen] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][kaɪndz][ɒv; əv][stændz][tu:; tə][həʊld] [bʊks] : ['slaɪdɪŋ][wʌnz] , [ɪk'spændɪŋ] [wʌnz] , ['pɔ:təb(ə)l] [wʌnz] ,

Then	**there**	**were**	**all**	**kinds**	**of**	**stands**	**to**	**hold**	**books**	**:**	**sliding**	**ones**	**,**	**expanding**	**ones**	**,**	**portable**	**ones**	**,**
然后	那里	是	全部	种类	的	站立	到	抓住	图书	:	滑动	一个	,	扩展	一个	,	便携的	一个	,

当时还有各种各样的书架：滑动式书架、伸缩式书架、便携式书架。

['hevi] ['fɪkstʃə(r)][wʌnz] , [pleɪn] [mə'hɒgəni] [wʌnz] ,

heavy	**fixture**	**ones**	**,**	**plain**	**mahogany**	**ones**	**,**
重的	固定装置	一个	,	清楚的	桃花心木	一个	,

厚重的灯具，普通的红木灯具

[ænd; ənd][əʊk] [wʌnz] [meɪd] ['glɔ:riəs] [baɪ] ['mɑ:rgɪts] [wɪð] [ðə; ði][ɑ:mz][ɒv; əv] ['ɒksfəd] [ænd; ənd][ˌes 'ti:] . [dʒɒnz] ,

and	**oak**	**ones**	**made**	**glorious**	**by**	**Margetts**	**with**	**the**	**arms**	**of**	**Oxford**	**and**	**St**	**.**	**John's**	**,**
和	橡木	一个	制成	辉煌	经过	玛格特	和	这	武器	的	牛津	和	英石	.	约翰的	,

还有由马格茨用牛津大学和圣约翰大学的纹章装饰的橡木制品，它们显得格外辉煌。

[kɑ:rvd] [ænd; ənd] [ɪm'bleɪznd] [ɒn][ðə; ði][endz] .

carved	**and**	**emblazoned**	**on**	**the**	**ends**	**.**
雕刻	和	饰有	在	这	结束	.

两端均有雕刻和装饰。

['mɪstə(r)] . [fʊts] [rʊmz; ru:mz][wɜ:(r); wə(r)][ˌɔ:ltə'geðə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['gɔ:dʒəs] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Mr	**.**	**Foote's**	**rooms**	**were**	**altogether**	**a**	**very**	**gorgeous**	**instance**	**of**	**a**
先生	.	福特的	房间	是	共	一个	非常	华丽的	实例	的	一个

[-] [ə'pɑ:tmənt] ;

Collegian's	**apartment**	**;**
大学生的	公寓	;

福特先生的房间堪称大学生公寓的典范，非常华丽；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [fʊt] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] [ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌʌndə'grædʒuət] .

and	**Mr**	**.**	**Foote**	**himself**	**was**	**a**	**very**	**striking**	**example**	**of**	**the**	**theatrical**	**undergraduate**	**.**
和	先生	.	富特	他自己	曾是	一个	非常	引人注目	例子	的	这	戏剧	本科	.

而福特先生本人就是一位非常杰出的戏剧专业本科生。

[pə'zesɪŋ] [greɪt] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['mɪmɪkri] [ænd; ənd]['feɪʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Possessing	**great**	**powers**	**of**	**mimicry**	**and**	**facial**	**expression**	**,**
拥有	伟大的	权力	的	模仿	和	面部的	表达	,

拥有极强的模仿能力和面部表情能力，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ['eni] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːvd]

he	**was**	**able**	**to**	**imitate**	**any**	**peculiarities**	**which**	**were**	**to**	**be**	**observed**
他	曾是	有能力的	到	模拟	任何	特殊性	哪个	是	到	是	观察到

['aɪðə(r)][ɪn] [dɔnz] [ɔː(r)] [ˌʌndə'grædʒʊɪt] ,

either	**in**	**Dons**	**or**	**Undergraduates**	**,**
任何一个	在	唐斯	或者	本科生	,

他能够模仿教授或本科生身上任何可观察到的特点。

[ɪn] ['prezədənt] [ɔː(r)] [skaʊts] .

in	**Presidents**	**or**	**Scouts**	**.**
在	总统们	或者	童子军	.

总统或童子军。

[hiː; hi][kʊd; kəd][sɪt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][piˈænəʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] — ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɒv; əv]

He	**could**	**sit**	**down**	**at**	**his**	**piano**	**,**	**and**	**give**	**you**	**—**	**after**	**the**	**manner**	**of**
他	可以	坐	向下	在	他的	钢琴	,	和	给	你	—	后	这	方式	的

['θɪədɔ] [hʊk] ,

Theodore	**Hook**	**,**
西奥多	钩	,

他可以坐在钢琴前，像西奥多·胡克那样为你演奏，

[ɔː(r)][dʒɒn] ['pæri] — [ə; eɪ] [bɜː'lesk] ['ɒprə] ; ['sɪŋɪŋ] [haɪ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['priːmə]

or	**John**	**Parry**	**—**	**a**	**burlesque**	**opera**	**;**	**singing**	**high**	**up**	**in**	**his**	**head**	**for**	**the**	**prima**
或者	约翰	格挡	—	一个	滑稽剧	歌剧	;	歌唱	高的	向上	在	他的	头	为了	这	普里玛

['dɔːnə] ,

donna	**,**
唐娜	,

或者约翰·帕里——一部滑稽歌剧；在他脑海中高声歌唱，为女主角而唱，

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [buːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['bæsəʊ][prɒ'fɔːndoʊ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt]

and	**going**	**down**	**to**	**his**	**boots**	**for**	**the**	**basso**	**profondo**	**of**	**the**	**great**
和	去	向下	到	他的	靴子	为了	这	低音	深渊	的	这	伟大的

[lə'blɑːʃ] .

Lablache	**.**
拉布拉什	.

并低头聆听伟大的拉布拉什的深沉低音。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlsəʊ] [drɔː] [kɔːrks] , [sɔː] [wʊd] , [duː; də][ə; eɪ] [biː] [ɪn][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd]

He	**could**	**also**	**draw**	**corks**	**,**	**saw**	**wood**	**,**	**do**	**a**	**bee**	**in**	**a**	**handkerchief**	**,**	**and**
他	可以	还	画	软木塞	,	锯	木头	,	做	一个	蜜蜂	在	一个	手帕	,	和

[meɪk] ['mʌŋkiz] ,

make	**monkeys**	**,**
制作	猴子	,

他还会画软木塞、锯木头、用手帕画蜜蜂和做猴子。

[kæts] , [dɒgz] , [ə; eɪ] [fɑːm] - [jɑːd] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [fʊl] [bænd] , [wɪð] ['iːkwəl] [fə'sɪlətɪ] .

cats	**,**	**dogs**	**,**	**a**	**farm**	**-**	**yard**	**,**	**or**	**a**	**full**	**band**	**,**	**with**	**equal**	**facility**	**.**
猫	,	狗	,	一个	农场	-	院子	,	或者	一个	满的	乐队	,	和	平等的	设施	.

无论是猫、狗、农场还是整个乐队，都能轻松应对。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlsəʊ] [gɪv] [juː; jʊ]['mɪstə(r)] . ['kiːliː] , [ɪn] " ['betsi] ['beɪkə(r)] ; " ['mɪstə(r)] . [pɔːl] ['bedfəd] ,

He	**would**	**also**	**give**	**you**	**Mr**	**.**	**Keeley**	**,**	**in**	**"**	**Betsy**	**Baker**	**;**	**"**	**Mr**	**.**	**Paul**	**Bedford**	**,**
他	会	还	给	你	先生	.	基利	,	在	"	贝齐	贝克	;	"	先生	.	保罗	贝德福德	,

他还会给你介绍基利先生（出自《贝齐·贝克》）和保罗·贝德福德先生。

[æz; əz] " [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][maɪ][ˌbiː 'əʊ] - [əʊ] - [ɔɪ] !

as	"	I	believe	you	my	bo	-	o	-	oy	!
作为	"	我	相信	你	我的	波	-	o	-	oy	!

“我相信你，我的宝贝！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	64	]
"	[	页	-	]

[第64页]

['mɪstə(r)] . ['bʌkˌstoʊn] , [æz; əz] ['kʌz(ə)n] [dʒəʊ] , [ænd; ənd] " [bɒks][ænd; ənd][kɒks] ; " [ɔː(r)]['mɪstə(r)] . [raɪt]

Mr	.	Buckstone	,	as	Cousin	Joe	,	and	"	Box	and	Cox	;	"	or	Mr	.	Wright
先生	.	巴克斯通	,	作为	表哥	乔	,	和	"	盒子	和	考克斯	;	"	或者	先生	.	赖特

, [æz; əz] [pɔːl] [praɪ] ,

,	as	Paul	Pry	,
,	作为	保罗	撬	,

巴克斯通先生，饰演乔表哥，以及“盒子和考克斯”；或者赖特先生，饰演保罗·普赖，

[ɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['fiːlɪks] ['flʌfi] .

or	Mr	.	Felix	Fluffy	.
或者	先生	.	菲利克斯	蓬松的	.

或者菲利克斯·弗拉菲先生。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [kə'miːdiːənz] , ['mɪstə(r)] . - [wʊd] ['ɔːlsəʊ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [trə'dʒiːdiən]

Besides	the	comedians	,	Mr	.	Footelights	would	also	give	you	the	leading	tragedians
除了	这	喜剧演员	,	先生	.	-	会	还	给	你	这	领导	悲剧人物

,

,
,

除了喜剧演员，Footelights先生还会向您介绍主要的悲剧演员。

[ænd; ənd] [wʊd] ['feɪvə(r)] [juː; jʊ] ([θruː] [hɪz; ɪz] [nəʊz]) [wɪð] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [bɜː'lesk] [ˌɪmɪ'teɪʃn]

and	would	favour	you	(	through	his	nose	)	with	the	popular	burlesque	imitation
和	会	偏爱	你	(	通过	他的	鼻子	)	和	这	受欢迎的	滑稽剧	模仿

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] [kiːn] ,

of	Mr	.	Charles	Kean	,
的	先生	.	查尔斯	基恩	,

他会（通过他的鼻子）用滑稽模仿查尔斯·基恩先生的表演来款待你，

[æz; əz] - .

as	Hablet	.
作为	-	.

作为 Hablet。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《牛津大学本科生维尔丹特·(The Further Adventures of Mr.)
第5/8页

[hiː; hi] [wʊd] [flɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] , [ænd; ənd]['grɒv(ə)l][ðeə(r)] , [æz; əz]['hæmlət] [dʌz] [ɪn]
He **would** **fling** **himself** **down** **on** **the** **carpet** **,** **and** **grovel** **there** **,** **as** **Hamlet** **does** **in**
他 会 一扔 他自己 向下 在 这 地毯 , 和 拜倒 那里 , 作为 村庄 做 在
[ðə; ði] [pleɪ] - [siːn] ,
the **play** **-** **scene** **,**
这 玩 - 场景 ,

他会像哈姆雷特在戏剧场景中那样，扑倒在地毯上，匍匐在地。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪk'skleɪm] , [wɪð] ['fræntɪk] ['viːəməns] , " [hiː; hi] - [hɪb]
and **would** **exclaim** **,** **with** **frantic** **vehemence** **,** **"** **He** **poisods** **hib**
和 会 惊叹 , 和 疯狂的 激烈 , " 他 - 流感嗜血杆菌

并会歇斯底里地大声喊道：“他毒害了他！”

[ai] - [ðə; ði] [gɑːrdɪd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .
i **'** **the** **garded** **,** **for** **his** **estate** **.**
我 - 这 花园 , 为了 他的 财产 .

我为他的庄园守卫着。

[hɪz; ɪz] - - : [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] - , [æd] [rɪtɪd] [ˌaɪ 'diː] ['veri] [tʃɔɪs] - .
His **dabe's** **Godzago** **:** **the** **story** **is** **extadt** **,** **ad** **writted** **id** **very** **choice** **Italiad** **.**
他的 - - : 这 故事 是 - , 广告 写 ID 非常 选择 - .

他的 dabe's Godzago: the story is extadt, ad writted id very choice Italiad.

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['eɪdɑːd] , [haʊ] [ðə; ði] - [gets] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] - [waɪf] .
You **shall** **see** **adod** **,** **how** **the** **burderer** **gets** **the** **love** **of** **Godzago's** **wife** **.**
你 将 看 阿多德 , 如何 这 - 获得 这 爱 的 - 妻子 .

你将会看到，那个偷东西的人是如何赢得哥扎戈妻子的芳心的。

" [mɔːr'əʊvə(r)] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ruːm] [pə'zest] [ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ɒv; əv][ə; eɪ][træp] - [dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [daʊn]
" **Moreover** **,** **as** **his** **room** **possessed** **the** **singularity** **of** **a** **trap** **-** **door** **leading** **down**
" 而且 , 作为 他的 房间 拥有 这 奇点 的 一个 陷阱 - 门 领导 向下
['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪn] - ['selə(r)] ,
into **a** **wine** **-** **cellar** **,**
进入 一个 葡萄酒 - 地窖 ,

此外，他的房间还有一个独特之处，那就是有一扇通往地下酒窖的活板门。

['mɪstə(r)] . " - " [wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [liːp] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æpətʃə(r)] ,
Mr **.** **"** **Footelights** **"** **was** **thus** **enabled** **to** **leap** **down** **into** **the** **aperture** **,**
先生 . " - " 曾是 因此 已启用 到 飞跃 向下 进入 这 光圈 ,

于是，“聚光灯先生”得以跳入镜头中。

[ænd; ənd] ['kæri] [ɒn][ðə; ði] [ˌpɜːrsn'eʃən] [ɒv; əv] ['hæmlət] [ɪn] [oʊ'fiːliəz] [greɪv] .
and **carry** **on** **the** **personation** **of** **Hamlet** **in** **Ophelia's** **grave** **.**
和 携带 在 这 角色扮演 的 村庄 在 奥菲莉娅的 严重 .

在奥菲莉娅的坟墓里继续扮演哈姆雷特。

[æz; əz][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [treɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] ,
As **the** **theatrical** **trait** **in** **his** **character** **was** **productive** **of** **much** **amusement** **,**
作为 这 戏剧 特征 在 他的 特点 曾是 生产力 的 很多 娱乐 ,

由于他性格中的戏剧性特点给他带来了许多乐趣，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [kən'sɪdəd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [hɪ'leərɪəs] ['frægmənts]
and 和 | **as** 作为 | **he** 他 | **was** 曾是 | **also** 还 | **considered** 经过考虑的 | **to** 到 | **be** 是 | **one** 一 | **of** 的 | **those** 那些 | **hilarious** 太搞笑了 | **fragments** 片段
[ɒv; əv] ['meɪsənri] ,
of 的 | **masonry** 石工 | **,** ,

而且，他也被认为是那些滑稽可笑的石匠碎片之一，

['pɒpjələli] [nəʊn] [æz; əz] " ['dʒɒli] [brɪks] , " ['mɪstə(r)] . [fʊts] [sə'saɪəti][wɒz; wəz] ['greɪtli] ['kʌltɪveɪtɪd] ;
popularly 广为人知 | **known** 已知 | **as** 作为 | **"** " | **jolly** 快乐的 | **bricks** 砖块 | **,** , | **"** " | **Mr** 先生 | **.** . | **Foote's** 福特的 | **society** 社会 | **was** 曾是 | **greatly** 非常 | **cultivated** 栽培 | **;** ;

福特先生的社团俗称“快乐砖块”，是一个文化底蕴深厚的社团；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] [wɔːm] ['frendʃɪp] [wɪð] [hɪm] .
and 和 | **Mr** 先生 | **.** . | **Verdant** 葱茏 | **Green** 绿色的 | **struck** 击 | **up** 向上 | **a** 一个 | **warm** 温暖的 | **friendship** 友谊 | **with** 和 | **him** 他 | **.** .

维尔丹特·格林先生与他建立了深厚的友谊。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪklməs] [tɜːm] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [kləʊz] .
But 但 | **the** 这 | **Michaelmas** 米迦勒节 | **term** 学期 | **was** 曾是 | **drawing** 绘画 | **to** 到 | **its** 它是 | **close** 关闭 | **.** .

但米迦勒节学期即将结束。

['bʌtəri] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] ['ædɪŋ] [ʌp][ðeə(r)] [sʌmz] ['təʊt(ə)l] ; ['bɜːsə(r)] [wɜː(r); wə(r)]
Buttery 黄油 | **and** 和 | **kitchen** 厨房 | **books** 图书 | **were** 是 | **adding** 添加 | **up** 向上 | **their** 他们的 | **sums** 总和 | **total** 全部的 | **;** ; | **bursars** 财务主管 | **were** 是
[prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['bætəlz] ;
preparing 准备 | **for** 为了 | **battels** 战斗 | **;** ;

食品储藏室和厨房的账簿正在计算总额；财务主管们正在为战斗做准备；

[-] ['wɪtləs] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['kræmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [kə'lekʃn] ; [-] [skaʊts] [ænd; ənd]
[[-] | **13** [13] | **]** [-] | **witless** 愚蠢 | **men** 男人 | **were** 是 | **cramming** 临时抱佛脚 | **for** 为了 | **Collections** 收藏 | **;** ; | **[** [-] | **14** [14] | **]** [-] | **scouts** 侦察兵 | **and** 和
['bedˌmeɪkə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tɪps] ;
bedmakers 床具制造商 | **were** 是 | **looking** 寻找 | **for** 为了 | **tips** 尖端 | **;** ;

[13] 无知的人拼命收集资料；[14] 侦察兵和床匠寻找小费；

[ænd; ənd] ['treɪdzmən] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊpləsli] [ɪk'spektɪŋ] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnts] .
and 和 | **tradesmen** 商人 | **were** 是 | **hopelessly** 绝望地 | **expecting** 期待 | **their** 他们的 | **little** 小的 | **accounts** 账户 | **.** .

商贩们满怀希望地期待着他们的小额订单。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [siːn] [æt; ət][ðə; ði]
And 和 | **,** , | **in** 在 | **a** 一个 | **few** 很少 | **days** 天 | **,** , | **Mr** 先生 | **.** . | **Verdant** 葱茏 | **Green** 绿色的 | **might** 可能 | **have** 有 | **been** 到过 | **seen** 已见 | **at** 在 | **the** 这
['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,
railway 铁路 | **station** 车站 | **,** ,

几天后，人们或许就能在火车站看到维尔丹特·格林先生了。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] , ['setɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]
in 在 | **company** 公司 | **with** 和 | **Mr** 先生 | **.** . | **Charles** 查尔斯 | **Larkyns** - | **and** 和 | **Mr** 先生 | **.** . | **Bouncer** 保镖 | **,** , | **setting** 环境 | **out** 出去 | **for** 为了
[ðə; ði]['mænə(r)] [griːn] ,
the 这 | **Manor** 庄园 | **Green** 绿色的 | **,** ,

与查尔斯·拉金斯先生和邦瑟先生一起，前往庄园绿地。

['lʌndən] — [ðɪs] ['biːɪŋ] , [æz; əz][ɪz] [wel] [nəʊn] , [ðə; ði][məʊst][də'rekt] [ruːt] [frɒm; frəm] ['ɒksfəd]

viâ	London	—	this	being	,	as	is	well	known	,	the	most	direct	route	from	Oxford
通过	伦敦	—	这	存在	,	作为	是	出色地	已知	,	这	最多	直接的	路线	从	牛津

[tuː; tə] ['wɔrikʃiə] .

to	Warwickshire	.
到	沃里克郡	.

经由伦敦——众所周知，这是从牛津到沃里克郡最直接的路线。

['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] ,

Mr	.	Bouncer	,
先生	.	保镖	,

保镖先生

[huː] [wen] ['trævəlɪŋ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ən'les] [hʌz] [ænd; ənd] ['bʌz] [wɜː(r); wə(r)]

who	when	travelling	was	never	easy	in	his	mind	unless	Huz	and	Buz	were
WHO	什么时候	旅行	曾是	绝不	简单的	在	他的	头脑	除非	胡兹	和	嗡嗡声	是

[wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kærɪdʒ] ,

with	him	in	the	same	carriage	,
和	他	在	这	相同的	运输	,

他旅行时，除非有胡兹和巴兹陪他同乘一节车厢，否则他总觉得旅途不轻松。

[hæd; həd] [pleɪst] [ðiːz] [tuː] ['ɪntrəstɪŋ] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['keɪnaɪn] ['spiːʃiːz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [laɪt]

had	placed	these	two	interesting	specimens	of	the	canine	species	in	a	small	light
有	放置	这些	二	有趣的	标本	的	这	犬类	物种	在	一个	小的	光

[bɒks] ,

box	,
盒子	,

我把这两只有趣的犬科动物标本放在了一个小型照明盒里。

['pɑːʃəli] ['ventɪleɪtɪd] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [həʊlz] [drɪld] [θruː] [ðə; ði] [tɒp] .

partially	ventilated	by	means	of	holes	drilled	through	the	top	.
部分	通风	经过	方法	的	孔	钻孔	通过	这	顶部	.

顶部钻孔，实现部分通风。

[bʌt; bət] [hʌz] [ænd; ənd] ['bʌz] , [nɒt] [mʌtʃ] [əd'maɪərɪŋ] [ðɪs] [kən'træktɪd] [məʊd] [ɒv; əv] [kən'veɪəns] ,

But	Huz	and	Buz	,	not	much	admiring	this	contracted	mode	of	conveyance	,
但	胡兹	和	嗡嗡声	,	不是	很多	钦佩	这	合同	模式	的	输送	,

但是，Huz 和 Buz 并不太欣赏这种紧凑的交通方式。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪn'sɪpiənt] [æs'fɪksiə; əs'fɪksiə] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	probably	suffering	from	incipient	asphyxia	,	in	spite	of	the
和	大概	痛苦	从	初期	窒息	,	在	尽管如此	的	这

[əd'mɒnɪtri]

admonitory
告诫性的

尽管有人告诫，他可能已经出现窒息初期症状。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[kɪks] [ə'genst] [ðeə(r)][bɒks] , [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] ['dɪzməl] [haul] ,

kicks	against	their	box	,	gave	way	to	dismal	howls	,
踢	反对	他们的	盒子	,	给予	方式	到	惨淡	嚎叫	,

踢击禁区的声音，变成了凄厉的嚎叫。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [gɑːd] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪkɪts] .

at	the	very	moment	when	the	guard	came	to	look	at	the	tickets	.
在	这	非常	片刻	什么时候	这	警卫	来了	到	看	在	这	门票	.

就在保安过来查票的那一刻。

" [kænt] [ə'laʊ] [dɒgz] [ɪn] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] !
" Can't allow dogs in here , sir !
" 不能 允许 狗 在 这里 , 先生 !

先生，这里不允许带狗进来！

[ðeɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɒkə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [gɑːd] .
they must go in the locker , " said the guard .
他们 必须 去 在 这 储物柜 , " 说 这 警卫 .

“他们必须进储物柜，”警卫说。

" [dɒgz] ? " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] , [ɪn] [ə'pærənt] [ə'stɒnɪʃmənt] : " ['ðer] ['ræbɪts] ! "
" Dogs ? " cried Mr . Bouncer , in apparent astonishment : " they're rabbits ! "
" 狗 ? " 哭 先生 . 保镖 , 在 明显 惊讶 : " 它们是 兔子 ! "

“狗？”邦瑟先生惊呼道，“它们是兔子！”

" ['ræbɪts] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [ðə; ði] [gɑːd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːn] .
" Rabbits ! " ejaculated the guard , in his turn .
" 兔子 ! " 射精 这 警卫 , 在 他的 转动 .

“兔子！”守卫也大声喊道。

" [əʊ] , [kʌm] , [sɜː(r)] !
" Oh , come , sir !
" 哦 , 来 , 先生 !

“哦，先生，请您光临！”

[wɒt] [meɪks] ['ræbɪts] [bɑːk] ? "
what makes rabbits bark ? "
什么 制作 兔子 吠 ? "

是什么让兔子吠叫?

" [wɒt] [meɪks] - [ɪm] [bɑːk] ?
" What makes ' em bark ?
" 什么 制作 - 呃 吠 ?

“是什么让它们吠叫？”

[waɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðev] [gɒt] [ðə; ði] [pɪp] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['begəz] ! " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] ,
Why , because they've got the pip , poor beggars ! " replied Mr . Bouncer ,
为什么 , 因为 他们有 得到 这 管道 , 贫穷的 乞丐 ! " 回复 先生 . 保镖 ,
['prɒmptli] .
promptly .
及时 .

“为什么？因为他们有胆量，可怜的乞丐！”保镖先生立即回答道。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɑːd] ['greɪʃəsli] [lɑːft] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] ; ['prɒbəbli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
At which the guard graciously laughed , and retired ; probably thinking that he
在 哪个 这 警卫 亲切地 笑了 , 和 退休 ; 大概 思维 那 他
[ʃʊd; ʃəd] , [ɪn] [ðə; ði] [end] ,
should , in the end ,
应该 , 在 这 结尾 ,

卫兵听后和蔼地笑了笑，然后退下了；他可能心想，最终他还是应该这么做。

[biː; bi] [ə; eɪ] ['geɪnə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hʌz] [ænd; ənd] ['bʌz] [tuː; tə] ['dʒɜːni] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [fɜːst] - [klɑːs]
be a gainer if he allowed Huz and Buz to journey in the same first - class
是 一个 增重者 如果 他 允许 胡兹 和 嗡嗡声 到 旅行 在 这 相同的 第一的 - 班级
['kærɪdʒ] [wɪð] [ðeə(r)] ['mɑːstə(r)] .
carriage with their master .
运输 和 他们的 掌握 .

如果他允许 Huz 和 Buz 与他们的主人一起乘坐同一节头等车厢旅行，他就会获利。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['mɪstə(r)]	.	['vɜːd(ə)nt]	[griːn]	[spend]	[ə; eɪ]	['meri]	['krɪsməs]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['hæpi]	[njuː]	[jɪə(r)]	.
MR	**.**	**VERDANT**	**GREEN**	**SPENDS**	**A**	**MERRY**	**CHRISTMAS**	**AND**	**A**	**HAPPY**	**NEW**	**YEAR**	**.**
先生	.	葱茏	绿色的	花费	一个	欢乐	圣诞节	和	一个	快乐的	新的	年	.

翠绿先生祝您圣诞快乐，新年快乐。

['krɪsməs]	[hæd; həd]	[kʌm]	;	[ðə; ði]	['siːz(ə)n]	[ɒv; əv]	['kaɪndnəs]	,	[ænd; ənd]	[ˌhɒspɪ'tæləti]	;
Christmas	**had**	**come**	**;**	**the**	**season**	**of**	**kindness**	**,**	**and**	**hospitality**	**;**
圣诞节	有	来	;	这	季节	的	仁慈	,	和	热情好客	;

圣诞节到了；这是一个充满友善和热情好客的季节；

[ðə; ði]	['siːz(ə)n]	[wen]	[ðə; ði]	[striːmz]	[ɒv; əv]	[bə'nevələns]	[fləʊ]	[fʊl]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['tʃæn(ə)lz]	;
the	**season**	**when**	**the**	**streams**	**of**	**benevolence**	**flow**	**full**	**in**	**their**	**channels**	**;**
这	季节	什么时候	这	溪流	的	仁	流动	满的	在	他们的	频道	;

仁爱之流奔涌的季节；

[ðə; ði]	['siːz(ə)n]	[wen]	[ðə; ði]	['ɒnərəb(ə)l]	[mɪs]	-	[ɪn'dʌldʒ]	[hɜː'self]	[wɪð]	[aɪs]	,
the	**season**	**when**	**the**	**Honourable**	**Miss**	**Hyems**	**indulges**	**herself**	**with**	**ice**	**,**
这	季节	什么时候	这	尊敬的	错过	-	放纵	她自己	和	冰	,

这是尊敬的海姆斯小姐沉迷于冰块的季节。

[waɪl]	[ðə; ði]	['vʌlgə(r)]	[dʒæk]	[frɒst]	[ɹɪg'eɪlz]	[hɪm'self]	[wɪð]	[kəʊld]	-	[wɪ'ðaʊt]	.
while	**the**	**vulgar**	**Jack**	**Frost**	**regales**	**himself**	**with**	**cold**	**-**	**without**	**.**
尽管	这	庸俗	杰克	霜	皇家	他自己	和	寒冷的	-	没有	.

而粗俗的杰克·弗罗斯特则沉浸在寒冷的户外。

['krɪsməs]	[hæd; həd]	[kʌm]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[brɔːt]	[wɪð]	[ˌaɪ 'tiː]	[æn; ən]	[əʊld]	['fæʃ(ə)nd]	['wɪntə(r)]	;
Christmas	**had**	**come**	**,**	**and**	**had**	**brought**	**with**	**it**	**an**	**old**	**fashioned**	**winter**	**;**
圣诞节	有	来	,	和	有	带来	和	它	一个	老的	造型	冬天	;

[ænd; ənd]	,
and	**,**
和	,

圣诞节到了，随之而来的是一股老式的寒冬；而且，

[æz; əz]	['mɪstə(r)]	.	['vɜːd(ə)nt]	[griːn]	[stændz]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[p'ɒkɪts]	,
as	**Mr**	**.**	**Verdant**	**Green**	**stands**	**with**	**his**	**hands**	**in**	**his**	**pockets**	**,**
作为	先生	.	葱茏	绿色的	站立	和	他的	双手	在	他的	口袋	,

维尔丹特·格林先生双手插兜站在那里

[ænd; ənd]	[geiz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[pə'tɜːnl]	['mænʃ(ə)n]	,	[hiː; hi]	[lʊks]	[fɔːθ]
and	**gazes**	**from**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**of**	**his**	**paternal**	**mansion**	**,**	**he**	**looks**	**forth**
和	凝视	从	这	绘画	-	房间	的	他的	父系	大厦	,	他	看起来	前进

[ə'pɒn]	[ə; eɪ]	[waɪt]	[wɜːld]	.
upon	**a**	**white**	**world**	**.**
之上	一个	白色的	世界	.

他从父亲宅邸的客厅里向外眺望，看到的是一个白色的世界。

[ðə; ði]	[snəʊ]	[ɪz]	['evriweə(r)]	.
The	**snow**	**is**	**everywhere**	**.**
这	雪	是	到处	.

到处都是雪。

[ðə; ði]	[ʃrʌbz]	[ɑː(r); ə(r)]	[wei]	[daʊn]	[baɪ]	['mæsɪz]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[ðə; ði]	['terəs]	[ɪz]	[niː]	-	[diːp]	[ɪn]
The	**shrubs**	**are**	**weighed**	**down**	**by**	**masses**	**of**	**it**	**;**	**the**	**terrace**	**is**	**knee**	**-**	**deep**	**in**
这	灌木	是	称重	向下	经过	群众	的	它	;	这	阳台	是	膝盖	-	深的	在

[ˌaɪ 'tiː]	;
it	**;**
它	;

灌木丛被厚厚的泥浆压垮；露台上泥浆没过了膝盖；

[ðə; ði]	['plɑːstə(r)]	[ə'pɒləʊ]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[lɒŋ]	-	[wɔːk]	,	[ɪz]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[niː]	-	[diːp]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	,
the	**plaster**	**Apollo**	**,**	**in**	**the**	**long**	**-**	**walk**	**,**	**is**	**more**	**than**	**knee**	**-**	**deep**	**in**	**it**	**,**
这	石膏	阿波罗	,	在	这	长的	-	走	,	是	更多的	比	膝盖	-	深的	在	它	,

在长征中，石膏阿波罗雕像的膝盖以下都浸在泥浆里了。

[ænd; ənd][ɪz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːpləs] [ænd; ənd][wɪg] , [laɪk][ə; eɪ][hɑːf] - [bləʊn] ['bɪʃəp] .

and	is	furnished	with	a	surplice	and	wig	,	like	a	half	-	blown	Bishop	.
和	是	提供	和	一个	圣衣	和	假发	,	喜欢	一个	一半	-	吹	主教	.

他身穿法衣，头戴假发，像个半成品的主教。

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['kʌntri] [lʊks] [ðə; ði] ['veri] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lændskeɪp] :

The	distant	country	looks	the	very	ghost	of	a	landscape	:
这	遥远	国家	看起来	这	非常	鬼	的	一个	景观	:

远处的国度看起来就像一幅幽灵般的风景画：

[ðə; ði] [waɪt] - [wɔːld] ['kɔtɪdʒz] [siːm] [pɑːt] [ænd; ənd]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] - [drɪfts] [ə'raʊnd]

the	white	-	walled	cottages	seem	part	and	parcel	of	the	snow	-	drifts	around
这	白色的	-	有围墙的	小屋	似乎	部分	和	包裹	的	这	雪	-	漂移	大约

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这些白墙小屋仿佛与周围的积雪融为一体。

— [drɪfts] [ðæt] [teɪk] ['evri] [və'raɪəti][ɒv; əv] [fɔːm] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [swept] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ['ɪntuː]

—	drifts	that	take	every	variety	of	form	,	and	are	swept	by	the	wind	into	faëry
—	漂移	那	拿	每一个	种类	的	形式	,	和	是	扫荡	经过	这	风	进入	仙女

[riːðz; riːθs] ,

wreaths	,
花圈	,

——形态各异的雪堆，被风吹成仙女般的花环，

[ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [keɪvz] .

and	fantastic	caves	.
和	极好的	洞穴	.

还有奇妙的洞穴。

[ðə; ði][əʊld] [mɪl] - [wiːl] [ɪz] [lɒkt] [fɑːst] , [ænd; ənd] [dʒemd] [wɪð] ['dʒaɪənt]['aɪsɪklz] ;

The	old	mill	-	wheel	is	locked	fast	,	and	gemmed	with	giant	icicles	;
这	老的	磨	-	车轮	是	已锁定	快速地	,	和	宝石	和	巨大的	冰柱	;

古老的磨坊水车被牢牢锁住，上面挂满了巨大的冰柱；

[ɪts] ['slɪpəri] [steəz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['slɪpəri] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

its	slippery	stairs	are	more	slippery	than	ever	.
它是	滑	楼梯	是	更多的	滑	比	曾经	.

它那湿滑的楼梯比以往任何时候都更加湿滑。

['gəʊldən] [gɔːs] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] ['heðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌlə(r)] ;

Golden	gorse	and	purple	heather	are	now	all	of	a	colour	;
金的	金雀花	和	紫色的	希瑟	是	现在	全部	的	一个	颜色	;

金雀花和紫石楠现在都属于同一种颜色；

['ɔːtʃədz] [pʊts] [fɔːθ] ['blɔsəmz] [ɒv; əv]['riːəl] [snəʊ] ; [ðə; ði]['dʒentli] ['swelɪŋ] [hɪlz] [lʊk] [braɪt] [ænd; ənd]

orchards	puts	forth	blossoms	of	real	snow	;	the	gently	swelling	hills	look	bright	and
果园	放置	前进	花朵	的	真实的	雪	;	这	轻轻地	肿胀	丘陵	看	明亮的	和

['dæz(ə)lɪŋ]

dazzling
耀眼的

果园里盛开着真正的雪花；缓缓起伏的山丘看起来明亮耀眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[ɪn][ðə; ði] ['wɪntri] [sʌn] ; [ðə; ði] [greɪ] [tʃɜːtʃ] ['taʊə(r)][hæz; həz] [grəʊn] [frɒm; frəm] [greɪ] [tuː; tə] [waɪt] ;

in	the	wintry	sun	;	the	grey	church	tower	has	grown	from	grey	to	white	;
在	这	冬季	太阳	;	这	灰色的	教会	塔	有	生长	从	灰色的	到	白色的	;

['nʌθɪŋ] [lʊks] [blæk] ,

nothing	looks	black	,
没有什么	看起来	黑色的	,

在冬日的阳光下，灰色的教堂塔楼由灰色变成了白色；一切都看不出黑色了。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [swɔːrmz] [ɒv; əv] [rʊks] [ðæt] [dɒt] [ðə; ði] ['snəʊi] ['fiːldz] ,

except	the	swarms	of	rooks	that	dot	the	snowy	fields	,
除了	这	蜂群	的	车	那	点	这	下雪的	字段	,

除了点缀在雪地上的成群白嘴鸦之外，

[ɔː(r)] [meɪk] [ðeə(r)] [kɔːz] ([lɒŋ] [æz; əz] ['eni] ['tʃɑːnsəri] - [suːt]) [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ]

or	make	their	caws	(	long	as	any	Chancery	-	suit	)	to	be	heard	from	among
或者	制作	他们的	叫声	(	长的	作为	任何	法院	-	套装	)	到	是	听到	从	之中

[ðə; ði] [dɑːk] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] [elmz] [ðæt] [fɔːm] [ðə; ði]['ævənjuː][tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] -

the	dark	branches	of	the	stately	elms	that	form	the	avenue	to	the	Manor	-
这	黑暗的	分支	的	这	庄严	榆树	那	形式	这	大街	到	这	庄园	-

[griːn] .

Green	.
绿色的	.

或者发出像任何大法官诉讼一样长的叫声，从构成庄园绿地大道的庄严榆树的黑暗枝桠间传出。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][reə(r)] ['bɪzi] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['mɪstə(r)] . [məʊl] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] !

It	is	a	rare	busy	time	for	the	intelligent	Mr	.	Mole	the	gardener	!
它	是	一个	稀有的	忙碌的	时间	为了	这	聪明的	先生	.	痣	这	园丁	!

对于聪明的园丁鼹鼠先生来说，这是难得的忙碌时期！

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['swiːpɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['ævənjuː] , [ænd; ənd] , [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] ,

he	is	always	sweeping	at	that	avenue	,	and	,	do	what	he	will	,
他	是	总是	扫荡	在	那	大街	,	和	,	做	什么	他	将要	,

他总是在那条大道上扫地，而且，他想干什么就干什么。

[hiː; hi] ['kænɒt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)][frɒm; frəm] [snəʊ] .

he	cannot	keep	it	clear	from	snow	.
他	不能	保持	它	清除	从	雪	.

他无法清除路上的积雪。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [lʊks] [fɔːθ] [ə'pɒn][ðə; ði] [waɪt] [wɜːld] ,

As	Mr	.	Verdant	Green	looks	forth	upon	the	white	world	,
作为	先生	.	葱茏	绿色的	看起来	前进	之上	这	白色的	世界	,

当翠绿先生眺望着白色的世界时，

[hɪz; ɪz] [geɪz] [ɪz][mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [daɪ'rektɪd][tuː; tə] [ðɪs] ['ævənjuː] ,

his	gaze	is	more	particularly	directed	to	this	avenue	,
他的	目光	是	更多的	特别	指导	到	这	大街	,

他的目光尤其集中在这条大道上。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['mɪstə(r)] . [məʊl] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

as	though	the	form	of	the	intelligent	Mr	.	Mole	was	an	object
作为	尽管	这	形式	的	这	聪明的	先生	.	痣	曾是	一个	目的

[ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

of	interest	.
的	兴趣	.

仿佛聪明的鼹鼠先生的外形本身就是一个令人感兴趣的对象。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [kən'sʌlts] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːvəs]

From	time	to	time	Mr	.	Verdant	Green	consults	his	watch	in	a	nervous
从	时间	到	时间	先生	.	葱茏	绿色的	咨询	他的	手表	在	一个	紧张的

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

维尔丹特·格林先生时不时会紧张地看一眼手表。

[ænd; ənd][ɪz] ['ʌtəli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'piːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɒbɪn] - ['redbrest] [huː] [ɪz] ['hɒpɪŋ]

and	is	utterly	indifferent	to	the	appeals	of	the	robin	-	redbreast	who	is	hopping
和	是	完全地	冷漠	到	这	上诉	的	这	罗宾	-	红胸鸟	WHO	是	跳跃

[ə'baʊt] [ˌaʊt'saɪd] ,

about	outside	,
关于	外部	,

对在外面蹦蹦跳跳的知更鸟的叫声完全无动于衷。

[ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['deɪli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm] .

in	expectation	of	the	dinner	which	has	been	daily	given	to	him	.
在	期待	的	这	晚餐	哪个	有	到过	日常的	给定	到	他	.

他期待着每天都会收到的晚餐。

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði]['rɒbɪn] , [ɪm'bəʊldən, em-][baɪ]['hʌŋgə(r)] ,

Just	when	the	robin	,	emboldened	by	hunger	,
只是	什么时候	这	罗宾	,	加粗	经过	饥饿	,

就在知更鸟因饥饿而胆子变大的时候，

[hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][tæp] ['fɪəsli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪl] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] ,

has	begun	to	tap	fiercely	with	his	bill	against	the	window	-	pane	,
有	开始	到	轻敲	激烈地	和	他的	账单	反对	这	窗户	-	窗格	,

他开始用钞票猛烈地敲击窗玻璃，

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [doʊ'neɪʃnz] [ɒv; əv] [krʌmz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [wɪl] [biː; bi]

as	a	gentle	hint	that	the	smallest	donations	of	crumbs	of	comfort	will	be
作为	一个	温和的	暗示	那	这	最小	捐款	的	面包屑	的	舒适	将要	是

['θæŋkfəli] [rɪ'siːvd] , — ['mɪstə(r)] .

thankfully	received	,	—	Mr	.
谢天谢地	已收到	,	—	先生	.

先生委婉地暗示，即使是最微小的慰藉之举，我们也会感激不尽。

['vɜːd(ə)nt] [griːn] , ['ʌtəli] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv]['rəubinz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

Verdant	Green	,	utterly	oblivious	of	robins	in	general	,
葱茏	绿色的	,	完全地	浑然不觉	的	知更鸟	在	一般的	,

翠绿的格林，对知更鸟之类的鸟类完全视而不见。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [peks] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

and	of	the	sharp	pecks	of	this	one	in	particular	,
和	的	这	锋利的	啄食	的	这	一	在	特别的	,

尤其是这只鸟的几次尖锐啄食，

[teɪks] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['redbrest] ['weɪtə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bɪl] , [bʌt; bət] , ['slaɪtli] ['kʌlərɪŋ]

takes	no	notice	of	the	little	redbreast	waiter	with	the	bill	,	but	,	slightly	colouring
需要	不	注意	的	这	小的	红胸鸟	服务员	和	这	账单	,	但	,	轻微地	染色

[ʌp] ,

up	,
向上	,

他完全没注意到拿着账单的红胸小侍者，但脸色微微泛红。

['fɪksɪz][hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɒdʒ] - [geɪt] [θru:] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [ænd; ənd]

fixes	his	gaze	upon	the	lodge	-	gate	through	which	a	group	of	ladies	and
修复	他的	目光	之上	这	小屋	-	门	通过	哪个	一个	团体	的	女士们	和

['dʒentlmən] [ɑ:(r); ə(r)] ['pɑ:sɪŋ] .

gentlemen	are	passing	.
先生们	是	通过	.

他的目光紧紧盯着一群男女正从旅馆大门经过的地方。

['stepɪŋ] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['sti:lɪŋ] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]

Stepping	back	for	a	moment	,	and	stealing	a	glance	at	himself	in	the
步进	后退	为了	一个	片刻	,	和	偷窃	一个	瞥一眼	在	他自己	在	这

['mɪrə(r)] ,

mirror	,
镜子	,

他后退一步，偷偷瞥了一眼镜子里的自己，

['mɪstə(r)] . ['vɜ:d(ə)nt] [gri:n] ['hʌrɪdli] [ə'reɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz][heə(r)] — [pul] [ə'baʊt]

Mr	.	Verdant	Green	hurriedly	arranges	and	disarranges	his	hair	—	pulls	about
先生	.	葱茏	绿色的	匆匆	安排	和	混乱	他的	头发	—	拉	关于

[hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] — [taɪz] [ænd; ənd] [ˌʌn'tai][hɪz; ɪz] [nek] - ['hæŋkətʃɪf] — ['bʌtnz] [ænd; ənd] [ðen]

his	collar	—	ties	and	unties	his	neck	-	handkerchief	—	buttons	and	then
他的	衣领	—	领带	和	解开	他的	脖子	-	手帕	—	按钮	和	然后

[ˌʌn'bʌtən] [hɪz; ɪz] [kəʊt] — [teɪks] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [si:z] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt]

unbuttons	his	coat	—	takes	another	look	from	the	window	—	sees	the	intelligent
解开纽扣	他的	外套	—	需要	其他	看	从	这	窗户	—	看到	这	聪明的

['mɪstə(r)] . [məʊl] (['bi:zəm] [ɪn][hænd]) [sə'lɑ:m] [ðə; ði] ['pɑ:ti] ,

Mr	.	Mole	(	besom	in	hand	)	salaaming	the	party	,
先生	.	痣	(	扫帚	在	手	)	致以问候	这	派对	,

绿先生匆匆忙忙地整理头发，拉扯着衣领，系好又解开领巾，扣上又解开外套的扣子，再次从窗户往外看，看到聪明的鼹鼠先生（手里拿着扫帚）正在向聚会致意。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪks] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['vestɪbju:l] , [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə]

and	then	makes	a	rush	for	the	vestibule	,	to	be	at	the	door	to
和	然后	制作	一个	匆忙	为了	这	前厅	,	到	是	在	这	门	到

[rɪ'si:v] [ðem; ðəm] .

receive	them	.
收到	他们	.

然后他冲向门厅，跑到门口迎接他们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[let] [ˌju: 'es] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [ʌp][ðə; ði]['ævənju:] .

Let	us	take	a	look	at	them	as	they	come	up	the	avenue	.
让	我们	拿	一个	看	在	他们	作为	他们	来	向上	这	大街	.

让我们看看他们是如何沿着大道走来的。

[pleɪs] [ɔ:ks] [deɪmz] , [ɪz][ðə; ði]['prɒpə(r)] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] ;

Place	aux	dames	,	is	the	proper	sort	of	thing	;
地方	辅助	女士们	,	是	这	恰当的	种类	的	事物	;

Place aux dames，这才是合适的地方；

[bʌt; bət][æz; əz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ru:l] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nəʊ]['ædɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['kaʊntə(r)]

but	as	there	is	no	rule	without	its	exception	,	and	no	adage	without	its	counter
但	作为	那里	是	不	规则	没有	它是	例外	,	和	不	谚语	没有	它是	柜台

- ['prɒvɜ:b] ,

-	proverb	,
-	谚语	,

但是，凡事皆有例外，凡格言皆有反例。

[wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ðə; ði][praɪ'ɒrəti][ɒv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] .

we	will	give	the	gentlemen	the	priority	of	description	.
我们	将要	给	这	先生们	这	优先事项	的	描述	.

我们将优先描述这些男士。

[heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːti] , [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ˌeɪmiə'bɪləti][ænd; ənd] ['dʒentlmənli] ['fiːlɪŋ] , ['kɒmz] [ðə; ði]

Hale	and	hearty	,	the	picture	of	amiability	and	gentlemanly	feeling	,	comes	the
黑尔	和	爽朗	,	这	图片	的	和蔼	和	绅士风度	感觉	,	来	这

['rektə(r)] , ['mɪstə(r)] . - ,

Rector	,	Mr	.	Larkyns	,
校长	,	先生	.	-	,

精神矍铄、神采奕奕，一副和蔼可亲、彬彬有礼的模样，拉金斯校长走了过来。

['stɜːdɪli] [krʌntʃɪŋ] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [snəʊ] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪ'faɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['biːzəm] [p'aʊəz] [ɒv; əv]

sturdily	crunching	the	frozen	snow	,	which	has	defied	all	the	besom	powers	of
坚固地	嘎吱作响	这	冷冻	雪	,	哪个	有	违抗	全部	这	扫帚	权力	的

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['mɪstə(r)] . [məʊl] .

the	intelligent	Mr	.	Mole	.
这	聪明的	先生	.	痣	.

用力地踩着冻雪，这冻雪连聪明的鼹鼠先生的扫帚都无济于事。

[hɪə(r)] , [tuː] , [ɪz]['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] - , [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [hɪz; ɪz] [frend] ['henri] ['baʊnsə(r)] ,

Here	,	too	,	is	Mr	.	Charles	Larkyns	,	and	,	moreover	,	his	friend	Henry	Bouncer	,
这里	,	也	,	是	先生	.	查尔斯	-	,	和	,	而且	,	他的	朋友	亨利	保镖	,

[ˌiː es 'kjuː] . ,

Esq	.	,
先生	.	,

这里还有查尔斯·拉金斯先生，以及他的朋友亨利·邦瑟先生。

[huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] ['krɪsməs] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] .

who	has	come	to	Christmas	at	the	Rectory	.
WHO	有	来	到	圣诞节	在	这	牧师住宅	.

谁来牧师住宅过圣诞节了。

['fɒləʊɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [weɪk] [ɪz][ə; eɪ] [fɔːθ] ['dʒentlmən] [ə'taɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒstjuːm] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə]

Following	in	their	wake	is	a	fourth	gentleman	attired	in	the	costume	peculiar	to
下列的	在	他们的	唤醒	是	一个	第四	绅士	穿着	在	这	戏服	奇特	到

['klɜːdʒɪmən] ,

clergymen	,
神职人员	,

紧随其后的是第四位男士，他身着牧师特有的服装。

[dɪ'sentɪŋ] ['mɪnɪstər] , ['lɪnɪn] - ['dreɪpəz] - [ə'sɪstənts] , [ænd; ənd] ['tævən] [weitə] .

dissenting	ministers	,	linen	-	drapers	'	assistants	,	and	tavern	waiters	.
持不同意见	部长们	,	亚麻布	-	窗帘	-	助理	,	和	酒馆	服务员	.

持不同政见的牧师、布料店的店员和酒馆服务员。

[hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] - [nemd] ['sekʃ(ə)n] ,

He	happens	to	belong	to	the	first	-	named	section	,
他	发生	到	属于	到	这	第一的	-	命名	部分	,

他恰好属于第一个提到的群体。

[ænd; ənd][ɪz][nəʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [rev] . [dʒəʊ'zaɪə] [miːk] , [biː] . [ə; eɪ] . , ([ˌes 'tiː] .

and	is	no	less	a	person	than	the	Rev	.	Josiah	Meek	,	B	.	A	.	,	(	St	.
和	是	不	较少的	一个	人	比	这	牧师	.	约西亚	温顺	,	B	.	一个	.	,	(	英石	.

['krɪstəfərz] [kɑːl] . ,

Christopher's	Coll	.	,
克里斯托弗的	科尔	.	,

而且他正是约西亚·米克牧师，文学学士（圣克里斯托弗学院），

['ɒksɒn] .) — [huː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [mʌnθs] , [hæz; həz] [ə'fɪʃieɪt] [æz; əz]['mɪstə(r)] .

Oxon	.	)	—	who	,	for	the	last	three	months	,	has	officiated	as	Mr	.
牛津	.	)	—	WHO	,	为了	这	最后的	三	几个月	,	有	裁判	作为	先生	.

-

['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .

Larkyns's	curate	.
-	策展	.

牛津。）——在过去的三个月里，他一直担任拉金斯先生的助理牧师。

[hiː; hi] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] - ['lʌvɪŋ] , [læm] - [laɪk] [ˌdɪspə'zɪʃn] ; [ænd; ənd] ,

He	appears	to	be	of	a	peace	-	loving	,	lamb	-	like	disposition	;	and	,
他	出现	到	是	的	一个	和平	-	爱	,	羊肉	-	喜欢	处置	;	和	,

他似乎性情温和，像羔羊一样；而且，

[ðəʊ] ['spɔːtɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] [wen] [ə'keɪʒ(ə)n] [rɪ'kwaɪəz] , [ɪz] [jet] [ɒv; əv]['tɪmɪd] [weɪz] [ænd; ənd]

though	sportive	as	a	lamb	when	occasion	requires	,	is	yet	of	timid	ways	and
尽管	运动型	作为	一个	羊肉	什么时候	场合	需要	,	是	然而	的	胆小	方式	和

['mænəz] .

manners	.
礼仪	.

虽然必要时像羔羊一样活泼好动，但性格和举止仍然胆怯。

[hiː; hi][ɪz]['tɪmɪd] , [tuː] , [ɪn] [vɔɪs] , — ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ['trebl] ; [hiː; hi][ɪz]['tɪmɪd] , [tuː] ,

He	is	timid	,	too	,	in	voice	,	—	speaking	in	a	feeble	treble	;	he	is	timid	,	too	,
他	是	胆小	,	也	,	在	嗓音	,	—	请讲	在	一个	微弱	高音	;	他	是	胆小	,	也	,

他的声音也很胆怯，说话声音微弱而尖细；他也很胆怯。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dres] , — [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['fiːmeɪl] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][maɪld] -

in	his	address	,	—	more	particularly	as	regards	females	;	and	he	has	mild	-
在	他的	地址	,	—	更多的	特别	作为	问候	女性	;	和	他	有	温和的	-

['lʊkɪŋ] ['wɪskəz] ,

looking	whiskers	,
寻找	胡须	,

在他的讲话中，——尤其是在谈到女性时；而且他的胡须看起来很温和，

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [tuː] ['tɪmɪd][tuː; tə] [ə'sjuːm] ['eni] [dɪ'saɪdɪd][ɔː(r)] [əb'truːsɪv] ['kʌlə(r)] ,

that	are	far	too	timid	to	assume	any	decided	or	obtrusive	colour	,
那	是	远的	也	胆小	到	认为	任何	决定	或者	碍眼的	颜色	,

它们过于胆怯，不敢展现任何鲜明或引人注目的色彩。

[ænd; ənd][hæv; həv]['fɔːlən] [bæk] [ɒn][ə; eɪ]['dʒenərəlaɪzd] ['waɪti] - [braʊn] [tɪnt] .

and	have	fallen	back	on	a	generalised	whitey	-	brown	tint	.
和	有	倒下	后退	在	一个	概括	白人	-	棕色的	着色	.

于是又回到了普遍的灰白色调。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] ['tɪmɪd] [ɪ'nʌf] [ɪn][sə'saɪəti] ,

But	,	though	timid	enough	in	society	,
但	,	尽管	胆小	足够的	在	社会	,

但是，尽管在社会上足够胆怯，

[hiː; hi][wɒz; wəz][bəʊld][ænd; ənd] [ˌenə'dʒetɪk] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːstərəl] ['djuːtiz] ,

he	was	bold	and	energetic	in	the	discharge	of	his	pastoral	duties	,
他	曾是	大胆的	和	精力充沛	在	这	释放	的	他的	牧灵	职责	,

他在履行牧师职责时，表现得大胆而充满活力。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [wʌn] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

and	had	already	won	the	esteem	of	every	one	in	the	parish	.
和	有	已经	韩元	这	尊重	的	每一个	一	在	这	教区	.

他已经赢得了教区里每个人的尊敬。

[səʊ] , ['vɜːd(ə)nt][hæd; həd] [biːn] [təʊld] , [wen] , [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] ,

So	,	Verdant	had	been	told	,	when	,	on	his	return	from	college	,
所以	,	葱茏	有	到过	讲述	,	什么时候	,	在	他的	返回	从	大学	,

所以，当维丹特从大学回来时，有人告诉他：

[hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [haʊ] [ðeɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [njuː] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .

he	had	asked	his	sisters	how	they	liked	the	new	curate	.
他	有	问	他的	姐妹	如何	他们	喜欢	这	新的	策展	.

他问过他的姐妹们对新来的牧师有何看法。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gʊd] [diːdz] ,

They	had	not	only	heard	of	his	good	deeds	,
他们	有	不是	仅有的	听到	的	他的	好的	契约	,

他们不仅听说过他的善行，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['witnis] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [skuːlz] [ænd; ənd]

but	they	had	witnessed	many	of	them	in	their	visits	to	the	schools	and
但	他们	有	目击者	许多	的	他们	在	他们的	访问	到	这	学校	和

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

among	the	poor	.
之中	这	贫穷的	.

但他们在走访学校和贫困地区时，已经亲眼目睹了许多这样的情况。

['meəri][ænd; ənd] ['fæni] [wɜː(r); wə(r)] [laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['helən] [sed] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

Mary	and	Fanny	were	loud	in	his	praise	;	and	if	Helen	said	but	little	,
玛丽	和	舢	是	大声	在	他的	称赞	;	和	如果	海伦	说	但	小的	,

玛丽和范妮大声赞扬他；而海伦虽然很少说话，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði][mɔː(r)] ;

it	was	perhaps	because	she	thought	the	more	;
它	曾是	也许	因为	她	想法	这	更多的	;

或许是因为她想得更多；

[fɔː(r); fə(r)] ['helən] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'septəb(ə)l] [eɪdʒ][ɒv; əv] " [swiːt] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

for	Helen	was	now	of	the	susceptible	age	of	"	sweet	seventeen	,
为了	海伦	曾是	现在	的	这	易受影响的	年龄	的	"	甜的	十七	,

因为海伦现在正处于“甜蜜十七岁”这个容易受影响的年龄，

" [æn; ən][eɪdʒ] [ðæt] [nɒt]['əʊnli] [fiːlz] ['wɔːmli] [bʌt; bət] [θɪŋks] ['diːpli] ; [ænd; ənd] ,

"	an	age	that	not	only	feels	warmly	but	thinks	deeply	;	and	,
"	一个	年龄	那	不是	仅有的	感觉	热情地	但	思考	深	;	和	,

这是一个不仅充满温暖，而且思想深刻的时代；而且，

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wɒt] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [θɔːts] [meɪ] [biː; bi] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][pjʊə(r)] ['wɔːtəz] [ɒv; əv]

who	shall	say	what	feelings	and	thoughts	may	be	beneath	the	pure	waters	of
WHO	将	说	什么	情怀	和	想法	可能	是	下面	这	纯的	水	的

[ðæt] [siː] [ɒv; əv] ['meɪdənˌhʊd] [huːz] ['sɜːfɪs] [ɪz][səʊ] [stɪl] [ænd; ənd][kɑːm] ?

that	sea	of	maidenhood	whose	surface	is	so	still	and	calm	?
那	海	的	少女时代	谁	表面	是	所以	仍然	和	冷静的	?

谁能说清，在那片宁静祥和的少女之海的清澈水面下，究竟隐藏着怎样的情感和思想?

[lʌv] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [tel] : — [lʌv] , [ðə; ði][bəʊld]['daɪvə(r)] , [huː] [kæn; kən] [kliːv] [ðæt] [stɪl] ['sɜːfɪs] ,

Love	alone	can	tell	:	—	Love	,	the	bold	diver	,	who	can	cleave	that	still	surface	,
爱	独自的	能	告诉	:	—	爱	,	这	大胆的	潜水员	,	WHO	能	劈开	那	仍然	表面	,

唯有爱才能诉说：——爱，勇敢的潜水者，能够劈开平静的水面。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['treʒəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]

and	bring	up	into	the	light	of	heaven	the	rich	treasures	that	are	of
和	带来	向上	进入	这	光	的	天堂	这	富有的	宝藏	那	是	的

['hɛvənz] [əʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] .

Heaven's	own	creation	.
天	自己的	创建	.

将上天所创造的丰富宝藏带到天国的光明之中。

[wɪð] [ðə; ði][fɔ:(r)] ['dʒentlmən] [kʌm] [tu:] ['leɪdɪz] — [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [mɔ:r'əʊvə(r)] , [hu:] , [æz; əz] ['peni] -
With the four gentlemen come two ladies — young ladies , moreover , who , as penny -
和 这 四 先生们 来 二 女士们 — 年轻的 女士们 , 而且 , WHO , 作为 一分钱 -
[ə; eɪ] - ['laɪnər] [seɪ] ,
a - liners say ,
一个 - 衬垫 说 ,

与这四位男士一同同行的还有两位女士——而且是两位年轻的女士，正如一些通俗易懂的笑话所说：

[ɑ:(r); ə(r)] " [pə'zest] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɜ:sən(ə)l] [ət'rækʃnz] .
are " possessed of considerable personal attractions .
是 " 拥有 的 大量 个人的 景点 .

具有“相当大的个人魅力”。

" [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['hʌniˌwʊd] , [ðə; ði] ['blu:mɪŋ] [d'ɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɛktərz] ['əʊnli]
" These are the Misses Honeywood , the blooming daughters of the rector's only
" 这些 是 这 小姐们 蜂蜜木 , 这 盛开 女儿们 的 这 校长 仅有的
['sɪstə(r)] ; [ænd; ənd]
sister ; and
姐姐 ; 和

“这些是霍尼伍德小姐，是教区长唯一妹妹的两位亭亭玉立的女儿;”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɑ:(r)][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] ,
they have come from the far land of the North ,
他们 有 来 从 这 远的 土地 的 这 北 ,

他们来自遥远的北方，

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [swi:t] [æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] ['heðəri] [hɪlz] .
and are looking as fresh and sweet as their own heathery hills .
和 是 寻找 作为 新鲜的 和 甜的 作为 他们的 自己的 石楠 丘陵 .

他们看起来就像他们自己长满石楠花的山丘一样清新甜美。

[ðə; ði]['rəʊzɪz][ɒv; əv] [helθ] [ðæt] [blu:m] [ə'pɒn][ðeə(r)] [tʃi:ks] [hæv; həv] [bi:n] [brɔ:t] ['ɪntu:] [fʊl] [bləʊ]
The roses of health that bloom upon their cheeks have been brought into full blow
这 玫瑰 的 健康 那 盛开 之上 他们的 脸颊 有 到过 带来 进入 满的 吹
[baɪ][ðə; ði] [ki:n] ,
by the keen ,
经过 这 敏锐的 ,

他们脸颊上绽放的健康红晕，被敏锐的目光彻底点燃。

[ʃɑ:p] [bri:z] ;
sharp breeze ;
锋利的 微风 ;

一阵强风;

[ðə; ði] ['ʃɛpərdz] - [plæd] [ʃɔ:lz] [drɔ:n] ['taɪtli] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [gɪv] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] ['fɪgəz]
the shepherd's - plaid shawls drawn tightly around them give the outline of figures
这 牧羊人的 - 格子图案 披肩 绘制 紧紧 大约 他们 给 这 大纲 的 数据
[ðæt] ['dʒentli] [swel] ['ɪntu:][ðə; ði][lʌg'ʒʊəriənt][laɪn][ɒv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd] [greɪs] .
that gently swell into the luxuriant line of beauty and grace .
那 轻轻地 膨胀 进入 这 茂盛的 线 的 美丽 和 优雅 .

紧紧裹在身上的牧羊人格子披肩勾勒出人物的轮廓，这些轮廓柔和地舒展开来，构成了美丽优雅的丰盈线条。

[ɔːltə'geðə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dæmzlz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd] ['veri] [feə(r)]

Altogether	**,**	**they**	**are**	**damsels**	**who**	**are**	**pleasant**	**to**	**the**	**eye**	**,**	**and**	**very**	**fair**
共	,	他们	是	少女们	WHO	是	令人愉快的	到	这	眼睛	,	和	非常	公平的

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] .

to	**look**	**upon**	**.**
到	看	之上	.

总而言之，她们都是赏心悦目、容貌姣好的姑娘。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][lɑːst] ['vɪzɪtɪd] [ðeə(r)]['ʌŋk(ə)l][fɔː(r)] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt]

Since	**they**	**had**	**last**	**visited**	**their**	**uncle**	**four**	**years**	**had**	**passed**	**,**	**and**	**,**	**in**	**that**
自从	他们	有	最后的	到访	他们的	叔叔	四	年	有	通过了	,	和	,	在	那

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

自从他们上次去看望叔叔以来，已经过去了四年，在这段时间里，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʃɒt] [ʌp] [tuː; tə] ['wʊmənhʊd] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [jet] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]

they	**had**	**shot**	**up**	**to**	**womanhood**	**,**	**although**	**they**	**were**	**not**	**yet**	**out**	**of**	**their**
他们	有	射击	向上	到	女性	,	虽然	他们	是	不是	然而	出去	的	他们的

[tiːnz] .

teens	**.**
青少年	.

她们虽然还没成年，却已经看起来像个成熟的女人了。

[ðeə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lændɪd][prə'praɪətə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [nɔːθ] [nɔː'θʌmbələnd] ; [ænd; ənd] ,

Their	**father**	**was**	**a**	**landed**	**proprietor**	**living**	**in**	**north**	**Northumberland**	**;**	**and**	**,**
他们的	父亲	曾是	一个	登陆	业主	活的	在	北	诺森伯兰郡	;	和	,

他们的父亲是居住在诺森伯兰郡北部的一位地主；

[laɪk] ['ʌðə(r)] ['lændɪd] [prə'praɪətə] [huː] [lɪv; laɪv]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃevɪət] , [wɒz; wəz] [rɪtʃ]

like	**other**	**landed**	**proprietors**	**who**	**live**	**under**	**the**	**shade**	**of**	**the**	**Cheviots**	**,**	**was**	**rich**
喜欢	其他	登陆	业主	WHO	居住	在下面	这	阴影	的	这	切维厄特人	,	曾是	富有的

[ɪn][hɪz; ɪz] [flˈɒks] ,

in	**his**	**flocks**	**,**
在	他的	羊群	,

像其他居住在切维厄特山脉下的地主一样，他拥有大量的牲畜。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɜːrdz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] - ['sɜːvənts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][meɪd] - ['sɜːvənts] , [ænd; ənd]

and	**his**	**herds**	**,**	**and**	**his**	**men**	**-**	**servants**	**and**	**his**	**maid**	**-**	**servants**	**,**	**and**
和	他的	畜群	,	和	他的	男人	-	仆人	和	他的	女佣	-	仆人	,	和

[hɪz; ɪz][hiː; hi] - ['æsɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ʃiː; ʃi] - ['æsɪz] ,

his	**he**	**-**	**asses**	**and**	**his**	**she**	**-**	**asses**	**,**
他的	他	-	亚斯	和	他的	她	-	亚斯	,

还有他的牲畜、他的男仆、他的女仆、他的公驴和母驴，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['peɪtriɑːk] .

and	**was**	**quite**	**a**	**modern**	**patriarch**	**.**
和	曾是	相当	一个	现代的	族长	.

他是一位颇具现代感的家长。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði][pɑːst] ['sʌmə(r)] , [ðə; ði]['rektə(r)][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] [nɔː'θʌmbələnd] ,

During	**the**	**past**	**summer**	**,**	**the**	**rector**	**had**	**taken**	**a**	**trip**	**to**	**Northumberland**	**,**
期间	这	过去的	夏天	,	这	校长	有	已采取	一个	旅行	到	诺森伯兰郡	,

去年夏天，校长曾去诺森伯兰郡旅行。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimənz] ['fɔːtnaɪt] [æt; ət]

in	**order**	**to**	**see**	**his**	**sister**	**,**	**and**	**refresh**	**himself**	**with**	**a**	**clergyman's**	**fortnight**	**at**
在	命令	到	看	他的	姐姐	,	和	刷新	他自己	和	一个	神职人员的	两星期	在

['hʌniˌwʊd] [hɔːl] ,

Honeywood	**Hall**	**,**
蜂蜜木	大厅	,

为了见见他的妹妹，并在霍尼伍德庄园度过两周的牧师假期，好好休整一番。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [liːv] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]

and	he	would	not	leave	his	sister	and	her	husband	until	he	had
和	他	会	不是	离开	他的	姐姐	和	她	丈夫	直到	他	有

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] [tuː] ['eldɪst]

extracted	from	them	a	promise	that	they	would	bring	down	their	two	eldest
提取	从	他们	一个	承诺	那	他们	会	带来	向下	他们的	二	长子

[dˈɔːtəz] [ænd; ənd] ['krɪsməs] [ɪn] ['wɔrikʃiə] .

daughters	and	Christmas	in	Warwickshire	.
女儿们	和	圣诞节	在	沃里克郡	.

他非要逼迫姐姐和姐夫答应把他们的两个大女儿带到沃里克郡过圣诞节才肯离开。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋli] [ə'griːd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , ['æktɪd] [ə'pɒn] ;

This	was	accordingly	agreed	to	,	and	,	more	than	that	,	acted	upon	;
这	曾是	因此	同意	到	,	和	,	更多的	比	那	,	行动	之上	;

因此，双方达成一致，并且不仅如此，还付诸行动；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['fæni] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə] [miːt]

and	little	Mr	.	Bouncer	and	his	sister	Fanny	were	asked	to	meet
和	小的	先生	.	保镖	和	他的	姐姐	舢	是	问	到	见面

[ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] ,

them	;	but	,
他们	;	但	,

于是，小保镖先生和他的妹妹芬妮被邀请去见他们；但是，

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpə'fluːəti] [ɒv; əv]['leɪdi] [gests] ,

to	relieve	the	rector	of	a	superfluity	of	lady	guests	,
到	缓解	这	校长	的	一个	过剩	的	女士	客人	,

为了减轻校长接待过多女宾客的负担，

[mɪs] ['baʊnsərz] ['kwɔːtəz] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] [griːn] .

Miss	Bouncer's	quarters	had	been	removed	to	the	Manor	Green	.
错过	保镖的	四分之一	有	到过	已移除	到	这	庄园	绿色的	.

邦瑟小姐的住处被搬到了庄园绿地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪərəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] .

It	was	quite	an	event	in	the	history	of	our	hero	and	his	sisters	.
它	曾是	相当	一个	事件	在	这	历史	的	我们的	英雄	和	他的	姐妹	.

这在我们主人公和他的姐妹们的历史上是一件意义非凡的大事。

[fɔː(r)] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , [ðeɪ] , [ænd; ənd] ['kɪti] [ænd; ənd] ['pæti]

Four	years	ago	,	they	,	and	Kitty	and	Patty
四	年	前	,	他们	,	和	猫咪	和	帕蒂

四年前，他们，还有凯蒂和帕蒂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['hʌniˌwʊd] , [wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)] [tʃɪts] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [dɒlz] [hæd; həd][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [lɒst] [ðeə(r)]

Honeywood	,	were	mere	chits	,	for	whom	dolls	had	not	altogether	lost	their
蜂蜜木	,	是	仅仅	纸条	,	为了	谁	娃娃	有	不是	共	丢失的	他们的

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

Honeywood 只不过是些玩偶而已，对他们来说，玩偶还没有完全失去吸引力。

[ænd; ənd] [huː] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][prə'məʊʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒn]

and	who	considered	it	as	promotion	when	they	sat	in	the	drawing	-	room	on
和	WHO	经过考虑的	它	作为	晋升	什么时候	他们	卫星	在	这	绘画	-	房间	在

['kʌmpəni] ['iːvnɪŋz] ,

company	evenings	,
公司	晚上	,

而那些在公司晚宴上坐在客厅里的人，则把这视为一种晋升。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ʃəʊn] [ʌp][æt; ət] [dɪ'zɜːt] .

instead	of	being	shown	up	at	dessert	.
反而	的	存在	所示	向上	在	甜点	.

而不是在甜点环节出丑。

[fɔː(r)] [j'iəz] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd][ɒv; əv][laɪf] [meɪks] [ə; eɪ][vɑːst] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,

Four	years	at	this	period	of	life	makes	a	vast	change	in	young	ladies	,
四	年	在	这	时期	的	生活	制作	一个	广阔的	改变	在	年轻的	女士们	,

人生这个阶段的四年，会让年轻女性发生巨大的变化。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['hʌniˌwʊd] [g'ɜːlz][hæd; həd][səʊ] ['ɔːltəd] [sɪns] [lɑːst] [ðeɪ] [met] ,

and	the	Green	and	Honeywood	girls	had	so	altered	since	last	they	met	,
和	这	绿色的	和	蜂蜜木	女孩们	有	所以	已修改	自从	最后的	他们	遇见	,

格林家和霍尼伍德家的女孩们自从上次见面以来都发生了很大的变化。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

that	they	had	almost	needed	a	fresh	introduction	to	each	other	.
那	他们	有	几乎	需要	一个	新鲜的	介绍	到	每个	其他	.

他们之间几乎需要重新认识一下。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪz] ['ɪntɪməsi] [meɪd] [ðem; ðəm]['bʊzəm] [frendz] ;

But	a	day's	intimacy	made	them	bosom	friends	;
但	一个	天	亲密关系	制成	他们	怀	朋友们	;

但一天的亲密相处使他们成为了知己好友；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)] [griːn] [suːn] [sɔː] [sʌtʃ] ['revlz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)]

and	the	Manor	Green	soon	saw	such	revels	as	it	had	not	seen	for
和	这	庄园	绿色的	很快	锯	这样的	揭秘	作为	它	有	不是	已见	为了

['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [jɪə(r)] .

many	a	long	year	.
许多	一个	长的	年	.

庄园绿地很快就迎来了多年未见的狂欢盛宴。

['evri] [naɪt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ([ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] - [bɪls] [ɒv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l]

Every	night	there	were	(	in	the	language	of	the	play	-	bills	of	provincial
每一个	夜晚	那里	是	(	在	这	语言	的	这	玩	-	账单	的	省级

['θiətə, 'θiːə-]) " ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] ,

theatres	)	"	singing	and	dancing	,
剧院	)	"	歌唱	和	跳舞	,

（用地方剧院节目单上的语言来说）每晚都有“唱歌跳舞”，

[wɪð] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [entə'teɪnmənts] ;

with	a	variety	of	other	entertainments	;
和	一个	种类	的	其他	娱乐	;

以及其他各种娱乐活动；

" [ðə; ði] " ['ʌðə(r)] [entə'teɪnmənts] " [ə'keɪʒnəli] [kən'sɪstɪŋ] ([æz; əz][ɪz] ['skændələsli] [ə'fɜːrm])

"	the	"	other	entertainments	"	occasionally	consisting	(	as	is	scandalously	affirmed	)
"	这	"	其他	娱乐	"	偶尔	由	(	作为	是	令人震惊地	确认	)

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərɪt] [klɑːs] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] — ['pɒpjələ(r)][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,

of	a	very	favourite	class	of	entertainment	—	popular	at	all	times	,
的	一个	非常	最喜欢的	班级	的	娱乐	—	受欢迎的	在	全部	时代	,

“其他娱乐活动”有时（正如令人震惊地宣称的那样）包括一种非常受欢迎的娱乐类型——一直都很受欢迎，

[bʌt; bət] ['rʌnɪŋ] [mæd]['raɪət][æt; ət][ðə; ði] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] — [weər'ɪn] [tuː] [pə'fɔrmə·z] [ɒv; əv]

but	running	mad	riot	at	the	Christmas	season	—	wherein	two	performers	of
但	跑步	疯狂的	暴动	在	这	圣诞节	季节	—	其中	二	表演者	的

['aɪðə(r)][seks] [teɪk] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [waɪt] - ['berid] [baʊ] ,

either	sex	take	their	places	beneath	a	white	-	berried	bough	,
任何一个	性别	拿	他们的	地方	下面	一个	白色的	-	浆果	买	,

但在圣诞节期间却会变得异常喧闹——两名男女表演者会站在一棵挂满白色浆果的树枝下，

[ænd; ənd][gəʊ] [θruː] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [dɑːns] , [ɔː(r)][pɑːz][diː] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	go	through	a	species	of	dance	,	or	pas	de	fascination	,
和	去	通过	一个	物种	的	舞蹈	,	或者	帕斯	德	魅力	,

然后进行某种舞蹈，或者说是迷幻舞，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [mɪ'stɪəriəs] [raɪts] [ænd; ənd] [sə'lemnəti] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['skruːpjələsli]

accompanied	by	mysterious	rites	and	solemnities	that	have	been	scrupulously
伴随	经过	神秘	仪式	和	庄严	那	有	到过	一丝不苟地

[əb'zɜːvd] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

observed	,	and	handed	down	to	us	,
观察到	,	和	递交	向下	到	我们	,

伴随着神秘的仪式和庄严的礼节，这些仪式和礼节一直被一丝不苟地遵守，并传承至今。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [eɪdʒ] .

from	the	earliest	age	.
从	这	最早	年龄	.

从很小的时候就开始了。

['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ʃɔːt] — [ə'læs] !

Mr	.	Verdant	Green	,	during	the	short	—	alas	!
先生	.	葱茏	绿色的	,	期间	这	短的	—	唉	!

翠绿先生，在短暂的——唉！

[tuː] [ʃɔːt] — ['krɪsməs] [wiːk] , [hæd; həd] [pə'fɔːmd] [mɔː(r)] ['pɒlkə] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]

too	short	—	Christmas	week	,	had	performed	more	polkas	than	he	had	ever
也	短的	—	圣诞节	星期	,	有	执行	更多的	波尔卡舞曲	比	他	有	曾经

[dɑːnst] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;

danced	in	his	life	;
跳舞	在	他的	生活	;

太短了——圣诞节那周，他跳的波尔卡舞比他一生中跳过的还要多；

[ænd; ənd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [tjuː'ɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [mɪs] ['pæti] ['hʌniˌwʊd] ,

and	,	under	the	charming	tuition	of	Miss	Patty	Honeywood	,
和	,	在下面	这	迷人	学费	的	错过	帕蒂	蜂蜜木	,

在迷人的帕蒂·霍尼伍德小姐的指导下，

[wɒz; wəz][fɑːst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [vɑːls] - ['dɜː] [temps] .

was	fast	becoming	a	proficient	in	the	valse	à	deux	temps	.
曾是	快速地	成为	一个	精通	在	这	华尔兹	-	deux	温度	.

很快就成为了双人节奏圆舞曲的专家。

[æz; əz] [jet] , [ðə; ði] [wɜːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] [brɔːt] [ɒn][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [rəʊ'teɪtəri] ['məʊʃn] [ɒv; əv]

As	yet	,	the	whirl	of	the	dance	brought	on	a	corresponding	rotatory	motion	of
作为	然而	,	这	旋转	的	这	舞蹈	带来	在	一个	相应的	旋转	运动	的

[ðə; ði][breɪn] ,

the	brain	,
这	脑	,

目前，舞蹈的旋转动作已经带动了大脑相应的旋转运动。

[ðæt] [meɪd] ['evriθɪŋ] [swɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['iːzəli]

that	made	everything	swim	before	his	spectacles	in	a	way	which	will	be	easily
那	制成	一切	游泳	前	他的	眼镜	在	一个	方式	哪个	将要	是	容易地

[ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ɔːl][bæd] ['trævələz] [huː] [hæv; həv] [krɒst] [frɒm; frəm]['dəʊvə(r)][tuː; tə] ['kæleɪ] [wɪð] [ə; eɪ]

understood	by	all	bad	travellers	who	have	crossed	from	Dover	to	Calais	with	a
理解	经过	全部	坏的	旅行者	WHO	有	交叉	从	多佛	到	加莱	和	一个

['tʃɒpɪŋ] [siː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪl] [ɒv; əv] [wɪnd] .

chopping	sea	and	a	gale	of	wind	.
切碎	海	和	一个	大风	的	风	.

这使得他眼前的一切都变得模糊不清，所有经历过从多佛到加莱的糟糕旅行者，在波涛汹涌的海面上，顶着狂风，都会很容易理解这种感觉。

[bʌt; bət] [mɪs] ['pæti]

But	Miss	Patty
但	错过	帕蒂

但是帕蒂小姐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['hʌniˌwʊd] [wɒz; wəz][bəuθ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] :

Honeywood	was	both	good	-	natured	and	persevering	:
蜂蜜木	曾是	两个都	好的	-	自然	和	坚持不懈	:

Honeywood既善良又坚韧：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][tuː; tə] [dɑːns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)] ,

and	she	allowed	our	hero	to	dance	on	her	feet	without	a	murmur	,
和	她	允许	我们的	英雄	到	舞蹈	在	她	脚	没有	一个	低语	,

她任由我们的英雄在她脚上跳舞，一声不吭。

[ænd; ənd] ['wɒtʃfəli] ['gaɪdɪd] [hɪm] [wen] [hɪz; ɪz] ['gɪdi] ['vɪʒn] [wʊd] [hæv; həv][led][ðem; ðəm]['ɪntuː]

and	watchfully	guided	him	when	his	giddy	vision	would	have	led	them	into
和	警惕地	引导	他	什么时候	他的	头晕	想象	会	有	引领	他们	进入

['kɒntækt] [wɪð] ['fɒrən] ['bɒdɪz] .

contact	with	foreign	bodies	.
接触	和	外国的	身体	.

当他因兴奋而产生的幻觉可能导致他们接触到异物时，便谨慎地引导他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld] ['seɪɪŋ] , [ðæt] ['grætɪtjuːd] [bi'get] [lʌv] .

It	is	an	old	saying	,	that	Gratitude	begets	Love	.
它	是	一个	老的	说	,	那	感激	产生	爱	.

俗话说，感恩孕育爱。

['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [riːtʃt] [ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [krɪ'eɪʃ(ə)n]

Mr	.	Verdant	Green	had	already	reached	the	first	part	of	this	dangerous	creation
先生	.	葱茏	绿色的	有	已经	达到	这	第一的	部分	的	这	危险的	创建

,

,

,

维丹特·格林先生已经到达了这项危险作品的第一部分。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [felt] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['pæti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ['trʌb(ə)l]

for	he	felt	grateful	to	the	pretty	Patty	for	the	good	-	humoured	trouble
为了	他	毛毡	感激的	到	这	漂亮的	帕蒂	为了	这	好的	-	幽默	麻烦

[ʃiː; ʃi] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ðə; ði] ['ɔːkwədnəs] ,

she	bestowed	on	the	awkwardness	,
她	授予	在	这	尴尬	,

因为他很感激漂亮的帕蒂，感谢她用善意的幽默给他的尴尬生活带来的麻烦。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [bɪ'gæn] ['peɪnfəli] [tuː; tə] [pə'siːv] .

which	he	now	,	for	the	first	time	,	began	painfully	to	perceive	.
哪个	他	现在	,	为了	这	第一的	时间	,	开始	痛苦地	到	感知	.

他现在才第一次痛苦地意识到这一点。

[bʌt; bət] , [wɒt] [hɪz; ɪz]['grætɪtjuːd] [maɪt] [end][ɪn] , [hiː; hi][hæd; həd] [pə'hæps] ['nevə(r)]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] .

But	,	what	his	gratitude	might	end	in	,	he	had	perhaps	never	taken	the	trouble	to	inquire	.
但	,	什么	他的	感激	可能	结尾	在	,	他	有	也许	绝不	已采取	这	麻烦	到	查询	.

但是，他的感激之情最终会带来什么结果，他或许从未费心去探究过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

It	was	enough	to	Mr	.	Verdant	Green	that	he	enjoyed	the	present	;	and	,	as	to	the	future	,
它	曾是	足够的	到	先生	.	葱茏	绿色的	那	他	享受	这	展示	;	和	,	作为	到	这	未来	,

对维尔丹特·格林先生来说，享受当下就足够了；至于未来，

[hiː; hi] ['fʊli] ['fɒləʊd] [aʊt][ðə; ði] [hə'reɪʃən] ['priːsept] —

he	fully	followed	out	the	Horatian	precept	—
他	完全	随后	出去	这	贺拉斯	戒律	—

他完全遵循了贺拉斯的教诲——

[kwɪd] [sɪt] [fjuːtʃrəm] [kræs] , [fjudʒ] - ; . . .

Quid	sit	futurum	cras	,	fuge	quærere	;	.	.	.
英镑	坐	未来	cras	,	避难所	-	;	.	.	.

Quid sat futurum cras, fuge quærere;...

[ˌen iː 'siː] ['dʌlseɪ] [ə'mɔːriz]

nec	dulces	amores
nec	甜的	爱

nec dulces amores

- , ['pjuː.ə] , ['niːkweɪ][ˌtiː 'juː] [kə'riə] .

Sperne	,	puer	,	neque	tu	choreas	.
-	,	普尔	,	内克	tu	舞蹈病	.

Sperne、puer、neque tu danceas。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ɪn]['aʊə(r)]['hɪərəʊ][tuː; tə][prɪ'fɜː(r)] [mɪs] ['pæti] ['hʌniˌwʊd] [tuː; tə] [mɪs] ['fæni] ['baʊnsə(r)] ,

It	was	perhaps	ungrateful	in	our	hero	to	prefer	Miss	Patty	Honeywood	to	Miss	Fanny	Bouncer	,
它	曾是	也许	忘恩负义	在	我们的	英雄	到	更喜欢	错过	帕蒂	蜂蜜木	到	错过	舢	保镖	,

我们的主人公或许有些忘恩负义，他更喜欢帕蒂·霍尼伍德小姐而不是范妮·邦瑟小姐。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

especially	when	the	latter	was	staying	in	the	house	,
尤其	什么时候	这	后者	曾是	入住	在	这	房子	,

尤其是当后者住在房子里的时候，

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['wɔːmli] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [vɪ'veɪʃəs] ['brʌðə(r)] .

and	had	been	so	warmly	recommended	to	his	notice	by	her	vivacious	brother	.
和	有	到过	所以	热情地	受到推崇的	到	他的	注意	经过	她	活泼	兄弟	.

她活泼开朗的哥哥曾热情地向他推荐过她。

[ɪ'speʃəli] , [tuː] , [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][ɪn] [mɪs]

Especially	**,**	**too**	**,**	**as**	**there**	**was**	**nothing**	**to**	**be**	**objected**	**to**	**in**	**Miss**
尤其	,	也	,	作为	那里	曾是	没有什么	到	是	反对	到	在	错过

['baʊnsə(r)] ,

Bouncer	**,**
保镖	,

尤其是，因为《保镖小姐》这部剧本身并没有什么值得反对的地方。

['seɪvɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [sʌm; səm] [mait] [hæv; həv] [ə'fɜːrm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [mʌtʃ]

saving	**the**	**fact**	**that**	**some**	**might**	**have**	**affirmed**	**she**	**was**	**a**	**trifle**	**too**	**much**
保存	这	事实	那	一些	可能	有	确认	她	曾是	一个	琐事	也	很多

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ˌɒmbɒm'pwɒŋ] ,

inclined	**to**	**embonpoint**	**,**
倾斜	到	凸点	,

撇开有些人可能认为她有点过于丰满这一点不谈，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['baʊnsə(r)][ɪn]['pɜːs(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [neɪm] .

and	**was**	**indeed**	**a**	**bouncer**	**in**	**person**	**as**	**well**	**as**	**in**	**name**	**.**
和	曾是	的确	一个	保镖	在	人	作为	出色地	作为	在	姓名	.

他本人确实是一名保安，名副其实。

[ɪ'speʃəli] , [tuː] , [æz; əz] [mɪs] ['fæni] ['baʊnsə(r)][wɒz; wəz][bəuθ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [ænd; ənd]['klevə(r)] ,

Especially	**,**	**too**	**,**	**as**	**Miss**	**Fanny**	**Bouncer**	**was**	**both**	**good**	**-**	**humoured**	**and**	**clever**	**,**
尤其	,	也	,	作为	错过	舢	保镖	曾是	两个都	好的	-	幽默	和	聪明的	,

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz]

and	**,**	**besides**
和	,	除了

尤其值得一提的是，范妮·邦瑟小姐既幽默又聪明，而且，除此之外.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**71**	**]**
[	页	-	]

[第71页]

['biːɪŋ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [jʌŋ] - ['leɪdi][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['klevə(r)]

being	**mistress**	**of**	**the**	**usual**	**young**	**-**	**lady**	**accomplishments**	**,**	**was**	**a**	**clever**
存在	情妇	的	这	通常	年轻的	-	女士	成就	,	曾是	一个	聪明的

[prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɑːt][ɒv; əv] [fə'tɒgrəfi] ,

proficient	**in**	**the**	**fascinating**	**art**	**of**	**photography**	**,**
精通	在	这	迷人	艺术	的	摄影	,

除了具备年轻女性通常拥有的所有才能之外，她还精通迷人的摄影艺术。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['kæm(ə)rə][ænd; ənd] ['kemɪk(ə)lz] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt]['əʊnli]

and	**had**	**brought**	**her**	**camera**	**and**	**chemicals**	**,**	**and**	**had**	**not**	**only**
和	有	带来	她	相机	和	化学品	,	和	有	不是	仅有的

- ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] ,

calotyped	**Mr**	**.**	**Verdant**	**Green**	**,**
-	先生	.	葱茏	绿色的	,

她带上了相机和化学药品，不仅给维尔丹特·格林先生拍了照，

[bʌt; bət][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ][end][ɒv; əv]['djuːplɪkeɪts][ɒv; əv][hɪm] ,

but	**had**	**made**	**no**	**end**	**of**	**duplicates**	**of**	**him**	**,**
但	有	制成	不	结尾	的	重复项	的	他	,

但却制造了无数个他的复制品，

[ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'fekʃn] .

in	**a**	**manner**	**that**	**was**	**suggestive**	**of**	**the**	**deepest**	**admiration**	**and**	**affection**	**.**
在	一个	方式	那	曾是	暗示性的	的	这	最深处	钦佩	和	感情	.

以一种流露出最深切的钦佩和爱慕之情的方式。

[bʌt; bət] [ðiːz] [sɔːt] [ɒv; əv] ['laikiŋ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [meɪd] [tuː; tə] [ruːl] ,

But	these	sort	of	likings	are	not	made	to	rule	,
但	这些	种类	的	喜好	是	不是	制成	到	规则	,

但这种喜好并不能主宰一切。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [kʊd; kəd] [siː] [mɪs] ['fæni] ['baʊnsə(r)] [ə'prəʊtʃ] [wɪ'ðaʊt] [bi'trei]

and	Mr	.	Verdant	Green	could	see	Miss	Fanny	Bouncer	approach	without	betraying
和	先生	.	葱茏	绿色的	可以	看	错过	舢	保镖	方法	没有	背叛

['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

any	of	those	symptoms	of	excitement	,
任何	的	那些	症状	的	激动	,

而维尔丹特·格林先生看到范妮·邦瑟小姐走过来，却丝毫没有流露出兴奋的神情。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

under	the	influence	of	which	we	had	the	privilege	to	see	him	,
在下面	这	影响	的	哪个	我们	有	这	特权	到	看	他	,

正是在这种影响下，我们有幸见到了他。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'tɜːnl] ['mænʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ,

as	he	gazed	from	the	window	of	his	paternal	mansion	,	and	then	,
作为	他	凝视	从	这	窗户	的	他的	父系	大厦	,	和	然后	,

他从父亲宅邸的窗户向外凝望，然后，

[ɒn] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv] [mɪs] ['pæti] ['hʌniˌwʊd] , [rʌʃ] ['waɪldli][tuː; tə][ðə; ði]

on	beholding	the	approaching	form	of	Miss	Patty	Honeywood	,	rush	wildly	to	the
在	凝视	这	接近	形式	的	错过	帕蒂	蜂蜜木	,	匆忙	疯狂地	到	这

['vestɪbjuːl] .

vestibule	.
前厅	.

看到帕蒂·霍尼伍德小姐的身影走近，便疯狂地冲向门厅。

[ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [rɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['əʊpənd]

The	party	had	no	occasion	to	ring	,	for	the	hall	door	was	already	opened
这	派对	有	不	场合	到	戒指	,	为了	这	大厅	门	曾是	已经	打开

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

他们无需按门铃，因为大厅的门已经为他们敞开了。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [wɒz; wəz] [suːn] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	Mr	.	Verdant	Green	was	soon	exchanging	a	delightful	pressure	of	the
和	先生	.	葱茏	绿色的	曾是	很快	交换	一个	愉快	压力	的	这

[hænd] [wɪð] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['pæti] .

hand	with	the	blooming	Patty	.
手	和	这	盛开	帕蒂	.

很快，翠绿先生就和娇艳欲滴的帕蒂交换了一个令人愉悦的握手。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] ['pɑːti] , " [sed] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɑːft]

"	We	were	such	a	formidable	party	,	"	said	that	young	lady	,	as	she	laughed
"	我们	是	这样的	一个	强大	派对	,	"	说	那	年轻的	女士	,	作为	她	笑了

['merəli] ,

merrily	,
兴高采烈地	,

“我们当时真是个强大的队伍啊！”那位年轻女士笑着说道。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [dis'kləuz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'ræptʃəd] ['geɪzə(r)][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] ['iːv(ə)n][set][ɒv; əv]

and	thereby	disclosed	to	the	enraptured	gazer	a	remarkably	even	set	of
和	从而	披露	到	这	眉飞色舞	凝视者	一个	非常	甚至	放	的

[waɪt] [tiːθ] (" [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

white	teeth	(	"	All	her	own	,
白色的	牙齿	(	"	全部	她	自己的	,

于是，她那一口洁白整齐的牙齿向着迷的观赏者展现了出来（“都是她自己的”，

[tuː] !
too !
也 !

也!

" [æz; əz]['lɪt(ə)l]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] ['ɑːftəwədz] [ri'mɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'ræptʃəd] ['geɪzə(r)]) ; " [wiː; wi]
" as little Mr . Bouncer afterwards remarked to the enraptured gazer) ; " we
" 作为 小的 先生 . 保镖 然后 评论 到 这 眉飞色舞 凝视者) ; " 我们
[wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] ['pɑːti] ,
were such a formidable party ,
是 这样的 一个 强大 派对 ,

正如小邦瑟先生后来对那位看得入迷的观众所说:“我们当时真是一支强大的队伍。”

" [sed] [mɪs] ['pæti] , " [ðæt] [pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] [dɪ'kleəd] [ðeɪ] [wʊd] [steɪ] [bɪ'haɪnd][æt; ət]
" said Miss Patty , " that papa and mamma declared they would stay behind at
" 说 错过 帕蒂 , " 那 爸爸 和 妈妈 声明 他们 会 停留 在后面 在
[ðə; ði] ['rektəri] ,
the Rectory ,
这 牧师住宅 ,

“帕蒂小姐说,爸爸妈妈宣布他们会留在牧师住宅。”

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][dʒɔɪn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .
and would not join in such a visitation .
和 会 不是 加入 在 这样的 一个 探视 .

并且不会参与这样的探访。

" ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [rɪ'plaɪz] , " [əʊ] [dɪə(r)] !
" Mr . Verdant Green replies , " Oh dear !
" 先生 . 葱茏 绿色的 回复 , " 哦 亲爱的 !

翠绿先生回答说:“哦,天哪!”

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] ,
I am very sorry ,
我 是 非常 对不起 ,

非常抱歉,

" [ænd; ənd] [lʊks] [rɪ'mɑːkəbli] [dɪ'laɪtɪd] — [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [meɪ] [nɒt][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]
" and looks remarkably delighted — though it certainly may not be at the
" 和 看起来 非常 高兴极了 — 尽管 它 当然 可能 不是 是 在 这
['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektɪd] ['kʌp(ə)l] ;
absence of the respected couple ;
缺席 的 这 受人尊敬 夫妻 ;

“看起来非常高兴——尽管这肯定不是因为这对受人尊敬的夫妇不在场;

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [prəu'kleim] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] ,
and he then proclaims that everything is ready ,
和 他 然后 宣称 那 一切 是 准备好 ,

然后他宣布一切准备就绪。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] ['baʊnsə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l] [wɜːdz] .
and that Miss Bouncer and his sisters had found out some capital words .
和 那 错过 保镖 和 他的 姐妹 有 成立 出去 一些 首都 字 .

而邦瑟小姐和他的姐妹们则学会了一些很棒的词汇。

" [wɒt] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , ['vɜːd(ə)nt] ! " [rɪ'mɑːrks] [ðə; ði]['rektə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs]
" What a mysterious communication , Verdant ! " remarks the rector , as they pass
" 什么 一个 神秘 沟通 , 葱茏 ! " 评论 这 校长 , 作为 他们 经过
['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
into the house .
进入 这 房子 .

“多么神秘的来信啊,维丹特!”校长一边说着,一边走进了房子。

[bʌt; bət][ðə; ði]['rektə(r)][ɪz]['əʊnli][tu:; tə][bi:; bi][let][səʊ][fɑ:(r)]['ɪntu:][ðə; ði]['si:krət][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]

But	the	rector	is	only	to	be	let	so	far	into	the	secret	as	to	be
但	这	校长	是	仅有的	到	是	让	所以	远的	进入	这	秘密	作为	到	是

[ɪn'fɔ:md] [ðæt] ,

informed	that	,
知情的	那	,

但校长只能被告知以下几点：

[æt; ət][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['pɑ:ti] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][held][æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)] [gri:n] [ðæt] [naɪt] ,

at	the	evening	party	which	is	to	be	held	at	the	Manor	Green	that	night	,
在	这	晚上	派对	哪个	是	到	是	握住	在	这	庄园	绿色的	那	夜晚	,

当晚将在庄园绿地举行的晚宴上，

[ə; eɪ] [ʃə'rɑ:d] [ɔ:(r)] [tu:] [wɪl] [bi:; bi]['æktɪd] , [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][daɪ'vɜ:sɪfaɪ][ðə; ði] [ˌə'mju:zmənts] .

a	charade	or	two	will	be	acted	,	in	order	to	diversify	the	amusements	.
一个	猜谜游戏	或者	二	将要	是	行动	,	在	命令	到	多样化	这	娱乐	.

为了丰富娱乐活动，将会表演一两场哑剧。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['hʌniˌwʊd] [ɑ:(r); ə(r)] [greɪt] [ə'depts] [ɪn] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv]['pɑ:staɪm] ; [səʊ] , ['ɔ:lsəʊ] ,

The	Misses	Honeywood	are	great	adepts	in	this	sort	of	pastime	;	so	,	also	,
这	小姐们	蜂蜜木	是	伟大的	专家	在	这	种类	的	消遣	;	所以	,	还	,

霍尼伍德小姐们非常擅长这种消遣；所以，她们也一样。

[ɑ:(r); ə(r)] [mɪs] ['baʊnsə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['brʌðə(r)] .

are	Miss	Bouncer	and	her	brother	.
是	错过	保镖	和	她	兄弟	.

是保镖小姐和她的哥哥。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði]['lætə(r)] [dʌz] [nɒt] [ʃaɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪmɪk] , [jet] ,

For	although	the	latter	does	not	shine	as	a	mimic	,	yet	,
为了	虽然	这	后者	做	不是	闪耀	作为	一个	模仿	,	然而	,

虽然后者作为模仿者并不出彩，但是，

[æz; əz][hi:; hi][ɪz]['nevə(r)] [dɪ'zɜ:tɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['ku:lnəs] ,

as	he	is	never	deserted	by	his	accustomed	coolness	,
作为	他	是	绝不	荒凉的	经过	他的	习惯	凉爽	,

因为他一贯的冷漠态度从未让他感到疏离。

[hi:; hi][hæz; həz] ['plenti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒnʃələns] [ænd; ənd] ['redɪnəs] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['rekwɪzɪt]

he	has	plenty	of	the	nonchalance	and	readiness	which	is	a	requisite
他	有	很多	的	这	漫不经心	和	准备就绪	哪个	是	一个	必需品

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃə'rɑ:d] ['æktɪŋ] .

for	charade	acting	.
为了	猜谜游戏	表演	.

他具备扮演角色所需的那种漫不经心和随时准备的状态。

[ðə; ði] [mɪs] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)][hæv; həv] ['ðeəfɔ:(r)] [sə'dʒestid] [tu:; tə]['mɪstə(r)] .

The	Miss	Honeywoods	and	Mr	.	Bouncer	have	therefore	suggested	to	Mr	.
这	错过	蜂蜜林	和	先生	.	保镖	有	所以	建议	到	先生	.

['vɜ:d(ə)nt] [gri:n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] ,

Verdant	Green	and	his	sisters	,
葱茏	绿色的	和	他的	姐妹	,

因此，霍尼伍兹小姐和邦瑟先生向维尔丹特·格林先生及其姐妹们建议：

[ðæt] [tu:; tə][get] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æmətə(r)] [pə'fɔ:məns] [wʊd] [bi:; bi] " [greɪt] [fʌn] ;

that	to	get	up	a	little	amateur	performance	would	be	"	great	fun	;
那	到	得到	向上	一个	小的	业余	表现	会	是	"	伟大的	乐趣	;

进行一场小型业余表演将会“非常有趣”；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [hæz; həz][met] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔ:m] [ə'pru:v(ə)l] .

"	and	the	suggestion	has	met	with	a	warm	approval	.
"	和	这	建议	有	遇见	和	一个	温暖的	赞同	.

该建议得到了热烈赞同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)] [griːn] ['əʊpənd] [baɪ] [lɑːdʒ] ['fəʊldɪŋ] - [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði]
The drawing - room at the Manor Green opened by large folding - doors to the
这 绘画 - 房间 在 这 庄园 绿色的 打开 经过 大的 折叠式的 - 门 到 这
['laɪbrəri] ;
library ;
图书馆 ;

庄园绿地的客厅通过大型折叠门与图书馆相连；

[səʊ] ([æz; əz]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] [əb'zɜːvd] [tuː; tə]['aʊə(r)]['hɪərəʊ]) ,
so (as Mr . Bouncer observed to our hero) ,
所以 (作为 先生 . 保镖 观察到 到 我们的 英雄) ,

所以（正如保镖先生对我们的主人公所说），

" [ðeə(r)] [juːv] [gɒt][jɔː(r); jə(r)][steɪdʒ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][drɒp] - [siːn] [æz; əz] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪvɪt] ;
" there you've got your stage and your drop - scene as right as a trivet ;
" 那里 你已经 得到 你的 阶段 和 你的 降低 - 场景 作为 正确的 作为 一个 三脚架 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“好了，你的舞台和场景布置得就像隔热垫一样完美；而且，

[ɪf] [juː; jʊ] [stɪk] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv]['kænd(ə)ls][ænd; ənd] [laɪts] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði]
if you stick a lot of candles and lights on each side of the doors in the
如果 你 戳 一个 很多 的 蜡烛 和 灯 在 每个 边 的 这 门 在 这
['laɪbrəri] ,
library ,
图书馆 ,

如果你在图书馆的门两侧挂满蜡烛和灯，

[ðeə(r)] [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ]['regjələ(r)][fleə(r)] - [ʌp] ['ðætl] [ʃəʊ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)]['venərəb(ə)l] - [nəʊ]
there you'll have a regular flare - up that'll show off your venerable giglamps no
那里 你会 有 一个 常规的 耀斑 - 向上 那将 展示 离开 你的 可敬 - 不
[end] .
end .
结尾 .

在那里，你会经常看到灯光闪烁，让你的老式大灯尽情展现魅力。

" [səʊ] [ʃə'rɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] ; [ænd; ənd] , [wen] [wɜːdz] [hæd; həd] [biːn] ['hʌntɪd] [ʌp] ,
" So charades were determined on ; and , when words had been hunted up ,
" 所以 猜谜游戏 是 决定 在 ; 和 , 什么时候 字 有 到过 猎杀 向上 ,

于是，大家决定玩猜谜游戏；当大家绞尽脑汁想出各种词语后，

[ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][wɔː(r)][wɒz; wəz] [kɔːld] .
a council of war was called .
一个 理事会 的 战争 曾是 称为 .

召开了军事会议。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [həʊld][ðeə(r)]['kaʊns(ə)l] [wɪð] [kləʊzd] [dɔːz] , [wiː; wi]
But , as the ladies and gentlemen hold their council with closed doors , we
但 , 作为 这 女士们 和 先生们 抓住 他们的 理事会 和 关闭 门 , 我们
['kænɒt] [ɪn'truːd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
cannot intrude upon them .
不能 侵入 之上 他们 .

但是，由于这些先生女士们正在闭门开会，我们不能打扰他们。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [ˈðeəfɔː(r)] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dɪˌlɪbəˈreɪʃənz]

We	must	therefore	wait	till	the	evening	,	when	the	result	of	their	deliberations
我们	必须	所以	等待	直到	这	晚上	,	什么时候	这	结果	的	他们的	审议

[wɪl] [biː; bi] [ˈpʌblɪkli] [ˈmænɪfestɪd] .

will	be	publicly	manifested	.
将要	是	公开	表现出来	.

因此，我们必须等到晚上，届时他们的讨论结果将公开公布。

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ˈmɪstə(r)] . [ˈvɜːd(ə)nt] [griːn] [meɪks] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [əˈpɪərəns] [ɒn] [ˈeni] [bɔːdz] .

MR	.	VERDANT	GREEN	MAKES	HIS	FIRST	APPEARANCE	ON	ANY	BOARDS	.
先生	.	葱茏	绿色的	制作	他的	第一的	外貌	在	任何	板	.

翠绿先生首次亮相任何板球比赛。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [lɑːst] [naɪt] [ɒv; əv] [dɪˈsembə(r)] .

It	is	the	last	night	of	December	.
它	是	这	最后的	夜晚	的	十二月	.

今天是十二月的最后一晚。

[ðə; ði] [əʊld] [jɪə(r)] , [wɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] [spent] [wɪð] [eɪdʒ] , [laɪz] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] , [ræpt] [ɪn] [ʃiːts] [ɒv; əv]

The	old	year	,	worn	out	and	spent	with	age	,	lies	a	dying	,	wrapped	in	sheets	of
这	老的	年	,	磨损	出去	和	花费	和	年龄	,	谎言	一个	垂死	,	包装	在	纸张	的

[snəʊ] .

snow	.
雪	.

旧的一年，疲惫不堪，垂死挣扎，被皑皑白雪包裹着。

[ə; eɪ] [stɜːn] [ˈstɪlnəs] [reɪn] [əˈraʊnd] .

A	stern	stillness	reigns	around	.
一个	船尾	寂静	统治	大约	.

四周一片肃穆寂静。

[ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmʌfld] ; [nəʊ] [ˈekəʊɪŋ] [ˈfʊtfɔːl] [dɪˈstɜːb] [ðə; ði] [ˈsɒləm] [ˈneɪtʃə(r)]

The	steps	of	men	are	muffled	;	no	echoing	footfalls	disturb	the	solemn	nature
这	步骤	的	男人	是	闷音	;	不	回声	脚步声	打扰	这	庄严	自然

[ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .

of	the	time	.
的	这	时间	.

男人的脚步声很轻，没有回荡的脚步声打破这庄严肃穆的气氛。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ɹˈʌnəlz] [wiːp] [ˈaɪsi] [tɪəz] .

The	little	runnels	weep	icy	tears	.
这	小的	沟渠	哭泣	冰冷的	眼泪	.

小沟壑里流淌着冰冷的泪水。

[ðə; ði] [dɑːk] [paɪnz] [hæŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [fjuˈnɪəriəl] [pluːmz] , [ænd; ənd] [nɒd] [wɪð] [ðeə(r)] [weɪt] [ɒv; əv] [snəʊ]

The	dark	pines	hang	out	their	funereal	plumes	,	and	nod	with	their	weight	of	snow
这	黑暗的	松树	悬挂	出去	他们的	葬礼	羽流	,	和	点头	和	他们的	重量	的	雪

.

:
.

黑松垂下象征丧葬的枯枝，被积雪压得微微点头。

[ðə; ði] [elmz] [hæv; həv] [θrəʊn] [ɒf] [ðeə(r)] [griːn] [rəʊbz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn] [gɔːnt]

The	elms	have	thrown	off	their	green	robes	of	joy	,	and	,	standing	up	in	gaunt
这	榆树	有	抛掷	离开	他们的	绿色的	长袍	的	喜悦	,	和	,	常设	向上	在	瘦削

['neɪkɪdnəs] ,

nakedness	,
裸体	,

榆树褪去了象征喜悦的绿色外衣，赤裸着挺立起来，显得憔悴不堪。

['waɪldli] [tɒs] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðeə(r)] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ɑːmz] .

wildly	toss	to	heaven	their	imploring	arms	.
疯狂地	折腾	到	天堂	他们的	恳求	武器	.

他们疯狂地向苍天伸出双臂，恳求上苍的庇佑。

[ðə; ði] [əʊld] [jɪə(r)] [laɪz] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] .

The	old	year	lies	a	dying	.
这	老的	年	谎言	一个	垂死	.

旧年已逝。

['saɪləntli] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] [stiːl] ['sɜːt(ə)n] ['kærɪdʒɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːt(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænə(r)]

Silently	through	the	snow	steal	certain	carriages	to	the	portals	of	the	Manor
默默	通过	这	雪	偷	肯定	马车	到	这	门户	的	这	庄园

[griːn] :

Green	:
绿色的	:

悄无声息地穿过雪地，将某些马车偷运到庄园绿地的入口处：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [belz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bæŋɪŋ] [ɒv; əv] [steps] ,

and	,	with	a	ringing	of	bells	and	a	banging	of	steps	,
和	,	和	一个	铃声	的	铃铛	和	一个	砰砰作响	的	步骤	,

伴随着铃声和脚步声，

[ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] ['ɪʃuːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] .

the	occupants	disappear	in	a	stream	of	light	that	issues	from	the	hall	door	.
这	居住者	消失	在	一个	溪流	的	光	那	问题	从	这	大厅	门	.

从大厅门口射出的一道光束中，住户们消失了。

['mɪstə(r)] . [griːnz] [smɔːl] ['sæŋktəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [hæz; həz] [biːn] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː]

Mr	.	Green's	small	sanctum	to	the	right	of	the	hall	has	been	converted	into
先生	.	青菜	小的	圣所	到	这	正确的	的	这	大厅	有	到过	转换	进入

[ə; eɪ] [kləʊk] - [ruːm] ,

a	cloak	-	room	,
一个	披风	-	房间	,

格林先生位于大厅右侧的小房间被改造成了衣帽间。

[ænd; ənd] [ɪz] ['fɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['leɪdɪz] - - [meɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ,

and	is	fitted	up	with	a	ladies	'	-	maid	and	a	looking	-	glass	,
和	是	适配	向上	和	一个	女士们	-	-	女佣	和	一个	寻找	-	玻璃	,

房间里配备了女仆和镜子。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'membəd] [baɪ] [ðə; ði] ['əʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] .

in	a	manner	not	to	be	remembered	by	the	oldest	inhabitant	.
在	一个	方式	不是	到	是	记得	经过	这	最老	居民	.

以一种连最年长的居民都记不得的方式。

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [strəʊk] [ɒv; əv] ['rævɪʃmənt] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [twɑː'let] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [baɪ][ə; eɪ]

There	the	finishing	stroke	of	ravishment	is	given	to	the	toilette	disarranged	by	a
那里	这	精加工	中风	的	强奸	是	给定	到	这	厕所	混乱	经过	一个

[lɒŋ] [draɪv] [θruː] [ðə; ði] [ɪm'piːdɪŋ] [snəʊ] .

long	drive	through	the	impeding	snow	.
长的	驾驶	通过	这	阻碍	雪	.

在那里，最后的暴行是冲破积雪，弄得梳妆打乱。

[ðeə(r)] [mɪs] ['pɑːrkɪŋtən] ([huːz] [pə'pɑː][hæz; həz] ['leɪtli] [rɪ'vaɪvd] [hɪz; ɪz][əʊld] [skuːl] ['frendʃɪp] [wɪð]

There	Miss	Parkington	(	whose	papa	has	lately	revived	his	old	school	friendship	with
那里	错过	帕金顿	(	谁	爸爸	有	最近	复活	他的	老的	学校	友谊	和

['mɪstə(r)] . [griːn]) [dis'kʌvə] ,

Mr	.	Green	)	discovers	,
先生	.	绿色的	)	发现	,

在那里，帕金顿小姐（她的父亲最近与格林先生重拾了昔日的校友情谊）发现：

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dɪs'gʌst] ,

to	her	unspeakable	disgust	,
到	她	无法形容	厌恶	,

令她感到无比厌恶的是，

[ðæt] [ðə; ði][ten] [maɪl] [draɪv] [θruː] [ðə; ði][kəʊld][hæz; həz] [ɪn'vestɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɪð] ['pɜːp(ə)l]

that	the	ten	mile	drive	through	the	cold	has	invested	her	cheek	with	purple
那	这	十	英里	驾驶	通过	这	寒冷的	有	投资	她	脸颊	和	紫色的

[tɪnts] ,

tints	,
色调	,

十英里的寒风驱车让她的脸颊泛起了紫红。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɹə'tuːseɪ] ([ɪl] - [neɪˌtʃəd] ['piːp(ə)l] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] " [pʌg] ") [nəʊz][ə; eɪ]

and	given	to	her	retroussé	(	ill	-	natured	people	call	it	"	pug	"	)	nose	a
和	给定	到	她	回缥缈	(	患病的	-	自然	人们	称呼	它	"	哈巴狗	"	)	鼻子	一个

[hjuː] [ðæt] [mɒks]

hue	that	mocks
色调	那	模拟

并给她那翘起的（心怀恶意的人称之为“哈巴狗”）鼻子涂上了一种嘲讽的色调

[ðə; ði] ['tɜːrkiz] ['krestɪd] [frɪndʒ] .

The	turkey's	crested	fringe	.
这	火鸡的	冠状	边缘	.

火鸡的冠羽。

[ðeə(r)] , [tuː] ,

There	,	too	,
那里	,	也	,

那里也是如此。

[mɪs] ['wɔːtəz] ([huːz] [pə'təːniti] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['əʊnli] [biːn] [ɒn] ['mɔːnɪŋ] - [kɔːl] [tɜːmz] [wɪð]

Miss	Waters	(	whose	paternities	had	hitherto	only	been	on	morning	-	call	terms	with
错过	沃特斯	(	谁	父权	有	迄今为止	仅有的	到过	在	早晨	-	称呼	条款	和

[ðə; ði]['mænə(r)] [griːn] ['piːp(ə)l] ,

the	Manor	Green	people	,
这	庄园	绿色的	人们	,

沃特斯小姐（此前，她的父系血统只与庄园绿地的人们有过晨间拜访关系），

[bʌt; bət][hæd; həd] [brʌʃt] [ʌp][ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv]

but	had	brushed	up	their	acquaintance	now	that	there	was	a	son	of
但	有	刷过	向上	他们的	熟人	现在	那	那里	曾是	一个	儿子	的

['mærɪdʒəbl] [j'iəz] [ænd; ənd][eə(r)][tuː; tə][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['fɔːtʃuːn]) [dɪs'kʌvə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

marriageable	years	and	heir	to	an	independent	fortune	)	discovers	to	her
婚	年	和	继承人	到	一个	独立的	财富	)	发现	到	她

[dɪs'meɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪ'siːvd] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ][sɪks] - [maɪl] [draɪv] [θruː] [snəʊd] - [ʌp] [leɪnz] ,

dismay	that	the	joltings	received	during	a	six	-	mile	drive	through	snowed	-	up	lanes	,
沮丧	那	这	震动	已收到	期间	一个	六	-	英里	驾驶	通过	下雪了	-	向上	车道	,

但由于家中有了适婚年龄的儿子，而且还是独立财产的继承人，所以他们重新建立了联系。令她沮丧的是，她发现，在雪覆盖的小路上行驶六英里期间，车辆颠簸不断。

[hæv; həv] ['sʌmwɒt] [dɪ'tɪərɪəreɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['veri] [fʊl] - [dres] ['æspekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə'taɪə(r)] , [ænd; ənd]

have	somewhat	deteriorated	the	very	full	-	dress	aspect	of	her	attire	,	and
有	有些	恶化	这	非常	满的	-	裙子	方面	的	她	服装	,	和

[kən'sɪdərəbli]

considerably
相当

她原本盛装打扮的精致程度有所下降，而且相当……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['flætnd] [ɪts]['fɔːmə(r)] [bə'luːn] - [laɪk] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

flattened	its	former	balloon	-	like	dimensions	.
扁平的	它是	以前的	气球	-	喜欢	方面	.

它原本像气球一样扁平。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [tuː] ,

And	there	,	too	,
和	那里	,	也	,

那里也是如此。

[mɪs] ['brɪndl] ([huːz] ['fæməli][hæv; həv] [biːn] ['hʌntɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ə'keɪʒ(ə)n]) [meɪks] [ðə; ðɪ]

Miss	Brindle	(	whose	family	have	been	hunted	up	for	the	occasion	)	makes	the
错过	斑纹	(	谁	家庭	有	到过	猎杀	向上	为了	这	场合	)	制作	这

[ə'lɑːmɪŋ] [dɪ'skʌvərɪ] [ðæt] ,

alarming	discovery	that	,
令人担忧	发现	那	,

布林德尔小姐（她的家人都被找来参加这次活动）有了一个惊人的发现：

[ɪn][ðə; ðɪ] [lɜːtʃ] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [hæk] - [flaɪ][hæd; həd] [meɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [krɒs] [rəʊdz] ,

in	the	lurch	which	their	hack	-	fly	had	made	at	the	cross	roads	,
在	这	困境	哪个	他们的	黑客	-	飞	有	制成	在	这	叉	道路	,

在他们的苍蝇在十字路口踉跄了一下之后，

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['ælfədz] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [buːts] [hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] [drægd] [ɒf] [sʌm; səm] [jɑːrdz]

her	brother	Alfred's	patent	boots	had	not	only	dragged	off	some	yards
她	兄弟	阿尔弗雷德的	专利	靴子	有	不是	仅有的	拖拽	离开	一些	码

([mɔː(r)][ɔː(r)] [les]) [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['flaʊnsɪz] ,

(	more	or	less	)	of	her	flounces	,
(	更多的	或者	较少的	)	的	她	褶边	,

她哥哥阿尔弗雷德的漆皮靴不仅拖掉了她裙摆上几码（或多或少）的褶边，

[bʌt; bət][hæd; həd]['ɔ:lsəʊ] — [tu:; tə][ju:z][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['mɪstɪkl] ['læŋgwɪdʒ] — " [tɔ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [skɜ:t]

but	had	also	—	to	use	her	own	mystical	language	—	"	torn	her	skirt
但	有	还	—	到	使用	她	自己的	神秘	语言	—	"	撕裂	她	裙子

[æt; ət][ðə; ði] ['gæðəz] !

at	the	gathers	!
在	这	聚集	!

但用她自己神秘的语言来说，她也"在褶皱处撕破了裙子！"

" [ɔ:l] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][pʊt] [raɪt] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

"	All	,	however	,	is	put	right	as	far	as	possible	.
"	全部	,	然而	,	是	放	正确的	作为	远的	作为	可能的	.

"然而，所有事情都尽可能地得到了纠正。"

[ə; eɪ] [wɔ:m] [æt; ət][ðə; ði] - ['faɪə(r)] [dɪ'mɪnɪʃɪz] [ðə; ði]['pɜ:p(ə)l][ɪn] [mɪs] - [tʃi:ks] ;

A	warm	at	the	sanctum's	fire	diminishes	the	purple	in	Miss	Parkington's	cheeks	;
一个	温暖的	在	这	-	火	减少	这	紫色的	在	错过	-	脸颊	;

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] ,

and	the	maid	,
和	这	女佣	,

圣所炉火的温暖驱散了帕金顿小姐脸颊上的紫红；而女仆，

[baɪ][sʌm; səm]['həʊkəs] - ['poʊkəs][pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][krɑ:ft] , [ə'gen] [ɪn'fleɪt] [mɪs] ['wɔ:təz] ['ɪntu:]

by	some	hocus	-	pocus	peculiar	to	her	craft	,	again	inflates	Miss	Waters	into
经过	一些	麻醉	-	魔法	奇特	到	她	工艺	,	再次	充气	错过	沃特斯	进入

[ə; eɪ] [bə'lu:n] ,

a	balloon	,
一个	气球	,

她施展某种独特的魔法，再次把沃特斯小姐吹成了一个气球。

[ænd; ənd] [stɪtʃis] [ʌp] [mɪs] - ['flaʊnsɪz] [ænd; ənd] " ['gæðəz] .

and	stitches	up	Miss	Brindle's	flounces	and	"	gathers	.
和	针脚	向上	错过	-	褶边	和	"	聚集	.

并缝合了布林德尔小姐的荷叶边和褶皱。

" [ðə; ði] ['leɪdɪz] [dʒɔɪn][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['dʒentlmən] ,

"	The	ladies	join	their	respective	gentlemen	,
"	这	女士们	加入	他们的	各自	先生们	,

女士们与各自的男士会合，

[hu:] [hæv; həv] [bi:n] ['ku:lɪŋ] [ðeə(r)] [təʊz] [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [wɔ:m] [ə'næθəmə] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ;

who	have	been	cooling	their	toes	and	uttering	warm	anathemas	in	the	hall	;
WHO	有	到过	冷却	他们的	脚趾	和	发出声音	温暖的	诅咒	在	这	大厅	;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:ti] [seɪl] ,

and	the	party	sail	,
和	这	派对	帆	,

他们一直在大厅里吹着冷气，嘴里不停地咒骂；而派对则扬帆起航。

[ɑ:m] - [ɪn] - [ɑ:m] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð][fɔ:l][tu:; tə] ['laɪvli] [rɪ'mɑ:rks]

arm	-	in	-	arm	,	into	the	drawing	-	room	,	and	forthwith	fall	to	lively	remarks
手臂	-	在	-	手臂	,	进入	这	绘画	-	房间	,	和	立即	落下	到	热闹	评论

[ɒn] [ðæt] ['nju:trəl] [graʊnd] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

on	that	neutral	ground	of	conversation	,
在	那	中性的	地面	的	对话	,

他们手挽着手走进客厅，随即就这个中性的谈话话题展开了热烈的讨论。

[ðə; ði] ['weðə(r)] .

the	weather	.
这	天气	.

天气。

['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [ɪz][ðeə(r)] , [drest] [wɪð] [ɪ'læbərət] [mæg'nɪfɪsns] ;
Mr . Verdant Green is there , dressed with elaborate magnificence ;
先生 . 葱茏 绿色的 是 那里 , 穿着 和 精心制作的 壮丽 ;

维尔丹特·格林先生也在那里，身着华丽精致的服饰；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['lɪstləs] ['æpəθi] ,
but he continues in a state of listless apathy ,
但 他 继续 在 一个 状态 的 蔫 冷漠 ,

但他依然处于一种无精打采、漠不关心的状态。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] " ['laɪvli] " ['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bə'luːn] - [laɪk] [mɪs] ['wɔːtəz] ,
and is indifferent to the " lively " rattle of the balloon - like Miss Waters ,
和 是 冷漠 到 这 " 热闹 " 嘎嘎作响 的 这 气球 - 喜欢 错过 沃特斯 ,

他对像气球一样的沃特斯小姐“活泼”的嘎嘎声漠不关心，

[ʌn'tɪl] [dʒɒn][ðə; ði] ['fʊtmən] ([huː] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌɪnflu'enzə]) [rauz] [hɪm]['ɪntuː][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]
until John the footman (who is suffering from influenza) rouses him into animation
直到 约翰 这 男仆 (WHO 是 痛苦 从 流感) 唤醒 他 进入 动画片
[baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk]['tælɪzmən] " ['bɪstə(r)] ,
by the magic talisman " Bister ,
经过 这 魔法 护符 " 比斯特 ,

直到男仆约翰（患有流感）用魔法护身符“比斯特”唤醒了他，

- , [æn; ən] - [ðə; ði] [bɪs] - - ;
Bissis , an ' the Biss ' Oneywoods ;
- , 一个 - 这 比斯 - - ;

Bissis，以及 Biss 'Oneywoods；

" [wen] [hiː; hi] [biːmz] [θruː] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][ɪn][ðə; ði][məʊst] [bɪ'naɪn] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd]['mænə(r)]
" when he beams through his spectacles in the most benign and satisfied manner
" 什么时候 他 光束 通过 他的 眼镜 在 这 最多 良性 和 使满意 方式
.
:
.

“当他透过眼镜露出最和蔼、最满足的笑容时。”

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['hʌniˌwʊd] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['bluːmɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] : [ðə; ði][kəʊld][eə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]
The Misses Honeywood are as blooming as usual : the cold air , instead of
这 小姐们 蜂蜜木 是 作为 盛开 作为 通常 : 这 寒冷的 空气 , 反而 的
['spɔɪlɪŋ] [ðeə(r)] [gʊd] [lʊks] ,
spoiling their good looks ,
破坏 他们的 好的 看起来 ,

霍尼伍德小姐们一如既往地美丽动人：寒冷的空气非但没有破坏她们的美貌，

[hæz; həz][bʌt; bət] [ɪm'pruːvd] [ðeə(r)] ['helθi] [staɪl] [ɒv; əv] ['bjuːti] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [smaɪl] , [lɑːf] ,
has but improved their healthy style of beauty ; and they smile , laugh ,
有 但 改进 他们的 健康 风格 的 美丽 ; 和 他们 微笑 , 笑 ,

只是提升了她们健康的审美观；她们面带微笑，开怀大笑。

[ænd; ənd] [tɔːk] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['iːzi] , [ˌʌnə'fektɪd] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]['mænə(r)] .
and talk in a perfectly easy , unaffected , and natural manner .
和 讲话 在 一个 完美 简单的 , 不受影响 , 和 自然的 方式 .

并且以一种非常轻松、自然、毫不做作的方式交谈。

['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [æt; ət] [wʌns] [meɪks] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [mɪs] ['pæti] [hʌniːwʊdz] [saɪd] ,

Mr	.	Verdant	Green	at	once	makes	his	way	to	Miss	Patty	Honeywood's	side	,
先生	.	葱茏	绿色的	在	一次	制作	他的	方式	到	错过	帕蒂	蜂蜜木	边	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

维尔丹特·格林先生立刻走到帕蒂·霍尼伍德小姐身边，并且，

['greɪsfəli] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['kɒfi] - [kʌp] [ɪn][hænd] , [plʌndʒ] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

gracefully	standing	beside	her	,	coffee	-	cup	in	hand	,	plunges	headlong	into	the
优雅地	常设	旁	她	,	咖啡	-	杯子	在	手	,	暴跌	一头扎	进入	这

[depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

depths	of	a	tangled	conversation	.
深度	的	一个	纠缠不清	对话	.

他优雅地站在她身旁，手里拿着咖啡杯，一头扎进了一场错综复杂的谈话中。

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] [griːn] [bɪ'kʌmz] [fɪld] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hæz; həz] [nɒt]

the	drawing	-	room	of	the	Manor	Green	becomes	filled	in	a	way	that	has	not
这	绘画	-	房间	的	这	庄园	绿色的	变成	已填	在	一个	方式	那	有	不是

[biːn] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [jɪə(r)] ;

been	seen	for	many	a	long	year	;
到过	已见	为了	许多	一个	长的	年	;

庄园绿地的客厅里挤满了人，这种景象已经很多年没有出现了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['mɪstə(r)] . [məʊl] ,

and	the	intelligent	Mr	.	Mole	,
和	这	聪明的	先生	.	痣	,

还有聪明的鼹鼠先生，

[ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] ([huː] [hæz; həz] [biːn] [ɪm'prest] [æz; əz][æn; ən] [ɒd] [mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

the	gardener	(	who	has	been	impressed	as	an	odd	man	for	the	occasion	,
这	园丁	(	WHO	有	到过	印象深刻	作为	一个	奇怪的	男人	为了	这	场合	,

园丁（他因为这次场合的特殊性而给人留下了深刻的印象）

[ænd; ənd][ɪz] [sɜːvd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - ['lɪvəri] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [mɔː(r)] -) ,

and	is	served	up	in	a	pseudo	-	livery	to	make	him	more	presentible	)	,
和	是	服务	向上	在	一个	伪	-	涂装	到	制作	他	更多的	-	)	,

（并穿上伪制服，让他看起来更体面），

[siːz] [mɔː(r)] " [dʒen'tiːl] " ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][hæv; həv] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [biːn] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə]

sees	more	"	genteel	"	people	than	have	,	for	a	long	time	,	been	visible	to
看到	更多的	"	文雅的	"	人们	比	有	,	为了	一个	长的	时间	,	到过	可见的	到

[hɪz; ɪz]['neɪkɪd] [aɪ] .

his	naked	eye	.
他的	裸	眼睛	.

他看到的“有教养的人”比很长一段时间以来他肉眼所见的要多得多。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['mɪstə(r)] . [məʊl] ,

The	intelligent	Mr	.	Mole	,
这	聪明的	先生	.	痣	,

聪明的鼹鼠先生

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɑːftəwədz] [biːn] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [məʊl][ænd; ənd]

when	he	has	afterwards	been	restored	to	the	bosom	of	Mrs	.	Mole	and
什么时候	他	有	然后	到过	恢复	到	这	怀	的	太太	.	痣	和

[hɪz; ɪz]['fæməli] ,

his	family	,
他的	家庭	,

后来，当他重新回到鼹鼠太太和家人身边时，

[kən'faid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['iːkwəli] [ɪn'telɪdʒənt] ['helpmeɪt] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

confides	to	his	equally	intelligent	helpmate	that	,	in	his	opinion	,
倾诉	到	他的	同样地	聪明的	帮手	那	,	在	他的	观点	,

他向同样聪明的女助手吐露心声，在他看来，

" ['mɑːstə(r)][hæz; həz] [gʌv] [ðə; ði] ['pɑːti] [tuː; tə] [get] ['hʌzbəndz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] " — [æn; ən]

"	Master	has	guv	the	party	to	get	husbands	for	the	young	ladies	"	—	an
"	掌握	有	州长	这	派对	到	得到	丈夫们	为了	这	年轻的	女士们	"	—	一个

[ə'pɪnjən] [wɪtʃ] ,

opinion	which	,
观点	哪个	,

“主人让党为年轻女士们找丈夫”——这种观点，

[ðəʊ] [pə'hæps] [nɒt] ['faʊndɪd] [ɒn][fækt][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːti] [wɪtʃ]

though	perhaps	not	founded	on	fact	so	far	as	it	related	to	the	party	which
尽管	也许	不是	创立	在	事实	所以	远的	作为	它	有关的	到	这	派对	哪个

[wɒz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [moʊlz] [rɪ'mɑːk] ,

was	the	subject	of	Mr	.	Mole's	remark	,
曾是	这	主题	的	先生	.	鼹鼠的	评论	,

虽然就莫尔先生评论所针对的政党而言，这番话或许并非基于事实，

[wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə] ['meni] ['sɪmələ(r)] ['pɑːtiz] ['gɪv(ə)n]['ʌndə(r)] ['sʌmwɒt] ['sɪmələ(r)]

would	doubtless	be	applicable	to	many	similar	parties	given	under	somewhat	similar
会	毫无疑问	是	适用的	到	许多	相似的	各方	给定	在下面	有些	相似的

['sɜːkəmstənsɪz] .

circumstances	.
情况	.

毫无疑问，对于情况大致相似的情况下的许多类似当事人，该原则也适用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['mɪstə(r)] . [məʊl] [meɪ] [hæv; həv] [beɪst] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən]

It	is	not	improbable	that	the	intelligent	Mr	.	Mole	may	have	based	his	opinion
它	是	不是	不太可能	那	这	聪明的	先生	.	痣	可能	有	基于	他的	观点

[ɒn][ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] — [wɪtʃ] ,

on	a	circumstance	—	which	,
在	一个	环境	—	哪个	,

聪明的鼹鼠先生很可能基于某种情况得出了自己的结论——这并非不可能。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sə'gæsəti] , [mʌst; məst][hæv; həv] ['kærid] [greɪt] [weɪt] — ['neɪmli] ,

to	a	gentleman	of	his	sagacity	,	must	have	carried	great	weight	—	namely	,
到	一个	绅士	的	他的	睿智	,	必须	有	携带	伟大的	重量	—	即	,

对于他这样睿智的绅士来说，这必定意义重大——也就是说，

[ðæt] [wen'evə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][hɔːl][wɒz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd]

that	whenever	in	the	course	of	the	evening	the	hall	was	made	the	promenade
那	每当	在	这	课程	的	这	晚上	这	大厅	曾是	制成	这	长廊

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['laundʒə] [ænd; ənd] ['dɑːnsəz] ,

for	the	loungers	and	dancers	,
为了	这	躺椅	和	舞者	,

每当晚上，大厅就成了闲逛者和舞者的散步场所，

[hiː; hi] [pə'siːvd] , ['fɜːstli] , [ðæt] [mɪs] [griːn] [wɒz; wəz] [ɪn'veəriəbli] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz]

he	perceived	,	firstly	,	that	Miss	Green	was	invariably	accompanied	by	Mr	.	Charles
他	感知	,	首先	,	那	错过	绿色的	曾是	总是	伴随	经过	先生	.	查尔斯

- ; ['sekəndli] ,

Larkyns	;	secondly	,
-	;	第二	,

他首先注意到，格林小姐总是和查尔斯·拉金斯先生在一起；其次，

[ðæt] [ðə; ði] [rev] . [dʒəʊ'zaɪə] [miːk] [kept] [mɪs] ['helən] ['dæliɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [ˌlemə'neɪd]

that	the	Rev	.	Josiah	Meek	kept	Miss	Helen	dallying	about	the	wine	and	lemonade
那	这	牧师	.	约西亚	温顺	保留	错过	海伦	磨蹭	关于	这	葡萄酒	和	柠檬水

[treɪ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

tray	much	longer	than	was	necessary	for	the	mere	consumption	of	the
托盘	很多	更长	比	曾是	必要的	为了	这	仅仅	消耗	的	这

['kuːlɪŋ] ['lɪkwɪdz] ;

cooling	liquids	;
冷却	液体	;

约西亚·米克牧师让海伦小姐在葡萄酒和柠檬水托盘旁逗留的时间远远超过了仅仅饮用这些清凉饮料所需的时间；

[ænd; ənd] ['θɜːdli] , [ðæt] [mɪs] ['fæni] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɜːt] , ['tɔːkətɪv] [mɪs] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ,

and	thirdly	,	that	Miss	Fanny	,	who	was	a	pert	,	talkative	Miss	of	sixteen	,
和	第三	,	那	错过	舳	,	WHO	曾是	一个	活泼	,	健谈	错过	的	十六	,

第三，还有那位活泼健谈的十六岁小姐范妮小姐，

[wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðeə(r)] [wɪð] ['aɪðə(r)]['mɪstə(r)] . ['henri] ['baʊnsə(r)][ɔː(r)]['mɪstə(r)] .

was	continually	to	be	found	there	with	either	Mr	.	Henry	Bouncer	or	Mr	.
曾是	持续	到	是	成立	那里	和	任何一个	先生	.	亨利	保镖	或者	先生	.

['ælfrɪd] ['brɪndl] ['dɑːnsɪŋ] [ə'tendəns] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

Alfred	Brindle	dancing	attendance	upon	her	.
阿尔弗雷德	斑纹	跳舞	出席	之上	她	.

人们经常看到她和亨利·邦瑟先生或阿尔弗雷德·布林德尔先生在那里翩翩起舞地侍奉着她。

[bʌt; bət] , [biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

But	,	be	this	as	it	may	,
但	,	是	这	作为	它	可能	,

但无论如何，

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['mɪstə(r)] . [məʊl] [wɒz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [griːn]

the	intelligent	Mr	.	Mole	was	impressed	with	the	conviction	that	Mr	.	Green
这	聪明的	先生	.	痣	曾是	印象深刻	和	这	定罪	那	先生	.	绿色的

[hæd; həd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] [tə'geðə(r)] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][ˌmætrɪ'məʊniəl] ['ɔːkʃ(ə)n] ,

had	called	his	young	friends	together	as	to	a	matrimonial	auction	,
有	称为	他的	年轻的	朋友们	一起	作为	到	一个	婚姻	拍卖	,

聪明的鼹鼠先生对格林先生召集他的年轻朋友们来举办一场婚姻拍卖会的想法印象深刻。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv] ,

and	that	his	daughters	were	to	be	put	up	without	reserve	,
和	那	他的	女儿们	是	到	是	放	向上	没有	预订	,

他的女儿们将被毫无保留地送去。

[ænd; ənd] [nɒkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['bɪdə(r)] .

and	knocked	down	to	the	highest	bidder	.
和	敲门	向下	到	这	最高	竞标者	.

最终由出价最高者竞得。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[ɔ:l] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [hæv; həv] [ə'raɪvd] .

All	the	party	have	arrived	.
全部	这	派对	有	到达的	.

所有参加聚会的人都到齐了。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [hæz; həz] [bi:n] [tɔ:kt] ['əʊvə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] ([fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt]) ;

The	weather	has	been	talked	over	for	the	last	time	(	for	the	present	)	;
这	天气	有	到过	谈话	超过	为了	这	最后的	时间	(	为了	这	展示	)	;

[ə; eɪ] [hɑ:p] ,

a	harp	,
一个	竖琴	,

天气话题已经最后一次被提及（至少目前是这样）；一把竖琴，

[ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔ:nɪt] - - - ['pɪstən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] , ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði]

violin	,	and	a	cornet	-	à	-	piston	from	the	county	town	,	influenced	by	the
小提琴	,	和	一个	角膜	-	-	-	活塞	从	这	县	镇	,	影响	经过	这

['spɪrɪt][ɒv; əv] [dʒɪn] - [ænd; ənd] - ['wɔ:tə(r)] ,

spirit	of	gin	-	and	-	water	,
精神	的	杜松子酒	-	和	-	水	,

小提琴，还有来自县城的一支受杜松子酒加水影响的活塞短号，

[ɑ:(r); ə(r)] [hɜ:d] ['diskɔ:s, dis'kɔ:s][məʊst] ['eləkwənt] ['mju:zɪk][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [wɪtʃ] [hæz; həz]

are	heard	discoursing	most	eloquent	music	in	the	dining	-	room	,	which	has
是	听到	论述	最多	雄辩	音乐	在	这	用餐	-	房间	,	哪个	有

[bi:n] [klɪəd] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɑ:ns] .

been	cleared	out	for	the	dance	.
到过	已清除	出去	为了	这	舞蹈	.

餐厅里传来悠扬动听的音乐，餐厅已被清空，准备举行舞会。

[mɪs] ['pæti] ['hʌniˌwʊd] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['vɜ:d(ə)nt] [gri:nz] [ɑ:m] , [swɪmz]

Miss	Patty	Honeywood	,	accepting	the	offer	of	Mr	.	Verdant	Green's	arm	,	swims
错过	帕蒂	蜂蜜木	,	接受	这	提供	的	先生	.	葱茏	青菜	手臂	,	游泳

['dʒɔɪəsli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ;

joyously	out	of	the	room	;
欣喜地	出去	的	这	房间	;

帕蒂·霍尼伍德小姐接受了维尔丹特·格林先生的挽手，高兴地游出了房间；

['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [peə(r)] , [ænd; ənd] ['fɒləʊ] : [ðə; ði] [bɔ:l] [ɪz] ['əʊpənd] .

other	ladies	and	gentlemen	pair	,	and	follow	:	the	ball	is	opened	.
其他	女士们	和	先生们	一对	,	和	跟随	:	这	球	是	打开	.

其他女士和先生们也成双成对地加入，随后：舞会开始了。

[ə; eɪ] ['pɒlkə] [fɒləʊz] [ðə; ði] [kwə'drɪl] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [rest] [ə'waɪl] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

A	polka	follows	the	quadrille	;	and	,	while	the	dancers	rest	awhile	from	their
一个	波尔卡舞	跟随	这	方阵舞	;	和	,	尽管	这	舞者	休息	一会儿	从	他们的

[ig'zə:ʃən] ,

exertions	,
努力	,

方阵舞之后是波尔卡舞；当舞者们稍作休息时，

[ɔ:(r)] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][pi'ænəʊ][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [bə'lu:n] - [laɪk] [mɪs]

or	crowd	around	the	piano	in	the	drawing	-	room	to	hear	the	balloon	-	like	Miss
或者	人群	大约	这	钢琴	在	这	绘画	-	房间	到	听到	这	气球	-	喜欢	错过

['wɔ:təz] [pleɪ] [ə; eɪ] ['faɪəwɜ:k] [pi:s] [ɒv; əv]['mju:zɪk] ,

Waters	play	a	firework	piece	of	music	,
沃特斯	玩	一个	焰火	片	的	音乐	,

或者挤在客厅的钢琴旁，聆听像气球一样蓬松的沃特斯小姐演奏一首如烟火般绚烂的乐曲。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [teɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['meləʊdi] ,

in	which	execution	takes	the	place	of	melody	,
在	哪个	执行	需要	这	地方	的	旋律	,

其中演奏技巧取代了旋律，

[ænd; ənd] [krə'mætɪk] [skeɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪs'tʃɑːdʒd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [laɪk] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv]
and **chromatic** **scales** **are** **discharged** **from** **her** **fingers** **like** **showers** **of**
和 色度 秤 是 出院 从 她 手指 喜欢 淋浴 的
['rɑːkɪts] ,
rockets **,**
火箭 ,

她的指尖迸发出如同火箭雨般的半音阶，

['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [mɪ'stɪəriəsli] [wiːdz] [aʊt] ['sɜːt(ə)n] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] , [ænd; ənd]
Mr **.** **Verdant** **Green** **mysteriously** **weeds** **out** **certain** **members** **of** **the** **party** **,** **and**
先生 . 葱茏 绿色的 神秘地 杂草 出去 肯定 成员 的 这 派对 , 和
['vænɪʃɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] [ʌp'steəz] .
vanishes **with** **them** **upstairs** **.**
消失 和 他们 楼上 .

维尔丹特·格林先生神秘地剔除了派对上的某些成员，然后带着他们消失在楼上。

[wen] [mɪs] ['wɔːtəz] [hæz; həz] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['faɪəwɜːks] , [ænd; ənd][hæz; həz] [dɪ'sendɪd]
When **Miss** **Waters** **has** **discharged** **all** **her** **fireworks** **,** **and** **has** **descended**
什么时候 错过 沃特斯 有 出院 全部 她 烟花 , 和 有 下降
[frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] - [stuːl] ,
from **the** **throne** **of** **her** **music** **-** **stool** **,**
从 这 王座 的 她 音乐 - 凳子 ,

当沃特斯小姐燃放完所有烟火，从她的音乐凳宝座上走下来之后，

[ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['lɑːnsəz] [ɪz] [fɔːmd] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði]['juːʒuəl] [mɪ'steɪks] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd]
a **set** **of** **Lancers** **is** **formed** **;** **and** **,** **while** **the** **usual** **mistakes** **are** **being** **made**
一个 放 的 枪骑兵 是 形成 ; 和 , 尽管 这 通常 错误 是 存在 制成
[ɪn][ðə; ði] ['fɪgəz] ,
in **the** **figures** **,**
在 这 数据 ,

一支枪骑兵部队组建完毕；而且，尽管数字上出现了常见的错误，

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] [faɪnd][ə; eɪ]['fruːtf(ə)l]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn]['səːmaiz, səː'maiz] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃə'rɑːd]
the **dancers** **find** **a** **fruitful** **subject** **of** **conversation** **in** **surmises** **that** **a** **charade**
这 舞者 寻找 一个 卓有成效 主题 的 对话 在 推测 那 一个 猜谜游戏
[ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['æktɪd] .
is **going** **to** **be** **acted** **.**
是 去 到 是 行动 .

舞者们猜测接下来会上演一场闹剧，这成了他们津津乐道的话题。

[ðə; ði] [sə'maɪz] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði][set][hæz; həz] [biːn]
The **surmise** **proves** **to** **be** **correct** **;** **for** **when** **the** **set** **has** **been**
这 推测 证明 到 是 正确的 ; 为了 什么时候 这 放 有 到过

事实证明这个推测是正确的；因为当集合已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **77** **]**
[页 -]

[第77页]

[brɔːt] [tuː; tə][æn; ən][end] [wɪð] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)][ɪn] - [ænd; ənd] - [aʊt] [tʌm] - [tʌm] - ['tɪdəl] - ['ɪdəl] -
brought **to** **an** **end** **with** **that** **peculiar** **in** **-** **and** **-** **out** **tum** **-** **tum** **-** **tiddle** **-** **iddle** **-**
带来 到 一个 结尾 和 那 奇特 在 - 和 - 出去 汤 - 汤 - 小玩意 - 中间 -
[tʌm] - [tʌm] - [tʌm] ['muːvmənt] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði][lɑːst] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [lez] ['lɑːnsɪrz] ,
tum **-** **tum** **-** **tum** **movement** **which** **characterises** **the** **last** **figure** **of** **Les** **Lanciers** **,**
汤 - 汤 - 汤 移动 哪个 具有特征 这 最后的 数字 的 莱斯 枪骑兵 ,

最后以《枪骑兵》最后一个乐章特有的那种独特的“咚咚咚咚咚”的动作结束。

[ðə; ði] ['tripə] [ɒn][ðə; ði] [lait] [fæn'tæstɪk][təʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

the	trippers	on	the	light	fantastic	toe	are	requested	to	assemble	in	the	drawing	-
这	旅行者	在	这	光	极好的	脚趾	是	请求	到	集合	在	这	绘画	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

参加轻快奇幻之旅的游客请到客厅集合。

[weə(r)] [ðə; ði] [tʃeəz] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['pʊld] [ʌp][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] [dɔːz]

where	the	chairs	and	couches	have	been	pulled	up	to	face	the	folding	doors
在哪里	这	椅子	和	沙发	有	到过	拉	向上	到	脸	这	折叠式的	门

[ðæt] [liːd] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrərɪ] .

that	lead	into	the	library	.
那	带领	进入	这	图书馆	.

椅子和沙发都被拉到前面，面向通往图书馆的折叠门。

['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [ə'pɪəz] ; [ænd; ənd] ,

Mr	.	Verdant	Green	appears	;	and	,
先生	.	葱茏	绿色的	出现	;	和	,

维尔丹特·格林先生登场；并且，

['ɑːftə(r)] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə][biː; bi]['æktɪd] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [θriː] ['siləblz] ,

after	announcing	that	the	word	to	be	acted	will	be	one	of	three	syllables	,
后	宣布	那	这	单词	到	是	行动	将要	是	一	的	三	音节	,

在宣布要表演的词语将是三个音节中的一个之后，

[ænd; ənd] [ðæt] [iːtʃ] ['sɪləb(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ɪt'self] ,

and	that	each	syllable	will	be	represented	by	itself	,
和	那	每个	音节	将要	是	代表	经过	本身	,

每个音节都将由它自身来表示。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [wɜːd] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n] , [θrəʊz] ['əʊpən][ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] [dɔːz]

and	that	then	the	complete	word	will	be	given	,	throws	open	the	folding	doors
和	那	然后	这	完全的	单词	将要	是	给定	,	投掷	打开	这	折叠式的	门

[fɔː(r); fə(r)]

for
为了

然后，完整的话语将会被传达，为之敞开折叠门

[siːn] [ai] . ['sɪləb(ə)l] [wʌn] . — ['entə(r)][ðə; ði] [mɪs] , [drest] [ɪn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['bɔnɪts]

Scene	I	.	Syllable	1	.	—	Enter	the	Miss	Honeywoods	,	dressed	in	fashionable	bonnets
场景	我	.	音节	1	.	—	进入	这	错过	蜂蜜林	,	穿着	在	时髦	引擎盖

[ænd; ənd] [ʃɔːlz] .

and	shawls	.
和	披肩	.

第一幕，第一节——霍尼伍德小姐上场，她戴着时髦的软帽，披着披肩。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] ['fʊtmən] (['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)]) [ə'taɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli]

They	are	shown	in	by	a	footman	(	Mr	.	Bouncer	)	attired	in	a	peculiarly
他们	是	所示	在	经过	一个	男仆	(	先生	.	保镖	)	穿着	在	一个	奇特地

[ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] ['lɪvərɪ] ,

ingenious	and	effective	livery	,
巧妙	和	有效的	涂装	,

他们由一名身着奇特巧妙且有效的制服的侍从（保镖先生）引路。

[meɪd] [baɪ] ['pʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['traʊzəz] [tuː; tə][ðə; ði] [niː] , [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [dres] - [kəʊt]

made	by	pulling	up	the	trousers	to	the	knee	,	and	wearing	the	dress	-	coat
制成	经过	拉	向上	这	裤子	到	这	膝盖	,	和	穿着	这	裙子	-	外套

[ˌɪn'saɪd] [aʊt] ,

inside	out	,
里面	出去	,

将裤子提到膝盖处，并将外套反过来穿，就成了现在的样子。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [sɪlk] ['laɪnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sliːvz] :

so	as	to	display	the	crimson	silk	linings	of	the	sleeves	:
所以	作为	到	展示	这	赤红	丝绸	衬里	的	这	袖子	:

以便露出袖子上的深红色丝绸衬里:

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['baʊnsərz] [ə'pɪərəns] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs]

the	effect	of	Mr	.	Bouncer's	appearance	is	considerably	heightened	by	a	judicious
这	影响	的	先生	.	保镖的	外貌	是	相当	增强	经过	一个	明智的

['aʊtleɪ] [ɒv; əv]['flaʊə(r)]['sprɪŋk(ə)ld]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][heə(r)] .

outlay	of	flour	sprinkled	over	his	hair	.
支出	的	面粉	撒上	超过	他的	头发	.

在保镖先生的头发上撒上适量的面粉，大大增强了他的外貌效果。

['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] ([æz; əz] ['fʊtmən]) [gɪvz] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [tʃeəz] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəz] ,

Mr	.	Bouncer	(	as	footman	)	gives	the	ladies	chairs	,	and	inquires	,
先生	.	保镖	(	作为	男仆	)	给予	这	女士们	椅子	,	和	询问	,

保镖先生（扮演男仆）给女士们递上椅子，并问道:

" [wɒt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] , [mem] ?

"	What	name	shall	I	be	pleased	to	say	,	mem	?
"	什么	姓名	将	我	是	高兴	到	说	,	内存	?

“我应该高兴地称呼谁，先生？”

" [mɪs] ['pæti] ['ɑːnsəz] [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪd][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [vɔɪs] , " [ðə; ði] ['leɪdɪz] [luˈiːzə]

"	Miss	Patty	answers	in	a	languid	and	fashionable	voice	,	"	The	Ladies	Louisa
"	错过	帕蒂	答案	在	一个	慵懒的	和	时髦	嗓音	,	"	这	女士们	路易莎

[ænd; ənd] [ˌærə'belə] - .

and	Arabella	Mountfidget	.
和	阿拉贝拉	-	.

帕蒂小姐用慵懒而时髦的声音回答道：“路易莎和阿拉贝拉·蒙特菲吉特女士。”

" ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] [ɪ'væpəreɪts] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð]

"	Mr	.	Bouncer	evaporates	with	a	low	bow	,	leaving	the	ladies	to	play	with
"	先生	.	保镖	蒸发	和	一个	低的	弓	,	离开	这	女士们	到	玩	和

[ðeə(r)]['pærəˌsɔːlz] , [ænd; ənd] [kən'vɜːs] .

their	parasols	,	and	converse	.
他们的	阳伞	,	和	交谈	.

“保镖先生微微鞠躬后消失了，留下女士们摆弄着阳伞，谈笑风生。

['leɪdi] [ˌærə'belə] ([mɪs] ['pæti]) [ðen] [ɪk'spresɪz] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [wɪʃ] [ðæt] ['leɪdi] ['trɒtə(r)] ([waɪf] [ɒv; əv]

Lady	Arabella	(	Miss	Patty	)	then	expresses	a	devout	wish	that	Lady	Trotter	(	wife	of
女士	阿拉贝拉	(	错过	帕蒂	)	然后	表达	一个	虔诚的	希望	那	女士	特罗特	(	妻子	的

[sɜː(r)] ['læmkɪn] ['trɒtə(r)] ,

Sir	Lambkin	Trotter	,
先生	羔羊	特罗特	,

阿拉贝拉夫人（帕蒂小姐）随后表达了她虔诚的愿望，希望特罗特夫人（兰姆金·特罗特爵士的妻子）能够.....

[bɑːt] .) , [ɪn] [huːz] [haʊs] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ,

Bart	.	)	,	in	whose	house	they	are	supposed	to	be	,
巴特	.	)	,	在	谁	房子	他们	是	据称	到	是	,

巴特)，他们应该在他家，

[wɪl] [nɒt] [kiːp] [ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , ['leɪdi]

will	not	keep	them	waiting	as	long	as	she	detained	her	aunt	,	Lady
将要	不是	保持	他们	等待	作为	长的	作为	她	被拘留	她	阿姨	,	女士

['belweðə(r)] ,

Bellwether	,
风向标	,

她不会像扣留她姑妈贝尔韦瑟夫人那样让他们久等。

[wen] [ðə; ðI][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld]['leɪdi] [fel] [ə'sli:p] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [fə'ti:g] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [faʊnd]

when	the	poor	old	lady	fell	asleep	from	sheer	fatigue	,	and	was	found
什么时候	这	贫穷的	老的	女士	跌倒	睡着了	从	透明	疲劳	,	和	曾是	成立

['snɔ:rɪŋ] [ɒn][ðə; ðI]['səʊfə] .

snoring	on	the	sofa	.
打鼾	在	这	沙发	.

可怜的老太太因为太累睡着了，人们发现她正躺在沙发上打鼾。

['leɪdi] [lu'i:zə] [ðen] [fɔ:ls] [tu:; tə][æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðI] [kɑ:d] - [treɪ] ,

Lady	Louisa	then	falls	to	an	inspection	of	the	card	-	tray	,
女士	路易莎	然后	瀑布	到	一个	检查	的	这	卡片	-	托盘	,

路易莎夫人随后低头查看了牌盘。

[ænd; ənd] [ri:dz] [ðə; ðI] [peɪst] - [bɔ:dz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] ['taɪtlz] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd]

and	reads	the	paste	-	boards	of	some	high	-	sounding	titles	not	to	be	found
和	阅读	这	粘贴	-	板	的	一些	高的	-	听起来	标题	不是	到	是	成立

[ɪn] [də'bret] ,

in	Debrett	,
在	德布雷特	,

并阅读一些在《德布雷特名录》中找不到的高大上头衔的剪贴板，

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪz] ['wʌndə(r)][æz; əz][tu:; tə] [weə(r)] ['leɪdi] ['trɒtə(r)] [kæn; kən][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðI]

and	expresses	wonder	as	to	where	Lady	Trotter	can	have	picked	up	the
和	表达	想知道	作为	到	在哪里	女士	特罗特	能	有	挑选	向上	这

['dʌtʃəs] [ɒv; əv] - [kɑ:d] ,

Duchess	of	Ditchwater's	card	,
公爵夫人	的	-	卡片	,

她疑惑地问特罗特夫人是从哪里得到迪奇沃特公爵夫人的名片的。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] (['leɪdi] [lu'i:zə]) [ɪz] ['mɒrəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪs] [kæn; kən]['nevə(r)][hæv; həv]

as	she	(	Lady	Louisa	)	is	morally	convinced	that	her	Grace	can	never	have
作为	她	(	女士	路易莎	)	是	道德上	确信	那	她	优雅	能	绝不	有

[ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə][hæv; həv]['i:v(ə)n] [sent] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [kɑ:d][baɪ][ə; eɪ] ['fʊtmən] .

condescended	to	have	even	sent	in	her	card	by	a	footman	.
居高临下的	到	有	甚至	发送	在	她	卡片	经过	一个	男仆	.

因为她（路易莎夫人）在道德上确信，她的陛下绝不会屈尊让侍从送来她的卡片。

[bɪ'kʌmɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ðI][nɒn] - [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['trɒtə(r)] , [mɪs] ['pæti] ['hʌniˌwʊd]

Becoming	impatient	at	the	non	-	appearance	of	Lady	Trotter	,	Miss	Patty	Honeywood
成为	不耐烦	在	这	非	-	外貌	的	女士	特罗特	,	错过	帕蒂	蜂蜜木

[ðen] [rɪŋz] [ðə; ðI] [bel] ,

then	rings	the	bell	,
然后	戒指	这	钟	,

帕蒂·霍尼伍德小姐因特罗特夫人迟迟未出现而变得不耐烦，于是按响了门铃。

[ænd; ənd] , [wɪð] [mʌtʃ] [æ'sperəti][ɒv; əv]['mænə(r)] ,

and	,	with	much	asperity	of	manner	,
和	,	和	很多	粗糙度	的	方式	,

而且，语气非常严厉，

[ɪn'kwaɪəz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] ([æz; əz] ['fʊtmən]) [ɪf] ['leɪdi] ['trɒtə(r)] [ɪz] [ɪn'fɔ:md] [ðæt] [ðə; ðI]

inquires	of	Mr	.	Bouncer	(	as	footman	)	if	Lady	Trotter	is	informed	that	the
询问	的	先生	.	保镖	(	作为	男仆	)	如果	女士	特罗特	是	知情的	那	这

['leɪdɪz] [lu'i:zə] [ænd; ənd] [ˌærə'belə] - [ɑ:(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ?

Ladies	Louisa	and	Arabella	Mountfidget	are	waiting	to	see	her	?
女士们	路易莎	和	阿拉贝拉	-	是	等待	到	看	她	?

向侍从邦瑟先生询问特罗特夫人是否已被告知路易莎·蒙特菲吉特夫人和阿拉贝拉·蒙特菲吉特夫人正在等着见她?

['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] [rɪ'plaɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] - [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - -
Mr . Bouncer replies , with a footman's bow , and a footman's hexasperation
先生 . 保镖 回复 , 和 一个 - 弓 , 和 一个 - -
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][.eɪtʃ tuː 'əʊ] ,
of his h's ,
的 他的 h 的 ,

鲍恩瑟先生以侍从的鞠躬和侍从特有的六声“h”音回应道：

" [ˌem 'iː]['leɪdi][ɪz] - [hɒf][jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] - ['vɪzɪt] ; [bʌt; bət][ˌem 'iː]['leɪdi][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt]
" Me lady is hawcer hof your ladyships ' visit ; but me lady is at present
" 我 女士 是 - 霍夫 你的 女士们 - 访问 ; 但 我 女士 是 在 展示
- [tuː; tə] - :
hunable to happear :
- 到 - :

“夫人期待着各位夫人的来访；但夫人目前实在无法露面：”

[ˌem 'iː]['leɪdi] , - [ɑːɛvɝ] , [hæz; həz] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)]
me lady , ' owever , has give me a message , which she hasks me to deliver
我 女士 , - 然而 , 有 给 我 一个 信息 , 哪个 她 哈希 我 到 递送
[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] . "
to your ladyships . "
到 你的 女士们 . "

“不过，夫人给我捎了个口信，让我转告各位夫人。”

" [ðen] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][dɪ'lɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , " [sez] [mɪs]
" Then why don't you deliver it at once , " says Miss
" 然后 为什么 不 你 递送 它 在 一次 , " 说道 错过

“那你为什么不马上送过去呢？”小姐说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

['pæti] , " [ænd; ənd][nɒt] [weɪst] [ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [lu'iːzə] [ænd; ənd] [ˌærə'belə]
Patty , " and not waste the valuable time of the Ladies Louisa and Arabella
帕蒂 , " 和 不是 浪费 这 有价值的 时间 的 这 女士们 路易莎 和 阿拉贝拉
- ?
Mountfidget ?
- ?

帕蒂，“不要浪费路易莎和阿拉贝拉·芒特菲吉特女士的宝贵时间？”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ? "
What is the message ? "
什么 是 这 信息 ? "

这条信息想传达什么？

" [ˌem 'iː]['leɪdi] , " [rɪ'plaɪz] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] , " [rɪ'kwests] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɜː(r); hə(r)]
" Me lady , " replies Mr . Bouncer , " requests me to present her
" 我 女士 , " 回复 先生 . 保镖 , " 请求 我 到 展示 她
['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] ,
compliments to your ladyships ,
赞美 到 你的 女士们 ,

“我夫人，”保镖先生回答说，“请我代她向各位女士致以问候。”

[ænd; ənd][beg][ˌem 'iː][tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌem 'iː]['leɪdi][ɪz][ə; eɪ] ['kliːnɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː'self] !
and begs me to hinform you that me lady is a cleaning of herself !
和 乞求 我 到 信息 你 那 我 女士 是 一个 打扫 的 她自己 !

并恳求我告知您，我的女士正在清洗自己！

" [ə'mɪd] [greɪt] ['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,
" **Amid** **great** **laughter** **from** **the** **audience** **,**
" 之中 伟大的 笑声 从 这 观众 ,

在观众的哄堂大笑中，

[ðə; ði] ['leɪdɪz] - [tɒs] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] ['flʌtə(r)] ['grændli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
the **Ladies** **Mountfidget** **toss** **their** **heads** **and** **flutter** **grandly** **out** **of** **the** **room** **,**
这 女士们 - 折腾 他们的 头部 和 扑 宏伟 出去 的 这 房间 ,

芒特菲吉特女士们昂首挺胸，翩翩飞出房间。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['flaʊəd] ['fʊtmən] ; [waɪl] ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] , [ˌʌn'siːn] [baɪ] [ðəʊz] [ɪn] [frʌnt]
followed **by** **the** **floured** **footman** **;** **while** **Mr** **.** **Verdant** **Green** **,** **unseen** **by** **those** **in** **front**
随后 经过 这 撒了面粉 男仆 ; 尽管 先生 . 葱茏 绿色的 , 看不见 经过 那些 在 正面

,
,
,

身后跟着的是沾满面粉的侍从；而前面的人却看不到维尔丹特·格林先生。

[puʃiz] - [tuː; tə][ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] [dɔːz] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] ['sɪləb(ə)l] [ɪz] [pə'fɔːmd] .
pushes **-** **to** **the** **folding** **doors** **,** **to** **show** **that** **the** **first** **syllable** **is** **performed** **.**
推动 - 到 这 折叠式的 门 , 到 展示 那 这 第一的 音节 是 执行 .

推开折叠门，表示第一个音节已经发出。

['preɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æktɪŋ] , [ænd; ənd] ['gesɪz] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] ,
Praises **of** **the** **acting** **,** **and** **guesses** **at** **the** **word** **,**
赞扬 的 这 表演 , 和 猜测 在 这 单词 ,

对表演的赞扬，以及对这个词的猜测，

[ə'griːəbli] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [taɪm] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [siːn] .
agreeably **fill** **up** **the** **time** **till** **the** **next** **scene** **.**
欣然 充满 向上 这 时间 直到 这 下一个 场景 .

愉快地填补等待下一幕发生的时间。

[ðə; ði] [rɛvd] [dʒəʊ'zaɪə] [miːk] , [huː] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [juːst] [tuː; tə] [ʃə'rɑːdz] ,
The **Revd** **Josiah** **Meek** **,** **who** **is** **not** **much** **used** **to** **charades** **,**
这 牧师 约西亚 温顺 , WHO 是 不是 很多 用过的 到 猜谜游戏 ,

约西亚·米克牧师不太习惯玩猜谜游戏，

[kən'faid] [tuː; tə] [mɪs] ['helən] [griːn] [ðæt] [hiː; hi]['səːmaiz, səː'maiz][ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə][biː; bi] , ['aɪðə(r)] "
confides **to** **Miss** **Helen** **Green** **that** **he** **surmises** **the** **word** **to** **be** **,** **either** **"**
倾诉 到 错过 海伦 绿色的 那 他 推测 这 单词 到 是 , 任何一个 "
['vɪzɪtə(r)] " [ɔː(r)] " ['ɪmpjədəns] " [bʌt; bət] ,
visitor **"** **or** **"** **impudence** **"** **but** **,**
游客 " 或者 " 厚颜无耻 " 但 ,

他向海伦·格林小姐透露，他猜测这个词要么是“访客”，要么是“厚颜无耻”，但是

[æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] [graʊnd] [tuː; tə] [ðɪs] [sə'maɪz] [rests] [ɒn] [ðiːz] [tuː] [wɜːdz] ['biːɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [θriː]
as **the** **only** **ground** **to** **this** **surmise** **rests** **on** **these** **two** **words** **being** **words** **of** **three**
作为 这 仅有的 地面 到 这 推测 休息 在 这些 二 字 存在 字 的 三
['siləblz] ,
syllables **,**
音节 ,

由于这一推测的唯一依据是这两个词都是三个音节的词，

[mɪs] ['helən] ['dʒentli] [rɪ'pel] [ðə; ði][aɪ'dɪə] , [ænd; ənd] ['seɪdʒli] [əb'zəːvz] " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði]
Miss **Helen** **gently** **repels** **the** **idea** **,** **and** **sagely** **observes** **"** **we** **shall** **see** **more** **in** **the**
错过 海伦 轻轻地 排斥 这 主意 , 和 睿智地 观察 " 我们 将 看 更多的 在 这
[nekst] [siːn] .
next **scene** **.**
下一个 场景 .

海伦小姐温和地拒绝了这个想法，并睿智地指出：“我们将在下一幕中看到更多。”

" [siːn] [ˌaɪ ˈaɪ] .
" Scene II .
" 场景 二 .

“第二幕。

['sɪləb(ə)l] [ˌtuːˈtuː] . — [ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] - [dɔːz] ['əʊpən] , [ænd; ənd][dɪˈskʌvə(r)]['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] ,
Syllable 2 . — The folding - doors open , and discover Mr . Verdant Green ,
音节 2 . — 这 折叠式的 - 门 打开 , 和 发现 先生 . 葱茏 绿色的 ,
[æz; əz][ə; eɪ] [sɪk] ['dʒentlmən] , ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə] ,
as a sick gentleman , lying on a sofa ,
作为 一个 生病的 绅士 , 说谎 在 一个 沙发 ,

音节 2.—折叠门打开了，人们发现维尔丹特·格林先生病倒了，躺在沙发上。

[ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [wɪð] ['piləuz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [mɪs] ['pæti] ['hʌniˌwʊd] [ɪn]
in a dressing - gown , with pillows under his head , and Miss Patty Honeywood in
在 一个 敷料 - 袍 , 和 枕头 在下面 他的 头 , 和 错过 帕蒂 蜂蜜木 在
[əˈtendəns] [əˈpɒn] [hɪm] .
attendance upon him .
出席 之上 他 .

他身穿睡袍，头下垫着枕头，帕蒂·霍尼伍德小姐在一旁服侍他。

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , ['kʌvəd] [wɪð] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd]['medsn; 'medɪsn] ['bɔtlz] ,
A table , covered with glasses and medicine bottles ,
一个 桌子 , 涵盖 和 眼镜 和 药品 瓶子 ,

一张桌子上堆满了杯子和药瓶。

[ɪz] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [kaʊtʃ] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈvaɪtɪŋ] ['mænə(r)] .
is drawn up to the sufferer's couch in an inviting manner .
是 绘制 向上 到 这 患者的 长椅 在 一个 邀请 方式 .

以亲切友好的方式被拉到病人的沙发旁。

[mɪs] ['pæti] [ɪnˈfɔːmz] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]
Miss Patty informs the sufferer that the time is come for him to take his
错过 帕蒂 通知 这 患者 那 这 时间 是 来 为了 他 到 拿 他的
[drɑːft] .
draught .
草稿 .

帕蒂小姐告诉病人，他该喝药了。

[ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [grəʊnz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪzməl] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] [sez] , " [əʊ] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] ?
The sufferer groans in a dismal manner , and says , " Oh ! is it , my dear ?
这 患者 呻吟 在 一个 惨淡 方式 , 和 说道 , " 哦 ! 是 它 , 我的 亲爱的 ?

病人痛苦地呻吟着说：“哦！是吗，亲爱的？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪz] , " [jes] !
" She replies , " Yes !
" 她 回复 , " 是的 !

她回答说：“是的！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;
you must take it now ;
你 必须 拿 它 现在 ;

你必须现在就接受；

" [ænd; ənd] ['stɜːnli] [pɔːrz] [sʌm; səm] ['ʃeri] [waɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['medsn; 'medɪsn]['bɒt(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ]
" and sternly pours some sherry wine out of the medicine bottle into a
" 和 严厉地 倾倒 一些 雪利酒 葡萄酒 出去 的 这 药品 瓶子 进入 一个
[kʌp] .
cup .
杯子 .

然后严厉地从药瓶里倒了一些雪利酒到杯子里。

[ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [meɪks] ['pɪtiəs] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [ik'skleim] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['nɑːsti] , [ai] [kænt] [teɪk]

The	sufferer	makes	piteous	faces	,	and	exclaims	,	"	It	is	so	nasty	,	I	can't	take
这	患者	制作	可怜的	面孔	,	和	惊呼	,	"	它	是	所以	可恶的	,	我	不能	拿

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

患者露出可怜兮兮的表情，惊呼道：“太难受了，我受不了了！”

[maɪ] [lʌv] !

my	love	!
我的	爱	!

亲爱的!

" ([ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːvd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] ,

"	(	It	is	to	be	observed	that	Mr	.	Verdant	Green	,
"	(	它	是	到	是	观察到	那	先生	.	葱茏	绿色的	,

（值得注意的是，维尔丹特·格林先生，

['skɪlfəli] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [mɪs] ['pæti] ['hʌniˌwʊd] [ɪz]

skilfully	taking	advantage	of	the	circumstance	that	Miss	Patty	Honeywood	is
巧妙地	采取	优势	的	这	环境	那	错过	帕蒂	蜂蜜木	是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] ,

supposed	to	represent	the	wife	of	the	sufferer	,
据称	到	代表	这	妻子	的	这	患者	,

巧妙地利用了帕蒂·霍尼伍德小姐将代表受害者妻子的这一情况，

['plentɪfəli] [bi'sprɪŋkl] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ɪn'dɪərɪŋ] ['epəˌθets] .)

plentifully	besprinkles	his	conversation	with	endearing	epithets	.	)
大量	糖霜	他的	对话	和	可爱的	绰号	.	)

（他的谈话中经常穿插着许多亲切的称呼。）

[wen] , ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] , [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'djuːst] [tuː; tə]

When	,	after	much	persuasion	and	groaning	,	the	sufferer	has	been	induced	to
什么时候	,	后	很多	劝说	和	呻吟	,	这	患者	有	到过	诱导	到

[teɪk] [hɪz; ɪz]['medsn; 'medɪsn] ,

take	his	medicine	,
拿	他的	药品	,

经过一番劝说和呻吟，患者终于服下了药。

[hɪz; ɪz] [spaʊs] [ə'nauns] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] ; [wen] , ['entə(r)]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] ,

his	spouse	announces	the	arrival	of	the	doctor	;	when	,	enter	Mr	.	Bouncer	,
他的	配偶	宣布	这	到达	的	这	医生	;	什么时候	,	进入	先生	.	保镖	,

他的配偶宣布医生到了；这时，保镖先生走了进来。

[stɪl] ['flaʊəd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] ['weərɪŋ] ['spektək(ə)lz] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [blæk] [kəʊt] ,

still	floured	as	to	his	head	,	but	wearing	spectacles	,	a	long	black	coat	,
仍然	撒了面粉	作为	到	他的	头	,	但	穿着	眼镜	,	一个	长的	黑色的	外套	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɜːt] - [frɪl] ,

and	a	shirt	-	frill	,
和	一个	衬衫	-	褶边	,

他头上还沾着面粉，但戴着眼镜，穿着黑色长外套和褶边衬衫。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [dres] ['ʌðəwaɪz] ['ɔːltəd] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn]

and	having	his	dress	otherwise	altered	so	as	to	represent	a	medical	man
和	拥有	他的	裙子	否则	已修改	所以	作为	到	代表	一个	医疗的	男人

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] .

of	the	old	school	.
的	这	老的	学校	.

并且对他的服装进行了其他方面的修改，使他看起来像一位老派的医生。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][ɑːsks] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][hæz; həz][hæd; həd] ,

The	doctor	asks	what	sort	of	a	night	his	patient	has	had	,
这	医生	问	什么	种类	的	一个	夜晚	他的	病人	有	有	,

医生询问病人昨晚睡得如何。

[in'spekt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɪð] [prə'feʃən(ə)l] ['grævəti] , [fiːlz] [hɪz; ɪz] [pʌls] , [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,

inspects	his	tongue	with	professional	gravity	,	feels	his	pulse	,	looks	at	his	watch	,
检查	他的	舌头	和	专业的	重力	,	感觉	他的	脉冲	,	看起来	在	他的	手表	,

他神情严肃地检查了自己的舌头，摸了摸脉搏，看了看手表。

[ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəsli] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	mysteriously	shakes	his	head	.
和	神秘地	奶昔	他的	头	.

然后神秘地摇了摇头。

[hiː; hi] [ðen] [kə'mensɪz] ['θrʌstɪŋ] [ænd; ənd] ['pəʊkɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [ɪn] ['veərɪəs] [pɑːts]

He	then	commences	thrusting	and	poking	Mr	.	Verdant	Green	in	various	parts
他	然后	开始	推进	和	戳	先生	.	葱茏	绿色的	在	各种各样的	部分

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

of	his	body	,
的	他的	身体	,

然后他开始用手戳刺和顶撞维丹特·格林先生身体的各个部位，

— ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]['dɑːktərz] [wɪð] [ðeə(r)] ['vɪktɪms] , [ænd; ənd]

—	after	the	manner	of	doctors	with	their	victims	,	and
—	后	这	方式	的	医生	和	他们的	受害者	,	和

——就像医生对待病人那样，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['fɑːrmərz] [wɪð] [ðeə(r)] [biːsts] , — [ɪn'kwaɪərɪŋ] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] [pəʊk] , " [dʌz] [ðæt] [hɜːt] [juː; jʊ] ?

farmers	with	their	beasts	,	—	enquiring	between	each	poke	,	"	Does	that	hurt	you	?
农民	和	他们的	野兽	,	—	查询	之间	每个	戳	,	"	做	那	伤害	你	?

农民们带着他们的牲畜，每戳一下就问："这样疼吗？"

" [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] " [əʊ] ! " [ænd; ənd][ə; eɪ] [grəʊn] [ɒv; əv] ['ægəni] .

"	and	being	answered	by	a	convulsive	"	Oh	!	"	and	a	groan	of	agony	.
"	和	存在	回答	经过	一个	痉挛	"	哦	!	"	和	一个	呻吟	的	痛苦	.

回应他的是一声抽搐的"哦！"和一声痛苦的呻吟。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [ðen] [prɪ'skraɪbz] [ə; eɪ] [drɑːft] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['evri] [hɑːf] - ['aʊə(r)] ,

The	doctor	then	prescribes	a	draught	to	be	taken	every	half	-	hour	,
这	医生	然后	规定	一个	草稿	到	是	已采取	每一个	一半	-	小时	,

医生随后开了药方，要求每半小时服用一次。

[wɪð] [ðə; ði] [pɪlz] [ænd; ənd]['blɪstə(r)][æt; ət][bed] - [taɪm] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] ['feləʊ] -

with	the	pills	and	blister	at	bed	-	time	;	and	,	after	covering	his	two	fellow	-
和	这	药片	和	水疱	在	床	-	时间	;	和	,	后	覆盖	他的	二	同伴	-

['æktəz] [wɪð] [kən'fjuːʒn] ,

actors	with	confusion	,
演员	和	困惑	,

睡前吞服药片和药泡罩；并且，在让他的两位搭档演员感到困惑之后，

[baɪ] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [liːvz] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][ɪn]['ædmərəb(ə)l][hændz] , [ænd; ənd] ,

by	observing	that	he	leaves	his	patient	in	admirable	hands	,	and	,
经过	观察	那	他	树叶	他的	病人	在	令人钦佩的	双手	,	和	,

通过观察，我们可以确信他将病人托付给了非常称职的医护人员，并且，

[ðæt] [ɪn][æn; ən] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] ,
that in an affection of the heart ,
那 在 一个 感情 的 这 心 ,

那是一种发自内心的爱慕，

[ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][lɪp] - [sælv] [ænd; ənd] [wɔ:m] ['tri:tmənt] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [təʊn] [tu:; tə]
the application of lip - salve and warm treatment will give a decided tone to
这 应用 的 唇 - 药膏 和 温暖的 治疗 将要 给 一个 决定 语气 到
[ðə; ði] ['sɪstəm] ,
the system ,
这 系统 ,

涂抹润唇膏并进行温热护理，将使整个系统恢复正常状态。

[ænd; ənd] [prə'dju:s] ['su:ðɪŋ] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [ɪ'moʊʃnz] — [teɪks] [hɪz; ɪz] [li:v] ;
and produce soothing and grateful emotions — takes his leave ;
和 生产 舒缓 和 感激的 情绪 — 需要 他的 离开 ;

并产生舒缓和感激的情绪——告辞；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] - [dɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)] [kləʊzd] [ɒn][ðə; ði] [blʌʃ] [ɒv; əv] [mɪs] ['pæti] ['hʌniˌwʊd] ,
and the folding - doors are closed on the blushes of Miss Patty Honeywood ,
和 这 折叠式的 - 门 是 关闭 在 这 脸红 的 错过 帕蒂 蜂蜜木 ,
[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['vɜ:d(ə)nt] [gri:n] .
and Mr . Verdant Green .
和 先生 . 葱茏 绿色的 .

折叠门关上了，帕蒂·霍尼伍德小姐和维尔丹特·格林先生的羞红脸颊被遮住了。

[mɔ:(r)] [ə'plɔ:z] : [mɔ:(r)] [ə'gri:əb(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] : [mɔ:(r)] [ɪn'dʒi:niəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
More applause : more agreeable conversation : more ingenious speculations .
更多的 掌声 : 更多的 同意 对话 : 更多的 巧妙 猜测 .

掌声越多，谈话越愉快，奇思妙想就越多。

[ðə; ði] [rɛvd] .
The Revd .
这 牧师 .

牧师

[dʒəʊ'zaɪə] [mi:k] [ɪz] [naʊ] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɪz]['aɪðə(r)] " ['medsn; 'medɪsn] " [ɔ:(r)] " ['sʌfərɪŋ]
Josiah Meek is now of opinion that the word is either " medicine " or " suffering
约西亚 温顺 是 现在 的 观点 那 这 单词 是 任何一个 " 药品 " 或者 " 痛苦
.
:
.

约西亚·米克现在认为这个词要么是“药物”，要么是“苦难”。

" [mɪs] ['helən] [stɪl] ['seɪdʒli] [əb'zə:vz] , " [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [mɔ:(r)][ɪn][ðə; ði][nekst] [si:n] .
" Miss Helen still sagely observes , " we shall see more in the next scene .
" 错过 海伦 仍然 睿智地 观察 , " 我们 将 看 更多的 在 这 下一个 场景 .

海伦小姐睿智地说道：“我们将在下一幕中看到更多。”

" [si:n] [θri:] .
" Scene III .
" 场景 三、 .

“场景三。

['sɪləb(ə)l] [θri:] . — ['mɪstə(r)] .
Syllable 3 . — Mr .
音节 3 . — 先生 .

音节 3.—先生

['vɜːd(ə)nt] [griːn] [dɪ'skʌvəd] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [penz][ænd; ənd][ɪŋk] , [bʊks] ,

Verdant	Green	discovered	sitting	at	a	table	furnished	with	pens	and	ink	,	books	,
葱茏	绿色的	发现	坐着	在	一个	桌子	提供	和	钢笔	和	墨水	,	图书	,

[ænd; ənd][rəʊlz][ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

and	rolls	of	paper	.
和	卷	的	纸	.

翠绿发现自己坐在一张摆放着钢笔墨水、书籍和卷纸的桌子旁。

['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [weəz] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['tʃelsi] ['pɛnʃənərz] [kɒkt] - [hæt] ([ðə; ði] "

Mr	.	Verdant	Green	wears	on	his	head	a	Chelsea	pensioner's	cocked	-	hat	(	the	"
先生	.	葱茏	绿色的	穿着	在	他的	头	一个	切尔西	退休人员	上膛	-	帽子	(	这	"

['prɒpəti] " [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

property	"	of	the	Family	,
财产	"	的	这	家庭	,

维尔丹特·格林先生头上戴着一顶切尔西养老院老兵的三角帽（这是家族的“财产”），

— [æz; əz]['mɪstə(r)] . - [wʊd] [hæv; həv] [sed]) , ['fəʊldɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [ʃeɪp] ;

—	as	Mr	.	Footelights	would	have	said	)	,	folded	into	a	shovel	shape	;
—	作为	先生	.	-	会	有	说	)	,	折叠	进入	一个	铲	形状	;

（正如福特莱茨先生会说的那样），折叠成铲子形状；

[ænd; ənd][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] ['ækjərətli] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən]

and	is	supposed	to	accurately	represent	the	outside	of	a	London
和	是	据称	到	准确	代表	这	外部	的	一个	伦敦

它应该准确地展现伦敦的外部景象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['pʌblɪʃə(r)] .

publisher	.
出版商	.

出版商。

[tuː; tə][hɪm]['entə(r)]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] — [ðə; ði]['flaʊə(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] — [kəʊt] ['bʌtənd] ['taɪtli]

To	him	enter	Mr	.	Bouncer	—	the	flour	off	his	head	—	coat	buttoned	tightly
到	他	进入	先生	.	保镖	—	这	面粉	离开	他的	头	—	外套	纽扣	紧紧

[tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊt] , [nəʊ]['vɪzəb(ə)l]['lɪnɪn] ,

to	the	throat	,	no	visible	linen	,
到	这	喉	,	不	可见的	亚麻布	,

这时，保镖先生走了进来——他头上沾满了面粉——外套扣子紧紧地扣到脖子处，里面看不到任何亚麻布。

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] ['dʒen(ə)rəli] , " [ðə; ði] [gɑːb] [ɒv; əv][hjuː'mɪləti] .

and	wearing	in	his	face	and	appearance	generally	,	"	the	garb	of	humility	.
和	穿着	在	他的	脸	和	外貌	一般来说	,	"	这	外衣	的	谦逊	.

他的脸上和外表上都带着“谦逊的装束”。

" [sez] [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] " [naʊ] , [sɜː(r)] , [pliːz] [tuː; tə] [steɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][biː; bi]

"	Says	the	publisher	"	Now	,	sir	,	please	to	state	your	business	,	and	be
"	说道	这	出版商	"	现在	,	先生	,	请	到	状态	你的	商业	,	和	是

[kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] :

quick	about	it	:
快的	关于	它	:

出版商说：“先生，现在请您说明您的来意，务必尽快：”

[ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pres] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I	am	much	engaged	in	looking	over	for	the	press	a	work	of	a
我	是	很多	已订婚的	在	寻找	超过	为了	这	按	一个	工作	的	一个

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɔːθə(r)] ,

distinguished	author	,
杰出的	作者	,

我目前正忙于为出版社审阅一位杰出作家的作品。

[wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] .

which	I	am	just	about	to	publish	.
哪个	我	是	只是	关于	到	发布	.

我即将出版这本书。

" ['miːkli] [rɪ'plaɪz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][həʊldz]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm][æn; ən] [ɪ'mens] ['peɪpə(r)]

"	Meekly	replies	the	other	,	as	he	holds	under	his	arm	an	immense	paper
"	温顺地	回复	这	其他	,	作为	他	持有	在下面	他的	手臂	一个	巨大	纸

['pækɪt] :

packet	:
包	:

另一个人温顺地回答道，腋下夹着一个巨大的纸包：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [sɜː(r)] ,

"	It	is	about	a	work	of	my	own	,	sir	,
"	它	是	关于	一个	工作	的	我的	自己的	,	先生	,

“先生，这是我自己的一部作品。”

[ðæt] [ai][hæv; həv] [naʊ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɒn] [juː; jʊ] .

that	I	have	now	ventured	to	intrude	upon	you	.
那	我	有	现在	冒险	到	侵入	之上	你	.

我竟冒昧打扰你们了。

[ai][hæv; həv][hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['mænjuskrɪpt] , " ([prə'djuːsɪŋ] [hɪz; ɪz][rəʊl][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk]) ,

I	have	here	,	sir	,	a	small	manuscript	,	"	(	producing	his	roll	of	a	book	)	,
我	有	这里	,	先生	,	一个	小的	手稿	,	"	(	生产	他的	卷	的	一个	书	)	,

先生，我这里有一份小手稿。”(拿出他的一卷书)

" [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə] [siː] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv]

"	which	I	am	ambitious	to	see	given	to	the	world	through	the	medium	of
"	哪个	我	是	雄心勃勃	到	看	给定	到	这	世界	通过	这	中等的	的

[jɔː(r); jə(r)] ['prɪntɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

your	printing	establishment	.
你的	印刷	建立	.

“我渴望通过贵印刷厂将之传播到全世界。”

" [tuː; tə][hɪm] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] — " [ɔːl'redi] [ˌeɪ 'em][ai]['ɪnʌndeɪtɪd; 'ɪnəndeɪtɪd] [wɪð] ['mænjʊskrɪpts] [ɒn] [ɔːl]

"	To	him	,	the	Publisher	—	"	Already	am	I	inundated	with	manuscripts	on	all
"	到	他	,	这	出版商	—	"	已经	是	我	被淹没	和	手稿	在	全部

['pɒsəb(ə)l]['sʌbdʒɪkts] ,

possible	subjects	,
可能的	主题	,

“对于出版商来说——”“我已经收到了大量涵盖各种主题的手稿，

[ænd; ənd] ['kænɒt] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['eni] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

and	cannot	undertake	to	look	at	any	more	for	some	time	to	come	.
和	不能	承担	到	看	在	任何	更多的	为了	一些	时间	到	来	.

并且在未来一段时间内无法再进行任何审查。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['mænjuskrɪpt] ?

What	is	the	nature	of	your	manuscript	?
什么	是	这	自然	的	你的	手稿	?

您的稿件内容是什么?

" ['miːkli] [rɪ'plaɪz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] — " [ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv][maɪ] [wɜːk] , [sɜː(r)] , [ɪz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]

"	Meekly	replies	the	other	—	"	The	theme	of	my	work	,	sir	,	is	a	History	of
"	温顺地	回复	这	其他	—	"	这	主题	的	我的	工作	,	先生	,	是	一个	历史	的

['ɪŋglənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [flʌd] .

England	before	the	Flood	.
英格兰	前	这	洪水	.

另一个人温顺地回答道："先生，我的作品主题是洪水之前的英国历史。"

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz][bəuθ] [njuː] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

The	subject	is	both	new	and	interesting	.
这	主题	是	两个都	新的	和	有趣的	.

这个课题既新颖又有趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zjuːmd] [ðæt] ['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [flʌd] : [ɪf] [səʊ] ,

It	is	to	be	presumed	that	our	beloved	country	existed	before	the	Flood	:	if	so	,
它	是	到	是	假定	那	我们的	心爱	国家	存在	前	这	洪水	:	如果	所以	,

可以推断，我们挚爱的祖国在大洪水之前就已经存在：如果真是如此，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

it	must	have	had	a	history	.
它	必须	有	有	一个	历史	.

它一定有过一段历史。

[ai][hæv; həv] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [wɒt] [ɪz] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv]['aʊə(r)][lænd]

I	have	therefore	endeavoured	to	fill	up	what	is	lacking	in	the	annals	of	our	land
我	有	所以	努力	到	充满	向上	什么	是	缺乏	在	这	志	的	我们的	土地

,

,

,

因此，我努力填补我国史册中的空白。

[baɪ][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ɪts] [ˌæntidɪ'luːviən] [steɪt] , [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪst] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n]

by	a	record	of	its	antediluvian	state	,	adapted	to	the	meanest	comprehension
经过	一个	记录	的	它是	洪水前的	状态	,	改编	到	这	最卑鄙的	理解

,

,

,

通过对其远古状态的记录，并使其易于最浅显易懂的方式呈现，

[ænd; ənd] ['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ði][məʊst] ['beɪsləs] [fækts] .

and	founded	on	the	most	baseless	facts	.
和	创立	在	这	最多	无根据的	事实	.

而且是建立在最毫无根据的事实之上的。

[ai][ˌeɪ 'em][dɪ'zaɪərəs] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [siː] [maɪ'self][ɪn] [prɪnt] .

I	am	desirous	,	sir	,	to	see	myself	in	print	.
我	是	渴望	,	先生	,	到	看	我	在	打印	.

先生，我渴望看到自己的作品被印刷出来。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [maɪ] [wɜːk] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [lɑːdʒ] ['lɛtəz] ; [ɪn] ['veri] [lɑːdʒ] ['lɛtəz] , [sɜː(r)] .

I	should	like	my	work	,	sir	,	to	appear	in	large	letters	;	in	very	large	letters	,	sir	.
我	应该	喜欢	我的	工作	,	先生	,	到	出现	在	大的	信件	;	在	非常	大的	信件	,	先生	.

先生，我希望我的作品以大字显示；非常大的字显示，先生。

[ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][dʒɔɪ] ,

Indeed	,	sir	,	it	would	give	me	joy	,
的确	,	先生	,	它	会	给	我	喜悦	,

先生，的确，这会让我感到高兴。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [prɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːltə'geðə(r)] [ɪn]['kæpɪt(ə)l] ['lɛtəz] :

if	you	would	condescend	to	print	it	altogether	in	capital	letters	:
如果	你	会	屈尊	到	打印	它	共	在	首都	信件	:

如果您不介意用大写字母全部打印出来：

[maɪ]['mægnəm]['əʊpəs] [mait] [ðen] [biː; bi] [kɔːld] [wɪð] [truːθ] , [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [wɜːk] .

my	magnum	opus	might	then	be	called	with	truth	,	a	capital	work	.
我的	马格南	作品	可能	然后	是	称为	和	真相	,	一个	首都	工作	.

那么，我的代表作或许可以名副其实地称为一部杰作。

" [tuː; tə][hɪm] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] — " [mʌtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði]['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	To	him	,	the	Publisher	—	"	Much	certainly	depends	on	the	character	of	the
"	到	他	,	这	出版商	—	"	很多	当然	取决于	在	这	特点	的	这

['prɪntɪŋ] .

printing	.
印刷	.

“对他来说，出版商——“印刷的质量当然至关重要。”

" ['miːkli] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] — " [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

"	Meekly	the	author	—	"	Indeed	,	sir	,	it	does	.
"	温顺地	这	作者	—	"	的确	,	先生	,	它	做	.

“作者温顺地——”“的确如此，先生，确实如此。”

[ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] , [sɜː(r)] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['lɛtəz] .

A	great	book	,	sir	,	should	be	printed	in	great	letters	.
一个	伟大的	书	,	先生	,	应该	是	打印	在	伟大的	信件	.

先生，一本伟大的书就应该用大字印刷。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] ,

If	you	will	permit	me	,
如果	你	将要	允许	我	,

如果允许的话，

[ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [maɪ] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi]

I	will	show	you	the	size	of	the	letters	in	which	I	should	wish	my	book	to	be
我	将要	展示	你	这	尺寸	的	这	信件	在	哪个	我	应该	希望	我的	书	到	是

['prɪntɪd] .

printed	.
打印	.

我会向你展示我希望我的书以何种字体大小印刷。

" ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] [ðen] [pɔɪnts] [aʊt] [ɪn][sʌm; səm] [bʊks] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [hiː; hi]

"	Mr	.	Bouncer	then	points	out	in	some	books	on	the	table	,	the	printing	he
"	先生	.	保镖	然后	积分	出去	在	一些	图书	在	这	桌子	,	这	印刷	他

[məʊst][əd'maiəz] ;

most	admires	;
最多	钦佩	;

“然后，邦瑟先生指着桌上的一些书，指出他最欣赏的印刷工艺；

[ænd; ənd] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [tuː; tə] [riːd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] ,

and	,	beseeching	the	Publisher	to	read	over	his	manuscript	,
和	,	恳求	这	出版商	到	读	超过	他的	手稿	,

于是，他恳求出版商审阅他的手稿。

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['feɪvərəbli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [flʌd] ,

and	think	favourably	of	his	History	of	England	before	the	Flood	,
和	思考	有利	的	他的	历史	的	英格兰	前	这	洪水	,

并且对他的《洪水前的英格兰史》抱有好感。

[meɪks] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃelsi] ['pɛnʃənərz] [kɒkt]

makes	his	bow	to	Mr	.	Verdant	Green	and	the	Chelsea	pensioner's	cocked
制作	他的	弓	到	先生	.	葱茏	绿色的	和	这	切尔西	退休人员	上膛

[hæt] .

hat	.
帽子	.

他向维尔丹特·格林先生和切尔西养老院老兵的三角帽鞠躬致意。

[mɔː(r)] [əˈplɔːz] , [ænd; ənd] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .

More	**applause**	**,**	**and**	**speculations**	**.**
更多的	掌声	,	和	猜测	.

掌声更多，猜测也更多。

[ðə; ði] [rɛvd] .

The	**Revd**	**.**
这	牧师	.

牧师

[dʒəʊˈzaɪə] [miːk] [ˈkɒnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [wɜːd] .

Josiah	**Meek**	**confident**	**that**	**he**	**has**	**discovered**	**the**	**word**	**.**
约西亚	温顺	自信的	那	他	有	发现	这	单词	.

约西亚·米克确信他已经发现了真理。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi]['aɪðə(r)] " [ˈpʌblɪʃə(r)] " [ɔː(r)] " [ˈɔːθəʃɪp] .

It	**must**	**be**	**either**	**"**	**publisher**	**"**	**or**	**"**	**authorship**	**.**
它	必须	是	任何一个	"	出版商	"	或者	"	作者身份	.

必须是“出版商”或“作者”。

" [mɪs] [ˈhelən] [stɪl] [seɪdʒ] .

"	**Miss**	**Helen**	**still**	**sage**	**.**
"	错过	海伦	仍然	圣人	.

海伦小姐依然睿智。

[siːn] [ˌaɪ ˈviː] .

Scene	**IV**	**.**
场景	第四	.

第四幕

[ðə; ði] [wɜːd] . — [mɪs] [ˈbaʊnsə(r)] [dɪˈskʌvəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈkæm(ə)rə] , [əˈreɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

The	**Word**	**.**	**—**	**Miss**	**Bouncer**	**discovered**	**with**	**her**	**camera**	**,**	**arranging**	**her**
这	单词	.	—	错过	保镖	发现	和	她	相机	,	安排	她

[ˌfəʊtəˈgræfɪk] [ˈkemɪk(ə)lz] .

photographic	**chemicals**	**.**
摄影	化学品	.

词语。——邦瑟小姐在整理摄影化学品时，用相机发现了它。

[ʃiː; ʃi] [səˈlɪləkwaɪz] .

She	**soliloquises**	**.**
她	独白	.

她自言自语。

" [ðeə(r)] !

"	**There**	**!**
"	那里	!

“那里！

[naʊ] , [ɔːl][ɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['sɪtə(r)] .

now	**,**	**all**	**is**	**ready**	**for**	**my**	**sitter**	**.**
现在	,	全部	是	准备好	为了	我的	保姆	.

现在，一切都准备就绪，就等我的保姆来了。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ðə; ði] ['fʊtmən] (['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn]) , [ænd; ənd] [sez] , " [dʒɒn] , [juː; jʊ] [meɪ] [ʃəʊ]

"	**She**	**calls**	**the**	**footman**	**(**	**Mr**	**.**	**Verdant**	**Green**	**)**	**,**	**and**	**says**	**,**	**"**	**John**	**,**	**you**	**may**	**show**
"	她	呼叫	这	男仆	(	先生	.	葱茏	绿色的	)	,	和	说道	,	"	约翰	,	你	可能	展示

[ðə; ði]

the
这

她叫来男仆（维尔丹特·格林先生），说道：“约翰，你可以带他去……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['leɪdi] [fɪts] - [kə'njuːt] [ˌʌp'steəz] .
Lady Fitz - Canute upstairs .
女士 菲茨 - 克努特 楼上 .

菲茨卡努特夫人在楼上。

" [ðə; ði] ['fʊtmən] [ʃəʊz] [ɪn] [mɪs] ['hʌniˌwʊd] , [drest] [ɪn][æn; ən] ['æntɪkweɪtɪd] ['bɒnɪt] [ænd; ənd]
" The footman shows in Miss Honeywood , dressed in an antiquated bonnet and
" 这 男仆 演出 在 错过 蜂蜜木 , 穿着 在 一个 过时的 引擎盖 和
['mænt(ə)l] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][fæn] .
mantle , waving a huge fan .
地幔 , 挥手 一个 巨大的 扇子 .

“男仆牵着霍尼伍德小姐走了进来，她戴着一顶古老的帽子，披着一件斗篷，挥舞着一把巨大的扇子。

[dʒɒn] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [drɒps] , [ik'skleim] ,
John gives her a chair , into which she drops , exclaiming ,
约翰 给予 她 一个 椅子 , 进入 哪个 她 滴 , 惊呼 ,

约翰递给她一把椅子，她一屁股坐了下去，惊呼道：

" [wɒt] [æn; ən] [ɪn'sʌfrəbl] [tɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ə'send] [tuː; tə] [ðiːz] ['elɪveɪtɪd] [ˌfəʊtə'græfɪk]
" What an insufferable toil it is to ascend to these elevated Photographic
" 什么 一个 令人难以忍受的 辛劳 它 是 到 上升 到 这些 升高 摄影
[rʊmz; ruːmz] ;
rooms ;
房间 ;

“攀登到这些高高的摄影棚真是一件令人难以忍受的苦差事；

" [ænd; ənd] [meɪks] [gʊd] [juːz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fæn] .
" and makes good use of her fan .
" 和 制作 好的 使用 的 她 扇子 .

她善用自己的扇子。

[mɪs] ['baʊnsə(r)] [ðen] ['fɪksɪz][ðə; ði]['fəʊkəs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kæm(ə)rə] ,
Miss Bouncer then fixes the focus of her camera ,
错过 保镖 然后 修复 这 重点 的 她 相机 ,

邦瑟小姐随后调整了相机的对焦。

[ænd; ənd][beg][ðə; ði] ['leɪdi] [fɪts] - [kə'njuːt] [tuː; tə][sɪt] ['pɜːfɪktli] [stɪl] ,
and begs the Lady Fitz - Canute to sit perfectly still ,
和 乞求 这 女士 菲茨 - 克努特 到 坐 完美 仍然 ,

并恳求菲茨-卡努特夫人一动不动地坐着，

[ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl] [ʌp] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [smaɪl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
and to call up an agreeable smile to her face .
和 到 称呼 向上 一个 同意 微笑 到 她 脸 .

并让她脸上露出愉快的笑容。

[mɪs] ['hʌniˌwʊd] [ˌðeərə'pɒn] [dɪ'spəʊzɪz][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] ['luːdɪkrəs] " [riːð] [smaɪlz] ;
Miss Honeywood thereupon disposes her face in ludicrous " wreathed smiles ;
错过 蜂蜜木 于是 处置 她 脸 在 荒谬 " 花环 微笑 ;

于是，霍尼伍德小姐脸上露出了滑稽的“花环般的微笑”；

" [ænd; ənd] [mɪs] ['baʊnsərz] [hed] [ˌdisə'piə] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['velvɪt] [hʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)rə] .
" and Miss Bouncer's head disappears under the velvet hood of the camera .
" 和 错过 保镖的 头 消失 在下面 这 天鹅绒 兜帽 的 这 相机 .

“然后，保镖小姐的头就消失在摄像机的天鹅绒遮光罩下面了。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sez] [mɪs] ['baʊnsə(r)] ,
" I am afraid , " at length says Miss Bouncer ,
" 我 是 害怕的 , " 在 长度 说道 错过 保镖 ,

“恐怕不行，”保镖小姐终于说道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ɒv; əv]
" I am afraid that I shall not be able to succeed in taking a likeness of
" 我 是 害怕的 那 我 将 不是 是 有能力的 到 成功 在 采取 一个 相似 的
[jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "
your ladyship this morning . "
你的 夫人 这 早晨 . "

“恐怕我今天上午无法成功地为您画像了。”

" [ænd; ənd] [waɪ] , [preɪ] ? " [ɑːsks][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɪð] ['hɔːti] [sə'praɪz] .
" And why , pray ? " asks her ladyship with haughty surprise .
" 和 为什么 , 祈祷 ? " 问 她 夫人 和 傲慢 惊喜 .

“请问，为什么？”夫人傲慢地惊讶地问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['gluːmi] [deɪ] , " [rɪ'plaɪz] [ðə; ði] [fə'tɒgrəfə(r)] ,
" Because it is a gloomy day , " replies the Photographer ,
" 因为 它 是 一个 阴沉 天 , " 回复 这 摄影师 ,

“因为今天是阴天，”摄影师回答说。

" [ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv] [laɪt] . "
" and much depends upon the rays of light . "
" 和 很多 取决于 之上 这 射线 的 光 . "

“很多事情都取决于光线。”

" [ðen] [prə'kjʊə(r)] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv] [laɪt] ! "
" Then procure the rays of light ! "
" 然后 采购 这 射线 的 光 ! "

“那就去获取光线吧！”

" [ðæt] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [kæn; kən] [duː; də] . "
" That is more than I can do . "
" 那 是 更多的 比 我 能 做 . "

“这超出了我的能力范围。”

" [ɪn'diːd] !
" Indeed ! "
" 的确 !

“的确！

[ai] [sə'pəʊz] [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdi] [fɪts] - [kə'njuːt] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv] [laɪt] ,
I suppose if the Lady Fitz - Canute wishes for the rays of light ,
我 认为 如果 这 女士 菲茨 - 克努特 愿望 为了 这 射线 的 光 ,

我想，如果菲茨-卡努特夫人想要阳光的话，

[ænd; ənd] [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv] [laɪt] , [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [əb'teɪn] [ðə; ði] [reɪz]
and condescends to pay for the rays of light , she can obtain the rays
和 居高临下 到 支付 为了 这 射线 的 光 , 她 能 获得 这 射线
[ɒv; əv] [laɪt] .
of light .
的 光 .

她纡尊降贵地花钱购买光线，就能获得光线。

" [mɪs] ['baʊnsə(r)] [kən'sidə] [ðɪs] [tuː] [egzɪ'ʒɒŋ] ,
" Miss Bouncer considers this too exigeant ,
" 错过 保镖 考虑 这 也 苛求 ,

“保镖小姐认为这太过分了，”

[ænd; ənd] [pʊts] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtə(r)] [ɒf] [baɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] [məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['pɔːtreɪt]

and	puts	her	sitter	off	by	promising	to	complete	a	most	fascinating	portrait
和	放置	她	保姆	离开	经过	有前途	到	完全的	一个	最多	迷人	肖像

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['feɪvərəb(ə)l] [deɪ] .

of	her	on	some	more	favourable	day	.
的	她	在	一些	更多的	有利	天	.

她答应在某个更合适的日子里为模特画一幅非常迷人的肖像，以此来拖延模特。

['leɪdi] [fɪts] - [kə'njuːt] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmwɒt] ['mɔlifai] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɪz] ['greɪʃəsli]

Lady	Fitz	-	Canute	appears	to	be	somewhat	mollified	at	this	,	and	is	graciously
女士	菲茨	-	克努特	出现	到	是	有些	柔和的	在	这	,	和	是	亲切地

[pliːzd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] ,

pleased	to	observe	,
高兴	到	观察	,

菲茨-卡努特夫人似乎对此稍稍释怀，并欣然说道：

" [ðen] [ai] [wɪl] [ˌʌndə'gəʊ] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ɒv; əv] [ə'sendɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['elɪveɪtɪd] [ˌfəʊtə'græfɪk] -

"	Then	I	will	undergo	the	fatigue	of	ascending	to	these	elevated	Photographic	-
"	然后	我	将要	经历	这	疲劳	的	上升	到	这些	升高	摄影	-

[rʊmz; ruːmz] [æt; ət] [sʌm; səm] ['fjuːtʃə(r)] ['pɪəriəd] .

rooms	at	some	future	period	.
房间	在	一些	未来	时期	.

“那么，在未来的某个时候，我将承受攀登到这些高架摄影室的疲惫。”

[bʌt; bət] , [maɪnd] , [wen] [ai] [nekst] [kʌm] , [ðæt] [juː; jʊ] [prə'kjʊə(r)] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv] [lait] !

But	,	mind	,	when	I	next	come	,	that	you	procure	the	rays	of	light	!
但	,	头脑	,	什么时候	我	下一个	来	,	那	你	采购	这	射线	的	光	!

但是，记住，下次我来的时候，你一定要设法获得光线！

" [səʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʃəʊn] [aʊt] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] - [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)]

"	So	she	is	shown	out	by	Mr	.	Verdant	Green	,	and	the	folding	-	doors	are
"	所以	她	是	所示	出去	经过	先生	.	葱茏	绿色的	,	和	这	折叠式的	-	门	是

[kləʊzd] [ə'mɪd] [ə'plɔːz] ,

closed	amid	applause	,
关闭	之中	掌声	,

于是，她由维尔丹特·格林先生送出，折叠门在掌声中关上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [dɪ'strækt] [ðəm'selvz] [wɪð] ['gesɪz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːd] .

and	the	audience	distract	themselves	with	guesses	as	to	the	word	.
和	这	观众	转移	他们自己	和	猜测	作为	到	这	单词	.

观众们纷纷猜测这个词，以此分散注意力。

" ['fəʊtəgrɑːf] " [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] , [bʌt; bət] [ɪz] [faʊnd] [nɒt] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [ðə; ði] [θriː]

"	Photograph	"	is	a	general	favourite	,	but	is	found	not	to	agree	with	the	three
"	照片	"	是	一个	一般的	最喜欢的	,	但	是	成立	不是	到	同意	和	这	三

[fɜːst] [siːnz] ,

first	scenes	,
第一的	场景	,

《照片》是大家普遍喜欢的一幅画，但人们发现它与前三幅画并不相符。

[ɔːl'ðəʊ] [mʌtʃ] [ˌɪndʒə'njuːəti] [ɪz] [ɪk'spendɪd] [ɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fɪt] [ðə; ði] [wɜːd] .

although	much	ingenuity	is	expended	in	endeavouring	to	make	them	fit	the	word	.
虽然	很多	独创性	是	已支出	在	努力	到	制作	他们	合身	这	单词	.

尽管人们花费了大量的智慧来努力使它们符合这个词。

[ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [meɪks] [ə; eɪ] ['hedlɒŋ] [rʌʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːd] " [də'gerətaɪp] ,

The	Curate	makes	a	headlong	rush	at	the	word	"	Daguerreotype	,
这	策展	制作	一个	一头扎	匆忙	在	这	单词	"	达盖尔银版摄影法	,

牧师一听到“达盖尔摄影法”这个词就猛地冲了过去。

" [ænd; ənd][ɪz] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [sɒlvd] [ðə; ði] ['prɒbləm] ,

"	and	is	confident	that	he	has	solved	the	problem	,
"	和	是	自信的	那	他	有	已解决	这	问题	,

他自信地表示自己已经解决了这个问题。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] ['siləblz] .

until	he	is	informed	that	it	is	a	word	of	more	than	three	syllables	.
直到	他	是	知情的	那	它	是	一个	单词	的	更多的	比	三	音节	.

直到有人告诉他这是一个超过三个音节的单词。

[tʃɑːlz] - [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['wɪspəd] [ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə]['meəri] [griːn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kiːp]

Charles	Larkyns	has	already	whispered	the	word	to	Mary	Green	;	but	they	keep
查尔斯	-	有	已经	低声说道	这	单词	到	玛丽	绿色的	;	但	他们	保持

[ðeə(r)] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

their	discovery	to	themselves	.
他们的	发现	到	他们自己	.

查尔斯·拉金斯已经悄悄地把这个消息告诉了玛丽·格林；但他们对这个发现守口如瓶。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [rɛvd] .

At	length	,	the	Revd	.
在	长度	,	这	牧师	.

最后，牧师

[dʒəʊ'zaɪə] [miːk] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [hɪts] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːd] ,

Josiah	Meek	,	in	a	moment	of	inspiration	,	hits	upon	the	word	,
约西亚	温顺	,	在	一个	片刻	的	灵感	,	点击量	之上	这	单词	,

乔赛亚·米克灵光一闪，想到了这个词：

[ænd; ənd][prəu'kleim][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['kæləʊˌtaɪp] (" [kɔːl] — [əʊ] ! — [taɪp] ;

and	proclaims	it	to	be	calotype	(	"	Call	—	oh	!	—	type	;
和	宣称	它	到	是	卡洛型	(	"	称呼	—	哦	!	—	类型	;

并宣称它是照相法照片（“呼叫—哦！—类型；

") [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['ælfrɪd] ['brɪndl] [diˈklɛə] [tuː; tə] [mɪs] ['fæni] [griːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

"	)	upon	which	Mr	.	Alfred	Brindle	declares	to	Miss	Fanny	Green	that	he	had
"	)	之上	哪个	先生	.	阿尔弗雷德	斑纹	声明	到	错过	舳	绿色的	那	他	有

['fænsid] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] ,

fancied	it	must	be	that	,
幻想	它	必须	是	那	,

随后，阿尔弗雷德·布林德尔先生向范妮·格林小姐宣称，他一直认为事情一定是这样的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《牛津大学本科生维尔丹特·(The Further Adventures of Mr.)
第6/8页

[ɔːl] [əˈlɒŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [wɒz; wəz][dʒʌst][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd][ðə; ði]
all along , and , in fact , was just on the point of saying it : and the
全部 沿着 , 和 , 在 事实 , 曾是 只是 在 这 观点 的 说 它 : 和 这
['æktəz] ,
actors ,
演员 ,

一直以来，事实上，他正要说出口：还有演员们，

['kʌmɪŋ] [ɪn][ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] ,
coming in in a body ,
未来 在 在 一个 身体 ,

以身体的形式进入，

[rɪ'siːv] [ðə; ði]['vaɪələt] - [kraʊnz] [ænd; ənd]['lɔrəl, 'lɔː-] - [riːðz; riːθs][ɒv; əv] [preɪz] [æz; əz][ðə; ði] [miːd] [ɒv; əv]
receive the violet - crowns and laurel - wreaths of praise as the meed of
收到 这 紫色 - 皇冠 和 月桂树 - 花圈 的 称赞 作为 这 需求 的
[ðeə(r)] [ig'zəːʃən] .
their exertions .
他们的 努力 .

接受紫罗兰花冠和月桂花环的赞扬，作为对他们辛勤努力的回报。

[pə'hæps] , [ðə; ði] [mɪs] [ænd; ənd]
Perhaps , the Miss Honeywoods and
也许 , 这 错过 蜂蜜林 和

或许，霍尼伍兹小姐和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] [rɪ'siːv] ['lɑːdʒə(r)] [kraʊnz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn]
Mr . Bouncer receive larger crowns than the others , but Mr . Verdant Green
先生 . 保镖 收到 更大的 皇冠 比 这 其他的 , 但 先生 . 葱茏 绿色的
[gets] [hɪz; ɪz] [djuː] [ʃeə(r)] ,
gets his due share ,
获得 他的 到期的 分享 ,

保镖先生获得的皇冠比其他人更大，但翠绿先生也得到了他应得的那份。

[ænd; ənd][ɪz] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɜːst] [ə'pɪərəns] [ɒn] " [ðə; ði] [bɔːdz] .
and is fully satisfied with his first appearance on " the boards .
和 是 完全 使满意 和 他的 第一的 外貌 在 " 这 板 .

他对首次亮相舞台感到非常满意。

" ['dɑːnsɪŋ] [ðen] [sək'siːdz] , ['veərid] [baɪ] [sɔːŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,
" Dancing then succeeds , varied by songs from the young ladies ,
" 跳舞 然后 成功 , 多种多样 经过 歌曲 从 这 年轻的 女士们 ,

“随后，舞会开始了，年轻女士们演唱的歌曲也增添了舞蹈的趣味性。”

[ænd; ənd] [dɪs'tʃɑːdʒz] [ɒv; əv] [krə'mætɪk] ['faɪəwɜːks] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [mɪs] ['wɔːtəz] ,
and discharges of chromatic fireworks from the fingers of Miss Waters ,
和 排放 的 色度 烟花 从 这 手指 的 错过 沃特斯 ,

沃特斯小姐的手指间迸发出五彩缤纷的烟火，

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [tʃɑːlz] - [dʌz] [ðə; ðɪ] [pə'laɪt] , [ɪn] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [liːvz] [ɒv; əv]

for	whom	Charles	Larkyns	does	the	polite	,	in	turning	over	the	leaves	of
为了	谁	查尔斯	-	做	这	有礼貌的	,	在	转弯	超过	这	树叶	的

[hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] .

her	music	.
她	音乐	.

查尔斯·拉金斯出于礼貌，翻阅了她的乐谱。

[ðen] [sʌm; səm]['kærəl] - ['sɪŋəz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɔːl] - [dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [belz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Then	some	carol	-	singers	come	to	the	Hall	-	door	,	and	the	bells	of	the
然后	一些	颂歌	-	歌手	来	到	这	大厅	-	门	,	和	这	铃铛	的	这

[tʃɜːtʃ] [prə'kleɪm] , [ɪn] ['dʒɔɪfl] [piːl] ,

church	proclaim	,	in	joyful	peals	,
教会	宣布	,	在	快乐	果皮	,

然后一些唱圣诞颂歌的人来到大厅门口，教堂的钟声也欢快地响起。

[ðə; ðɪ] [bɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [njuː] [jɪə(r)] ; — [ə; eɪ] [njuː] [jɪə(r)][ɒv; əv] [həʊps] , [ænd; ənd][dʒɔɪz] , [ænd; ənd]

the	birth	of	the	New	Year	;	—	a	new	year	of	hopes	,	and	joys	,	and
这	出生	的	这	新的	年	;	—	一个	新的	年	的	希望	,	和	喜悦	,	和

[k'eəz] ,

cares	,
关心	,

新年伊始；——充满希望、欢乐和忧虑的新年，

[ænd; ənd] [gɹ'iːfs] , [ænd; ənd][j'uːniənz] , [ænd; ənd] ['pɑːtɪŋz] ; — [ə; eɪ] [njuː] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

and	griefs	,	and	unions	,	and	partings	;	—	a	new	year	of	which	,
和	悲伤	,	和	工会	,	和	离别	;	—	一个	新的	年	的	哪个	,

以及悲伤、结合和离别；——新的一年，

[huː] [ðen] ['prez(ə)nt][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ðɪ][end] ?

who	then	present	shall	see	the	end	?
WHO	然后	展示	将	看	这	结尾	?

届时在场者将看到结局?

[huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə] ['welkəm] [ɪn][ɪts] [sək'sesə(r)] ?

who	shall	be	there	to	welcome	in	its	successor	?
WHO	将	是	那里	到	欢迎	在	它是	接班人	?

谁将迎接它的继任者?

[huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['æbsənt] , [leɪd][ɪn][ðə; ðɪ]['siːkrət] ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːθ] ?

who	shall	be	absent	,	laid	in	the	secret	places	of	the	earth	?
WHO	将	是	缺席的	,	铺设	在	这	秘密	地方	的	这	地球	?

谁将不在场，被埋葬在地上的隐秘处?

[ɑː] , [huː] ?

Ah	,	who	?
啊	,	WHO	?

啊，是谁?

[fɔː(r); fə(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv] ['revlrɪ] [ænd; ənd] [juːθ] ,

For	,	even	in	the	midst	of	revelry	and	youth	,
为了	,	甚至	在	这	中间	的	狂欢	和	青年	,

因为，即使在狂欢和青春的氛围中，

[ðə; ðɪ][dʒɔɪ] - [piːl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] [tʃɜːtʃ] [belz] [kæn; kən] [straɪk] [ðə; ðɪ] [kiː] - [nəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪl]

the	joy	-	peals	of	those	old	church	bells	can	strike	the	key	-	note	of	a	wail
这	喜悦	-	果皮	的	那些	老的	教会	铃铛	能	罢工	这	钥匙	-	笔记	的	一个	哀号

[ɒv; əv] [griːf] .

of	grief	.
的	悲伤	.

那些古老教堂钟声的欢快鸣响，有时也能奏出悲痛哀嚎的主旋律。

[əˈnʌðə(r)] [ʃəˈrɑːd] [fˈɒləʊz] , [ɪn] [wɪtʃ] [njuː] [ˈæktəz] [dʒɔɪn] .

Another	**charade**	**follows**	**,**	**in**	**which**	**new**	**actors**	**join**	**.**
其他	猜谜游戏	跟随	,	在	哪个	新的	演员	加入	.

接下来又是一场闹剧，新的演员加入其中。

[ðen] [ˈkɒmz] [ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈsʌpə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈælfrɪd] [ˈbrɪndl] ,

Then	**comes**	**a**	**merry**	**supper**	**,**	**in**	**which**	**Mr**	**.**	**Alfred**	**Brindle**	**,**
然后	来	一个	欢乐	晚餐	,	在	哪个	先生	.	阿尔弗雷德	斑纹	,

接下来是一顿愉快的晚餐，阿尔弗雷德·布林德尔先生也出席了。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪmˈself] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [ʃəˈrɑːd] , [teɪks] [mɔː(r)]

in	**order**	**to**	**give**	**himself**	**courage**	**to**	**appear**	**in**	**the**	**next**	**charade**	**,**	**takes**	**more**
在	命令	到	给	他自己	勇气	到	出现	在	这	下一个	猜谜游戏	,	需要	更多的

为了鼓起勇气参加下一场闹剧，他需要更多时间。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**83**	**]**
[	页	-	]

[第 83 页]

[ʃæmˈpeɪn] [ðæn; ðən][ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [ɪn] [wɪtʃ] , [tuː] ([ˈprɒbəbli] , [frɒm; frəm][ˈsɪmələ(r)]

champagne	**than**	**is**	**good**	**for**	**him**	**;**	**in**	**which**	**,**	**too**	**(**	**probably**	**,**	**from**	**similar**
香槟酒	比	是	好的	为了	他	;	在	哪个	,	也	(	大概	,	从	相似的

['riːz(ə)nz]) ,

champagney	**reasons**	**)**	**,**
香槟	原因	)	,

香槟对他来说比什么都好；而且，也可能（出于类似的香槟原因），

[mɪs] - [ʌnˈfɔːtʃənətli] [self] - [ˈwɪld] [nəʊz] [əˈgen] [əˈsjuːmz] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈrəʊziət] [hjuː]

Miss	**Parkington's**	**unfortunately**	**self**	**-**	**willed**	**nose**	**again**	**assumes**	**a**	**more**	**roseate**	**hue**
错过	-	很遗憾	自己	-	意志	鼻子	再次	假设	一个	更多的	玫瑰	色调

[ðæn; ðən][ɪz] [bɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmeɪdn] ;

than	**is**	**becoming**	**to**	**a**	**maiden**	**;**
比	是	成为	到	一个	少女	;

帕金顿小姐那固执己见的鼻子又染上了比少女更红润的色泽；

[ɪn] [wɪtʃ] , [tuː] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈvɜːd(ə)nt] [griːn] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] [əˈpɒn][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] "

in	**which**	**,**	**too**	**,**	**Mr**	**.**	**Verdant**	**Green**	**being**	**called**	**upon**	**to**	**return**	**thanks**	**for**	**"**
在	哪个	,	也	,	先生	.	葱茏	绿色的	存在	称为	之上	到	返回	谢谢	为了	"

[ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] " — ([təʊst] ,

the	**ladies**	**"**	**—**	**(**	**toast**	**,**
这	女士们	"	—	(	吐司	,

其中，维尔丹特·格林先生也被要求向“女士们”表示感谢——（祝酒词，

[prəˈpəʊzd] [ɪn] [ˈeləkwənt] [tɜːmz] [baɪ][eɪtʃ] . [ˈbaʊnsə(r)] , [ˌiː es ˈkjuː] . , [ænd; ənd] [drʌŋk] " [wɪð] [ðə; ðɪ][ˈjuːʒuəl]

proposed	**in**	**eloquent**	**terms**	**by**	**H**	**.**	**Bouncer**	**,**	**Esq**	**.**	**,**	**and**	**drunk**	**"**	**with**	**the**	**usual**
建议的	在	雄辩	条款	经过	H	.	保镖	,	先生	.	,	和	醉	"	和	这	通常

['ɒnəz] ,

honours	**,**
荣誉	,

由 H. Bouncer 先生雄辩地提议，并“以惯常的荣誉”喝醉，

") — [ɪz][səʊ] [əˈlɑːmd] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [legz] , [ðæt] [hɪz; ɪz][aɪˈdiəz] [ˌɔːltəˈgeðə(r)]

"	**)**	**—**	**is**	**so**	**alarmed**	**at**	**finding**	**himself**	**upon**	**his**	**legs**	**,**	**that**	**his**	**ideas**	**altogether**
"	)	—	是	所以	惊慌	在	寻找	他自己	之上	他的	腿	,	那	他的	想法	共

['vænɪʃ] ,

vanish	**,**
消失	,

”）——发现自己能站起来后，他惊恐万分，以至于所有想法都消失了，

[ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['ʌtərəns] , [hiː; hi] [əb'zəːvz] , — " [aɪ] — [aɪ] — ['leɪdɪz] [ænd; ənd]

and	in	great	confusion	of	utterance	,	he	observes	,	—	"	I	—	I	—	ladies	and
和	在	伟大的	困惑	的	发声	,	他	观察	,	—	"	我	—	我	—	女士们	和

['dʒentlmən] — [fiːl] — [aɪ] — [aɪ] — [ə; eɪ] — [fiːl] — [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] — - [ænd; ənd] - —

gentlemen	—	feel	—	I	—	I	—	a	—	feel	—	assure	you	—	grattered	and	flattified	—
先生们	—	感觉	—	我	—	我	—	一个	—	感觉	—	保证	你	—	-	和	-	—

[aɪ] [miːn] ,

I	mean	,
我	意思是	,

他语无伦次地说道："我——我——女士们先生们——感觉——我——我——感觉——向你们保证——嘎吱作响，扁平化——我的意思是，

['flætəd] [ænd; ənd] ['grætɪfaɪd] — ['biːɪŋ] [kɔːld] [ɒn] — [rɪ'tɜːn] [θæŋks] — [aɪ] — [aɪ] — [ə; eɪ] — [ðə; ði]

flattered	and	gratified	—	being	called	on	—	return	thanks	—	I	—	I	—	a	—	the
受宠若惊	和	满意	—	存在	称为	在	—	返回	谢谢	—	我	—	我	—	一个	—	这

['leɪdɪz] — [gɪv] [ə; eɪ][lɑːrm][tuː; tə] [tʃaɪf] — [aɪ] [miːn] ,

ladies	—	give	a	larm	to	chife	—	I	mean	,
女士们	—	给	一个	羔羊	到	奇夫	—	我	意思是	,

受宠若惊，心满意足——被召唤——表示感谢——我——我——啊——女士们——给菜菜一个警告——我的意思是，

[tʃɑːm] [tuː; tə][laɪf] — ([ə'plɔːz]) — [ænd; ənd] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [greɪs] [baɪ][ðeə(r)]['teɪb(ə)l] [ðɪs]

charm	to	life	—	(	applause	)	—	and	—	a	—	a	—	grace	by	their	table	this
魅力	到	生活	—	(	掌声	)	—	和	—	一个	—	一个	—	优雅	经过	他们的	桌子	这

['prez(ə)ns] , — [aɪ] [miːn] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — ([ə'plɔːz]) , — [ænd; ənd] - ['aʊə(r)] [aɪ] — [aɪ]

presence	,	—	I	mean	—	a	—	a	—	(	applause	)	,	—	and	joytened	our	eye	—	I
在场	,	—	我	意思是	—	一个	—	一个	—	(	掌声	)	,	—	和	-	我们的	眼睛	—	我

[miːn] ,

mean	,
意思是	,

为生活增添魅力——（掌声）——以及——一位——一位——优雅的陪伴，——我的意思是——一位——一位——（掌声）——并使我们眼前一亮——我的意思是，

['haɪtɪd] ['aʊə(r)][dʒɔɪ] , [tuː; tə] - [naɪt] — ([ə'plɔːz]) , — [ɪn][ðeə(r)] [neɪm] — [θæŋks] — ['ɒnə(r)] .

heighted	our	joy	,	to	-	night	—	(	applause	)	,	—	in	their	name	—	thanks	—	honour	.
加高	我们的	喜悦	,	到	-	夜晚	—	(	掌声	)	,	—	在	他们的	姓名	—	谢谢	—	荣誉	.

今晚，我们更加高兴了——（掌声）——以他们的名义——感谢——致敬。

" ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [teɪks] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'plɔːz] [wɪtʃ] [fˈɒləʊz] [ðiːz]

"	Mr	.	Verdant	Green	takes	advantage	of	the	applause	which	follows	these
"	先生	.	葱茏	绿色的	需要	优势	的	这	掌声	哪个	跟随	这些

[ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [rɪ'mɑːrks] , [ænd; ənd][sɪts] [daʊn] ,

incoherent	remarks	,	and	sits	down	,
语无伦次	评论	,	和	坐着	向下	,

"维尔丹特·格林先生利用这番语无伦次的讲话后赢得的掌声，坐了下来。"

['kʌvəd] [wɪð] [kən'fjuːʒn] , [bʌt; bət] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪz]['əʊvə(r)] .

covered	with	confusion	,	but	thankful	that	the	struggle	is	over	.
涵盖	和	困惑	,	但	感恩	那	这	斗争	是	超过	.

虽然内心充满困惑，但庆幸这场斗争终于结束了。

[mɔː(r)] ['dɑːnsɪŋ] [fˈɒləʊz] .

More	dancing	follows	.
更多的	跳舞	跟随	.

接下来还有更多舞蹈。

['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [pəfˈɔːmz] ['prɔdidʒiz] [ɪn][ðə; ði] [vɑːls] - ['dɜː] [temps] ,

Our	hero	performs	prodigies	in	the	valse	à	deux	temps	,
我们的	英雄	表演	神童	在	这	华尔兹	-	deux	温度	,

我们的英雄在双人舞曲中展现了神童般的表演，

[ænd; ənd][twɜːrlz] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] [ə; eɪ] [leg] [left] [tuː; tə][stænd] [ə'pɒn] .

and	twirls	about	until	he	has	not	a	leg	left	to	stand	upon	.
和	旋转	关于	直到	他	有	不是	一个	腿	左边	到	站立	之上	.

他不停地旋转，直到双腿都无法站立。

[ðə; ðɪ] [hɑːp] , [ðə; ðɪ][ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɔːnɪt] - - - ['pɪstən] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kaʊnti] - [taʊn] ,

The	harp	,	the	violin	,	and	the	cornet	-	à	-	piston	,	from	the	county	-	town	,
这	竖琴	,	这	小提琴	,	和	这	角膜	-	-	-	活塞	,	从	这	县	-	镇	,

[pleɪ] [mə'kænɪkli] [ɪn][ðeə(r)] [sliːp] ,

play	mechanically	in	their	sleep	,
玩	机械地	在	他们的	睡觉	,

来自县城的竖琴、小提琴和活塞短号，在睡梦中都会机械地演奏。

[ænd; ənd][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [raʊzd] [baɪ] [rɪ'piːtɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [dʒɪn] - [ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)] .

and	can	only	be	roused	by	repeated	applications	of	gin	-	and	-	water	.
和	能	仅有的	是	唤醒	经过	重复	应用程序	的	杜松子酒	-	和	-	水	.

只有反复饮用杜松子酒和水才能唤醒它。

['kærɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːdəd] [raʊnd] : [ræps] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] :

Carriages	are	ordered	round	:	wraps	are	in	requisition	:
马车	是	订购	圆形的	:	卷饼	是	在	征用	:

马车已按顺序订购：包装材料正在申请中：

[ðə; ðɪ] [mɪ'stɪəriəs] [raɪts] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [waɪt] - ['berid] [bʊʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['stelθɪli] [rɪ'piːtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

the	mysterious	rites	under	the	white	-	berried	bush	are	stealthily	repeated	for
这	神秘	仪式	在下面	这	白色的	-	浆果	衬套	是	悄悄地	重复	为了

[ðə; ðɪ][lɑːst] [taɪm] : [ðə; ðɪ] [gests] [dɪ'pɑːt] ,

the	last	time	:	the	guests	depart	,
这	最后的	时间	:	这	客人	离开	,

白莓灌木丛下的神秘仪式悄然最后一次重复：客人们离去。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] ; [ðə; ðɪ] ['rektəri] ['pɑːti] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ][lɑːst][tuː; tə] [liːv] .

as	it	were	,	in	a	heap	;	the	Rectory	party	being	the	last	to	leave	.
作为	它	是	,	在	一个	堆	;	这	牧师住宅	派对	存在	这	最后的	到	离开	.

仿佛堆成了一堆；教区长一行人是最后离开的。

[ðə; ðɪ] [ɪn'telɪdʒənt] ['mɪstə(r)] . [məʊl] ,

The	intelligent	Mr	.	Mole	,
这	聪明的	先生	.	痣	,

聪明的鼹鼠先生

[huː] [hæz; həz] ['fʌdld] [hɪm'self] [baɪ][æn; ən] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][hɑːf] - ['glɑːsɪz] [ɒv; əv]

who	has	fuddled	himself	by	an	injudicious	mixture	of	the	half	-	glasses	of
WHO	有	混乱	他自己	经过	一个	不明智的	混合物	的	这	一半	-	眼镜	的

[waɪn] [left] [ɒn][ðə; ðɪ] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,

wine	left	on	the	supper	-	table	,
葡萄酒	左边	在	这	晚餐	-	桌子	,

他因为把餐桌上剩下的半杯葡萄酒随意混在一起而弄得神志不清。

[ɪz][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ]['bʌtlə(r)][fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ə'laʊɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['pʊtɪŋ]

is	exasperated	with	the	butler	for	not	allowing	him	to	assist	in	putting
是	恼怒	和	这	管家	为了	不是	允许	他	到	协助	在	推杆

[ə'weɪ] [ðə; ðɪ]['sɪlvə(r)] ;

away	the	silver	;
离开	这	银	;

他因管家不让他帮忙收银器而感到恼火；

[ænd; ənd] [dɪ'klɛə] [ðæt] [hiː; hi] ([ðə; ðɪ]['bʌtlə(r)]) [ɪz] " [ə; eɪ][həʊld] - , " [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ,

and	declares	that	he	(	the	butler	)	is	"	a	hold	himage	,	"	for	which	,
和	声明	那	他	(	这	管家	)	是	"	一个	抓住	-	,	"	为了	哪个	,

并宣称他（管家）是“一个受人尊敬的魔法师”，为此，

[hiː; hi] ([ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['mɪstə(r)] . [em] .) , " [doʊnt][keə(r)][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] !

he	(	the	intelligent	Mr	.	M	.	)	,	"	don't	care	a	button	!
他	(	这	聪明的	先生	.	M	.	)	,	"	不	关心	一个	按钮	!

他（聪明的 M 先生）“一点也不在乎！”

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['epɪθet] " ['ɪmɪdʒ] " [ə'pɪəz] [tuː; tə] ['wʌndrəsli] [ə'fend] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] ,

"	and	,	as	the	epithet	"	image	"	appears	to	wondrously	offend	the	butler	,
"	和	,	作为	这	别名	"	图像	"	出现	到	奇妙地	得罪	这	管家	,

“而且，‘形象’这个称呼似乎非常冒犯了管家，

['mɪstə(r)] . [məʊl] [ɪz] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] ['fɜːðə(r)] ['kɒnsɪkwənsɪz] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] [waɪf] ,

Mr	.	Mole	is	removed	from	further	consequences	by	his	intelligent	wife	,
先生	.	痣	是	已移除	从	更远	结果	经过	他的	聪明的	妻子	,

鼹鼠先生被他聪明的妻子解救，免于进一步的后果。

[huː] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] [həʊm] .

who	is	waiting	to	conduct	her	lord	and	master	home	.
WHO	是	等待	到	执行	她	主	和	掌握	家	.

她正等待着护送她的主人回家。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði][lɑːst] [laɪt] [ɪz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] - [griːn] .

At	length	,	the	last	light	is	out	in	the	Manor	-	Green	.
在	长度	,	这	最后的	光	是	出去	在	这	庄园	-	绿色的	.

最终，庄园绿地里的最后一盏灯也熄灭了。

['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

Mr	.	Verdant	Green	is	lying	uncomfortably	upon	his	back	,
先生	.	葱茏	绿色的	是	说谎	不舒服地	之上	他的	后退	,

维尔丹特·格林先生不舒服地仰面躺着。

[ænd; ənd][ɪz] [wɔːlts] [θruː] ['driːmlænd] [wɪð] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['pæti] ['hʌniˌwʊd] .

and	is	waltzing	through	Dreamland	with	the	blooming	Patty	Honeywood	.
和	是	华尔兹	通过	梦境	和	这	盛开	帕蒂	蜂蜜木	.

他正与盛开的帕蒂·霍尼伍德在梦幻乐园中翩翩起舞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] ['riːəl] [sɪ'gɑː(r)] .

MR	.	VERDANT	GREEN	ENJOYS	A	REAL	CIGAR	.
先生	.	葱茏	绿色的	享受	一个	真实的	雪茄	.

翠绿先生喜欢抽真正的雪茄。

[ðə; ði] ['krɪsməs] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [pɑːst] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] ['hʌniˌwʊd] ['fæməli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	Christmas	vacation	passed	rapidly	away	;	the	Honeywood	family	returned	to	the
这	圣诞节	假期	通过了	快速	离开	;	这	蜂蜜木	家庭	返回	到	这

[fɑː(r)] [nɔːθ] ; [ænd; ənd] ,

far	north	;	and	,
远的	北	;	和	,

圣诞假期转瞬即逝；霍尼伍德一家返回了遥远的北方；然后，

[wʌns] [mɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['breɪzənˌfeɪs] .

once	more	,	Mr	.	Verdant	Green	found	himself	within	the	walls	of	Brazenface	.
一次	更多的	,	先生	.	葱茏	绿色的	成立	他自己	之内	这	墙壁	的	厚颜无耻	.

维尔丹特·格林先生再次发现自己身处无畏之面的城墙之内。

[hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)][hæd; həd] [tə'geðə(r)] [gɒn] [ʌp] [tuː; tə] ['ɒksfəd] ,

He	and	Mr	.	Bouncer	had	together	gone	up	to	Oxford	,
他	和	先生	.	保镖	有	一起	已消失	向上	到	牛津	,

他和邦瑟先生一起去了牛津大学。

['liːvɪŋ] [tʃɑːlz] - [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [greɪs] - [tɜːm] .

leaving	Charles	Larkyns	behind	to	keep	a	grace	-	term	.
离开	查尔斯	-	在后面	到	保持	一个	优雅	-	学期	.

留下查尔斯·拉金斯以保留宽限期。

[tʃɑːlz] - [hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'griː] .

Charles	Larkyns	had	determined	to	take	a	good	degree	.
查尔斯	-	有	决定	到	拿	一个	好的	程度	.

查尔斯·拉金斯决心要获得一个好学位。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] ['stedəli] ; [ænd; ənd] ,

For	some	time	past	,	he	had	been	reading	steadily	;	and	,
为了	一些	时间	过去的	,	他	有	到过	阅读	稳步	;	和	,

近段时间以来，他一直坚持阅读；而且，

[ðəʊ] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ɪn] [iːtʃ] [deɪ] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [bʊks] — [jet] , [wen] [ðæt] [ɪz]

though	only	a	few	hours	in	each	day	may	be	given	to	books	—	yet	,	when	that	is
尽管	仅有的	一个	很少	小时	在	每个	天	可能	是	给定	到	图书	—	然而	,	什么时候	那	是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

即使每天只能抽出几个小时读书——然而，当读书时间用完之后，

[wɪð] [ˌregju'lærəti][ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋ] , [ə; eɪ]['riːəl][ænd; ənd]['sensəb(ə)l]['prəʊgres] [ɪz] [meɪd] .

with	regularity	and	painstaking	,	a	real	and	sensible	progress	is	made	.
和	规律性	和	费尽心力	,	一个	真实的	和	明智的	进步	是	制成	.

只要坚持不懈、一丝不苟，就能取得真正有意义的进步。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] [ə'bɪlətiz] ,

He	knew	that	he	had	good	abilities	,
他	知道	那	他	有	好的	能力	,

他知道自己很有能力，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [rɪ'meɪn] ['aɪd(ə)l] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,

and	he	had	determined	not	to	let	them	remain	idle	any	longer	,
和	他	有	决定	不是	到	让	他们	保持	闲置的	任何	更长	,

他决心不再让他们闲着。

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [juːz][ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm] .

but	to	make	that	use	of	them	for	which	they	were	given	to	him	.
但	到	制作	那	使用	的	他们	为了	哪个	他们	是	给定	到	他	.

但是为了让他能按照被赋予它们的目的去使用这些能力。

[hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [kʌm] [ɒn]['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [tɜːm] ;

His	examination	would	come	on	during	the	next	term	;
他的	考试	会	来	在	期间	这	下一个	学期	;

他的考试将在下个学期进行；

[ænd; ənd][hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [tuː; tə] [gʊd] [ə'kaʊnt] ,

and	he	hoped	to	turn	the	interval	to	good	account	,
和	他	希望	到	转动	这	间隔	到	好的	帐户	,

他希望能够充分利用这段空档期。

[ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði][end][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [dɪ'griː] .

and	be	able	in	the	end	to	take	a	respectable	degree	.
和	是	有能力的	在	这	结尾	到	拿	一个	可敬	程度	.

最终能够获得一份体面的学位。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][bɑː(r)] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]

He	was	destined	for	the	Bar	;	and	,	as	he	had	no	wish	to
他	曾是	注定	为了	这	酒吧	;	和	,	作为	他	有	不	希望	到

[biː; bi][ə; eɪ] ['briːflɪs] ['bærɪstə(r)] ,

be	a	briefless	Barrister	,
是	一个	简报	律师	,

他注定要成为一名律师；而且，由于他不想成为一名没有案卷的律师，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['kɒlɪdʒ] ['ɒnəz] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːftə(r)]

he	knew	that	college	honours	would	be	of	great	advantage	to	him	in	his	after
他	知道	那	大学	荣誉	会	是	的	伟大的	优势	到	他	在	他的	后

[kə'rɪə(r)] .

career	.
职业	.

他知道大学荣誉对他未来的职业生涯大有裨益。

[hiː; hi] , [æt; ət][wʌns] , ['ðeəfɔː(r)] , [set] ['bɒdɪli] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [riːd] [ʌp][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] ;

He	,	at	once	,	therefore	,	set	bodily	to	work	to	read	up	his	subjects	;
他	,	在	一次	,	所以	,	放	身体上的	到	工作	到	读	向上	他的	主题	;

因此，他立即投入到阅读臣民著作的工作中；

[waɪl] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ə'sɪstɪd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] , [ænd; ənd]['meəri] [griːn] [smaɪld] [ə; eɪ][kaɪnd]

while	his	father	assisted	him	in	his	labours	,	and	Mary	Green	smiled	a	kind
尽管	他的	父亲	协助	他	在	他的	劳动	,	和	玛丽	绿色的	微笑	一个	种类

[ə'pruːv(ə)l] .

approval	.
赞同	.

当他的父亲协助他劳作时，玛丽·格林面带微笑，表示赞许。

['miːnwaɪl] , [hɪz; ɪz] [frendz] , ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['henri] ['baʊnsə(r)] ,

Meanwhile	,	his	friends	,	Mr	.	Verdant	Green	and	Mr	.	Henry	Bouncer	,
同时	,	他的	朋友们	,	先生	.	葱茏	绿色的	和	先生	.	亨利	保镖	,

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['ɒksfəd] [laɪf] ,

were	enjoying	Oxford	life	,
是	享受	牛津	生活	,

与此同时，他的朋友维尔丹特·格林先生和亨利·邦瑟先生正在享受牛津的生活。

[ænd; ənd] [dɪs'pɔːt] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['skeɪtəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [kraɪst] [tʃɜːtʃ]

and	disporting	themselves	among	the	crowd	of	skaters	in	the	Christ	Church
和	体育运动	他们自己	之中	这	人群	的	滑冰者	在	这	基督	教会

[medəuz] .

meadows	.
草地	.

他们在基督教堂草坪上的滑冰人群中嬉戏玩耍。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [siːn] [dɪd][ðə; ðɪ] [medəuz] ['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [ðeɪ]

And	a	very	different	scene	did	the	meadows	present	to	the	time	when	they
和	一个	非常	不同的	场景	做过	这	草地	展示	到	这	时间	什么时候	他们

[hæd; həd][lɑːst] [skɪmd] ['əʊvə(r)][ɪts] ['sɜːfɪs] .

had	last	skimmed	over	its	surface	.
有	最后的	脱脂	超过	它是	表面	.

与他们上次掠过草地时相比，草地呈现出截然不同的景象。

[ðen] , [ðə; ðɪ] [griːn] ['fiːldz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['seɪlɪŋ] - [bəʊts] , [aʊt] - [ɹ'ɪgəz] , [ænd; ənd]

Then	,	the	green	fields	were	covered	with	sailing	-	boats	,	out	-	riggers	,	and
然后	,	这	绿色的	字段	是	涵盖	和	帆船	-	船	,	出去	-	索具工	,	和

[pʌnt] ,

punts	,
弃踢	,

随后，绿油油的田野上布满了帆船、舷外支架船和平底船。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [hæd; həd] ['nɪəli] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [end][ɪn][ðə; ði]

and	Mr	.	Verdant	Green	had	nearly	come	to	an	untimely	end	in	the
和	先生	.	葱茏	绿色的	有	几乎	来	到	一个	不合时宜	结尾	在	这

['wɔːtəz] .

waters	.
水	.

而维尔丹特·格林先生差点在水中遭遇不幸。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] !

But	now	the	scene	was	changed	!
但	现在	这	场景	曾是	已更改	!

但现在情况发生了变化!

[dʒæk] [frɒst] [hæd; həd] [stept] [ɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [flʌd] [ɪn][hɪz; ɪz]['frəʊz(ə)n] ['fɪŋgəz] ,

Jack	Frost	had	stepped	in	,	and	had	seized	the	flood	in	his	frozen	fingers	,
杰克	霜	有	步	在	,	和	有	查获	这	洪水	在	他的	冷冻	手指	,

寒霜杰克出手相助，用他冰冷的手指抓住了洪水。

[ænd; ənd][hæd; həd] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][æn; ən] ['aɪsi] [brest] - [pleɪt] .

and	had	bound	it	up	in	an	icy	breast	-	plate	.
和	有	边界	它	向上	在	一个	冰冷的	胸部	-	盘子	.

并用冰冷的胸甲将其包裹起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [pleɪs] [dɪd][ðə; ði] [medəuz] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ˌʌndə'grædʒuət] [huː] [wɒz; wəz]

And	a	capital	place	did	the	meadows	make	for	any	Undergraduate	who	was
和	一个	首都	地方	做过	这	草地	制作	为了	任何	本科	WHO	曾是

['aɪðə(r)][ə; eɪ] [prə'fest] ['skeɪtə(r)] ,

either	a	professed	skater	,
任何一个	一个	声称	滑冰者	,

对于任何自称滑冰爱好者的本科生来说，这片草地都是一个绝佳的场所。

[ɔː(r)] [huːz] ['skeɪtɪŋ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ([æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪərəʊ]) [hæd; həd] [biːn]

or	whose	skating	education	(	as	in	the	case	of	our	hero	)	had	been
或者	谁	溜冰	教育	(	作为	在	这	案件	的	我们的	英雄	)	有	到过

[ˌɔːltə'geðə(r)] [nɪ'glektɪd] .

altogether	neglected	.
共	被忽视的	.

或者像我们的主人公那样，完全被忽视了滑冰训练。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒdərət] [depθ] ; [səʊ] [ðæt] ,

For	the	water	was	only	of	a	moderate	depth	;	so	that	,
为了	这	水	曾是	仅有的	的	一个	缓和	深度	;	所以	那	,

因为水深不深；所以，

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪs] ['gɪvɪŋ] [weɪ] ,

in	the	event	of	the	ice	giving	way	,
在	这	事件	的	这	冰	给予	方式	,

如果冰层破裂，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd] ['pɑːʃ(ə)l] ['dʌkɪŋ] .

there	was	nothing	to	fear	beyond	a	slight	and	partial	ducking	.
那里	曾是	没有什么	到	害怕	超过	一个	轻微	和	部分的	躲避	.

除了稍微低头躲闪一下之外，没什么好怕的。

[ðɪs] [wɒz; wəz]

This	was
这	曾是

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[ɪ'speʃəli] ['fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] , [huː] ,

especially	fortunate	for	Mr	.	Verdant	Green	,	who	,
尤其	幸运	为了	先生	.	葱茏	绿色的	,	WHO	,

对于维尔丹特·格林先生来说，这尤其幸运，因为他：

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ɪk'spɪərɪənst] ['təʊt(ə)l] [səb'mɜːʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] ['draʊnɪŋ]

after	having	experienced	total	submersion	and	a	narrow	escape	from	drowning
后	拥有	经验丰富的	全部的	浸没	和	一个	狭窄的	逃脱	从	溺水

[ɒn] [ðæt] ['veri] [spɒt] ,

on	that	very	spot	,
在	那	非常	点	,

在经历了完全淹没和险些溺水身亡的惊险之后，就在那片土地上，

[wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [ə'gen] [kə'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

would	never	have	been	induced	to	again	commit	himself	to	the	surface	of	the
会	绝不	有	到过	诱导	到	再次	犯罪	他自己	到	这	表面	的	这

[diːp] ,

deep	,
深的	,

他绝不会再被诱使回到深海表面。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [biːn] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [diːp] [hæd; həd] [naʊ] [səb'said] ['ɪntuː][ə; eɪ]

had	he	not	been	fully	convinced	that	the	deep	had	now	subsided	into	a
有	他	不是	到过	完全	确信	那	这	深的	有	现在	平静下来	进入	一个

['ʃæləʊ] .

shallow	.
浅的	.

如果他没有完全确信深水区已经退去变成浅水区的话。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [brest] ['fɔːtɪfaɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

With	his	breast	fortified	by	this	resolution	,
和	他的	胸部	强化	经过	这	解决	,

有了这份决心，他胸膛更加坚固。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [fel] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪərɪn] [tʌŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] ,

he	therefore	fell	a	victim	to	the	syren	tongue	of	Mr	.	Bouncer	,
他	所以	跌倒	一个	受害者	到	这	塞壬	舌头	的	先生	.	保镖	,

因此，他成了鲍恩瑟先生花言巧语的牺牲品。

[wen] [ðæt] ['dʒentlmən] [əb'zɜːvd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [sɪn'sɪə(r)] ['fiːlɪŋ] , " - , [əʊld] ['feləʊ] !

when	that	gentleman	observed	to	him	with	sincere	feeling	,	"	Giglamps	,	old	fellow	!
什么时候	那	绅士	观察到	到	他	和	真诚	感觉	,	"	-	,	老的	同伴	!

当那位先生满怀真诚地对他说："吉格兰普斯，老伙计！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['biːstlɪ] [ʃeɪm] , [wen] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] ['dʒɒli][aɪs] ,

it	would	be	a	beastly	shame	,	when	there's	such	jolly	ice	,
它	会	是	一个	兽	耻辱	,	什么时候	有	这样的	快乐的	冰	,

有这么棒的冰，要是没了，那可真是太可惜了。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [lɜːn] [tuː; tə] [skeɪt] ; [ɪ'speʃəli] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [trɪk] .

if	you	did	not	learn	to	skate	;	especially	,	as	I	can	show	you	the	trick	.
如果	你	做过	不是	学习	到	滑冰	;	尤其	,	作为	我	能	展示	你	这	诡计	.

如果你还没学会滑冰，尤其是我可以教你这个技巧。

" [fɔː(r); fə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnlɪ] ['skɪlfl] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ɑːmz] ,

"	For	,	Mr	.	Bouncer	was	not	only	skilful	with	his	hands	and	arms	,
"	为了	,	先生	.	保镖	曾是	不是	仅有的	熟练	和	他的	双手	和	武器	,

"因为，邦瑟先生不仅手脚灵活，

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['ɔːlsəʊ] [pə'fɔːm] [fiːts] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

but	could	also	perform	feats	with	his	feet	.
但	可以	还	履行	壮举	和	他的	脚	.

但他也能用脚做出一些惊人的动作。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['əʊnli][dɑːns] [kwə'drɪl] [ɪn] [dres] [buːts][ɪn][ə; eɪ][bɔːl] - [ruːm] ,

He	could	not	only	dance	quadrilles	in	dress	boots	in	a	ball	-	room	,
他	可以	不是	仅有的	舞蹈	方步舞	在	裙子	靴子	在	一个	球	-	房间	,

他不仅能穿着礼服靴在舞厅里跳四对舞，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlsəʊ][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði][aɪs][ɪn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [skeɪts] .

but	he	could	also	go	through	the	figures	on	the	ice	in	a	pair	of	skates	.
但	他	可以	还	去	通过	这	数据	在	这	冰	在	一个	一对	的	冰鞋	.

但他也可以穿着冰鞋在冰上滑行。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [edʒ] [æt; ət][ə; eɪ][mɔː(r)][ə'kjuːt]['æŋg(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ]

He	could	do	the	outside	edge	at	a	more	acute	angle	than	the	generality
他	可以	做	这	外部	边缘	在	一个	更多的	急性	角度	比	这	概论

[ɒv; əv]['piːp(ə)l] ;

of	people	;
的	人们	;

他能以比一般人更小的角度完成外刃动作；

[hiː; hi][kʊd; kəd][kʌt] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [eɪt] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]['kɒkə(r)] [hɪm'self] ,

he	could	cut	figures	of	eight	that	were	worthy	of	Cocker	himself	,
他	可以	切	数据	的	八	那	是	值得	的	可卡犬	他自己	,

他能画出堪比科克本人的八字形圆圈。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'spleɪ] [spred] - ['igl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'stɒnɪʃt] [ðə; ði] ['feloʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

he	could	display	spread	-	eagles	that	would	have	astonished	the	Fellows	of	the
他	可以	展示	传播	-	老鹰	那	会	有	惊讶	这	研究员	的	这

[ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l][sə'saɪətɪ] .

Zoological	Society	.
动物学	社会	.

他能摆出大字型的姿势，这足以让动物学会的会员们大吃一惊。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [skɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θɪnɪst] [aɪs][ɪn][ðə; ði][məʊst][doʊnt] - [keə(r)] [wei] ; [ænd; ənd] , [wen]

He	could	skim	over	the	thinnest	ice	in	the	most	don't	-	care	way	;	and	,	when
他	可以	撇去	超过	这	最薄	冰	在	这	最多	不	-	关心	方式	;	和	,	什么时候

[æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,

at	full	speed	,
在	满的	速度	,

他能以最漫不经心的态度掠过最薄的冰面；而且，当他全速前进时，

[wʊd] [stuːp] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [stəʊn] .

would	stoop	to	pick	up	a	stone	.
会	哈腰	到	挑选	向上	一个	石头	.

会弯腰捡起一块石头。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][hɒp] - [skɪp] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [dʒʌmp] ; [ænd; ənd] [wʊd] [vɔːlt] ['əʊvə(r)]

He	would	take	a	hop	-	skip	-	and	-	a	-	jump	;	and	would	vault	over
他	会	拿	一个	跳	-	跳过	-	和	-	一个	-	跳	;	和	会	金库	超过

['wɔːkɪŋ] - [stɪks] ,

walking	-	sticks	,
步行	-	棍子	,

他会蹦蹦跳跳，还会跳过拐杖。

[æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][draɪ][lænd] ,

as	easily	as	if	he	were	on	dry	land	,
作为	容易地	作为	如果	他	是	在	干燥	土地	,

就像在陆地上一样轻松自如。

— [æn; ən] [ə'kʌmplɪʃmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] - , [ə; eɪ]

—	an	accomplishment	which	he	had	learnt	of	the	Count	Doembrownski	,	a
—	一个	成就	哪个	他	有	学会了	的	这	数数	-	,	一个

['rʌʃ(ə)n] ['dʒentlmən] , [huː] ,

Russian	gentleman	,	who	,
俄语	绅士	,	WHO	,

——他从一位名叫多姆布罗夫斯基的俄罗斯绅士那里听说了这项成就，

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] , [lɪvd; 'laɪvd] ['tʃiːfli] [ɒn] [skeɪts] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ɒn] ['pɪdʒɪns] ,

in	his	own	country	,	lived	chiefly	on	skates	,	and	,	in	this	country	,	on	pigeons	,
在	他的	自己的	国家	,	居住地	主要	在	冰鞋	,	和	,	在	这	国家	,	在	鸽子	,

在他的祖国，他主要靠滑冰为生；而在这个国家，他则靠鸽子为生。

[ænd; ənd] [huːz] [ʃɔːt] ['rezɪdəns] [ɪn] ['ɒksfəd] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] [baɪ]

and	whose	short	residence	in	Oxford	was	suddenly	brought	to	a	full	stop	by
和	谁	短的	住宅	在	牛津	曾是	突然	带来	到	一个	满的	停止	经过

[ðə; ði] ['ɑːbɪtrəri] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [vaɪs] - ['tʃɑːnsələ(r)] .

the	arbitrary	power	of	the	Vice	-	Chancellor	.
这	随意的	力量	的	这	副	-	校长	.

他在牛津的短暂居住突然被副校长的专断权力彻底终止。

[səʊ] , ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ][peə(r)]

So	,	Mr	.	Verdant	Green	was	persuaded	to	purchase	,	and	put	on	a	pair
所以	,	先生	.	葱茏	绿色的	曾是	被说服	到	购买	,	和	放	在	一个	一对

[ɒv; əv] [skeɪts] ,

of	skates	,
的	冰鞋	,

于是，维尔丹特·格林先生被说服购买了一双溜冰鞋，并穿上了它。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ə'pɪərəns] [æz; əz][ə; eɪ]['skeɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [kraɪst] [tʃɜːtʃ] [medəuz]

and	to	make	his	first	appearance	as	a	skater	in	the	Christ	Church	meadows
和	到	制作	他的	第一的	外貌	作为	一个	滑冰者	在	这	基督	教会	草地

,

,

,

他将首次以滑冰运动员的身份出现在基督教堂草坪上。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] .

under	the	auspices	of	Mr	.	Bouncer	.
在下面	这	庇护	的	先生	.	保镖	.

在保镖先生的主持下。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][fɜːst] ['faɪndɪŋ] [jɔː'self] [ɪn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [skeɪts] [ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] .

The	sensation	of	first	finding	yourself	in	a	pair	of	skates	is	peculiar	.
这	感觉	的	第一的	寻找	你自己	在	一个	一对	的	冰鞋	是	奇特	.

第一次穿上溜冰鞋的感觉很奇特。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [felt] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [beə(r)] ,

It	is	not	unlike	the	sensation	which	must	have	been	felt	by	the	young	bear	,
它	是	不是	与此不同	这	感觉	哪个	必须	有	到过	毛毡	经过	这	年轻的	熊	,

这与那只小熊当时的感受非常相似。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɑːməz] [maʊθ] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]

when	he	was	dropped	from	his	mamma's	mouth	,	and	,	for	the	first
什么时候	他	曾是	掉落	从	他的	妈妈的	嘴	,	和	,	为了	这	第一的

[taɪm] , [təʊld][tuː; tə] [wɔːk] .

time	,	told	to	walk	.
时间	,	讲述	到	走	.

当他从妈妈嘴里掉下来，第一次被告知要走路的时候。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][beə(r)][felt] , [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] " [wɔːk] , " —

The	poor	little	bear	felt	,	that	it	was	all	very	well	to	say	"	walk	,	"	—
这	贫穷的	小的	熊	毛毡	,	那	它	曾是	全部	非常	出色地	到	说	"	走	,	"	—

[bʌt; bət]

but
但

这只可怜的小熊觉得，说"走"固然很好，但

[haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

how	was	he	to	do	it	?
如何	曾是	他	到	做	它	?

他该如何做到呢?

[wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fɔː(r)] - [leg]['əʊnli] ?

Was	he	to	walk	with	his	right	fore	-	leg	only	?
曾是	他	到	走	和	他的	正确的	前	-	腿	仅有的	?

他只能用右前腿走路吗?

[ɔː(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [fɔː(r)] - [leg] ?

or	,	with	his	left	fore	-	leg	?
或者	,	和	他的	左边	前	-	腿	?

或者，用他的左前腿?

[ɔː(r)] , [wɪð] [bəuθ][hɪz; ɪz][fɔː(r)] - [legz] ?

or	,	with	both	his	fore	-	legs	?
或者	,	和	两个都	他的	前	-	腿	?

或者，用他的两条前腿?

[ɔː(r)] , [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [haɪnd] - [leg] ?

or	,	was	he	to	walk	with	his	right	hind	-	leg	?
或者	,	曾是	他	到	走	和	他的	正确的	后	-	腿	?

或者，他要用右后腿走路吗?

[ɔː(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [haɪnd] - [leg] ?

or	,	with	his	left	hind	-	leg	?
或者	,	和	他的	左边	后	-	腿	?

或者，用他的左后腿?

[ɔː(r)] , [wɪð] [bəuθ][hɪz; ɪz][haɪnd] - [legz] ?

or	,	with	both	his	hind	-	legs	?
或者	,	和	两个都	他的	后	-	腿	?

或者，用他的两条后腿?

[ɔː(r)] , [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][haɪnd][ænd; ənd][fɔː(r)] - [legz] ,

or	,	was	he	to	make	a	combination	of	hind	and	fore	-	legs	,
或者	,	曾是	他	到	制作	一个	组合	的	后	和	前	-	腿	,

或者，他是否要将后腿和前腿结合起来?

[ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð] [ɔːl] [fɔː(r)][æt; ət] [wʌns] ?

and	walk	with	all	four	at	once	?
和	走	和	全部	四	在	一次	?

四个人一起走?

[ɔː(r)] , [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː; də] ?

or	,	what	was	he	to	do	?
或者	,	什么	曾是	他	到	做	?

他又能怎么办呢?

[səʊ][hiː; hi] [traɪd] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [weɪz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [feɪld] .

So	he	tried	each	of	these	ways	;	and	they	all	failed	.
所以	他	尝试	每个	的	这些	方式	;	和	他们	全部	失败的	.

于是他尝试了所有这些方法；但都失败了。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][beə(r)] !
Poor **little** **bear** **!**
贫穷的 小的 熊 !

可怜的小熊!

['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['bɛrz]
Mr **.** **Verdant** **Green** **felt** **very** **much** **in** **the** **little** **bear's**
先生 . 葱茏 绿色的 毛毡 非常 很多 在 这 小的 熊的

翠绿先生对小熊的感受非常深刻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **86** **]**
[页 -]

[第 86 页]

[kən'dɪʃn] .
condition **.**
状况 .

健康）状况。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðə(r)] [tuː; tə] [skeɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] , [ɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][left] [leg] ,
He **was** **undecided** **whether** **to** **skate** **with** **his** **right** **leg** **,** **or** **with** **his** **left** **leg** **,**
他 曾是 未决定 无论 到 滑冰 和 他的 正确的 腿 , 或者 和 他的 左边 腿 ,

他犹豫不决，不知道该用右腿滑冰还是用左腿滑冰。

[ɔː(r)] [wɪð] [bəuθ][hɪz; ɪz][legz] .
or **with** **both** **his** **legs** **.**
或者 和 两个都 他的 腿 .

或者用双腿。

[hiː; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ˌaɪ 'tiː][glaidid] [ɒf] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [wɪð] [hɪz; ɪz]
He **tried** **his** **right** **leg** **,** **and** **immediately** **it** **glided** **off** **at** **right** **angles** **with** **his**
他 尝试 他的 正确的 腿 , 和 立即地 它 滑翔 离开 在 正确的 角度 和 他的
['bɒdi] ,
body **,**
身体 ,

他试着抬起右腿，结果右腿立刻以与身体成直角滑离地面。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [left] [leg] [pə'fɔːmd] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)][ænd; ənd] [spɒn'teɪniəs] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri]
while **his** **left** **leg** **performed** **a** **similar** **and** **spontaneous** **movement** **in** **the** **contrary**
尽管 他的 左边 腿 执行 一个 相似的 和 自发的 移动 在 这 相反
[də'rekʃ(ə)n] .
direction **.**
方向 .

与此同时，他的左腿也自发地朝相反方向做了类似的动作。

['hævɪŋ] ['kæptʃəd] [hɪz; ɪz] [left] [leg] , [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːʃəsli] ['fɔːwədz] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli]
Having **captured** **his** **left** **leg** **,** **he** **put** **it** **cautiously** **forwards** **,** **and** **immediately**
拥有 捕获 他的 左边 腿 , 他 放 它 谨慎地 前进 , 和 立即地
[ˌaɪ 'tiː] ['twɪstɪd] ['ʌndə(r)][hɪm] ,
it **twisted** **under** **him** **,**
它 扭曲 在下面 他 ,

他抓住对方的左腿，小心翼翼地把它向前伸去，左腿立刻在他身下扭动起来。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] [ə'mjuːzd] [ɪt'self] [baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [æn; ən] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]['sɜːk(ə)l] .
while **his** **right** **leg** **amused** **itself** **by** **describing** **an** **altogether** **unnecessary** **circle** **.**
尽管 他的 正确的 腿 觉得好笑 本身 经过 描述 一个 共 不必要 圆圈 .

而他的右腿则自娱自乐地画着一个完全没有必要的圆圈。

[əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [briːf] ['mɑːstəri] ['əʊvə(r)][bəuθ] [legz] , [hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm] ['fɔːwədz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
Obtaining **a** **brief** **mastery** **over** **both** **legs** **,** **he** **put** **them** **forwards** **at** **the** **same**
获得 一个 简短的 精通 超过 两个都 腿 , 他 放 他们 前进 在 这 相同的
['məʊmənt] ,
moment **,**
片刻 ,

他短暂地控制住双腿后，同时将双腿向前伸去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fled] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [flʌŋ] — [bʌmp] ! — [ɒn][hɪz; ɪz]
and **they** **fled** **from** **beneath** **him** **,** **and** **he** **was** **flung** **—** **bump** **!** **—** **on** **his**
和 他们 逃亡 从 下面 他 , 和 他 曾是 扔 — 撞 ! — 在 他的
[bæk] .
back **.**
后退 .

他们从他脚下逃走，他被甩了出去——砰！——仰面摔倒在地。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][beə(r)] !
Poor **little** **bear** **!**
贫穷的 小的 熊 !

可怜的小熊！

[bʌt; bət] ,
But **,**
但 ,

但，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [stɑːt] [ɪn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [skeɪts] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ]
if **it** **is** **hard** **to** **make** **a** **start** **in** **a** **pair** **of** **skates** **when** **you** **are** **in** **a**
如果 它 是 难的 到 制作 一个 开始 在 一个 一对 的 冰鞋 什么时候 你 是 在 一个
[ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
perpendicular **position** **,**
垂直 位置 ,

如果穿着溜冰鞋垂直滑行时很难起步，

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪn'kriːst] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l]
how **much** **is** **the** **difficulty** **increased** **when** **your** **position** **has** **become** **a** **horizontal**
如何 很多 是 这 困难 增加 什么时候 你的 位置 有 变得 一个 水平的
[wʌn] !
one **!**
一 !

当你的姿势变成水平姿势时，难度会增加多少！

[juː; jʊ] [reɪz] [jɔː'self] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] , — [juː; jʊ] [ə'sɪst] [jɔː'self] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hændz] , —
You **raise** **yourself** **on** **your** **knees** **,** **—** **you** **assist** **yourself** **with** **your** **hands** **,** **—**
你 增加 你自己 在 你的 膝盖 , — 你 协助 你自己 和 你的 双手 , —
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

你跪着把自己撑起来，——你用手支撑着自己，——然后，

[nəʊ]['suːnə(r)][hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [wʌn] [leg] [raɪt] , [ðæn; ðən] [ə'weɪ] [slaɪdz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [daʊn]
no **sooner** **have** **you** **got** **one** **leg** **right** **,** **than** **away** **slides** **the** **other** **,** **and** **down**
不 很快 有 你 得到 一 腿 正确的 , 比 离开 幻灯片 这 其他 , 和 向下
[juː; jʊ][gəʊ] .
you **go** **.**
你 去 .

一条腿刚站稳，另一条腿就滑了出去，然后你就摔倒了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ɪn] [ðæt] [siːn] [wɪð] [ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv] [ʃɔːt] [stɪlts] ,
It **is** **like** **the** **movement** **in** **that** **scene** **with** **the** **pair** **of** **short** **stilts** **,**
它 是 喜欢 这 移动 在 那 场景 和 这 一对 的 短的 高跷 ,

这就像那一幕中踩着矮跷的动作一样。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [klaʊnz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [əˈmjuːzɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['dɪfɪkəlt]

in	which	the	French	clowns	are	so	amusing	,	and	it	is	almost	as	difficult
在	哪个	这	法语	小丑	是	所以	有趣	,	和	它	是	几乎	作为	难的

[tuː; tə] [pəˈfɔːm] .

to	perform	.
到	履行	.

法国小丑们的表演非常滑稽，而且表演起来也几乎同样困难。

['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðəʊ] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə] [ɪk'sel] [ɪn]

Mr	.	Verdant	Green	soon	found	that	though	he	might	be	ambitious	to	excel	in
先生	.	葱茏	绿色的	很快	成立	那	尽管	他	可能	是	雄心勃勃	到	Excel	在

[ðə; ði] [pəˈlaɪt] [əˈkʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv] ['skeɪtɪŋ] ,

the	polite	accomplishment	of	skating	,
这	有礼貌的	成就	的	溜冰	,

维尔丹特·格林先生很快发现，尽管他可能雄心勃勃地想在滑冰这项彬彬有礼的运动中脱颖而出，

[jet] [ðæt] [hɪz; ɪz][æmˈbɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ][fɔːl] .

yet	that	his	ambition	was	destined	to	meet	with	many	a	fall	.
然而	那	他的	志向	曾是	注定	到	见面	和	许多	一个	落下	.

然而，他的雄心壮志注定会遭遇多次挫折。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌpəːsiˈviə] , [ænd; ənd] [ˌpɜːsəˈvɪərəns] [wɪl] [əˈʧiːv] ['wʌndər] ,

But	he	persevered	,	and	perseverance	will	achieve	wonders	,
但	他	坚持不懈	,	和	毅力	将要	达到	奇迹	,

但他坚持不懈，而坚持不懈终会创造奇迹。

[ɪˈspeʃəli] [wen] ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][tjuˈɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪndɪˈfætɪgəb(ə)l] ['dʒentlmən] [æz; əz]

especially	when	aided	by	the	tuition	of	such	an	indefatigable	gentleman	as
尤其	什么时候	协助	经过	这	学费	的	这样的	一个	不懈	绅士	作为

['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] .

Mr	.	Bouncer	.
先生	.	保镖	.

尤其是在像邦瑟先生这样不知疲倦的绅士的指导下。

" [juː; jʊ][get][ɒn] ['stʌnɪŋli] , - , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] ,

"	You	get	on	stunningly	,	Giglamps	,	"	said	the	little	gentleman	,
"	你	得到	在	令人惊叹	,	-	,	"	说	这	小的	绅士	,

“你们相处得非常融洽，吉格兰普斯，”这位小绅士说道。

" [ænd; ənd] - [biːn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [biːm] [endz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	and	hav'nt	been	on	your	beam	ends	more	than	once	a	minute	.
"	和	-	到过	在	你的	光束	结束	更多的	比	一次	一个	分钟	.

“而且我一分钟内到你光束末端的次数不超过一次。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] , [əʊld] ['feləʊ] , [tuː; tə][get][jɔː(r); jə(r)][sɪt] - - ['siːtɪd] [wɪð] [wɒʃ] -

But	I	should	advise	you	,	old	fellow	,	to	get	your	sit	-	upons	seated	with	wash	-
但	我	应该	建议	你	,	老的	同伴	,	到	得到	你的	坐	-	-	坐着	和	洗	-

['leðə(r)] ,

leather	,
皮革	,

但我建议你，老伙计，最好给你的坐垫换上可水洗的皮革。

— [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [ɪ'levə)nθ] [hʌz'ɑːz] [duː; də] [wɪð] [ðeə(r)] ['ʧeri] - ['kʌləd] [pænts] .

—	just	like	the	eleventh	hussars	do	with	their	cherry	-	coloured	pants	.
—	只是	喜欢	这	第十一	骠骑兵	做	和	他们的	樱桃	-	有色	裤子	.

就像第十一骠骑兵团穿着樱桃红色的裤子一样。

['itl] [kʌm] [ʧiːpə] [ɪn][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] ['kʌmfət] .

It'll	come	cheaper	in	the	end	,	and	may	be	productive	of	comfort	.
它将	来	更便宜	在	这	结尾	,	和	可能	是	生产力	的	舒适	.

从长远来看，这样会更便宜，而且可能会带来舒适感。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [ɪk'saɪtɪŋ] [ˌjuː piː 'es] [ænd; ənd] [daʊnz] ,

And	now	,	after	all	these	exciting	ups	and	downs	,
和	现在	,	后	全部	这些	激动人心	UPS	和	下坡	,

而现在，经历了所有这些激动人心的起伏之后，

[let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [hænd] [æt; ət] ['bɪliədz] .

let	us	go	and	have	a	quiet	hand	at	billiards	.
让	我们	去	和	有	一个	安静的	手	在	台球	.

我们去安静地打打台球吧。

" [səʊ] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [strəul] [ʌp] [ðə; ði] [haɪ] , [weə(r)]

"	So	the	two	friends	strolled	up	the	High	,	where
"	所以	这	二	朋友们	漫步	向上	这	高的	,	在哪里

于是，两个朋友沿着高路漫步而上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ðeɪ] [sɔː] [tuː] - " [kən'fesɪŋ] [ðeə(r)] [ʃeɪm] , " [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

they	saw	two	Queensmen	"	confessing	their	shame	,	"	as	Mr	.	Bouncer	phrased	it
他们	锯	二	-	"	坦白	他们的	耻辱	,	"	作为	先生	.	保镖	措辞	它

,

,

正如保镖先生所说，他们看到两名皇后区居民“忏悔了自己的耻辱”。

[baɪ] ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kɒlɪdʒ] ; [ænd; ənd] [went] [ɒn] [tuː; tə] [bɪkɜːtənz] ,

by	standing	under	the	gateway	of	their	college	;	and	went	on	to	Bickerton's	,
经过	常设	在下面	这	网关	的	他们的	大学	;	和	去	在	到	比克顿的	,

他们站在学院大门下；然后去了比克顿学院。

[weə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ɔːl] [ðə; ði] ['teɪblz] ['ɒkjupaɪd] , [ænd; ənd] ['dʒɒnəθən] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [fluːk] [ɒv; əv] ['kraɪstʃɜːtʃ] .

where	they	found	all	the	tables	occupied	,	and	Jonathan	playing	a	match	with	Mr	.	Fluke	of	Christchurch	.
在哪里	他们	成立	全部	这	表格	占领	,	和	乔纳森	玩耍	一个	匹配	和	先生	.	吸虫	的	基督城	.

他们发现所有的桌子都坐满了人，乔纳森正在和基督城的弗卢克先生打棋。

[səʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

['ɑːftə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['mɑːkə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'spaɪə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] ['sɪmələ(r)] [fiːts] [ɒv; əv] [dek'sterətɪ] ,

after	watching	the	celebrated	marker	long	enough	to	inspire	them	with	a	desire	to	accomplish	similar	feats	of	dexterity	,
后	观看	这	著名	标记	长的	足够的	到	启发	他们	和	一个	欲望	到	完成	相似的	壮举	的	灵巧	,

在长时间观看这位著名人物的表演后，他们也萌生了想要完成类似高超技艺的愿望。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)] [wɔːk] [tuː; tə] [brɔːd] [striːt] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [jɑːd] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klærəndən] ,

they	continued	their	walk	to	Broad	Street	,	and	,	turning	up	a	yard	opposite	to	the	Clarendon	,
他们	持续	他们的	走	到	广阔	街道	,	和	,	转弯	向上	一个	院子	对面的	到	这	克拉伦登	,

他们继续向布罗德街走去，然后拐进克拉伦登酒店对面的一处院子里，

[faʊnd] [ðæt] - [hæd; həd][æn; ən] [ʌp'steə] [ruːm] [æt; ət] ['lɪbəti] .

found	that	Betteris	had	an	upstair	room	at	liberty	.
成立	那	-	有	一个	楼上	房间	在	自由	.

发现贝特里斯在楼上拥有一间自由的房间。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ə'kʌmplɪʃt] ['sevrəl] ['pliːzɪŋ] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['prɔːbləmz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [bɔːlz] ,

Here	they	accomplished	several	pleasing	mathematical	problems	with	the	balls	,
这里	他们	完成	一些	令人愉悦	数学	问题	和	这	球	,

在这里，他们用这些球解决了几个令人愉悦的数学问题。

[ænd; ənd] [kən'trɪbjuːtɪd] [ðeə(r)] ['mɒdɪkəm] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['smәʊkɪŋ] [ɒv; әv][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] [ɒv; әv][ðə; ðɪ] [ruːm]

and	contributed	their	modicum	towards	the	smoking	of	the	ceiling	of	the	room
和	贡献	他们的	少量	向	这	吸烟	的	这	天花板	的	这	房间

.

:

.

并贡献了他们微薄之力，使房间的天花板染上了烟熏味。

[sɪns] ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ðə; ðɪ] [ɑːt] [ɒv; әv] ['getɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)]

Since	Mr	.	Verdant	Green	had	acquired	the	art	of	getting	through	a	cigar
自从	先生	.	葱茏	绿色的	有	获得	这	艺术	的	获得	通过	一个	雪茄

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ɪl] ,

without	making	himself	ill	,
没有	制作	他自己	患病的	,

自从维尔丹特·格林先生掌握了如何抽完一支雪茄而不感到不适的技巧后，

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['smәʊkə(r)] ; [ænd; ənd][hæd; həd] , [frɒm; frəm]

he	had	looked	upon	himself	as	a	genuine	smoker	;	and	had	,	from
他	有	看起来	之上	他自己	作为	一个	真的	吸烟者	;	和	有	,	从

[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

time	to	time	,
时间	到	时间	,

他一直认为自己是个真正的烟民；而且时不时地，

[bræg] [ɒv; әv][hɪz; ɪz] [p'aʊәz] [æz; әz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ðɪ] [ˌfjuːmɪ'geɪʃn] [ɒv; әv] " [ðə; ðɪ] [hɜːb] [nɪˌkәʊʃi'ɑːnə] ,

bragged	of	his	powers	as	regarded	the	fumigation	of	"	the	herb	Nicotiana	,
吹嘘	的	他的	权力	作为	认为	这	熏蒸	的	"	这	草本植物	烟草	,

['kɒmənli] [kɔːld] [tə'bækәʊ] ,

commonly	called	tobacco	,
通常	称为	烟草	,

他吹嘘自己有能力熏蒸“烟草（Nicotiana）这种草药，俗称烟草”。

" ([æz; әz][ðə; ðɪ] ['ɒksfәd] ['stætʃuːt] ['tɜːsli] [sez]) .

"	(	as	the	Oxford	statute	tersely	says	)	.
"	(	作为	这	牛津	法令	简洁地	说道	)	.

（正如牛津大学章程简洁明了地指出）。

[ðɪs] [wɒz; wәz][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['wiːknәs] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] [ðæt] [hæd; həd][nɒt] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ðɪ]

This	was	an	amiable	weakness	on	his	part	that	had	not	escaped	the
这	曾是	一个	可亲	弱点	在	他的	部分	那	有	不是	逃脱	这

[әb'zɜːvәnt] [aɪ] [ɒv; әv]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] ,

observant	eye	of	Mr	.	Bouncer	,
观察者	眼睛	的	先生	.	保镖	,

这是他一个可爱的弱点，但并没有逃过细心的保镖先生的眼睛。

[huː] [hæd; həd] ['friːkwәntli] ['teɪkәn] [ә'keɪʒ(ә)n] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; әv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

who	had	frequently	taken	occasion	,	in	the	presence	of	his	friends	,
WHO	有	频繁地	已采取	场合	,	在	这	在场	的	他的	朋友们	,

他曾多次在朋友面前借机……

[tuː; tə][dɪˈfɜː(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːnz] ['dʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][sɪg'ɑːz] .

to	defer	to	Mr	.	Verdant	Green's	judgment	in	the	matter	of	cigars	.
到	推迟	到	先生	.	葱茏	青菜	判断	在	这	事情	的	雪茄	.

在雪茄问题上，尊重维尔丹特·格林先生的判断。

[ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv][ˌædjuˈleɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ðʌs] [leɪd] , [æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['niːdɪd] [tuː; tə]

The	train	of	adulation	being	thus	laid	,	an	opportunity	was	only	needed	to
这	火车	的	崇拜	存在	因此	铺设	,	一个	机会	曾是	仅有的	需要	到

['faɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

fire	it	.
火	它	.

赞美的列车已经铺设完毕，只需要一个机会就能点燃它。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [keɪm] .

It	soon	came	.
它	很快	来了	.

很快就到了。

" [wʌns] [əˈpɒn][ə; eɪ][taɪm] , " [æz; əz][ðə; ði]['stɔːri] - [bʊks] [seɪ] ,

"	Once	upon	a	time	,	"	as	the	story	-	books	say	,
"	一次	之上	一个	时间	,	"	作为	这	故事	-	图书	说	,

正如故事书里常说的，“很久很久以前”，

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)][wɒz; wəz] [kən'sjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][sɪg'ɑːz][æt; ət]

it	chanced	that	Mr	.	Bouncer	was	consuming	his	minutes	and	cigars	at
它	偶然	那	先生	.	保镖	曾是	消费	他的	分钟	和	雪茄	在

[hɪz; ɪz] [təbækənəsts] ,

his	tobacconist's	,
他的	烟草商	,

碰巧的是，保镖先生当时正在他的烟草店里消磨时间和抽雪茄。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['laɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] [ɒn][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] ['kæbɪdʒ] - [liːvz] ,

when	his	eye	lighted	for	the	thousandth	time	on	the	roll	of	cabbage	-	leaves	,
什么时候	他的	眼睛	照明	为了	这	千分之一	时间	在	这	卷	的	卷心菜	-	树叶	,

[braʊn] ['peɪpə(r)] ,

brown	paper	,
棕色的	纸	,

当他第一百次将目光落在那卷卷心菜叶子和棕色纸上时，

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tə'bækəʊ] ,

and	refuse	tobacco	,
和	拒绝	烟草	,

并拒绝吸烟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [dʌn] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒnstə(r)][sɪ'gɑː(r)] ([ə; eɪ] [fʊt] [lɒŋ] ,

which	being	done	up	into	the	form	of	a	monster	cigar	(	a	foot	long	,
哪个	存在	完毕	向上	进入	这	形式	的	一个	怪物	雪茄	(	一个	脚	长的	,

它被做成了巨型雪茄的形状（一英尺长，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [prəˈpɔːʃənət] ['θɪknəs]) , [wɒz; wəz] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] - ['wɪndəʊ] ,

and	of	proportionate	thickness	)	,	was	hung	in	the	shop	-	window	,
和	的	成比例的	厚度	)	,	曾是	悬挂	在	这	店铺	-	窗户	,

（且厚度成比例），被挂在商店橱窗里。

[ænd; ənd][dɪd]['djuːti][æz; əz][ə; eɪ] ['truːθfl] ['təʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɒdəti] [vend] [wɪ'ðɪn] .

and	did	duty	as	a	truthful	token	of	the	commodity	vended	within	.
和	做过	责任	作为	一个	真实	令牌	的	这	商品	自动售货机	之内	.

并履行了其职责，作为所售商品的真实凭证。

['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪmplɪment] [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] [naɪn]

Mr	.	Bouncer	had	looked	at	this	implement	nine	hundred	and	ninety	nine
先生	.	保镖	有	看起来	在	这	实施	九	百	和	九十	九

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

鲍恩瑟先生已经看过这个工具九百九十九遍了。

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] [sə'dʒestɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

without	its	suggesting	anything	else	to	his	mind	,
没有	它是	建议	任何事物	别的	到	他的	头脑	,

这并没有让他想到其他任何事情。

[ðæn; ðən][ɪts] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klɑ:s] [ɒv; əv] [ɑ:t] [æz; əz][ðə; ði]['mɒnstə(r)][ˌem aɪ 'es] -

than	its	being	of	the	same	class	of	art	as	the	monster	mis	-
比	它是	存在	的	这	相同的	班级	的	艺术	作为	这	怪物	误	-

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ˌaʊt'saɪd] [waɪld] - [bi:st] [ʃəʊz] ;

representations	outside	wild	-	beast	shows	;
表现形式	外部	荒野	-	兽	演出	;

与其说它是与野兽展览之外的怪兽形象错误描绘的同一类艺术作品，不如说它是一种艺术形式；

[bʌt; bət][hi:; hi] [naʊ] [geɪzd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [nju:] [sen'seiʃən] .

but	he	now	gazed	upon	it	with	new	sensations	.
但	他	现在	凝视	之上	它	和	新的	感觉	.

但他现在却以全新的感受凝视着它。

[ɪn] [ʃɔ:t] , ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fænsi] [tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋ] , [ðæt] [hi:; hi] ['pɜ:rtʃəst] [ˌaɪ 'ti:]

In	short	,	Mr	.	Bouncer	took	such	a	fancy	to	the	thing	,	that	he	purchased	it
在	短的	,	先生	.	保镖	采取	这样的	一个	想要	到	这	事物	,	那	他	购买	它

,

,
,

简而言之，保镖先生非常喜欢这东西，于是把它买了下来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [tu:; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ru:mz] , — [ðəʊ] [hi:; hi][dɪd][nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [fækt][tu:; tə]

and	took	it	off	to	his	rooms	,	—	though	he	did	not	mention	this	fact	to
和	采取	它	离开	到	他的	房间	,	—	尽管	他	做过	不是	提到	这	事实	到

[hɪz; ɪz] [frend] ,

his	friend	,
他的	朋友	,

他把东西带回了自己的房间——尽管他没有把这件事告诉他的朋友。

['mɪstə(r)] . ['vɜ:d(ə)nt] [gri:n] , [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm] [su:n] ['ɑ:ftəwədz] ,

Mr	.	Verdant	Green	,	when	he	saw	him	soon	afterwards	,
先生	.	葱茏	绿色的	,	什么时候	他	锯	他	很快	然后	,

维丹特·格林先生随后不久见到他时说：

[ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə] [hɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['dʒʌdʒmənt][ɪn][tə'bækəʊ] .

and	spoke	to	him	of	his	excellent	judgment	in	tobacco	.
和	辐	到	他	的	他的	出色的	判断	在	烟草	.

并称赞他在烟草方面的卓越判断力。

" [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [sməʊk] ['kɒmz] ['nætʃ(ə)rəl] , - ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] .

"	A	taste	for	smoke	comes	natural	,	Giglamps	!	"	said	Mr	.	Bouncer	.
"	一个	品尝	为了	抽烟	来	自然的	,	-	!	"	说	先生	.	保镖	.

“喜欢烟熏味是天生的，吉格兰普斯！”保镖先生说道。

" [ɪts] [wɒt] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ə; eɪ] [næsɪtɔ] [nɒn] [fɪt] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] [gɪft] ,

"	It's	what	you	call	a	nascitur	non	fit	;	and	,	if	you	haven't	the	gift	,
"	它是	什么	你	称呼	一个	新生	非	合身	;	和	,	如果	你	还没有	这	礼物	,

“这就是所谓的‘天生不合适’；而且，如果你没有这种天赋，

[waɪ] [juː; jʊ] [kænt] ['pɜːtʃəs] [ˌaɪ 'tiː] .

why	you	can't	purchase	it	.
为什么	你	不能	购买	它	.

你为什么买不到它。

[naʊ] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [sməʊk] ; [ɪts] [ə; eɪ] [gɪft] [wɪð] [juː; jʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ;

Now	,	you're	a	judge	of	smoke	;	it's	a	gift	with	you	,	don't	you	see	;
现在	,	你是	一个	法官	的	抽烟	;	它是	一个	礼物	和	你	,	不	你	看	;

现在，你成了烟雾的鉴赏家；这是你的天赋，你难道不觉得吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)] [help] ['nəʊɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [wiːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bæd][wʌn] ,

and	you	could	no	more	help	knowing	a	good	weed	from	a	bad	one	,
和	你	可以	不	更多的	帮助	会心	一个	好的	杂草	从	一个	坏的	一	,

你自然而然就能分辨出好杂草和坏杂草。

[ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] [help] ['wæglɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][teɪl] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bɑː] - [læm] .

than	you	could	help	waggling	your	tail	if	you	were	a	baa	-	lamb	.
比	你	可以	帮助	摇摆	你的	尾巴	如果	你	是	一个	咩咩	-	羊肉	.

如果你是只小羊羔，你肯定能摇摇尾巴。

" ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [baʊd] , [ænd; ənd] [blʌʃt] , [ɪn] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l]

"	Mr	.	Verdant	Green	bowed	,	and	blushed	,	in	acknowledgment	of	this	delightful
"	先生	.	葱茏	绿色的	鞠躬	,	和	脸红了	,	在	致谢	的	这	愉快

['flætəri] .

flattery	.
奉承	.

“维丹特·格林先生鞠躬，脸红了，以示对这令人愉悦的奉承的感谢。”

" [naʊ] , [ðeəz; ðəz][əʊld] - , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [hiːz] [gɒt][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] , [huz] [ə; eɪ] ['gʌvənə(r)] ,

"	Now	,	there's	old	Footelights	,	you	know	;	he's	got	an	uncle	,	who's	a	governor	,
"	现在	,	有	老的	-	,	你	知道	;	他是	得到	一个	叔叔	,	谁是	一个	州长	,

[ɔː(r)][sʌm; səm] [greɪt] [swel] ,

or	some	great	swell	,
或者	一些	伟大的	膨胀	,

“你知道，那可是老牌喜剧演员；他有个叔叔，是州长，或者是什么了不起的人物。”

[aʊt] [ɪn][bɑːr'beɪdoʊz] .

out	in	Barbadoes	.
出去	在	巴巴多斯	.

在巴巴多斯。

[wel] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][əʊld] [trʌmp] [sendz] - [nəʊ][end][ɒv; əv][ə; eɪ][bɒks]

Well	,	every	now	and	then	the	old	trump	sends	Footelights	no	end	of	a	box
出色地	,	每一个	现在	和	然后	这	老的	王牌	发送	-	不	结尾	的	一个	盒子

[ɒv; əv] [wiːdz] ;

of	weeds	;
的	杂草	;

嗯，老特朗普时不时会给Footelights送去一大箱杂草；

[nɒt] ['kɒmən] [wʌnz] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət]['regjələ(r)][tɪp] - ['tɔpə] ; [bʌt; bət] ['ðer] [kwaɪt]

not	common	ones	,	you	understand	,	but	regular	tip	-	toppers	;	but	they're	quite
不是	常见的	一个	,	你	理解	,	但	常规的	提示	-	蛋糕装饰	;	但	它们是	相当

[θrəʊn] [ə'weɪ] [ɒn][pɔː(r); pʊə(r)] - ,

thrown	away	on	poor	Footelights	,
抛掷	离开	在	贫穷的	-	,

你明白，不是那种普通的，而是那种经常出现在节目中的精彩片段；但在一些不太好的Footelights节目中，它们却被完全浪费掉了。

[huːd] [θɪŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['kæbɪdʒ] - [liːvz] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ɒv; əv]['riːəl] ,

who'd	think	as	much	of	cabbage	-	leaves	as	he	would	of	real	Havannahs	,
谁会	思考	作为	很多	的	卷心菜	-	树叶	作为	他	会	的	真实的	哈瓦那	,

谁会像看待真正的哈瓦那人一样看待卷心菜叶子呢?

[səʊ] [hiːz] ['ɔːlweɪz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ɑːsk] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

so	he's	always	obliged	to	ask	somebody	else's	opinion	about	them	.
所以	他是	总是	有义务	到	问	某人	其他人的	观点	关于	他们	.

所以他总是不得不去征求别人对他们的看法。

[wel] , [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [tə'rɪfɪk] [kaɪnd] : — [mæg'nɪfɪˌkəʊ]

Well	,	he's	got	a	sample	of	a	weed	of	a	most	terrific	kind	:	—	Magnifico
出色地	,	他是	得到	一个	样本	的	一个	杂草	的	一个	最多	了不起	种类	:	—	太棒了

他弄到了一份非常棒的杂草样本：——Magnifico

[pɒm'pəʊsəʊ][ɪz][ðə; ðɪ] [neɪm] ; — [nəʊ][end] [ʌn'kɒmən] , [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fʊt] [lɒŋ] .

Pomposo	is	the	name	;	—	no	end	uncommon	,	and	at	least	a	foot	long	.
蓬波索	是	这	姓名	;	—	不	结尾	罕见	,	和	在	至少	一个	脚	长的	.

Pomposo 是它的名字；——没有尽头，而且至少有一英尺长。

[wiː; wi][doʊnt] [miːt] [wɪð] - [ɪm] [ɪn] ['ɪŋglənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ðer] [tuː] [ɪk'spensɪv] [tuː; tə] ['ɪmpɔːt] .

We	don't	meet	with	'	em	in	England	because	they're	too	expensive	to	import	.
我们	不	见面	和	-	呃	在	英格兰	因为	它们是	也	昂贵的	到	进口	.

我们不在英国与他们见面，因为进口成本太高。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdənt] [duː; də][tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wiːd] [æz; əz] [ðɪs] [ɒn] ['eni] [wʌn] ; [səʊ] ,

Well	,	it	would'nt	do	to	throw	away	such	a	weed	as	this	on	any	one	;	so	,
出色地	,	它	不会	做	到	扔	离开	这样的	一个	杂草	作为	这	在	任何	一	;	所以	,

-

Footelights

-

嗯，把这种杂草扔给任何人都不合适；所以，Footelights

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

['wɒnts] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huz] ['riːəli] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd]

wants	to	have	the	opinion	of	a	man	who's	really	a	judge	of	what	a	good
想要	到	有	这	观点	的	一个	男人	谁是	真的	一个	法官	的	什么	一个	好的

[wiːd] [ɪz] .

weed	is	.
杂草	是	.

想听听真正懂得如何判断好大麻是什么的男人的意见。

[aɪ] [rɪ'fjuːzd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [teɪst] [hæz; həz] [biːn] ['rɑːðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] ['leɪtli] ;

I	refused	,	because	my	taste	has	been	rather	out	of	order	lately	;
我	拒绝	,	因为	我的	品尝	有	到过	相当	出去	的	命令	最近	;

我拒绝了，因为我最近的口味有点不对劲；

[ænd; ənd] ['bɪli] [bleɪdz] [ɪz][ɪn] ['treɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['henli] , [səʊ] [hiːz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] ;

and	Billy	Blades	is	in	training	for	Henley	,	so	he's	obliged	to	decline	;
和	比利	刀片	是	在	训练	为了	亨利	,	所以	他是	有义务	到	衰退	;

比利·布莱兹正在备战亨利赛马会，所以他不得不婉拒；

[səʊ][aɪ][təʊld][hɪm][ɒv; əv][juː; jʊ] , - , [ænd; ənd] [sed] ,

so	I	told	him	of	you	,	Giglamps	,	and	said	,
所以	我	讲述	他	的	你	,	-	,	和	说	,

所以我把你的事告诉了他，Giglamps，然后说：

[ðæt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['breɪzənˌfeɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm] [wɒt] [hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪˌkəʊ]

that	if	there	was	a	man	in	Brazenface	that	could	tell	him	what	his	Magnifico
那	如果	那里	曾是	一个	男人	在	厚颜无耻	那	可以	告诉	他	什么	他的	太棒了

[pɒm'pəʊsəʊ][wɒz; wəz] [wɜːθ] ,

Pomposo	was	worth	,
蓬波索	曾是	值得	,

如果布雷森菲斯镇上有人能告诉他他的“Magnifico Pomposo”值多少钱的话，

[ðæt] [mæn][wɒz; wəz]['vɜːd(ə)nt] [griːn] .
that man was Verdant Green .
那 男人 曾是 葱茏 绿色的 .

那个人是翠绿。

[doʊnt] [blʌʃ] , [əʊld]['felə(r)] !
Don't blush , old feller !
不 脸红 , 老的 伙计 !

别脸红，老兄！

[juː; jʊ][kænt] [help] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][faɪn] ['dʒʌdʒmənt] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [səʊ][doʊnt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
you can't help having a fine judgment , you know ; so don't be ashamed of it .
你 不能 帮助 拥有 一个 美好的 判断 , 你 知道 ; 所以 不 是 羞愧 的 它 .

你知道，你不可能自己没有良好的判断力；所以不要为此感到羞愧。

[naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][waɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ; - [ænd; ənd][sʌm; səm][mɔː(r)][men]
Now , you must wine with me this evening ; Footelights and some more men
现在 , 你 必须 葡萄酒 和 我 这 晚上 ; - 和 一些 更多的 男人
[ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ;
are coming ;
是 未来 ;

今晚你一定要陪我喝一杯；Footelights剧团和其他一些人要来了；

[ænd; ənd] [wɪr] [ɔːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ðiːz] [njuː] [wiːdz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
and we're all anxious to hear your opinion about these new weeds , because ,
和 是 全部 焦虑的 到 听到 你的 观点 关于 这些 新的 杂草 , 因为 ,

我们都非常想听听你对这些新发现的杂草的看法，因为，

[ɪf] [ɪts] ['feɪvərəb(ə)l] [wiː; wi][kæn; kən] [klʌb] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['ɪmpɔːt] [ə; eɪ][bɒks] .
if it's favourable we can club together , and import a box .
如果 它是 有利 我们 能 俱乐部 一起 , 和 进口 一个 盒子 .

如果条件允许，我们可以一起凑钱进口一个箱子。

" ['mɪstə(r)] . ['baʊnsərz] ['vɪktɪm] , ['biːɪŋ] ['pɜːfɪktli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][træp][leɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
" Mr . Bouncer's victim , being perfectly unconscious of the trap laid for him ,
" 先生 . 保镖的 受害者 , 存在 完美 无意识 的 这 陷阱 铺设 为了 他 ,

“保镖先生的受害者完全没有意识到自己中了圈套，

['prɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪn] ,
promised to come to the wine ,
承诺 到 来 到 这 葡萄酒 ,

答应会来品酒，

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒn] [ðɪs] [wiːd] [ɒv; əv] ['feɪbld] [saɪz][ænd; ənd]['merɪt] .
and give his opinion on this weed of fabled size and merit .
和 给 他的 观点 在 这 杂草 的 传说中的 尺寸 和 优点 .

并发表他对这种传说中体型巨大、价值非凡的杂草的看法。

[wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [kʌm] ,
When the evening and company had come ,
什么时候 这 晚上 和 公司 有 来 ,

当夜幕降临，宾客云集之时，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['stægəd] [æt; ət] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] -
he was rather staggered at beholding the dimensions of the pseudo -
他 曾是 相当 交错 在 凝视 这 方面 的 这 伪 -
[sɪ'gɑː(r)] ; [bʌt; bət] ,
cigar ; but ,
雪茄 ; 但 ,

他被这支仿雪茄的尺寸吓了一跳；但是，

['ræʃli] [dʒʌdʒiŋ] [ðæt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [sə'praɪz] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [bɪ'treɪ] ['ɪgnərəns] ,
rashly judging that to express surprise would be to betray ignorance ,
贸然 评判 那 到 表达 惊喜 会 是 到 背叛 无知 ,

草率地判断，表达惊讶就会暴露自己的无知。

['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [fə'mɪdəb(ə)l] ['mɒnstə(r)] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
Mr . Verdant Green inspected the formidable monster with the air of a
先生 . 葱茏 绿色的 检查 这 强大 怪物 和 这 空气 的 一个
[ˌkɒnə'sɜː(r)] , [ænd; ənd] [smelt] ,
connoisseur , and smelt ,
行家 , 和 冶炼 ,

维尔丹特·格林先生以鉴赏家的姿态审视着这头可怕的怪物，并闻了闻：

[pɪntʃt] , [ænd; ənd] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [best]
pinched , and rolled his tongue round it , after the manner of the best
捏 , 和 滚动 他的 舌头 圆形的 它 , 后 这 方式 的 这 最好的
['krɪtɪks] .
critics .
评论家 .

他捏住它，用舌头绕着它转了一圈，就像最优秀的评论家那样。

[ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [daɪ'vɜːtɪŋ] ['spektək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembəld] [gests] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] ,
If this was a diverting spectacle to the assembled guests of Mr . Bouncer ,
如果 这 曾是 一个 转移注意力 奇观 到 这 组装 客人 的 先生 . 保镖 ,

如果这对于保镖先生的宾客们来说是一场令人愉悦的表演，

[haʊ] [mʌst; məst][ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'kriːst] , [wen] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ,
how must the humour of the scene have been increased , when our hero ,
如何 必须 这 幽默 的 这 场景 有 到过 增加 , 什么时候 我们的 英雄 ,
[wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ,
with great difficulty ,
和 伟大的 困难 ,

当我们的主人公费尽九牛二虎之力，

['laɪtɪd] [ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd] , [wɪð] [stɪl] ['greɪtə(r)] ['dɪfɪkəlti] , [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
lighted the cigar , and , with still greater difficulty , held it in his mouth ,
照明 这 雪茄 , 和 , 和 仍然 更大的 困难 , 握住 它 在 他的 嘴 ,

他点燃了雪茄，然后费了好大劲才把它叼在嘴里。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [smaʊk] [ˌaɪ 'tiː] !
and endeavoured to smoke it !
和 努力 到 抽烟 它 !

然后他试图把它抽掉！

[æz; əz]['mɪstə(r)] . [fʊt] ['ɑːftəwədz] [əb'zɜːvd] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
As Mr . Foote afterwards observed , " it was a situation for a
作为 先生 . 富特 然后 观察到 , " 它 曾是 一个 情况 为了 一个
['skriːmɪŋ] [fɑːs] . "
screaming farce . "
尖叫 闹剧 . "

正如福特先生后来所观察到的那样，“这简直就是一场闹剧。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [drɔː] [wel] ! " ['fɔːltəd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] ,
" It doesn't draw well ! " faltered the victim ,
" 它 不 画 出色地 ! " 犹豫不决 这 受害者 ,

“画得不好！”受害者结结巴巴地说。

[æz; əz][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːθ] [taɪm] .
as the bundle of rubbish went out for the fourth time .
作为 这 捆 的 垃圾 去 出去 为了 这 第四 时间 .

这堆垃圾第四次被扔了出去。

" [waɪ] , [ðæts] ['ɔ:lweɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðə; ði][bɑ:r'beɪdoʊz] ['bæki] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] ;

"	Why	,	that's	always	the	case	with	the	Barbadoes	baccy	!	"	said	Mr	.	Bouncer	;
"	为什么	,	那就是	总是	这	案件	和	这	巴巴多斯	烟草	!	"	说	先生	.	保镖	;

“哎呀，巴巴多斯的烟草总是这样！”保镖先生说道；

" [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] [pʊl] ,

"	it	takes	a	long	pull	,	and	a	strong	pull	,
"	它	需要	一个	长的	拉	,	和	一个	强的	拉	,

“需要长时间用力拉，而且要用力拉。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊl] [ɔ:l] [tə'geðə(r)] [tu:; tə] [get] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [stɑ:t] ;

and	a	pull	all	together	to	get	it	to	make	a	start	;
和	一个	拉	全部	一起	到	得到	它	到	制作	一个	开始	;

大家齐心协力，让它开始运转；

[bʌt; bət] [wen] [wʌns] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [gəʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [gəʊz] ['bju:tɪf(ə)l] — [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ə; eɪ] - ['faɪə(r)] .

but	when	once	it	does	go	,	it	goes	beautiful	—	like	a	house	a	-	fire	.
但	什么时候	一次	它	做	去	,	它	去	美丽的	—	喜欢	一个	房子	一个	-	火	.

但一旦发生，就会变得非常壮观——就像房子着火一样。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [kænt] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['θrep(ə)nɪ; 'θrʊ-; 'θrʌ-] [wi:d] .

But	you	can't	expect	it	to	be	like	a	common	threepenny	weed	.
但	你	不能	预计	它	到	是	喜欢	一个	常见的	三便士	杂草	.

但你不能指望它像普通的廉价野草一样。

[hɪə(r)] ! [let] [ˌem 'i:] [laɪt] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , - ; [aɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['begə(r)] [ə; eɪ] [dɪg] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪbz] ,

Here	!	let	me	light	him	for	you	,	Giglamps	;	I'll	give	the	beggar	a	dig	in	his	ribs	,
这里	!	让	我	光	他	为了	你	,	-	;	患病的	给	这	乞丐	一个	挖	在	他的	肋骨	,

来！让我帮你点亮他，吉格兰普斯；我来戳戳这乞丐的肋骨，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [pə'sweɪdə(r)] .

as	a	gentle	persuader	.
作为	一个	温和的	说服者	.

像个温和的劝说者。

" ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)]

"	Mr	.	Bouncer
"	先生	.	保镖

“保镖先生”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ˌðeərə'pɒn] [pəʊkt] [hɪz; ɪz] [pen] - [naɪf] [θru:] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] , [ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn'dju:st] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] " [drɔ:] ;

thereupon	poked	his	pen	-	knife	through	the	rubbish	,	and	after	a	time	induced	it	to	"	draw	;
于是	戳	他的	笔	-	刀	通过	这	垃圾	,	和	后	一个	时间	诱导	它	到	"	画	;

于是他用小刀戳了戳垃圾，过了一会儿，垃圾就“拉”了起来；

" [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['vɜ:d(ə)nt] [gri:n] ['pʊld] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] ['fjʊərɪəsli] ,

"	and	Mr	.	Verdant	Green	pulled	at	it	furiously	,
"	和	先生	.	葱茏	绿色的	拉	在	它	愤怒地	,

“而维尔丹特·格林先生则拼命地拉扯着它，”

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔːtə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] [ðæt] [hiː; hi] [reɪzd] .

and	made	his	eyes	water	with	the	unusual	cloud	of	smoke	that	he	raised	.
和	制成	他的	眼睛	水	和	这	异常	云	的	抽烟	那	他	提高	.

他扬起的那团不寻常的烟雾熏得他眼睛都湿润了。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [wɒt] [-] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['bjuːti] ? " [ɪn'kwaɪə] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] .

"	And	now	,	what	d'ye	think	of	it	,	my	beauty	?	"	inquired	Mr	.	Bouncer	.
"	和	现在	,	什么	染料	思考	的	它	,	我的	美丽	?	"	询问	先生	.	保镖	.

“那么，我的美人，你觉得怎么样？”保镖先生问道。

" [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	It's	something	out	of	the	common	,	ain't	it	?	"
"	它是	某物	出去	的	这	常见的	,	不是	它	?	"

“这可不是寻常事，不是吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æʃ] ! " [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . [smɔːlz] .

"	It	has	a	beautiful	ash	!	"	observed	Mr	.	Smalls	.
"	它	有	一个	美丽的	灰	!	"	观察到	先生	.	小号	.

“它的白蜡树真漂亮！”斯莫尔斯先生赞叹道。

" [ænd; ənd] [di'fjuːs] [æn; ən][ə'rəʊmə] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [lɒŋ] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði]['treɪnə(r)] , [ænd; ənd]

"	And	diffuses	an	aroma	that	makes	me	long	to	defy	the	trainer	,	and
"	和	扩散	一个	香气	那	制作	我	长的	到	违抗	这	教练	,	和

[sməʊk] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

smoke	one	like	it	!
抽烟	一	喜欢	它	!

“它散发出的香气让我渴望违抗教练的命令，抽上一支这样的烟！”

" [sed] ['mɪstə(r)] . [bleɪdz] .

"	said	Mr	.	Blades	.
"	说	先生	.	刀片	.

布莱兹先生说道。

" [səʊ] [preɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['riːdɪŋ] — [æt; ət] [liːst] , [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] , — [ɒn][maɪ][mægˈnɪfɪˌkəʊ]

"	So	pray	give	me	your	reading	—	at	least	,	your	opinion	,	—	on	my	Magnifico
"	所以	祈祷	给	我	你的	阅读	—	在	至少	,	你的	观点	,	—	在	我的	太棒了

[pɒmˈpəʊsəʊ] ! " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [fʊt] .

Pomposo	!	"	asked	Mr	.	Foote	.
蓬波索	!	"	问	先生	.	富特	.

“那么请您读一读我的《Magnifico Pomposo》——至少，发表一下您的意见吧！”福特先生问道。

" [wel] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] , ['sləʊli] — ['tɜːnɪŋ] ['veri] [peɪl] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,

"	Well	,	"	answered	Mr	.	Verdant	Green	,	slowly	—	turning	very	pale	as	he	spoke	,
"	出色地	,	"	回答	先生	.	葱茏	绿色的	,	缓慢地	—	转弯	非常	苍白	作为	他	辐	,

— " [æt; ət][fɜːst] ,

—	"	at	first	,
—	"	在	第一的	,

“嗯，”维尔丹特·格林先生缓缓回答道——说话时他的脸色变得非常苍白——“起初，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][biː; bi] - [juː] - ['tiːfʊl] ; [bʌt; bət] , [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

I	thought	it	was	be	-	yew	-	tiful	;	but	,	altogether	,
我	想法	它	曾是	是	-	紫杉	-	蒂富尔	;	但	,	共	,

我觉得它非常漂亮；但是，总的来说，

[aɪ] [θɪŋk] — [ðæt] — [ðə; ði][bɑːrˈbeɪdoʊz][təˈbækəʊ] — ['dʌznt] [kwaɪt] — [ə'griː] [wɪð] — [maɪ][stɑːm] — "

I	think	—	that	—	the	Barbadoes	tobacco	—	doesn't	quite	—	agree	with	—	my	stom	—	"
我	思考	—	那	—	这	巴巴多斯	烟草	—	不	相当	—	同意	和	—	我的	斯托姆	—	"

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ə'brʌptli] [kən'kluːdɪd] [baɪ] ['drɒpɪŋ] [ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] ,

the	speaker	abruptly	concluded	by	dropping	the	cigar	,
这	扬声器	突然	结束	经过	下降	这	雪茄	,

“我觉得——巴巴多斯烟草——不太——适合——我的——”说话者说着说着，突然把雪茄扔掉了。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntu:]['mɪstə(r)] . ['baʊnsərz]

putting	his	handkerchief	to	his	mouth	,	and	rushing	into	Mr	.	Bouncer's
推杆	他的	手帕	到	他的	嘴	,	和	匆忙	进入	先生	.	保镖的

['bedru:m] .

bedroom	.
卧室	.

他把手帕捂住嘴，冲进了保镖先生的卧室。

[ðə; ði][mæg'nɪfɪˌkəʊ][pɒm'pəʊsəʊ][hæd; həd] [bi:n] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

The	Magnifico	Pomposo	had	been	too	much	for	him	,
这	太棒了	蓬波索	有	到过	也	很多	为了	他	,

Magnifico Pomposo 对他来说太过沉重了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [prə'dju:st] [sen'seiʃən] ['ækjərətli] [ɪn'tɜ:prətɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] , [hu:]

and	had	produced	sensations	accurately	interpreted	by	Mr	.	Bouncer	,	who
和	有	生产	感觉	准确	翻译	经过	先生	.	保镖	,	WHO

[ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ɪk'spresɪv] [pæntəmaɪn] ,

forthwith	represented	in	expressive	pantomine	,
立即	代表	在	富有表现力的	哑剧	,

并引起了邦瑟先生的准确反应，他随即用富有表现力的哑剧将其表达了出来。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'strest] ['vɔɪɪdʒə(r)] , [wen] [hi:; hi] ['fi:bli] ['mə:məz] " ['stju:əd] !

the	actions	of	a	distressed	voyager	,	when	he	feebly	murmurs	"	Steward	!
这	行动	的	一个	苦恼	旅行者	,	什么时候	他	虚弱地	低语	"	管家	!

一位受困的航海者虚弱地低语道："管家！

" [tu:; tə] [ə'təʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] " ['tʃæfɪŋ] " [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] [in'flikt]

"	To	atone	for	the	"	chaffing	"	which	he	had	been	the	means	of	inflicting
"	到	赎罪	为了	这	"	摩擦	"	哪个	他	有	到过	这	方法	的	造成

[ɒn][hɪz; ɪz] [frend] ,

on	his	friend	,
在	他的	朋友	,

为了弥补他给朋友带来的"伤害"，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['ɑ:ftəwədz] , [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [teɪk] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][tu:; tə]

the	little	gentleman	,	a	few	days	afterwards	,	proposed	to	take	our	hero	to
这	小的	绅士	,	一个	很少	天	然后	,	建议的	到	拿	我们的	英雄	到

[ðə; ði] ['tʃɪpɪŋ] ['nɔ:rtən] ['sti:pl] - [tʃeɪs] ,

the	Chipping	Norton	Steeple	-	chase	,
这	切丁	诺顿	尖顶	-	追赶	,

几天后，这位小绅士提议带我们的主人公去奇平诺顿障碍赛马场。

— ['mɪstə(r)] .

—	Mr	.
—	先生	.

-先生。

[smɔ:lz] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [fɑ:sbrʊk] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kwɔ:'tet] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['tændəm] .

Smalls	and	Mr	.	Fosbrooke	making	up	the	quartet	for	a	tandem	.
小号	和	先生	.	福斯布鲁克	制作	向上	这	四重奏	为了	一个	串联	.

Smalls 和 Fosbrooke 先生组成四人组进行双人舞表演。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['reɪsɪz] , [ðæt] , ['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði]

It	was	on	their	return	from	the	races	,	that	,	after	having	stopped	at	The
它	曾是	在	他们的	返回	从	这	种族	,	那	,	后	拥有	停止	在	这

[beə(r)][æt; ət] ['wʊdstɒk] ,

Bear	at	Woodstock	,
熊	在	伍德斯托克	,

他们从赛马场回来的路上，在伍德斯托克的"熊"酒吧稍作停留后，

" [tuː; tə] [wɒʃ] [aʊt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [maʊðz] , " [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] [səʊ] [ɪ'fektʃuəli]
" to wash out the horses ' mouths , " and having done this so effectually
" 到 洗 出去 这 马匹 - 嘴 , " 和 拥有 完毕 这 所以 有效地

“清洗马的嘴巴”，而且清洗得如此有效

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ðæt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [maʊðz] [left] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd]
that the horses had appeared to have no mouths left , and had refused
那 这 马匹 有 出现 到 有 不 嘴 左边 , 和 有 拒绝
[tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði][reɪnz] ,
to answer the reins ,
到 回答 这 缰绳 ,

这些马似乎没有了嘴巴，拒绝听从缰绳的指挥。

[ænd; ənd][hæd; həd] [smæʃt] [ðə; ði][kɑːt] [ə'genst] [ə; eɪ] [haʊs] ,
and had smashed the cart against a house ,
和 有 粉碎 这 大车 反对 一个 房子 ,

然后他把手推车撞到了一栋房子上，摔得粉碎。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]
which had seemed to have danced into the middle of the road for their
哪个 有 似乎 到 有 跳舞 进入 这 中间 的 这 路 为了 他们的
[daɪ'vɜːʃ(ə)n] ,
diversion ,
导流 ,

它们似乎是为了消遣而跳到路中央的。

— [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [pʊt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][beə(r)] ,
— and , after having put back to The Bear ,
— 和 , 后 拥有 放 后退 到 这 熊 ,

——然后，在把《熊》放回原处之后，

[ænd; ənd] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn] [ðæt] ['ænɪm(ə)l][tuː; tə] [lend] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [nɒn] - [dɪ'skrɪpt] ['viːəkl] [ɒv; əv]
and prevailed upon that animal to lend them a non - descript vehicle of
和 最终获胜 之上 那 动物 到 借 他们 一个 非 - 描述 车辆 的
[ðə; ði] " ['priː] - ['ædəˌmaɪt] ['bʌgi] " ['spiːʃiːz] ,
the " pre - adamite buggy " species ,
这 " 预 - 亚当 有缺陷的 " 物种 ,

并说服那只动物借给他们一辆不起眼的“前亚当时代马车”之类的交通工具。

[dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['sɪdni] [smɪθ] , — [ðæt] ,
described by Sidney Smith , — that ,
描述 经过 西德尼 史密斯 , — 那 ,

西德尼·史密斯曾这样描述过——

[mʌtʃ] [taɪm] ['hævɪŋ] [biːn] [kən'sjuːmd] [baɪ][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv]['æksɪdənts] ,
much time having been consumed by the progress of this chapter of accidents ,
很多 时间 拥有 到过 消耗 经过 这 进步 的 这 章 的 事故 ,

由于本篇事故报道耗费了大量时间，

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [riːtʃ] [peɪmənz] [geɪt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)] ;
they did not reach Peyman's Gate until a late hour ;
他们 做过 不是 抵达 佩曼的 门 直到 一个 晚的 小时 ;

他们直到深夜才到达佩曼门；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns] [mɔː(r)][ɪn] ['dɪfɪkəltɪz] .
and Mr . Verdant Green found that he was once more in difficulties .
和 先生 . 葱茏 绿色的 成立 那 他 曾是 一次 更多的 在 困难 .

维尔丹特·格林先生发现自己再次陷入了困境。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)][gɒt] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ,
For **they** **had** **no** **sooner** **got** **through** **the** **gate** **,**
为了 他们 有 不 很快 得到 通过 这 门 ,

他们刚一穿过大门，

[ðæn; ðən][ðə; ði][waɪld] ['ɒktɪvz] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['baʊnsərz] [pəʊst] - [hɔːn] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli]
than **the** **wild** **octaves** **from** **Mr** **.** **Bouncer's** **post** **-** **horn** **were** **suddenly**
比 这 荒野 八度音阶 从 先生 . 保镖的 邮政 - 喇叭 是 突然
[brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] ,
brought **to** **a** **full** **stop** **,**
带来 到 一个 满的 停止 ,

比鲍瑟先生的邮号狂野的八度音阶突然完全停止还要强烈，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [fɑːsbrʊk] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] " ['wægənə(r)] , " [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [woʊ] !
and **Mr** **.** **Fosbrooke** **,** **who** **was** **the** **"** **waggoner** **,** **"** **was** **brought** **to** **Woh** **!**
和 先生 . 福斯布鲁克 , WHO 曾是 这 " 马车夫 , " 曾是 带来 到 哇 !

而“车夫”福斯布鲁克先生则被带到了沃！

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði]
and **was** **compelled** **to** **pull** **up** **in** **obedience** **to** **the** **command** **of** **the**
和 曾是 被迫 到 拉 向上 在 服从 到 这 命令 的 这
['prɒktə(r)] , [huː] ,
proctor **,** **who** **,**
监考员 , WHO ,

并被迫服从监考员的命令停了下来，监考员说：

[æz; əz][ɒn][ə; eɪ] ['priːviəs] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][təʊl] - [haʊs] ,
as **on** **a** **previous** **occasion** **,** **suddenly** **appeared** **from** **behind** **the** **toll** **-** **house** **,**
作为 在 一个 以前的 场合 , 突然 出现 从 在后面 这 收费 - 房子 ,

如同上次一样，突然从收费站后面出现。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mɑːʃl] [ænd; ənd] [bʊl] - [dɒgz] .
in **company** **with** **his** **marshall** **and** **bull** **-** **dogs** **.**
在 公司 和 他的 马歇尔 和 公牛 - 狗 .

与他的指挥官和斗牛犬同行。

[ðə; ði] ['sentəns] [prə'naʊnst] [ɒn]['aʊə(r)]['hɪərəʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wɒz; wəz] , " [sɜː(r)] ! — [juː; jʊ] [wɪl]
The **Sentence** **pronounced** **on** **our** **hero** **the** **next** **day** **,** **was** **,** **"** **Sir** **!** **—** **You** **will**
这 句子 发音 在 我们的 英雄 这 下一个 天 , 曾是 , " 先生 ! — 你 将要
[trænz'leɪt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['lektʃəz] ;
translate **all** **your** **lectures** **;**
翻译 全部 你的 讲座 ;

第二天，对我们的主人公宣判说：“先生！——你必须翻译你所有的讲课内容；

[hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [krɒst] [ɒn][ðə; ði] ['bʌtəri] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [bʊks] ; [ænd; ənd][biː; bi]
have **your** **name** **crossed** **on** **the** **buttery** **and** **kitchen** **books** **;** **and** **be**
有 你的 姓名 交叉 在 这 黄油味 和 厨房 图书 ; 和 是
[kən'faɪnd] [tuː; tə]['tʃæp(ə)l] ,
confined **to** **chapel** **,**
受限 到 教堂 ,

你的名字将被划在食品储藏室和厨房的账簿上；并且将被限制在教堂内活动。

[hɔːl] , [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] .
hall **,** **and** **college** **.**
大厅 , 和 大学 .

大厅和学院。

" [ðɪs] ['sentəns] [wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [ə'nɔɪɪŋ] ,
" **This** **sentence** **was** **chiefly** **annoying** **,**
" 这 句子 曾是 主要 恼人的 ,

这句话主要让人恼火，

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʊt] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [ðə; ði]['djuːtiz] [ænd; ənd] ['pleʒəz] [ə'tendənt]
inasmuch as it somewhat interfered with the duties and pleasures attendant
因此 作为 它 有些 干扰 和 这 职责 和 快乐 服务员
[ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['bəʊtɪŋ] ['præktɪs] .
upon his boating practice .
之上 他的 划船 实践 .

因为它在某种程度上干扰了他划船活动所带来的职责和乐趣。

[fɔː(r); fə(r)] , ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] [ɪn]
For , wonderful to relate , Mr . Verdant Green had so much improved in
为了 , 精彩的 到 涉及 , 先生 . 葱茏 绿色的 有 所以 很多 改进 在
[ðə; ði] ['saɪəns] ,
the science ,
这 科学 ,

令人欣喜的是，维尔丹特·格林先生在科学方面取得了长足的进步。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] " ['nʌmbə(r)][θriː] " [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] " ['tɔːpɪd] , " [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn]
that he was now " Number 3 " of his college " Torpid , " and was in
那 他 曾是 现在 " 数字 3 " 的 他的 大学 " 迟钝 , " 和 曾是 在
[hɑːd] ['treɪnɪŋ] .
hard training .
难的 训练 .

他现在是学院“Torpid”的“3号”，并且正在接受艰苦的训练。

[ðə; ði] ['tɔːpɪd] ['reɪsɪz] [kə'menst] [ɒn] [mɑːtʃ] 10th , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuːd] [ɒn][ðə; ði]
The Torpid races commenced on March 10th , and were continued on the
这 迟钝 种族 开始 在 行进 10th , 和 是 持续 在 这
['fɒləʊɪŋ] [deɪz] .
following days .
下列的 天 .

托皮德帆船赛于 3 月 10 日开始，并在接下来的几天里继续进行。

['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [sent] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] " - [laɪf] ,
Our hero sent his father a copy of " Tintinnabulum's Life ,
我们的 英雄 发送 他的 父亲 一个 复制 的 " - 生活 ,

我们的主人公寄给他父亲一本《丁丁历险记》，

" [wɪtʃ] — ['ɑːftə(r)] [ɪn'fɔːmɪŋ] [ðə; ði]['mænə(r)] [griːn] ['fæməli] [ðæt] " [ðə; ði] [boʊts] [tʊk] [ʌp] [pə'zɪʃnz] [ɪn]
" which — after informing the Manor Green family that " the boats took up positions in
" 哪个 — 后 通知 这 庄园 绿色的 家庭 那 " 这 船 采取 向上 职位 在
[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɔːdə(r)] :
the following order :
这 下列的 命令 :

在告知曼诺格林一家“船只按以下顺序就位”之后：

- , ['eksɪtə(r)][wʌn] , ['wɑːdəm] , ['beɪlɪəl] , [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] , ['pembruk] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , ['ɔːriəl] ,
Brazenose , Exeter 1 , Wadham , Balliol , St . John's , Pembroke , University , Oriel ,
- , 埃克塞特 1 , 瓦德姆 , 贝利奥尔学院 , 英石 . 约翰的 , 彭布罗克 , 大学 , 奥里尔 ,
['breɪzənˌfeɪs] , [kraɪst] [tʃɜːtʃ] [wʌn] , ['wʊstə(r)] ,
Brazenface , Christ Church 1 , Worcester ,
厚颜无耻 , 基督 教会 1 , 伍斯特 ,

布雷泽诺斯学院、埃克塞特大学 1 号校区、瓦德汉学院、贝利奥尔学院、圣约翰学院、彭布罗克大学、大学学院、奥里尔学院、布雷泽菲斯学院、基督教堂学院 1 号校区、伍斯特大学

['dʒiːzəs] , [kwiːnz] , [kraɪst] [tʃɜːtʃ] [ˌtuː'tuː] , ['eksɪtə(r)][ˌtuː'tuː] " — [prə'siːdid] [tuː; tə]['entə(r)][ɪntuː]
Jesus , Queen's , Christ Church 2 , Exeter 2 " — proceeded to enter into
耶稣 , 女王大学 , 基督 教会 2 , 埃克塞特 2 " — 继续 到 进入 进入
[pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [deɪz] [spɔːt] ,
particulars of each day's sport ,
细节 的 每个 天 运动 ,

耶稣会、女王会、基督教堂2号、埃克塞特2号”——接着详细讨论了每天的体育赛事，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['nesəsəri] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [sʌtʃ] [æz; əz] [geɪv] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['aʊə(r)]
of **which** **it** **is** **only** **necessary** **to** **record** **such** **as** **gave** **interest** **to** **our**
的 哪个 它 是 仅有的 必要的 到 记录 这样的 作为 给予 兴趣 到 我们的
['hɪərəʊz]['fæməli] .
hero's **family** **.**
英雄们 家庭 .

其中只需记录那些引起我们主人公家人兴趣的事情即可。

" [fɜːst] [deɪ] . *
" **First** **day** **.** *****
" 第一的 天 . *

第一天。*

* * ['breɪzənˌfeɪs] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] [bʌmp] [baɪ] [kraɪst] [tʃɜːtʃ] ([wʌn]) [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ]
***** ***** **Brazenface** **refused** **to** **acknowledge** **the** **bump** **by** **Christ** **Church** **(** **1** **)** **before** **they**
* * 厚颜无耻 拒绝 到 承认 这 撞 经过 基督 教会 (1) 前 他们
[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːrwɛl] .
came **to** **the** **Cherwell** **.**
来了 到 这 切尔韦尔 .

* * Brazenface 拒绝承认基督教堂 (1) 在来到 Cherwell 之前取得的成就。

[ðeə(r)] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] [gʌt] [ænd; ənd][ðə; ði]
There **is** **very** **little** **doubt** **but** **that** **they** **were** **bumped** **at** **the** **Gut** **and** **the**
那里 是 非常 小的 怀疑 但 那 他们 是 撞 在 这 肠道 和 这
['wiləuz] . * * *
Willows **.** ***** ***** *****
柳树 . * * *

毫无疑问，他们在“肠子”和“柳树”酒吧遭到了撞击。

" ['sekənd] [deɪ] . *
" **Second** **day** **.** *****
" 第二 天 . *

第二天。*

* * ['breɪzənˌfeɪs] [rəud] ['plʌkəli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['wʊstə(r)] . * * *
***** ***** **Brazenface** **rowed** **pluckily** **away** **from** **Worcester** **.** ***** ***** *****
* * 厚颜无耻 划船 勇敢地 离开 从 伍斯特 . * * *

厚颜无耻地划着船离开了伍斯特。

" [θɜːd] [deɪ] . *
" **Third** **day** **.** *****
" 第三 天 . *

第三天。*

* * [ə; eɪ] ['splendɪd] [reɪs] [bɪ'twiːn] ['breɪzənˌfeɪs] [ænd; ənd] ['wʊstə(r)] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][flæg] ,
***** ***** **A** **splendid** **race** **between** **Brazenface** **and** **Worcester** **;** **and** **,** **at** **the** **flag** **,**
* * 一个 灿烂 种族 之间 厚颜无耻 和 伍斯特 ; 和 , 在 这 旗帜 ,

* 布雷森菲斯和伍斯特之间展开了一场精彩的比赛；最后，在旗帜挥动时，

[ðə; ði]['lætə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] ;
the **latter** **were** **within** **a** **foot** **;**
这 后者 是 之内 一个 脚 ;

后者距离不到一英尺；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **92** **]**
[页 -]

[第92页]

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [sək'siːd] [ɪn] ['bʌmpɪŋ] .
they **did** **not** **,** **however** **,** **succeed** **in** **bumping** **.**
他们 做过 不是 , 然而 , 成功 在 碰撞 .

然而，他们并没有成功碰撞。

[ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['breɪzənˌfeɪs] [bɑːdʒ] [wɒz; wəz] [və'sɪfərəs] . * * *

The	cheering	from	the	Brazenface	barge	was	vociferous	.	*	*	*
这	欢呼	从	这	厚颜无耻	驳船	曾是	喧闹的	.	*	*	*

“厚颜无耻号”驳船上的欢呼声震耳欲聋。

" [fɔːθ] [deɪ] . * *

"	Fourth	day	.	*	*
"	第四	天	.	*	*

第四天。

* ['wʊstə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] , [ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [bʌmp] [æt; ət][ðə; ði]

*	Worcester	was	more	fortunate	,	and	succeeded	in	making	the	bump	at	the
*	伍斯特	曾是	更多的	幸运	,	和	成功了	在	制作	这	撞	在	这

['tʃɜːrwɛl] ,

Cherwell	,
切尔韦尔	,

伍斯特队运气更好，成功越过了切尔韦尔河的障碍。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][nəʊ] . [θriː][ɒv; əv][ðə; ði] ['breɪzənˌfeɪs] [bəʊt] ['feɪntɪŋ] [frɒm; frəm] [fə'tiːg] .

in	consequence	of	No	.	3	of	the	Brazenface	boat	fainting	from	fatigue	.
在	结果	的	不	.	3	的	这	厚颜无耻	船	昏厥	从	疲劳	.

由于“无畏号”3号艇员因疲劳昏厥而受伤。

" ['ʌndə(r)] " [nəʊ] . [θriː] " ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ]['pens(ə)l] [laɪn] ,

"	Under	"	No	.	3	"	Mr	.	Verdant	Green	had	drawn	a	pencil	line	,
"	在下面	"	不	.	3	"	先生	.	葱茏	绿色的	有	绘制	一个	铅笔	线	,

在“3号”下方，维尔丹特·格林先生用铅笔画了一条线，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] " [viː] . [dʒiː] . " [hiː; hi] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli][ðə; ði]

and	had	written	"	V	.	G	.	"	He	shortly	after	related	to	his	family	the
和	有	书面	"	V	.	G	.	"	他	不久	后	有关的	到	他的	家庭	这

['gluːmi] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌmp] ,

gloomy	particulars	of	the	bump	,
阴沉	细节	的	这	撞	,

他写下了“VG”。不久之后，他向家人讲述了这次意外的糟糕细节。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːstə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

when	he	returned	home	for	the	Easter	vacation	.
什么时候	他	返回	家	为了	这	复活节	假期	.

他回家过复活节假期的时候。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [gets] [θruː] [hɪz; ɪz] [smɔːlz] .

MR	.	VERDANT	GREEN	GETS	THROUGH	HIS	SMALLS	.
先生	.	葱茏	绿色的	获得	通过	他的	小号	.

翠绿先生顺利通过了他的小号。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['hɪndrəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [grænd] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Despite	the	hindrance	which	the	grande	passion	is	supposed	to	bring	to	the
尽管	这	障碍	哪个	这	格兰德	热情	是	据称	到	带来	到	这

['stjuːd(ə)nt] ,

student	,
学生	,

尽管强烈的热情可能会给学生带来阻碍，

[tʃɑːlz] - [hæd; həd] [meɪd] ['veri] [gʊd] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɪm][baɪ]

Charles	Larkyns	had	made	very	good	use	of	the	opportunities	afforded	him	by
查尔斯	-	有	制成	非常	好的	使用	的	这	机会	提供	他	经过

[ðə; ði] ['leʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] - [tɜːm] .

the	leisure	of	his	grace	-	term	.
这	闲暇	的	他的	优雅	-	学期	.

查尔斯·拉金斯充分利用了宽限期内的空闲时间。

[ɪn'diːd] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [əb'zɜːvd] ,

Indeed	,	as	he	himself	observed	,
的确	,	作为	他	他自己	观察到	,

事实上，正如他自己所观察到的那样，

" [huː] [hæθ] [nɒt] [əʊnd] , [wɪð] ['ræptʃə(r)] - ['smɪtn] [freɪm] ,

"	Who	hath	not	owned	,	with	rapture	-	smitten	frame	,
"	WHO	有	不是	拥有	,	和	狂喜	-	迷恋	框架	,

“谁没有以欣喜若狂的姿态拥有过，

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [greɪs] ?

The	power	of	grace	?
这	力量	的	优雅	?

恩典的力量?

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] - [tɜːm] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['weɪstɪd]

"	And	as	he	felt	that	the	hours	of	his	grace	-	term	had	not	been	wasted
"	和	作为	他	毛毡	那	这	小时	的	他的	优雅	-	学期	有	不是	到过	浪费

[ɪn] ['aɪdlnəs] ,

in	idleness	,
在	懒惰	,

“而且他觉得自己的宽限期并没有虚度光阴，

[bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [tuː; tə]['prɒfɪtəb(ə)l] [ə'kaʊnt] ,

but	had	been	turned	to	profitable	account	,
但	有	到过	转向	到	有利可图	帐户	,

但却已转化为盈利账户，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [həʊp] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] -

it	is	not	at	all	unlikely	that	his	pleasures	of	hope	regarding	his	Degree	-
它	是	不是	在	全部	不太可能	那	他的	快乐	的	希望	关于	他的	程度	-

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

examination	,
考试	,

他对于学位考试抱有希望，这并非完全不可能。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] ['ɒkjupaɪ] [ɪn][ðə; ði] [klɑːs] - [lɪst] , [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	the	position	his	name	would	occupy	in	the	Class	-	list	,	were	of	a
和	这	位置	他的	姓名	会	占据	在	这	班级	-	列表	,	是	的	一个

['rəʊziət] [hjuː] .

roseate	hue	.
玫瑰	色调	.

他的名字在班级名单上的位置，都带着一丝玫瑰色的光泽。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] , [wen] [ðə; ði] ['iːstə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

He	therefore	,	when	the	Easter	vacation	had	come	to	an	end	,	returned	to
他	所以	,	什么时候	这	复活节	假期	有	来	到	一个	结尾	,	返回	到

['ɒksfəd] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] ,

Oxford	in	high	spirits	,
牛津	在	高的	烈酒	,

因此，复活节假期结束后，他兴高采烈地返回了牛津。

[wɪð] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] , [huː] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['vɪzɪt][tuː; tə] "

with	our	hero	and	his	friend	Mr	.	Bouncer	,	who	,	after	a	brief	visit	to	"
和	我们的	英雄	和	他的	朋友	先生	.	保镖	,	WHO	,	后	一个	简短的	访问	到	"

[ðə; ði] [mʌm] ,

the	Mum	,
这	妈妈	,

我们的主人公和他的朋友保镖先生，在短暂拜访了“妈妈”之后，

" [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)] [griːn] .

"	had	passed	the	remainder	of	the	vacation	at	the	Manor	Green	.
"	有	通过了	这	余	的	这	假期	在	这	庄园	绿色的	.

“在庄园绿地度过了剩余的假期。”

['djʊərɪŋ] [ðiːz] [fjuː] ['hɒlədeɪ] [wiːks] , [tʃɑːlz] - [hæd; həd]['æktɪd][æz; əz] ['praɪvət] ['tjuːtə(r)][tuː; tə]

During	these	few	holiday	weeks	,	Charles	Larkyns	had	acted	as	private	tutor	to
期间	这些	很少	假期	周	,	查尔斯	-	有	行动	作为	私人的	导师	到

[hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] ,

his	two	friends	,
他的	二	朋友们	,

在这短短几周的假期里，查尔斯·拉金斯担任了他两位朋友的私人教师。

[ænd; ənd][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] , " [pʊt] [ðem; ðəm] [θruː] [ðeə(r)]

and	had	,	in	the	language	of	Mr	.	Bouncer	,	"	put	them	through	their
和	有	,	在	这	语言	的	先生	.	保镖	,	"	放	他们	通过	他们的

['peɪsɪz] [ʌn'kɒmən] ;

paces	uncommon	;
步幅	罕见	;

用邦瑟先生的话来说，就是“让他们经历了非同寻常的考验”。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'griː] , ['eɪliəs] [greɪt] - [gəʊ] ,

"	for	the	little	gentleman	was	going	in	for	his	Degree	,	alias	Great	-	go	,
"	为了	这	小的	绅士	曾是	去	在	为了	他的	程度	,	别名	伟大的	-	去	,

['eɪliəs] [greɪts] ;

alias	Greats	;
别名	伟人	;

“因为这位小绅士要去攻读学位，又名 Great-go，又名 Greats；

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['hɪərəʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] - - , ['eɪliəs]

and	our	hero	for	his	first	examination	in	literis	humanioribus	,	alias
和	我们的	英雄	为了	他的	第一的	考试	在	-	-	,	别名

[rɪ'spɑːnʃənz] , ['eɪliəs] ['lɪt(ə)l] - [gəʊ] , ['eɪliəs] [smɔːlz] .

Responsions	,	alias	Little	-	go	,	alias	Smalls	.
回应	,	别名	小的	-	去	,	别名	小号	.

我们的英雄第一次参加了人文文学考试，别名“Responsions”，别名“Little-go”，别名“Smalls”。

[ðʌs] [ðə; ði] [frendz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɒksfəd] ['mjuːtʃuəli] ['benɪfɪtɪd] ; [bʌt; bət] ,

Thus	the	friends	returned	to	Oxford	mutually	benefited	;	but	,
因此	这	朋友们	返回	到	牛津	相互	受益	;	但	,

因此，朋友们返回牛津后互惠互利；但是，

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [druː] ['nɪərə(r)][ænd; ənd] [stɪl] ['nɪərə(r)] ,

as	the	time	for	examination	drew	nearer	and	still	nearer	,
作为	这	时间	为了	考试	画	更近	和	仍然	更近	,

随着考试时间的临近，

[ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)][rəʊz] [ɪn][ə; eɪ] [grə'deɪʃn] [ɒv; əv] [t'ɛɹəz] ,

the	fears	of	Mr	.	Bouncer	rose	in	a	gradation	of	terrors	,
这	恐惧	的	先生	.	保镖	玫瑰	在	一个	层次	的	恐怖	,

保镖先生的恐惧感逐渐升级，最终演变成一种可怕的境地。

[ðæt] ['θret(ə)nd] [tu:; tə] ['kʌlmɪneɪt] [ɪn][æn; ən]['æktʃuəl]['pænɪk] .
that threatened to culminate in an actual panic .
那 威胁 到 最终 在 一个 实际的 恐慌 .

险些酿成真正的恐慌。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] , " [ðə; ði] [mʌmz] [set][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ɒn][maɪ] ['getɪŋ]
" You see , " said the little gentleman , " the Mum's set her heart on my getting
" 你 看 , " 说 这 小的 绅士 , " 这 妈妈的 放 她 心 在 我的 获得
[θru:] ,
through ,
通过 ,

“你看，”小先生说，“妈妈一心想让我考上。”

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [ri:d] [laɪk][ðə; ði] [-] .
and I must read like the doose .
和 我 必须 读 喜欢 这 杜斯 .

我必须像鸭子一样读书。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ænd; ənd][ai] [hævnt] [gɒt][ðə; ði] [hed] , [ju:; jʊ] [si:] , [fɔ:(r); fə(r)]['lætɪn][ænd; ənd] [gri:k] ;
And I havn't got the head , you see , for Latin and Greek ;
和 我 还没有 得到 这 头 , 你 看 , 为了 拉丁 和 希腊语 ;

你知道，我没那个本事学拉丁语和希腊语；

[ænd; ənd] [ðæt] ['bi:stli] ['ju:klɪd] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [stʌmps] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][ai] [fi:l] [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd]
and that beastly Euclid altogether stumps me ; and I feel as though I should
和 那 兽 欧几里得 共 树桩 我 ; 和 我 感觉 作为 尽管 我 应该
[kʌm] [tu:; tə] [gri:f] .
come to grief .
来 到 悲伤 .

那个该死的欧几里得彻底难倒了我；我觉得我恐怕要倒霉了。

[aɪm] [bləʊd] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [wʊd] [kraɪ] , ['ɜ:nɪstli] [ænd; ənd] ['sædli] ,
I'm blowed , " the little gentleman would cry , earnestly and sadly ,
我是 吹 , " 这 小的 绅士 会 哭 , 切实 和 令人遗憾的是 ,

“我太失望了，”这位小绅士会认真而悲伤地哭喊道。

" [aɪm] - [ɪf] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] [tu:] [mʌtʃ] [pæp] [wen] [ai]
" I'm blow'd if I don't think they must have given me too much pap when I
" 我是 - 如果 我 不 思考 他们 必须 有 给定 我 也 很多 帕普 什么时候 我
[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bæbi] ,
was a babby ,
曾是 一个 婴儿 ,

“如果我没觉得他们小时候给我喂了太多奶粉，那我真是太惊讶了。”

[ænd; ənd] ['sɔfənd] [maɪ] [breɪnz] !
and softened my brains !
和 软化 我的 大脑 !

软化了我的大脑!

[ɔ:(r)] [els] , [waɪ] [kænt] [ai] [wɔ:k] ['ɪntu:] [ði:z] ['klæsɪk(ə)l] ['pɑ:tiz] [dʒʌst][æz; əz] ['i:zi] [æz; əz][ju:; jʊ] ,
or else , why can't I walk into these classical parties just as easy as you ,
或者 别的 , 为什么 不能 我 走 进入 这些 古典 各方 只是 作为 简单的 作为 你 ,

否则，为什么我不能像你一样轻松地参加这些古典派对呢?

['tʃɑ:rli] , [ɔ:(r)][əʊld] - [ðeə(r)] ?
Charley , or old Giglamps there ?
查理 , 或者 老的 - 那里 ?

查理，或者说是那台老式的Giglamps?

[bʌt; bət][aɪ][kænt] , [juː; jʊ] [siː] : [maɪ] [breɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['ædld] .

But	I	can't	,	you	see	:	my	brains	are	addled	.
但	我	不能	,	你	看	:	我的	大脑	是	糊涂的	.

但我做不到，你知道：我的大脑一片混乱。

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][get][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ʃeɪvd] .

They	say	it	ain't	a	bad	thing	for	reading	to	get	your	head	shaved	.
他们	说	它	不是	一个	坏的	事物	为了	阅读	到	得到	你的	头	剃光	.

他们说为了读书而剃光头也不是什么坏事。

[ˌaɪ 'tiː] [kuːlz] [jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] , [ænd; ənd] [gɪvz] [fʊl] [pleɪ] [tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fæk(ə)ltɪz] .

It	cools	your	brains	,	and	gives	full	play	to	what	you	call	your	intellectual	faculties	.
它	冷却	你的	大脑	,	和	给予	满的	玩	到	什么	你	称呼	你的	知识分子	学院	.

它能让你的大脑冷静下来，并充分发挥你所谓的智力能力。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][ðə; ði] [dɒdʒ] , [ænd; ənd][get][ə; eɪ]['dʒɛnts] ['riːəl] [hed] [ɒv; əv][heə(r)] ,

I	think	I	shall	try	the	dodge	,	and	get	a	gent's	real	head	of	hair	,
我	思考	我	将	尝试	这	躲闪	,	和	得到	一个	绅士的	真实的	头	的	头发	,

我想我还是试试这个办法，弄个像样的男士假发吧。

[tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ɪg'zæm] . ; [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [aɪv] [stʌmpt] [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnər] ,

till	after	the	exam	.	;	and	then	,	when	I've	stumped	the	examiners	,
直到	后	这	考试	.	;	和	然后	,	什么时候	我已经	难住了	这	考官	,

直到考试结束后；然后，当我把考官们都难倒之后，

[aɪ][kæn; kən][weə(r)][maɪ] [əʊn] [lʌg'ʒʊəriənt] [lɒks] [ə'gen] .

I	can	wear	my	own	luxuriant	locks	again	.
我	能	穿	我的	自己的	茂盛的	锁	再次	.

我终于可以再次拥有自己浓密的秀发了。

" [ænd; ənd] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] [prə'fest] , [səʊ][dɪd][hiː; hi] ; [ænd; ənd] , [nɒt] ['meni] [deɪz] ['ɑːftə(r)] ,

"	And	,	as	Mr	.	Bouncer	professed	,	so	did	he	;	and	,	not	many	days	after	,
"	和	,	作为	先生	.	保镖	声称	,	所以	做过	他	;	和	,	不是	许多	天	后	,

正如邦瑟先生所宣称的那样，他也确实如此；而且，没过几天，

[ə'stɒnɪʃt] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['dʒen(ə)rəli][baɪ] [ə'piəriŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɪg][ɒv; əv] ['kɜːli] [blæk] [heə(r)] .

astonished	his	friends	and	the	University	generally	by	appearing	in	a	wig	of	curly	black	hair	.
惊讶	他的	朋友们	和	这	大学	一般来说	经过	出现	在	一个	假发	的	卷曲	黑色的	头发	.

他戴着一顶黑色卷发假发出现，令他的朋友和整个大学都感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ][skælp][laɪk][ə; eɪ] ['bɪliəd] [bɔːl] ,

It	was	a	pleasing	sight	to	see	the	little	gentleman	with	a	scalp	like	a	billiard	ball	,
它	曾是	一个	令人愉悦	视线	到	看	这	小的	绅士	和	一个	头皮	喜欢	一个	台球	球	,

看到这位小先生光秃秃的头皮像个台球，真是令人愉悦。

[ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪg] ['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ] [blɒk] , [wɪð] [bʊks] [spred]

a	pipe	in	his	mouth	,	and	the	wig	mounted	on	a	block	,	with	books	spread
一个	管道	在	他的	嘴	,	和	这	假发	安装	在	一个	堵塞	,	和	图书	传播

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

before	him	,
前	他	,

他嘴里叼着烟斗，假发架在底座上，面前摊着书。

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] .

endeavouring	to	persuade	himself	that	he	was	working	up	his	subjects	.
努力	到	说服	他自己	那	他	曾是	在职的	向上	他的	主题	.

他努力说服自己，他是在培养他的臣民。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [vjuː] [hɪm] , [ɪn] ['momənts] [ɒv; əv][hɪ'lærəti] , [daɪ'vest] [hɪm'self]

It	was	still	more	pleasing	to	view	him	,	in	moments	of	hilarity	,	divest	himself
它	曾是	仍然	更多的	令人愉悦	到	看法	他	,	在	时刻	的	欢闹	,	剥离	他自己

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɪg] ,

of	his	wig	,
的	他的	假发	,

更令人愉悦的是，看着他在开怀大笑时摘下假发的情景。

[ænd; ənd] [hɜːl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [skaʊt] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [ə'fensɪv] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [ə'pɪəd]

and	hurl	it	at	the	scout	,	or	any	other	offensive	object	that	appeared
和	投	它	在	这	侦察	,	或者	任何	其他	进攻	目的	那	出现

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

before	him	.
前	他	.

并将其投掷向侦察兵，或任何出现在他面前的攻击性物体。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] [baɪ][ðə; ði][bɪ'həʊldə(r)] , [wen] ,

And	it	was	a	sight	not	to	be	forgotten	by	the	beholders	,	when	,
和	它	曾是	一个	视线	不是	到	是	被遗忘的	经过	这	旁观者	,	什么时候	,

对于目睹这一切的人来说，那真是一幅令人难忘的景象。

['ɑːftə(r)] [tuː] ['rekləsli] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [eg] - [flɪp] , -

after	too	recklessly	partaking	of	an	indiscriminate	mixture	of	egg	-	flip	,	sangarce
后	也	鲁莽地	参与	的	一个	不加区分的	混合物	的	蛋	-	翻动	,	-

, [ænd; ənd]['saɪdə(r)] - [kʌp] ,

,	and	cider	-	cup	,
,	和	苹果酒	-	杯子	,

在肆意饮用了蛋液、桑格斯酒和苹果酒的混合物之后，

[hiː; hi] ['fiːbli] [θruː] [hɪz; ɪz][wɪg][æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)lz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] , [ænd; ənd] ,

he	feebly	threw	his	wig	at	the	spectacles	of	Mr	.	Verdant	Green	,	and	,
他	虚弱地	扔	他的	假发	在	这	眼镜	的	先生	.	葱茏	绿色的	,	和	,

[ˌəʊvə'bælənst] [baɪ][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] ,

overbalanced	by	the	exertion	,
过平衡	经过	这	用力	,

他无力地把假发扔向维尔丹特·格林先生的眼镜，然后因用力过猛而失去平衡，

[fel]

fell
跌倒

跌倒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][kəʊl] - ['skʌt(ə)l] , [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] , [bɔːld] - ['hedɪd] [ænd; ənd] ['helpləs] , ['lɑːfɪŋ]

back	into	the	coal	-	scuttle	,	where	he	lay	,	bald	-	headed	and	helpless	,	laughing
后退	进入	这	煤炭	-	偷偷溜走	,	在哪里	他	躺	,	秃	-	标题	和	无助	,	笑

[ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [baɪ] [tɜːnz] ,

and	weeping	by	turns	,
和	哭泣	经过	转弯	,

他又回到煤斗里，光着头，无助地躺在那里，时而大笑，时而哭泣。

[ænd; ənd] [kə'res] [baɪ] [hʌz] [ænd; ənd] ['bʌz] .

and	caressed	by	Huz	and	Buz	.
和	被爱抚	经过	胡兹	和	嗡嗡声	.

并被 Huz 和 Buz 抚摸。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli] ['fiːtʃə(r)] ([ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] ,

But	the	shaving	of	his	head	was	not	the	only	feature	(	or	,	rather	,
但	这	剃须	的	他的	头	曾是	不是	这	仅有的	特征	(	或者	,	相当	,

但他剃光头并不是他唯一的特征（或者更确切地说，

[lɒs] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)]) [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsərz] ['riːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'griː] .

loss	of	feature	)	that	distinguished	Mr	.	Bouncer's	reading	for	his	degree	.
损失	的	特征	)	那	杰出的	先生	.	保镖的	阅读	为了	他的	程度	.

（特征的丧失）使邦瑟先生的阅读成为他获得学位的标志。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːnɪt] - - - ['pɪstən] ,

The	gentleman	with	the	limited	knowledge	of	the	cornet	-	à	-	piston	,
这	绅士	和	这	有限的	知识	的	这	角膜	-	-	-	活塞	,

那位对活塞式短号了解有限的先生

[huː] [hæd; həd][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'niːθ] [ðəʊz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪərəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

who	had	the	rooms	immediately	beneath	those	of	our	hero	and	his
WHO	有	这	房间	立即地	下面	那些	的	我们的	英雄	和	他的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

谁的房间就在我们主人公和他的朋友房间的正下方?

[hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [sləʊ] ['prəʊgres] [ɪn][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

had	made	such	slow	progress	in	his	musical	education	,
有	制成	这样的	慢的	进步	在	他的	音乐	教育	,

他在音乐学习方面进步非常缓慢，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [naʊ] ['skeəsli] [gɒt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] " ['kɒtɪdʒ] [nɪə(r)][ə; eɪ] [wʊd] .

that	he	had	even	now	scarcely	got	into	his	"	Cottage	near	a	Wood	.
那	他	有	甚至	现在	几乎	得到	进入	他的	"	小屋	靠近	一个	木头	.

他甚至还没来得及回到他在树林附近的“小屋”。

" [ðɪs] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['baʊnsərz] ['frænʃkənstaɪn] .

"	This	gentleman	was	Mr	.	Bouncer's	Frankenstein	.
"	这	绅士	曾是	先生	.	保镖的	弗兰肯斯坦	.

“这位先生就是保镖先生的弗兰肯斯坦。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['wɒntɪd] .

He	was	always	rising	up	when	he	was	not	wanted	.
他	曾是	总是	上升	向上	什么时候	他	曾是	不是	通缉	.

他总是在不被需要的时候挺身而出。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊks]

When	Mr	.	Bouncer	felt	as	if	he	could	read	,	and	sat	down	to	his	books
什么时候	先生	.	保镖	毛毡	作为	如果	他	可以	读	,	和	卫星	向下	到	他的	图书

,

,
,

当邦瑟先生觉得自己可以读书了，便坐下来开始读书时，

['wɪglɪs] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnd] ,
wigless **and** **determined** **,**
无假发 和 决定 ,

没有假发，但意志坚定。

[ðə; ði]['dəʊlf(ə)l]['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [nɪə(r)][ə; eɪ] [wʊd] [wɒz; wəz] [fɔ:st] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn][æn; ən]
the **doleful** **legend** **of** **the** **cottage** **near** **a** **wood** **was** **forced** **upon** **him** **in** **an**
这 悲伤的 传奇 的 这 小屋 靠近 一个 木头 曾是 强制 之上 他 在 一个
[ʌn'pli:zɪŋli] [əb'tru:sɪv] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪŋ] ['mænə(r)] .
unpleasingly **obtrusive** **and** **distracting** **manner** **.**
令人不快的 碍眼的 和 分散注意力 方式 .

那个关于树林附近小屋的悲伤传说，以一种令人不快、突兀和分散注意力的方式强加给了他。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] ['saʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['ɒktɪvz] [ɪn][ɔ:l][ðeə(r)] [dɪs'kɔ:dənt]
It **was** **in** **vain** **that** **Mr** **.** **Bouncer** **sounded** **his** **octaves** **in** **all** **their** **discordant**
它 曾是 在 徒劳 那 先生 . 保镖 听起来 他的 八度音阶 在 全部 他们的 不和谐的
[ˌverɪ'eʃən] ;
variations **;**
变体 ;

邦瑟先生徒劳地吹奏着各种不和谐的八度音阶；

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd][nəʊ][ɪə(r)] ,
the **gentleman** **had** **no** **ear** **,**
这 绅士 有 不 耳朵 ,

这位先生没有耳朵。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] [ɒn] ['eni] [tɜ:mz] ;
and **was** **not** **to** **be** **put** **out** **of** **his** **cottage** **on** **any** **terms** **;**
和 曾是 不是 到 是 放 出去 的 他的 小屋 在 任何 条款 ;

无论如何都不能把他赶出他的小屋；

['mɪstə(r)] . ['baʊnsərz] [n'əʊtɪsɪz][ɒv; əv][ɪ'dʒektmənt][wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ˌdisri'gɑ:did] .
Mr **.** **Bouncer's** **notices** **of** **ejectment** **were** **always** **disregarded** **.**
先生 . 保镖的 通知 的 喷射 是 总是 被忽视 .

邦瑟先生的驱逐通知总是被置之不理。

[hi:; hi][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['sləʊkəʊtʃ] ([hu:z] [rʊmz; ru:mz][wɜ:(r); wə(r)][ɪn]
He **had** **hoped** **that** **the** **ears** **of** **Mr** **.** **Slowcoach** **(** **whose** **rooms** **were** **in**
他 有 希望 那 这 耳朵 的 先生 . 慢性子 (谁 房间 是 在
[ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kwɒd]) [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [pɪəst] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] ,
the **angle** **of** **the** **Quad** **)** **would** **have** **been** **pierced** **by** **the** **noise** **,**
这 角度 的 这 四边形) 会 有 到过 穿孔 经过 这 噪音 ,

他原本希望，噪音能震聋慢教练先生（他的房间在四合院的拐角处）的耳朵。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][ə; eɪ][stɒp][tu:; tə][ðə; ði] ['nju:sns] ; [bʌt; bət] ,
and **that** **he** **would** **have** **put** **a** **stop** **to** **the** **nuisance** **;** **but** **,**
和 那 他 会 有 放 一个 停止 到 这 滋扰 ; 但 ,

他本可以制止这种滋扰行为；但是，

['aɪðə(r)][frɒm; frəm][ɪts] ['bi:ɪŋ] [tu:] ['kʌstəməri] [ə; eɪ] ['kʌstəm] ,
either **from** **its** **being** **too** **customary** **a** **custom** **,**
任何一个 从 它是 存在 也 习惯 一个 风俗 ,

要么是因为这种习俗太过习以为常，

[ɔ:(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['sləʊkəʊtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] ['kæləs] , [ðə; ði] ['nju:sns] [wɒz; wəz]
or **that** **the** **ears** **of** **Mr** **.** **Slowcoach** **had** **grown** **callous** **,** **the** **nuisance** **was**
或者 那 这 耳朵 的 先生 . 慢性子 有 生长 冷酷 , 这 滋扰 曾是
['sʌfəd] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ˌʌnrɪ'pru:vd] .
suffered **to** **continue** **unreproved** **.**
遭受 到 继续 未经证实 .

或者，慢车先生的耳朵已经麻木了，这种滋扰行为就这样被容忍而没有受到责备。

['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] [rɪ'zɒlvd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɒn][sʌm; səm] ['despərət] ['meθəd] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n]

Mr	.	Bouncer	resolved	,	therefore	,	on	some	desperate	method	of	calling	attention
先生	.	保镖	已解决	,	所以	,	在	一些	绝望的	方法	的	呼叫	注意力

[tuː; tə][wʌn] ['njuːsns] ,

to	one	nuisance	,
到	一	滋扰	,

因此，鲍恩瑟先生决定采取某种孤注一掷的方法来引起人们对这一扰民行为的注意。

[baɪ] [kriː'eɪtɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laʊdə] [dɪ'skrɪpʃn] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɒktɪvz] [ə'pɪəd]

by	creating	another	of	a	louder	description	;	and	,	as	his	octaves	appeared
经过	创建	其他	的	一个	更大声	描述	;	和	,	作为	他的	八度音阶	出现

[tuː; tə][feɪl][ɪn] [ðɪs] ,

to	fail	in	this	,
到	失败	在	这	,

通过创造另一种更响亮的描述；而且，由于他的八度音阶似乎无法做到这一点，

— [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ] ['enədʒi] [ænd; ənd] [ə'nɔɪɪŋ] [ə'bɪləti] [ðæt] [hiː; hi] [θruː] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

—	notwithstanding	the	energy	and	annoying	ability	that	he	threw	into	them	,
—	虽然	这	活力	和	恼人的	能力	那	他	扔	进入	他们	,

尽管他投入了大量精力，而且能力也令人恼火，

— [hiː; hi] [kən'siːvd] [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [drʌm] !

—	he	conceived	the	idea	of	setting	up	a	drum	!
—	他	构思	这	主意	的	环境	向上	一个	鼓	!

他想出了架设一面鼓的主意！

[ðə; ðɪ][plæn][wɒz; wəz][nəʊ]['suːnə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðæn; ðən] ['kærɪd] [aʊt] .

The	plan	was	no	sooner	thought	of	than	carried	out	.
这	计划	曾是	不	很快	想法	的	比	携带	出去	.

计划一经提出便立即付诸实施。

[hiː; hi] [met] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [sə'fɪʃntli] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [fə'mɪdəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs]

He	met	with	an	instrument	sufficiently	large	and	formidable	for	his	purpose
他	遇见	和	一个	乐器	足够	大的	和	强大	为了	他的	目的

, — ['haɪəd][ˌaɪ 'tiː] ,

,	—	hired	it	,
,	—	雇用	它	,

他找到了一件足够庞大且威力强大的工具，足以达到他的目的——于是他租用了它。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['stelθɪli] [kən'veɪd] ['ɪntuː] ['kɒlɪdʒ] ([laɪk] [ə'nʌðə(r)] ['fɔːlstɑːf]) [ɪn][ə; eɪ] ['lɪnɪn] "

and	had	it	stealthily	conveyed	into	college	(	like	another	Falstaff	)	in	a	linen	"
和	有	它	悄悄地	传递	进入	大学	(	喜欢	其他	福斯塔夫	)	在	一个	亚麻布	"

[bʌk] - ['bɑːskɪt] .

buck	-	basket	.
巴克	-	篮子	.

然后像另一个福斯塔夫一样，偷偷地把它装在一个亚麻“篮子”里带进了大学。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] ; [ænd; ənd] ,

"	He	waited	his	opportunity	;	and	,
"	他	等待	他的	机会	;	和	,

他一直在等待机会；而且，

[ðə; ðɪ][nekst][taɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ðɪ][rʊmz; ruːmz] [bɪ'niːθ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['kɔːnɪt] [tuː; tə]

the	next	time	that	the	gentleman	in	the	rooms	beneath	took	his	cornet	to
这	下一个	时间	那	这	绅士	在	这	房间	下面	采取	他的	角膜	到

[hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] [nɪə(r)][ə; eɪ] [wʊd] ,

his	cottage	near	a	wood	,
他的	小屋	靠近	一个	木头	,

下一次，楼下房间里的那位先生带着他的短号去树林附近的小屋时，

['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] , [st'eɪʃənd] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ə'bʌv] , [pleɪd] [ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ə'kʌmpənɪmənt]

Mr	.	Bouncer	,	stationed	on	the	landing	above	,	played	a	thundering	accompaniment
先生	.	保镖	,	驻	在	这	降落	多于	,	玩	一个	雷鸣	伴奏

[ɒn][hɪz; ɪz][bɪg] [drʌm] .

on	his	big	drum	.
在	他的	大的	鼓	.

站在楼上平台上的保镖先生用他的大鼓打出了雷鸣般的伴奏。

[ðə; ði] ['ekəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['taɪt(ə)nd] ['pɑːtʃmənt] [rəʊld] [raʊnd] [ðə; ði] [kwɒd] ,

The	echoes	from	the	tightened	parchment	rolled	round	the	Quad	,
这	回声	从	这	收紧	羊皮纸	滚动	圆形的	这	四边形	,

紧绷的羊皮纸在四方院里回荡，

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv]['kjʊəriəs][ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] [ˌʌndə'grædʒʊɪt] .

and	brought	to	the	spot	a	rush	of	curious	and	excited	undergraduates	.
和	带来	到	这	点	一个	匆忙	的	好奇的	和	兴奋的	本科生	.

于是，一大群好奇又兴奋的大学生们涌到了现场。

['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] , — ['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][wɪg][ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ,

Mr	.	Bouncer	,	—	after	taking	off	his	wig	in	honour	of	the	air	,
先生	.	保镖	,	—	后	采取	离开	他的	假发	在	荣誉	的	这	空气	,

保镖先生——在摘下假发向空气致敬之后——

— [ðen] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] , [ə'reɪndʒd] [æz; əz][ə; eɪ] [drʌm] ['səʊləʊ]

—	then	treated	them	to	the	National	Anthem	,	arranged	as	a	drum	solo
—	然后	治疗	他们	到	这	国家的	国歌	,	安排	作为	一个	鼓	独奏

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [stɪks] ,

for	two	sticks	,
为了	二	棍子	,

然后，他为他们演奏了国歌，改编成两根鼓棒的鼓独奏曲。

[ðə; ði] ['kɔːrəs] ['biːɪŋ] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['prez(ə)nt] ; [wen] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

the	chorus	being	sustained	by	the	voices	of	those	present	;	when	in	the	midst	of
这	合唱	存在	持续	经过	这	声音	的	那些	展示	;	什么时候	在	这	中间	的

[ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] ,

the	entertainment	,
这	娱乐	,

合唱部分由在场者的声音维持；当娱乐活动进行到一半时，

[ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃfl] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['sləʊkəʊtʃ]

the	reproachful	features	of	Mr	.	Slowcoach
这	责备的	特征	的	先生	.	慢性子

慢车先生那责备的神情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ə'pɪəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] .

appeared	upon	the	scene	.
出现	之上	这	场景	.

出现在现场。

['stɜːnli] [ðə; ði]['tjuːtə(r)][di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['hʌbʌb] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz]

Sternly	the	tutor	demanded	the	reason	of	the	strange	hubbub	;	and	was
严厉地	这	导师	要求	这	原因	的	这	奇怪的	尘嚣	;	和	曾是

['ɑːnsə(r)d] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] ,

answered	by	Mr	.	Bouncer	,
回答	经过	先生	.	保镖	,

家庭教师严厉地质问这奇怪的喧闹声是怎么回事；邦瑟先生回答说：

[ðæt] , [æz; əz][wʌn] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ɪnstrəmənt] [wen'evə(r)]

that	,	as	one	gentleman	was	allowed	to	play	his	favourite	instrument	whenever
那	,	作为	一	绅士	曾是	允许	到	玩	他的	最喜欢的	乐器	每当

[hi:; hi] [tʃəʊz] ,

he	chose	,
他	选择	,

也就是说，一位先生被允许随时演奏他最喜欢的乐器。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] ['ɛlsɪz] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

for	his	own	but	no	one	else's	gratification	,
为了	他的	自己的	但	不	一	其他人的	满足感	,

只为满足自己，不为他人。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [waɪ] [hi:; hi] (['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)]) [mait] [nɒt]['ɔ:lsəʊ] , [wen'evə(r)] [hi:; hi]

he	could	not	see	why	he	(	Mr	.	Bouncer	)	might	not	also	,	whenever	he
他	可以	不是	看	为什么	他	(	先生	.	保镖	)	可能	不是	还	,	每当	他

[pli:zd] ,

pleased	,
高兴	,

他不明白为什么他（保镖先生）不能在自己愿意的时候也这样做。

[pleɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ɪnstrəmənt] — [ðə; ði][bɪg] [drʌm] .

play	for	his	own	gratification	his	favourite	instrument	—	the	big	drum	.
玩	为了	他的	自己的	满足感	他的	最喜欢的	乐器	—	这	大的	鼓	.

他演奏自己最喜欢的乐器——大鼓，以此取乐。

[ðɪs] ['spi:ʃəs] [ɪk'skju:s] , [ɔ:l'ðəʊ] ['lɒdʒɪk(ə)l] , [wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] [tu:; tə]['mɪstə(r)] .

This	specious	excuse	,	although	logical	,	was	not	altogether	satisfactory	to	Mr	.
这	似是而非的	原谅	,	虽然	逻辑	,	曾是	不是	共	令人满意的	到	先生	.

['sləʊkəʊtʃ] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [sʌm; səm][æ'sperəti] ,

Slowcoach	;	and	,	with	some	asperity	,
慢性子	;	和	,	和	一些	粗糙度	,

这个似是而非的借口虽然合乎逻辑，但慢车先生并不完全满意；于是，他带着几分严厉说道：

[hi:; hi] ['ɔ:dəd] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)]['nevə(r)] [ə'gen] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ,

he	ordered	Mr	.	Bouncer	never	again	to	indulge	in	,
他	订购	先生	.	保镖	绝不	再次	到	放纵	在	,

他命令保镖先生以后不许再沉迷于此。

[wɒt] [hi:; hi] [tɜ:rmd] ([ɪn] ['refrəns] ['prɒbəbli] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒɛntəlmənz] [bɔ:ld] [hed]) , " [sʌtʃ]

what	he	termed	(	in	reference	probably	to	the	little	gentleman's	bald	head	)	,	"	such
什么	他	称为	(	在	参考	大概	到	这	小的	绅士的	秃	头	)	,	"	这样的

[æn; ən] [ɪn'di:snt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

an	indecent	exhibition	.
一个	不雅	展览	.

他称之为（可能是指这位小绅士的秃头）“如此不雅的表演”。

" [bʌt; bət] ,

"	But	,
"	但	,

“但，

[æz; əz][hi:; hi] ['fɜ:ðə(r)] ['ɔ:dəd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔ:nɪt] - - - ['pɪstən] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][tu:; tə]

as	he	further	ordered	that	the	cornet	-	à	-	piston	gentleman	was	to
作为	他	更远	订购	那	这	角膜	-	-	-	活塞	绅士	曾是	到

[ˌɪnstrə'mentəli] ['entə(r)]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] [nɪə(r)][ə; eɪ] [wʊd] ,

instrumentally	enter	into	his	cottage	near	a	wood	,
工具性地	进入	进入	他的	小屋	靠近	一个	木头	,

他还命令那位吹奏短号的绅士用乐器进入他位于树林附近的小屋。

['əʊnli][æt; ət]['steɪtɪd] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

only	at	stated	hours	in	the	afternoon	,
仅有的	在	声明	小时	在	这	下午	,

仅在下午规定的时间内，

['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)][hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːsns] [səʊ]

Mr	.	Bouncer	had	gained	his	point	in	putting	a	stop	to	the	nuisance	so
先生	.	保镖	有	获得	他的	观点	在	推杆	一个	停止	到	这	滋扰	所以

[fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] ;

far	as	it	interfered	with	his	reading	;
远的	作为	它	干扰	和	他的	阅读	;

邦瑟先生制止了这种妨碍他阅读的滋扰，他的目的达到了；

[ænd; ənd] , [ˌðens'fɔːθ] ,

and	,	thenceforth	,
和	,	此后	,

此后，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɒn] [briːf] [ə'keɪʒnz] [pə'sweɪdɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fjʊəriəsli]

he	might	be	seen	on	brief	occasions	persuading	himself	that	he	was	furiously
他	可能	是	已见	在	简短的	场合	说服	他自己	那	他	曾是	愤怒地

['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts][baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [ðəʊz] ['rɔɪəl] [rəʊdz][tuː; tə]

reading	and	getting	up	his	subjects	by	the	aid	of	those	royal	roads	to
阅读	和	获得	向上	他的	主题	经过	这	援助	的	那些	皇家	道路	到

['nɒlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

人们有时会看到他自以为是在孜孜不倦地阅读，并借助这些通往知识的皇家途径来提升他的臣民。

['veərɪəsli] [nəʊn] [æz; əz] [krɪb] , [kræm] , [plʌgz] , [æb'strækts; 'æbstrækts] , [ə'næləsiːz] , [ɔː(r)] [i'pitəmi] .

variously	known	as	cribs	,	crams	,	plugs	,	abstracts	,	analyses	,	or	epitomes	.
各种各样的	已知	作为	婴儿床	,	突击训练	,	插头	,	摘要	,	分析	,	或者	缩影	.

也被称为简明教程、速成教程、概要、分析或精髓。

[bʌt; bət] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ðʌs] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][tuː; tə][hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːlz] , ['mɪstə(r)] .

But	,	besides	the	assistance	thus	afforded	to	him	out	of	the	schools	,	Mr	.
但	,	除了	这	协助	因此	提供	到	他	出去	的	这	学校	,	先生	.

['baʊnsə(r)] , [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)z] ,

Bouncer	,	like	many	others	,
保镖	,	喜欢	许多	其他的	,

但是，除了学校提供的这些帮助之外，鲍恩瑟先生和许多其他人一样，

['aɪd(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪgnərənt] ,

idle	as	well	as	ignorant	,
闲置的	作为	出色地	作为	无知	,

既懒惰又无知，

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm'self] [wen] [ɪn][ðə; ði] [skuːlz] [baɪ] ['eni] [kən'traɪvəns] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'njuːəti]

intended	to	assist	himself	when	in	the	schools	by	any	contrivance	that	his	ingenuity
故意的	到	协助	他自己	什么时候	在	这	学校	经过	任何	装置	那	他的	独创性

[kʊd; kəd] [sə'dʒest] ,

could	suggest	,
可以	建议	,

他打算在学校里利用自己的聪明才智，想方设法帮助自己。

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti] ['kæri] [aʊt] .

or	his	audacity	carry	out	.
或者	他的	大胆	携带	出去	.

或者说，他的胆大妄为付诸实施。

" [ɪts] [kwaɪt] [feə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒɛntəlmənz] ['ɑ:gjumənt] ,
" It's quite fair , " was the little gentleman's argument ,
" 它是 相当 公平的 , " 曾是 这 小的 绅士的 争论 ,

“这很公平，”这位小绅士辩解道。

" [tu:; tə][du:; də][ðə; ðɪ] [ɪg'zæmɪnər] [ɪn] ['eni] [wei] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] ,
" to do the examiners in any way that you can ,
" 到 做 这 考官 在 任何 方式 那 你 能 ,

“尽一切可能去应付考官，”

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ju:; jʊ]['əʊnli][gəʊ][ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɑ:s] .
as long as you only go in for a pass .
作为 长的 作为 你 仅有的 去 在 为了 一个 经过 .

只要你只是去传球就行了。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [klɑ:s] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['skɒləʃɪp] ,
Of course , if you were going in for a class , or a scholarship ,
的 课程 , 如果 你 是 去 在 为了 一个 班级 , 或者 一个 奖学金 ,

当然，如果你是去上课或者申请奖学金的话，

[ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ][end] [mi:n] [ænd; ənd] ['dɜ:ti] [tu:; tə] [krɪb] ;
or anything of that sort , it would be no end mean and dirty to crib ;
或者 任何事物 的 那 种类 , 它 会 是 不 结尾 意思是 和 肮脏的 到 婴儿床 ;

或者诸如此类的事情，抱怨是极其卑鄙龌龊的；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][dʒent] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][sə'saɪəti][ɒv; əv]
and the gent that did it ought to be kicked out of the society of
和 这 绅士 那 做过 它 应该 到 是 踢 出去 的 这 社会 的
['dʒentlmən] .
gentlemen .
先生们 .

而做出这种事的绅士应该被逐出绅士社会。

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ]['əʊnli][gəʊ][ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɑ:s] ,
But when you only go in for a pass ,
但 什么时候 你 仅有的 去 在 为了 一个 经过 ,

但如果你只是想传球，

[ænd; ənd] [eɪnt] ['du:ɪŋ] ['eni] [wʌn] ['eni] [hɑ:m] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt]
and ain't doing any one any harm by a little bit
和 不是 正在做 任何 一 任何 伤害 经过 一个 小的 少量

而且这样做也不会对任何人造成任何伤害。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ɒv; əv] ['krɪbɪŋ] , [bʌt; bət] [tʃu:z] [tu:; tə] [rʌn] [ðə; ðɪ] [rɪsk] [tu:; tə] [seɪv] [jɔ:'self] [ðə; ðɪ]['bɒðə(r)] [ɒv; əv]
of cribbing , but choose to run the risk to save yourself the bother of
的 抄袭 , 但 选择 到 跑步 这 风险 到 节省 你自己 这 打扰 的
['bi:ɪŋ] [plau] ,
being ploughed ,
存在 耕作 ,

虽然喜欢抄袭，但为了避免被耕耘的麻烦，还是选择冒险。

[waɪ] [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] ['fɛlərz] [baʊnd] [tu:; tə][du:; də] [wɒt] [hi:; hi][kæn; kən][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] .
why then , I think , a feller's bound to do what he can for himself .
为什么 然后 , 我 思考 , 一个 伙计们 边界 到 做 什么 他 能 为了 他自己 .

所以我觉得，一个人肯定会尽其所能为自己谋利。

[ænd; ənd] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪn][maɪ] [keɪs] , - , [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['æləm][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] ;

And	,	you	see	,	in	my	case	,	Giglamps	,	there's	the	Alum	to	be	considered	;
和	,	你	看	,	在	我的	案件	,	-	,	有	这	明矾	到	是	经过考虑的	;

[ʃɪd] [kʌt] [ʌp] - ,

she'd	cut	up	doosid	,
棚	切	向上	-	,

你看，就我而言，Giglamps，还有明矾需要考虑；她会把doosid切碎，

[ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt][get] [θruː] ; [səʊ][ai][mʌst; məst][krɪb][ə; eɪ][bɪt] , [ɪf] [ɪts]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk]

if	I	didn't	get	through	;	so	I	must	crib	a	bit	,	if	it's	only	for	her	sake
如果	我	没有	得到	通过	;	所以	我	必须	婴儿床	一个	少量	,	如果	它是	仅有的	为了	她	清酒

.

:
.

如果我没能成功；所以，即使只是为了她，我也必须抱怨几句。

" [bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [ðʌs] [meɪd] ['fɪliəl] ['tendənəs] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)]

"	But	although	the	little	gentleman	thus	made	filial	tenderness	the	excuse	for
"	但	虽然	这	小的	绅士	因此	制成	孝	压痛	这	原谅	为了

[hɪz; ɪz] [dɪ'siːt] ,

his	deceit	,
他的	欺骗	,

“但是，尽管这位小绅士以此为借口，假装孝顺，掩盖自己的欺骗行为，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sælv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ,

and	the	salve	for	his	conscience	,
和	这	药膏	为了	他的	良心	,

以及抚慰他良心的良药，

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [pə'sweɪd] ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

yet	he	could	neither	persuade	Mr	.	Verdant	Green	to	follow	his	example	,
然而	他	可以	两者都不	说服	先生	.	葱茏	绿色的	到	跟随	他的	例子	,

但他既无法说服维尔丹特·格林先生效仿他的做法，

[nɔː(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kən'vɜːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ;

nor	to	be	a	convert	to	his	opinions	;
也不	到	是	一个	转变	到	他的	意见	;

也不应改变自己的观点；

[nɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [baɪ]['aʊə(r)]['hɪərəʊ][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] .

nor	would	he	be	persuaded	by	our	hero	to	relinquish	his	designs	.
也不	会	他	是	被说服	经过	我们的	英雄	到	放弃	他的	设计	.

我们的主人公也无法说服他放弃自己的计划。

" [waɪ] , [lʊk] [hɪə(r)] , - !

"	Why	,	look	here	,	Giglamps	!
"	为什么	,	看	这里	,	-	!

“瞧，Giglamps！”

" ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] [wʊd] [seɪ] ; " [haʊ] [kæn; kən][ai] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðem; ðəm] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd]

"	Mr	.	Bouncer	would	say	;	"	how	can	I	relinquish	them	,	after	having	had
"	先生	.	保镖	会	说	;	"	如何	能	我	放弃	他们	,	后	拥有	有

[ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ?

all	this	trouble	?
全部	这	麻烦	?

“保镖先生会说：‘我费了这么多周折，怎么能放弃它们呢？’

[aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [maɪ] [dɔdʒ] — [friː] , ['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] , [fɔː(r); fə(r)]

I'll	put	you	up	to	a	few	of	my	dodges	—	free	,	gratis	,	for
患病的	放	你	向上	到	一个	很少	的	我的	躲闪	—	自由的	,	免费	,	为了

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

我会让你免费体验我的一些绝招——绝对不费吹灰之力。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , - , [juː; jʊ] [siː] [hɪrz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːkjələ(r)] [bɪt] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] ,

In	the	first	place	,	Giglamps	,	you	see	here's	a	small	circular	bit	of	paper	,
在	这	第一的	地方	,	-	,	你	看	这里是	一个	小的	圆	少量	的	纸	,

首先，Giglamps，你看，这里有一小块圆形纸片，

['kʌvəd] [wɪð] [ˌpeləpə'niːʃən] [ænd; ənd] ['pjuːnɪk] [wɔːz] , [ænd; ənd] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] [deɪts] , — ['rɪt(ə)n]

covered	with	Peloponnesian	and	Punic	wars	,	and	no	end	of	dates	,	—	written
涵盖	和	伯罗奔尼撒半岛	和	布匿	战争	,	和	不	结尾	的	日期	,	—	书面

[smɔːl] [ænd; ənd] [ʃɔːt] ,

small	and	short	,
小的	和	短的	,

内容涵盖伯罗奔尼撒战争和布匿战争，日期不胜枚举——字迹简短小巧。

[juː; jʊ] [siː] , [bʌt; bət] [kwaɪt] ['ledʒəb(ə)l] , — [wɪð] [ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋz] [dʌn] [ɪn] [red] [ɪŋk] .

you	see	,	but	quite	legible	,	—	with	the	chief	things	done	in	red	ink	.
你	看	,	但	相当	清晰易读	,	—	和	这	首席	事物	完毕	在	红色的	墨水	.

你看，字迹清晰易读，主要内容是用红墨水写的。

[wel] , [ðɪs] ['dʒentlmən] [gəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [maɪ] [wɒtʃ] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [glɑːs] ; [ænd; ənd] ,

Well	,	this	gentleman	goes	in	the	front	of	my	watch	,	under	the	glass	;	and	,
出色地	,	这	绅士	去	在	这	正面	的	我的	手表	,	在下面	这	玻璃	;	和	,

嗯，这位先生就放在我手表前面，玻璃下面；而且，

[wen] [aɪ] [get] [stʌmpt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪt] , [aʊt] ['kɒmz] [ðə; ði] [wɒtʃ] ;

when	I	get	stumped	for	a	date	,	out	comes	the	watch	;
什么时候	我	得到	难住了	为了	一个	日期	,	出去	来	这	手表	;

当我不知道该如何安排约会时，我就会拿出手表来；

— [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] — [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd] [daʊn] [gəʊz] [ðə; ði] [deɪt] .

—	I	look	at	the	time	of	day	—	you	understand	,	and	down	goes	the	date	.
—	我	看	在	这	时间	的	天	—	你	理解	,	和	向下	去	这	日期	.

—我看看时间——你懂的，然后日期就没了。

[hɪrz] [ə'nʌðə(r)] [dɒdʒ] !

Here's	another	dodge	!
这里是	其他	躲闪	!

又一次躲避！

" ['ædɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] — [huː] [mait] [wel] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] " [ðə; ði] ['ɑːtfl] ['dɒdʒə(r)] "

"	added	the	little	gentleman	—	who	might	well	have	been	called	"	the	Artful	Dodger	"
"	额外	这	小的	绅士	—	WHO	可能	出色地	有	到过	称为	"	这	巧	孱	"

— [æz; əz] [hiː; hi] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [ʃɜːt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [drɔː(r)] .

—	as	he	produced	a	shirt	from	a	drawer	.
—	作为	他	生产	一个	衬衫	从	一个	抽屉	.

“这位身材矮小的先生——他完全可以被称为‘机灵鬼’——一边说着，一边从抽屉里掏出一件衬衫。”

" [lʊk] [hɪə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] ['rɪstbænd] !

"	Look	here	,	at	the	wristbands	!
"	看	这里	,	在	这	腕带	!

“看这里，这些腕带！”

[hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [ænd; ənd] ['dʒuːdə] , [wɪð] [ðeə(r)] [deɪts] [ænd; ənd] ['prɒfɪts] ,

Here	are	all	the	Kings	of	Israel	and	Judah	,	with	their	dates	and	prophets	,
这里	是	全部	这	国王	的	以色列	和	犹大	,	和	他们的	日期	和	先知	,

这里列出了以色列和犹大的所有君王，以及他们的生卒日期和先知。

['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɪn] ['ɪndiə] - [ɪŋk] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [wɒʃ] [aʊt] [ə'gen] .

written	down	in	India	-	ink	,	so	as	to	wash	out	again	.
书面	向下	在	印度	-	墨水	,	所以	作为	到	洗	出去	再次	.

用印度墨水写下来，以便再次洗掉。

[juː; jʊ] [twɪtʃ] [ʌp] [ðə; ði] [kʌf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] , [kwaɪt] [ˌæksɪ'dentəli] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [bʊk]

You	twitch	up	the	cuff	of	your	coat	,	quite	accidentally	,	and	then	you	book
你	抽搐	向上	这	袖口	的	你的	外套	,	相当	偶然	,	和	然后	你	书

[jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] .

your	king	.
你的	国王	.

你无意间撩起了外套袖口，然后你预订了国王的房间。

[juː; jʊ] [siː] , - , [ai][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [trʌst] , [æz; əz][sʌm; səm] ['feloʊz] [duː; də] , [tuː; tə] ['hævɪŋ]

You	see	,	Giglamps	,	I	don't	like	to	trust	,	as	some	fellows	do	,	to	having
你	看	,	-	,	我	不	喜欢	到	相信	,	作为	一些	伙伴们	做	,	到	拥有

[wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] ,

what	you	want	,
什么	你	想	,

你看，Giglamps，我不喜欢像某些人那样，相信自己能得到想要的一切。

['rɪt(ə)n] [daʊn] [smɔːl] [ænd; ənd] [ʃʌvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kwɪl] ,

written	down	small	and	shoved	into	a	quill	,
书面	向下	小的	和	推搡	进入	一个	鹅毛笔	,

用小字写下来，塞进羽毛笔里。

[ænd; ənd] [pɑːst] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][sʌm; səm][mæn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skuːlz] ; [ðæts] ['deɪndʒərəs] , [doʊnt]

and	passed	to	you	by	some	man	sitting	in	the	schools	;	that's	dangerous	,	don't
和	通过了	到	你	经过	一些	男人	坐着	在	这	学校	;	那就是	危险的	,	不

[juː; jʊ] [siː] .

you	see	.
你	看	.

而且还是某个坐在学校里的人传给你的；这很危险，你难道不明白吗?

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə][həʊld] [kɑːdz] [ɪn][maɪ][hænd] ; [aɪv] [ɪm'pruːvd] [ɒn] [ðæt] ,

And	I	don't	like	to	hold	cards	in	my	hand	;	I've	improved	on	that	,
和	我	不	喜欢	到	抓住	牌	在	我的	手	;	我已经	改进	在	那	,

我不喜欢把牌拿在手里；我已经改进了这一点。

[ænd; ənd] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [fɜːst] - [reɪt] [dɒdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [ðæt] [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ]

and	invented	a	first	-	rate	dodge	of	my	own	,	that	I	intend	to	take	out	a
和	发明	一个	第一的	-	速度	躲闪	的	我的	自己的	,	那	我	打算	到	拿	出去	一个

['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] .

patent	for	.
专利	为了	.

我还发明了一种一流的躲避方法，我打算申请专利。

[laɪk] [ɔːl] ['truːli] [greɪt] [ɪn'venʃnz] , [ɪts] [nəʊ][end]['sɪmp(ə)l] .

Like	all	truly	great	inventions	,	it's	no	end	simple	.
喜欢	全部	真的	伟大的	发明	,	它是	不	结尾	简单的	.

就像所有真正伟大的发明一样，它并非易事。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [lʊk] [streɪt] [ə'fɔː] [juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][dɪə(r)] ,

In	the	first	place	,	look	straight	afore	you	,	my	little	dear	,
在	这	第一的	地方	,	看	直的	之前	你	,	我的	小的	亲爱的	,

首先，我的小宝贝，看向你面前，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðɪs] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz] , — [ɔːl] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][saɪz] ,

and	you	will	see	this	pack	of	cards	,	—	all	made	of	a	size	,
和	你	将要	看	这	盒	的	牌	,	—	全部	制成	的	一个	尺寸	,

你会看到这副扑克牌，——全部都是一个尺寸，

[naɪs] [tuː; tə] [həʊld] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːm] [pv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] ; ['ðer] [ə'baʊt] [ɔːl] [sɔːrts] [pv; əv] [rʌm] [θɪŋz] ,

nice	**to**	**hold**	**in**	**the**	**palm**	**of**	**your**	**hand**	**;**	**they're**	**about**	**all**	**sorts**	**of**	**rum**	**things**	**,**
好的	到	抓住	在	这	棕榈	的	你的	手	;	它们是	关于	全部	排序	的	朗姆酒	事物	,

握在手里感觉很好；它们讲的是各种与朗姆酒有关的事情。

— ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] .

—	**everything**	**that**	**I**	**want**	**.**
—	一切	那	我	想	.

—我想要的一切。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [iːtʃ] ['bɛgərz] [gɒt] [ə; eɪ] [həʊl] [drɪld] [ɪn] [hɪm] .

And	**you**	**see**	**that**	**each**	**beggar's**	**got**	**a**	**hole**	**drilled**	**in**	**him**	**.**
和	你	看	那	每个	乞丐的	得到	一个	洞	钻孔	在	他	.

你看，每个乞丐身上都被钻了一个洞。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [siː] , [hɪrz] [ə; eɪ] ['lɒŋɪʃ] [strɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [pv; əv] [hʊkt] ['waɪə(r)] [æt; ət]

And	**you**	**see**	**,**	**here's**	**a**	**longish**	**string**	**with**	**a**	**little**	**bit**	**of**	**hooked**	**wire**	**at**
和	你	看	,	这里是	一个	较长	细绳	和	一个	小的	少量	的	钩子	金属丝	在

[ðə; ði] [end] ,

the	**end**	**,**
这	结尾	,

你看，这里有一根较长的绳子，末端带有一小段钩状金属丝。

[meɪd] [səʊ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] ['iːzəli] [hæŋ] [ðə; ði] [kɑːd] [pn] [ˌaɪ 'tiː] .

made	**so**	**that**	**I**	**can**	**easily**	**hang**	**the**	**card**	**on**	**it**	**.**
制成	所以	那	我	能	容易地	悬挂	这	卡片	在	它	.

这样做是为了方便我把卡片挂在上面。

[wel] , [aɪ] [pɑːs] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌp] [maɪ] [kəʊt] [sliːv] , [ænd; ənd] [daʊn] ['ʌndə(r)] [maɪ] ['weɪskəʊt] ; [ænd; ənd]

Well	**,**	**I**	**pass**	**the**	**string**	**up**	**my**	**coat**	**sleeve**	**,**	**and**	**down**	**under**	**my**	**waistcoat**	**;**	**and**
出色地	,	我	经过	这	细绳	向上	我的	外套	袖子	,	和	向下	在下面	我的	马甲	;	和

[hɪə(r)] ,

here	**,**
这里	,

我把绳子从外套袖子里穿过，再从马甲下面穿过；然后，就到了这里。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [gɒt] [ðə; ði] ['waɪə(r)] [end] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːm] [pv; əv] [maɪ] [hænd] .

you	**see**	**,**	**I've**	**got**	**the**	**wire**	**end**	**in**	**the**	**palm**	**of**	**my**	**hand**	**.**
你	看	,	我已经	得到	这	金属丝	结尾	在	这	棕榈	的	我的	手	.

你看，我把电线末端放在手掌里了。

[ðen] , [aɪ] [slɪp] [aʊt] [ðə; ði] [kɑːd] [aɪ] [wɒnt] , [ænd; ənd] [hʊk]

Then	**,**	**I**	**slip**	**out**	**the**	**card**	**I**	**want**	**,**	**and**	**hook**
然后	,	我	滑	出去	这	卡片	我	想	,	和	钩

然后，我悄悄掏出我想要的牌，然后钩住它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**97**	**]**
[	页	-	]

[第97页]

[ˌaɪ 'tiː] [pn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪə(r)] , [səʊ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [raɪt] .

it	**on**	**to**	**the**	**wire**	**,**	**so**	**that**	**I**	**can**	**have**	**it**	**just**	**before**	**me**	**as**	**I**	**write**	**.**
它	在	到	这	金属丝	,	所以	那	我	能	有	它	只是	前	我	作为	我	写	.

把它发送到电报机上，这样我写作时就能立刻拿到手。

[ðen] , [ɪf] ['eni] [pv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnər] [lʊk] [sə'spɪʃəs] , [ɔː(r)] [ɪf] [wʌn] [pv; əv] [ðem; ðəm] ['kɒmz] [raʊnd]

Then	**,**	**if**	**any**	**of**	**the**	**examiners**	**look**	**suspicious**	**,**	**or**	**if**	**one**	**of**	**them**	**comes**	**round**
然后	,	如果	任何	的	这	考官	看	可疑的	,	或者	如果	一	的	他们	来	圆形的

[tuː; tə] [spaɪ] ,

to	**spy**	**,**
到	间谍	,

然后，如果任何一名考官看起来可疑，或者其中一人过来窥探，

[ai][dʒʌst] [pʊl] [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] [strɪŋ] [ðæt] [hæŋz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] ['weɪskəʊt] ,

I	just	pull	the	bit	of	string	that	hangs	under	the	bottom	of	my	waistcoat	,
我	只是	拉	这	少量	的	细绳	那	悬挂	在下面	这	底部	的	我的	马甲	,

我只需拉一下马甲下摆垂下来的那根绳子即可。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [flaɪz] [ðə; ði] [kɑːd] [ʌp] [maɪ] [kəʊt] [sliːv] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ɪg'zæmɪnə(r)] ['kɒmz]

and	away	flies	the	card	up	my	coat	sleeve	;	and	when	the	examiner	comes
和	离开	苍蝇	这	卡片	向上	我的	外套	袖子	;	和	什么时候	这	考官	来

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

于是卡片顺着我的袖子飞了出去；当考官走过来时，

[hiː; hi] [siːz] [ðæt] [maɪ] ['hændz] ['nevə(r)] [muːvd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

he	sees	that	my	hand's	never	moved	,	and	that	there's	nothing	in	it	!
他	看到	那	我的	手的	绝不	已搬	,	和	那	有	没有什么	在	它	!

他看到我的手一动也没动，而且里面什么也没有！

[səʊ][hiː; hi] [wɔːks] [ɒf] ['sætɪsfaɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃeɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [sliːv]

So	he	walks	off	satisfied	;	and	then	I	shake	the	little	beggar	out	of	my	sleeve
所以	他	散步	离开	使满意	;	和	然后	我	摇	这	小的	乞丐	出去	的	我的	袖子

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

于是他心满意足地走开了；然后我又把袖子里的小乞丐抖了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [geɪm] [gəʊz] [ɒn][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

and	the	same	game	goes	on	as	before	.
和	这	相同的	游戏	去	在	作为	前	.

游戏继续进行，和之前一样。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [strɪŋz] [taɪt] ,

And	when	the	string's	tight	,
和	什么时候	这	字符串的	紧的	,

当琴弦绷紧时，

['iːv(ə)n] ['streɪtnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [ɪz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [hɔɪst] [ðə; ði] [kɑːd] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]

even	straightening	your	body	is	quite	sufficient	to	hoist	the	card	into	your
甚至	拉直	你的	身体	是	相当	充足的	到	提升	这	卡片	进入	你的

[sliːv] ,

sleeve	,
袖子	,

即使只是挺直身体，也足以将卡片塞进袖子里。

[wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][hændz] .

without	moving	either	of	your	hands	.
没有	移动	任何一个	的	你的	双手	.

双手都不要移动。

[aɪv] [gɒt][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] - [kəʊt] [meɪd] [ɒn] ['pɜːpəs] , [wɪð] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [p'ɒkɪts] ,

I've	got	an	Examination	-	coat	made	on	purpose	,	with	a	heap	of	pockets	,
我已经	得到	一个	考试	-	外套	制成	在	目的	,	和	一个	堆	的	口袋	,

我特意定制了一件考试外套，上面有很多口袋。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [stəʊ] [maɪ] [kɑːdz] [ɪn]['regjələ(r)]['ɔːdə(r)] .

in	which	I	can	stow	my	cards	in	regular	order	.
在	哪个	我	能	存放	我的	牌	在	常规的	命令	.

我可以把卡片按常规顺序存放在这里。

[ðiːz] [θriː] [pˈɒkɪts] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbaʊnsə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [prəˈdjuːst] [ðə; ði][kəʊt] , " [ɑː(r); ə(r)]

These	three	pockets	,	"	said	Mr	.	Bouncer	,	as	he	produced	the	coat	,	"	are
这些	三	口袋	,	"	说	先生	.	保镖	,	作为	他	生产	这	外套	,	"	是

[ɪnˈtaɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ˈjuːklɪd] .

entirely	for	Euclid	.
完全	为了	欧几里得	.

“这三个口袋，”邦瑟先生一边说着，一边拿出外套，“完全是给欧几里得用的。”

[hɪrz] [iːtʃ] [ˈprɒbləm] [ˈrɪt(ə)n] [raɪt] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ][kɑːd] ; ['ðer] [leɪd] ['regjələli] [ɪn]['ɔːdə(r)] ,

Here's	each	problem	written	right	out	on	a	card	;	they're	laid	regularly	in	order	,
这里是	每个	问题	书面	正确的	出去	在	一个	卡片	;	它们是	铺设	经常	在	命令	,

每个问题都直接写在卡片上；它们按顺序排列好。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːn] [ðem; ðəm][ˈəʊvə(r)][ɪn][maɪ] [ˈpɒkɪt] , [tɪl] [aɪ][get][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][aɪ] [wɒnt] ,

and	I	turn	them	over	in	my	pocket	,	till	I	get	hold	of	the	one	I	want	,
和	我	转动	他们	超过	在	我的	口袋	,	直到	我	得到	抓住	的	这	一	我	想	,

我把它们在口袋里翻来覆去地找，直到找到我想要的那一个。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɜːk] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	then	I	take	it	out	,	and	work	it	.
和	然后	我	拿	它	出去	,	和	工作	它	.

然后我把它拿出来，开始操作。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] , - , [aɪm] [seɪf] [tuː; tə][get] [θruː] ! — [ɪts] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]

So	you	see	,	Giglamps	,	I'm	safe	to	get	through	!	—	it's	impossible	for	them
所以	你	看	,	-	,	我是	安全的	到	得到	通过	!	—	它是	不可能的	为了	他们

[tuː; tə] [plaʊ] [ˌem ˈiː] ,

to	plough	me	,
到	犁	我	,

所以你看，Giglamps，我可以安全通过！——他们不可能把我犁倒。

[wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [kənˈtraivəns] .

with	all	these	contrivances	.
和	全部	这些	诡计	.

所有这些人为的手段。

[ðæts] [ə; eɪ] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəʊv] [ɪn] [dɪˈstres] , [eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] , [əʊld]['felə(r)] ?

That's	a	consolation	for	a	cove	in	distress	,	ain't	it	,	old	feller	?
那就是	一个	安慰	为了	一个	海湾	在	痛苦	,	不是	它	,	老的	伙计	?

对于一个陷入困境的小海湾来说，这总算是一种安慰吧，老伙计?

" [bəuθ]['aʊə(r)]['hɪərəʊ][ænd; ənd] [tʃɑːlz] - [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [pəˈsweɪd] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)]

"	Both	our	hero	and	Charles	Larkyns	endeavoured	to	persuade	Mr	.	Bouncer
"	两个都	我们的	英雄	和	查尔斯	-	努力	到	说服	先生	.	保镖

[ðæt] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [wʊd] ,

that	his	conduct	would	,
那	他的	执行	会	,

“我们的主人公和查尔斯·拉金斯都试图说服邦瑟先生，他的行为将会……”

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] , [biː; bi] ['fuːlhɑːdi] ,

at	the	very	least	,	be	foolhardy	,
在	这	非常	至少	,	是	蛮干	,

至少，要鲁莽行事。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betə(r)] [θrəʊ] [hɪz; ɪz] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

and	that	he	had	much	better	throw	his	pack	of	cards	into	the	fire	,
和	那	他	有	很多	更好的	扔	他的	盒	的	牌	进入	这	火	,

他最好把那副扑克牌扔进火里。

[wɒʃ] [ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [ænd; ənd] ['dʒuːdə] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] , [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] [strɪŋz] [ænd; ənd]

wash	**the**	**Kings**	**of**	**Israel**	**and**	**Judah**	**off**	**his**	**shirt**	**,**	**destroy**	**his**	**strings**	**and**
洗	这	国王	的	以色列	和	犹大	离开	他的	衬衫	,	破坏	他的	字符串	和

[hʊkt] ['waɪərz] ,

hooked	**wires**	**,**
钩子	电线	,

将以色列和犹大诸王的名号从他的衬衫上洗掉，毁掉他的绳索和钩状金属丝。

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] - [kəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [wʌn] .

and	**keep**	**his**	**Examination**	**-**	**coat**	**for**	**a**	**shooting**	**one**	**.**
和	保持	他的	考试	-	外套	为了	一个	射击	一	.

把他的考试外套留着，以备射击之需。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《牛津大学本科生维尔丹特·(The Further Adventures of Mr.)
第7/8页

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðeə(r)] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [veɪn] ;

But	all	their	arguments	were	in	vain	;
但	全部	他们的	论点	是	在	徒劳	;

但他们的所有论点都徒劳无功;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'fætʃueɪtɪd] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] , [laɪk] [ə; eɪ] [def] ['ædə(r)] ,

and	the	infatuated	little	gentleman	,	like	a	deaf	adder	,
和	这	迷恋	小的	绅士	,	喜欢	一个	聋	加法器	,

而那位痴情的小绅士，就像一条聋哑的毒蛇，

[ʃʌt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [æt; ət] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɑːmə(r)] .

shut	his	ears	at	the	voice	of	the	charmer	.
关闭	他的	耳朵	在	这	嗓音	的	这	魔术师	.

他捂住耳朵，不去理会那个花言巧语者的声音。

[wɒt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kaʊli] ['krɪkɪtɪŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪsɪs] ['bəʊtɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt]

What	between	the	Cowley	cricketings	,	and	the	Isis	boatings	,	Mr	.	Verdant
什么	之间	这	考利	板球	,	和	这	伊西斯	划船	,	先生	.	葱茏

[griːn] ['əʊnli] [riːd] [baɪ] [spæz'mɒdɪk] [fɪts] ;

Green	only	read	by	spasmodic	fits	;
绿色的	仅有的	读	经过	痉挛性的	适合	;

在考利板球比赛和伊西斯划船比赛之间，维尔丹特·格林先生只是偶尔抽搐着阅读。

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

但，

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['feəli] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒɪkts] — [θæŋks] [tuː; tə] [tʃɑːlz] - [ænd; ənd]

as	he	was	very	fairly	up	in	his	subjects	—	thanks	to	Charles	Larkyns	and
作为	他	曾是	非常	相当	向上	在	他的	主题	—	谢谢	到	查尔斯	-	和

[ðə; ði] ['rektə(r)] — [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [gəʊ] [wɒz; wəz] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [fə'mɪdəb(ə)l] [ə'feə(r)] ,

the	Rector	—	and	as	the	Little	-	go	was	not	such	a	very	formidable	affair	,
这	校长	—	和	作为	这	小的	-	去	曾是	不是	这样的	一个	非常	强大	事务	,

由于他在民众中享有很高的声誉——这要感谢查尔斯·拉金斯和教区长——而且小戈镇也不是什么特别可怕的地方，

[ɔː(r)] [diˈmɑːnd, -'mænd] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] [ɒv; əv] [fɜːst] - [reɪt] ['kælɪbə(r)] ,

or	demanded	a	scholar	of	first	-	rate	calibre	,
或者	要求	一个	学者	的	第一的	-	速度	口径	,

或者需要一位一流学者，

[ðə; ði] ['əʊnli] [t'ɛɹəz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

the	only	terrors	that	the	examination	could	bring	him	were	those	which	were
这	仅有的	恐怖	那	这	考试	可以	带来	他	是	那些	哪个	是

[bɪ'gɒtn] [ɒv; əv] ['nɜːvəsnəs] .

begotten	of	nervousness	.
所生的	的	紧张	.

考试唯一能给他带来的恐惧就是紧张带来的恐惧。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['lɪsts][wɜ:(r); wə(r)][aʊt] ; [ænd; ənd]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [ri:d] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]

At	length	the	lists	were	out	;	and	our	hero	read	among	the	names	of
在	长度	这	列表	是	出去	;	和	我们的	英雄	读	之中	这	姓名	的

['kændɪdəts] , [ðæt] [ɒv; əv]

candidates	,	that	of
候选人	,	那	的

名单终于公布了；我们的主人公在候选人名单中读到了……

" [gri:n] , ['vɜ:d(ə)nt] , [ɛ] [kɑ:l] .

"	Green	,	Verdant	,	è	Coll	.
"	绿色的	,	葱茏	,	è	科尔	.

"Green, Verdant, è Coll.

- .

Æn	.
-	.

Æn。

[fæk] .

Fac	.
脸	.

面。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)][sen'seɪʃ(ə)n][ɒn] [fɜ:st] ['si:ɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [ɪn] [prɪnt] .

"	There	is	a	peculiar	sensation	on	first	seeing	your	name	in	print	.
"	那里	是	一个	奇特	感觉	在	第一的	看到	你的	姓名	在	打印	.

“第一次在印刷品上看到自己的名字，会有一种奇特的感觉。”

['ɪnstənsɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ɒn]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [weə(r)] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ['mɪəli]

Instances	are	on	record	where	people	have	taken	a	world	of	trouble	merely
实例	是	在	记录	在哪里	人们	有	已采取	一个	世界	的	麻烦	仅仅

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [pə'ru:zɪŋ] [ðeə(r)] [nems] " [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

that	they	may	have	the	pleasure	of	perusing	their	names	"	among	the	fashionables
那	他们	可能	有	这	乐趣	的	仔细阅读	他们的	姓名	"	之中	这	时尚人士

['prez(ə)nt] " [æt; ət][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv][səʊ] - [ænd; ənd] - [soʊz] ['i:vnɪŋ] - [rɪ'sepʃ(ə)n] ;

present	"	at	the	Countess	of	So	-	and	-	so's	evening	-	reception	;
展示	"	在	这	伯爵夫人	的	所以	-	和	-	所以也是	晚上	-	接待	;

历史上曾有记录显示，有些人费尽心思，仅仅是为了能在某某伯爵夫人的晚宴招待会上“名流云集”的名单中看到自己的名字；

[ænd; ənd] [keɪsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['wɒntɪŋ] [weə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [hæv; həv] [ɪk'spendɪd]

and	cases	are	not	wanting	where	young	ladies	and	gentlemen	have	expended
和	案例	是	不是	想要	在哪里	年轻的	女士们	和	先生们	有	已支出

[nəʊ] [smɔ:l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['pɒkɪt] - ['mʌni] [ɪn] ['pɜ:tʃəsɪŋ] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ([nəʊ]

no	small	amount	of	pocket	-	money	in	purchasing	copies	of	The	Times	(	no
不	小的	数量	的	口袋	-	钱	在	购买	副本	的	这	《时代周刊》	(	不

[rɪ'dʌkʃ(ə)n] ,

reduction	,
减少	,

而且，也不乏年轻男女花费不少零花钱购买《泰晤士报》（不打折）的例子。

[tu:] , ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ɒn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] !)

too	,	being	made	on	taking	a	quantity	!	)
也	,	存在	制成	在	采取	一个	数量	!	)

而且，也是通过大量取样产生的！）

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] ['sɪmpəθaɪz] [frendz] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðeə(r)] [nems]

in	order	that	their	sympathising	friends	might	have	the	pride	of	seeing	their	names
在	命令	那	他们的	同情的	朋友们	可能	有	这	自豪	的	看到	他们的	姓名

[æz; əz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [æt; ət] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] .

as	coming	out	at	drawing	-	rooms	and	levées	.
作为	未来	出去	在	绘画	-	房间	和	堤坝	.

好让他们的同情朋友们能够自豪地看到自己的名字出现在客厅和宴会上。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [em] . [piː] . [hæz; həz] ['stæmə] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kuː] - [dɪsaɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi]

When	a	young	M	.	P	.	has	stammered	out	his	coup	-	d'essai	in	the	House	,	he
什么时候	一个	年轻的	M	.	P	.	有	结结巴巴	出去	他的	政变	-	d'essai	在	这	房子	,	他

[v'juːz] , [wɪð] ['mɪŋgld] [ɪ'moʊʃnz] ,

views	,	with	mingled	emotions	,
浏览	,	和	混合	情绪	,

当一位年轻的议员在议会中结结巴巴地发表了他的政变宣言后，他怀着复杂的心情审视着这一切。

[hɪz; ɪz] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ɪn]['kæpɪt(ə)l] ['lɛtəz] .

his	name	given	to	the	world	,	for	the	first	time	,	in	capital	letters	.
他的	姓名	给定	到	这	世界	,	为了	这	第一的	时间	,	在	首都	信件	.

他的名字第一次以大写字母的形式出现在世人面前。

[wen] [jʌŋ] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] ['ɑːtɪsts] [fɜːst] [siː] [ðeə(r)] [nems] [ɪn] [prɪnt] ,

When	young	authors	and	artists	first	see	their	names	in	print	,
什么时候	年轻的	作者	和	艺术家	第一的	看	他们的	姓名	在	打印	,

当年轻的作家和艺术家第一次在印刷品上看到自己的名字时，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

is	it	not	a	pleasure	to	them	?
是	它	不是	一个	乐趣	到	他们	?

对他们来说，这难道不是一种乐趣吗?

[wen] ['ensən] [dæʃ] [siːz] [hɪm'self] [gə'zɛtɪd] , [dʌz] [hiː; hi] [nɒt] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð] [ə; eɪ]

When	Ensign	Dash	sees	himself	gazetted	,	does	he	not	look	on	his	name	with	a
什么时候	军旗	短跑	看到	他自己	公报	,	做	他	不是	看	在	他的	姓名	和	一个

[pɪ'kjuːliə(r)][sen'seɪʃ(ə)n] ,

peculiar	sensation	,
奇特	感觉	,

当少尉达什看到自己的名字被正式列入军衔名单时，他难道不会感到一种奇特的心情吗?

[ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [send] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)][tuː; tə]['mɑːstə(r)][dʒəunz] ,

and	forthwith	send	an	impression	of	the	paper	to	Master	Jones	,
和	立即	发送	一个	印象	的	这	纸	到	掌握	琼斯	,

然后立即将论文的印样寄给琼斯先生。

[huː] [wɒz; wəz] [flɒgd] [wɪð] [hɪm] [lɑːst] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)] ['stiːlɪŋ] ['æplz] ?

who	was	flogged	with	him	last	week	for	stealing	apples	?
WHO	曾是	鞭打	和	他	最后的	星期	为了	偷窃	苹果	?

上周和他一起因为偷苹果而被鞭打的是谁?

[wen] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [ɪz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['rɑːbɪnsən] [kæn; kən] [dʌb]

When	Mr	.	Smith	is	called	to	the	Bar	,	and	Mr	.	Robinson	can	dub
什么时候	先生	.	史密斯	是	称为	到	这	酒吧	,	和	先生	.	罗宾逊	能	配音

[hɪm'self] [em] . [ɑː(r)] . [siː] . [es] . ,

himself	M	.	R	.	C	.	S	.	,
他自己	M	.	拉	.	C	.	S	.	,

当史密斯先生获得律师资格，而罗宾逊先生可以自称为皇家外科医师学会会员时，

[duː; də] [ðeɪ] [nɒt] [bɪ'həʊld][ðeə(r)] [nems] [ɪn] [prɪnt] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)] ?

do	they	not	behold	their	names	in	print	with	feelings	of	rapture	?
做	他们	不是	看哪	他们的	姓名	在	打印	和	情怀	的	狂喜	?

看到自己的名字出现在印刷品上，他们难道不会感到欣喜若狂吗?

[ænd; ənd] [wen] [mɪs] [braʊn] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [bɔːl] ,

And	**when**	**Miss**	**Brown**	**has**	**been**	**to**	**her**	**first**	**ball**	**,**
和	什么时候	错过	棕色的	有	到过	到	她	第一的	球	,

当布朗小姐第一次参加舞会之后，

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] ['kaʊnti] ['njuːzpeɪpə(r)] ,

does	**she**	**not**	**anxiously**	**await**	**the**	**coming**	**of**	**the**	**next**	**county**	**newspaper**	**,**
做	她	不是	焦虑地	等待	这	未来	的	这	下一个	县	报纸	,

难道她不热切期盼着下一份县报的到来吗?

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ðeə(r)] ?

in	**order**	**to**	**have**	**the**	**happiness**	**of**	**reading**	**her**	**name**	**there**	**?**
在	命令	到	有	这	幸福	的	阅读	她	姓名	那里	?

为了能够看到她的名字出现在那里而感到快乐?

[bʌt; bət] ,

But	**,**
但	,

但，

['dɪfrənt] [tuː; tə] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [sen'seiʃən] [ðæt] [ə'tend] [ðə; ði] ['siːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [fɜːst][ɪn]

different	**to**	**these**	**are**	**the**	**sensations**	**that**	**attend**	**the**	**seeing**	**your**	**name**	**first**	**in**
不同的	到	这些	是	这	感觉	那	出席	这	看到	你的	姓名	第一的	在

[prɪnt] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] - [lɪst] .

print	**in**	**a**	**College**	**examination**	**-**	**list**	**.**
打印	在	一个	大学	考试	-	列表	.

与此不同的是，当你在大学考试名单上看到自己的名字排在第一位时，那种感觉是截然不同的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ['prɒbəbli] ,

They	**are**	**,**	**probably**	**,**
他们	是	,	大概	,

他们很可能是

['sʌmwɒt] ['sɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ði] [sen'seiʃən] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ɒn] ['siːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ]

somewhat	**similar**	**to**	**the**	**sensations**	**you**	**would**	**feel**	**on**	**seeing**	**your**	**name**	**in**	**a**
有些	相似的	到	这	感觉	你	会	感觉	在	看到	你的	姓名	在	一个

[deθ] - ['wɒrənt] .

death	**-**	**warrant**	**.**
死亡	-	保证	.

这感觉有点像看到自己的名字出现在死刑判决书上时的感受。

[jɔː(r); jə(r)] [blʌd] [rʌnz] [hɒt] , [ðen] [kəʊld] , [ðen] [hɒt] [ə'gen] ; [jɔː(r); jə(r)] [pʌls] [gəʊz] [æt; ət]['fiːvə(r)] [peɪs] ;

Your	**blood**	**runs**	**hot**	**,**	**then**	**cold**	**,**	**then**	**hot**	**again**	**;**	**your**	**pulse**	**goes**	**at**	**fever**	**pace**	**;**
你的	血	跑步	热的	,	然后	寒冷的	,	然后	热的	再次	;	你的	脉冲	去	在	发烧	步伐	;

你的血液忽冷忽热；你的脉搏跳得很快；

[ðə; ði] [θrɒbɪŋ] ['ɑːtəɹiz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [braʊ] ['ɔːlməʊst][dʒɜːk][jɔː(r); jə(r)][kæp] [ɒf] .

the	**throbbing**	**arteries**	**of**	**your**	**brow**	**almost**	**jerk**	**your**	**cap**	**off**	**.**
这	悸动	动脉	的	你的	眉头	几乎	混蛋	你的	帽	离开	.

额头上跳动的动脉几乎要把你的帽子都扯掉。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːst] [ɪz] [kʌm] , — [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔnz] , [wɪtʃ] [ɔltɝɛθ] [nɒt]

You	**know**	**that**	**the**	**worst**	**is**	**come**	**,**	**—**	**that**	**the**	**law**	**of**	**the**	**Dons**	**,**	**which**	**altereth**	**not**
你	知道	那	这	最差	是	来	,	—	那	这	法律	的	这	唐斯	,	哪个	改变	不是

,

,

,

你知道最糟糕的情况已经到来——唐人街的律法，亘古不变，

[hæz; həz] [fɪkst] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ðeə(r)] , [ænd; ənd]

has	**fixed**	**your**	**name**	**there**	**,**	**and**
有	固定的	你的	姓名	那里	,	和

已将你的名字修改好，并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ɪ'skeɪp] .
that there is no escape .
那 那里 是 不 逃脱 .

无处可逃。

[ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] [ðen] [teɪks] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] , [ænd; ənd] [nɜːvz] [juː; jʊ]
The courage of despair then takes possession of your soul , and nerves you
这 勇气 的 绝望 然后 需要 拥有 的 你的 灵魂 , 和 神经 你
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːst] .
for the worst .
为了 这 最差 .

绝望的勇气会占据你的灵魂，让你做好迎接最坏结果的准备。

[juː; jʊ] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] ['feləʊ] - ['sʌfərə] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [raʊnd] [ðə; ði]
You join the crowd of nervous fellow - sufferers who are thronging round the
你 加入 这 人群 的 紧张的 同伴 - 受害者 WHO 是 熙熙攘攘 圆形的 这
['bʌtəri] - [dɔː(r)] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [lɪst] ,
buttery - door to examine the list ,
黄油味 - 门 到 检查 这 列表 ,

你加入到一群紧张不安的病友行列中，他们正挤在食品储藏室门口查看清单。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] ['kɑːmli] [tuː; tə] ['pɑːs(ə)l] [aʊt] [ðə; ði] [nems] [baɪ] [sɪks] [ænd; ənd]
and you begin with them calmly to parcel out the names by sixes and
和 你 开始 和 他们 平静地 到 包裹 出去 这 姓名 经过 六 和
[eɪts] ,
eights ,
八 ,

然后你冷静地开始，一次六个或八个地把名字分发出去。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [deɪ] [ɒv; əv] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] .
and then to arrive at an opinion when your day of execution will be .
和 然后 到 到达 在 一个 观点 什么时候 你的 天 的 执行 将要 是 .

然后确定你的行刑日期。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ['kɒmz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɪst] , [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] "
If your name comes at the head of the list , you wish that you were "
如果 你的 姓名 来 在 这 头 的 这 列表 , 你 希望 那 你 是 "
[jʌŋ] ,
Young ,
年轻的 ,

如果你的名字排在名单的最前面，你会希望自己“年轻”，

[kˈæɹɒləs] , [ɛ] [kɑːl] .
Carolus , è Coll .
卡罗勒斯 , è 科尔 .

Carolus，è Coll。

- .
Vigorn .
- .

活力。

" [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rɪ'priːv] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['sentəns] .
" that you might have a reprieve of your sentence .
" 那 你 可能 有 一个 缓刑 的 你的 句子 .

“这样你或许就能获得减刑。”

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][lɪst] , [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] " ['ædəmz] ,

If	your	name	is	at	the	end	of	the	list	,	you	wish	that	you	were	"	Adams	,
如果	你的	姓名	是	在	这	结尾	的	这	列表	,	你	希望	那	你	是	"	亚当斯	,

如果你的名字在名单的末尾，你会希望自己是“亚当斯”。

- [dʒə'kəʊbəs] , [ɛ] [kɑːl] .

-	Jacobus	,	è	Coll	.
-	雅各布斯	,	è	科尔	.

Edvardus Jacobus，è Coll。

['juːnɪv] .

Univ	.
大学	.

大学

" [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [gəʊ][ɪn][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][biː; bi][pʊt] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mɪzəri] .

"	that	you	might	go	in	at	once	,	and	be	put	out	of	your	misery	.
"	那	你	可能	去	在	在	一次	,	和	是	放	出去	的	你的	苦难	.

“这样你就可以立刻进去，结束你的痛苦。”

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪst] , [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ˌels'weə(r)]

If	your	name	is	in	the	middle	of	the	list	,	you	wish	that	it	were	elsewhere
如果	你的	姓名	是	在	这	中间	的	这	列表	,	你	希望	那	它	是	别处

:

:

:

如果你的名字在名单中间，你会希望它出现在别的地方：

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪst] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

and	then	you	wish	that	it	were	out	of	the	list	altogether	.
和	然后	你	希望	那	它	是	出去	的	这	列表	共	.

然后你就会希望它完全从列表中移除。

[θruː] [ðiːz] ['veərɪŋ] [ʃeɪdz] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][dɪd]['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [pɑːs] ,

Through	these	varying	shades	of	emotion	did	Mr	.	Verdant	Green	pass	,
通过	这些	变化	色调	的	情感	做过	先生	.	葱茏	绿色的	经过	,

维丹特·格林先生在各种复杂的情绪中离世。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [diːpə(r)] [gluːm] [ɒv; əv]['æktʃuəl] ['entrəns] ['ɪntuː]

until	at	length	they	were	all	lost	in	the	deeper	gloom	of	actual	entrance	into
直到	在	长度	他们	是	全部	丢失的	在	这	更深	愁云	的	实际的	入口	进入

[ðə; ði] [skuːlz] .

the	schools	.
这	学校	.

最终，他们全都迷失在了真正进入学校的更深沉的黑暗之中。

[wen] [wʌns] [ðeə(r)] , [hɪz; ɪz] [fraɪt] [suːn] [pɑːst] [ə'weɪ] .

When	once	there	,	his	fright	soon	passed	away	.
什么时候	一次	那里	,	他的	惊吓	很快	通过了	离开	.

到了那里之后，他的恐惧很快就消失了。

[ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][baɪ][ðə; ði]['kaɪndli] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zæmɪnə(r)] ,

Re	-	assured	by	the	kindly	voice	of	the	examiner	,
关于	-	保证	经过	这	亲切地	嗓音	的	这	考官	,

考官和蔼的声音让她安心了不少。

['telɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [riːd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [griːk] [bɪ'fɔː(r)] [kən'struːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [rɪ'kʌvəd]

telling	him	to	read	over	his	Greek	before	construing	it	,	our	hero	recovered
讲述	他	到	读	超过	他的	希腊语	前	构造	它	,	我们的	英雄	恢复

[hɪz; ɪz] [ˌekwə'nɪməti] ,

his	equanimity	,
他的	平静	,

我们的主人公告诉他，在解释希腊语之前先仔细阅读一遍，这才恢复了平静。

[ænd; ənd] [gɒt] [θruː] [hɪz; ɪz] - ['vɔʊʧi] [wɪð] ['flaɪɪŋ] ['kʌləs] ; [ænd; ənd] , [ɒn] ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz]

and	got	through	his	vivâ	voce	with	flying	colours	;	and	,	on	glancing	over	his
和	得到	通过	他的	-	voce	和	飞行	颜色	;	和	,	在	瞥了一眼	超过	他的

['peɪpə(r)] - [wɜːk] ,

paper	-	work	,
纸	-	工作	,

他的口试表现非常出色；而且，在快速浏览他的文件后，

[suːn] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [skəʊp] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

soon	saw	that	the	questions	were	within	his	scope	,	and	that	he	could
很快	锯	那	这	问题	是	之内	他的	范围	,	和	那	他	可以

['ɑːnsə(r)] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

answer	most	of	them	.
回答	最多	的	他们	.

他很快发现这些问题都在他的能力范围之内，而且他能够回答其中的大部分问题。

[wɪ'ðaʊt] ['hæzəd] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [baɪ] ['meɪkɪŋ] " [bæd] [ʃɒts] ,

Without	hazarding	his	success	by	making	"	bad	shots	,
没有	危险	他的	成功	经过	制作	"	坏的	镜头	,

在不因“糟糕的投篮”而危及自身成功的情况下，

" [hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [baɪ] ['ɑːnsərɪŋ] [ðəʊz] ['kwestʃənz] ['əʊnli] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] ;

"	he	contented	himself	by	answering	those	questions	only	on	which	he	felt	sure	;
"	他	满足	他自己	经过	回答	那些	问题	仅有的	在	哪个	他	毛毡	当然	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他只回答那些他有把握的问题；而且，

[wen] [hɪz; ɪz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [skuːlz] [wɪð] [ə; eɪ]

when	his	examination	was	over	,	he	left	the	schools	with	a
什么时候	他的	考试	曾是	超过	,	他	左边	这	学校	和	一个

考试结束后，他离开了学校。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['prɪti] [seɪf] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [seɪf] , " [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [wel] [θruː] [hɪz; ɪz] [smɔːlz] .

pretty	safe	conviction	that	he	was	safe	,	"	and	was	well	through	his	smalls	.
漂亮的	安全的	定罪	那	他	曾是	安全的	,	"	和	曾是	出色地	通过	他的	小号	.

他相当有把握地认为自己很安全，“而且他的内裤也已经穿好了”。

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [help] , [haʊ'evə(r)] , ['fiːlɪŋ] [sʌm; səm] [æŋ'zaɪəti] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,

"	He	could	not	but	help	,	however	,	feeling	some	anxiety	on	the	subject	,
"	他	可以	不是	但	帮助	,	然而	,	感觉	一些	焦虑	在	这	主题	,

然而，他还是忍不住对此事感到有些焦虑。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['fɜːðə(r)] [fɪəz] , [baɪ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] ['mesəz] .

until	he	was	relieved	from	all	further	fears	,	by	the	arrival	of	Messrs	.
直到	他	曾是	松了口气	从	全部	更远	恐惧	,	经过	这	到达	的	先生们	.

[fɑːsbrʊk] , [smɔːlz] ,

Fosbrooke	,	Smalls	,
福斯布鲁克	,	小号	,

直到福斯布鲁克先生和斯莫尔斯先生到来，他才彻底消除了所有恐惧。

[ænd; ənd] [bleɪdz] , [wɪð] [ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ([nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['liːvaɪ] , [ðə; ði]

and	Blades	,	with	a	slip	of	paper	(	not	unlike	those	which	Mr	.	Levi	,	the
和	刀片	,	和	一个	滑	的	纸	(	不是	与此不同	那些	哪个	先生	.	利维	,	这

['ʃɛrɪfs] ['ɒfɪsə(r)] ,

sheriff's	officer	,
警长的	官	,

还有布莱兹，手里拿着一张纸条（与警长利维先生递给他的纸条很相似），

[meɪks] [juːz][ɒv; əv]) , [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —

makes	use	of	)	,	on	which	was	written	and	printed	as	follows	:	—
制作	使用	的	)	,	在	哪个	曾是	书面	和	打印	作为	跟随	:	—

利用），上面写着并印刷了以下内容：—

" [griːn] , ['vɜːd(ə)nt] , [ɛ] [kɑːl] .

"	green	,	verdant	,	è	Coll	.
"	绿色的	,	葱茏	,	è	科尔	.

“绿色，翠绿，è Coll.

- .

Æn	.
-	.

Æn。

[fæk] .

Fac	.
脸	.

面。

" - - [skɑːlɜəm] [ɪn] - [prəʊ] ['fɔːmə] - .

"	Quæstionibua	Magistrorum	Scholarum	in	Parviso	pro	forma	respondit	.
"	-	-	学术	在	-	专业	形式	-	.

“Quæstionibua Magistrorum Scholarum 在 Parviso 备考中作出回应。

" [ˌaɪ'tiː'eɪ][tes'teɪmə(r)] , { - [smɪθ] ,

"	Ita	testamur	,	{	Gulielmus	Smith	,
"	意大利	遗嘱	,	{	-	史密斯	,

“Ita testamur，{古列尔姆斯·史密斯，

{ [roʊ'bɜːrtəs][dʒəunz] .

{	Robertus	Jones	.
{	罗伯特	琼斯	.

罗伯特·琼斯。

" ['dʒuːˌniː]['sɛvən] , - — .

"	Junii	7	,	18	—	.
"	朱尼	7	,	-	—	.

“6 月 7 日，18—。

" [ə'læs][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] !

"	Alas	for	Mr	.	Bouncer	!
"	唉	为了	先生	.	保镖	!

“唉，保镖先生！”

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ɪn] ['præktɪs] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [plænz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Though	he	had	put	in	practice	all	the	ingenious	plans	which	were	without	a
尽管	他	有	放	在	实践	全部	这	巧妙	计划	哪个	是	没有	一个

[daʊt] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][hɪz; ɪz] [sək'ses] ;

doubt	to	ensure	his	success	;
怀疑	到	确保	他的	成功	;

尽管他已经实施了所有巧妙的计划，这些计划无疑会确保他的成功；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [krɪb] [wɪð] [kən'sʌmət] ['kuːlnəs] , [ænd; ənd]

and	though	he	had	worked	his	cribs	with	consummate	coolness	,	and
和	尽管	他	有	工作	他的	婴儿床	和	完善	凉爽	,	和

[hæd; həd][nɒt] [biːn] [dɪ'skʌvəd] ;

had	not	been	discovered	;
有	不是	到过	发现	;

尽管他行事沉着冷静，却一直没有被发现；

[jet] , [ˌnevəðə'les] , [hɪz; ɪz] [frendz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ['empti] - ['hændɪd] .

yet	,	nevertheless	,	his	friends	came	to	him	empty	-	handed	.
然而	,	尽管如此	,	他的	朋友们	来了	到	他	空的	-	递交	.

然而，他的朋友们却空手而来。

[ðə; ði][ɪn'fætʃueɪtɪd] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [hæd; həd]['aɪðə(r)] ['trʌstɪd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'stjuːtnəs]

The	infatuated	little	gentleman	had	either	trusted	too	much	to	his	own	astuteness
这	迷恋	小的	绅士	有	任何一个	可信	也	很多	到	他的	自己的	敏锐

,

,

,

这位痴情的小绅士要么是太相信自己的机敏，要么就是太过自信。

[ɔː(r)] [els] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊvə(r)] - [riːtʃt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hæd; həd] [juːst] [hɪz; ɪz][kɑːd] -

or	else	he	had	over	-	reached	himself	,	and	had	used	his	card	-
或者	别的	他	有	超过	-	达到	他自己	,	和	有	用过的	他的	卡片	-

['nɒlɪdʒ] [ɪn] [rɒŋ] ['pleɪsɪz] ; [ɔː(r)] ,

knowledge	in	wrong	places	;	or	,
知识	在	错误的	地方	;	或者	,

或者，他可能用力过猛，把牌技用错了地方；或者，

[pə'hæps] , [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnər] [meɪ] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɪz; ɪz] [diːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]

perhaps	,	the	examiners	may	have	suspected	his	deeds	from	the	nature	of
也许	,	这	考官	可能	有	怀疑	他的	契约	从	这	自然	的

[hɪz; ɪz] ['peɪpəz] ,

his	papers	,
他的	文件	,

或许，审查人员已经从他提交的文件的性质中怀疑了他的行为。

[ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [pɑːs] [hɪm] .

and	may	have	refused	to	pass	him	.
和	可能	有	拒绝	到	经过	他	.

并且可能拒绝让他通过。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] ,

But	whatever	might	be	the	cause	,
但	任何	可能	是	这	原因	,

但无论原因是什么，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [hæd; həd][tuː; tə][dɪ'fɜː(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] [æt; ət]

the	little	gentleman	had	to	defer	taking	his	degree	for	some	months	at
这	小的	绅士	有	到	推迟	采取	他的	程度	为了	一些	几个月	在

[liːst] .

least	.
至少	.

这位小伙子至少要推迟几个月才能拿到学位。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [wɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ɔːl] [ˌʌndə'grædʒʊɪt] — ['mɪstə(r)] .

In	a	word	—	and	a	dreadful	word	it	is	to	all	undergraduates	—	Mr	.
在	一个	单词	—	和	一个	可怕	单词	它	是	到	全部	本科生	—	先生	.

['baʊnsə(r)][wɒz; wəz] [plʌkt] !

Bouncer	was	plucked	!
保镖	曾是	拨弦	!

总之——对于所有本科生来说，这是一个可怕的词——保镖先生被拔掉了！

[hiː; hi][bɔː(r)][hɪz; ɪz] [ʌnɪk'spektɪd] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ['veri] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] ,

He	bore	his	unexpected	reverse	of	fortune	very	philosophically	,
他	钻孔	他的	意外	撤销	的	财富	非常	从哲学角度来看	,

他以非常豁达的态度接受了命运的意外逆转。

[ænd; ənd] [prə'fest] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði] [mʌmz] " [seɪk] ;

and	professed	to	regret	it	only	for	"	the	Mum's	"	sake	;
和	声称	到	后悔	它	仅有的	为了	"	这	妈妈的	"	清酒	;

并声称后悔只是为了“妈妈”的缘故；

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [dɔnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [wʊd] [lʊk] [ʃaɪ] [ə'pɒn] [hɪm] ,

but	he	seemed	to	feel	that	the	Dons	of	his	college	would	look	shy	upon	him	,
但	他	似乎	到	感觉	那	这	唐斯	的	他的	大学	会	看	害羞的	之上	他	,

但他似乎觉得学院里的教授们会对他另眼相看。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]

and	he	expressed	his	opinion	that	it	would	be	better	for	him	to
和	他	表达	他的	观点	那	它	会	是	更好的	为了	他	到

[maɪ'greɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['tævən] . [-]

migrate	to	the	Tavern	.	[	15	]
迁移	到	这	酒馆	.	[	-	]

他还表示，他最好迁居到酒馆去。[15]

[bʌt; bət] , [waɪl] ['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)][wɒz; wəz] [ðʌs] [dɪ'zɜːvɪdli] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['aɪdlnəs]

But	,	while	Mr	.	Bouncer	was	thus	deservedly	punished	for	his	idleness
但	,	尽管	先生	.	保镖	曾是	因此	理所当然	受到惩罚	为了	他的	懒惰

[ænd; ənd][djuː'plɪsəti] ,

and	duplicity	,
和	表里不一	,

但是，尽管邦瑟先生因其懒惰和欺诈行为而受到了应有的惩罚，

[tʃɑːlz] - [wɒz; wəz] [ri'wɔːdid] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][tɔɪl] .

Charles	Larkyns	was	rewarded	for	all	his	toil	.
查尔斯	-	曾是	奖励	为了	全部	他的	辛劳	.

查尔斯·拉金斯的所有辛勤付出都得到了回报。

[hiː; hi][dɪd]['iːv(ə)n]['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] : [fɔː(r); fə(r)] ,

He	did	even	better	than	he	had	expected	:	for	,
他	做过	甚至	更好的	比	他	有	预期的	:	为了	,

他的表现甚至比预期的还要好：因为，

[nɒt]['əʊnli][dɪd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [klɑːs] ,

not	only	did	his	name	appear	in	the	second	class	,
不是	仅有的	做过	他的	姓名	出现	在	这	第二	班级	,

他的名字不仅出现在第二名中，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ekstrə] [njuːz] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪm][wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['deɪli] ['peɪpəz] ,

but	the	following	extra	news	concerning	him	was	published	in	the	daily	papers	,
但	这	下列的	额外的	消息	有关	他	曾是	已发布	在	这	日常的	文件	,

但日报上还刊登了以下关于他的额外消息：

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['veri] [ə'prəʊpriət] ['hedɪŋ] [ɒv; əv] " [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɪn'telɪdʒəns] . "

under	the	very	appropriate	heading	of	"	University	Intelligence	.	"
在下面	这	非常	合适的	标题	的	"	大学	智力	.	"

在非常恰当的标题“大学情报”下。

" ['ɒksfəd] , [dʒuːn][naɪn] . — [ðə; ði] ['tʃænsələrz] ['praɪzɪz][hæv; həv] [biːn] [ɐw'ɔːdɪd] [æz; əz] ['fɒləʊz] : —

"	Oxford	,	June	9	.	—	The	Chancellor's	prizes	have	been	awarded	as	follows	:	—
"	牛津	,	六月	9	.	—	这	校长的	奖品	有	到过	获奖	作为	跟随	:	—

牛津，6月9日——财政大臣奖的颁发情况如下：——

" ['lætɪn] ['eseɪ] , [tʃɑ:lz] - , ['kɒmənə(r)] [ɒv; əv] ['breɪzənˌfeɪs] .
" Latin Essay , Charles Larkyns , Commoner of Brazenface .
" 拉丁 散文 , 查尔斯 - , 平民 的 厚颜无耻 .

“拉丁文散文，查尔斯·拉金斯，厚颜无耻的平民。”

[ðə; ði] [nju:] [-] [praɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [vɜ:s] [wɒz; wəz] ['ɔ:lsəʊ] [ɐw'ɔ:dɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪm]
The New digate Prize for English Verse was also awarded to the same
这 新的 挖掘 奖 为了 英语 诗 曾是 还 获奖 到 这 相同的
['dʒentlmən] .
gentleman .
绅士 .

新迪盖特英语诗歌奖也颁给了同一位先生。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 101]
" [页 -]

[第101页]

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [praɪz] ['pəʊɪm] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['si:krət] .
His writing for the prize poem had been a secret .
他的 写作 为了 这 奖 诗 有 到过 一个 秘密 .

他为获奖诗歌所作的创作一直是个秘密。

[hi:; hi] [hæd; həd] [kən'si:vd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [səʊ] [wen] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n]
He had conceived the idea of doing so when the subject had been given
他 有 构思 这 主意 的 正在做 所以 什么时候 这 主题 有 到过 给定
[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['pri:viəs] " [lɒŋ] :
out in the previous " long :
出去 在 这 以前的 " 长的 :

当之前“漫长的”讨论中提出这个主题时，他就萌生了这样做的想法：

" [hi:; hi] [hæd; həd] [wɜ:kt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ['praɪvətli] , [ænd; ənd] ,
" he had worked at the subject privately , and ,
" 他 有 工作 在 这 主题 私下 , 和 ,

他曾私下研究过这个问题，而且

[wen] [ðə; ði] [deɪ] (['eɪprəl] [wʌn]) [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['poʊəmz] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [sent] [ɪn] , [hæd; həd]
when the day (April 1) on which the poems had to be sent in , had
什么时候 这 天 (四月 1) 在 哪个 这 诗歌 有 到 是 发送 在 , 有
[kʌm] ,
come ,
来 ,

到了诗歌投稿截止日期（4月1日）的时候，

[hi:; hi] [hæd; həd] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tju:nəti] ,
he had watched his opportunity ,
他 有 观看 他的 机会 ,

他一直在等待机会。

[ænd; ənd] ['si:krətli] [drɒpt] [θru:] [ðə; ði] ['waɪəd] [slɪt] [ɪn] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɛdʒɪˌstrɑ:rz] ['ɒfɪs]
and secretly dropped through the wired slit in the door of the registrar's office
和 偷偷 掉落 通过 这 有线 缝隙 在 这 门 的 这 注册官的 办公室
[æt; ət] [ðə; ði] ['klærəndən] ,
at the Clarendon ,
在 这 克拉伦登 ,

然后偷偷地从克拉伦登学院注册办公室门上的铁丝网缝隙里放了进去。

[ə; eɪ] ['mænjuskrɪpt] ['pəʊɪm] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['mɒtəʊ] : —
a manuscript poem , distinguished by the motto : —
一个 手稿 诗 , 杰出的 经过 这 座右铭 : —

一首手稿诗，其特点是：—

" [əʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hænd]
" Oh for the touch of a vanish'd hand
" 哦 为了 这 触碰 的 一个 消失了 手

哦，多么渴望再次触摸那只消失的手

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz] [stɪl] .
And the sound of a voice that is still .
和 这 声音 的 一个 嗓音 那 是 仍然 .

还有一种静止的声音。

" [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænə(r)] [griːn]
" We may be quite sure that there was great rejoicing at the Manor Green
" 我们 可能 是 相当 当然 那 那里 曾是 伟大的 欢欣鼓舞 在 这 庄园 绿色的
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rektəri] ,
and the Rectory ,
和 这 牧师住宅 ,

我们可以肯定，庄园绿地和牧师住宅那边一定一片欢腾。

[wen] [ðə; ði] [njuːz] [ə'raɪvd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] - [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt]
when the news arrived of the success of Charles Larkyns and Mr . Verdant
什么时候 这 消息 到达的 的 这 成功 的 查尔斯 - 和 先生 . 葱茏
[griːn] .
Green .
绿色的 .

当查尔斯·拉金斯和维丹特·格林先生获得成功的消息传来时。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [kəˌmemə'reɪʃn] .
MR . VERDANT GREEN AND HIS FRIENDS ENJOY THE COMMEMORATION .
先生 . 葱茏 绿色的 和 他的 朋友们 享受 这 纪念 .

维丹特·格林先生和他的朋友们很享受这次纪念活动。

[ðə; ði] [kəˌmemə'reɪʃn] [hæd; həd] [kʌm] ; [ænd; ənd] ,
The Commemoration had come ; and ,
这 纪念 有 来 ; 和 ,

纪念活动已经到来；

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪt] [frɒm; frəm] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði]
among the people who were drawn to the sight from all parts of the
之中 这 人们 WHO 是 绘制 到 这 视线 从 全部 部分 的 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

来自全国各地的人们都被这一景象所吸引。

[ðə; ði] ['wɔrikʃiə] [kəʊtʃ] ['lændɪd] [ɪn] ['ɒksfəd] ['aʊə(r)] [frendz] ['mɪstə(r)] . [griːn] , [hɪz; ɪz] [tuː] ['eldɪst]
the Warwickshire coach landed in Oxford our friends Mr . Green , his two eldest
这 沃里克郡 教练 登陆 在 牛津 我们的 朋友们 先生 . 绿色的 , 他的 二 长子
[d'ɔːtəz] ,
daughters ,
女儿们 ,

来自沃里克郡的长途汽车抵达牛津，我们的朋友格林先生和他的两个大女儿也在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rektə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ɒv; əv] [hu:m] [tʃɑ:lz] - [hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] ['veri]

and	the	Rector	—	for	all	of	whom	Charles	Larkyns	had	secured	very
和	这	校长	—	为了	全部	的	谁	查尔斯	-	有	安全	非常

['kʌmftəb(ə)l] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn]['ɔ:riəl] [stri:t] .

comfortable	lodgings	in	Oriel	Street	.
舒服的	住宿	在	奥里尔	街道	.

还有教区长——查尔斯·拉金斯为他们所有人安排了奥里尔街非常舒适的住处。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['sɪti] [ɒv; əv] ['kɑ:lɪdʒz] [lʊkt]

The	weather	was	of	the	finest	;	and	the	beautiful	city	of	colleges	looked
这	天气	曾是	的	这	最好的	;	和	这	美丽的	城市	的	大学	看起来

[æt; ət][ɪts] [best] .

at	its	best	.
在	它是	最好的	.

天气晴朗，这座美丽的大学城展现出它最美的一面。

[waɪl] [ðə; ði]['rektə(r)] [met] [wɪð] [əʊld] [frendz] , [ænd; ənd] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ['preɪzɪz] ,

While	the	Rector	met	with	old	friends	,	and	heard	his	son's	praises	,
尽管	这	校长	遇见	和	老的	朋友们	,	和	听到	他的	儿子的	赞扬	,

校长与老朋友们会面，并聆听儿子对他的赞扬时，

[ænd; ənd] [rɪ'nju:d] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld] [hɔ:nt] [ɒv; əv] ['stʌdi] ,

and	renewed	his	acquaintance	with	his	old	haunts	of	study	,
和	更新	他的	熟人	和	他的	老的	闹鬼的地方	的	学习	,

他重新回到了他以前学习的地方。

['mɪstə(r)] . [gri:n] [ə'gen] ['laɪənaɪz] ['ɒksfəd] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri]

Mr	.	Green	again	lionised	Oxford	in	a	much	more	comfortable	and	satisfactory
先生	.	绿色的	再次	受人尊敬	牛津	在	一个	很多	更多的	舒服的	和	令人满意的

['mænə(r)][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] ['pri:viəsli] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði] [hi:lz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [gaɪd]

manner	than	he	had	previously	done	at	the	heels	of	a	professional	guide
方式	比	他	有	之前	完毕	在	这	高跟鞋	的	一个	专业的	指导

.

:
.

格林先生再次以一种比之前跟随专业导游时更加轻松、更加令人满意的方式赞美了牛津。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tʃɑ:md] [wɪð] ['evriθɪŋ] ;

As	for	the	young	ladies	,	they	were	charmed	with	everything	;
作为	为了	这	年轻的	女士们	,	他们	是	迷住了	和	一切	;

至于那些年轻的女士们，她们对一切都着迷；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [bi:n] [ɪn][æn; ən] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [taʊn] ,

for	they	had	never	before	been	in	an	University	town	,
为了	他们	有	绝不	前	到过	在	一个	大学	镇	,

因为他们之前从未到过大学城。

[ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nɒv(ə)lti] .

and	all	things	had	the	fascination	of	novelty	.
和	全部	事物	有	这	魅力	的	新奇	.

所有事物都充满了新奇的魅力。

[greɪt] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['lʌntʃən] [held] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['vɜ:d(ə)nt] [gri:nz] [ænd; ənd] [tʃɑ:lz] - -

Great	were	the	luncheons	held	in	Mr	.	Verdant	Green's	and	Charles	Larkyns	'
伟大的	是	这	午餐会	握住	在	先生	.	葱茏	青菜	和	查尔斯	-	-

[rʊmz; ru:mz] ;

rooms	;
房间	;

在维尔丹特·格林先生和查尔斯·拉金斯先生的房间里举行的午餐会非常盛大；

['mjuːzɪk(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ðæt] ['fləʊtɪd] ['merəli] [θruː] [ðə; ði] [greɪv] [əʊld] [kwɒdz] [ɒv; əv]

musical	**was**	**the**	**laughter**	**that**	**floated**	**merrily**	**through**	**the**	**grave**	**old**	**quads**	**of**
音乐	曾是	这	笑声	那	漂浮	兴高采烈地	通过	这	严重	老的	四轮摩托车	的

['breɪzənˌfeɪs] ;

Brazenface	**;**
厚颜无耻	;

布雷森菲斯那阴森森的老房子里飘荡着欢快的笑声，宛如天籁之音。

['hæpi] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tuː] [hɑːts] [ðæt] [held] [kən'vɜːs] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðəʊz] [kuːl] ['klɔistə]

happy	**were**	**the**	**two**	**hearts**	**that**	**held**	**converse**	**with**	**each**	**other**	**in**	**those**	**cool**	**cloisters**
快乐的	是	这	二	心	那	握住	交谈	和	每个	其他	在	那些	凉爽的	修道院

[ænd; ənd] ['ʃeɪdi] ['gaːdnz] .

and	**shady**	**gardens**	**.**
和	阴凉	花园	.

在凉爽的修道院和荫凉的花园里，两颗彼此交谈的心感到无比幸福。

[haʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['flaʊnsɪz] [ænd; ənd] [braɪt] ['gɜːlɪʃ] [smaɪlz] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði]

How	**a**	**few**	**flounces**	**and**	**bright**	**girlish**	**smiles**	**can**	**change**	**the**	**aspect**	**of**	**the**
如何	一个	很少	褶边	和	明亮的	少女	微笑	能	改变	这	方面	的	这

['stɜːrnɪst] [hoʊmz] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] !

sternest	**homes**	**of**	**knowledge**	**!**
最严厉的	房屋	的	知识	!

几缕裙摆和少女般灿烂的笑容，竟能改变最严肃的知识殿堂的面貌!

[haʊ]

How
如何

如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**102**	**]**
[	页	-	]

[第102页]

['sʌnlaɪt] [kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [gl'uːmɪəst] [nuk] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [biːmz] [ðæt]

sunlight	**can**	**be**	**brought**	**into**	**the**	**gloomiest**	**nooks**	**of**	**learning**	**by**	**the**	**beams**	**that**
阳光	能	是	带来	进入	这	最阴郁的	角落	的	学习	经过	这	光束	那

[ɪ'reɪdieɪt] ['hæpi] ['gɜːlɪʃ] ['feɪsɪz] ,

irradiate	**happy**	**girlish**	**faces**	**,**
照射	快乐的	少女	面孔	,

阳光能照进学习中最阴暗的角落，因为照耀在快乐少女脸上的光芒就是最好的证明。

[weə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] [ʃaɪnz] [aʊt] [klɪə(r)][ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] !

where	**the**	**light**	**of**	**love**	**and**	**truth**	**shines**	**out**	**clear**	**and**	**joyous**	**!**
在哪里	这	光	的	爱	和	真相	闪耀	出去	清除	和	欢乐	!

爱与真理之光在那里清晰而喜悦地闪耀!

[haʊ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˌmemə'reɪʃn] [wiːk] [ɪz] ['ɪnfluənst] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðʌs]

How	**the**	**appearance**	**of**	**the**	**Commemoration**	**week**	**is**	**influenced**	**in**	**a**	**way**	**thus**
如何	这	外貌	的	这	纪念	星期	是	影响	在	一个	方式	因此

[dɪ'skraɪbd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] - ['poʊəts] : —

described	**by**	**one**	**of**	**Oxonia's**	**poets**	**:**	**—**
描述	经过	一	的	-	诗人	:	—

牛津郡一位诗人这样描述纪念周的景象是如何受到影响的:

" [piːs] !

"	**Peace**	**!**
"	和平	!

“和平!

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [geɪ] [prə'seʃ(ə)n] [braɪtə] [fɔːmz] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ə'lɒŋ] —

for	in	the	gay	procession	brighter	forms	are	borne	along	—
为了	在	这	同性恋	游行	更亮	表格	是	出生	沿着	—

因为在欢快的游行队伍中，更明艳的身影也随之而来——

[f'eəɹɐ] ['skɑːlərz] , ['pleʒə(r)] - ['biːmɪŋ] , [fləʊt] [ə'mɪd][ðə; ði] ['klæsɪk] [θrɒŋ] .

Fairer	scholars	,	pleasure	-	beaming	,	float	amid	the	classic	throng	.
更公平	学者们	,	乐趣	-	光芒四射	,	漂浮	之中	这	经典的	人群	.

品德高尚的学者们，容光焕发，在古典学者的人群中穿梭。

['blɪðə(r)] [læftɝz] ['rɪŋɪŋ] ['mjuːzɪk] [fɪlz] [ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv] [men] [ə'waɪl] ,

Blither	laughter's	ringing	music	fills	the	haunts	of	men	awhile	,
胡言乱语	笑声	铃声	音乐	填充	这	闹鬼的地方	的	男人	一会儿	,

一阵阵爽朗的笑声回荡在男人们的房间里，久久不散。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɜːrnɪst] [priːsts] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [blʌʃ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['meɪdnz] [smaɪl] .

And	the	sternest	priests	of	knowledge	blush	beneath	a	maiden's	smile	.
和	这	最严厉的	神父	的	知识	脸红	下面	一个	少女的	微笑	.

即使是最严厉的知识祭司，在少女的微笑面前也会脸红。

['meidnz] [tiːtʃ] [ə; eɪ] [s'ɒftɐ] ['saɪəns] — ['lɑːfɪŋ] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['pinjən] [dɪps] ,

Maidens	teach	a	softer	science	—	laughing	Love	his	pinions	dips	,
少女们	教	一个	更柔和	科学	—	笑	爱	他的	小齿轮	蘸酱	,

少女们教授一种更柔和的科学——笑着爱他的羽翼蘸酱，

[tuː; tə][hɪə(r)][fæn'tæstɪk] ['wɪspərz] - [frɒm; frəm][ə; eɪ] - [lɪps] .

Hush'd	to	hear	fantastic	whispers	murmur'd	from	a	pedant's	lips	.
安静	到	听到	极好的	低语	-	从	一个	-	嘴唇	.

屏息凝神，聆听一位学究嘴里低语的奇妙话语。

[əʊ] , [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [θrɒbɪŋ] ['pʌlsɪz] ['flʌtə(r)] ['ʌndə(r)][fəʊldz][ɒv; əv] [stɑːtʃ] ,

Oh	,	believe	it	,	throbbing	pulses	flutter	under	folds	of	starch	,
哦	,	相信	它	,	悸动	脉冲	扑	在下面	折叠	的	淀粉	,

哦，信不信由你，脉搏在淀粉褶皱下跳动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔnz] [ɑː(r); ə(r)]['hjuːmən] - [hɑːtɪd] [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - [smaɪlz] [biː; bi] [ɑːtʃ] .

And	the	Dons	are	human	-	hearted	if	the	ladies	'	smiles	be	arch	.
和	这	唐斯	是	人类	-	心地	如果	这	女士们	-	微笑	是	拱	.

如果女士们的笑容是勉强的，那么这些唐斯先生们也是有情有义的。

" [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

"	Thanks	to	the	influence	of	Charles	Larkyns	and	his	father	,
"	谢谢	到	这	影响	的	查尔斯	-	和	他的	父亲	,

“多亏了查尔斯·拉金斯和他父亲的影响，

[ðə; ði] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

the	party	were	enabled	to	see	all	that	was	to	be	seen	during	the
这	派对	是	已启用	到	看	全部	那	曾是	到	是	已见	期间	这

[kəˌmemə'reɪʃn] [wiːk] .

Commemoration	week	.
纪念	星期	.

该团体得以参观纪念周期间的所有景点。

[ɒn] [ðə; ði] ['sætədeɪ] [naɪt] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['æmətə(r)] ['kɒnsət] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] ,

On	the	Saturday	night	they	went	to	the	amateur	concert	at	the	Town	Hall	,
在	这	周六	夜晚	他们	去	到	这	业余	音乐会	在	这	镇	大厅	,

星期六晚上，他们去市政厅听业余音乐会。

[ɪn][eɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] , ['mɪstə(r)] . ['baʊnsərz] ['prɒfə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɪg][drʌm]

in	aid	of	which	,	strange	to	say	,	Mr	.	Bouncer's	proffer	of	his	big	drum
在	援助	的	哪个	,	奇怪的	到	说	,	先生	.	保镖的	报价	的	他的	大的	鼓

[hæd; həd] [biːn] [dɪ'klaɪnd] .

had	been	declined	.
有	到过	拒绝	.

奇怪的是，鲍恩瑟先生提出的用他的大鼓来帮忙的提议却被拒绝了。

[ɒn][ðə; ði]['sʌndeɪ] [ðeɪ] [went] , [ɪn][ðə; ði]['mɔːnɪŋ] , [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['mɛriz] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['bæmptən]

On	the	Sunday	they	went	,	in	the	morning	,	to	St	.	Mary's	to	hear	the	Bampton
在	这	星期日	他们	去	,	在	这	早晨	,	到	英石	.	玛丽的	到	听到	这	班普顿

['lektʃə(r)] ;

lecture	;
演讲	;

星期天早上，他们去了圣玛丽教堂听班普顿讲座；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [tuː; tə][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kɔːrəl] ['sɜːvɪs] [æt; ət] [njuː] ['kɒlɪdʒ] .

and	,	in	the	afternoon	,	to	the	magnificent	choral	service	at	New	College	.
和	,	在	这	下午	,	到	这	壮丽	合唱	服务	在	新的	大学	.

下午，前往新学院参加盛大的合唱礼拜。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['kʌstəməri] " [ʃəʊ] ['sʌndeɪ] " [ˌprɒmə'nɑːd] [ɪn] [kraɪst] [tʃɜːtʃ]

In	the	evening	they	attended	the	customary	"	Show	Sunday	"	promenade	in	Christ	Church
在	这	晚上	他们	参加	这	习惯	"	展示	星期日	"	长廊	在	基督	教会

[brɔːd] [wɔːk] ,

Broad	Walk	,
广阔	走	,

晚上，他们参加了基督教堂大道上惯例的“周日表演”游行活动。

[weə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [kuːl] [ɒv; əv][ðə; ði][lʌg'ʒʊəriənt]['fəʊliɪdʒ] , [ðeɪ] [met] [ɔːl][ðə; ði][ræŋk] ,

where	,	under	the	delicious	cool	of	the	luxuriant	foliage	,	they	met	all	the	rank	,
在哪里	,	在下面	这	可口的	凉爽的	的	这	茂盛的	叶子	,	他们	遇见	全部	这	秩	,

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

在那里，在茂密树荫带来的清凉下，他们遇到了所有浓郁的、美丽的.....

[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [ɪn] ['ɒksfəd] ; [ænd; ənd] [weə(r)] , [ʌn'tɪl] [tɒm] " [t'əʊld]

and	fashion	that	were	assembled	in	Oxford	;	and	where	,	until	Tom	"	tolled
和	时尚	那	是	组装	在	牛津	;	和	在哪里	,	直到	汤姆	"	收费

以及在牛津汇聚的时尚；直到汤姆“敲响丧钟”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][rɪ'taɪərɪŋ] , " [ðeɪ] ['θredɪd] [ðeə(r)] [wei] [ə'mɪd][ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [kraʊd] [ɒv; əv]

the	hour	for	retiring	,	"	they	threaded	their	way	amid	a	miscellaneous	crowd	of
这	小时	为了	退休	,	"	他们	螺纹	他们的	方式	之中	一个	各种各样的	人群	的

[dɔnz] [ænd; ənd]['dɑːktərz] ,

Dons	and	Doctors	,
唐斯	和	医生	,

“到了该退休的时候，”他们穿过一群形形色色的教授和医生。

[ænd; ənd] [tʌfts] [ænd; ənd] [hedz] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] , —

and	Tufts	and	Heads	of	Houses	,	—
和	塔夫茨	和	头部	的	房屋	,	—

以及塔夫茨大学和各学院院长——

[wɪð] [pruːd] [fɔː(r); fə(r)] ['prɔktəz] , ['daʊədʒə(r)][fɔː(r); fə(r)] [diːnz] ,

With	prudes	for	Proctors	,	dowagers	for	Deans	,
和	伪君子	为了	监考人员	,	老妇人	为了	院长	,

教务长是保守派，院长是老太太们，

[ænd; ənd] [braɪt] [gɜːl] - ['grædʒueɪts; 'grædʒuəts] [wɪð] [ðeə(r)]['gəʊldən][heə(r)] .

And	bright	girl	-	graduates	with	their	golden	hair	.
和	明亮的	女孩	-	毕业生	和	他们的	金的	头发	.

还有那些金发碧眼、光彩照人的女毕业生。

[ɒn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] ['wʊdstɒk] [ænd; ənd] ['blenɪm] ; [ænd; ənd]

On	the	Monday	they	had	a	party	to	Woodstock	and	Blenheim	;	and
在	这	周一	他们	有	一个	派对	到	伍德斯托克	和	布伦海姆	;	和

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [went] ,

in	the	evening	went	,
在	这	晚上	去	,

星期一，他们举办了一场前往伍德斯托克和布伦海姆的派对；晚上，他们去了……

[ɒn][ðə; ði] ['breɪzənˌfeɪs] [bɑːdʒ] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [boʊts] ,

on	the	Brazenface	barge	,	to	see	the	procession	of	boats	,
在	这	厚颜无耻	驳船	,	到	看	这	游行	的	船	,

登上“厚颜无耻号”驳船，观看船只游行。

[weə(r)] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [griːn] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] ['brʌðə(r)] ['pʊlɪŋ] [ɪn][wʌn]

where	the	Misses	Green	had	the	satisfaction	to	see	their	brother	pulling	in	one
在哪里	这	小姐们	绿色的	有	这	满意	到	看	他们的	兄弟	拉	在	一

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['tɔːpɪd] [ðæt] ['fɒləʊd] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [boʊts] .

of	the	fifteen	torpids	that	followed	immediately	in	the	wake	of	the	other	boats	.
的	这	十五	迟钝	那	随后	立即地	在	这	唤醒	的	这	其他	船	.

格林小姐们欣慰地看到她们的兄弟驾驶着紧随其他船只之后的十五艘慢船之一靠岸。

[ðeɪ] [kən'kluːdɪd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [entə'teɪnmənts] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] ['mænə(r)] ,

They	concluded	the	evening's	entertainments	in	a	most	satisfactory	manner	,
他们	结束	这	晚上	娱乐	在	一个	最多	令人满意的	方式	,

他们以非常令人满意的方式结束了当晚的娱乐活动。

[baɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl][æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] .

by	going	to	the	ball	at	the	Town	Hall	.
经过	去	到	这	球	在	这	镇	大厅	.

去市政厅参加舞会。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɜːkt] [wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ɔːl] ['kredɪt] ,

Indeed	,	the	way	the	two	young	ladies	worked	was	worthy	of	all	credit	,
的确	,	这	方式	这	二	年轻的	女士们	工作	曾是	值得	的	全部	信用	,

的确，这两位年轻女士的工作方式值得称赞。

[ænd; ənd] [pruːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['vɪgərəs] [kɒnstɪt'juːʃnz] ;

and	proved	them	to	be	possessed	of	the	most	vigorous	constitutions	;
和	已证实	他们	到	是	拥有	的	这	最多	蓬勃	宪法	;

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

并证明他们拥有最强健的体魄；因为，

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [dɑːnst] [tɪl] [æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðeɪ] [nɒt]['əʊnli] , [ɒn][ðə; ði][nekst]

although	they	danced	till	an	early	hour	in	the	morning	,	they	not	only	,	on	the	next
虽然	他们	跳舞	直到	一个	早期的	小时	在	这	早晨	,	他们	不是	仅有的	,	在	这	下一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

尽管他们跳舞跳到凌晨，但第二天，他们不仅……

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌænɪˈvɜːsəri] [ˈsɜːmən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈrædklɪf] ,

went	to	the	anniversary	sermon	for	the	Radcliffe	,
去	到	这	周年纪念日	讲道	为了	这	拉德克利夫	,

去参加了拉德克利夫学院的周年纪念布道会，

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌhɔːtɪˈkʌltʃərəl] [ʃəʊ] [ɪn][ðə; ði][bəˈtænɪk(ə)l] [ˈgaːdnz] ,

and	after	that	to	the	horticultural	show	in	the	Botanical	Gardens	,
和	后	那	到	这	园艺	展示	在	这	植物	花园	,

之后去了植物园的园艺展。

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒnsət] [ɪn][ðə; ði] [ʃɛlˈdəʊnɪ.ən] [ˈθɪətə(r)] ,

and	after	that	to	the	concert	in	the	Sheldonian	Theatre	,
和	后	那	到	这	音乐会	在	这	谢尔顿	剧院	,

之后前往谢尔顿剧院观看音乐会。

[bʌt; bət] — [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fəˈtiːg] [ðem; ðəm] [ɔːlˈredi] —

but	—	as	though	they	had	not	had	enough	to	fatigue	them	already	—
但	—	作为	尽管	他们	有	不是	有	足够的	到	疲劳	他们	已经	—

[ðeɪ] [mʌst; məst] ,

they	must	,
他们	必须	,

但是——仿佛他们还没有被疲惫得够呛似的——他们必须这样做，

[fəˈsuːθ] — [ˈbreɪzənˌfeɪs] [ˈbiːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl] - [ˈgɪvɪŋ] [ˈkɑːlɪdʒz] — [wɪnd] [ʌp][ðə; ði] [naɪt] [baɪ]

forsooth	—	Brazenface	being	one	of	the	ball	-	giving	colleges	—	wind	up	the	night	by
真的	—	厚颜无耻	存在	一	的	这	球	-	给予	大学	—	风	向上	这	夜晚	经过

[əkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [pəˈlaɪt] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz]

accepting	the	polite	invitation	of	Mr	.	Verdant	Green	and	Mr	.	Charles
接受	这	有礼貌的	邀请	的	先生	.	葱茏	绿色的	和	先生	.	查尔斯

- [tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl]['gɪv(ə)n][ɪn][ðeə(r)] ['kɒlɪdʒ] [hɔːl] .

Larkyns	to	a	ball	given	in	their	college	hall	.
-	到	一个	球	给定	在	他们的	大学	大厅	.

的确，布雷森菲斯学院是举办舞会的学院之一，当晚他们接受了维丹特·格林先生和查尔斯·拉金斯先生的礼貌邀请，参加了在他们学院礼堂举办的舞会。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['pɒlkə] [ðiːz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [dɑːnst] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [wɔːlts] [ðeɪ]

And	how	many	polkas	these	young	ladies	danced	,	and	how	many	waltzes	they
和	如何	许多	波尔卡舞曲	这些	年轻的	女士们	跳舞	,	和	如何	许多	华尔兹	他们

[wɔːlts] ,

waltzed	,
华尔兹	,

这些年轻女士们跳了多少波尔卡舞，又跳了多少华尔兹?

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['aɪsɪz] [ðeɪ] [kənˈsjuːmd] ,

and	how	many	ices	they	consumed	,
和	如何	许多	冰	他们	消耗	,

他们消耗了多少冰块?

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [tuː] [səˈseptəb(ə)l] ['pɑːtnə] [ðeɪ] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn] ,

and	how	many	too	susceptible	partners	they	drove	to	the	verge	of	desperation	,
和	如何	许多	也	易受影响的	合作伙伴	他们	驾驶	到	这	边缘	的	绝望	,

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈprɒpə(r)] ,

it	would	be	improper	,
它	会	是	不当	,

而他们又将多少过于容易受骗的伴侣逼到了绝望的边缘，这实在是不恰当的。

[ɪf] [nɒt] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] [seɪ] .

if	not	impossible	,	to	say	.
如果	不是	不可能的	,	到	说	.

如果不是完全不可能的话。

[bʌt; bət] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [fægd] [baɪ][ðeə(r)] [ig'zəːʃən] [ɒv; əv] [fiːt]

But	,	however	much	they	might	have	been	fagged	by	their	exertions	of	feet
但	,	然而	很多	他们	可能	有	到过	疲惫不堪	经过	他们的	努力	的	脚

[ænd; ənd] ['fiːtʃəz] ,

and	features	,
和	特征	,

但是，尽管他们可能因为双脚和面部的剧烈运动而疲惫不堪，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] , [baɪ][ten][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ðeɪ] [ə'pɪəd] ,

it	is	certain	that	,	by	ten	of	the	clock	the	next	morning	,	they	appeared	,
它	是	肯定	那	,	经过	十	的	这	钟	这	下一个	早晨	,	他们	出现	,

可以肯定的是，第二天早上十点，他们出现了。

[kwaɪt] [freʃ] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] , [ɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['gæləri] [ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

quite	fresh	and	charming	to	the	view	,	in	the	ladies	'	gallery	in	the	theatre	.
相当	新鲜的	和	迷人	到	这	看法	,	在	这	女士们	-	画廊	在	这	剧院	.

剧院女包厢的景色清新迷人。

[ðeə(r)] — ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd][baɪ][ðə; ði] [ˌʌndər'grædʒʊɪt]

There	—	after	the	proceedings	had	been	opened	by	the	undergraduates
那里	—	后	这	诉讼程序	有	到过	打开	经过	这	本科生

在那里——在本科生们开始陈述之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ɪn][ðeə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] [weɪ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [vaɪs] - ['tʃɑːnsələ(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] [weɪ] — [ænd; ənd] ,

in	their	peculiar	way	,	and	by	the	vice	-	chancellor	in	his	peculiar	way	—	and	,
在	他们的	奇特	方式	,	和	经过	这	副	-	校长	在	他的	奇特	方式	—	和	,

以他们特有的方式，以及副校长以他特有的方式——而且，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'griːz] [hæd; həd] [biːn] [kən'fəːd] ,

after	the	degrees	had	been	conferred	,
后	这	学位	有	到过	授予	,

学位授予之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɒrətə(r)][hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [æn; ən][ɔː'reɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ] [nɒt] [ˌʌndər'stændɪd]

and	the	public	orator	had	delivered	an	oration	in	a	tongue	not	understanded
和	这	民众	演说者	有	发表	一个	演讲	在	一个	舌头	不是	明白了

[ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

of	the	people	,
的	这	人们	,

那位公众演说家用一种人们听不懂的语言发表了演说。

['aʊə(r)] [frendz] [frɒm; frəm] ['wɔrikʃiə] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [bɪ'həʊldɪŋ] ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz]

our	friends	from	Warwickshire	had	the	delight	of	beholding	Mr	.	Charles
我们的	朋友们	从	沃里克郡	有	这	喜	的	凝视	先生	.	查尔斯

- [ə'send] [ðə; ði]['rɔstrəm, 'rɔː-][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] ,

Larkyns	ascend	the	rostrums	to	deliver	,
-	上升	这	喙	到	递送	,

我们来自沃里克郡的朋友们有幸亲眼目睹查尔斯·拉金斯先生登上讲台发表演讲。

[ɪn][ðeə(r)]['prɒpə(r)]['ɔːdə(r)] , [ðə; ði]['lætɪn] ['eseɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːs] .

in	their	proper	order	,	the	Latin	Essay	and	the	English	Verse	.
在	他们的	恰当的	命令	,	这	拉丁	散文	和	这	英语	诗	.

按正确的顺序，先是拉丁文散文，然后是英文诗歌。

[hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [hɪz; ɪz] [frend] ['vɜːd(ə)nt][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['prɒmptə(r)] ;

He	had	chosen	his	friend	Verdant	to	be	his	prompter	;
他	有	选定	他的	朋友	葱茏	到	是	他的	提词器	;

他选择他的朋友维丹特担任他的提示员；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] " - " [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [fɔːmd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

so	that	the	well	-	known	"	giglamps	"	of	our	hero	formed	,	as	it	were	,
所以	那	这	出色地	-	已知	"	-	"	的	我们的	英雄	形成	,	作为	它	是	,

[ə; eɪ] ['veri] ['fəʊkəs][ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] :

a	very	focus	of	attraction	:
一个	非常	重点	的	景点	:

因此，我们主人公那些著名的“大灯”就成了人们关注的焦点：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] - [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv]

but	it	was	well	for	Mr	.	Charles	Larkyns	that	he	was	possessed	of
但	它	曾是	出色地	为了	先生	.	查尔斯	-	那	他	曾是	拥有	的

[self] - [kən'trəʊl][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] ,

self	-	control	and	a	good	memory	,
自己	-	控制	和	一个	好的	记忆	,

但对查尔斯·拉金斯先生来说，幸好他自制力强，记忆力好。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] ['nɜːvəs] [tuː; tə][hæv; həv] ['prɒmptɪd] [hɪm][ɪn] ['eni]

for	Mr	.	Verdant	Green	was	far	too	nervous	to	have	prompted	him	in	any
为了	先生	.	葱茏	绿色的	曾是	远的	也	紧张的	到	有	提示	他	在	任何

[ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['mænə(r)] .

efficient	manner	.
高效的	方式	.

因为维尔丹特·格林先生太过紧张，无法以任何有效的方式提醒他。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ðæt] ['bevi] [ɒv; əv][feə(r)] ['wɪmɪn] ,

We	may	be	sure	,	that	in	all	that	bevy	of	fair	women	,
我们	可能	是	当然	,	那	在	全部	那	一群	的	公平的	女性	,

我们可以肯定，在那群美丽的女子中，

[æt; ət] [liːst] [wʌn][peə(r)][ɒv; əv] [braɪt] [aɪz] ['kɪnd(ə)ld] [wɪð] ['ræptʃə(r)] , [ænd; ənd][wʌn] [hɑːt] [biːt] [wɪð]

at	least	one	pair	of	bright	eyes	kindled	with	rapture	,	and	one	heart	beat	with
在	至少	一	一对	的	明亮的	眼睛	点燃	和	狂喜	,	和	一	心	打	和

[ig'zʌlt] [dʒɔɪ] ,

exulting	joy	,
欣喜若狂	喜悦	,

至少有一双明亮的眼睛闪烁着欣喜若狂的光芒，一颗心跳动着无比喜悦的心脏。

[wen] [ðə; ði] ['defnɪŋ] [tʃɪəz] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['poʊɪts] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði]

when	the	deafening	cheers	that	followed	the	poet's	description	of	the	moon	,	the
什么时候	这	震耳欲聋	干杯	那	随后	这	诗人的	描述	的	这	月亮	,	这

[siː] ,

sea	,
海	,

当诗人描述完月亮和大海之后，响起了震耳欲聋的欢呼声，

[ænd; ənd] ['wʊmənz] [lʌv] ([ðə; ði] [θriː] [ɪn'griːdiənts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'pærəntli] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)]

and	woman's	love	(	the	three	ingredients	which	are	apparently	necessary	for
和	女性的	爱	(	这	三	原料	哪个	是	显然	必要的	为了

[ðə; ði] ['swiːtənɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [praɪz] ['poʊəmz]) ,

the	sweetening	of	all	prize	poems	)	,
这	甜味剂	的	全部	奖	诗歌	)	,

还有女人的爱（这三种成分显然是所有获奖诗歌得以升华的必要条件），

[ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd] [meɪd] [ɪts] [wɔːlz] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] .

rang	through	the	theatre	and	made	its	walls	re	-	echo	to	the	shouting	.
响铃	通过	这	剧院	和	制成	它是	墙壁	关于	-	回声	到	这	喊叫	.

喊声响彻剧院，墙壁上回荡着喊叫声。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)]

And	we	may	be	sure
和	我们	可能	是	当然

我们可以肯定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ðæt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kəˌmemə'reɪʃn] [hæd; həd] [kʌm]
that , when it was all over , and when the Commemoration had come
那 , 什么时候 它 曾是 全部 超过 , 和 什么时候 这 纪念 有 来
[tuː; tə][æn; ən][end] ,
to an end ,
到 一个 结尾 ,

当一切结束，纪念活动落下帷幕时，

[tʃɑːlz] - [felt] [riˈwɔːdid] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['aʊəz] [ɒv; əv]['leɪbə(r)][baɪ][ðə; ði] [diːp] [lʌv]
Charles Larkyns felt rewarded for all his hours of labour by the deep love
查尔斯 - 毛毡 奖励 为了 全部 他的 小时 的 劳动 经过 这 深的 爱
['gɑːnə] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [baɪ][ðə; ði] ['trʌstfʊl] [əˈfekʃn] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æz; əz]
garnered up in his heart by the trustful affection of one who had become as
获得 向上 在 他的 心 经过 这 值得信赖的 感情 的 一 WHO 有 变得 作为
[dɪə(r)][tuː; tə][hɪm][æz; əz][laɪf] [ɪt'self] !
dear to him as life itself !
亲爱的 到 他 作为 生活 本身 !

查尔斯·拉金斯感到，他所有的辛勤付出都得到了回报，因为他心中充满了深沉的爱，这份爱源于一个对他来说如同生命般珍贵的人的信任和深情！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] [griːn] [ðæt]
It was one morning after they had all returned to the Manor Green that
它 曾是 一 早晨 后 他们 有 全部 返回 到 这 庄园 绿色的 那
['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,
our hero said to his friend ,
我们的 英雄 说 到 他的 朋友 ,

一天早晨，他们都回到了庄园绿地后，我们的主人公对他的朋友说：

" [haʊ] [ai][duː; də] [wɪʃ] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] [wiːk] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] ! "
" How I do wish that this day week were come ! "
" 如何 我 做 希望 那 这 天 星期 是 来 ! "

我多么希望这一天快点到来啊！

" [ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ][duː; də] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [frend] ;
" I dare say you do , " replied the friend ;
" 我 敢 说 你 做 , " 回复 这 朋友 ;

“我敢说你确实做到了，”朋友回答道；

" [ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] ['pæti] [ɪz] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪʃ] .
" and I dare say that the pretty Patty is wishing the same wish .
" 和 我 敢 说 那 这 漂亮的 帕蒂 是 祝 这 相同的 希望 .

“我敢说，漂亮的帕蒂也怀着同样的愿望。”

" [əˈpɒn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['vɜːd(ə)nt] [griːn] [nɒt]['əʊnli] [lɑːft] [bʌt; bət] [blʌʃt] !
" Upon which Mr . Verdant Green not only laughed but blushed !
" 之上 哪个 先生 . 葱茏 绿色的 不是 仅有的 笑了 但 脸红了 !

“听到这话，维尔丹特·格林先生不仅笑了，还脸红了！”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] , ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] - ,
For it seemed that he , together with his sisters , Mr . Charles Larkyns ,
为了 它 似乎 那 他 , 一起 和 他的 姐妹 , 先生 . 查尔斯 - ,
[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['baʊnsə(r)] ,
and Mr . Bouncer ,
和 先生 . 保镖 ,

因为看起来他和他的姐妹们、查尔斯·拉金斯先生以及邦瑟先生，

[wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [veɪ'keɪʃ(ə)n] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['hʌniˌwʊd] [hɔːl] , [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti]

were	about	to	pay	a	long	-	vacation	visit	to	Honeywood	Hall	,	in	the	county
是	关于	到	支付	一个	长的	-	假期	访问	到	蜂蜜木	大厅	,	在	这	县

[ɒv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] ;

of	Northumberland	;
的	诺森伯兰郡	;

原本打算去诺森伯兰郡的蜂蜜木庄园度过一个漫长的假期；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːdə(r)]

and	the	young	man	was	naturally	looking	forward	to	it	with	all	the	ardour
和	这	年轻的	男人	曾是	自然	寻找	向前	到	它	和	全部	这	热情

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɜːst] [ænd; ənd] [kən'sjuːmɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

of	a	first	and	consuming	passion	.
的	一个	第一的	和	消费	热情	.

而这位年轻人自然对此充满期待，如同初恋般热情似火。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['pɒpjələ(r)] ['ɪləstreɪtɪd] [wɜːks]

POPULAR	ILLUSTRATED	WORKS
受欢迎的	插图	作品

流行插图作品

['pʌblɪʃt] [baɪ]

PUBLISHED	BY
已发布	经过

出版方

[eɪtʃ] . ['ɪŋgrəm] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .

H	.	INGRAM	AND	CO	.
H	.	英格拉姆	和	一氧化碳	.

H. INGRAM AND CO.

['mɪlfəd] [haʊs] , ['mɪlfəd] [leɪk] , [strænd] , ['lʌndən] ,

MILFORD	HOUSE	,	MILFORD	LAKE	,	STRAND	,	LONDON	,
米尔福德	房子	,	米尔福德	湖	,	链	,	伦敦	,

伦敦斯特兰德米尔福德湖米尔福德府

[ænd; ənd] [baɪ] [ɔːl] ['bʊkselə(r)] .

AND	BY	ALL	BOOKSELLERS	.
和	经过	全部	书店	.

以及所有书商。

[ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['ɪləstreɪtɪd] ['laɪbrəri] .

THE	NATIONAL	ILLUSTRATED	LIBRARY	.
这	国家的	插图	图书馆	.

国家图文图书馆。

[iːtʃ] ['vɒljuːm] [kən'teɪnɪŋ] [ə'baʊt] - ['peɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['njuːmərəs] [ɪn'greɪvɪŋ] , [kraʊn] 8vo ,

Each	Volume	containing	about	300	Pages	and	numerous	Engravings	,	Crown	8vo	,
每个	体积	包含	关于	-	页	和	很多的	雕刻	,	王冠	8vo	,

['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [klɒθ] , [gɪlt] , 2s .

handsomely	bound	in	cloth	,	gilt	,	2s	.
英俊地	边界	在	布	,	镀金	,	2s	.

每卷约 300 页，配有大量版画，皇冠八开本，布面精装，烫金，售价 2 先令。

6d . ; [klɒθ] ['ekstrə] , [gɪlt] ['edʒɪz] , 3s .

6d	.	;	cloth	extra	,	gilt	edges	,	3s	.
6d	.	;	布	额外的	,	镀金	边缘	,	3s	.

6便士；布面精装，烫金边，3先令。

6d . ; [mə'rɒkəʊ] , [gɪlt] ['edʒɪz] , 7s .
6d . ; morocco , gilt edges , 7s .
6d . ; 摩洛哥 , 镀金 边缘 , 7s .

6便士；摩洛哥皮装帧，烫金边，7先令。

6d . ; [mə'rɒkəʊ] [æn'tiːk] , 10s .
6d . ; morocco antique , 10s .
6d . ; 摩洛哥 古董 , 10s .

6便士；摩洛哥古董，10先令。

6d . ; [ˌtuː'tuː][vɑːlz] , [ɪn][wʌn] , [kɑːf] , ['mɑːbld] ['edʒɪz] , 9s . ; [mə'rɒkəʊ] , [gɪlt] ['edʒɪz] , 10s .
6d . ; 2 vols , in 1 , calf , marbled edges , 9s . ; morocco , gilt edges , 10s .
6d . ; 2 卷 , 在 1 , 小牛 , 大理石纹 边缘 , 9s . ; 摩洛哥 , 镀金 边缘 , 10s .

6便士；2卷合订本，小牛皮装帧，大理石纹书口，9先令；摩洛哥皮装帧，烫金书口，10先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['bɒzwɛlz] [laɪf] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] .
BOSWELL'S LIFE of Dr . JOHNSON .
博斯韦尔的 生活 的 博士 . 约翰逊 .

博斯韦尔所著《约翰逊博士传》。

[kəm'pliːt] [ɪn][fɔː(r)] ['vɒljuːmz] .
Complete in four volumes .
完全的 在 四 卷 .

全套共四卷。

[wɪð] ['njuːmərəs] ['pɔːrtrəts] , [v'juːz] , [ænd; ənd] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [dɪ'zaɪnz] , [ɪn'greɪvd] [frɒm; frəm]
With numerous Portraits , Views , and Characteristic Designs , engraved from
和 很多的 肖像 , 浏览 , 和 特征 设计 , 刻 从
[ɔː'θentɪk] ['sɔːsɪz] . — [θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Authentic Sources . — Third Edition .
真正的 来源 . — 第三 版 .

收录众多肖像、风景和特色设计，均根据真实来源雕刻而成。——第三版。

[ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊk] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [sɔːŋz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [tuː; tə][ðə; ði]
THE ILLUSTRATED BOOK of ENGLISH SONGS , from the Sixteenth to the
这 插图 书 的 英语 歌曲 , 从 这 第十六 到 这
[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .
Nineteenth Century .
第十九 世纪 .

十六至十九世纪英国歌曲图解集。

[wɪð] ['fɪfti] [ɪn'greɪvɪŋ] [frɒm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] . — [fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
With Fifty Engravings from Original Designs . — Fourth Edition .
和 五十 雕刻 从 原来的 设计 . — 第四 版 .

收录五十幅原创设计版画。——第四版。

[ðə; ði] ['mɔːmənz] , [ɔː(r)] ['lætə(r)] - [deɪ] [seɪnts] .
THE MORMONS , or LATTER - DAY SAINTS .
这 摩门教徒 , 或者 后者 - 天 圣徒 .

摩门教徒，或称后期圣徒。

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [rɪ'lɪdʒəs] [sekt] .
An account of the Rise and Progress of this new Religious Sect .
一个 帐户 的 这 上升 和 进步 的 这 新的 宗教 教派 .

对这一新兴宗教派别的兴起和发展历程的记述。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] ['fɔːti] [ɪn'greɪvɪŋ] [frɒm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l] ['sɔːsɪz] . — [θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Illustrated	**with**	**Forty**	**Engravings**	**from**	**Original**	**Sources**	**.**	**—**	**Third**	**Edition**	**.**
插图	和	四十	雕刻	从	原来的	来源	.	—	第三	版	.

配有四十幅根据原始资料绘制的版画插图。——第三版。

[ðə; ði] [ɔːrbz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['plænətri] [ænd; ənd]['stelə(r)] [wɜːld] .

THE	**ORBS**	**OF**	**HEAVEN**	**;**	**or**	**,**	**the**	**Planetary**	**and**	**Stellar**	**Worlds**	**.**
这	球体	的	天堂	;	或者	,	这	行星	和	恒星	世界	.

天体；或行星和恒星世界。

[ə; eɪ]['pɒpjələ(r)][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪs'kʌvəri] [ænd; ənd] ['θɪərɪz] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n]

A	**popular**	**Exposition**	**of**	**the**	**great**	**Discoveries**	**and**	**Theories**	**of**	**Modern**
一个	受欢迎的	展览	的	这	伟大的	发现	和	理论	的	现代的

[ə'strɒnəmi] .

Astronomy	**.**
天文学	.

一部通俗易懂的现代天文学伟大发现和理论阐述。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] , ['pɔːrtrəts] , [v'juːz] , ['daɪəˌgræm] , & [siː] . — [fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Illustrated	**with**	**Nebulæ**	**,**	**Portraits**	**,**	**Views**	**,**	**Diagrams**	**,**	**&**	**c**	**.**	**—**	**Fourth**	**Edition**	**.**
插图	和	星云	,	肖像	,	浏览	,	图表	,	&	c	.	—	第四	版	.

附有星云、肖像、景色、图表等插图——第四版。

['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['træv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [frɑːns] .

PICTURES	**OF**	**TRAVEL**	**IN**	**THE**	**SOUTH**	**OF**	**FRANCE**	**.**
图片	的	旅行	在	这	南	的	法国	.

法国南部旅行照片。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ɒv; əv][ˌæləg'zɑːndr] [dju'maː] .

From	**the**	**French**	**of**	**Alexandre**	**Dumas**	**.**
从	这	法语	的	亚历山大	大仲马	.

出自大仲马的法国小说。

[wɪð] ['fɪfti] ['spɪrɪtɪd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒn] [wʊd] . — ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

With	**Fifty**	**spirited**	**Engravings**	**on**	**Wood**	**.**	**—**	**Second**	**Edition**	**.**
和	五十	精神抖擞	雕刻	在	木头	.	—	第二	版	.

附五十幅生动活泼的木刻版画。——第二版。

- ['trævlz] [ɪn] ['tɑːrtəri] , [ti'bet] , [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] , [ɪn] - , [faɪv] , [ænd; ənd][sɪks] .

HUC'S	**TRAVELS**	**in**	**TARTARY**	**,**	**THIBET**	**,**	**and**	**CHINA**	**,**	**in**	**1854**	**,**	**5**	**,**	**and**	**6**	**.**
-	旅行	在	鞑靼	,	西藏	,	和	中国	,	在	-	,	5	,	和	6	.

胡克于 1854、1855 和 1856 年游历鞑靼、西藏和中国。

[ˌʌnə'brɪdʒd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Unabridged	**Edition**	**.**
完整版	版	.

完整版。

[tuː] ['vɒljuːmz] .

Two	**Volumes**	**.**
二	卷	.

两卷。

[wɪð] ['njuːmərəs] [də'gɛrəˌtaɪpt] [ɪˌlʌs'treʃən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæp][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntriz] , ['klɪəli]

With	**numerous**	**Daguerreotyped**	**Illustrations**	**,**	**and**	**a**	**Map**	**of**	**the**	**Countries**	**,**	**clearly**
和	很多的	达盖尔银版摄影	插图	,	和	一个	地图	的	这	国家	,	清楚地

['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][əm əm] .

illustrating	**the**	**Route**	**of**	**MM**	**.**
图示	这	路线	的	毫米	.

书中配有大量银版照片插图和一张各国地图，清晰地展示了MM的路线。

['hʌk] [ænd; ənd] [gə'beɪ] .
Huc and Gabet .
胡克 和 加贝特 .

胡克和加贝特。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['dʒɜːni] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] .
A WOMAN'S JOURNEY ROUND THE WORLD .
一个 女性的 旅行 圆形的 这 世界 .

一位女性的环球之旅。

[ˌʌnə'brɪdʒd] .
Unabridged .
完整版 .

完整版。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən][ɒv; əv]['aɪdə] ['faɪfər] .
From the German of Ida Pfeiffer .
从 这 德语 的 艾达 普费弗 .

出自德国作家艾达·普费弗之手。

[ɪn] [wʌn] ['vɒljuːm] .
In One Volume .
在 一 体积 .

一卷本。

[wɪð] [twelv] [peɪdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] , ['prɪntɪd] [ɪn] ['kʌləs] . — [θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
With Twelve Page Engravings , printed in Colours . — Third Edition .
和 十二 页 雕刻 , 打印 在 颜色 . — 第三 版 .

附十二页彩色印刷插图。——第三版。

['memwɑːz] [ɒv; əv] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['pɒpjələ(r)] [dɪ'lʊʒən] .
MEMOIRS OF EXTRAORDINARY POPULAR DELUSIONS .
回忆录 的 非凡的 受欢迎的 妄想 .

非凡大众错觉回忆录。

[tuː] [vɑːlz] .
Two Vols .
二 卷 .

两卷。

[baɪ] [tʃɑːlz] [mə'kaɪ] , ['el'el] . [diː] .
By Charles Mackay , LL . D .
经过 查尔斯 麦凯 , 二 . D .

作者：查尔斯·麦凯，法学博士

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [ɪn'greɪvɪŋ] [frɒm; frəm] [skeəs] [prɪnts] [ænd; ənd]
Illustrated with One Hundred and Twenty Engravings from scarce Prints and
插图 和 一 百 和 二十 雕刻 从 稀少 印刷 和
['ʌðə(r)] [ɔː'θentɪk] ['sɔːsɪz] . — ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
other Authentic Sources . — Second Edition .
其他 真正的 来源 . — 第二 版 .

本书配有 120 幅来自珍稀版画和其他真实来源的雕版插图。——第二版。

" [ðiːz] ['vɒljuːmz] [wɪl] ['kæptɪveɪt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ridər] , [huː] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]
" These volumes will captivate the attention of readers , who , according to their
" 这些 卷 将要 吸引 这 注意力 的 读者 , WHO , 根据 到 他们的
['veərɪəs] ['tempəz] ,
various tempers ,
各种各样的 脾气 ,

“这些书籍将会吸引读者的注意力，而读者们，根据他们不同的性情，

[fiːl] ['aɪðə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ɔː(r)] [saɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɒliz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] . " —

feel	either	inclined	to	laugh	at	or	sigh	over	the	follies	of	mankind	.	"	—
感觉	任何一个	倾斜	到	笑	在	或者	叹	超过	这	愚行	的	人类	.	"	—

[taɪmz] .

Times	.
《时代周刊》	.

要么想嘲笑人类的愚蠢，要么想叹息。——《时代》

['bɒzwɛlz] ['dʒɜːn(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʊə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['hebrɪˌdiːz] .

BOSWELL'S	JOURNAL	OF	A	TOUR	TO	THE	HEBRIDES	.
博斯韦尔的	杂志	的	一个	旅游	到	这	赫布里底群岛	.

博斯韦尔的赫布里底群岛之旅日记。

[kəm'pænjən] ['vɒljuːm] [tuː; tə] " ['bɒzwɛlz] [laɪf] [ɒv; əv] ['dʒɒnsn] , " [wɪð] [ðə; ði]['ɪndeks][tuː; tə][ðə; ði] " [laɪf]

Companion	Volume	to	"	Boswell's	Life	of	Johnson	,	"	with	the	Index	to	the	"	Life
伴侣	体积	到	"	博斯韦尔的	生活	的	约翰逊	,	"	和	这	指数	到	这	"	生活

.

:
.

《博斯韦尔的约翰逊传》的配套卷，附有《约翰逊传》索引。

" [baɪ][ɑː(r)] . ['kærədərz] , [ˌiː es 'kjuː] . , [ɒv; əv] [ˌɪnvə'nes] . — ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

"	By	R	.	Carruthers	,	Esq	.	,	of	Inverness	.	—	Second	Edition	.
"	经过	拉	.	卡拉瑟斯	,	先生	.	,	的	因弗内斯	.	—	第二	版	.

“作者：R. Carruthers，因弗内斯先生。——第二版。”

['nærətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]['saɪæm] .

NARRATIVE	OF	A	RESIDENCE	AT	THE	CAPITAL	OF	THE	KINGDOM	OF	SIAM	.
叙述	的	一个	住宅	在	这	首都	的	这	王国	的	暹	.

暹罗王国首都一处住所的叙述。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [ˌsaɪə'miːz] .

With	a	Description	of	the	Manners	and	Customs	of	the	Modern	Siamese	.
和	一个	描述	的	这	礼仪	和	海关	的	这	现代的	暹罗猫	.

附现代暹罗猫的礼仪和习俗描述。

[baɪ] ['fredrɪk] ['ɑːθə(r)] [niːl] , ['fɔːməli] [ɪn][ðə; ði] [ˌsaɪə'miːz] ['sɜːvɪs] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [eɪt] [j'iəz] [ɪn]

By	Frederick	Arthur	Neale	,	formerly	in	the	Siamese	Service	,	Author	of	"	Eight	Years	in
经过	弗雷德里克	亚瑟	尼尔	,	以前	在	这	暹罗猫	服务	,	作者	的	"	八	年	在

['sɪriə] , " & [siː] .

Syria	,	"	&	c	.
叙利亚	,	"	&	c	.

作者：弗雷德里克·阿瑟·尼尔，曾任职于暹罗政府，著有《在叙利亚的八年》等书。

[ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊk] [ɒv; əv] ['skɒtɪʃ] [sɔːŋz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [tuː; tə][ðə; ði]

THE	ILLUSTRATED	BOOK	OF	SCOTTISH	SONGS	,	from	the	Sixteenth	to	the
这	插图	书	的	苏格兰的	歌曲	,	从	这	第十六	到	这

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

Nineteenth	Century	.
第十九	世纪	.

苏格兰歌曲图解集，从十六世纪到十九世纪。

[wɪð] ['njuːmərəs] [ɪˌlʌs'treʃən] . — ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

With	numerous	Illustrations	.	—	Second	Edition	.
和	很多的	插图	.	—	第二	版	.

配有大量插图。——第二版。

[ˌpɪktʃə'resk] ['sketʃɪz] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [pɑːst][ænd; ənd] ['prez(ə)nt] .

PICTURESQUE	SKETCHES	OF	LONDON	,	PAST	AND	PRESENT	.
如画	草图	的	伦敦	,	过去的	和	展示	.

伦敦古今风貌的风景素描。

[baɪ] ['tɒməs] ['mɪlə(r)] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksnz] , " & [siː] . ,

By	Thomas	Miller	,	Author	of	the	"	History	of	the	Anglo	-	Saxons	,	"	&	c	.	,
经过	托马斯	磨坊主	,	作者	的	这	"	历史	的	这	盎格鲁	-	撒克逊人	,	"	&	c	.	,

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] .

with	Illustrations	.
和	插图	.

托马斯·米勒著，《盎格鲁-撒克逊人史》等，附插图。

['mædəm] ['faɪfərz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['aɪsləɴd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌskændɪ'neɪvɪən] [nɔːθ] .

MADAME	PFEIFFER'S	VISIT	TO	ICELAND	AND	THE	SCANDINAVIAN	NORTH	.
夫人	菲佛	访问	到	冰岛	和	这	斯堪的纳维亚语	北	.

菲佛夫人访问冰岛和斯堪的纳维亚北部。

[kəm'pænjən] ['vɒljuːm] [tuː; tə] " [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['dʒɜːni] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] .

Companion	Volume	to	"	A	Woman's	Journey	round	the	World	.
伴侣	体积	到	"	一个	女性的	旅行	圆形的	这	世界	.

《一位女性环游世界的旅程》的姊妹篇。

" [wɪð] [twelv] [peɪdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] ['prɪntɪd] [ɪn] ['kʌləs] . — [θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

"	With	Twelve	Page	Engravings	printed	in	Colours	.	—	Third	Edition	.
"	和	十二	页	雕刻	打印	在	颜色	.	—	第三	版	.

“附十二页彩色印刷的雕版画。——第三版。”

[ðə; ði] ['ɪzreɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ælps] .

THE	ISRAEL	OF	THE	ALPS	.
这	以色列	的	这	阿尔卑斯山	.

阿尔卑斯山的以色列。

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [pˌɜːsɪkj'uːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl'densiːz] .

A	History	of	the	Persecutions	of	the	Waldenses	.
一个	历史	的	这	迫害	的	这	瓦勒度派	.

瓦勒度派遭受迫害的历史。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . [ə'leksɪs] ['mʌstən] .

By	the	Rev	.	Dr	.	Alexis	Muston	.
经过	这	牧师	.	博士	.	亚历克西斯	穆斯顿	.

作者：亚历克西斯·穆斯顿牧师博士。

['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] . — ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Beautifully	Illustrated	.	—	Second	Edition	.
非常漂亮	插图	.	—	第二	版	.

精美插图——第二版。

['mædəm] ['faɪfərz] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['həʊli] [lænd] , ['iːdʒɪpt] , [ænd; ənd] ['ɪtəli] .

MADAME	PFEIFFER'S	VISIT	TO	THE	HOLY	LAND	,	EGYPT	,	AND	ITALY	.
夫人	菲佛	访问	到	这	圣	土地	,	埃及	,	和	意大利	.

菲佛夫人访问圣地、埃及和意大利。

['juːnɪfɔːm] [wɪð] " [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['dʒɜːni] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] , " [ænd; ənd] " ['vɪzɪt][tuː; tə] ['aɪsləɴd] .

Uniform	with	"	A	Woman's	Journey	round	the	World	,	"	and	"	Visit	to	Iceland	.
制服	和	"	一个	女性的	旅行	圆形的	这	世界	,	"	和	"	访问	到	冰岛	.

制服上印有“一位女性的环球之旅”和“冰岛之旅”。

" [wɪð] ['tɪntɪd] [ɪn'greɪvɪŋ] . — ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

"	With	Tinted	Engravings	.	—	Second	Edition	.
"	和	有色	雕刻	.	—	第二	版	.

“附彩色雕版插图。—第二版。”

[ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

A	NARRATIVE	OF	THE	UNITED	STATES	EXPLORING	EXPEDITION	.
一个	叙述	的	这	团结的	各州	探索	远征	.

美国探险队记述。

[tuː] ['vɒljuːmz] .
Two Volumes .
二 卷 .

两卷。

[wɪð] ['njuːmərəs] ['drɔːɪŋz] [meɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['sketʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːtɪst] [huː] [ə'kʌmp(ə)nɪd]
With numerous Drawings made from the sketches of the Artist who accompanied
和 很多的 图画 制成 从 这 草图 的 这 艺术家 WHO 伴随
[ðə; ðɪ][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
the Expedition ,
这 远征 ,

其中包含大量根据随行探险的艺术家的素描作品绘制的画作，

['ɪləstrətɪv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mænəz] , ['kʌstəmz] , [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
illustrative of the Manners , Customs , and Personal Appearance of the
举例说明 的 这 礼仪 , 海关 , 和 个人的 外貌 的 这
[ɪn'hæbətənt] ,
Inhabitants ,
居民 ,

生动展现了当地居民的礼仪、习俗和个人外貌。

[ænd; ənd] [v'juːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['siːnəri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntriz] ['vɪzɪtɪd] .
and Views of the Scenery of the Countries visited .
和 浏览 的 这 风景 的 这 国家 到访 .

以及所到访国家的风景照片。

[ðə; ðɪ] ['iliəd] [ɒv; əv]['həʊmə(r)] .
THE ILIAD OF HOMER .
这 伊利亚特 的 荷马 .

荷马史诗《伊利亚特》。

[trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːs] [baɪ][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [pəʊp] .
Translated into English Verse by Alexander Pope .
翻译 进入 英语 诗 经过 亚历山大 教皇 .

由亚历山大·蒲柏翻译成英文诗歌。

[ə; eɪ] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [wɪð] [nəʊts] , [ɪˌlʌs'treɪʃən] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [baɪ][ðə; ðɪ] [rev] . ['θɪədɔ]
A New Edition , with Notes , Illustrations , and Introduction , by the Rev . Theodore
一个 新的 版 , 和 笔记 , 插图 , 和 介绍 , 经过 这 牧师 . 西奥多
['æloʊɪs] ['bʌkli] , [em] . [ə; eɪ] . ,
Alois Buckley , M . A . ,
阿洛伊斯 巴克利 , M . 一个 . ,

新版，附注释、插图和导言，作者：西奥多·阿洛伊斯·巴克利牧师，文学硕士

['tʃæplɪn] [ɒv; əv] [kraɪst] [tʃɜːtʃ] , ['ɒksfəd] .
Chaplain of Christ Church , Oxford .
牧师 的 基督 教会 , 牛津 .

牛津基督教堂学院牧师。

[tuː] ['vɒljuːmz] .
Two Volumes .
二 卷 .

两卷。

[ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hoʊmərz] ['iliəd] [kən'teɪnz] [ðə; ðɪ] ['klæsɪk(ə)l] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ɒv; əv]['flæksmən] ,
This Edition of Homer's Iliad contains the Classical Compositions of Flaxman ,
这 版 的 荷马 《伊利亚特》 包含 这 古典 作品 的 弗拉克斯曼 ,
['bjuːtɪfli] [drɔːn] [baɪ][tiː] . [diː] . [skɒt] ,
beautifully drawn by T . D . Scott ,
非常漂亮 绘制 经过 T . D . 斯科特 ,

这版荷马史诗《伊利亚特》收录了弗拉克斯曼的古典插图，由TD Scott精美绘制。

[ˌiː es ˈkjuː] . , [ænd; ənd] [ɪnˈgreɪvd] [ɪn][ðə; ði][məʊst][ˈkeəf(ə)l] [ˈmænə(r)][baɪ][dʒeɪ] . [el] . [ˈwɪljəmz] , [ˌiː es ˈkjuː] .

Esq	.	,	and	engraved	in	the	most	careful	manner	by	J	.	L	.	Williams	,	Esq	.
先生	.	,	和	刻	在	这	最多	小心	方式	经过	J	.	L	.	威廉姆斯	,	先生	.

先生，并由 JL Williams 先生以最细致的方式雕刻。

[ðə; ði] [ˈɒdəsi] [ɒv; əv][ˈhəʊmə(r)] .

THE	ODYSSEY	OF	HOMER	.
这	奥德赛	的	荷马	.

荷马的《奥德赛》。

[wɪð] - [ɪˌlʌsˈtreɪʃən] , & [siː] . [wʌn] [ˈvɒljuːm] . [ˈedɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [ˈθɪədɔ] [ˈæloʊɪs] [ˈbʌkli] .

With	Flaxman's	Illustrations	,	&	c	.	One	Volume	.	Edited	by	the	Rev	.	Theodore	Alois	Buckley	.
和	-	插图	,	&	c	.	一	体积	.	编辑	经过	这	牧师	.	西奥多	阿洛伊斯	巴克利	.

附弗拉克斯曼插图等。一卷。由西奥多·阿洛伊斯·巴克利牧师编辑。

[ðə; ði] [kəmˈpliːt] [ˈæŋglə(r)] [ɒv; əv] [ˈaɪzək] [ˈwɔːltən] [ænd; ənd] [tʃɑːlz] [ˈkɒtn] .

THE	COMPLETE	ANGLER	OF	IZAAK	WALTON	and	CHARLES	COTTON	.
这	完全的	垂钓者	的	伊扎克	沃尔顿	和	查尔斯	棉布	.

伊萨克·沃尔顿和查尔斯·科顿的完整垂钓指南。

[njuː] [ɪˈdɪʃ(ə)n] , [suːˈpɜːbli; sjuːˈpɜːbli] [ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð] [ˈfɪfti] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ɒv; əv] [ˈfɪʃɪz] , [ˈfɪʃɪŋ] - [ˈtæk(ə)l] , [flaɪz] , [ænd; ənd] [ˈpɔːrtrəts] [ænd; ənd] [ˈlændskeɪps] .

New	Edition	,	superbly	illustrated	with	Fifty	Engravings	of	Fishes	,	Fishing	-	Tackle	,	Flies	,	and	Portraits	and	Landscapes	.
新的	版	,	极好	插图	和	五十	雕刻	的	鱼类	,	钓鱼	-	处理	,	苍蝇	,	和	肖像	和	风景	.

新版，配有五十幅精美插图，内容包括鱼类、渔具、鱼饵、肖像和风景。

[ˈedɪtɪd] [baɪ] [ɪˈfemərə] , [ɒv; əv] [bɛlz] " [laɪf] [ɪn] [ˈlʌndən] .

Edited	by	Ephemera	,	of	Bell's	"	Life	in	London	.
编辑	经过	蜉蝣	,	的	贝尔的	"	生活	在	伦敦	.

由 Ephemera 编辑，摘自贝尔的《伦敦生活》。

" [ðɪs] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəmˈpliːt] [ˈæŋglə(r)] [kənˈteɪnz] - [ˈpeɪdʒɪz][ɒv; əv] [nəʊts] , [ɪkˈsplænət(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] ,

"	This	Edition	of	the	Complete	Angler	contains	100	pages	of	Notes	,	explanatory	of	the	Text	,
"	这	版	的	这	完全的	垂钓者	包含	-	页面	的	笔记	,	解释性	的	这	文本	,

“这版《垂钓者完全指南》包含100页注释，对正文进行解释，

[ænd; ənd] [əˈdæptɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɒd(ə)n] [ɪkˈspɪərɪəns] [ænd; ənd] [ˈpræktɪs] [ɪts] [ˈɒbsəliːt] [ɪnˈstrʌkʃənz] .

and	adapting	to	modern	experience	and	practice	its	obsolete	instructions	.
和	适应	到	现代的	经验	和	实践	它是	过时的	指示	.

并使其过时的指令适应现代经验和实践。

[ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [men] ; [ðeə(r)] [ˈbɔɪhʊd] [ænd; ənd] [ˈɜːli] [laɪf] .

EXTRAORDINARY	MEN	;	THEIR	BOYHOOD	AND	EARLY	LIFE	.
非凡的	男士	;	他们的	童年	和	早期的	生活	.

非凡人物；他们的童年和早年生活。

[baɪ][ˈdʌbljuː] . [ˈrʌsəl] , [ˌiː es ˈkjuː] .

By	W	.	Russell	,	Esq	.
经过	W	.	罗素	,	先生	.

作者：W. Russell，法学博士

[ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð] [ˈfɪfti] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ɒv; əv] [ˈpɔːrtrəts] , [bɜːθ] - [ˈpleɪsɪz] , [ˈɪnsɪdənts] , & [siː] .

Illustrated	with	Fifty	Engravings	of	Portraits	,	Birth	-	places	,	Incidents	,	&	c	.
插图	和	五十	雕刻	的	肖像	,	出生	-	地方	,	事件	,	&	c	.

配有五十幅版画，内容包括肖像、出生地、事件等等。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] [frɒm; frəm] [ðɪs] [wɜːld] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] .

THE	PILGRIM'S	PROGRESS	FROM	THIS	WORLD	TO	THAT	WHICH	IS	TO	COME	.
这	朝圣者的	进步	从	这	世界	到	那	哪个	是	到	来	.

朝圣者从今世到来世的旅程。

[baɪ][dʒɒn] ['bʌnjən] .

By	John	Bunyan	.
经过	约翰	班扬	.

作者：约翰·班扬。

[ə; eɪ] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ]['memwɑː(r)][baɪ][dʒeɪ] . [em] . [heə(r)] .

A	New	Edition	,	with	a	Memoir	by	J	.	M	.	Hare	.
一个	新的	版	,	和	一个	回忆录	经过	J	.	M	.	野兔	.

新版本，附JM Hare撰写的回忆录。

[ðə; ði] ['æləgəri] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['θɜːti] ['aʊtlaɪn] ['drɔːɪŋz] [baɪ] ['kleɪtn] ,

The	Allegory	illustrated	by	Thirty	Outline	Drawings	by	Clayton	,
这	寓言	插图	经过	三十	大纲	图画	经过	克莱顿	,

克莱顿绘制的三十幅轮廓图所阐释的寓言故事

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃ] [wɪð] ['ɪntrəstɪŋ] ['relɪks][ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	Biographical	Sketch	with	interesting	relics	and	recollections	of	the
和	这	传记	草图	和	有趣的	遗物	和	回忆	的	这

['ɔːθə(r)] , [baɪ][dʒeɪ] . [el] . ['wɪljəmz] . — [θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Author	,	by	J	.	L	.	Williams	.	—	Third	Edition	.
作者	,	经过	J	.	L	.	威廉姆斯	.	—	第三	版	.

以及 JL Williams 所著的《作者传记素描》，其中包含有趣的遗物和回忆录。——第三版。

[tuː; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] [ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['keəfəli]

To	ensure	the	completeness	of	the	present	Edition	,	it	has	been	carefully
到	确保	这	完整性	的	这	展示	版	,	它	有	到过	小心

[ˌriː'print, 'riːprint] [vɜː'beɪtɪm] ,

reprinted	verbatim	,
转载	逐字	,

为确保本版本的完整性，已逐字逐句地仔细重印。

[wɪ'ðaʊt] [ə'brɪdʒmənt] [ɔː(r)] [ɪnˌtɜːpə'leɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒenjuɪn][əʊld] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][dʒɒn] ['bʌnjən]

without	abridgment	or	interpolation	from	the	genuine	old	editions	of	John	Bunyan
没有	删节	或者	插值	从	这	真的	老的	版本	的	约翰	班扬

.

:

.

完全按照约翰·班扬的古老正版原著，未作任何删节或增补。

['trævlz] [ɪn] [speɪn] .

TRAVELS	IN	SPAIN	.
旅行	在	西班牙	.

西班牙之旅。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ɒv; əv] [θiˈɔfiləs] [goʊ'tieɪ] .

From	the	French	of	Theophilus	Gautier	.
从	这	法语	的	狄奥菲勒斯	戈蒂埃	.

源自法国作家西奥菲勒斯·戈蒂埃。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] ['njuːmərəs] [ɔː'θentɪk] ['drɔːɪŋz] [baɪ] [məkwɔɪd] , [ɒv; əv] ['spænɪʃ] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ,

Illustrated	with	numerous	Authentic	Drawings	by	Macquoid	,	of	Spanish	Architecture	,
插图	和	很多的	真正的	图画	经过	麦奎德	,	的	西班牙语	建筑学	,

['siːnəri] [ænd; ənd] ['kɒstjuːm] .

Scenery	and	Costume	.
风景	和	戏服	.

书中配有麦奎德绘制的大量西班牙建筑、风景和服饰的真迹插图。

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [pəʊp] , [wɪð] ['ekstrækts; ɪk'stræksts][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

THE	LIFE	OF	ALEXANDER	POPE	,	with	extracts	from	his
这	生活	的	亚历山大	教皇	,	和	提取物	从	他的

[ˌkɒrə'spɒndəns] .

Correspondence	.
一致	.

亚历山大·蒲柏传，附其书信节选。

[baɪ][ɑː(r)] . ['kærəðərz] , [ˌiː es 'kjuː] . , [ɒv; əv] [ˌɪnvə'nes] .

By	R	.	Carruthers	,	Esq	.	,	of	Inverness	.
经过	拉	.	卡拉瑟斯	,	先生	.	,	的	因弗内斯	.

作者：R. Carruthers，先生，来自因弗内斯。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kənt'ɛmpərəriz] [ɒv; əv] [pəʊp] , [siːnz] [kə'nektɪd]

Illustrated	with	Portraits	of	distinguished	Contemporaries	of	Pope	,	Scenes	connected
插图	和	肖像	的	杰出的	同时代人	的	教皇	,	场景	连接

[wɪð] [ðə; ði] ['poʊɪts] [laɪf] [ænd; ənd] [wɜːks] ,

with	the	Poet's	Life	and	Works	,
和	这	诗人的	生活	和	作品	,

书中配有与蒲柏同时代杰出人物的肖像，以及与诗人生平和作品相关的场景插图。

[ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] .

and	Incidents	from	his	career	.
和	事件	从	他的	职业	.

以及他职业生涯中的一些事件。

[ðə; ði] [laɪf] , ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [də'mestɪk] , [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɒn] .

THE	LIFE	,	PUBLIC	AND	DOMESTIC	,	OF	THE	RIGHT	HON	.
这	生活	,	民众	和	国内的	,	的	这	正确的	亲爱的	.

尊敬的阁下的生活，公共生活和家庭生活。

['edmənd] [bɜːk] .

EDMUND	BURKE	.
埃德蒙	伯克	.

埃德蒙·伯克。

[baɪ]['piːtə(r)] [bɜːk] , [ˌiː es 'kjuː] . , [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['temp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːðən] ['sɜːkɪt] .

By	Peter	Burke	,	Esq	.	,	of	the	Inner	Temple	and	the	Northern	Circuit	.
经过	彼得	伯克	,	先生	.	,	的	这	内	寺庙	和	这	北方	电路	.

由内殿律师学院和北部巡回律师彼得·伯克撰写。

[prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] ['pɔːrtrəts] , [siːnz] [ɒv; əv] [ɪ'vents] , [ænd; ənd] ['lændskeɪp] [v'juːz] ,

Profusely	illustrated	with	Portraits	,	Scenes	of	Events	,	and	Landscape	Views	,
大量地	插图	和	肖像	,	场景	的	活动	,	和	景观	浏览	,

书中配有大量肖像画、事件场景和风景画插图。

[rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['ɒrətə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['nəʊtɪd] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd]

relating	to	the	great	Orator	and	the	other	noted	persons	of	his	time	and
相关	到	这	伟大的	演说者	和	这	其他	著名的	人	的	他的	时间	和

[kə'rɪə(r)] . — ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

career	.	—	Second	Edition	.
职业	.	—	第二	版	.

与这位伟大的演说家以及他同时代和职业生涯中的其他著名人物有关。——第二版。

[ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [pəʊp] , ['edɪtɪd] [baɪ][ɑː(r)] . ['kærəðərz] , [ˌiː es 'kjuː] . ,

THE	WORKS	OF	ALEXANDER	POPE	,	edited	by	R	.	Carruthers	,	Esq	.	,
这	作品	的	亚历山大	教皇	,	编辑	经过	拉	.	卡拉瑟斯	,	先生	.	,

[ɒv; əv] [ˌɪnvə'nes] .

of	Inverness	.
的	因弗内斯	.

亚历山大·蒲柏作品集，由因弗内斯的 R. Carruthers 先生编辑。

['vɒlju:m] [ˌaɪ 'aɪ] . , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [reɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] , ['wɪnzə(r)] ['fɒrɪst] , [ˌimi'teiʃən] [ɒv; əv]

Volume	II	. ,	containing	The	Rape	of	the	Lock	,	Windsor	Forest	,	Imitations	of
体积	二	. ,	包含	这	强奸	的	这	锁	,	温莎	森林	,	仿制品	的

['tʃɔ:sə(r)] , ['eseɪ] [ɒn]['krɪtɪsɪzəm] ,

Chaucer	,	Essay	on	Criticism	,
乔叟	,	散文	在	批评	,

第二卷，收录《夺发记》、《温莎森林》、《模仿乔叟》、《论批评》等作品。

[və'tʌmnəs] [ænd; ənd][pə'məunə] , ['æbəˌlɑ:d][ænd; ənd] - , [ɪ'pɪslz] , [əʊds] , & [si:] . & [si:] .

Vertumnus	and	Pomona	,	Abelard	and	Héloise	,	Epistles	,	Odes	,	&	c	.	&	c	.
维尔图努斯	和	波莫纳	,	阿伯拉尔	和	-	,	书信	,	颂歌	,	&	c	.	&	c	.

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] ['ɪnsɪdənts] , [ləu'kælitiz] , [ænd; ənd] ['pɔ:rtrəts] ,

Illustrated	with	Incidents	,	Localities	,	and	Portraits	,
插图	和	事件	,	地方	,	和	肖像	,

维尔图努斯和波莫娜，阿伯拉尔和埃洛伊丝，书信，颂歌等等。附有事件、地点和肖像插图。

[baɪ][dʒeɪ] . [pɔrtʃ] [ænd; ənd][ti:] . [di:] . [skɒt] .

by	J	.	Portch	and	T	.	D	.	Scott	.
经过	J	.	波奇	和	T	.	D	.	斯科特	.

作者：J. Portch 和 TD Scott。

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [ænt'ɪkwɪtiz] [ɒv; əv] ['sɛlˌbɔ:rn] .

THE	NATURAL	HISTORY	AND	ANTIQUITIES	OF	SELBORNE	.
这	自然的	历史	和	古董	的	塞尔伯恩	.

塞尔伯恩的自然历史和文物。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['gɪlbət] [waɪt] , [em] . [ə; eɪ] . ['edɪtɪd] , [wɪð] [nəʊts] [ænd; ənd] [ə'dɪʃən] , [baɪ][sɜ:(r)]

By	the	Rev	.	Gilbert	White	,	M	.	A	.	Edited	,	with	Notes	and	Additions	,	by	Sir
经过	这	牧师	.	吉尔伯特	白色的	,	M	.	一个	.	编辑	,	和	笔记	和	新增内容	,	经过	先生

['wɪljəm] ['dʒɑ:rˌdi:n] ,

William	Jardine	,
威廉	怡和集团	,

作者：吉尔伯特·怀特牧师，文学硕士；编辑：威廉·贾丁爵士，附注释和补充。

[bɑ:t] . , [ef] . [ɑ:(r)] . [es] . [i:] . , [ef] . [el] . [es] . , [em] . ['dʌbljʊ:] . [es] . ['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] .

Bart	. ,	F	.	R	.	S	.	E	. ,	F	.	L	.	S	. ,	M	.	W	.	S	.	Fully	illustrated	.
巴特	. ,	F	.	拉	.	S	.	E	. ,	F	.	L	.	S	. ,	M	.	W	.	S	.	完全	插图	.

Bart.，FRSE，FLS，MWS 全彩插图。

[ðə; ði] [pəʊ'etɪkəl] [wɜ:ks] [ɒv; əv][ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [pəʊp] .

THE	POETICAL	WORKS	OF	ALEXANDER	POPE	.
这	诗意的	作品	的	亚历山大	教皇	.

亚历山大·蒲柏的诗歌作品。

['vɒlju:m] [θri:] . , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['dʌnsiˌæd] , [ðə; ði] ['eseɪ] [ɒn][mæn] , & [si:] . [kəm'pli:tli] ['ɪləstreɪtɪd] .

Volume	III	. ,	containing	The	Dunciad	,	The	Essay	on	Man	,	&	c	.	Completely	illustrated	.
体积	三、	. ,	包含	这	邓西亚德	,	这	散文	在	男人	,	&	c	.	完全地	插图	.

第三卷，收录《愚人颂》、《人论》等。全书配有插图。

[ðə; ði] [pəʊ'etɪkəl] [wɜ:ks] [ɒv; əv][ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [pəʊp] .

THE	POETICAL	WORKS	OF	ALEXANDER	POPE	.
这	诗意的	作品	的	亚历山大	教皇	.

亚历山大·蒲柏的诗歌作品。

['vɒlju:m] [ˌaɪ 'vi:] . , [kən'teɪnɪŋ] ['sætaiəz] , [ˌmɪsə'leɪniəs] ['pi:sɪz] , & [si:] . ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] ['ɪnsɪdənts] ,

Volume	IV	. ,	containing	Satires	,	Miscellaneous	Pieces	,	&	c	.	Illustrated	with	Incidents	,
体积	第四	. ,	包含	讽刺作品	,	各种各样的	件	,	&	c	.	插图	和	事件	,

[ləu'kælitiz] , [ænd; ənd] ['pɔ:rtrəts] ,

Localities	,	and	Portraits	,
地方	,	和	肖像	,

第四卷，收录讽刺作品、杂文等，并配有事件、地点和人物肖像插图。

[baɪ][dʒeɪ] . [pɔrtʃ] [ænd; ənd][tiː] . [diː] . [skɒt] .

by	J	.	Portch	and	T	.	D	.	Scott	.
经过	J	.	波奇	和	T	.	D	.	斯科特	.

作者：J. Portch 和 TD Scott。

[greɪt] [peɪnz] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] [tuː; tə]['rendə(r)] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ['ækjərət] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] .

Great	pains	have	been	taken	to	render	this	Edition	accurate	and	complete	.
伟大的	疼痛	有	到过	已采取	到	使成为	这	版	准确的	和	完全的	.

我们已竭尽全力确保本版本准确完整。

['sevrəl] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [mɪ'steɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [baiˈɔgrəfə] [ænd; ənd] ['editəz] [ɒv; əv] [pəʊp]

Several	important	mistakes	of	the	previous	biographers	and	Editors	of	Pope
一些	重要的	错误	的	这	以前的	传记作家	和	编辑	的	教皇

[hæv; həv] [biːn] ['rektɪfaɪd] ,

have	been	rectified	,
有	到过	已纠正	,

前几位传记作者和编辑在蒲柏著作中犯下的几个重要错误已得到纠正。

[ænd; ənd] [njuː] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['ædɪd] .

and	new	information	added	.
和	新的	信息	额外	.

并添加了新的信息。

" [ðɪs] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][məʊst]['luːsɪd] , [ˌkɒmprɪ'hensɪv] , [ænd; ənd] [kə'rekt] , [ðæt] [hæz; həz]

"	This	illustrated	Edition	is	the	most	lucid	,	comprehensive	,	and	correct	,	that	has
"	这	插图	版	是	这	最多	清醒的	,	综合的	,	和	正确的	,	那	有

[jet] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pres] .

yet	issued	from	the	press	.
然而	发布	从	这	按	.

“这本图文并茂的版本是迄今为止出版社出版的最清晰、最全面、最正确的版本。”

" — [brɪ'tæniə] .

"	—	Britannia	.
"	—	不列颠尼亚	.

“——不列颠尼亚。

" [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [poʊps] [wɜːks] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

"	This	Edition	of	Pope's	Works	is	a	very	useful	addition	to	our	literature	,
"	这	版	的	教皇的	作品	是	一个	非常	有用	添加	到	我们的	文学	,

“这版蒲柏著作是对我们现有文献的极佳补充。”

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [riːd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)][ɪz] ['eni] [teɪst] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪgərəs] [θɔːt]

and	will	be	read	as	long	as	there	is	any	taste	left	for	vigorous	thought
和	将要	是	读	作为	长的	作为	那里	是	任何	品尝	左边	为了	蓬勃	想法

[ɪk'sprest] [ɪn] ['nɜːvəs] ['læŋgwɪdʒ] .

expressed	in	nervous	language	.
表达	在	紧张的	语言	.

只要还有人对用尖锐的语言表达的深刻思考感兴趣，就会有人阅读它。

" — [ɪ'kɒnəmɪst] .

"	—	Economist	.
"	—	经济学家	.

“-经济学家。

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [taɪmz] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɔːltə] ['rɑːli] , [wɪð] ['kəʊpiəs] ['ekstrækts; ɪk'strækts]

THE	LIFE	AND	TIMES	OF	SIR	WALTER	RALEIGH	,	with	copious	Extracts
这	生活	和	时代	的	先生	沃尔特	罗利	,	和	丰富	提取物

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

from	his	"	History	of	the	World	.
从	他的	"	历史	的	这	世界	.

沃尔特·雷利爵士的生平与时代，以及他所著《世界史》的大量摘录。

" [baɪ] [tʃɑːlz] ['waɪthed] .
" By Charles Whitehead .
" 经过 查尔斯 怀特黑德 .

作者：查尔斯·怀特黑德。

['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Fully illustrated .
完全 插图 .

图文并茂。

['dʒɒnsənz] [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəts] .
JOHNSON'S LIVES OF THE POETS .
强生 生活 的 这 诗人 .

约翰逊的《诗人传》。

[kəm'plitɪd] [tuː; tə][el] . [iː] . ['lʌndən] [baɪ] ['wɪljəm] ['hæzlɪt] ,
Completed to L . E . London by William Hazlitt ,
完全的 到 L . E . 伦敦 经过 威廉 哈兹利特 ,

由威廉·哈兹利特为伦敦LE公司完成，

[ænd; ənd] [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [lɔːd] ['baɪrən][baɪ][sɜː(r)] ['henri] [el] . ['bulwə] .
and including a Life of Lord Byron by Sir Henry L . Bulwer .
和 包括 一个 生活 的 主 拜伦 经过 先生 亨利 L . 布尔沃 .

其中包括亨利·L·布尔沃爵士所著的《拜伦勋爵传》。

[ɪn] [fɔː(r)] ['vɒljuːmz] .
In Four Volumes .
在 四 卷 .

共四卷。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] ['pɔːrtrəts] , ['ɪnsɪdənts] , [ænd; ənd] [ləu'kælitiz] , [baɪ][dʒɒn] ['gɪlbət] , [tiː] . [diː] . [skɒt] ,
Illustrated with Portraits , Incidents , and Localities , by John Gilbert , T . D . Scott ,
插图 和 肖像 , 事件 , 和 地方 , 经过 约翰 吉尔伯特 , T . D . 斯科特 ,
[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ɑːtɪsts] .
and other artists .
和 其他 艺术家 .

本书配有约翰·吉尔伯特、TD·斯科特和其他艺术家绘制的肖像、事件和地点插图。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['rʌʃə] ,
THE HISTORY OF RUSSIA ,
这 历史 的 俄罗斯 ,

俄罗斯历史

[frɒm; frəm][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnəki] [baɪ] - [tuː; tə][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]
from the Foundation of the Monarchy by Rourick to the close of the
从 这 基础 的 这 君主制 经过 - 到 这 关闭 的 这
[hʌŋ'geəriən] [wɔː(r)] .
Hungarian War .
匈牙利 战争 .

从鲁里克建立君主制到匈牙利战争结束。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ædɪd] [ˌdɪsər'teʃən] [ɒn] ['sɜːfdəm] , ['lændɪd] ['tenjə(r)] , [ðə; ði][nəʊ'bɪləti] , [ðə; ði]
To which are added Dissertations on Serfdom , Landed Tenure , the Nobility , the
到 哪个 是 额外 学位论文 在 农奴制 , 登陆 任期 , 这 贵族 , 这
[tʃɜːtʃ] , [treɪd] , & [siː] . , [ɒv; əv] ['rʌʃə] .
Church , Trade , & c . , of Russia .
教会 , 贸易 , & c . , 的 俄罗斯 .

此外，还附有关于俄罗斯农奴制、土地保有权、贵族、教会、贸易等的论文。

[baɪ] ['ælfɒns] [ræb] [ænd; ənd]['dʒɒnəθən] ['dʌŋkən] , [biː] . [ə; eɪ] . [wɪð] ['tɪntɪd] [ɪˌlʌs'treɪʃən] ([baɪ][es] .

By	Alphonse	Rabbe	and	Jonathan	Duncan	,	B	.	A	.	With	Tinted	Illustrations	(	by	S	.
经过	阿方斯	拉比	和	乔纳森	邓肯	,	B	.	一个	.	和	有色	插图	(	经过	S	.

[riːd]) [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sɪtɪz] ,

Read	)	of	the	principal	Cities	,
读	)	的	这	主要的	城市	,

作者：阿尔方斯·拉贝和乔纳森·邓肯，文学学士，附主要城市的彩色插图（S. Read 绘制）

[pɔːts] , [ænd; ənd] ['hɑːbə(r)] , [ænd; ənd] [tuː] [mæps][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['empaɪə(r)] .

Ports	,	and	Harbours	,	and	two	Maps	of	the	Russian	Empire	.
港口	,	和	港口	,	和	二	地图	的	这	俄语	帝国	.

港口、海港以及两幅俄罗斯帝国地图。

[ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] .

In	two	Volumes	.
在	二	卷	.

共两卷。

['sketʃɪz] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːkəsəs] .

SKETCHES	OF	LIFE	IN	THE	CAUCASUS	.
草图	的	生活	在	这	高加索	.

高加索生活素描。

[baɪ][ə; eɪ] [rʌs] , ['meni] [j'iəz] ['rezɪdənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntən] [traɪbz] .

By	a	Russe	,	many	years	resident	among	the	Mountain	Tribes	.
经过	一个	俄罗斯	,	许多	年	居民	之中	这	山	部落	.

作者：一位在山地部落居住多年的俄罗斯人。

[wɪð] [eɪt] [peɪdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] .

With	Eight	Page	Engravings	.
和	八	页	雕刻	.

附八页版画。

[fɜːn] [liːvz] [frɒm; frəm] ['fæniz] [pɔːt'fəʊliəʊ] .

FERN	LEAVES	FROM	FANNY'S	PORTFOLIO	.
蕨类	树叶	从	芬妮的	文件夹	.

来自 Fanny 作品集的蕨类植物叶子。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Second	Edition	.
第二	版	.

第二版。

[baɪ] ['fæni] [fɜːn] (['sɪstə(r)][tuː; tə][en] . [piː] . ['wɪlis]) .

By	Fanny	Fern	(	Sister	to	N	.	P	.	Willis	)	.
经过	舢	蕨类	(	姐姐	到	N	.	P	.	威利斯	)	.

作者：范妮·费恩（NP·威利斯的妹妹）。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] [eɪt] [peɪdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn] ['siːpiə] [tɪnts] , [frɒm; frəm] [dɪ'zaɪnz] [baɪ]['bɜːrkɪt]['fɒstə(r)] .

Illustrated	with	Eight	Page	Engravings	in	Sepia	tints	,	from	designs	by	Birket	Foster	.
插图	和	八	页	雕刻	在	棕褐色	色调	,	从	设计	经过	比尔克	促进	.

配有八页棕褐色调的雕版插图，由 Birket Foster 设计。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

[klɒθ] .

cloth	.
布	.

布。

[ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] [sɪks] , - ['kɒpiz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [ɪn] [ə'merɪkə] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,

Of	**this**	**work**	**6**	**,**	**000**	**copies**	**were**	**ordered**	**in**	**America**	**in**	**advance**	**of**	**publication**	**,**
的	这	工作	6	,	-	副本	是	订购	在	美国	在	进步	的	发布	,

[ænd; ənd] - ,

and	**60**	**,**
和	-	,

这部作品在出版前已在美国订购了6000册，另有60000册在国外订购。

- [hæv; həv] [biːn] [ɔːl'redi] [səʊld] .

000	**have**	**been**	**already**	**sold**	**.**
-	有	到过	已经	卖	.

已售出000辆。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

This	**is**	**the**	**only**	**complete**	**and**	**Illustrated**	**Edition**	**.**
这	是	这	仅有的	完全的	和	插图	版	.

这是唯一完整且带插图的版本。

['sevrəl] [njuː] ['sketʃɪz] [baɪ] ['fæni] [fɜːn] [hæv; həv] [biːn] ['ædɪd] .

Several	**new**	**sketches**	**by**	**Fanny**	**Fern**	**have**	**been**	**added**	**.**
一些	新的	草图	经过	舳	蕨类	有	到过	额外	.

新增了 Fanny Fern 的多幅素描作品。

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Third	**Edition**	**.**
第三	版	.

第三版。

['lɪt(ə)l] [fɜːrnz] [fɔː(r); fə(r)] ['fæniz] ['lɪt(ə)l] [frendz] .

LITTLE	**FERNS**	**FOR**	**FANNY'S**	**LITTLE**	**FRIENDS**	**.**
小的	蕨类植物	为了	芬妮的	小的	朋友们	.

送给芬妮小伙伴们的小蕨类植物。

[ðə; ði]['dʒuːvɪˌnaɪl] [gɪft] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

The	**Juvenile**	**Gift**	**Book**	**of**	**the**	**Season**	**.**
这	少年	礼物	书	的	这	季节	.

本季最佳少儿礼品书。

[ɪm'belɪʃt] [wɪð] [eɪt] [peɪdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn] ['siːpiə] [tɪnts] , [baɪ]['bɜːrkɪt]['fɒstə(r)] , [ɪn'greɪvd] [baɪ] ['evənz]

Embellished	**with**	**Eight**	**Page**	**Engravings**	**in**	**Sepia**	**tints**	**,**	**by**	**Birket**	**Foster**	**,**	**engraved**	**by**	**Evans**
修饰过的	和	八	页	雕刻	在	棕褐色	色调	,	经过	比尔克	促进	,	刻	经过	埃文斯

.

:
.

配有 Birket Foster 绘制、Evans 雕刻的八幅棕褐色调版画。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] . — [en] . [biː] .

Second	**Edition**	**.**	**—**	**N**	**.**	**B**	**.**
第二	版	.	—	N	.	B	.

第二版。—NB

[ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [sɪ'kjʊəd] .

The	**copyright**	**of**	**this**	**book**	**is**	**secured**	**.**
这	版权	的	这	书	是	安全	.

本书版权已受到保护。

[sɔntɜɪŋz] [ɪn] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['lʌndən] ; [ɔː(r)] , [ə; eɪ] ['fɔːrənərz] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] .

SAUNTERINGS	**IN**	**AND**	**ABOUT**	**LONDON**	**;**	**or**	**,**	**a**	**Foreigner's**	**Impressions**	**of**	**England**	**.**
漫步	在	和	关于	伦敦	;	或者	,	一个	外国人的	印象	的	英格兰	.

漫步伦敦；或，一个外国人对英国的印象。

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən][ɒv; əv] ['ʃlɛsɪŋər] , [baɪ]['ɒtəʊ] - .

Translated	from	the	German	of	Schlesinger	,	by	Otto	Wenckstern	.
翻译	从	这	德语	的	施莱辛格	,	经过	奥托	-	.

由 Otto Wenckstern 从 Schlesinger 的德语译成。

[ə; eɪ] " ['brɑːgə] - ['biːkə(r)] " [wɪð] [ðə; ði] [swiːdz] ; ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['tʊrɪsts] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn][ˌskændɪ'neɪvɪə] .

A	"	BRAGE	-	BEAKER	"	WITH	THE	SWEDES	;	being	a	Tourist's	Experiences	in	Scandinavia	.
一个	"	布拉格	-	烧杯	"	和	这	瑞典人	;	存在	一个	游客的	经历	在	斯堪的纳维亚	.

与瑞典人一起享用“布拉格杯”；在斯堪的纳维亚的旅游体验。

[baɪ] ['wɪljəm] ['blæntʃəd] ['dʒɛroʊld] , [ˌiː es 'kjuː] . ; [wɪð] ['njuːmərəs] ['sketʃɪz] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

By	William	Blanchard	Jerrold	,	Esq	.	;	with	numerous	sketches	by	the	Author	.
经过	威廉	布兰查德	杰罗尔德	,	先生	.	;	和	很多的	草图	经过	这	作者	.

作者：威廉·布兰查德·杰罗德先生；附作者绘制的多幅素描。

[ðə; ði] [ə'læn] ['fæməli] .

THE	ALAIN	FAMILY	.
这	阿兰	家庭	.

艾伦家族。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːmən] [kəʊst] .

A	Tale	of	the	Norman	Coast	.
一个	故事	的	这	诺曼	海岸	.

诺曼海岸的故事。

[baɪ] ['ælfɒns] [kɑːr] .

By	Alphonse	Karr	.
经过	阿方斯	卡尔	.

作者：阿尔方斯·卡尔

[wɪð] [eɪt] [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][ə'neɪˌleɪ] .

With	Eight	Page	Illustrations	by	Anelay	.
和	八	页	插图	经过	安纳利	.

附有 Anelay 绘制的八页插图。

[blɑːntʃ] [ðə; ði] ['hjuːgənəʊ] .

BLANCHE	THE	HUGUENOT	.
布兰奇	这	胡格诺派	.

布兰奇，胡格诺派教徒。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pˌɜːsɪkj'uːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['prɔtistənts] .

A	Tale	of	the	Persecutions	of	the	French	Protestants	.
一个	故事	的	这	迫害	的	这	法语	新教徒	.

法国新教徒遭受迫害的故事。

[baɪ] ['wɪljəm] ['ændəsn] , [wɪð] [eɪt] [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd]['dʌbljuː] . [el] . ['tɒməs] .

By	William	Anderson	,	with	Eight	Page	Illustrations	by	George	and	W	.	L	.	Thomas	.
经过	威廉	安德森	,	和	八	页	插图	经过	乔治	和	W	.	L	.	托马斯	.

作者：威廉·安德森，乔治和WL·托马斯绘制八页插图。

[ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːn] .

THE	PATHWAY	OF	THE	FAWN	.
这	路径	的	这	讨好	.

幼鹿之路。

[baɪ]['mɪsɪz] . [tiː] . [keɪ] . ['hɜːrvi] .

By	Mrs	.	T	.	K	.	Hervey	.
经过	太太	.	T	.	K	.	赫维	.

作者：TK Hervey 夫人。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] ['tʃæptə(r)] [ɪ'nɪʃlz] [ænd; ənd] [twelv] ['haɪli] - ['fɪnɪʃt] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒn] [wʊd] ,
Illustrated with Chapter Initials and Twelve highly - finished Engravings on Wood ,
插图 和 章 首字母 和 十二 高度 - 完成的 雕刻 在 木头 ,
['prɪntɪd] [ɪn] [tuː] [tɪnts] ,
printed in two tints ,
打印 在 二 色调 ,

配有章节首字母插图和十二幅精美的木刻版画，采用两种色调印刷。

[ænd; ənd] ['elɪgəntli] [baʊnd] [ɪn] [klɒθ] , [gɪlt] ['edʒɪz] .
and elegantly bound in cloth , gilt edges .
和 优雅地 边界 在 布 , 镀金 边缘 .

精装本，布面精装，烫金书边。

['mærɪə] ['luːɪs] .
MARIA LOUISE .
玛丽亚 路易丝 .

玛丽亚·路易丝。

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [ɒv; əv] ['ɛməli] ['kɑːrlən] .
Translated from the Swedish of Emilie Carlen .
翻译 从 这 瑞典 的 艾米莉 卡伦 .

由 Emilie Carlen 的瑞典语翻译而来。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] [eɪt] [faɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] .
Illustrated with Eight fine Engravings .
插图 和 八 美好的 雕刻 .

配有八幅精美版画。

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [tuː'sɑːnt] - [ˌluːvər'tʃʊr] , [ðə; ði]['niːgrəʊ]['pætriət][ɒv; əv]['heitai] .
THE LIFE OF TOUSSAINT - L'OUVERTURE , the Negro Patriot of Hayti .
这 生活 的 杜桑 - 卢维杜尔 , 这 黑人 爱国者 的 海地 .

海地黑人爱国者杜桑·卢维杜尔的一生。

[kəm'praiz] ['sketʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['aɪlənd] ,
Comprising Sketches of the War of Liberation in that Island ,
包括 草图 的 这 战争 的 解放 在 那 岛 ,

包括该岛解放战争的素描，

[ænd; ənd][æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ɪts][mɔː(r)]['riːs(ə)nt]['hɪstri; 'hɪstəri] .
and an outline of its more recent History .
和 一个 大纲 的 它是 更多的 最近的 历史 .

并概述其近代历史。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒɒn] . [ɑː(r)] . [bɪəd] , [diː] . [diː] . [ɪm'belɪʃt] [wɪð] ['sev(ə)n] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['sketʃɪz] ,
By the Rev . John . R . Beard , D . D . Embellished with Seven Characteristic Sketches ,
经过 这 牧师 . 约翰 . 拉 . 胡须 , D . D . 修饰过的 和 七 特征 草图 ,

约翰·R·比尔德牧师著，附七幅特色素描

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæp][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [də'mɪŋgəʊ] .
and a Map of St . Domingo .
和 一个 地图 的 英石 . 多明戈 .

以及一张圣多明各地图。

[ə'dɑːlf] [rə'nuːɑːrd] : [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv]['rʊərəl] [laɪf] [ɪn] [frɑːns] .
ADOLPHE RENOUARD : a Tale of Rural Life in France .
阿道夫 雷诺阿 : 一个 故事 的 乡村的 生活 在 法国 .

阿道夫·雷诺阿：法国乡村生活的故事。

[baɪ][dʒeɪmz] [wɔːd] , [ˌiː es 'kjuː] .
By James Ward , Esq .
经过 詹姆斯 沃德 , 先生 .

作者：詹姆斯·沃德律师

[wɪð] [eɪt] [peɪdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Eight Page Engravings .
和 八 页 雕刻 .

附八页版画。

- ['kæbɪn] - [bʊk] .
SEALFIELD'S CABIN - BOOK .
- 舱 - 书 .

西尔菲尔德的小屋日记。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] [eɪt] [peɪdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] .
Illustrated with Eight Page Engravings .
插图 和 八 页 雕刻 .

附八页插图。

[ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜːk] [kən'teɪnz] [siːnz] [ænd; ənd] ['sketʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ə'merɪkən] [ænd; ənd]
This interesting work contains Scenes and Sketches of the late American and
这 有趣的 工作 包含 场景 和 草图 的 这 晚的 美国人 和
['meksɪkən][wɔː(r)] .
Mexican War .
墨西哥 战争 .

这部有趣的作品收录了美国和墨西哥战争后期的一些场景和素描。

['leɪdi] [fə'lɪʃɪə] .
LADY FELICIA .
女士 费利西亚 .

费利西亚夫人。

[baɪ] ['henri] - , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['væləntaɪn] [vɒks] .
By Henry Cockton , Author of " Valentine Vox .
经过 亨利 - , 作者 的 " 情人节 Vox .

作者：亨利·科克顿，《情人节之声》的作者。

" [pəʊst] 8vo .
" Post 8vo .
" 邮政 8vo .

“Post 8vo。

[wɪð] ['ɪləstreɪtɪd] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] , ['elɪgəntli] [baʊnd] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] .
With Illustrated Frontispiece and Title , elegantly bound in blue and silver .
和 插图 卷首插图 和 标题 , 优雅地 边界 在 蓝色的 和 银 .

配有插图卷首插图和标题页，装帧精美，采用蓝色和银色。

['aɪvɑːr] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] - [bɔɪ] .
IVAR ; OR , THE SKJUTS BOY .
伊瓦尔 ; 或者 , 这 - 男生 .

IVAR；或者，SKJUTS 男孩。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [ɒv; əv] ['ɛməli] ['kɑːrlən] .
From the Swedish of Emilie Carlen .
从 这 瑞典 的 艾米莉 卡伦 .

源自瑞典作家 Emilie Carlen。

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['wʊmənz] [laɪf] .
Author of " Woman's Life .
作者 的 " 女性的 生活 .

《女性生活》的作者。

" ['ɪləstreɪtɪd] .
" Illustrated .
" 插图 .

“插图。

[baʊnd] [ɪn] [klɒθ] , [gɪlt] .
Bound in cloth , gilt .
边界 在 布 , 镀金 .

布面精装，烫金。

[ðə; ði] ['skwɔndəz] [ɒv; əv] ['kɑːs(ə)l] ['skwɒndə(r)] .
THE SQUANDERS OF CASTLE SQUANDER .
这 挥霍 的 城堡 挥霍 .

城堡废墟的废墟。

[ə; eɪ] [njuː] ['nɒv(ə)l] .
A New Novel .
一个 新的 小说 .

一部新小说。

[ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] .
In Two Volumes .
在 二 卷 .

共两卷。

[baɪ] ['wɪljəm] ['kɑːrlətən] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [blæk] ['prɒfɪt] , "
By William Carleton , Author of " The Black Prophet , "
经过 威廉 卡尔顿 , 作者 的 " 这 黑色的 先知 , "

作者：威廉·卡尔顿，《黑先知》的作者

" [treɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['peznˌtri] , " & [siː] .
" Traits of the Irish Peasantry , " & c .
" 特征 的 这 爱尔兰 农民 , " & c .

《爱尔兰农民的特征》等。

['ʌŋk(ə)l] [tɑːmz] ['kæbɪn] .
UNCLE TOM'S CABIN .
叔叔 汤姆的 舱 .

汤姆叔叔的小屋。

[baɪ] ['hæriət] [biː] . [stəʊ] .
By Harriet B . Stowe .
经过 哈丽特 B . 斯托 .

作者：哈里特·B·斯托。

[sɪksθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Sixth Edition .
第六 版 .

第六版。

[ɪm'belɪʃt] [wɪð] [eɪt] [faɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] .
Embellished with Eight Fine Engravings .
修饰过的 和 八 美好的 雕刻 .

饰有八幅精美雕版画。

[ðə; ði] [waɪt] [sleɪv] .
THE WHITE SLAVE .
这 白色的 奴隶 .

白人奴隶。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [sleɪv] [laɪf] [ɪn] [və'dʒɪniə] .
A Tale of Slave Life in Virginia .
一个 故事 的 奴隶 生活 在 弗吉尼亚州 .

弗吉尼亚州奴隶生活的故事。

['edɪtɪd] [baɪ][ɑː(r)] . ['hɪldrɛθ] , [ˌiː es 'kjuː] . ,
Edited by R . Hildreth , Esq . ,
编辑 经过 拉 . 希尔德雷斯 , 先生 . ,

由R. Hildreth律师编辑

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

Author	**of**	**"**	**A**	**History**	**of**	**the**	**United**	**States**	**.**
作者	的	"	一个	历史	的	这	团结的	各州	.

《美国历史》的作者。

" [eɪt] ['spɪrɪtɪd] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] .

"	**Eight**	**Spirited**	**Wood**	**Engravings**	**.**
"	八	精神抖擞	木头	雕刻	.

“八幅生动的木刻版画。”

['ɔːbri] ['kɑːnjərz] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['lɔːdʃɪp] [ɒv; əv] ['ælərˌdeɪl] .

AUBREY	**CONYERS**	**;**	**or**	**,**	**THE**	**LORDSHIP**	**OF**	**ALLERDALE**	**.**
奥布里	康耶斯	;	或者	,	这	领主	的	艾尔代尔	.

奥布里·康耶斯；或，阿勒代尔领主。

[baɪ] [mɪs] [iː] . [em] . ['stjʊət] , ['ɔːθəres] [ɒv; əv] " [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

By	**Miss**	**E**	**.**	**M**	**.**	**Stewart**	**,**	**Authoress**	**of**	**"**	**Tales**	**of**	**the**	**City**	**of**	**London**	**,**
经过	错过	E	.	M	.	斯图尔特	,	作者	的	"	故事	的	这	城市	的	伦敦	,

作者：EM Stewart 女士，《伦敦城故事集》的作者

" & [siː] . ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] [eɪt] [peɪdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] .

"	**&**	**c**	**.**	**Illustrated**	**with**	**Eight**	**Page**	**Engravings**	**.**
"	&	c	.	插图	和	八	页	雕刻	.

等等。附八页版画插图。

['keɪləb] ['stjuːkli] .

CALEB	**STUKELEY**	**.**
迦勒	斯图克利	.

卡莱布·斯图克利。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] .

A	**Tale**	**of**	**the**	**Last**	**Century**	**.**
一个	故事	的	这	最后的	世纪	.

上个世纪的故事。

[ˌriː'print, 'riːprint][frɒm; frəm] " ['blækˌwʊdz] [ˌmægə'ziːn] .

Reprinted	**from**	**"**	**Blackwood's**	**Magazine**	**.**
转载	从	"	黑木	杂志	.

转载自《布莱克伍德杂志》。

" [wɪð] ['njuːmərəs] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] - , [ɪn'greɪvd] [baɪ] [dæl'ziːl] .

"	**With**	**Numerous**	**Illustrations**	**by**	**M'Connell**	**,**	**engraved**	**by**	**Dalziel**	**.**
"	和	很多的	插图	经过	-	,	刻	经过	达尔齐尔	.

“附有大量麦康奈尔的插图，由达尔齐尔雕刻。

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['laɪbrəri] .

THE	**UNIVERSAL**	**LIBRARY**	**.**
这	普遍的	图书馆	.

通用图书馆。

[ðə; ði] [best] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['ɔːθəz] , [ɪn] [ɔːl] [dɪ'pɑːrtmənts] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

THE	**BEST**	**WORKS**	**OF**	**THE**	**BEST**	**AUTHORS**	**,**	**IN**	**ALL**	**DEPARTMENTS**	**OF**	**LITERATURE**	**.**
这	最好的	作品	的	这	最好的	作者	,	在	全部	部门	的	文学	.

汇集文学各领域最优秀作家的最佳作品。

['bjuːtɪfli] [ænd; ənd] ['juːnɪfɔːmli] ['prɪntɪd] [ɪn] ['rɔɪəl] [ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑːvəʊ] , [wɪð] [tuː] [ɔː(r)][mɔː(r)] [fɜːst] -

Beautifully	**and**	**uniformly**	**printed**	**in**	**Royal**	**Octavo**	**,**	**with**	**two**	**or**	**more**	**first**	**-**
非常漂亮	和	均匀地	打印	在	皇家	八开本	,	和	二	或者	更多的	第一的	-

[klɑːs] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn] [iːtʃ] ['nʌmbə(r)] ,

class	**Illustrations**	**in**	**each**	**Number**	**,**
班级	插图	在	每个	数字	,

采用皇家八开本精美统一印刷，每期包含两幅或两幅以上一流插图。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] ['kʌvə(r)] .

and	a	handsome	cover	.
和	一个	英俊的	覆盖	.

封面也很漂亮。

[iːtʃ] [pɑːt] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [wɜːk] [æt; ət] 1s . , 1s .

Each	part	containing	a	complete	work	at	1s	.	,	1s	.
每个	部分	包含	一个	完全的	工作	在	1s	.	,	1s	.

每部分包含完整的作品，售价 1 先令，1 先令。

6d . , [ɔː(r)] 2s .

6d	.	,	or	2s	.
6d	.	,	或者	2s	.

6d，或 2s。

[iːtʃ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][saɪz] .

each	,	according	to	size	.
每个	,	根据	到	尺寸	.

按大小分别排列。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜːks] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'pɪəd] :

THE	FOLLOWING	WORKS	HAVE	ALREADY	APPEARED	:
这	下列的	作品	有	已经	出现	:

以下作品已发表：

[aɪ] . [skɑːts] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnstrəl] .

I	.	Scott's	Lady	of	the	Lake	,	and	Lay	of	the	Last	Minstrel	.
我	.	斯科特的	女士	的	这	湖	,	和	莱	的	这	最后的	吟游诗人	.

I. Scott 的《湖中仙女》和《最后的吟游诗人》。

1s .

1s	.
1s	.

1秒。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

['aɪzək] [wɔːltənz] [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [dʌn] , ['wɒtən] , ['hɜːbət] , ['hʊkə(r)] , [ænd; ənd]['sɑːn.də.sən] .

Izaak	Walton's	Lives	of	Donne	,	Wotton	,	Herbert	,	Hooker	,	and	Sanderson	.
伊扎克	沃尔顿的	生活	的	唐恩	,	沃顿	,	赫伯特	,	妓女	,	和	桑德森	.

伊萨克·沃尔顿的《约翰·邓恩、约翰·沃顿、约翰·赫伯特、约翰·胡克和约翰·桑德森传》。

1s .

1s	.
1s	.

1秒。

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

['ænsənz] ['vɔɪɪdʒ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] .

Anson's	Voyage	Round	the	World	.
安森的	航程	圆形的	这	世界	.

安森环球航行记。

1s .

1s	.
1s	.

1秒。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['goʊldˌsmɪθs] ['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['weɪkfiːld] , [ænd; ənd] - [piːktʃoʊlə] .
Goldsmith's **Vicar** **of** **Wakefield** **,** **and** **Saintine's** **Picciola** **.**
金匠的 牧师 的 韦克菲尔德 , 和 - 皮乔拉 .

戈德史密斯的《韦克菲尔德的牧师》和圣蒂娜的《皮乔拉》。

1s .
1s **.**
1s .

1秒。

[viː] . ['ælɪsənz] ['eseɪz; e'seɪz][ɒn] [teɪst] .
V **.** **Alison's** **Essays** **on** **Taste** **.**
V . 艾莉森的 散文 在 品尝 .

V.艾莉森的《论品味》

1s .
1s **.**
1s .

1秒。

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[stɜːrnz] ['trɪstrəm] ['ʃændi] (- ['peɪdʒɪz]) 1s .
Sterne's **Tristram** **Shandy** **(** **168** **pages** **)** **1s** **.**
斯特恩的 特里斯特拉姆 香迪 (- 页面) 1s .

斯特恩的《项狄传》（168 页）1 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

['febl] [ɒv; əv][lɑː] [fɑːn'teɪn] .
Fables **of** **La** **Fontaine** **.**
寓言 的 拉 方丹 .

拉封丹寓言。

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [baɪ][iː] . [raɪt] .
Translated **from** **the** **French** **by** **E** **.** **Wright** **.**
翻译 从 这 法语 经过 E . 赖特 .

由 E. Wright 从法语翻译。

1s .
1s **.**
1s .

1秒。

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['sɛdʒwɪks] [həʊm] , [pɔːl] [ænd; ənd] [və'dʒɪniə] , [ðə; ði] ['ɪndiən] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eksaɪlz] [ɒv; əv]
Sedgwick's **Home** **,** **Paul** **and** **Virginia** **,** **the** **Indian** **Cottage** **,** **and** **the** **Exiles** **of**
塞奇威克的 家 , 保罗 和 弗吉尼亚州 , 这 印度 小屋 , 和 这 流亡者 的
[saɪ'bɪəriə] .
Siberia **.**
西伯利亚 .

《塞奇威克的家》、《保罗和弗吉尼亚》、《印第安小屋》和《西伯利亚流放者》。

[wɪð] [θriː] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With **Three** **Engravings** **.**
和 三 雕刻 .

带有三处雕刻。

(- ['peɪdʒɪz] .)
(120 pages .)
(- 页面 .)

（120页）

1s .
1s .
1s .

1秒。

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

['ʌŋk(ə)l] [tɑːmz] ['kæbɪn] .
Uncle **Tom's** **Cabin** **.**
叔叔 汤姆的 舱 .

《汤姆叔叔的小屋》。

[njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ; [wɪð] ['pɔːtreɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['memwɑː(r)] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['hæriət] ['biːtʃə(r)] [stəʊ] ;
New **edition** **;** **with** **Portrait** **and** **a** **Memoir** **of** **Mrs** **.** **Harriet** **Beecher** **Stowe** **;**
新的 版 ; 和 肖像 和 一个 回忆录 的 太太 . 哈丽特 比彻 斯托 ;

新版；附哈里特·比彻·斯托夫人肖像及回忆录；

[ə; eɪ] [daɪ'dʒest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sleɪv] [lɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌðən] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ;
a **Digest** **of** **the** **Slave** **Laws** **of** **the** **Southern** **States** **of** **America** **;**
一个 消化 的 这 奴隶 法律 的 这 南方 各州 的 美国 ;

美国南方各州奴隶法摘要；

[ænd; ənd] [stə'tɪstɪks] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['sleɪvəri] [sɪns] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .
and **Statistics** **of** **American** **Slavery** **since** **the** **Declaration** **of** **Independence** **.**
和 统计数据 的 美国人 奴隶制 自从 这 宣言 的 独立 .

以及自《独立宣言》以来美国奴隶制的统计数据。

(- ['peɪdʒɪz] .)
(180 pages .)
(- 页面 .)

（180页）

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[eks] . - [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][dʒə'pæn] .
X . Kœmpfer's Account of Japan .
X . - 帐户 的 日本 .

X. Kœmpfer 的日本记述。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[træns'leʃən] [ɒv; əv] ['gɜːtəz] [faʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trædʒədi] [ɒv; əv] ['ʃɪlə] .
Translations of Goethe's Faust , and the Tragedies of Schiller .
翻译 的 歌德的 浮士德 , 和 这 悲剧 的 席勒 .

歌德《浮士德》和席勒《悲剧》的译本。

[wɪð] [fɔː(r)] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Four Engravings .
和 四 雕刻 .

带有四幅雕刻。

(- ['peɪdʒɪz] .)
(170 pages .)
(- 页面 .)

（170页）

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

['stiːvnz] - ['trævlz] [ɪn]['iːdʒɪpt] , [ə'reɪbiə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli][lænd] .
Stephens ' Travels in Egypt , Arabia , and the Holy Land .
斯蒂芬斯 - 旅行 在 埃及 , 阿拉伯 , 和 这 圣 土地 .

斯蒂芬斯的埃及、阿拉伯和圣地之旅。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

['ɛmərsənz] ['eseɪz; e'seɪz][ænd; ənd][ɔː'reiʃən, əu-] .
Emerson's Essays and Orations .
爱默生的 散文 和 演讲 .

爱默生的散文和演说集。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

['mɪltənz] [kəm'pliːt] [pəʊ'etɪkəl] [wɜːks] .
Milton's complete Poetical Works .
米尔顿的 完全的 诗意的 作品 .

弥尔顿全集诗歌。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

['brɛmərz] ['moʊrə; 'mɔːrə] , [eɪtʃ] . ['fæməli] , ['bɒndmeɪd] , ['æksl] [ænd; ənd] ['ʌnə] .
Bremer's Mora , H . Family , Bondmaid , Axel and Anna .
布雷默的 猜拳 , H . 家庭 , 女奴 , 阿克塞尔 和 安娜 .

Bremer's Mora、H. Family、Bondmaid、Axel 和 Anna。

[wɪð] [sɪks] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Six Engravings .
和 六 雕刻 .

带有六幅雕刻。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

['stiːvnz] - ['trævlz] [ɪn] ['tɜːki] , [griːs] , ['rʌʃə] [ænd; ənd]['pəʊlənd] .
Stephens ' Travels in Turkey , Greece , Russia and Poland .
斯蒂芬斯 - 旅行 在 火鸡 , 希腊 , 俄罗斯 和 波兰 .

斯蒂芬斯游历土耳其、希腊、俄罗斯和波兰。

[wɪð] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [vɪn'jet] .
With Frontispiece and Vignette .
和 卷首插图 和 小插曲 .

含卷首插图和插图。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

['goʊldˌsmɪθs] ['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
Goldsmith's Citizen of the World .
金匠的 公民 的 这 世界 .

戈德史密斯的《世界公民》。

[wɪð] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [vɪn'jet] .
With Frontispiece and Vignette .
和 卷首插图 和 小插曲 .

含卷首插图和插图。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[mɪʃələts] [laɪf] [ɒv; əv] ['mɑːtɪn] ['luːθə(r)] .
Michelet's Life of Martin Luther .
米歇莱的 生活 的 马丁 路德 .

米什莱所著《马丁·路德传》。

[wɪð] [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd] [vɪn'jet] .
With Engravings and Vignette .
和 雕刻 和 小插曲 .

带有雕版画和插图。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

['memwɑːz][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] .
Memoirs of the Life of Colonel Hutchinson .
回忆录 的 这 生活 的 上校 哈钦森 .

哈钦森上校生平回忆录。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《牛津大学本科生维尔丹特·(The Further Adventures of Mr.)
第8/8页

[baɪ] ['luːsi] ['hʌtʃɪnsən] .
By **Lucy** **Hutchinson** **.**
经过 露西 哈钦森 .

作者：露西·哈钦森。

[wɪð] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [vɪn'jet] .
With **Frontispiece** **and** **Vignette** **.**
和 卷首插图 和 小插曲 .

含卷首插图和插图。

1s .
1s **.**
1s .

1秒。

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . , [kɪŋ] [ɒv; əv]['swiːd(ə)n] , [baɪ] [vɒl'teə] ;
The **Life** **of** **Charles** **XII** **.** **,** **King** **of** **Sweden** **,** **by** **Voltaire** **;**
这 生活 的 查尔斯 十二 . , 国王 的 瑞典 , 经过 伏尔泰 ;

伏尔泰所著《瑞典国王查理十二世传》

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [lɔːd] ['hɜːbət] [ɒv; əv] ['tʃɜːrbəri] .
and **the** **Life** **of** **Lord** **Herbert** **of** **Cherbury** **.**
和 这 生活 的 主 赫伯特 的 切伯里 .

以及切尔伯里勋爵赫伯特的一生。

[wɪð] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [vɪn'jet] .
With **Frontispiece** **and** **Vignette** **.**
和 卷首插图 和 小插曲 .

含卷首插图和插图。

1s .
1s **.**
1s .

1秒。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

['eseɪz; e'seɪz] , ['sɪv(ə)l][ænd; ənd]['mɒrəl] , [baɪ]['frɑːnsɪs]['beɪkən] ; [ænd; ənd] [lɒk] [ɒn][ðə; ði] ['riːznəblnəs]
Essays **,** **Civil** **and** **Moral** **,** **by** **Francis** **Bacon** **;** **and** **Locke** **on** **the** **Reasonableness**
散文 , 民用 和 道德 , 经过 弗朗西斯 熏肉 ; 和 洛克 在 这 合理性
[ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .
of **Christianity** **.**
的 基督教 .

弗朗西斯·培根的《公民与道德论文集》；以及洛克的《论基督教的合理性》。

[wɪð] [fɔː(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With **Four** **Illustrations** **.**
和 四 插图 .

附四幅插图。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [ænd; ənd]['maɪnə(r)][teɪlz; 'teɪliːz] .
The Neighbours and Minor Tales .
这 邻居 和 次要的 故事 .

邻居和小故事。

[baɪ] ['frɛdrɪkə] ['brɛmər] .
By Fredrika Bremer .
经过 弗雷德里卡 布雷默 .

作者：弗雷德里卡·布雷默。

[wɪð] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [vɪn'jet] [baɪ][siː] . [kiːn] .
With Frontispiece and Vignette by C . Keane .
和 卷首插图 和 小插曲 经过 C . 基恩 .

扉页及插图由 C. Keane 绘制。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

- ['rɒbɪn] [hʊd] , [wɪð] ['taɪt(ə)l][ænd; ənd] ['frʌntɪspiːs] .
Ritson's Robin Hood , with Title and Frontispiece .
- 罗宾 兜帽 , 和 标题 和 卷首插图 .

里特森的《罗宾汉》，附标题和卷首插图。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[ðə; ði]['mjuːtəni][ɒv; əv][ðə; ði] ['baʊnti] .
The Mutiny of the Bounty .
这 兵变 的 这 赏金 .

“邦蒂号”叛变。

[wɪð] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [vɪn'jet] [baɪ][iː] . ['dʌŋkən] .
With Frontispiece and Vignette by E . Duncan .
和 卷首插图 和 小插曲 经过 E . 邓肯 .

由 E. Duncan 绘制卷首插图和插图。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV **.**
25 .

二十五、

[ðə; ði] [ˈkæntəbəri] [teɪlz; ˈteɪliːz][ɒv; əv] [ˈdʒefri] [ˈtʃɔːsə(r)] .
The **Canterbury** **Tales** **of** **Geoffrey** **Chaucer** **.**
这 坎特伯雷 故事 的 杰弗里 乔叟 .

乔叟的《坎特伯雷故事集》。

[ˈedɪtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈglɒsəri] , & [siː] . , [baɪ] [ˈtɒməs] [raɪt] , [ˌiː es ˈkjuː] . , [em] . [ə; eɪ] . , [ef] . [es] . [ə; eɪ]
Edited **,** **with** **a** **Glossary** **,** **&** **c** **.** **,** **by** **Thomas** **Wright** **,** **Esq** **.** **,** **M** **.** **A** **.** **,** **F** **.** **S** **.** **A**
编辑 , 和 一个 词汇表 , & c . , 经过 托马斯 赖特 , 先生 . , M . 一个 . , F . S . 一个
. , & [siː] . [ˈdʌb(ə)l] [pɑːt] (- [ˈpeɪdʒɪz]) ,
. **,** **&** **c** **.** **Double** **Part** **(** **230** **pages** **)** **,**
. , & c . 双倍的 部分 (- 页面) ,

由托马斯·赖特先生（文学硕士、英国古物学会会员等）编辑，附有词汇表等。双册（230页）。

[wɪð] [ˈfrʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [vɪnˈjet] .
with **Frontispiece** **and** **Vignette** **.**
和 卷首插图 和 小插曲 .

含卷首插图和插图。

2s .
2s **.**
2s .

2秒。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI **.**
26 .

二十六、

[ˈgoʊldˌsmɪθs] [ˈeseɪz; eˈseɪz] .
Goldsmith's **Essays** **.**
金匠的 散文 .

戈德史密斯的随笔集。

[wɪð] [ˈfrʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [vɪnˈjet] .
With **Frontispiece** **and** **Vignette** **.**
和 卷首插图 和 小插曲 .

含卷首插图和插图。

1s .
1s **.**
1s .

1秒。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII **.**
xxvii .

二十七、

[ðə; ði][pəʊˈetɪkəl] [wɜːks] [ɒv; əv] [ˈrɒbət] [bɜːnz] .
The **Poetical** **Works** **of** **Robert** **Burns** **.**
这 诗意的 作品 的 罗伯特 烧伤 .

罗伯特·伯恩斯的诗歌作品。

[wɪð] [ˈfrʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [vɪnˈjet] .
With **Frontispiece** **and** **Vignette** **.**
和 卷首插图 和 小插曲 .

含卷首插图和插图。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[ˈgoʊldˌsmɪθs] [pleɪz] [ænd; ənd][ˈpoʊəmz] .
Goldsmith's Plays and Poems .
金匠的 演出 和 诗歌 .

戈德史密斯的戏剧和诗歌。

[ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð] [ˈfrʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [vɪnˈjet] .
Illustrated with Frontispiece and Vignette .
插图 和 卷首插图 和 小插曲 .

附卷首插图和小插图。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
XXIX .
二十九 .

二十九、

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ˈpiːtə(r)] [ˈwɪlkɪnz] , [ə; eɪ] [ˈkɔːniʃmən] .
The Life of Peter Wilkins , a Cornishman .
这 生活 的 彼得 威尔金斯 , 一个 康沃尔人 .

康沃尔人彼得·威尔金斯的一生。

[baɪ][ə; eɪ][ˈpæsɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] " [ˈhektə(r)] .
By a Passenger in the " Hector .
经过 一个 乘客 在 这 " 赫克托 .

由“赫克托”号上的一名乘客撰写。

" [wɪð] [ˈfrʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [vɪnˈjet] .
" With Frontispiece and Vignette .
" 和 卷首插图 和 小插曲 .

“附卷首插图和小插图。”

1s .
1s .
1s .

1秒。

[ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] .
XXX .
XXX .

XXX。

- [teɪlz; ˈteɪliːz] .
Crabbe's Tales .
- 故事 .

克拉布的故事。

[wɪð] [ˈfrʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [vɪnˈjet] .
With Frontispiece and Vignette .
和 卷首插图 和 小插曲 .

含卷首插图和插图。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXXI .
xxxi .

XXXI.

- ['bʌrə] [ænd; ənd] ['kɒlɪnz] - [ænd; ənd] [greɪz] ['poʊəmz] .
Crabbe's Borough and Collins ' and Gray's Poems .
- 行政区 和 柯林斯 - 和 格雷的 诗歌 .

克拉布的自治市镇和柯林斯与格雷的诗集。

['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [vɪn'jet] .
Frontispiece and Vignette .
卷首插图 和 小插曲 .

卷首插图和插图。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .
XXXII .
xxxii .

第三十二章

['nɪkərˌbɑːkərz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .
Knickerbocker's History of New York .
尼克博克 历史 的 新的 约克 .

尼克博克纽约史。

[wɪð] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [vɪn'jet] .
With Frontispiece and Vignette .
和 卷首插图 和 小插曲 .

含卷首插图和插图。

1s .
1s .
1s .

1秒。

['pəʊətri] . — ['vɒljuːm] [ai] . , [kən'teɪnɪŋ] [skɑːts] [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnstrəl] , ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði]
Poetry . — Volume I . , containing Scott's Lay of the Last Minstrel , Lady of the
诗 . — 体积 我 . , 包含 斯科特的 莱 的 这 最后的 吟游诗人 , 女士 的 这
[leɪk] ; [lɑː] [fɑːn'teɪnz] ['febl] ;
Lake ; La Fontaine's Fables ;
湖 ; 拉 方丹的 寓言 ;

诗歌——第一卷，收录了斯科特的《最后的吟游诗人》和《湖中仙女》；拉封丹的《寓言》；

['gɜːtəz] [faʊst] ; ['ʃɪlərz] - , [ænd; ənd] [wɔlənstaɪnz] [deθ] ; ['mɪltənz] [pəʊ'etɪkəl] [wɜːks]
Goethe's Faust ; Schiller's Piceolomini , and Wallenstein's Death ; Milton's Poetical Works
歌德的 浮士德 ; 席勒的 - , 和 沃伦斯坦的 死亡 ; 米尔顿的 诗意的 作品
.
:
.

歌德的《浮士德》；席勒的《皮切奥洛米尼》和《华伦斯坦之死》；弥尔顿的诗歌作品。

['rɔɪəl] 8vo .
Royal 8vo .
皇家 8vo .

皇家八开本。

['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [klɒθ] [gɪlt] , 6s .
handsomely bound in cloth gilt , 6s .
英俊地 边界 在 布 镀金 , 6s .

精装本，烫金布面，售价 6 先令。

['pəʊətri] . — ['vɒljuːm] [ˌaɪ 'aɪ] . , [kən'teɪnɪŋ] - ['rɒbɪn] [hʊd] ; ['tʃɔːsərz] ['kæntəbəri] [teɪlz; 'teɪliːz] ;
Poetry . — Volume II . , containing Ritson's Robin Hood ; Chaucer's Canterbury Tales ;
诗 . — 体积 二 . , 包含 - 罗宾 兜帽 ; 乔叟的 坎特伯雷 故事 ;
[bɜːnz] - ['poʊəmz] : ['goʊldˌsmɪθs] [pleɪz] [ænd; ənd]['poʊəmz] .
Burns ' Poems : Goldsmith's Plays and Poems .
烧伤 - 诗歌 : 金匠的 演出 和 诗歌 .

诗歌——第二卷，收录了里特森的《罗宾汉》；乔叟的《坎特伯雷故事集》；伯恩斯的诗歌；戈德史密斯的戏剧和诗歌。

['rɔɪəl] 8vo , [klɒθ] , [gɪlt] , 6s .
Royal 8vo , cloth , gilt , 6s .
皇家 8vo , 布 , 镀金 , 6s .

皇家八开本，布面精装，烫金，6先令。

['fɪkʃ(ə)n] . — ['vɒljuːm] [aɪ] . , [kən'teɪnɪŋ] ['goʊldˌsmɪθs] ['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['weɪkfiːld] ; - [piːktʃoʊlə] ;
Fiction . — Volume I . , containing Goldsmith's Vicar of Wakefield ; Saintine's Picciola ;
小说 . — 体积 我 . , 包含 金匠的 牧师 的 韦克菲尔德 ; - 皮乔拉 ;
['sɛdʒwɪks] [həʊm] , [pɔːl] [ænd; ənd][və'dʒɪniə] , [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] ['kɒtɪdʒ] ,
Sedgwick's Home , Paul and Virginia , the Indian Cottage ,
塞奇威克的 家 , 保罗 和 弗吉尼亚州 , 这 印度 小屋 ,

小说集——第一卷，收录了戈德史密斯的《威克菲尔德的牧师》；圣廷的《皮乔拉》；塞奇威克的《家》、《保罗和弗吉尼亚》、《印第安小屋》等。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['eksaɪlz][ɒv; əv][saɪ'bɪəriə] ; ['ʌŋk(ə)l] [tɑːmz] ['kæbɪn] ; ['brɛmərz] ['moʊrə; 'mɔːrə] , [ˌaɪ 'aɪ] .
and the Exiles of Siberia ; Uncle Tom's Cabin ; Bremer's Mora , II .
和 这 流亡者 的 西伯利亚 ; 叔叔 汤姆的 舱 ; 布雷默的 猜拳 , 二 .

以及《西伯利亚流放者》；《汤姆叔叔的小屋》；《布雷默的莫拉》第二卷。

['fæməli] , ['bɒndmeɪd] , ['æksl] [ænd; ənd] ['ʌnə] .
Family , Bondmaid , Axel and Anna .
家庭 , 女奴 , 阿克塞尔 和 安娜 .

家人、女仆、阿克塞尔和安娜。

[klɒθ] [gɪlt] , 6s .
Cloth gilt , 6s .
布 镀金 , 6s .

布面烫金，6先令。

['vɔɪɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['trævlz] . — ['vɒljuːm] [aɪ] . , [kən'teɪnɪŋ] ['ænsənz] ['vɔɪɪdʒ] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ;
Voyages and Travels . — Volume I . , containing Anson's Voyage Round the World ;
航程 和 旅行 . — 体积 我 . , 包含 安森的 航程 圆形的 这 世界 ;
['stiːvnz] - ['trævlz] [ɪn]['iːdʒɪpt] ,
Stephens ' Travels in Egypt ,
斯蒂芬斯 - 旅行 在 埃及 ,

航海与旅行记——第一卷，收录了安森的环球航行记；斯蒂芬斯的埃及游记。

[ə'reɪbiə][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['həʊli][lænd] ; ['stiːvnz] - ['trævlz] [ɪn] ['tɜːki] , [griːs] , ['rʌʃə] , [ænd; ənd]
Arabia and the Holy Land ; Stephens ' Travels In Turkey , Greece , Russia , and
阿拉伯 和 这 圣 土地 ; 斯蒂芬斯 - 旅行 在 火鸡 , 希腊 , 俄罗斯 , 和
['pəʊlənd] ; - [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][dʒə'pæn] ;
Poland ; Kœmpfer's Account of Japan ;
波兰 ; - 帐户 的 日本 ;

阿拉伯和圣地；斯蒂芬斯的土耳其、希腊、俄罗斯和波兰游记；坎普弗的日本游记；

[blaɪz] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['baʊnti] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] .
Bligh's Voyage in the Bounty to the South seas .
布莱的 航程 在 这 赏金 到 这 南 海域 .

布莱船长乘坐"邦蒂号"南海航行。

[wɪð] [twelv] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['gɪlbət] , ['dʌŋkən] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .
With Twelve Illustrations by Gilbert , Duncan , and others .
和 十二 插图 经过 吉尔伯特 , 邓肯 , 和 其他的 .

附有吉尔伯特、邓肯等人的十二幅插图。

['rɔɪəl] 8vo . , [klɒθ] (- ['peɪdʒɪz]) , 6s .
Royal 8vo . , cloth (600 pages) , 6s .
皇家 8vo . , 布 (- 页面) , 6s .

皇家八开本，布面精装（600页），6先令。

[ˌmɪsə'leɪniəs] . — ['vɒljuːm] [ai] . , [kən'teɪnɪŋ] [stɜːrnz] ['trɪstrəm] ['ʃændi] ; ['goʊldˌsmɪθs] ['sɪtɪz(ə)n] ;
Miscellaneous . — Volume I . , containing Sterne's Tristram Shandy ; Goldsmith's Citizen ;
各种各样的 . — 体积 我 . , 包含 斯特恩的 特里斯特拉姆 香迪 ; 金匠的 公民 ;
[laɪf] [ɒv; əv]['piːtə(r)] ['wɪlkɪnz] ; [ænd; ənd] ['nɪkərˌbɑːkərz] [njuː] [jɔːk] .
Life of Peter Wilkins ; and Knickerbocker's New York .
生活 的 彼得 威尔金斯 ; 和 尼克博克 新的 约克 .

杂项——第一卷，收录了斯特恩的《项狄传》；戈德史密斯的《公民》；《彼得·威尔金斯传》；以及尼克博克的《纽约》。

['rɔɪəl] 8vo , [klɒθ] [gɪlt] , 6s .
Royal 8vo , cloth gilt , 6s .
皇家 8vo , 布 镀金 , 6s .

皇家八开本，布面烫金，6先令。

['eseɪz; e'seɪz] . — ['vɒljuːm] [ai] . , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['eseɪz; e'seɪz][ɒv; əv]['ælɪsən] , ['eməsn] , ['gəʊldsmɪθ] ,
Essays . — Volume I . , containing the Essays of Alison , Emerson , Goldsmith ,
散文 . — 体积 我 . , 包含 这 散文 的 艾莉森 , 爱默生 , 金匠 ,
['beɪkən] , [ænd; ənd] [lɒk] , [ænd; ənd] [mɪʃələts] [laɪf] [ɒv; əv]['luːθə(r)] ,
Bacon , and Locke , and Michelet's Life of Luther ,
熏肉 , 和 洛克 , 和 米歇莱的 生活 的 路德 ,

论文集——第一卷，收录了艾利森、爱默生、戈德史密斯、培根和洛克的论文，以及米什莱的《路德传》。

['rɔɪəl] 8vo . , [klɒθ] [gɪlt] , 6s .
royal 8vo . , cloth gilt , 6s .
皇家 8vo . , 布 镀金 , 6s .

皇家八开本，布面烫金，6先令。

[klɒθ] [keɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['vɒljuːmz] , 1s .
Cloth Cases for Volumes , 1s .
布 案例 为了 卷 , 1s .

卷册布套，1先令。

[iːtʃ]
each
每个

每个

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[[wʌn]] ['hɒrəs] , ['iː'piː] .
[1] Horace , Ep .
[1] 贺拉斯 , ep .

[1]贺拉斯，《书信集》

[lɪb] . [ai] . [ˌaɪ'aɪ] . , - .
Lib . I . ii . , 69 .
图书馆 . 我 . 二、 . , - .

Lib. I. ii., 69。

[[ˌtuː'tuː]] [taʊn] [ænd; ənd] [gaʊn] [dɪs'tɜːrbəns] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [æn'tɪkwəti] .
[2] Town and Gown disturbances are of considerable antiquity .
[2] 镇 和 袍 干扰 是 的 大量 古代 .

[2] 城镇与大学之间的骚乱由来已久。

['fʊlə(r)] [ænd; ənd] ['mæθjuː] ['pærɪs] [gɪv] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][sʌm; səm] [wɪtʃ] [ə'kɜːd] [æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz]
Fuller and Matthew Paris give accounts of some which occurred as early as
富勒 和 马修 巴黎 给 账户 的 一些 哪个 发生 作为 早期的 作为
[ðə; ði] [jɪə(r)] - .
the year 1238 .
这 年 - .

富勒和马修·帕里斯记载了一些最早发生在1238年的事件。

[ðiːz] [dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] [nɒt] [ʌn'friːkwəntli] ['tɜːrməˌnet] ['feɪtəli] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]
These disputes not unfrequently terminated fatally to some of the
这些 争议 不是 不常 终止 致命的 到 一些 的 这
['kɔmbətənt] .
combatants .
战斗人员 .

这些冲突常常导致一些交战者丧命。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['sɪəriəs] [taʊn] [ænd; ənd] [gaʊn] [rəʊz] [ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [tʊk] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði]
One of the most serious Town and Gown rows on record took place on the
一 的 这 最多 严肃的 镇 和 袍 行 在 记录 采取 地方 在 这
[deɪ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [skə'læstɪkə] [ðə; ði]['vɜːdʒɪn] ,
day of St . Scholastica the Virgin ,
天 的 英石 . 学术 这 处女 ,

历史上最严重的大学与城镇冲突之一发生在圣斯科拉斯蒂卡圣母节当天。

['februəri] 10th , - , [wen] ['sevrəl] [laɪvz; lɪvz][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] .
February 10th , 1345 , when several lives were lost on either side .
二月 10th , - , 什么时候 一些 生活 是 丢失的 在 任何一个 边 .

1345年2月10日，双方多人丧生。

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['lɪŋkən] ['daɪəsɪs] ; [ænd; ənd] - , [ðə; ði]
The University was at that time in the Lincoln diocese ; and Grostête , the
这 大学 曾是 在 那 时间 在 这 林肯 教区 ; 和 - , 这
['bɪʃəp] ,
Bishop ,
主教 ,

当时这所大学隶属于林肯教区；而主教格罗斯特，

[pleɪst] [ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] ['ʌndə(r)][æn; ən] ['ɪntədɪkt] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [rɪ'liːst]
placed the townspeople under an interdict , from which they were not released
放置 这 镇民 在下面 一个 禁令 , 从 哪个 他们 是 不是 发布
[tɪl] - ,
till 1357 ,
直到 - ,

对镇民实施了禁令，直到 1357 年他们才被解除禁令。

[ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli][ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [meə(r)] [ænd; ənd]['sɪksti][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['bɜːdʒɪs]
and then only on condition that the mayor and sixty of the chief burgesses
和 然后 仅有的 在 状况 那 这 市长 和 六十 的 这 首席 市民
[ʃʊd; ʃəd] ,
should ,
应该 ,

而且前提是市长和六十名主要市民必须这样做，

[ɒn] ['evri] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [skə'læstɪkə] ,

on	every	anniversary	of	the	day	of	St	.	Scholastica	,
在	每一个	周年纪念日	的	这	天	的	英石	.	学术	,

在圣斯科拉斯蒂卡日的每个周年纪念日，

[ə'tend] [ˌes 'tiː] . ['mɛriz] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]['ɒfə(r)] [ʌp] [mæs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪn]

attend	St	.	Mary's	Church	and	offer	up	mass	for	the	souls	of	the	slain
出席	英石	.	玛丽的	教会	和	提供	向上	大量的	为了	这	灵魂	的	这	被杀

['skɑːlərz] ;

scholars	;
学者们	;

前往圣玛丽教堂，为遇难学者的灵魂举行弥撒；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsəʊ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ['prez(ə)nt][æn; ən] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] ['peni] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ]

and	should	also	individually	present	an	offering	of	one	penny	at	the	high
和	应该	还	单独	展示	一个	提供	的	一	一分钱	在	这	高的

['ɔːltə(r)] .

altar	.
坛	.

此外，每位信徒还应在主祭坛上献上一便士的供品。

[ðeɪ] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [peɪd] [ə; eɪ] ['jɪəli] [faɪn] [ɒv; əv] - [mɑːrks][tuː; tə][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

They	,	moreover	,	paid	a	yearly	fine	of	100	marks	to	the	University	,
他们	,	而且	,	有薪酬的	一个	每年	美好的	的	-	标记	到	这	大学	,

此外，他们每年还要向大学缴纳100马克的罚款。

[wɪð] [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [faɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [ə'mɪʃ(ə)n]

with	the	penalty	of	an	additional	fine	of	the	same	sum	for	every	omission
和	这	惩罚	的	一个	额外的	美好的	的	这	相同的	和	为了	每一个	省略

[ɪn] [ə'tendɪŋ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['mɛriz] .

in	attending	at	St	.	Mary's	.
在	参加	在	英石	.	玛丽的	.

对于每次缺席圣玛丽教堂礼拜，将处以相同金额的额外罚款。

[ðɪs] [kən'tɪnjuːd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [fel] ['ɪntuː]

This	continued	up	to	the	time	of	the	Reformation	,	when	it	gradually	fell	into
这	持续	向上	到	这	时间	的	这	宗教改革	,	什么时候	它	逐步地	跌倒	进入

[ə'beɪəns] .

abeyance	.
中止	.

这种情况一直持续到宗教改革时期，之后逐渐停滞。

[ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [jɪə(r)][ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ə'sɜːtɪd] [ðeə(r)] [kleɪm] [tuː; tə]

In	the	fifteenth	year	of	Elizabeth	,	however	,	the	University	asserted	their	claim	to
在	这	第十五	年	的	伊丽莎白	,	然而	,	这	大学	断言	他们的	宣称	到

[ɔːl] [ə'rɪəz] .

all	arrears	.
全部	欠款	.

然而，在伊丽莎白一世统治的第十五年，大学方面声称要追讨所有欠款。

[ðə; ði]['mætə(r)] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə]['traɪəl] ,

The	matter	being	brought	to	trial	,
这	事情	存在	带来	到	审判	,

案件正在审理中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['ænjuəl] [faɪn] [ænd; ənd] ['penəns] ,

it	was	decided	that	the	town	should	continue	the	annual	fine	and	penance	,
它	曾是	决定	那	这	镇	应该	继续	这	年度的	美好的	和	忏悔	,

镇上决定继续实行年度罚款和惩罚制度。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ə'rɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] [fə'givn] .

though	the	arrears	were	forgiven	.
尽管	这	欠款	是	已原谅	.

虽然欠款已被免除。

[ðə; ði] [faɪn] [wɒz; wəz] ['jɪəli] [peɪd] [ɒn][ðə; ði] 10th [ɒv; əv] ['februəri] [ʌp] [tu:; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [taɪm] :

The	fine	was	yearly	paid	on	the	10th	of	February	up	to	our	own	time	:
这	美好的	曾是	每年	有薪酬的	在	这	10th	的	二月	向上	到	我们的	自己的	时间	:

罚款每年2月10日缴纳，直至我们自行决定缴纳为止：

[ðə; ði] [meə(r)] [ænd; ənd] [tʃi:f] ['bɜ:dʒɪs] [ə'tendɪd] [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['mɛriz] ,

the	mayor	and	chief	burgesses	attended	at	St	.	Mary's	,
这	市长	和	首席	市民	参加	在	英石	.	玛丽的	,

市长和主要镇议员们出席了在圣玛丽教堂举行的活动。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['ɒfərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtəni] , [wɪtʃ] , [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

and	made	the	offering	at	the	conclusion	of	the	litany	,	which	,	on	that	occasion	,
和	制成	这	提供	在	这	结论	的	这	连祷	,	哪个	,	在	那	场合	,

并在祷文结束时献上祭品，当时，

[wɒz; wəz] [ri:d] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] .

was	read	from	the	altar	.
曾是	读	从	这	坛	.

在祭坛上宣读。

['θi:ə] [wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][baɪ] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - .

Thia	was	at	length	put	an	end	to	by	Convocation	in	the	year	1825	.
蒂亚	曾是	在	长度	放	一个	结尾	到	经过	召集	在	这	年	-	.

最终，这一制度在 1825 年由大会予以废除。

[[θri:]] [kə'rʌptɪd] [baɪ] ['ɒksfəd] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ([wɪtʃ] [meɪks] ['mægdəlɪn] ['mɔ:dlɪn] ['ɪntu:][ˌes 'ti:] [oʊldz] .)

[	3	]	Corrupted	by	Oxford	pronunciation	(	which	makes	Magdalen	Maudlin	into	St	Old's	.	)
[	3	]	腐败的	经过	牛津	发音	(	哪个	制作	抹大拉的玛格达琳	感伤	进入	英石	老的	.	)

[3] 受牛津发音影响而变质（将 Magdalen Maudlin 读作 St Old's）。

[[fɔ:r]] " [ə; eɪ]['bætʃələ(r)][ɒv; əv] [a:ts] , " [ækt][aɪ] .

[	4	]	"	A	Bachelor	of	Arts	,	"	Act	I	.
[	4	]	"	一个	学士	的	艺术	,	"	行为	我	.

[4] “文学学士”，第一幕。

[[faɪv]] [ðə; ði] [greɪt] [bel] [ɒv; əv] [kraɪst] [tʃɜ:tʃ] .

[	5	]	The	great	bell	of	Christ	Church	.
[	5	]	这	伟大的	钟	的	基督	教会	.

[5] 基督教堂的大钟。

[ˌaɪ 'ti:][toʊlz] - [taɪmz] [i:tʃ] ['i:vnɪŋ] [æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [pɑ:st][naɪn] [ə'klɑ:k] ([ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] - ['stjʊdnts] [ɒn][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n]) [ænd; ənd][mɑ:rks][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['geɪts] .

It	tolls	101	times	each	evening	at	ten	minutes	past	nine	o'clock	(	there	being	101	students	on	the	foundation	)	and	marks	the	time	for	the	closing	of	the	college	gates	.
它	收费	-	时代	每个	晚上	在	十	分钟	过去的	九	点钟	(	那里	存在	-	学生	在	这	基础	)	和	标记	这	时间	为了	这	结束	的	这	大学	大门	.

每天晚上九点十分，钟声都会响起 101 次（因为学校有 101 名学生），标志着学校大门关闭的时间。

" [tɒm] " [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪənz][ɒv; əv] ['ɒksfəd] .

"	Tom	"	is	one	of	the	lions	of	Oxford	.
"	汤姆	"	是	一	的	这	狮子	的	牛津	.

“汤姆”是牛津大学的骄傲之一。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɔːməli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] - ['æbi] , [ænd; ənd] [weɪs] [ə'baʊt] - , - [paʊndz] ,

It	formerly	belonged	to	Oseney	Abbey	,	and	weighs	about	17	,	000	pounds	,
它	以前	属于	到	-	修道院	,	和	重量	关于	-	,	-	磅	,

它以前属于奥斯尼修道院，重约17000磅。

['biːɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bel] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] .

being	more	than	double	the	weight	of	the	great	bell	of	St	.	Paul's	.
存在	更多的	比	双倍的	这	重量	的	这	伟大的	钟	的	英石	.	保罗的	.

重量是圣保罗大教堂大钟的两倍多。

[[sɪks]] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] [ɪn] - [baɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [lɔːd] .

[	6	]	The	porch	was	erected	in	1637	by	order	of	Archbishop	Laud	.
[	6	]	这	门廊	曾是	竖立	在	-	经过	命令	的	大主教	赞美	.

[6] 该门廊于 1637 年由大主教劳德下令建造。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['stætʃuː][ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

In	the	centre	of	the	porch	is	a	statue	of	the	Virgin	with	the	Child	in	her
在	这	中心	的	这	门廊	是	一个	雕像	的	这	处女	和	这	孩子	在	她

[ɑːmz] ,

arms	,
武器	,

门廊中央是一尊圣母怀抱圣婴的雕像。

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kruːsəfɪks] ;

holding	a	small	crucifix	;
保持	一个	小的	十字架	;

手持小十字架；

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ɪts] [ɪ'rekʃn] [geɪv] [sʌtʃ] [ə'fens] [tuː; tə][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

which	at	the	time	of	its	erection	gave	such	offence	to	the	Puritans	that	it
哪个	在	这	时间	的	它是	勃起	给予	这样的	罪行	到	这	清教徒	那	它

[wɒz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [ɪm'piːtʃmənt] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] .

was	included	in	the	articles	of	impeachment	against	the	Archbishop	.
曾是	包括	在	这	文章	的	弹劾	反对	这	大主教	.

该建筑在建成之时激怒了清教徒，以至于被列入弹劾大主教的条款中。

[ðə; ði]['stætʃuː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

The	statue	remains	to	this	day	.
这	雕像	遗迹	到	这	天	.

这座雕像至今仍屹立在那里。

[['sɛvən]] [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [ɪz][ðə; ði] ['prɑːktərz] [tʃiːf] ['ɒfɪsə(r)] .

[	7	]	The	Marshal	is	the	Proctor's	chief	officer	.
[	7	]	这	元帅	是	这	监考员	首席	官	.

[7] 警长是普罗克特的首席官员。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [bʊl] - [dɒgz] - [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ɪn'fɪəriə(r)] ['ɒfɪsəz] [huː] [ə'tend] [ðə; ði]

The	name	of	'	Bull	-	dogs	'	is	given	to	the	two	inferior	officers	who	attend	the
这	姓名	的	-	公牛	-	狗	-	是	给定	到	这	二	下	警官	WHO	出席	这

['prɒktə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['naɪtli] [raʊndz] .

Proctor	in	his	nightly	rounds	.
普罗克特	在	他的	每晚	回合	.

“斗牛犬”这个名字指的是陪同教官夜间巡视的两名下级军官。

[[eit]] [ðə; ði][ɪg'zækt][spɒt] [weə(r)] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ['krænmər][ænd; ənd] ['bɪʃəp] ['rɪdli] [ænd; ənd]['lætəmər]
[8] The exact spot where Archbishop Cranmer and Bishops Ridley and Latimer
[8] 这 精确的 点 在哪里 大主教 克兰默 和 主教们 雷德利 和 拉蒂默
['sʌfəd] ['mɑːtədəm] [ɪz][nɒt] [nəʊn] .
suffered martyrdom is not known .
遭受 殉道 是 不是 已知 .

[8] 大主教克兰默和主教里德利和拉蒂默殉难的确切地点尚不清楚。

" [ðə; ði][məʊst] ['laɪkli] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [dɪtʃ] ,
" The most likely supposition is , that it was in the town ditch ,
" 这 最多 可能 假设 是 , 那 它 曾是 在 这 镇 沟 ,

最有可能的推测是，它在镇上的沟渠里。

[ðə; ði][saɪt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] [brɔːd] [striːt] ,
the site of which is now occupied by the houses in Broad Street ,
这 地点 的 哪个 是 现在 占领 经过 这 房屋 在 广阔 街道 ,

其原址现在被布罗德街的房屋所占据。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'miːdiətli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɒv; əv] ['beɪlɪəl] ['kɒlɪdʒ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['fʊtpɑːθ]
which are immediately opposite the gateway of Balliol College , or the footpath
哪个 是 立即地 对面的 这 网关 的 贝利奥尔学院 大学 , 或者 这 人行道
[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
in front of them ,
在 正面 的 他们 ,

它们正对着贝利奥尔学院的大门，或者它们前面的人行道。

[weə(r)] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['leɪə(r)][ɒv; əv] [wʊd] - ['æʃɪz] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .
where an extensive layer of wood - ashes is known to remain .
在哪里 一个 广泛的 层 的 木头 - 灰烬 是 已知 到 保持 .

已知那里会残留大片的木灰层。

" — (['pɑːkə(r)] .)
" — (Parker .)
" — (帕克 .)

——（帕克。）

[[naɪn]] - . , [bʊk] [viː] . , - .
[9] Æn . , Book v . , 378 .
[9] - . , 书 v . , - .

[9] Æn.，第五卷，378。

[-] [naʊ] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mju'ziːəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒksfəd] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [sə'saɪəti] .
[10] Now used for the Museum of the Oxford Architectural Society .
[-] 现在 用过的 为了 这 博物馆 的 这 牛津 建筑 社会 .

[10] 现用作牛津建筑学会博物馆。

[-] — — " [ˌes 'aɪ] - , [ˌeɪ 'biː]['oʊvoʊ]
[11] — — " Si collibuisset , ab ovo
[-] — — " 硅 - , ab 卵

[11] ——《Si collibuisset, ab ovo》

['ʌskwi] [æd]['mɑːlɑː; 'meɪlə] - , ['aɪəʊ] - ! " — [hɔːr] .
Usque ad mala citaret , Io Bacche ! " — Hor .
乌斯克 广告 马拉 - , 碘 - ! " — hor .

Usque ad mala citaret，Io Bacche！ 「——荷尔。

[sæt] .
Sat .
星期六 .

星期六

[lɪb] .
Lib .
图书馆 .

图书馆。

[ai] . [θriː] .
I . **3** .
我 . 3 .

一、3.

[-] [ðə; ði]['ræʃ(ə)nz][ɒv; əv] [bred] , ['bʌtə(r)] , [ænd; ənd] [mɪlk] , [sə'plaɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʌtəri] .
[12] The rations of bread , butter , and milk , supplied from the buttery .
[-] 这 口粮 的 面包 , 黄油 , 和 牛奶 , 供应 从 这 黄油味 .

[12] 面包、黄油和牛奶的配给，由黄油厂供应。

[ðə; ði] ['brekfəst] - ['gɪvə(r)] [telz] [hɪz; ɪz] [skaʊt] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn] - ['kɒlɪdʒ] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)]
The breakfast - giver tells his scout the names of those in - college men who are
这 早餐 - 赠予者 讲述 他的 侦察 这 姓名 的 那些 在 - 大学 男人 WHO 是
['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð] [hɪm] .
coming to breakfast with him .
未来 到 早餐 和 他 .

早餐招待者告诉他的球探，哪些大学生要和他一起吃早餐。

[ðə; ði] [skaʊt] [ðen] [kə'lekts] [ðeə(r)] ['kɒmənz] , [wɪtʃ] [ðʌs] [fɔːmz] [ðə; ði] ['sʌbstrɑːtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]
The scout then collects their commons , which thus forms the substratum of the
这 侦察 然后 收集 他们的 公共领域 , 哪个 因此 表格 这 基质 的 这
[ˌentə'teɪnmənt] .
entertainment .
娱乐 .

然后，侦察兵收集他们的公共物品，这些物品就构成了娱乐的基础。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði]['gɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] ,
The other things are of course supplied by the giver of the breakfast ,
这 其他 事物 是 的 课程 供应 经过 这 赠予者 的 这 早餐 ,

其他东西当然都由早餐提供者准备。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [sent] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [kən'fekʃənə(r)] .
and are sent in by the confectioner .
和 是 发送 在 经过 这 糖果商 .

并由糖果商送来。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd][fɔːrks][ænd; ənd] ['krɒkəri] , [ðə; ði] [skaʊt] [pɹədj'uːsɪz][ðem; ðəm]
As to the knives and forks and crockery , the scout produces them
作为 到 这 刀具 和 叉子 和 陶器 , 这 侦察 产 他们
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɒmən] [stɒk] .
from his common stock .
从 他的 常见的 库存 .

至于刀叉和餐具，侦察兵会从他的公用物资中取出。

[-] ['bætəlz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['stjuːd(ə)nt] .
[13] Battels are the accounts of the expenses of each student .
[-] 战斗 是 这 账户 的 这 开支 的 每个 学生 .

[13] 账单是每个学生的开支记录。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['steɪtɪd] [ɪn] [tɑːdz] ['dʒɒnsn] [ðæt] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] [wɜːd] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sæksn] [vɜːb]
It is stated in Todd's Johnson that this singular word is derived from the Saxon verb
它 是 声明 在 托德的 约翰逊 那 这 单数 单词 是 衍生的 从 这 撒克逊 动词
,
,
,

托德·约翰逊的著作中指出，这个单数形式的词源自撒克逊语动词，

['miːnɪŋ] " [tuː; tə] [kaʊnt] [ɔː(r)] ['rekən] .
meaning **"** **to** **count** **or** **reckon** **.**
意义 " 到 数数 或者 估计 .

意思是“计数或计算”。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['dʒɛntəlmənz][ˌmægə'ziːn][fɔː(r); fə(r)] - ,
" **But** **it** **is** **stated** **in** **the** **Gentleman's** **Magazine** **for** **1792** **,**
" 但 它 是 声明 在 这 绅士的 杂志 为了 - ,

但1792年的《绅士杂志》上写道：

[ðæt][ðə; ði][wɜːd][meɪ]['prɒbəbli][biː; bi][dɪ'raɪvd][frɒm; frəm][ðə; ði][ləʊ] - ['dʒɜːmən][wɜːd] - , "
that **the** **word** **may** **probably** **be** **derived** **from** **the** **Low** **-** **German** **word** **bettahlen** **,** **"**
那 这 单词 可能 大概 是 衍生的 从 这 低的 - 德语 单词 - , "
[tuː; tə][peɪ] ,
to **pay** **,**
到 支付 ,

该词可能源自低地德语单词 bettahlen，意为“支付”。

" [wens] [meɪ] [kʌm] ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːd] , [teɪl] [ɔː(r)][skɔː(r)] .
" **whence** **may** **come** **our** **English** **word** **,** **tale** **or** **score** **.**
" 何处 可能 来 我们的 英语 单词 , 故事 或者 分数 .

“英语单词 tale 或 score 可能就来源于此。

[-] ['kɒlɪdʒ] ['tɜːmɪn(ə)l] [ig,zæmi'neiʃənz] .
[**14** **]** **College** **Terminal** **Examinations** **.**
[-] 大学 终端 考试 .

[14] 大学期末考试。

[-] [ə; eɪ] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [njuː] [ɪn] [hɔːl] , [nɒt]['əʊnli][frɒm; frəm][ɪts]['taɪt(ə)l] , " [njuː] [ɪn] ,
[**15** **]** **A** **name** **given** **to** **New** **Inn** **Hall** **,** **not** **only** **from** **its** **title** **,** **"** **New** **Inn** **,**
[-] 一个 姓名 给定 到 新的 客栈 大厅 , 不是 仅有的 从 它是 标题 , " 新的 客栈 ,

[15] 新旅馆大厅的名字，不仅来源于它的名称，“新旅馆，

" [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['bʌtəri] [ɪz]['əʊpən][ɔːl] [deɪ] ,
" **but** **also** **because** **the** **buttery** **is** **open** **all** **day** **,**
" 但 还 因为 这 黄油味 是 打开 全部 天 ,

“但也因为这家黄油店全天营业，”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl][kæn; kən][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [pliːz] [æt; ət]['eni]['aʊə(r)]
and **the** **members** **of** **the** **Hall** **can** **call** **for** **what** **they** **please** **at** **any** **hour**
和 这 成员 的 这 大厅 能 称呼 为了 什么 他们 请 在 任何 小时
,
,
,

名人堂成员可以随时提出任何他们想要的要求。

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['tævən] .
the **same** **as** **in** **a** **tavern** **.**
这 相同的 作为 在 一个 酒馆 .

和酒馆里一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神